

### **Annex 126**

Convention to ban the importation into Forum island countries of hazardous and radioactive wastes and to control the transboundary movement and management of hazardous wastes within the South Pacific Region (Waigani Convention), 16 September 1995, 2161 UNTS 91

No. 37758

---

## Multilateral

**Convention to ban the importation into Forum island countries of hazardous and radioactive wastes and to control the transboundary movement and management of hazardous wastes within the South Pacific Region (Waigani Convention) (with annexes). Waigani, 16 September 1995**

**Entry into force:** *21 October 2001, in accordance with article 24 (see following page)*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *South Pacific Forum Secretariat, 4 October 2001*

---

## Multilatéral

**Convention en vue d'interdire l'importation de déchets dangereux et radioactifs dans les pays insulaires du Forum et de contrôler les mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux dans la région du Pacifique Sud (Convention de Waigani) (avec annexes). Waigani, 16 septembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 2001, conformément à l'article 24 (voir la page suivante)*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Secrétariat du Forum du Pacifique Sud, 4 octobre 2001*



<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>
Australia	17 Aug 1998
Cook Islands	30 Oct 2000
Fiji	18 Apr 1996
Kiribati	28 Jun 2001
Micronesia (Federated States of)	26 Jan 1996
New Zealand	30 Nov 2000
Papua New Guinea	11 Dec 1995
Samoa	23 May 2001
Solomon Islands	7 Oct 1998
Tuvalu	21 Sep 2001 a

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>
Australie	17 août 1998
Fidji	18 avr 1996
Kiribati	28 juin 2001
Micronésie (États fédérés de)	26 janv 1996
Nouvelle-Zélande	30 nov 2000
Papouasie-Nouvelle-Guinée	11 déc 1995
Samoa	23 mai 2001
Tuvalu	21 sept 2001 a
Îles Cook	30 oct 2000
Îles Salomon	7 oct 1998

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

WAIGANI CONVENTION: CONVENTION TO BAN THE IMPORTATION INTO FORUM ISLAND COUNTRIES OF HAZARDOUS AND RADIOACTIVE WASTES AND TO CONTROL THE TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND MANAGEMENT OF HAZARDOUS WASTES WITHIN THE SOUTH PACIFIC REGION

*Preamble*

The Parties to this Convention:

Conscious of their responsibility to protect, preserve and improve the environment of the South Pacific for the good health, benefit and enjoyment of present and future generations of the people of the South Pacific;

Concerned about the growing threat to human health and the environment posed by the increasing generation of hazardous wastes and the disposal of such wastes by environmentally unsound methods;

Concerned also about the dangers posed by radioactive wastes to the people and environment of the South Pacific;

Aware that their responsibilities to protect, preserve and improve the environment of the South Pacific can be met only by cooperative effort among all peoples of the South Pacific based on an understanding of the needs and capacities of all Parties;

Taking full account of the Programme of Action for the Sustainable Development of Small Island Developing States adopted in Barbados on 6 May 1994;

Noting with concern that a number of approaches have been made to certain Island Countries of the South Pacific by unscrupulous foreign waste dealers for the importation into and the disposal within the South Pacific of hazardous wastes generated in other countries;

Concerned by the slowness of progress towards a satisfactory resolution of the issues surrounding international trade in goods which have been banned, cancelled or refused registration in the country of manufacture for human health or environmental reasons;

Recalling their commitments under existing regional treaties and arrangements for the protection and preservation of the environment of the South Pacific, including the Convention for the Protection of the Natural Resources and Environment of the South Pacific Region, signed in Noumea on 24 November 1986, the Protocol concerning Cooperation in Combating Pollution Emergencies in the South Pacific Region, adopted by Parties on 25 November 1986, and the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty, signed in Rarotonga on 6 August 1985;

Further recalling the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal adopted by the Conference of the Plenipotentiaries on 22 March 1989, and noting decisions of its Conference of the Parties including Decision II 12 of 25 March 1994;

Desiring to conclude an agreement under Article 11 of the Basel Convention;

Mindful of the International Atomic Energy Agency (IAEA) Code of Practice on the International Transboundary Movement of Radioactive Waste and recognising the need for its strict observance in the South Pacific Region;

Noting as well the preliminary negotiations on a Convention on the Safe Management of Nuclear Waste;

Further recalling the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972), the Cairo Guidelines and Principles for the Environmentally Sound Management of Hazardous Wastes adopted by the Governing Council of the United Nations Environment Programme (UNEP) by Decision 14/30 of 17 June 1987 and the Recommendations of the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods (formulated in 1957 and updated biennially);

Recalling also Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro on 14 June 1992, which reaffirms that effective control of the generation, storage, treatment, recycling and reuse, transport, recovery, and disposal of hazardous wastes is of paramount importance for proper health, environmental protection and natural resources management and sustainable development;

Resolving to prohibit the importation of hazardous wastes into Pacific Island Developing Parties, and to regulate and facilitate the environmentally sound management of such wastes generated within the Convention Area; and

Resolving also to prohibit the importation of all radioactive wastes into Pacific Island Developing Parties while at the same time recognising that the standards, procedures and the authorities responsible for the environmentally sound management of radioactive wastes will differ from those in respect of hazardous wastes.

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Convention:

"Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes which is authorised or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the Party where the site or facility is located;

"Area under the jurisdiction of a Party" means any land, marine area or airspace within which a Party exercises administrative and regulatory responsibility in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;

"Authorised transboundary movement" means a transboundary movement of hazardous wastes to which the consent of the Parties concerned has been given in accordance with the provisions of this Convention;

"Basel Convention" means the Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, 1989;

"Carrier" means any person who carries out the transport of hazardous wastes;

"Cleaner production" means the conceptual and procedural approach to production that demands that all phases of the life-cycle of a product or process should be addressed,

with the objective of prevention or minimisation of short and long-term risks to humans and to the environment;

"Competent authority" means any one governmental authority designated by a Party to be responsible within such geographical areas as the Party may think fit for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous wastes and any information related to it, and for responding to such a notification, as provided in Article 6 of this Convention;

"Convention Area" shall comprise:

(i) the land territory, internal waters, territorial sea, continental shelf, archipelagic waters and exclusive economic zones established in accordance with international law of:

- American Samoa - The Commonwealth of
- Australia Northern Mariana Islands
- Cook Islands - Republic of Palau
- Federated States of Micronesia - Papua New Guinea
- Fiji - Pitcairn Islands
- French Polynesia - Solomon Islands
- Guam - Tokelau
- Kiribati - Tonga
- Republic of Marshall Islands - Tuvalu
- Nauru - Vanuatu
- New Caledonia and Dependencies - Wallis and Futuna
- New Zealand - Western Samoa;
- Niue

(ii) those areas of high seas which are enclosed from all sides by the exclusive economic zones referred to in sub-paragraph (i);

(iii) areas of the Pacific Ocean which have been included in the Convention Area pursuant to Article 2.6;

"Countries concerned" means countries of export, import or transit whether or not Parties to this Convention;

"Days" means calendar days unless otherwise specified;

"Disposal" means any operation specified in Annex V to this Convention;

"Disposer" means any person for whom hazardous wastes are destined and who carries out the actual disposal of such wastes;

"Domestically prohibited goods" means substances or products which have been banned, cancelled or refused registration by government regulatory action, or voluntarily withdrawn from registration in the country of manufacture, for human health or environmental reasons;

"Environmentally sound management of hazardous wastes" means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes are managed in a manner which will protect hu-

man health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;

"Exporter" means any person under the jurisdiction of the exporting Party who arranges for hazardous wastes to be exported;

"Exporting Party" means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes is planned to be initiated or is initiated;

"Focal point" means the entity of a Party referred to in Article 5 of this Convention responsible for receiving and submitting information as provided for in Articles 7 and 14;

"Forum Island Countries" means all Members of the South Pacific Forum with the exception of Australia and New Zealand;

"Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;

"Hazardous wastes" means wastes as specified in Article 2 of this Convention;

"IAEA" means the International Atomic Energy Agency;

"Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes as specified in Article 9 of this Convention;

"Importer" means any person under the jurisdiction of the importing Party who arranges for hazardous wastes to be imported;

"Importing Party" means a Party to which transboundary movement of hazardous wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;

"London Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping

of Wastes and Other Matter, 1972;

"Management" means the prevention and reduction of hazardous wastes and the collection, transport, storage, and treatment or disposal, of hazardous wastes including after-care of disposal sites;

"Other Party" means a Party listed in Annex IV or any Party which is accepted by the Conference of the Parties to be an Other Party in accordance with the procedures established pursuant to Article 13.4(g);

"Pacific Island Developing Party" means a Party listed in Annex III or any Party which is accepted by the Conference of the Parties to be a Pacific Island Developing Party in accordance with the procedures established pursuant to Article 13.4(g);

"Party" means a Party to this Convention;

"Person" means any natural or legal person;

"Precautionary principle" means the principle that in order to protect the environment, the precautionary approach shall be widely applied by Parties according to their capabilities. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent environmental degradation;

"Radioactive wastes" means wastes which, as a result of being radioactive, are subject to other international control systems, including international instruments, applying specifically to radioactive materials;

"Secretariat" means the Secretariat established pursuant to Article 14 of this Convention;

"SPREP" means the South Pacific Regional Environment Programme;

"Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes from an area under the jurisdiction of any Party, to or through an area under the jurisdiction of another Party, or to or through an area not under the jurisdiction of another Party, provided at least two Parties are involved in the movement;

"Transit Party" means any Party, other than the exporting Party or importing Party, through which a movement of hazardous wastes is planned or takes place;

"Vessels" and "Aircraft" mean waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not;

"Wastes" means substances or materials which are disposed of, or are intended to be disposed of, or are required to be disposed of, by provisions of national legislation.

#### *Article 2. Scope of the Convention and Area of Coverage*

##### Scope of the Convention

1. The following substances shall be "hazardous wastes" for the purposes of this Convention:

(a) Wastes that belong to any category contained in Annex I of this Convention, unless they do not possess any of the characteristics contained in Annex II of this Convention; and

(b) Wastes that are not covered under sub-paragraph (a) above, but which are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the national legislation of the exporting, importing or transit Party to, from or through which such wastes are to be sent.

2. Radioactive wastes are excluded from the scope of this Convention except as specifically provided for in Articles 4.1, 4.2, 4.3, and 4.5 of this Convention.

3. Wastes which derive from the normal operations of a vessel, the discharge of which is covered by another international instrument, shall not fall within the scope of this Convention.

4. Nothing in this Convention shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea, the sovereign rights and jurisdiction that States have in their exclusive economic zones and continental shelves, and the exercise by vessels and aircraft of all States of navigational rights and freedoms, as provided for in international law and as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and other relevant international instruments.

5. Nothing in this Convention shall affect in any way the rights and obligations of any Party under international law including under other international agreements in force. Such agreements include the London Convention as amended; the 1982 United Nations Conven-

tion on the Law of the Sea, including in particular Articles 31, 210 and 236 thereof; the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty, 1985, including in particular Article 7 thereof; and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973.

*Area of Coverage*

6. A Party may add areas under its jurisdiction within the Pacific Ocean between the Tropic of Cancer and 60 degrees South latitude and between 130 degrees East longitude and 120 degrees West longitude to the Convention Area. Such addition shall be notified to the Depository who shall promptly notify the other Parties and the Secretariat. Such areas shall be incorporated within the Convention Area ninety days after notification to the Parties by the Depository, provided there has been no objection to the proposal to add new areas by any Party. If there is any such objection the Parties concerned will consult with a view to resolving the matter.

*Article 3. National Definitions of Hazardous Wastes*

1. Each Party shall, within six months of becoming a Party to this Convention, inform the Secretariat of the wastes, other than those listed in Annex I of this Convention, considered or defined as hazardous under its national legislation and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.

2. Each Party shall subsequently inform the Secretariat of any significant changes to the information it has provided pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. The Secretariat shall forthwith inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Secretariat under paragraph 3 of this Article available to their exporters, importers and other appropriate bodies.

*Article 4. General Obligations*

*1. Hazardous Wastes and Radioactive Wastes Import and Export Ban*

(a) Each Pacific Island Developing Party shall take appropriate legal, administrative and other measures within the area under its jurisdiction to ban the import of all hazardous wastes and radioactive wastes from outside the Convention Area. Such import shall be deemed an illegal and criminal act; and

(b) Each Other Party shall take appropriate legal, administrative and other measures within the area under its jurisdiction to ban the export of all hazardous wastes and radioactive wastes to all Forum Island Countries, or to territories located in the Convention Area with the exception of those that have the status of Other Parties in accordance with Annex IV. Such export shall be deemed an illegal and criminal act.

*2. To facilitate compliance with paragraph 1 of this Article, all Parties:*

(a) Shall forward in a timely manner all information relating to illegal hazardous wastes and radioactive wastes import activity within the area under its jurisdiction to the Secretariat who shall distribute the information as soon as possible to all Parties; and

(b) Shall cooperate to ensure that no illegal import of hazardous wastes and radioactive wastes from a non-Party enters areas under the jurisdiction of a Party to this Convention.

### 3. Ban on Dumping of Hazardous Wastes and Radioactive Wastes at Sea

(a) Each Party which is a Party to the London Convention, the South Pacific Nuclear Free Zone Treaty, 1985, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or the Protocol for the Prevention of Pollution of the South Pacific Region by Dumping, 1986, reaffirms the commitments under those instruments which require it to prohibit dumping of hazardous wastes and radioactive wastes at sea; and

(b) Each Party which is not a Party either to the London Convention or the Protocol for the Prevention of Pollution of the South Pacific Region by Dumping, 1986, should consider becoming a Party to both of those instruments.

### 4. Wastes Located in the Convention Area

Each Party shall:

(a) Ensure that within the area under its jurisdiction, the generation of hazardous wastes is reduced at its source to a minimum taking into account social, technological and economic needs;

(b) Take appropriate legal, administrative and other measures to ensure that within the area under its jurisdiction, all transboundary movements of hazardous wastes generated within the Convention Area are carried out in accordance with the provisions of this Convention;

(c) Ensure the availability of adequate treatment and disposal facilities for the environmentally sound management of hazardous wastes, which shall be located, to the extent practicable, within areas under its jurisdiction, taking into account social, technological and economic considerations. However, where Parties are for geographic, social or economic reasons unable to dispose safely of hazardous wastes within those areas, cooperation should take place as provided for under Article 10 of this Convention;

(d) In cooperation with SPREP, participate in the development of programmes to manage and simplify the transboundary movement of hazardous wastes which cannot be disposed of in an environmentally sound manner in the countries in which they are located. Provided that such programmes do not derogate from the environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention, they may be registered as arrangements under Article 11 of this Convention;

(e) Develop a national hazardous wastes management strategy which is compatible with the SPREP South Pacific Regional Pollution Prevention, Waste Minimization and Management Programme;

(f) Submit to the Secretariat such reports as the Conference of the Parties may require regarding the hazardous wastes generated in the area under its jurisdiction in order to enable the Secretariat to produce a regular hazardous wastes report;

(g) Subject to Article 11 of this Convention, prohibit within the area under its jurisdiction hazardous wastes from being exported to or imported from non-Parties within the Convention Area; and



(h) Take appropriate legal, administrative and other measures to prohibit vessels flying its flag or aircraft registered in its territory from carrying out activities in contravention of this Convention.

5. Radioactive Wastes

(a) Parties shall give active consideration to the implementation of the IAEA Code of Practice on the International Transboundary Movement of Radioactive Wastes and such other international and national standards which are at least as stringent; and

(b) Subject to available resources, Parties shall actively participate in the development of the Convention on the Safe Management of Nuclear Waste.

6. Domestically Prohibited Goods:

(a) Subject to available resources, Parties shall endeavour to participate in relevant international fora to find an appropriate global solution to the problems associated with the international trade of domestically prohibited goods; and

(b) Nothing in this Convention shall be interpreted as limiting the sovereign right of Parties to act individually or collectively, consistent with their international obligations, to ban the importation of domestically prohibited goods into areas under their jurisdiction.

*Article 5. Competent Authorities and Focal Points*

1. To facilitate the implementation of this Convention, each Party shall designate or establish one competent authority and one focal point. A Party need not designate or establish new or separate authorities to perform the functions of the competent authority and the focal point.

2. The competent authority shall be responsible for the implementation of notification procedures for transboundary movement of hazardous wastes in accordance with the provisions of Article 6 of this Convention.

3. The focal point shall be responsible for transmitting and receiving information in accordance with the provisions of Article 7 of this Convention.

4. The Parties shall inform the Secretariat, within three months of the date of the entry into force of this Convention for them, which authorities they have designated or established as the competent authority and the focal point.

*Article 6. Notification Procedures for Transboundary Movements of Hazardous Wastes between Parties*

1. The exporting Party shall notify, or shall require the generator or exporter to notify, in writing, through its competent authority, the competent authority of the countries concerned of any proposed transboundary movement of hazardous wastes. Such notification shall contain the declarations and information specified in Annex VI A of this Convention, written in a language acceptable to the importing Party. Only one notification needs to be sent to each country concerned.

2. The importing Party shall acknowledge within reasonable time, which in the case of Other Parties shall not exceed fourteen working days, the receipt of the notification referred

to in paragraph 1 of this Article. The importing Party shall have sixty days after issuing the acknowledgment to inform the notifier that it is consenting to the movement, with or without conditions, denying permission for the movement or requesting additional information. In the event that additional information has been sought, a new period of twenty one days recommences from the time of receipt of the additional information.

3. The exporting Party shall not allow the transboundary movement until it has received:

- (a) Written consent of the importing Party;
- (b) Written consent from every transit Party;
- (c) Written consent of every non-Party country of transit;
- (d) Written confirmation from the importing Party of the existence of a contract between the exporter and the disposer specifying the environmentally sound management of the wastes in question; and
- (e) Written confirmation from the exporter of the existence of adequate insurance, bond or other guarantee satisfactory to the exporting Party.

4. Each transit Party shall acknowledge within reasonable time, which in the case of Other Parties shall not exceed fourteen working days, the receipt of the notification referred to in paragraph 1 of this Article. Each transit Party shall have sixty days after issuing the acknowledgement to inform the notifier that it is consenting to the movement, with or without conditions, denying permission for the movement or requesting additional information. In the event that additional information has been sought, a new period of twenty one days recommences from the time of receipt of the additional information.

5. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes, where the wastes are legally defined as or are considered to be hazardous wastes only:

(a) By the exporting Party, the requirement at paragraph 10 of this Article, that any transboundary movement shall be covered by insurance, bond or other guarantee shall be as required by the exporting Party; or

(b) By the importing Party, or the transit Party, the requirements of paragraphs 1, 3, 4, and 6 of this Article that apply to the exporter and exporting Party, shall apply *mutatis mutandis* to the importer or disposer and importing Party, respectively; or

(c) By any transit Party, the provisions of paragraph 4 of this Article shall apply to such Party.

6. The exporting Party may, subject to the written consent of the countries concerned, allow the generator or the exporter to use a general notification where hazardous wastes having the same physical and chemical characteristics are shipped regularly to the same disposer via the same customs office of exit of the exporting Party, via the same Customs office of entry of the importing Party, and, in the case of transit, via the same customs office of entry and exit of the Party or Parties of transit.

7. The countries concerned may make their written consent to the use of the general notification referred to in paragraph 6 of this Article subject to the supply of certain information, such as the exact quantities or periodical lists of hazardous wastes to be shipped.

8. The general notification and written consent referred to in paragraphs 6 and 7 of this Article may cover multiple shipments of hazardous wastes during a maximum period of twelve months.

9. Each transboundary movement of hazardous wastes shall be accompanied by a movement document which includes the information listed in Annex VI B. The Parties to this Convention shall require that each person who takes charge of a transboundary movement of hazardous wastes sign the movement document either upon delivery or receipt of the wastes in question. They shall also require the disposer to inform both the exporter and the competent authority of the exporting Party of receipt by the disposer of the wastes in question and, in due course, of the completion of disposal as specified in the notification. If no such information is received by the exporting Party, the competent authority of the exporting Party or the exporter shall so notify the importing Party.

10. Any transboundary movement of hazardous wastes shall be covered by insurance, bond or other guarantee as may be required or agreed to by the importing Party or any transit Party.

#### *Article 7. Transmission of Information*

1. The Parties shall ensure that in the case of an accident occurring during the transboundary

movement of hazardous wastes or their disposal which is likely to present risks to human health and the environment in other States and Parties, those States and Parties and the Secretariat are immediately informed.

2. The Parties shall inform one another, through the Secretariat, of:

(a) Changes regarding the designation of competent authorities and/or focal points, pursuant to Article 5 of this Convention; and

(b) Changes in their national definition of hazardous wastes, pursuant to Article 3 of this Convention.

3. The Parties, consistent with national laws and regulations, shall set up information collection and dissemination mechanisms on hazardous wastes to enable the Secretariat to fulfil the functions listed in Article 14,

#### *Article 8. Duty to Re-import*

The exporting Party shall adopt appropriate administrative and legal measures to ensure that when an authorised transboundary movement of hazardous wastes cannot be completed in accordance with the terms of the contract or of this Convention, the wastes in question are returned to it by the exporter. To this end, the importing Party and the transit Party or Parties shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the exporting Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, where an authorised transboundary movement of hazardous wastes cannot be completed within the terms of the contract or the terms of this Convention, the exporting Party need not re-import those

wastes provided that alternative arrangements are made for the disposal of the wastes in a manner which is compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention and other international legal obligations. Such disposal shall take place within ninety days from the time that the importing Party informed the exporting Party and the Secretariat, or such other period of time as the Parties concerned agree.

*Article 9. Illegal Traffic*

1. For the purpose of this Convention, any transboundary movement of hazardous wastes shall be deemed to be illegal traffic if

(a) Carried out without notification, pursuant to the provisions of this Convention, to all countries concerned;

(b) Carried out without the consent, pursuant to the provisions of this Convention, of a country concerned;

(c) Consent is obtained from countries concerned through falsification, misrepresentation or fraud;

(d) The contents do not conform in a material way with the supporting documentation;

(e) It results in deliberate disposal of hazardous wastes in contravention of this Convention, other relevant international instruments and of general principles of international law; or

(f) It is in contravention of the import or export bans established by Article 4.1.

2. Each Party shall introduce or adopt appropriate national legislation to prevent and punish illegal traffic. The Parties shall cooperate with a view to achieving the objects of this Article.

3. (a) In the case of a transboundary movement of hazardous wastes deemed to be illegal traffic as the result of conduct on the part of the exporter or generator, the exporting Party shall ensure that, within thirty days from the time the exporting Party has been informed about the illegal traffic or such other period of time the countries concerned may agree, the wastes in question are either:

(i) taken back by the exporter or generator or if necessary by itself into the exporting Party; or, if impracticable,

(ii) otherwise disposed of in accordance with the provisions of this Convention;

(b) In the case of paragraph 3(a)(i) of this Article, the Parties concerned shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the exporting Party.

4. In the case of a transboundary movement of hazardous wastes deemed to be illegal traffic as a result of conduct on the part of the importer or disposer, the importing Party shall ensure that the wastes in question are disposed of in an environmentally sound manner by the importer or disposer or, if necessary, by itself within thirty days from the time the illegal traffic has come to the attention of the importing Party or such time as the countries concerned may agree. To this end, the importing Party and the exporting Party shall cooperate, as necessary, in the disposal of the wastes in an environmentally sound manner.

5. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or any other Parties, as appropriate, shall ensure through cooperation that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the exporting Party or the importing Party or elsewhere as appropriate.

6. The Secretariat shall undertake the necessary coordination with the Secretariat of the Basel Convention in relation to the effective prevention and monitoring of illegal traffic in hazardous wastes. Such coordination shall include:

(a) Exchanging information on incidents or alleged incidents of illegal traffic in the Convention Area and on the appropriate steps to remedy such incidents; and

(b) Providing assistance in the field of capacity building including development of national legislation and of appropriate infrastructure in the Pacific Island Developing Parties with a view to the prevention and penalization of illegal traffic of hazardous wastes.

*Article 10. Cooperation Among Parties and International Cooperation*

1. The Parties to this Convention shall cooperate with one another, non-Parties and relevant regional and international organisations, to facilitate the availability of adequate treatment and disposal facilities and to improve and achieve the environmentally sound management of hazardous wastes. Such facilities shall be located within the Convention Area to the extent practicable taking into account social, technological and economic considerations.

2. To this end, the Parties shall:

(a) Upon request, make information available, whether on a bilateral or regional basis, with a view to promoting the environmentally sound management of hazardous wastes, including harmonisation of relevant technical standards and practices;

(b) Cooperate in monitoring the effects of hazardous wastes and their management on human health and the environment;

(c) Cooperate, subject to their national laws and policies, in the development and implementation of new environmentally sound and cleaner production technologies and the improvement of existing technologies. Such cooperation shall be with a view to eliminating, as far as practicable, the generation of hazardous wastes and achieving more effective and efficient methods of ensuring their management in an environmentally sound manner, including the study of the economic, social and environmental impacts of the adoption of such new and improved technologies;

(d) Cooperate, subject to their national laws and policies, actively in the transfer of technology and management systems related to the environmentally sound management of hazardous wastes. They shall also cooperate in developing the technical capacity and infrastructure of Parties, especially those which may need and request technical assistance in this field; and

(e) Cooperate in developing appropriate technical guidelines and/or codes of practice.

3. The Secretariat shall encourage other Parties and other concerned developed countries to take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the trans-

fer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to Pacific Island Developing Parties, to enable them to implement the provisions of this Convention. Other Parties undertake to cooperate with the Secretariat in this regard.

4. Taking into account the needs of developing countries, Parties shall encourage cooperation with international organisations in order to promote, among other things, public awareness, the development of rational management of hazardous wastes, and the adoption of new technologies which are environmentally sound, including cleaner production technologies.

*Article 11. Bilateral, Regional or Multilateral Agreements or Arrangements*

1. Notwithstanding the provisions of Article 4.4(g), Parties to this Convention may enter into bilateral, regional or multilateral agreements or arrangements with non-Parties regarding the transboundary movement and management of hazardous wastes provided that such agreements or arrangements do not derogate the provisions of Article 4.1 or from the environmentally sound management of such wastes as required by this Convention.

2. The Parties shall notify the Secretariat of any bilateral, regional or multilateral agreements or arrangements referred to in paragraph 1 of this Article and those which they have entered into prior to the entry into force of this Convention for them, for the purpose of controlling transboundary movements of hazardous wastes which take place entirely among the parties to such agreements or arrangements.

3. The provisions of this Convention shall not affect transboundary movements of hazardous wastes which take place pursuant to such agreements or arrangements provided that such agreements or arrangements are compatible with the environmentally sound management of hazardous wastes as required by this Convention.

*Article 12. Liabilities and Compensation*

The Conference of the Parties shall consider the preparation and adoption of appropriate arrangements in the field of liability and compensation arising from transboundary movements of hazardous wastes in the Convention Area without prejudice to the application and further development of relevant rules of international law.

*Article 13. Conference of the Parties*

1. A Conference of the Parties to this Convention is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened not later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be determined by the Conference at its first meeting. The quorum for meetings of the Conference of the Parties shall be two-thirds of the Parties.

2. The Conference of the Parties shall adopt by consensus at its first ordinary meeting, or as soon as practicable thereafter, Rules of Procedure. It shall also adopt by consensus financial rules, including the scale of contributions of the Parties to this Convention to the regular budget.

3. The first meeting of the Conference of the Parties shall consider the adoption of any additional measures in accordance with the precautionary principle relating to the implementation of this Convention.

4. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the effective implementation of this Convention, and in particular, shall:

(a) Promote the harmonisation, at high levels of protection, of appropriate legislation, policies, strategies and measures for minimising harm to human health and the environment;

(b) Consider and adopt, where necessary, amendments to this Convention, and its annexes, taking into consideration, inter alia, available scientific, technical, economic and environmental information;

(c) Examine and approve the regular budget prepared by the Secretariat in accordance with Article 14;

(d) Consider and undertake any additional action that may be necessary for the achievement of the purposes of this Convention in the light of experience gained in the operation of the Convention and developments elsewhere;

(e) Consider and adopt protocols as necessary;

(f) Establish and/or designate such subsidiary bodies or agencies as are deemed necessary for the implementation of this Convention; and

(g) Determine and adopt appropriate rules and procedures for the acceptance of new Parties to this Convention in accordance with Article 23 and Annexes III and IV.

5. Any State which is eligible to become a Party to this Convention may be represented as an observer at meetings of the Conference of the Parties. Any other State or any body or agency, whether national, regional or international, governmental or non-governmental, with an interest in the subject matter of this Convention which has informed the Secretariat of its wish to be represented as an observer at a meeting of the Conference of the Parties, may be admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

#### *Article 14. Secretariat*

1. A Secretariat for this Convention is hereby established. The functions of the Secretariat shall be to:

(a) Arrange and service meetings of the Parties to this Convention;

(b) Prepare the regular budget of the Conference of the Parties, as required by this Convention;

(c) Prepare and transmit reports based upon information received in accordance with Articles 3, 4, 7, and 11 of this Convention;

(d) Prepare and transmit information derived from meetings of subsidiary bodies and agencies established under Article 13 of this Convention or provided by relevant inter-governmental and non-governmental entities;

(e) Ensure coordination with the Secretariat of the Basel Convention and other relevant international and regional bodies, and in particular to enter into such administrative arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(f) Communicate with the competent authorities and focal points established by the Parties in accordance with Article 5 of this Convention as well as appropriate inter-governmental and non-governmental organisations which may provide financial and/or technical assistance in the implementation of this Convention;

(g) Compile information concerning approved sites and facilities available for the disposal of hazardous wastes and means of transport to these sites and facilities and to circulate this information;

(h) Receive and convey on request to Parties information on available sources of technical and scientific expertise;

(i) Receive and convey on request to Parties information on consultants or consulting firms having the necessary technical competence in the field which can assist them with examining a notification for a transboundary movement of hazardous wastes, the concurrence of a shipment of hazardous wastes with the relevant notification, and/or whether the proposed disposal facilities for hazardous wastes are environmentally sound, when they have reason to believe that the wastes in question will not be managed in an environmentally sound manner;

(j) Assist Parties to this Convention in their identification of cases of illegal traffic and to circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic, and to undertake the necessary coordination with the Secretariat of the Basel Convention as provided for in Article 9.6;

(k) To cooperate with countries concerned and with relevant and competent international organisations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance in the event of an emergency situation in the Convention Area;

(l) To report the information prescribed in paragraph 2 of this Article, to the Parties to this Convention, before the end of each calendar year; and

(m) To perform such other functions relevant to the purposes of this Convention as may be determined by the Conference of the Parties.

2. The Secretariat shall transmit to the Parties, before the end of each calendar year, a report taking into account material provided by Parties under Articles 4.4(f) and 7.3 on the previous calendar year, containing the following:

(a) Information regarding transboundary movement of hazardous wastes in which Parties have been involved, including:

(i) the quantity of hazardous wastes exported, their category, characteristics, destination, any transit country and disposal method as stated in the notification;

(ii) the amount of hazardous wastes imported, their category, characteristics, origin, and disposal methods;

(iii) disposals which did not proceed as intended; and

(iv) efforts to achieve a reduction of the amount of hazardous wastes subject to transboundary movement.



(b) Information on measures adopted by Parties in the implementation of this Convention;

(c) Information where it is available on the effects on human health and the environment from the generation, transportation and disposal of hazardous wastes in the Convention Area. The information may take the form of statistical data;

(d) Information on accidents occurring during transboundary movements, treatment and disposal of hazardous wastes and on measures undertaken to deal with them;

(e) Information on environmentally sound treatment and disposal options operated by Parties; and

(f) Information on measures undertaken by Parties for the development of cleaner production technologies for the reduction and/or elimination of the production of hazardous wastes.

3. The Secretariat's functions shall be carried out by SPREP.

#### *Article 15. Revolving Fund*

The Conference of the Parties shall consider the establishment of a revolving fund to assist on an interim basis in case of emergency situations to minimise damage from disasters or accidents arising from transboundary movement or disposal of hazardous wastes within the Convention Area.

#### *Article 16. Amendments to this Convention*

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. Amendments to this Convention may be adopted only at a meeting of the Conference of the Parties at which at least two-thirds of the Parties are represented. The text of any proposed amendment to this Convention shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the Signatories to this Convention and to the Depositary for their information.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall, as a last resort, be adopted by a two-thirds majority vote of Parties present and voting, each Party having one vote, and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

4. Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments shall enter into force between Parties having accepted such amendments on the ninetieth day following the date of receipt by the Depositary of the instruments of at least three-fourths of the Parties to this Convention. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument.

5. For the purpose of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

*Article 17. Protocols to this Convention*

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary meeting, adopt protocols to this Convention.
2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption.
3. The procedure specified in Article 16.3 shall apply to the adoption of, and any amendments to, any protocol.
4. The requirements for the entry into force of any protocol or subsequent amendments to such protocol shall be established by that protocol.
5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to that protocol.

*Article 18. Adoption and Amendment of Annexes*

1. The annexes to this Convention shall form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes, at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to scientific, technical and administrative matters.
2. The following procedures shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes, or amendments to annexes, to this Convention:
  - (a) Such additional annexes or amendments to annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Articles 16.1, 16.2 and 16.3 of this Convention;
  - (b) Any Party that is unable to accept such additional annexes or amendments to annexes, shall so notify the Depositary, in writing, within six months from the date of the communication of the adoption by the Depositary. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the annexes or amendments to annexes shall thereupon enter into force for that Party; and
  - (c) Upon the expiration of six months from the date of the circulation of the communication by the Depositary, the annexes or amendments to annexes shall enter into force for all Parties to this Convention, which have not submitted a notification in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) above.
3. If an additional annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Convention or to any protocol, the additional annex or amended annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol enters into force.

*Article 19. Verification*

1. Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Convention may inform the Secretariat thereof, and in such an event, shall simultaneously and immediately inform, directly or through the Secre-

tariat, the Party against whom the allegations are made. All relevant information should be submitted by the Secretariat to the Parties.

2. The Conference of the Parties shall consider the adoption of a protocol dealing with detailed procedures and arrangements for the verification of alleged breaches of obligations under this Convention.

*Article 20. Settlement of Disputes*

1. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Convention or any protocol thereto, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation, mediation or any other peaceful means of their own choice.

2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 of this Article, the dispute, if the Parties to the dispute agree, shall be submitted to arbitration under the conditions set out in Annex VII of this Convention or to the International Court of Justice. However, failure to reach common agreement on submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice shall not absolve the Parties from the responsibility of continuing to seek to resolve it by the means referred to in paragraph 1.

3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare that it recognises as compulsory ipso facto and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Arbitration in accordance with the procedures set out in Annex VII; and/or
- (b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

Such declaration shall be notified in writing to the Secretariat which shall communicate it to the Parties.

*Article 21. Signature*

1. This Convention shall be open for signature by the Members of the South Pacific Forum at Waigani, Papua New Guinea, on 16 September 1995.

2. This Convention shall remain open for signature by the Members of the South Pacific Forum from 22 September 1995 until 21 March 1996 at the South Pacific Forum Secretariat, Suva.

*Article 22. Ratification, Acceptance or Approval*

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by Members of the South Pacific Forum. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository.

*Article 23. Accession*

1. This Convention shall be open for accession by Members of the South Pacific Forum from the day after the date on which the Convention is closed for signature. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. Other States not members of the South Pacific Forum which have territories in the Convention Area may accede to the Convention. In addition, other States which do not have territories in the Convention Area may also accede to the Convention pursuant to a decision of the Conference of the Parties under Article 13.4(g).

*Article 24. Entry into Force*

This Convention shall enter into force thirty days from the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thereafter for each State thirty days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 25. Reservations and Declarations*

1. No reservations or exceptions shall be made to this Convention.

2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a signatory or Party when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that Party.

*Article 26. Withdrawal*

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw by giving written notification to the Depositary.

2. Withdrawal shall be effective one year after receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

3. Withdrawal shall not exempt any withdrawing Party from fulfilling any obligations it might have incurred under this Convention, whilst a Party to this Convention.

*Article 27. Depositary*

The Secretary General of the South Pacific Forum Secretariat shall be the Depositary of this Convention and of any protocols thereto.

*Article 28. Registration*

This Convention, as soon as it enters into force, shall be registered by the Depositary with the Secretary-General of the United Nations in conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised to that effect,  
have signed this Convention:

For the Government of Australia:

For the Government of the Cook Islands:

For the Government of the Federated States of Micronesia:

For the Government of the Republic of Fiji:

For the Government of the Republic of Kiribati:

For the Government of the Republic of Nauru:

For the Government of New Zealand:

For the Government of Niue:

For the Government of the Republic of Palau:

For the Government of Papua New Guinea:

For the Government of the Republic of the Marshall Islands:

For the Government of Solomon Islands:

For the Government of Tonga:

For the Government of Tuvalu:

For the Government of Vanuatu:

For the Government of Western Samoa:

Done at Waigani, Papua New Guinea, on the sixteenth day of September in the year one thousand nine hundred and ninety five, in a single original in the English language.

ANNEX I. CATEGORIES OF WASTES WHICH ARE HAZARDOUS WASTES

[Not published herein]

ANNEX II. LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

[Not published herein]

ANNEX III. PACIFIC ISLAND DEVELOPING PARTIES

(1) The following Members of the South Pacific Forum, on becoming party to this Convention, shall be considered to be Pacific Island Developing Parties for the purposes of the Convention:

Cook Islands  
Federated States of Micronesia  
Fiji  
Kiribati  
Republic of Marshall Islands  
Nauru  
Niue  
Republic of Palau  
Papua New Guinea  
Solomon Islands  
Tonga  
Tuvalu  
Vanuatu  
Western Samoa.

(2) The Conference of the Parties may, in accordance with Article 13.4(g), and upon agreement with such prospective party, accept the status of any new Party to this Convention as a Pacific Island Developing Party.

ANNEX IV. OTHER PARTIES

(1) The following Members of the South Pacific Forum, on becoming party to this Convention, shall be considered to be Other Parties for the purposes of the Convention:

Australia

New Zealand.

(2) (a) The Conference of the Parties may, in accordance with Article 13.4(g), and upon agreement with such prospective party, accept the status of any new Party to this Convention as an Other Party;

(b) An Other Party may designate a territory located within the Convention Area to which, upon agreement by the Conference of the Parties, the provisions of Article 4.1 of this Convention shall be applied *mutatis mutandis* in the same manner as they apply to a Pacific Island Developing Party.



ANNEX V. DISPOSAL OPERATIONS

[Not published herein]

ANNEX VI A. INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

[Not published herein]

ANNEX VI B. INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT

[Not published herein]

ANNEX VII. ARBITRATION

*Article 1*

Unless the agreement referred to in Article 20 of this Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with Articles 2 to 10 below.

*Article 2*

The claimant party shall notify the Secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to Articles 20.2 or 20.3 of this Convention and include, in particular, the articles of this Convention, the interpretation or application of which, are at issue. The Secretariat shall forward the information thus received to all Parties to this Convention.

*Article 3*

The arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have their usual place of residence in the territory of one of the Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

*Article 4*

1. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary General of the Forum Secretariat in consultation with the Director of SPREP shall, at the request of either Party, designate that person within a further two months period.

2. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other Party may inform the Secretary General of the Forum Secretariat who shall, in consultation with the Director of SPREP, designate the president of the arbitral tribunal within a further two months period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the Party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, the president shall inform the Secretary General of the Forum Secretariat who shall make this appointment within a further two months period, in Consultation with the Director of SPREP.

*Article 5*

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.

2. Any arbitral tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

*Article 6*

1. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

2. The arbitral tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

3. The Parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a Party in the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

*Article 7*

The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

*Article 8*

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the arbitral tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The arbitral tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

*Article 9*

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, can intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

*Article 10*

1. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time-limit for a period which should not exceed five months.

2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

3. Any dispute which may arise between the Parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either Party to the arbitral tribunal which made

the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

**Annex 127**

Protocol on the prevention of pollution of the Mediterranean Sea by transboundary movements of hazardous wastes and their disposal, 1 October 1996, 2942 UNTS 155

PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL (WITH ANNEXES). IZMIR, 1 OCTOBER 1996

PROTOCOLE RELATIF À LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MÉDITERRANÉE PAR LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET LEUR ÉLIMINATION (AVEC ANNEXES). IZMIR, 1<sup>ER</sup> OCTOBRE 1996

**Entry into force:** 19 December 2007, in accordance with article 17

**Entrée en vigueur :** 19 décembre 2007, conformément à l'article 17

**Authentic texts:** Arabic, English, French and Spanish

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français et espagnol

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Spain, 1 July 2013

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Espagne, 1<sup>er</sup> juillet 2013

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
Albania	26 Jul.	2001	a
Malta	28 Oct.	1999	
Montenegro	19 Nov.	2007	a
Morocco	1 Jul.	1999	
Tunisia	1 Jun.	1998	
Turkey (with declaration)	3 Apr.	2004	

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>		
Albanie	26 juill.	2001	a
Malte	28 oct.	1999	
Maroc	1 <sup>er</sup> juill.	1999	
Monténégro	19 nov.	2007	a
Tunisie	1 <sup>er</sup> juin	1998	
Turquie (avec déclaration)	3 avril	2004	

**Note:** The text of the declaration is published after the list of Parties – Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.



*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la ratification*

**TURKEY**

**TURQUIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The ratification by Turkey of the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal which contains a reference to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea neither prejudices, nor affects the position of Turkey vis-a-vis the aforementioned Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'acceptation par la Turquie des résolutions, décisions et rapports adoptés à la septième réunion de la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique qui mentionnent la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982) n'atteint ni ne modifie en rien la position de la Turquie à l'égard de la Convention susmentionnée.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the United Nations Environment Programme (UNEP) – Traduction fournie par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (UNEP).

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS  
OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL**

**The Contracting Parties to the present Protocol,**

*Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,*

*Conscious of the danger threatening the environment of the Mediterranean Sea caused by the transboundary movements and disposal of hazardous wastes,*

*Convinced that the most effective way of protecting human health and the marine environment from the dangers posed by hazardous wastes is the reduction and elimination of their generation, for example through substitution and other clean production methods,*

*Recognizing the increased will for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially in developing countries,*

*Taking into account the 1992 Rio Declaration on Environment and Development and especially Principle 14 which declares that States "should effectively cooperate to discourage or prevent the relocation and transfer to other States of any activities or substances that cause severe environmental degradation or are found to be harmful to human health",*

*Aware of the growing international concern regarding the need to ensure that pollution originating in one State is not transferred to other States and, consistent with this objective of the need to reduce transboundary movements of hazardous wastes to a minimum as far as possible with the ultimate aim of phasing out such movements,*

*Recognizing also that any State has the sovereign right to ban the entry, transit or disposal of hazardous wastes in its territory,*

*Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982,*

*Taking into account also the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, adopted on 22 March 1989, in particular Article 11, and decisions I/22, II/12 and III/1 adopted by the First, Second and Third Meetings respectively of the Conference of the Parties to the Basel Convention,*

*Taking into account further that many States, among them Contracting Parties to the Barcelona Convention, have taken legal measures and entered into international agreements consistent with the Basel Convention to ban transboundary movements of hazardous wastes, for example, the IVth ACP/EEC Convention signed in Lomé on 15 December 1989 by the European Economic Community and the African, Caribbean and Pacific Group of States, and the Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa, adopted under the auspices of the Organization of African Unity on 30 January 1991,*

*Recognizing further* the differences in levels of economic and legislative development among the various Mediterranean coastal States, and realizing that hazardous waste should not be allowed to be transported in order to take advantage of such economic or legislative disparities to the detriment of the environment and of the social well-being of developing countries,

*Bearing in mind also* the fact that the most effective way of dealing with the threats represented by wastes for human health and the environment consists in decreasing or even prohibiting the transfer of activities which generate hazardous wastes,

Have agreed as follows:

*Article 1*

DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (b) A "Party" means a Contracting Party to this Protocol in accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Wastes" means substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;
- (d) "Hazardous wastes" means wastes or categories of substances as specified in Article 3 of this Protocol;
- (e) "Disposal" means any operation specified in Annex III to this Protocol;
- (f) "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;
- (g) "Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;
- (h) "Competent authority" means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous waste, and any information related to it, and for responding to such a notification;

- (i) "Clean production methods" means those which reduce or avoid the generation of hazardous wastes in conformity with Articles 5 and 8 of this Protocol;
- (j) "Environmentally sound management" of hazardous wastes means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes are collected, transported and disposed of (including after-care of disposal sites) in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;
- (k) "Area under the national jurisdiction of a State" means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibilities in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;
- (l) "State of export" means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes is planned to be initiated or is initiated;
- (m) "State of import" means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;
- (n) "State of transit" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes is planned or takes place;
- (o) "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes to be exported;
- (p) "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes to be imported;
- (q) "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;
- (r) "Disposer" means any person to whom hazardous wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;
- (s) "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes as specified in Article 9;
- (t) "Person" means any natural or legal person;
- (u) "Developing countries" means those countries which are not Member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD);\*

---

\* For the purpose of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD.

- (v) "Developed countries" means those countries which are Member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD);\*
- (w) "Organization" means the body referred to in Article 2 (b) of the Convention.

*Article 2*

**PROTOCOL AREA**

The Protocol area as referred to in this Protocol shall mean the area as defined in Article 1 of the Convention.

*Article 3*

**SCOPE OF THE PROTOCOL**

1. This Protocol shall apply to:
  - (a) Wastes that belong to any category in Annex I to this Protocol;
  - (b) Wastes that are not covered under paragraph (a) above but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the State of export, import or transit;
  - (c) Wastes that possess any of the characteristics contained in Annex II to this Protocol;
  - (d) Hazardous substances that have been banned or are expired, or whose registration has been cancelled or refused through government regulatory action in the country of manufacture or export for human health or environmental reasons, or have been voluntarily withdrawn or omitted from the government registration required for use in the country of manufacture or export
2. Wastes which derive from the normal operations of ships, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Protocol
3. The generator, the exporter or the importer, depending on the circumstances, shall bear the responsibility for checking with the competent authorities of the State of export, import or transit that a particular waste, prior to its transboundary movement, is not subject to this Protocol.

---

\* For the purposes of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD.

*Article 4*

NATIONAL DEFINITIONS OF HAZARDOUS WASTES

1. Each Party to the Convention shall, within six months of becoming a Party, inform the Organization of the wastes, other than those listed in Annex I to this Protocol, considered or defined as hazardous wastes under its national legislation, and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.
2. Each Party shall subsequently inform the Organization of any significant changes in information it has provided pursuant to paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Organization under paragraph 3 of this Article available to their exporters.

*Article 5*

GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and eliminate pollution of the Protocol area which can be caused by transboundary movements and disposal of hazardous wastes.
2. The Parties shall take all appropriate measures to reduce to a minimum, and where possible eliminate, the generation of hazardous wastes.
3. The Parties shall also take all appropriate measures to reduce to a minimum the transboundary movement of hazardous wastes, and if possible to eliminate such movement in the Mediterranean. To achieve this goal, Parties have the right individually or collectively to ban the import of hazardous wastes. Other Parties shall respect this sovereign decision and not permit the export of hazardous wastes to States which have prohibited their import.
4. Subject to the specific provisions relating to the transboundary movement of hazardous wastes through the territorial sea of a State of transit, referred to in Article 6.4 of this Protocol, all Parties shall take appropriate legal, administrative and other measures within the area under their jurisdiction to prohibit the export and transit of hazardous wastes to developing countries, and Parties which are not Member States of the European Community\* shall prohibit all imports and transit of hazardous wastes

---

\* For the purposes of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the European Community.

5. The Parties shall cooperate with other United Nations agencies, relevant international and regional organizations in order to prevent illegal traffic, and shall take appropriate measures to achieve this goal, including criminal punishment measures in accordance with their national legislation.

#### Article 6

### TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND NOTIFICATION PROCEDURES

In exceptional cases, unless otherwise prohibited, when hazardous wastes cannot be disposed of in an environmentally sound manner in the country in which they originated, transboundary movements of such wastes can be allowed if:

1. The special situation of the Mediterranean developing countries which do not have the technical capabilities nor the disposal facilities for the environmentally sound management of hazardous wastes is taken into consideration.

2. The competent authority of the State of import ensures that the hazardous waste is disposed of in an approved site or facility with the technical capacity for its environmentally sound disposal.

3. The transboundary movement of hazardous wastes only takes place with the prior written notification of the State of export as specified in Annex IV to this Protocol, and the prior written consent of the State(s) of import and the State(s) of transit. This paragraph does not apply to conditions of passage through the territorial sea, which are governed by paragraph 4 of this Article.

4. The transboundary movement of hazardous wastes through the territorial sea of a State of transit only takes place with the prior notification by the State of export to the State of transit, as specified in Annex IV to this Protocol. After reception of the notification, the State of transit brings to the attention of the State of export all the obligations relating to passage through its territorial sea in application of international law and the relevant provisions of its domestic legislation adopted in compliance with international law to protect the marine environment. Where necessary, the State of transit may take appropriate measures in accordance with international law. This procedure must be complied with within the delays provided for by the Basel Convention.

5. Every State involved in a transboundary movement ensures that such movement is consistent with international safety standards and financial guarantees, in particular the procedures and standards set out in the Basel Convention.

#### Article 7

### DUTY TO REIMPORT

The State of export shall reimport the hazardous wastes if the transboundary movement cannot be completed by reason of impossibility of performance of the contracts relating to the

movement and disposal of the wastes. To this end, any State of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export after being properly informed by the State of export.

#### *Article 8*

### REGIONAL COOPERATION

1. In conformity with Article 13 of the Convention, the Parties shall cooperate as far as possible in scientific and technological fields related to pollution from hazardous wastes, particularly in the implementation and development of new methods for reducing and eliminating hazardous waste generated through clean production methods.
2. To this end, the Parties shall submit annual reports to the Organization regarding the hazardous wastes they generate and transfer within the Protocol area in order to enable the Organization to produce a hazardous waste audit.
3. The Parties shall cooperate in taking appropriate measures to implement the precautionary approach based on prevention of pollution problems arising from hazardous wastes and their transboundary movement and disposal. To this end, the Parties shall ensure that clean production methods are applied to production processes.

#### *Article 9*

### ILLEGAL TRAFFIC

1. For the purpose of this Protocol, any transboundary movement of hazardous wastes in contravention of this Protocol or of other rules of international law shall be deemed to be illegal traffic.
2. Each Party shall introduce appropriate national legislation to prevent and punish illegal traffic, including criminal penalties on all persons involved in such illegal activities.
3. In the case of illegal traffic due to the conduct of the generator or the exporter, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself, into the State of export within 30 days from the time the illegal traffic has come to its attention and that appropriate legal action is taken against the contravenor(s).
4. In the case of illegal traffic due to the conduct of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are eliminated according to environmentally sound methods by the importer within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import; if not possible, the State of export shall ensure that the wastes are taken back by the exporter, the generator or, if necessary, by itself into the State of export. The competent authorities of the importing or exporting States shall ensure that legal proceedings according to this Protocol are taken against the contravenor(s).



5. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through cooperation that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

6. The Parties shall forward, as soon as possible, all information relating to illegal traffic to the Organization, which shall distribute the information to all Contracting Parties.

7. The Parties shall cooperate to ensure that no illegal traffic takes place. Upon request, the Organization shall assist Parties in their identification of cases of illegal traffic and shall circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic.

8. The Organization shall undertake the necessary coordination with the Secretariat of the Basel Convention in relation to the effective prevention and monitoring of illegal traffic in hazardous wastes. Such coordination shall be mainly based on:

- (a) Exchange of information on cases or alleged cases of illegal traffic in the Mediterranean and coordination of action to remedy such cases;
- (b) Providing assistance in the field of capacity-building, including development of national legislation and of appropriate infrastructure in the Mediterranean States with a view to the prevention and penalization of illegal traffic in hazardous wastes;
- (c) The establishment of a mechanism to prevent and monitor illegal traffic in hazardous wastes in the Mediterranean.

#### *Article 10*

### ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

The Parties shall directly or with the assistance of competent or other international organizations or bilaterally, cooperate with a view to formulating and implementing programmes of financial and technical assistance to developing countries for the implementation of this Protocol.

#### *Article 11*

### TRANSMISSION OF INFORMATION

The Parties shall inform one another through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and distribution of such information shall be determined at the meetings of the Parties.

*Article 12*

INFORMATION TO AND PARTICIPATION OF THE PUBLIC

1. In the exceptional cases in which transboundary movement of hazardous wastes is permitted under Article 6 of this Protocol, the Parties shall ensure that adequate information is made available to the public, transmitted through such channels as the Parties deem appropriate.
2. The State of export and the State of import shall, in accordance with the provisions of this Protocol and whenever possible and appropriate, give the public an opportunity to participate in relevant procedures with the aim of making known its views and concerns.

*Article 13*

VERIFICATION

1. Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Protocol informs the Organization thereof, and, in such an event, simultaneously and immediately informs, directly or through the Organization, the Party against whom the allegations are made.
2. The Organization shall carry out a verification of the substance of the allegation through consultation with the Parties concerned and submit a report thereon to the Parties.

*Article 14*

LIABILITY AND COMPENSATION

The Parties shall cooperate with a view to setting out, as soon as possible, appropriate guidelines for the evaluation of the damage, as well as rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes.

*Article 15*

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with Article 18 of the Convention.
2. The functions of the meetings of the Parties shall be, *inter alia*:
  - (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and consider any additional measures, including in the form of annexes;

- (b) To revise and amend this Protocol and any annex thereto, as appropriate;
- (c) To formulate and adopt programmes, methods and measures in accordance with the relevant Articles of this Protocol;
- (d) To consider any information submitted by the Parties to the Organization or to the meetings of the Parties in accordance with the relevant Articles of this Protocol;
- (e) To perform such other functions as may be appropriate for the application of this Protocol.

*Article 16*

**ADOPTION OF ADDITIONAL PROGRAMMES AND MEASURES**

The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds (2/3) majority, any additional programmes and measures for the prevention and elimination of pollution from transboundary movements of hazardous wastes and their disposal.

*Article 17*

**FINAL CLAUSES**

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.
3. This Protocol shall be open for signature at Izmir on 1 October 1996, and at Madrid from 2 October 1996 to 1 October 1997 by any State Party to the Convention. It shall also be open on the same dates for signature by the European Community and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Protocol area and which exercises competence in the fields covered by this Protocol.
4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.
5. As from 2 October 1997, this Protocol shall be open for accession by the States referred to in paragraph 3 above, by the European Community and by any grouping referred to in that paragraph.
6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30) day following the deposit of at least six (6) instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol by the Parties referred to in paragraph 3 of this Article.

**IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.**

**DONE at Izmir on this first day of October 1996 in a single copy in the Arabic, English, French, and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.**

**ANNEX I**

**CATEGORIES OF WASTES SUBJECT TO THIS PROTOCOL**

**A. HAZARDOUS WASTES**

- Y0 All wastes containing or contaminated by radionuclides, the radionuclide concentration or properties of which result from human activity**
- Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centres and clinics**
- Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products**
- Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines**
- Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals**
- Y5 Wastes from manufacturing, formulation and use of wood preserving chemicals**
- Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents**
- Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides**
- Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use**
- Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions**
- Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)**
- Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment**
- Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnishes**
- Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives**
- Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known**
- Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation**
- Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials**
- Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics**
- Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations**

**Wastes having as constituents:**

- Y19 Metal carbonyls**
- Y20 Beryllium; beryllium compounds**
- Y21 Hexavalent chromium compounds**
- Y22 Copper compounds**
- Y23 Zinc compounds**
- Y24 Arsenic; arsenic compounds**
- Y25 Selenium; selenium compounds**
- Y26 Cadmium; cadmium compounds**
- Y27 Antimony; antimony compounds**
- Y28 Tellurium; tellurium compounds**
- Y29 Mercury; mercury compounds**
- Y30 Thallium; thallium compounds**
- Y31 Lead; lead compounds**
- Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride**
- Y33 Inorganic cyanides**
- Y34 Acidic solutions or acids in solid form**
- Y35 Basic solutions or bases in solid form**
- Y36 Asbestos (dust and fibres)**
- Y37 Organic phosphorus compounds**
- Y38 Organic cyanides**
- Y39 Phenols; phenolic compounds including chlorophenols**
- Y40 Ethers**
- Y41 Halogenated organic solvents**

- Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents
  - Y43 Any congener of polychlorinated dibenzo-furan
  - Y44 Any congener of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
  - Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (e.g. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44)
- B. HOUSEHOLD WASTES**
- Y46 Wastes collected from households, including sewage and sewage sludges
  - Y47 Residues arising from the incineration of household wastes.

ANNEX II

LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

<u>UN Class*</u>	<u>Code</u>	<u>Characteristics</u>
1	H1	<p><b>Explosive</b></p> <p>An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.</p>
3	H3	<p><b>Flammable liquids</b></p> <p>The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5 degrees C, closed-cup test, or not more than 65.6 degrees C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such difference would be within the spirit of this definition.)</p>
4.1	H4.1	<p><b>Flammable solids</b></p> <p>Solids, or waste solids, other than those classed as explosives which under conditions encountered in transport are readily combustible or may cause or contribute to fire through friction.</p>
4.2	H4.2	<p><b>Substances or wastes liable to spontaneous combustion</b></p> <p>Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or in heating up on contact with air, and being liable to catch fire.</p>

---

\* Corresponds to the hazardous classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, United Nations, New York, 1988).



- 4.3 H4.3**      **Substances or wastes which, in contact with water, emit flammable gases**
- Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.
- 5.1 H5.1**      **Oxidizing**
- Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may generally by yielding oxygen, cause or contribute to the combustion of other materials.
- 5.2 H5.2**      **Organic peroxides**
- Organic substances or wastes which contain the bivalent-O-O-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
- 6.1 H6.1**      **Poisonous (Acute)**
- Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
- 6.2 H6.2**      **Infectious substances**
- Substances or wastes containing viable microorganisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
- 8 H8**          **Corrosives**
- Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
- 9 H10**        **Liberation of toxic gases in contact with air or water**
- Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
- 9 H11**        **Toxic (Delayed or chronic)**
- Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.

**9 H12 Ecotoxic**

**Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts on the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.**

**9 H13 Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g. leachate, which possesses any of the characteristics listed above.**

**ANNEX III**  
**DISPOSAL OPERATIONS**

The list of disposal operations contained in this Annex reflects those which occur or have occurred in practice. It does not necessarily reflect a list of acceptable disposal operations. Pursuant to Articles 5 and 6 of this Protocol, hazardous wastes must in any event be managed in an environmentally sound manner.

**A. Operations which do not lead to the possibility of resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.**

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

- D1 Deposit into or onto land (e.g. landfill, etc.)
- D2 Land treatment (e.g. biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
- D3 Deep injection (e.g. injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.)
- D4 Surface impoundment (e.g. placement of liquid or sludge discards into pits, ponds, lagoons, etc.)
- D5 Specially engineered landfill (e.g. placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)
- D6 Release into a water body except seas/oceans
- D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion
- D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A
- D9 Physico-chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A (e.g. evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation, etc.)
- D10 Incineration on land
- D11 Incineration at sea
- D12 Permanent storage (e.g. emplacement of containers in mines, etc.)
- D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A

D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A

D15 Storage pending any of the operations in Section A

**B. Operations which may lead to resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.**

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A.

R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy

R2 Solvent reclamation/regeneration

R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents

R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds

R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials

R6 Regeneration of acids or bases

R7 Recovery of components used for pollution abatement

R8 Recovery of components from catalysts

R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil

R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement

R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1-R10

R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1-R11

R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B

**ANNEX IV (A)**

**INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION**

1. Reason for waste export;
2. Exporter of the waste 1/;
3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/;
4. Importer and disposer of the waste and actual site of disposal 1/;
5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/;
6. Country of export of the waste  
Competent authority 2/;
7. Expected countries of transit  
Competent authority 2/;
8. Country of import of the waste  
Competent authority 2/;
9. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) 3/;
10. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters);
11. Information relating to insurance 4/;
12. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 5/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents;
13. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drums, tanker);
14. Estimated quantity in weight/volume 6/;
15. Process by which the waste is generated 7/;
16. Code according to ANNEX I, classifications according to ANNEX II, H number, and UN class;
17. Method of disposal as per ANNEX III;
18. Declaration by the generator and exporter that the information is correct;

19. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there is no reason to believe that the waste will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import;
20. Information concerning the contract between the exporter and the disposer.

#### NOTES

The Organization should make use of a Notification Form and accompanying documents such as those developed within the framework of the Basel Convention, the OECD and the European Community.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.
- 2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.
- 3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.
- 4/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.
- 5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.
- 6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.
- 7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

**ANNEX IV (B)**

**INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT**

1. Exporter of the waste 1/;
2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/;
3. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/;
4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s);
5. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste;
6. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated;
7. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable);
8. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents;
9. Type and number of packages;
10. Quantity in weight/volume;
11. Declaration by the generator or exporter that the information is correct;
12. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties;
13. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.
14. The insurance documents, bond or other guarantee as may be required by the Parties, as provided in Article 6, paragraph 5.

**NOTES**

The Organization should make use of a Movement Document and accompanying documents such as those developed within the framework of the Basel Convention, the OECD and the European Community.

The information required on the Movement Document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible, the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The Movement Document shall carry instructions as to who is to provide information and fill out any form.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text. – Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*



**Annex 128**

Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses, 21  
May 1997, 2999 UNTS 77

**No. 52106**

---

**Multilateral**

**Convention on the Law of the Non-Navigational Uses of International Watercourses (with annex). New York, 21 May 1997**

**Entry into force:** *17 August 2014, in accordance with article 36(1)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 17 August 2014*

---

**Multilatéral**

**Convention sur le droit relatif aux utilisations des cours d'eau internationaux à des fins autres que la navigation (avec annexe). New York, 21 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *17 août 2014, conformément au paragraphe 1 de l'article 36*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 17 août 2014*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Benin	5 Jul	2012	a
Burkina Faso	22 Mar	2011	a
Chad	26 Sep	2012	a
Côte d'Ivoire	25 Feb	2014	
Denmark	30 Apr	2012	a
Finland	23 Jan	1998	A
France	24 Feb	2011	a
Germany	15 Jan	2007	
Greece	2 Dec	2010	a
Guinea-Bissau	19 May	2010	a
Hungary (with declaration)	26 Jan	2000	AA
Iraq	9 Jul	2001	a
Ireland	20 Dec	2013	a
Italy	30 Nov	2012	a
Jordan	22 Jun	1999	
Lebanon	25 May	1999	a
Libyan Arab Jamahiriya	14 Jun	2005	a
Luxembourg	8 Jun	2012	
Montenegro (with declaration)	24 Sep	2013	a
Morocco	13 Apr	2011	a
Namibia	29 Aug	2001	
Netherlands	9 Jan	2001	A
Niger	20 Feb	2013	a
Nigeria	27 Sep	2010	
Norway	30 Sep	1998	
Portugal	22 Jun	2005	
Qatar	28 Feb	2002	a
South Africa	26 Oct	1998	
Spain	24 Sep	2009	a
Sweden	15 Jun	2000	a
Syrian Arab Republic	2 Apr	1998	
Tunisia	22 Apr	2009	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 Dec	2013	a
Uzbekistan	4 Sep	2007	a
Viet Nam (with reservation)	19 May	2014	a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Afrique du Sud	26 oct	1998	
Allemagne	15 janv	2007	
Bénin	5 juil	2012	a
Burkina Faso	22 mars	2011	a
Côte d'Ivoire	25 févr	2014	
Danemark	30 avr	2012	a
Espagne	24 sept	2009	a
Finlande	23 janv	1998	A
France	24 févr	2011	a
Grèce	2 déc	2010	a
Guinée-Bissau	19 mai	2010	a
Hongrie (avec déclaration)	26 janv	2000	AA
Iraq	9 juil	2001	a
Irlande	20 déc	2013	a
Italie	30 nov	2012	a
Jamahiriya arabe libyenne	14 juin	2005	a
Jordanie	22 juin	1999	
Liban	25 mai	1999	a
Luxembourg	8 juin	2012	
Maroc	13 avr	2011	a
Monténégro (avec déclaration)	24 sept	2013	a
Namibie	29 août	2001	
Niger	20 févr	2013	a
Nigéria	27 sept	2010	
Norvège	30 sept	1998	
Ouzbékistan	4 sept	2007	a
Pays-Bas	9 janv	2001	A
Portugal	22 juin	2005	
Qatar	28 févr	2002	a
République arabe syrienne	2 avr	1998	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 déc	2013	a
Suède	15 juin	2000	a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Tchad	26 sept	2012	a
Tunisie	22 avr	2009	
Viet Nam (avec réserve)	19 mai	2014	a

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties –  
Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

*Declaration made upon Approval*

*Déclaration faite lors de l'Approbation*

**HUNGARY**

**HONGRIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Whereas in accordance with article 33 paragraph 10 of the Convention, a Party may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2 of this article, it recognizes as compulsory ipso facto and without special agreement in relation to any Party accepting the same obligation one or both means of dispute settlement referred to in subparagraph (a) and (b) of paragraph 10 of article 33.

The Government of the Republic of Hungary declares itself bound by either of the two means for the settlement of disputes (International Court of Justice, arbitration), reserving its right to agree on the competent body of jurisdiction, as the case may be.”

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

Attendu qu'en vertu du paragraphe 10 de l'article 33 de la Convention, une partie peut déclarer, dans un instrument écrit adressé au Dépositaire, qu'en ce qui concerne tout différend non résolu conformément au paragraphe 2 de cet article, elle reconnaît comme obligatoire ipso facto et sans accord spécial concernant l'une quelconque des Parties acceptant la même obligation, l'un des moyens ou les deux moyens de règlement des différends visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 10 de l'article 33.

Le Gouvernement de la République de Hongrie se déclare tenu par l'un ou l'autre des deux moyens de règlement des différends (Cour internationale de justice, arbitrage), sous réserve de son droit de convenir de l'organe juridictionnel compétent, selon le cas.

*Declaration made upon Accession*

*Déclaration faite lors de l'Adhésion*

**MONTENEGRO**

**MONTÉNÉGRO**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Montenegro declares that in respect of any dispute not resolved in accordance with Article 33 paragraph 2 of the said Convention, Montenegro recognizes as compulsory ipso facto, and without special agreement in relationship to any party accepting the same obligation:

- Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or
- Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Monténégro déclare qu'en ce qui concerne tout différend non résolu conformément au paragraphe 2 de l'article 33 de ladite convention, il reconnaît comme obligatoire ipso facto et sans accord spécial concernant l'une quelconque des Parties acceptant la même obligation :

- La soumission du différend à la Cour internationale de Justice; et/ou
- L'arbitrage par un tribunal arbitral dont la compétence est établie et qui exerce ses pouvoirs, sauf accord contraire entre les Parties au différend, conformément à la procédure énoncée à l'annexe de la Convention.

*Reservation made upon Accession*

*Réserve faite lors de l'Adhésion*

**VIET NAM**

**VIET NAM**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Socialist Republic of Viet Nam reserves the right to choose the appropriate means of dispute settlement notwithstanding the decision of the other party to the concerned dispute.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République socialiste du Viet Nam se réserve le droit de choisir les moyens appropriés de règlement des différends nonobstant la décision de l'autre partie au différend concerné.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION ON THE LAW OF THE NON-NAVIGATIONAL  
USES OF INTERNATIONAL WATERCOURSES

The Parties to the present Convention,

*Conscious* of the importance of international watercourses and the non-navigational uses thereof in many regions of the world,

*Having in mind* Article 13, paragraph 1 (a), of the Charter of the United Nations, which provides that the General Assembly shall initiate studies and make recommendations for the purpose of encouraging the progressive development of international law and its codification,

*Considering* that successful codification and progressive development of rules of international law regarding non-navigational uses of international watercourses would assist in promoting and implementing the purposes and principles set forth in Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations,

*Taking into account* the problems affecting many international watercourses resulting from, among other things, increasing demands and pollution,

*Expressing the conviction* that a framework convention will ensure the utilization, development, conservation, management and protection of international watercourses and the promotion of the optimal and sustainable utilization thereof for present and future generations,

*Affirming* the importance of international cooperation and good-neighbourliness in this field,

*Aware* of the special situation and needs of developing countries,

*Recalling* the principles and recommendations adopted by the United Nations Conference on Environment and Development of 1992 in the Rio Declaration and Agenda 21,

*Recalling also* the existing bilateral and multilateral agreements regarding the non-navigational uses of international watercourses,



*Mindful* of the valuable contribution of international organizations, both governmental and non-governmental, to the codification and progressive development of international law in this field,

*Appreciative* of the work carried out by the International Law Commission on the law of the non-navigational uses of international watercourses,

*Bearing in mind* United Nations General Assembly resolution 49/52 of 9 December 1994,

*Have agreed as follows:*

## PART I. INTRODUCTION

### Article 1

#### *Scope of the present Convention*

1. The present Convention applies to uses of international watercourses and of their waters for purposes other than navigation and to measures of protection, preservation and management related to the uses of those watercourses and their waters.
2. The uses of international watercourses for navigation is not within the scope of the present Convention except insofar as other uses affect navigation or are affected by navigation.

### Article 2

#### *Use of terms*

For the purposes of the present Convention:

- (a) "Watercourse" means a system of surface waters and groundwaters constituting by virtue of their physical relationship a unitary whole and normally flowing into a common terminus;

(b) "International watercourse" means a watercourse, parts of which are situated in different States;

(c) "Watercourse State" means a State Party to the present Convention in whose territory part of an international watercourse is situated, or a Party that is a regional economic integration organization, in the territory of one or more of whose Member States part of an international watercourse is situated;

(d) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it.

### Article 3

#### *Watercourse agreements*

1. In the absence of an agreement to the contrary, nothing in the present Convention shall affect the rights or obligations of a watercourse State arising from agreements in force for it on the date on which it became a party to the present Convention.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, parties to agreements referred to in paragraph 1 may, where necessary, consider harmonizing such agreements with the basic principles of the present Convention.
3. Watercourse States may enter into one or more agreements, hereinafter referred to as "watercourse agreements", which apply and adjust the provisions of the present Convention to the characteristics and uses of a particular international watercourse or part thereof.
4. Where a watercourse agreement is concluded between two or more watercourse States, it shall define the waters to which it applies. Such an agreement may be entered into with respect to an entire international watercourse or any part thereof or a particular project, programme or use except insofar as the agreement adversely affects, to a

significant extent, the use by one or more other watercourse States of the waters of the watercourse, without their express consent.

5. Where a watercourse State considers that adjustment and application of the provisions of the present Convention is required because of the characteristics and uses of a particular international watercourse, watercourse States shall consult with a view to negotiating in good faith for the purpose of concluding a watercourse agreement or agreements.

6. Where some but not all watercourse States to a particular international watercourse are parties to an agreement, nothing in such agreement shall affect the rights or obligations under the present Convention of watercourse States that are not parties to such an agreement.

#### Article 4

##### *Parties to watercourse agreements*

1. Every watercourse State is entitled to participate in the negotiation of and to become a party to any watercourse agreement that applies to the entire international watercourse, as well as to participate in any relevant consultations.

2. A watercourse State whose use of an international watercourse may be affected to a significant extent by the implementation of a proposed watercourse agreement that applies only to a part of the watercourse or to a particular project, programme or use is entitled to participate in consultations on such an agreement and, where appropriate, in the negotiation thereof in good faith with a view to becoming a party thereto, to the extent that its use is thereby affected.

PART II. GENERAL PRINCIPLES

Article 5

*Equitable and reasonable utilization  
and participation*

1. Watercourse States shall in their respective territories utilize an international watercourse in an equitable and reasonable manner. In particular, an international watercourse shall be used and developed by watercourse States with a view to attaining optimal and sustainable utilization thereof and benefits therefrom, taking into account the interests of the watercourse States concerned, consistent with adequate protection of the watercourse.

2. Watercourse States shall participate in the use, development and protection of an international watercourse in an equitable and reasonable manner. Such participation includes both the right to utilize the watercourse and the duty to cooperate in the protection and development thereof, as provided in the present Convention.

Article 6

*Factors relevant to equitable and  
reasonable utilization*

1. Utilization of an international watercourse in an equitable and reasonable manner within the meaning of article 5 requires taking into account all relevant factors and circumstances, including:

(a) Geographic, hydrographic, hydrological, climatic, ecological and other factors of a natural character;

(b) The social and economic needs of the watercourse States concerned;

(c) The population dependent on the watercourse in each watercourse State;

(d) The effects of the use or uses of the watercourses in one watercourse State on other watercourse States;

(e) Existing and potential uses of the watercourse;

(f) Conservation, protection, development and economy of use of the water resources of the watercourse and the costs of measures taken to that effect;

(g) The availability of alternatives, of comparable value, to a particular planned or existing use.

2. In the application of article 5 or paragraph 1 of this article, watercourse States concerned shall, when the need arises, enter into consultations in a spirit of cooperation.

3. The weight to be given to each factor is to be determined by its importance in comparison with that of other relevant factors. In determining what is a reasonable and equitable use, all relevant factors are to be considered together and a conclusion reached on the basis of the whole.

#### Article 7

##### *Obligation not to cause significant harm*

1. Watercourse States shall, in utilizing an international watercourse in their territories, take all appropriate measures to prevent the causing of significant harm to other watercourse States.

2. Where significant harm nevertheless is caused to another watercourse State, the States whose use causes such harm shall, in the absence of agreement to such use, take all appropriate measures, having due regard for the provisions of articles 5 and 6, in consultation with the affected State, to eliminate or mitigate such harm and, where appropriate, to discuss the question of compensation.

#### Article 8

##### *General obligation to cooperate*

1. Watercourse States shall cooperate on the basis of sovereign equality, territorial integrity, mutual benefit and good faith in order

to attain optimal utilization and adequate protection of an international watercourse.

2. In determining the manner of such cooperation, watercourse States may consider the establishment of joint mechanisms or commissions, as deemed necessary by them, to facilitate cooperation on relevant measures and procedures in the light of experience gained through cooperation in existing joint mechanisms and commissions in various regions.

## Article 9

### *Regular exchange of data and information*

1. Pursuant to article 8, watercourse States shall on a regular basis exchange readily available data and information on the condition of the watercourse, in particular that of a hydrological, meteorological, hydrogeological and ecological nature and related to the water quality as well as related forecasts.

2. If a watercourse State is requested by another watercourse State to provide data or information that is not readily available, it shall employ its best efforts to comply with the request but may condition its compliance upon payment by the requesting State of the reasonable costs of collecting and, where appropriate, processing such data or information.

3. Watercourse States shall employ their best efforts to collect and, where appropriate, to process data and information in a manner which facilitates its utilization by the other watercourse States to which it is communicated.

## Article 10

### *Relationship between different kinds of uses*

1. In the absence of agreement or custom to the contrary, no use of an international watercourse enjoys inherent priority over other uses.

2. In the event of a conflict between uses of an international watercourse, it shall be resolved with reference to articles 5 to 7,

with special regard being given to the requirements of vital human needs.

PART III. PLANNED MEASURES

Article 11

*Information concerning planned measures*

Watercourse States shall exchange information and consult each other and, if necessary, negotiate on the possible effects of planned measures on the condition of an international watercourse.

Article 12

*Notification concerning planned measures  
with possible adverse effects*

Before a watercourse State implements or permits the implementation of planned measures which may have a significant adverse effect upon other watercourse States, it shall provide those States with timely notification thereof. Such notification shall be accompanied by available technical data and information, including the results of any environmental impact assessment, in order to enable the notified States to evaluate the possible effects of the planned measures.

Article 13

*Period for reply to notification*

Unless otherwise agreed:

(a) A watercourse State providing a notification under article 12 shall allow the notified States a period of six months within which to study and evaluate the possible effects of the planned measures and to communicate the findings to it;

(b) This period shall, at the request of a notified State for which the evaluation of the planned measures poses special difficulty, be extended for a period of six months.

#### Article 14

##### *Obligations of the notifying State during the period for reply*

During the period referred to in article 13, the notifying State:

(a) Shall cooperate with the notified States by providing them, on request, with any additional data and information that is available and necessary for an accurate evaluation; and

(b) Shall not implement or permit the implementation of the planned measures without the consent of the notified States.

#### Article 15

##### *Reply to notification*

The notified States shall communicate their findings to the notifying State as early as possible within the period applicable pursuant to article 13. If a notified State finds that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, it shall attach to its finding a documented explanation setting forth the reasons for the finding.

#### Article 16

##### *Absence of reply to notification*

1. If, within the period applicable pursuant to article 13, the notifying State receives no communication under article 15, it may, subject to its obligations under articles 5 and 7, proceed with the implementation of the planned measures, in accordance with the notification and any other data and information provided to the notified States.



2. Any claim to compensation by a notified State which has failed to reply within the period applicable pursuant to article 13 may be offset by the costs incurred by the notifying State for action undertaken after the expiration of the time for a reply which would not have been undertaken if the notified State had objected within that period.

#### Article 17

##### *Consultations and negotiations concerning planned measures*

1. If a communication is made under article 15 that implementation of the planned measures would be inconsistent with the provisions of articles 5 or 7, the notifying State and the State making the communication shall enter into consultations and, if necessary, negotiations with a view to arriving at an equitable resolution of the situation.

2. The consultations and negotiations shall be conducted on the basis that each State must in good faith pay reasonable regard to the rights and legitimate interests of the other State.

3. During the course of the consultations and negotiations, the notifying State shall, if so requested by the notified State at the time it makes the communication, refrain from implementing or permitting the implementation of the planned measures for a period of six months unless otherwise agreed.

#### Article 18

##### *Procedures in the absence of notification*

1. If a watercourse State has reasonable grounds to believe that another watercourse State is planning measures that may have a significant adverse effect upon it, the former State may request the latter to apply the provisions of article 12. The request shall be accompanied by a documented explanation setting forth its grounds.

2. In the event that the State planning the measures nevertheless finds that it is not under an obligation to provide a notification under

article 12, it shall so inform the other State, providing a documented explanation setting forth the reasons for such finding. If this finding does not satisfy the other State, the two States shall, at the request of that other State, promptly enter into consultations and negotiations in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

3. During the course of the consultations and negotiations, the State planning the measures shall, if so requested by the other State at the time it requests the initiation of consultations and negotiations, refrain from implementing or permitting the implementation of those measures for a period of six months unless otherwise agreed.

## Article 19

### *Urgent implementation of planned measures*

1. In the event that the implementation of planned measures is of the utmost urgency in order to protect public health, public safety or other equally important interests, the State planning the measures may, subject to articles 5 and 7, immediately proceed to implementation, notwithstanding the provisions of article 14 and paragraph 3 of article 17.

2. In such case, a formal declaration of the urgency of the measures shall be communicated without delay to the other watercourse States referred to in article 12 together with the relevant data and information.

3. The State planning the measures shall, at the request of any of the States referred to in paragraph 2, promptly enter into consultations and negotiations with it in the manner indicated in paragraphs 1 and 2 of article 17.

PART IV. PROTECTION, PRESERVATION AND MANAGEMENT

Article 20

*Protection and preservation of ecosystems*

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, protect and preserve the ecosystems of international watercourses.

Article 21

*Prevention, reduction and control of pollution*

1. For the purpose of this article, "pollution of an international watercourse" means any detrimental alteration in the composition or quality of the waters of an international watercourse which results directly or indirectly from human conduct.

2. Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, prevent, reduce and control the pollution of an international watercourse that may cause significant harm to other watercourse States or to their environment, including harm to human health or safety, to the use of the waters for any beneficial purpose or to the living resources of the watercourse. Watercourse States shall take steps to harmonize their policies in this connection.

3. Watercourse States shall, at the request of any of them, consult with a view to arriving at mutually agreeable measures and methods to prevent, reduce and control pollution of an international watercourse, such as:

- (a) Setting joint water quality objectives and criteria;
- (b) Establishing techniques and practices to address pollution from point and non-point sources;
- (c) Establishing lists of substances the introduction of which into the waters of an international watercourse is to be prohibited, limited, investigated or monitored.

Article 22

*Introduction of alien or new species*

Watercourse States shall take all measures necessary to prevent the introduction of species, alien or new, into an international watercourse which may have effects detrimental to the ecosystem of the watercourse resulting in significant harm to other watercourse States.

Article 23

*Protection and preservation of the marine environment*

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, in cooperation with other States, take all measures with respect to an international watercourse that are necessary to protect and preserve the marine environment, including estuaries, taking into account generally accepted international rules and standards.

Article 24

*Management*

1. Watercourse States shall, at the request of any of them, enter into consultations concerning the management of an international watercourse, which may include the establishment of a joint management mechanism.

2. For the purposes of this article, "management" refers, in particular, to:

(a) Planning the sustainable development of an international watercourse and providing for the implementation of any plans adopted; and

(b) Otherwise promoting the rational and optimal utilization, protection and control of the watercourse.

Article 25

*Regulation*

1. Watercourse States shall cooperate, where appropriate, to respond to needs or opportunities for regulation of the flow of the waters of an international watercourse.
2. Unless otherwise agreed, watercourse States shall participate on an equitable basis in the construction and maintenance or defrayal of the costs of such regulation works as they may have agreed to undertake.
3. For the purposes of this article, "regulation" means the use of hydraulic works or any other continuing measure to alter, vary or otherwise control the flow of the waters of an international watercourse.

Article 26

*Installations*

1. Watercourse States shall, within their respective territories, employ their best efforts to maintain and protect installations, facilities and other works related to an international watercourse.
2. Watercourse States shall, at the request of any of them which has reasonable grounds to believe that it may suffer significant adverse effects, enter into consultations with regard to:
  - (a) The safe operation and maintenance of installations, facilities or other works related to an international watercourse; and
  - (b) The protection of installations, facilities or other works from wilful or negligent acts or the forces of nature.

PART V. HARMFUL CONDITIONS AND EMERGENCY SITUATIONS

Article 27

*Prevention and mitigation of harmful conditions*

Watercourse States shall, individually and, where appropriate, jointly, take all appropriate measures to prevent or mitigate conditions related to an international watercourse that may be harmful to other watercourse States, whether resulting from natural causes or human conduct, such as flood or ice conditions, water-borne diseases, siltation, erosion, salt-water intrusion, drought or desertification.

Article 28

*Emergency situations*

1. For the purposes of this article, "emergency" means a situation that causes, or poses an imminent threat of causing, serious harm to watercourse States or other States and that results suddenly from natural causes, such as floods, the breaking up of ice, landslides or earthquakes, or from human conduct, such as industrial accidents.
2. A watercourse State shall, without delay and by the most expeditious means available, notify other potentially affected States and competent international organizations of any emergency originating within its territory.
3. A watercourse State within whose territory an emergency originates shall, in cooperation with potentially affected States and, where appropriate, competent international organizations, immediately take all practicable measures necessitated by the circumstances to prevent, mitigate and eliminate harmful effects of the emergency.
4. When necessary, watercourse States shall jointly develop contingency plans for responding to emergencies, in cooperation, where appropriate, with other potentially affected States and competent international organizations.

PART VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

*International watercourses and installations  
in time of armed conflict*

International watercourses and related installations, facilities and other works shall enjoy the protection accorded by the principles and rules of international law applicable in international and non-international armed conflict and shall not be used in violation of those principles and rules.

Article 30

*Indirect procedures*

In cases where there are serious obstacles to direct contacts between watercourse States, the States concerned shall fulfil their obligations of cooperation provided for in the present Convention, including exchange of data and information, notification, communication, consultations and negotiations, through any indirect procedure accepted by them.

Article 31

*Data and information vital to national  
defence or security*

Nothing in the present Convention obliges a watercourse State to provide data or information vital to its national defence or security. Nevertheless, that State shall cooperate in good faith with the other watercourse States with a view to providing as much information as possible under the circumstances.

Article 32

*Non-discrimination*

Unless the watercourse States concerned have agreed otherwise for the protection of the interests of persons, natural or juridical, who have suffered or are under a serious threat of suffering significant transboundary harm as a result of activities related to an international watercourse, a watercourse State shall not discriminate on the basis of nationality or residence or place where the injury occurred, in granting to such persons, in accordance with its legal system, access to judicial or other procedures, or a right to claim compensation or other relief in respect of significant harm caused by such activities carried on in its territory.

Article 33

*Settlement of disputes*

1. In the event of a dispute between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Convention, the Parties concerned shall, in the absence of an applicable agreement between them, seek a settlement of the dispute by peaceful means in accordance with the following provisions.
2. If the Parties concerned cannot reach agreement by negotiation requested by one of them, they may jointly seek the good offices of, or request mediation or conciliation by, a third party, or make use, as appropriate, of any joint watercourse institutions that may have been established by them or agree to submit the dispute to arbitration or to the International Court of Justice.
3. Subject to the operation of paragraph 10, if after six months from the time of the request for negotiations referred to in paragraph 2, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through negotiation or any other means referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to impartial fact-finding in accordance with paragraphs 4 to 9, unless the Parties otherwise agree.



4. A Fact-finding Commission shall be established, composed of one member nominated by each Party concerned and in addition a member not having the nationality of any of the Parties concerned chosen by the nominated members who shall serve as Chairman.

5. If the members nominated by the Parties are unable to agree on a Chairman within three months of the request for the establishment of the Commission, any Party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint the Chairman who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. If one of the Parties fails to nominate a member within three months of the initial request pursuant to paragraph 3, any other Party concerned may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a person who shall not have the nationality of any of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned. The person so appointed shall constitute a single-member Commission.

6. The Commission shall determine its own procedure.

7. The Parties concerned have the obligation to provide the Commission with such information as it may require and, on request, to permit the Commission to have access to their respective territory and to inspect any facilities, plant, equipment, construction or natural feature relevant for the purpose of its inquiry.

8. The Commission shall adopt its report by a majority vote, unless it is a single-member Commission, and shall submit that report to the Parties concerned setting forth its findings and the reasons therefor and such recommendations as it deems appropriate for an equitable solution of the dispute, which the Parties concerned shall consider in good faith.

9. The expenses of the Commission shall be borne equally by the Parties concerned.

10. When ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute not resolved in accordance with paragraph 2, it recognizes as compulsory *ipso facto*

and without special agreement in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Submission of the dispute to the International Court of Justice; and/or

(b) Arbitration by an arbitral tribunal established and operating, unless the parties to the dispute otherwise agreed, in accordance with the procedure laid down in the annex to the present Convention.

A Party which is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with subparagraph (b).

## PART VII. FINAL CLAUSES

### Article 34

#### *Signature*

The present Convention shall be open for signature by all States and by regional economic integration organizations from 21 May 1997 until 20 May 2000 at United Nations Headquarters in New York.

### Article 35

#### *Ratification, acceptance, approval or accession*

1. The present Convention is subject to ratification, acceptance, approval or accession by States and by regional economic integration organizations. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their

obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Secretary-General of the United Nations of any substantial modification in the extent of their competence.

### Article 36

#### *Entry into force*

1. The present Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States.

### Article 37

#### *Authentic texts*

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at New York, this 21st day of May one thousand nine hundred and ninety-seven.

ANNEX

ARBITRATION

Article 1

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitration pursuant to article 33 of the Convention shall take place in accordance with articles 2 to 14 of the present annex.

Article 2

The claimant party shall notify the respondent party that it is referring a dispute to arbitration pursuant to article 33 of the Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention, the interpretation or application of which are at issue. If the parties do not agree on the subject matter of the dispute, the arbitral tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. In disputes between two parties, the arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the Chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute or of any riparian State of the watercourse concerned, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties or such riparian State, nor have dealt with the case in any other capacity.
2. In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.
3. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

#### Article 4

1. If the Chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of a party, designate the Chairman within a further two-month period.

2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice, who shall make the designation within a further two-month period.

#### Article 5

The arbitral tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of this Convention and international law.

#### Article 6

Unless the parties to the dispute otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### Article 7

The arbitral tribunal may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

#### Article 8

1. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

2. The parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

#### Article 9

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the tribunal shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its costs, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### Article 10

Any Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

#### Article 11

The tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### Article 12

Decisions both on procedure and substance of the arbitral tribunal shall be taken by a majority vote of its members.

#### Article 13

If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to make its award. Absence of a party or a failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before rendering its final decision, the arbitral tribunal must satisfy itself that the claim is well founded in fact and law.

Article 14

1. The tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.
2. The final decision of the arbitral tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.
3. The award shall be binding on the parties to the dispute. It shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.
4. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation or manner of implementation of the final decision may be submitted by either party for decision to the arbitral tribunal which rendered it.



**Annex 129**

Protocol to Amend the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, 12  
September 1997, 2241 UNTS 270

**No. 16197. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON CIVIL  
LIABILITY FOR NUCLEAR DAM-  
AGE. VIENNA, 21 MAY 1963<sup>1</sup>

**No. 16197. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE  
RELATIVE À LA  
RESPONSABILITÉ CIVILE EN  
MATIÈRE DE DOMMAGES  
NUCLÉAIRES. VIENNE, 21 MAI  
1963<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, I-16197 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, I-16197.

PROTOCOL TO AMEND THE VIENNA  
CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR  
NUCLEAR DAMAGE. VIENNA, 12 SEP-  
TEMBER 1997

PROTOCOLE D'AMENDEMENT DE LA  
CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À  
LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN  
MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES.  
VIENNE, 12 SEPTEMBRE 1997

**Entry into force :** 4 October 2003, in ac-  
cordance with article 21

**Entrée en vigueur :** 4 octobre 2003,  
conformément à l'article 21

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, Eng-  
lish, French, Russian and Spanish

**Textes authentiques :** arabe, chinois,  
anglais, français, russe et espagnol

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** International Atomic  
Energy Agency, 8 January 2004

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Agence  
internationale de l'énergie atomique, 8  
janvier 2004

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Argentina	14 Nov	2000
Belarus	4 Jul	2003
Latvia	5 Dec	2001
Morocco	6 Jul	1999
Romania	29 Dec	1998

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Argentine	14 nov	2000
Bélarus	4 juil	2003
Lettonie	5 déc	2001
Maroc	6 juil	1999
Roumanie	29 déc	1998

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛА

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتیغوا وباربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

PIA. 

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA



AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

*SMH*

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

*Chapman*

AZERBAIJAN

أذربيجان

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIJAN

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREĪN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELARUS

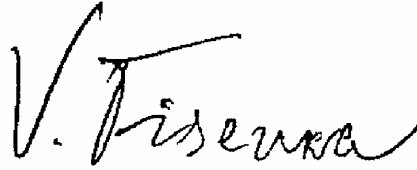
بيلاروس

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСИ

BELARUS



BELGIUM

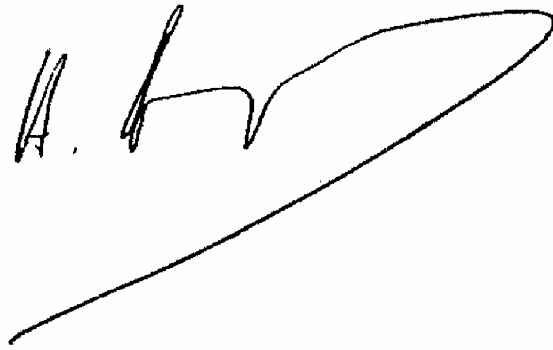
بلجيا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA



BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE



BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

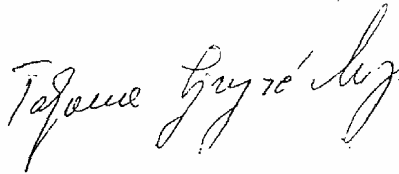
البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA



BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

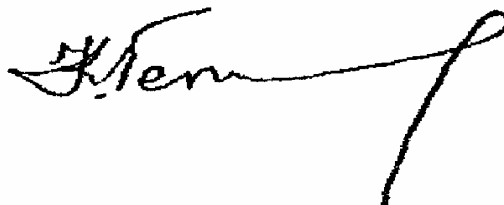
بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA



BURKINA FASO

بوركينافاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

SAMBODGE

КАМБОДЖИ

SAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CAVO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE



CHINA

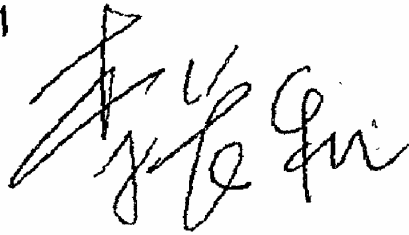
الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA



COLOMBIA

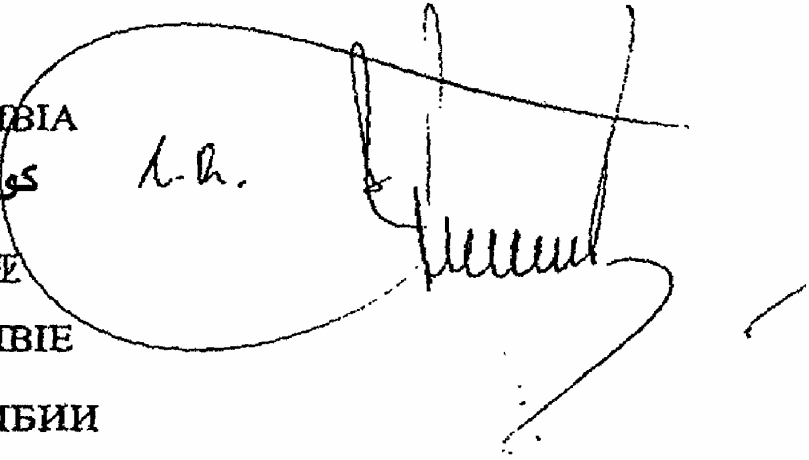
كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA



COMOROS

جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO  
الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

ОСТРОВОВ КУКА

ISLAS COOK

COSTA RICA

كوستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

A.R. 

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-Д'ИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

*Amr Manjra Besket*

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

*Franky*

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE



CZECH REPUBLIC  
الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CZECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

جمهورية الكونغو

剛果民主共和國

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK

الدانمرك

丹麥

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA



DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

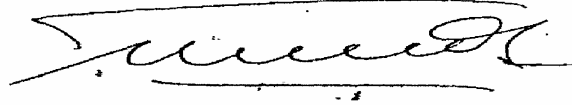
اکوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR



EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

Talwar Shashi  
م C د ش

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

إستونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FIL

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

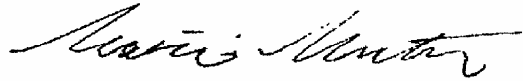
فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA



FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA



GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA  
غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GEORGIA  
جورجيا

格鲁吉亚

GEORGIE

ГРУЗИИ

GEORGIA

GERMANY  
ألمانيا

德国

ALLEMAGNE

ГЕРМАНИИ

ALEMANIA

*Rivie Bonheur*

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA



GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA



GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA



HAITI

هايتي

海地

HAÏTI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

*Moses. Maitoferari*

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

*[Handwritten signatures]*

ICELAND

أيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

*Nalinder Singh*

INDONESIA

إندونيسيا

印度尼西亞

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

*Nat*

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF

ایران (جمهوریة-الاسلامیة)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA



ISRAEL

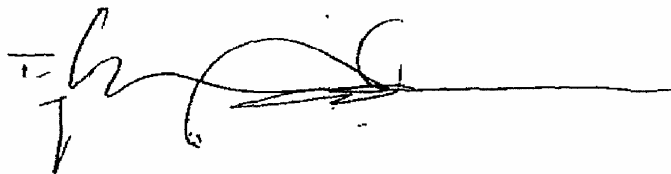
اسرائيل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL



ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA

JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

JAPON

ЯПОНИИ

JAPON

JORDAN

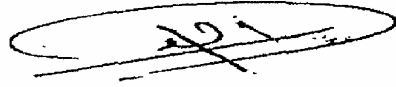
الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA



KAZAKHSTAN

كازاخستان

哈萨克斯坦

KAZAKHISTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

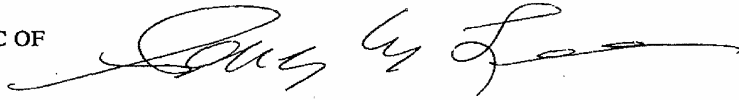
جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DE COREA



KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قىرغىزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИБАНА

LIBANO

*Samir Holesica*

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

ليبيريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHI RIYA

الجمهورية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHI RIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHI RIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

ليختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN



LITHUANIA

ليتوانيا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA



LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO



MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملايف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالتة

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

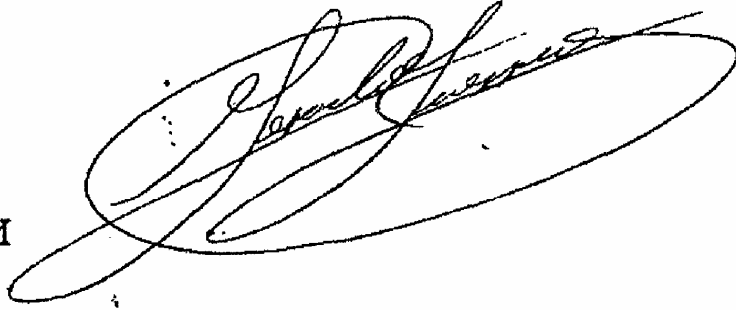
المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

A large, stylized handwritten signature in black ink, possibly reading 'L. J. ...', is written over the text for Mexico.

MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)

密克罗尼亚 (联邦)

MICRONÉSIE (ÉTATS FÉDÉRÉS DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

A large, stylized handwritten signature or mark in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

ميانمار

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

NAMIBIA

نامیبیا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نیپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛ

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS



NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA



NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a large initial 'M' and a long horizontal stroke.

NIUE

نيوي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

A handwritten signature in black ink that reads "Olav Bursund".



OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАН

OMAN

PAKISTAN

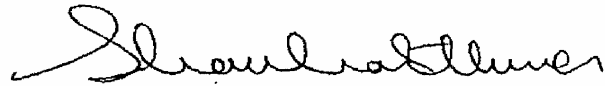
پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN



PALAU

پالائو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМА

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

پاراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

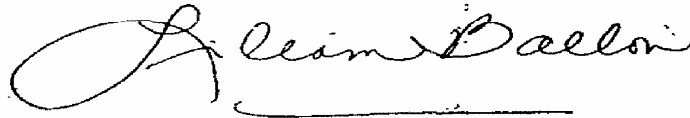
بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



A. León Ballón

PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИНИ

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

*Jenna Bydekowicz*

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

*Miss Helga Rosa de Sousa*

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA

جمهورية مولدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДА

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان كيتس ونيفيس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИН

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

**SAMOA**

**ساموا**

**萨摩亚**

**SAMOA**

**CAMOA**

**SAMOA**

**SAN MARINO**

**سان مارينو**

**圣马力诺**

**SAINT-MARIN**

**САН-МАРИНО**

**SAN MARINO**

**SAO TOME AND PRINCIPE**

**سان تومي وبرينسيبي**

**圣多美和普林西比**

**SAO TOME-ET-PRINCIPE**

**САН-ТОМЕ И ПРИНЦИПИ**

**SANTO TOME Y PRINCIPE**

SAUDI ARABIA

المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛИЯ

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

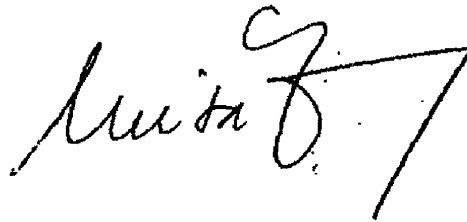
سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mita 7'.

SLOVENIA

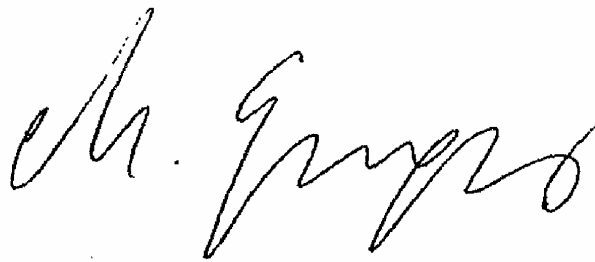
سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Gumpo'.



SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA


جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA



SPAIN

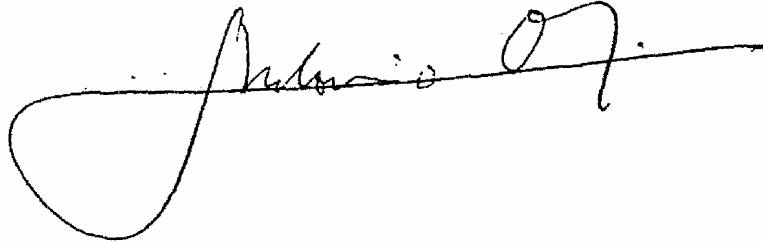
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA ..



SRI LANKA

سري لانكا

斯里兰卡

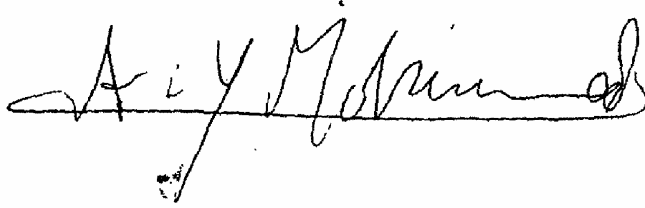
SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SUDAN  
السودان

苏丹  
SOUDAN

СУДАНА  
SUDAN



SURINAME  
سورينام

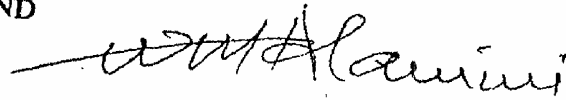
苏里南  
SURINAME

СУРИНАМА  
SURINAME

SWAZILAND  
سوازيلاند

斯威士兰  
SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА  
SWAZILANDIA



SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA



SWITZERLAND

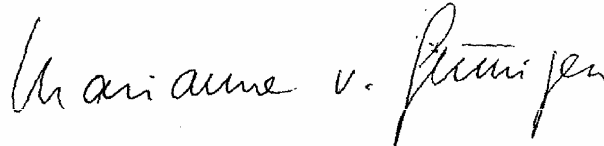
سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA



SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TADJKISTAN

تاجیکستان

塔吉克斯坦

TADJKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND

تايلاند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

ANGOLA

أنجولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛА

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتیغوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

P/A. 

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA



AUSTRALIA  
أستراليا  
澳大利亚  
AUSTRALIE  
АВСТРАЛИИ  
AUSTRALIA

*Handwritten signature*

AUSTRIA  
النمسا  
奥地利  
AUTRICHE  
АВСТРИИ  
AUSTRIA

*Handwritten signature*

AZERBAIJAN  
أذربيجان  
阿塞拜疆  
AZERBAÏDJAN  
АЗЕРБАЙДЖАНА  
AZERBAIJAN

BAHAMAS  
جزر البهاما

巴哈马  
BAHAMAS  
БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ  
BAHAMAS

BAHRAIN  
البحرين

巴林  
BAHREIN  
БАХРЕЙНА  
BAHREIN

BANGLADESH  
بنگلاديش

孟加拉国  
BANGLADESH  
БАНГЛАДЕШ  
BANGLADESH

BARBADOS  
بربادوس

巴巴多斯  
BARBADE  
БАРБАДОСА  
BARBADOS

BELARUS

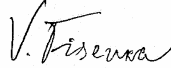
بيلاروس

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСЬ

BELARUS



BELGIUM

بلجیکا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA



BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE



BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИН

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАН

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA

*Тароше Гужо'ић*

BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

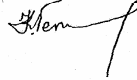
بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA



BURKINA FASO

بورکينا فاصو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

SAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

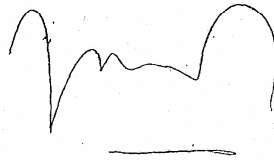
شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

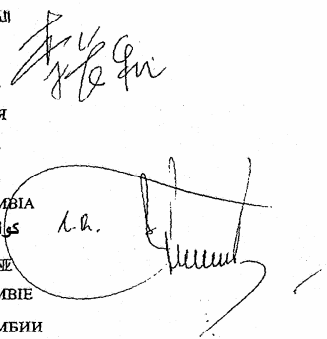
CHILE



CHINA  
الصين  
中国  
CHINE  
КИТАЯ  
CHINA

COLOMBIA  
كولومبيا  
哥伦比亚  
COLOMBIE  
КОЛУМБИИ  
COLOMBIA

COMOROS  
جزر القمر  
科摩洛  
COMORES  
КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ  
COMORAS



CONGO  
الكونغو

刚果

CONGO

KOHFO

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

OCTPOBOB KYKA

ISLAS COOK

COSTA RICA

كوستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

*A.R. [Signature]*

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-ДИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

*Anna Maria Bovek*

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

*Franky*

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE



CZECH REPUBLIC  
الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CZECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA  
جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
جمهورية الكونغو

剛果民主共和國

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK  
الدانمرك

丹麥

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA



DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

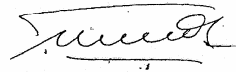
多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR  
اكوادور



厄瓜多尔  
EQUATEUR  
ЭКВАДОРА  
ECUADOR

EGYPT  
مصر

Talal Shash  
م. ش. ش

埃及  
EGYPTE  
ЕГИПТА  
EGIPTO

EL SALVADOR  
السلفادور

萨尔瓦多  
EL SALVADOR  
САЛЬВАДОРА  
EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA  
غينيا الاستوائية

赤道几内亚  
GUINEE EQUATORIALE  
ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ  
GUINEA ECUATORIAL

ERITREA  
إريتريا  
厄立特里亚  
ERYTHREE  
ЭРИТРЕИ  
ERITREA

ESTONIA  
استونيا  
爱沙尼亚  
ESTONIE  
ЭСТОНИИ  
ESTONIA

ETHIOPIA  
أثيوبيا  
埃塞俄比亚  
ETHIOPIE  
ЭФИОПИИ  
ETIOPIA

FJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

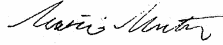
فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA



FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA



GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA  
غامبيا

冈比亚  
GAMBIE  
ГАМБИИ  
GAMBIA

GEORGIA  
جورجيا

格鲁吉亚  
GEORGIE  
ГРУЗИИ  
GEORGIA

GERMANY  
ألمانيا

德国  
ALLEMAGNE  
ГЕРМАНИИ  
ALEMANIA

*Rue Bonnard*

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA



HAITI  
هايتي

海地

HAÏTI

ГАИТИ

HAITI

HOLY SEE  
الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

*Moses Maitzen*

HONDURAS  
هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY  
هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA

*[Handwritten signature]*

ICELAND  
أيسلندا

冰岛  
ISLANDE  
ИСЛАНДИИ  
ISLANDIA

INDIA  
الهند

印度  
INDE  
ИНДИИ  
INDIA

*Malinda Singh*

INDONESIA  
إندونيسيا

印度尼西亚  
INDONESIE  
Индонезии  
INDONESIA

*Naif*

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF  
ایران (جمهوریة-الاسلامیة)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАК

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

ISRAEL

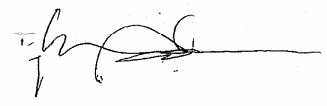
اسرائيل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL



ITALY  
إيطاليا

意大利  
ITALIE  
ИТАЛИИ  
ITALIA




JAMAICA  
جامايكا

牙买加  
JAMAÏQUE  
ЯМАЙКИ  
JAMAICA

JAPAN  
اليابان

日本  
JAPON  
ЯПОНИИ  
JAPON



JORDAN  
الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

KAZAKHSTAN  
كازاخستان

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

KENYA  
كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI  
كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

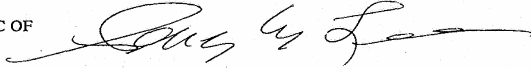
جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DE COREA



KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قىرعىستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИБАНА

LIBANO

*Samir Holesice*

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

LIBERIA

ليبيريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجمهورية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

ليختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN



LITHUANIA

ليتوانيا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA

*Staslauskas*

LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

*Phygen*

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

مديف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA  
مالمطة

马耳他

MALTE

МАЛТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO  
المكسيك

墨西哥  
MEXIQUE  
МЕКСИКИ  
MEXICO



MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)  
ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)

密克罗尼亚 (联邦)  
MICRONÉSIE (ETATS FEDERES DE)  
МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)  
MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO  
موناكو

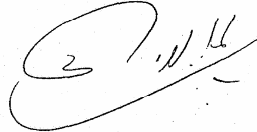
摩纳哥  
MONACO  
МОНАКО  
MONACO

MONGOLIA  
منغوليا  
蒙古  
MONGOLIE  
МОНГОЛИИ  
MONGOLIA

MOROCCO  
المغرب  
摩洛哥  
MAROC  
МАРОККО  
MARRUECOS

MOZAMBIQUE  
موزامبيق  
莫桑比克  
MOZAMBIQUE  
МОЗАМБИКА  
MOZAMBIQUE

MYANMAR  
ميانمار  
缅甸  
MYANMAR  
МЬЯНМЫ  
MYANMAR

A handwritten signature or mark in black ink, consisting of a large loop on the left and several strokes on the right, possibly representing a name or initials.

NAMIBIA

ناميبيا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نيپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛ

NEPÁL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

NIUE

نيوي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

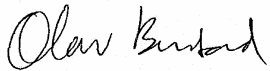
النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA





OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАН

OMAN

PAKISTAN

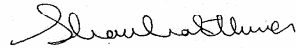
پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN



PALAU

پالائو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМА

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

پاراگوای

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

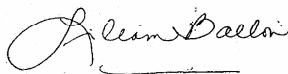
پيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



PHILIPPINES

الفلبين

菲律賓

PHILIPPINES

ФИЛИППИИ

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬША

POLONIA

*Jana Bydekowa*

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

*Miss Hejnd ...*

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA  
جمهورية مولدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان کيٽس ونيفيس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТЦА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНЦЕНТА И ГРЕНАДИИ

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA  
ساموا

萨摩亚  
SAMOA  
CAMOA  
SAMOA

SAN MARINO  
سان مارينو  
圣马力诺  
SAINT-MARIN  
САН-МАРИНО  
SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE  
سان تومي وبرينسيبي  
圣多美和普林西比  
SAO TOME-ET-PRINCIPE  
САН-ТОМЕ И ПРИНЦИПИ  
SAÑTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA  
المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯

ARABIE SAOUDITE

САУДОВСКОЙ АРАВИИ

ARABIA SAUDITA

SENEGAL

السنغال

塞内加尔

SENEGAL

СЕНЕГАЛИЯ

SENEGAL

SEYCHELLES

سيشيل

塞舌尔

SEYCHELLES

СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ

SEYCHELLES

SIERRA LEONE

سيراليون

塞拉利昂

SIERRA LEONE

СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

*M. G. 7*

SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

*M. G. 6*



SOLOMON ISLANDS  
جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA

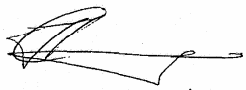
جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA



SPAIN

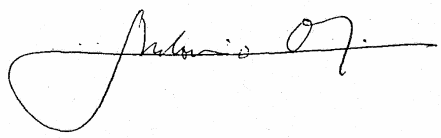
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA



SRI LANKA

سري لانكا

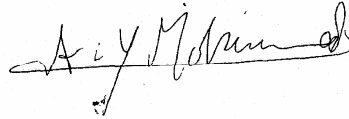
斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SUDAN  
السودان

苏丹  
SOUDAN  
СУДАНА  
SUDAN

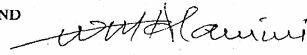


SURINAME  
سورينام

苏里南  
SURINAME  
СУРИНАМА  
SURINAME

SWAZILAND  
سوازيلند

斯威士兰  
SWAZILAND  
СВАЗИЛЕНДА  
SWAZILANDIA



SWEDEN

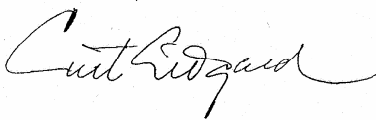
السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA



SWITZERLAND

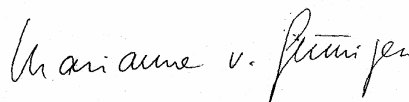
سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA



SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TADJIKISTAN

طاجيكستان

塔吉克斯坦

TADJIKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND

تايلاند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

TOGO

TOGO

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AFGHANISTAN

افغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

ANDORRA

أندورا

安道尔

ANDORRE

АНДОРРЫ

ANDORRA

ANGOLA  
أنغولا

安哥拉  
ANGOLA  
АНГОЛЫ  
ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA  
انتیغوا وباربودا

安提瓜和巴布达  
ANTIGUA-ET-BARBUDA  
АНТИГУА И БАРБУДЫ  
ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA  
الأرجنتين

阿根廷  
ARGENTINE  
АРГЕНТИНЫ  
ARGENTINA

P/A. 

ARMENIA  
أرمينيا

亚美尼亚  
ARMENIE  
АРМЕНИИ  
ARMENIA



AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

*SMH*

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

*Christen*

AZERBAIJAN

أذربيجان

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIJAN

BAHAMAS  
جزر البهاما

巴哈马  
BAHAMAS  
БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ  
BAHAMAS

BAHRAIN  
البحرين  
巴林  
BAHREIN  
БАХРЕЙНА  
BAHREIN

BANGLADESH  
بنغلاديش  
孟加拉国  
BANGLADESH  
БАНГЛАДЕШ  
BANGLADESH

BARBADOS  
بربادوس  
巴巴多斯  
BARBADE  
БАРБАДОСА  
BARBADOS



BELARUS

بيلاروس

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСЬ

BELARUS



BELGIUM

بلجیکا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA



BELIZE

بليز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИНА

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАНА

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

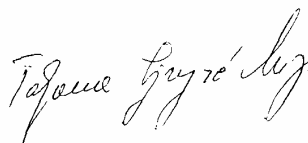
البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA



BOTSWANA

بوتسوانا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНИ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA



BURKINA FASO

بورکينا فاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA 

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДА

CANADA

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАПО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE



CHINA

الصين

中国

CHINE

КИТАЯ

CHINA

COLOMBIA

كولومبيا

哥伦比亚

COLOMBIE

КОЛУМБИИ

COLOMBIA

COMOROS

جزر القمر

科摩洛

COMORES

КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ

COMORAS

CONGO  
الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

ОСТРОВОВ КУКА

ISLAS COOK

COSTA RICA

كوستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

*A.R. [Signature]*

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-ДИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE



CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

*Ana Marija Besket*

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

*Franky*

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC  
الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CZECA



DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

جمهورية الكونغو

剛果民主共和國

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK

الدانمرك

丹麥

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA



DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

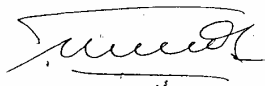
اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR



EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

تالما شاش  
م ل 26

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

استونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

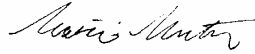
فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA



FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA



GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

GAMBIA  
غامبيا

冈比亚  
GAMBIE  
ГАМБИИ  
GAMBIA

GEORGIA  
جورجيا

格鲁吉亚  
GEORGIE  
ГРУЗИИ  
GEORGIA

GERMANY  
ألمانيا

德国  
ALLEMAGNE  
ГЕРМАНИИ  
ALEMANIA

*Rive Nord*

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA



GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA





GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAITI  
هايتي  
海地  
HAÏTI  
ГАИТИ  
HAITI

HOLY SEE  
الكرسي الرسولي  
教廷  
SAINT-SIEGE  
ВАТИКАНА  
SANTA SEDE

*Mosier. Mario Fernandez*

HONDURAS  
هندوراس  
洪都拉斯  
HONDURAS  
ГОНДУРАСА  
HONDURAS

HUNGARY  
هنغاريا  
匈牙利  
HONGRIE  
ВЕНГРИИ  
HUNGRIA

*[Handwritten signature]*

ICELAND

أيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСЛАНДИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

*Nalinder Singh*

INDONESIA

إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA

*Nat*

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF  
ایران (جمهوریة-الاسلامیة)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA



ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL



ITALY

إيطاليا

意大利

ITALIE

ИТАЛИИ

ITALIA



JAMAICA

جامايكا

牙买加

JAMAÏQUE

ЯМАЙКИ

JAMAICA

JAPAN

اليابان

日本

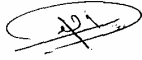
JAPON

ЯПОНИИ

JAPON



JORDAN  
الأردن



约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

KAZAKHSTAN

كازاخستان

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF

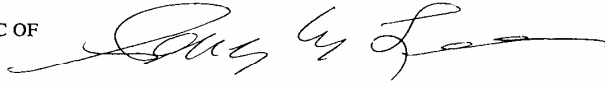
جمهورية كوريا

大韩民国

COREE, REPUBLIQUE DE

КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DE COREA



KUWAIT

الكويت

科威特

KOWEÏT

КУВЕЙТА

KUWAIT

KYRGYZSTAN

قىرغىزستان

吉尔吉斯斯坦

KIRGHIZISTAN

КЫРГЫЗСТАНА

KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

*Soumitra Holey*

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO



LIBERIA

ليبيريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجمهورية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

ليختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA

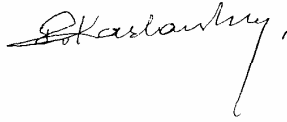
ليتوانيا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA



LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO



MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

مالديف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA  
مالمطة

马耳他  
MALTE  
МАЛЬТЫ  
MALTA

MARSHALL ISLANDS  
جزر مارشال  
马绍尔群岛  
ILES MARSHALL  
МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ  
ISLAS MARSHALL

MAURITANIA  
موريتانيا  
毛里塔尼亚  
MAURITANIE  
МАВРИТАНИИ  
MAURITANIA

MAURITIUS  
موريشيوس  
毛里求斯  
MAURICE  
МАВРИКИЯ  
MAURICIO

MEXICO  
المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO



MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)

密克罗尼亚 (联邦)

MICRONÉSIE (ÉTATS FÉDÉRÉS DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منغوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

A handwritten signature or mark in black ink, consisting of a large, stylized loop on the left and several smaller, less distinct strokes on the right, all contained within a thin, irregular oval border.

MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

ميانمار

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

1

NAMIBIA

ناميبيا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نيپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛ

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER



NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA



NIUE

نيوي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA



OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАН

OMAN

PAKISTAN

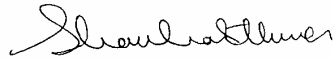
پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN



PALAU

پالائو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМА

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

پاراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

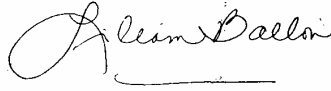
بيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИНИ

FILIPINAS

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

*Jemina Bydeknowski*

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

*Luís Miguel Gomes de Sá*

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA

جمهورية ملدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДА

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان کیتس و نیفیس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

سانت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

سانت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНСЕНТА И ГРЕНАДИИ

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA  
ساموا

萨摩亚  
SAMOA  
SAMOA  
SAMOA

SAN MARINO  
سان مارينو  
圣马力诺  
SAINT-MARIN  
САН-МАРИНО  
SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE  
سان تومي وبرينسيبي  
圣多美和普林西比  
SAO TOME-ET-PRINCIPE  
САН-ТОМЕ И ПРИНЦИПИ  
SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA  
المملكة العربية السعودية  
沙特阿拉伯  
ARABIE SAOUDITE  
САУДОВСКОЙ АРАВИИ  
ARABIA SAUDITA

SENEGAL  
السنغال  
塞内加尔  
SENEGAL  
СЕНЕГАЛИ  
SENEGAL

SEYCHELLES  
سيشيل  
塞舌尔  
SEYCHELLES  
СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ  
SEYCHELLES

SIERRA LEONE  
سيراليون  
塞拉利昂  
SIERRA LEONE  
СЬЕРРА-ЛЕОНЕ  
SIERRA LEONA



SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. G. 7'.

SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. G. 6'.

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOUTH AFRICA


جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA



SPAIN

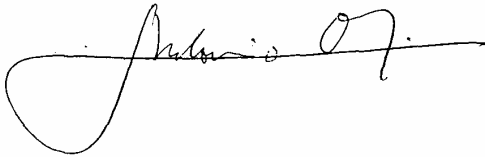
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA



SRI LANKA

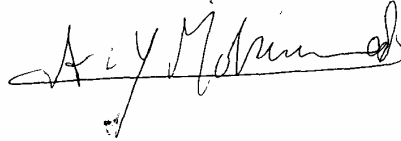
سري لانكا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SUDAN  
السودان  
苏丹  
SOUDAN  
СУДАНА  
SUDAN



SURINAME  
سورينام  
苏里南  
SURINAME  
СУРИНАМА  
SURINAME

SWAZILAND  
سوازيلاند  
斯威士兰  
SWAZILAND  
СВАЗИЛЕНДА  
SWAZILANDIA



SWEDEN

السويد

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA



SWITZERLAND

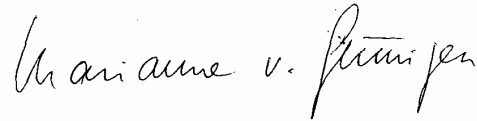
سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA



SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA


TADJIKISTAN

تاجیکستان

塔吉克斯坦

TADJIKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА

THAILAND   
تايلاند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

TOGO

TOGO

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАДА И ТОБАГО

TRINIDAD Y TABAGO

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

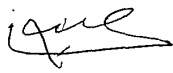
TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ



TURKMENISTAN

ترکمانستان

土库曼斯坦

TURKMENISTAN

ТУРКМЕНИСТАНА

TURKMEŇISTAN

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДИ

UGANDA

UKRAINE  
أوكرانيا

乌克兰

UKRAINE  
УКРАИНЫ  
UCRANIA

UNITED ARAB EMIRATES  
الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ  
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA DEL NORTE



UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



URUGUAY

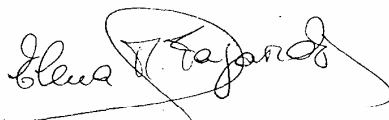
أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГУВАЯ

URUGUAY



UZBEKISTAN

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

OUZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАНА

VANUATU  
فانواتو

瓦努阿图  
VANUATU  
BAHYATY  
VANUATU

VENEZUELA  
فنزويلا  
委内瑞拉  
VENEZUELA  
ВЕНЕСУЭЛЫ  
VENEZUELA

VIET NAM  
فييت نام  
越南  
VIET NAM  
ВЬЕТНАМА  
VIET NAM

YEMEN

اليمن

也门

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

ZIMBABWE

زيمبابوي

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

- 1 -

**PROTOCOLO DE ENMIENDA DE LA CONVENCIÓN DE VIENA  
SOBRE RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES**

LOS ESTADOS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

CONSIDERANDO la conveniencia de enmendar la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963 con el fin de ampliar el ámbito de aplicación, aumentar el importe de la responsabilidad del explotador de una instalación nuclear y mejorar los medios para garantizar una indemnización adecuada y equitativa,

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTÍCULO 1**

La Convención enmendada por las disposiciones del presente Protocolo es la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963, en adelante denominada la "Convención de Viena de 1963".

**ARTÍCULO 2**

El artículo I de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El apartado j) del párrafo 1 enmiendase de forma que rece así:
  - a) Al final del inciso iii) la coma se reemplaza por un punto y coma.
  - b) Añádese un inciso iv) del siguiente tenor:
    - iv) las demás instalaciones en las que haya combustible nuclear o productos o desechos radiactivos según cada cierto tiempo determine la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica;
2. El apartado k) del párrafo 1 reemplázase por el texto siguiente:
  - k) Por "daños nucleares" se entenderá:
    - i) la pérdida de vidas humanas o las lesiones corporales;
    - ii) los daños o perjuicios materiales;y cada uno de los daños que se indican a continuación en la medida determinada por la legislación del tribunal competente:
    - iii) la pérdida económica derivada de la pérdida o los daños a que se hace referencia en los apartados i) y ii), en la medida en que no esté incluida en esos apartados, si la sufre una persona con derecho a entablar una demanda con respecto a dicha pérdida o daños;

- 2 -

- iv) el costo de las medidas para rehabilitar el medio ambiente deteriorado, a menos que el deterioro sea insignificante, siempre que esas medidas realmente se hayan adoptado o hayan de adoptarse, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- v) el lucro cesante derivado del interés económico en algún uso o goce del medio ambiente que se produzca como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- vi) los costos de las medidas preventivas y otros daños y perjuicios causados por esas medidas;
- vii) cualquier otra pérdida económica que no sea una pérdida causada por el deterioro del medio ambiente, si ello estuviese autorizado por la legislación general sobre responsabilidad civil del tribunal competente,

en el caso de los apartados i) a iv) y vii) supra, en la medida en que los daños y perjuicios se produzcan como resultado de la radiación ionizante emitida por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, o emitida por combustible nuclear o productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de los materiales nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella, sea que se deriven de las propiedades de esa materia, o de la combinación de propiedades radiactivas con propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de esa materia.

- 3. El apartado l) del párrafo 1 reemplázase por el siguiente texto:
  - l) Por "incidente nuclear" se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares o que, solamente con respecto a las medidas preventivas, hayan creado una amenaza grave e inminente de causar tales daños.
- 4. Después del apartado l) del párrafo 1 añádense cuatro apartados nuevos, m), n), o) y p), que rezan así:
  - m) Por "medidas de rehabilitación" se entenderá cualquier medida razonable que haya sido aprobada por las autoridades competentes del Estado donde se hayan adoptado las medidas y que tengan por objeto rehabilitar o restaurar componentes del medio ambiente dañados o destruidos o introducir en el medio ambiente, cuando ello sea razonable, el equivalente de esos componentes. La legislación del Estado en que se hayan sufrido los daños determinará a quién ha de corresponder la facultad de adoptar dichas medidas.
  - n) Por "medidas preventivas" se entenderá cualquier medida razonable adoptada por cualquier persona después de ocurrido un incidente nuclear a fin de prevenir o minimizar los daños a que se hace referencia en los apartados i) a v) o vii) del párrafo k), lo que estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes exigida por la ley del Estado donde se hayan adoptado las medidas.

- 3 -

- o) Por "medidas razonables" se entenderá las medidas que, en virtud de la legislación del tribunal competente, se juzgue que sean apropiadas y proporcionadas, habida cuenta de las circunstancias, como por ejemplo:
    - i) la naturaleza y magnitud de los daños sufridos o, en el caso de medidas preventivas, la naturaleza y magnitud del riesgo de que se produzcan tales daños;
    - ii) en qué medida, en el momento en que sean adoptadas, existe la posibilidad de que dichas medidas sean eficaces;
    - iii) los conocimientos científicos y técnicos pertinentes.
  - p) Por "derecho especial de giro", en adelante denominado DEG, se entenderá la unidad de cuenta definida por el Fondo Monetario Internacional y utilizada por éste para sus propias operaciones y transacciones.
5. El párrafo 2 se reemplaza por el texto siguiente:
2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier instalación nuclear o cantidad pequeña de materiales nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:
- a) en lo que se refiere a instalaciones nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya determinado los criterios para esa exclusión y que dicha exclusión por parte de un Estado de la instalación se ajuste a tales criterios;
  - b) en lo que se refiere a cantidades pequeñas de materiales nucleares, los límites máximos para la exclusión de tales cantidades hayan sido determinados por la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica y que dicha exclusión por parte de un Estado de la instalación no exceda de los referidos límites.

Los criterios para la exclusión de instalaciones nucleares y los límites máximos para la exclusión de cantidades pequeñas de materiales nucleares serán revisados periódicamente por la Junta de Gobernadores.

### ARTÍCULO 3

A continuación del artículo I de la Convención de Viena de 1963 añádense los siguientes dos artículos I A y I B nuevos:

#### ARTÍCULO I A

1. La presente Convención se aplicará a los daños nucleares independientemente del lugar donde se hayan sufrido.

- 4 -

2. La legislación del Estado de la instalación podrá, no obstante, excluir de la aplicación de la presente Convención los daños sufridos:

- a) en el territorio de un Estado no Contratante;
- b) en cualesquiera zonas marítimas establecidas por un Estado no Contratante de acuerdo con el derecho internacional del mar.

3. Una exclusión con arreglo al párrafo 2 del presente artículo sólo podrá aplicarse con respecto a un Estado no Contratante que en el momento del incidente:

- a) posea una instalación nuclear en su territorio o en cualesquiera zonas marítimas que haya establecido de acuerdo con el derecho internacional del mar;
- b) no conceda beneficios recíprocos equivalentes.

4. Las exclusiones con arreglo al párrafo 2 del presente artículo no afectarán a los derechos a que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 2 del artículo IX y las exclusiones con arreglo al apartado b) del párrafo 2 del presente artículo no se extenderán a los daños a bordo o a un navío o aeronave.

#### ARTÍCULO 1 B

La presente Convención no se aplicará a las instalaciones nucleares utilizadas con fines no pacíficos.

#### ARTÍCULO 4

El artículo II de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. Al final del apartado a) del párrafo 3 añádese el siguiente texto:

El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos aportados por cada incidente a la diferencia, si la hubiere, entre las cuantías estipuladas en el presente artículo y la cuantía determinada de conformidad con el párrafo 1 del artículo V.

2. Al final del párrafo 4 añádese el texto siguiente:

El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos aportados con arreglo al apartado a) del párrafo 3 del presente artículo.

- 5 -

3. El párrafo 6 se reemplaza por el siguiente texto:

6. Ninguna persona será responsable de las pérdidas o daños que no sean daños nucleares de conformidad con lo dispuesto en el apartado k) del párrafo 1 del artículo I pero que hubieran podido ser determinados como daños nucleares de conformidad con las disposiciones de dicho párrafo.

#### ARTÍCULO 5

A continuación de la primera oración del artículo III de la Convención de Viena de 1963 añádese el texto siguiente:

Sin embargo, el Estado de la instalación podrá eliminar esta obligación con relación al transporte que se realice íntegramente dentro de su propio territorio.

#### ARTÍCULO 6

El artículo IV de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la siguiente manera:

1. El párrafo 3 se sustituye por el texto siguiente:

3. Con arreglo a la presente Convención no engendrarán responsabilidad alguna para el explotador los daños nucleares que, según él demuestre, se deban directamente a conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección.

2. El párrafo 5 se reemplaza por el texto siguiente:

5. El explotador no será responsable con arreglo a la presente Convención por los daños nucleares causados:

- a) a la instalación nuclear propiamente dicha y a cualquier otra instalación nuclear, incluida una instalación nuclear en construcción, en el emplazamiento en que esa instalación esté situada;
- b) a los bienes situados en el mismo emplazamiento que se utilicen o se vayan a utilizar en relación con cualquiera de dichas instalaciones.

3. El párrafo 6 se reemplaza por el texto siguiente:

6. La indemnización por daños causados al medio de transporte en el que al producirse el incidente nuclear se hallasen los materiales nucleares que hubiesen intervenido en él no tendrá por efecto reducir la responsabilidad del explotador respecto de otros daños a una cuantía inferior a 150 millones de DEG, o cualquier cuantía superior establecida por la legislación de una Parte Contratante o una cuantía determinada con arreglo al apartado c) del párrafo 1 del artículo V.

4. El párrafo 7 se reemplaza por el siguiente texto:

7. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención afectará a la responsabilidad de una persona física que por acto u omisión dolosa haya causado un daño



- 6 -

nuclear que de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 3 o 5 del presente artículo no impone responsabilidad alguna al explotador con arreglo a la presente Convención.

#### ARTÍCULO 7

1. El texto del artículo V de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el siguiente:
  1. El Estado de la instalación podrá limitar la responsabilidad del explotador por cada incidente nuclear a:
    - a) no menos de 300 millones de DEG;
    - b) no menos de 150 millones de DEG siempre que por encima de ese importe y hasta 300 millones de DEG, como mínimo, dicho Estado aporte fondos públicos para indemnizar los daños nucleares;
    - c) por un máximo de 15 años a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, hasta un importe transitorio de no menos de 100 millones de DEG con respecto a un incidente nuclear ocurrido en ese período. Podrá estipularse un importe inferior a 100 millones de DEG, a condición de que el Estado haya de aportar fondos públicos para indemnizar los daños nucleares entre ese importe inferior y 100 millones de DEG.
  2. Sin perjuicio del párrafo 1 del presente artículo, el Estado de la instalación, teniendo en cuenta la índole de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares de que se trate y las posibles consecuencias de un incidente originado en ellas, podrá estipular un importe menor de la responsabilidad del explotador, siempre que el importe así estipulado en ningún caso sea inferior a 5 millones de DEG y siempre que el Estado de la instalación garantice la aportación de fondos públicos hasta el importe determinado con arreglo al párrafo 1.
  3. Los importes estipulados por el Estado de la instalación del explotador responsable de conformidad con los párrafos 1 y 2 del presente artículo y el párrafo 6 del artículo IV se aplicarán independientemente del lugar en que haya ocurrido el incidente nuclear.
2. A continuación del artículo V, añádense los siguientes artículos V A, V B, V C y V D nuevos:

#### ARTÍCULO V A

1. Los intereses y costas concedidos por un tribunal en virtud de una acción de indemnización de daños nucleares se pagarán además de las cantidades a que se hace referencia en el artículo V.
2. Las cantidades mencionadas en el artículo V y en el párrafo 6 del artículo IV podrán redondearse al convertirlas en moneda nacional.

#### ARTÍCULO V B

- 7 -

Cada Parte Contratante velará por que las personas víctimas de daños puedan invocar sus derechos de indemnización sin tener que iniciar distintos juicios según el origen de los fondos aportados para dicha indemnización.

#### ARTÍCULO V C

1. Si fuesen competentes los tribunales de una Parte Contratante distinta del Estado de la instalación, los fondos públicos requeridos de conformidad con los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo V y con el párrafo 1 del artículo VII, así como los intereses y costas concedidos por un tribunal, podrán ser aportados por la Parte Contratante mencionada en primer lugar. El Estado de la instalación reembolsará a la otra Parte Contratante todas las sumas que haya pagado por ese concepto. Estas dos Partes Contratantes convendrán el procedimiento de reembolso.

2. Si fuesen competentes los tribunales de una Parte Contratante distinta del Estado de la instalación, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes tomará todas las medidas necesarias para permitir al Estado de la instalación intervenir en los juicios y participar en cualquier solución relativa a la indemnización.

#### ARTÍCULO V D

1. El Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica convocará una reunión de las Partes Contratantes a fin de modificar el importe máximo de la responsabilidad a que se refiere el artículo V cuando un tercio de las Partes Contratantes exprese tal deseo.

2. Las modificaciones se aprobarán por una mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes, siempre que por lo menos la mitad de las Partes Contratantes esté presente en el momento de la votación.

3. Al actuar con respecto a una propuesta de modificación de los importes máximos, la reunión de las Partes Contratantes tendrá en cuenta, entre otras cosas, el riesgo de daños derivados de un incidente nuclear, los cambios de los valores monetarios y la capacidad del mercado de seguros.

4. a) Toda enmienda aprobada de acuerdo con el párrafo 2 del presente artículo será notificada por el Director General del OIEA a todas las Partes Contratantes para su aceptación. La enmienda se tendrá por aceptada al término de un plazo de 18 meses contado a partir de su notificación, siempre que un tercio, por lo menos, de las Partes Contratantes en el momento en que la reunión haya aprobado la enmienda hubiesen comunicado al Director General del OIEA su aceptación de dicha enmienda. Una enmienda aceptada de acuerdo con este párrafo entrará en vigor a los 12 meses de su aceptación para las Partes Contratantes que la hayan aceptado.

b) Si transcurrido un plazo de 18 meses a partir de la fecha en que haya sido notificada con miras a su aceptación, una enmienda no hubiese sido aceptada de acuerdo con el apartado a), se la considerará rechazada.

- 8 -

5. Para cada Parte Contratante que acepte una enmienda después de que haya sido aceptada pero todavía no haya entrado en vigor o después de su entrada en vigor de acuerdo con el párrafo 4 del presente artículo, la enmienda entrará en vigor a los 12 meses de su aceptación por esa Parte Contratante.

6. Un Estado que pase a ser parte en la presente Convención después de que una enmienda haya entrado en vigor de acuerdo con el párrafo 4 del presente artículo y a menos que ese Estado exprese otro propósito:

- a) será considerado Parte en la presente Convención en su forma enmendada;
- b) será considerado Parte en la Convención no enmendada en relación con cualquier Estado Parte que no esté obligado por la enmienda.

#### ARTÍCULO 8

El artículo VI de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El párrafo 1 reemplázase por el texto siguiente:
  1. a) El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención se extinguirá si no se entablare la correspondiente acción:
    - i) con respecto a la pérdida de vidas o lesiones corporales, dentro de un plazo de treinta años contado a partir de la fecha del incidente nuclear;
    - ii) con respecto a cualquier otro daño, dentro de un plazo de diez años contado a partir de la fecha del incidente nuclear.
  - b) Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación, la responsabilidad del explotador estuviera cubierta durante un plazo mayor por un seguro u otra garantía financiera que incluya fondos públicos, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador sólo se extinguirá después de ese plazo mayor, que no podrá exceder del plazo en que la responsabilidad del explotador esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación.
  - c) Las acciones de indemnización con respecto a la pérdida de vidas o lesiones corporales o, en virtud de una ampliación del plazo efectuada de acuerdo con el apartado b) del presente párrafo, con respecto a otros daños que se entablen después de transcurrido el plazo de diez años contado a partir de la fecha del incidente nuclear no afectarán en caso alguno a los derechos de indemnización, estipulados por la presente Convención, de las personas que hayan entablado una acción en contra del explotador antes de la expiración de ese plazo.
2. Suprímese el párrafo 2.

- 9 -

3. El párrafo 3 reemplázase por el siguiente texto:

3. El derecho a reclamar una indemnización en virtud de la presente Convención estará sujeto a prescripción o extinción, de conformidad con la legislación del tribunal competente, si no se entablare una acción dentro de tres años a contar desde la fecha en que la persona víctima de los daños haya tenido conocimiento o debería razonablemente haber tenido conocimiento de los daños y de la identidad del explotador responsable de los daños, siempre que no hayan vencido los plazos establecidos de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1 del presente artículo.

#### ARTÍCULO 9

El artículo VII se enmienda de la manera siguiente:

1. Al final del párrafo 1 añádense las dos oraciones siguientes y el párrafo enmendado pasa a ser apartado a) de dicho párrafo:

Quando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación podrá estipular un importe máximo de la garantía financiera del explotador responsable, siempre que ese importe no sea inferior a 300 millones de DEG. El Estado de la instalación garantizará el pago correspondiente a las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador en la medida en que el producto de la garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, pero sin rebasar el importe de la garantía financiera que haya de darse de conformidad con este párrafo.

2. Al párrafo 1 agrégase el siguiente apartado b) nuevo:

b) Sin perjuicio del apartado a) del presente párrafo cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación, habida cuenta de la naturaleza de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares presentes y de las posibles consecuencias de un incidente allí originado, podrá estipular un importe inferior para la garantía financiera del explotador, siempre que en ningún caso el importe así estipulado sea inferior a 5 millones de DEG y a condición de que el Estado de la instalación garantice el pago de las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante el suministro de los fondos necesarios en la medida en que el producto del seguro u otra garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, y hasta el límite establecido en virtud del apartado a) del presente párrafo.

3. En el párrafo 3 intercálanse las palabras "o en los apartados b) y c) del párrafo 1 del artículo V" después de las palabras "del presente artículo".

#### ARTÍCULO 10

El artículo VIII de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El texto del artículo VIII pasa a ser el párrafo 1 de dicho artículo.  
2. Añádese un párrafo 2 nuevo del siguiente tenor:

- 10 -

2. Sin perjuicio de la aplicación de la regla del apartado c) del párrafo 1 del artículo VI, en los casos en que respecto de las demandas entabladas contra el explotador los daños que hayan de indemnizarse con arreglo a la presente Convención rebasen, o sea probable que rebasen, el importe máximo aportado de conformidad con el párrafo 1 del artículo V, en la distribución de la indemnización se dará prioridad a las demandas relativas a la pérdida de vidas o lesiones corporales.

#### ARTÍCULO 11

Al final del artículo X de la Convención de Viena de 1963 añádese una nueva oración:

El derecho de repetición estipulado en este artículo podrá ampliarse también en beneficio del Estado de la instalación en la medida en que haya aportado fondos públicos de conformidad con la presente Convención.

#### ARTÍCULO 12

El artículo XI de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. Añádase un párrafo 1 bis nuevo del siguiente tenor:

1bis. Cuando un incidente nuclear ocurriere dentro del área de la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o, si dicha zona no ha sido establecida, en un área que no exceda de los límites de una zona económica exclusiva, si dicha Parte la hubiese establecido, la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares provenientes de dicho incidente nuclear, para los fines de la presente Convención, sólo recaerá en los tribunales de esa Parte. La oración anterior se aplicará si dicha Parte Contratante ha notificado al depositario sobre dicha área antes del incidente nuclear. Nada de lo dispuesto en el presente párrafo se interpretará como que permite el ejercicio de competencia de una manera que sea contraria al derecho internacional del mar, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

2. Sustitúyase el párrafo 2 por el texto siguiente:

2. Cuando un incidente nuclear no ocurre dentro del territorio de una Parte Contratante, o dentro de un área notificada de conformidad con el párrafo 1 bis, o cuando el lugar del incidente nuclear no pueda determinarse con certeza, la competencia en lo que se refiere a esas acciones recaerá en los tribunales del Estado de la instalación del explotador responsable.

3. En el párrafo 3, primera línea, y en el apartado b), después de "1" intercálase ", 1bis".

4. Añádese el siguiente párrafo 4 nuevo:

4. La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes garantizará que la competencia para conocer de un incidente nuclear determinado recaiga únicamente en uno solo de sus tribunales.

#### ARTÍCULO 13

- 11 -

A continuación del artículo XI añádese un artículo XI A nuevo del tenor siguiente:

**ARTÍCULO XI A**

La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes garantizará que en relación con las acciones de indemnización de daños nucleares:

- a) cualquier Estado pueda entablar una acción en representación de personas que hayan sufrido daños nucleares, que sean nacionales de ese Estado o tengan domicilio o residencia en su territorio, y que hayan dado su consentimiento para ello;
- b) cualquier persona pueda entablar una acción para hacer valer derechos emanados de la presente Convención que haya adquirido por subrogación o traspaso.

**ARTÍCULO 14**

El texto del artículo XII de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el texto siguiente:

**ARTÍCULO XII**

1. La sentencia dictada por un tribunal de una Parte Contratante al que corresponda la competencia y respecto de la cual no proceda ya ninguna forma ordinaria de revisión será reconocida a menos que:

- a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
- b) no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su caso en condiciones equitativas;
- c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento o no se ajuste a las normas fundamentales de la justicia.

2. Toda sentencia definitiva que sea reconocida de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo tendrá fuerza ejecutoria, una vez trasladada para su ejecución en conformidad con las formalidades exigidas por la legislación de la Parte Contratante en la que se gestione la ejecución, como si se tratase de una sentencia dictada por un tribunal de esa Parte Contratante. Los méritos de una demanda con respecto a la cual se haya pronunciado la sentencia no podrán ser objeto de nuevo proceso.

**ARTÍCULO 15**

El artículo XIII de la Convención de Viena de 1963 se enmienda de la manera siguiente:

1. El texto del artículo XIII pasa a ser párrafo 1 de ese artículo.
2. Añádese el siguiente párrafo 2 nuevo:

- 12 -

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, en la medida en que la indemnización por daños nucleares exceda de 150 millones de DEG, la legislación del Estado de la instalación podrá excluir de las disposiciones de esta Convención los daños nucleares sufridos en el territorio o en una zona marítima, establecida de conformidad con el derecho internacional del mar, de otro Estado que en el momento del incidente tenga una instalación nuclear en dicho territorio, en la medida en que éste no conceda beneficios recíprocos de un importe equivalente.

#### ARTÍCULO 16

El artículo XVIII de la Convención de Viena de 1963 se reemplaza por el texto siguiente:

La presente Convención no afectará a los derechos y obligaciones que tenga una Parte Contratante con arreglo a las normas generales del derecho internacional público.

#### ARTÍCULO 17

A continuación del artículo XX de la Convención de Viena de 1963 añádese el siguiente artículo XX A nuevo:

#### ARTÍCULO XX A

1. En caso de una controversia entre Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes de la controversia se consultarán con miras a su solución mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico para resolver controversias que estimen aceptable.

2. En caso de que una controversia de la naturaleza a que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo no pudiese resolverse dentro de seis meses contados desde la petición de la celebración de consultas formulada conforme al párrafo 1 del presente artículo, a petición de cualquiera de las partes de esa controversia se la someterá a arbitraje o se la remitirá a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Una vez sometida una controversia a arbitraje, si dentro de seis meses contados a partir de la fecha de la petición las partes de la controversia no lograsen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas la designación de uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes de la controversia, tendrá prioridad la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. Al ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o al adherirse a ella, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2 del presente artículo. Las demás Partes Contratantes no estarán obligadas por un procedimiento de solución de controversias estipulado en el párrafo 2 del presente artículo con relación a una Parte Contratante respecto de la cual esté en vigor tal declaración.

4. Toda Parte Contratante que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

- 13 -

**ARTÍCULO 18**

1. Suprimense los artículos XX a XXV, los párrafos 2, 3 y el número de párrafo "1." del artículo XXVI, y los artículos XXVII y XXIX de la Convención de Viena de 1963.
2. Entre las Partes en el presente Protocolo, la Convención de Viena de 1963 y el presente Protocolo se entenderán e interpretarán en conjunto como un solo instrumento que podrá ser denominado la Convención de Viena de 1997 sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares.

**ARTÍCULO 19**

1. Un Estado que sea parte en el presente Protocolo pero no lo sea en la Convención de Viena de 1963 estará obligado por las disposiciones de esa Convención enmendada por el presente Protocolo en relación con otros Estados Partes en la misma y, de no haber expresado ese Estado una intención diferente en el momento de depositar uno de los instrumentos a que hace referencia el artículo 20, estará obligado por las disposiciones de la Convención de Viena de 1963 en relación con los Estados que sean únicamente partes en la misma.
2. Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a las obligaciones de un Estado que sea parte en la Convención de Viena de 1963 y en el presente Protocolo con respecto a un Estado que sea parte en la Convención de Viena de 1963 pero no lo sea en el presente Protocolo.

**ARTÍCULO 20**

1. El presente Protocolo se abrirá a la firma de todos los Estados en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica, en Viena, del 29 de septiembre de 1997 hasta su entrada en vigor.
2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados que lo hayan firmado.
3. Cualquier Estado que no haya firmado el presente Protocolo podrá adherirse a él después de su entrada en vigor.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien será el Depositario del presente Protocolo.

**ARTÍCULO 21**

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que se haya depositado el quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.
2. Para cada uno de los Estados que ratifiquen, acepten o aprueben el presente Protocolo o se adhieran al mismo después de la fecha de depósito del quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, el presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que dicho Estado haya depositado el correspondiente instrumento.



- 14 -

**ARTÍCULO 22**

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Protocolo mediante notificación escrita al Depositario.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.
3. Entre las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas de la Convención de Viena de 1963 con arreglo a su artículo XXVI no se interpretará en modo alguno como una denuncia de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo.
4. Sin perjuicio de la denuncia del presente Protocolo por una Parte Contratante en virtud del presente artículo, las disposiciones del presente Protocolo seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un incidente nuclear que ocurra antes de que haya surtido efecto dicha denuncia.

**ARTÍCULO 23**

El Depositario notificará con prontitud a los Estados Partes y a todos los demás Estados:

- a) cada firma del presente Protocolo;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- c) la entrada en vigor del presente Protocolo;
- d) cualquier notificación recibida de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 bis del artículo XI;
- e) las peticiones para convocar una conferencia de revisión que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI de la Convención de Viena de 1963 y una reunión de las Partes Contratantes de conformidad con lo dispuesto en el artículo V D de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo;
- f) las notificaciones de denuncias que se hayan recibido de conformidad con lo dispuesto en el artículo 22 y otras notificaciones pertinentes relativas al presente Protocolo.

**ARTÍCULO 24**

1. El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Depositario.
2. El Organismo Internacional de Energía Atómica establecerá el texto unificado de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso según lo dispuesto en el Anexo del presente Protocolo.

- 15 -

3. El Depositario entregará a todos los Estados copias auténticas certificadas del presente Protocolo juntamente con el texto unificado de la Convención de Viena de 1963 enmendada por el presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Viena, a los doce días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК  
В ВЕНСКУЮ КОНВЕНЦИЮ О ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ  
ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

ГОСУДАРСТВА - СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,

СЧИТАЯ желательным внести поправки в Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, предусмотреть более широкую сферу применения, более высокие размеры ответственности оператора ядерной установки и усиленные средства обеспечения адекватного и справедливого возмещения,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

**СТАТЬЯ 1**

Конвенция, в которую положениями настоящего Протокола вносятся поправки, - это Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года, именуемая ниже "Венской конвенцией 1963 года".

**СТАТЬЯ 2**

Статья I Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 j) изменяется следующим образом:

a) в конце подпункта ii) союз "и" исключается и помещается в конце подпункта iii).

b) добавляется следующий новый подпункт iv):

iv) такие имеющие ядерное топливо или радиоактивные продукты или отходы другие установки, которые время от времени определяются Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии;

2. Пункт 1 к) заменяется следующим текстом:

к) "Ядерный ущерб" означает -

- i) смерть или телесное повреждение;
- ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:

iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте i) или ii), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;

iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не охватывается подпунктом ii);

v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);

vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерба, причиненных такими мерами;

vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на

ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами такого вещества.

3. Пункт 1 l) заменяется следующим новым текстом:

l) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.

4. После пункта 1 l) добавляются следующие четыре новые пункта 1 m), 1 n), 1 o) и 1 p):

m) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.

n) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах k) i) - v) или vii) , при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.

o) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например

-

i) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;

- ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и
- iii) соответствующей научно-технической экспертизы.
- р) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.

5. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что -

- а) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим за установку государством удовлетворяет таким критериям; и
- б) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы для исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

### СТАТЬЯ 3

После Статьи I Венской конвенции 1963 года добавляются следующие новые Статьи I A и I B.

#### СТАТЬЯ I A

1. Настоящая Конвенция применяется к ядерному ущербу независимо от того, где он причинен.

2. Однако, законодательство отвечающего за установку государства может исключать из-под действия настоящей Конвенции ущерб, причиненный -

- a) на территории государства, не являющегося Договаривающимся государством; или
- b) в любых морских зонах, установленных государством, не являющимся Договаривающимся государством, в соответствии с международным морским правом.

3. Исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи может применяться только в отношении государства, не являющегося Договаривающимся государством, которое во время инцидента -

- a) имеет ядерную установку на своей территории или в любых морских зонах, установленных им в соответствии с международным морским правом; и
- b) не предоставляет эквивалентных взаимных выгод.

4. Любое исключение согласно пункту 2 настоящей Статьи не затрагивает прав, о которых говорится в подпункте а) пункта 2 Статьи IX, и любое исключение согласно пункту 2 b) настоящей Статьи не распространяется на ущерб, причиненный на борту, или судну или летательному аппарату.

#### СТАТЬЯ I B

Настоящая Конвенция не применяется к ядерным установкам, используемым в мирных целях.

#### СТАТЬЯ 4

Статья II Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 3 а) добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры государственных средств, выделяемых на каждый инцидент, разницей, если таковая имеется, между суммами, установленными таким образом, и суммой, установленной согласно пункту 1 Статьи V.

2. В конце пункта 4 добавляется следующий текст:

Отвечающее за установку государство может ограничить размеры выделяемых государственных средств, как это предусмотрено в подпункте а) пункта 3 настоящей Статьи.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Ни одно лицо не несет ответственности за потерю или ущерб, не являющийся ядерным ущербом в соответствии с подпунктом к) пункта 1 Статьи I, но который мог бы быть определен в качестве такого ущерба в соответствии с положениями указанного подпункта.

#### СТАТЬЯ 5

После первого предложения в Статье III Венской конвенции 1963 года добавляется следующий текст:

Однако, отвечающее за установку государство может исключить данное обязательство в отношении перевозки, выполняемой целиком в пределах его собственной территории.

#### СТАТЬЯ 6

Статья IV Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 3 заменяется следующим текстом:



3. Никакая ответственность согласно настоящей Конвенции не возлагается на оператора, если он доказывает, что ядерный ущерб причинен непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.

2. Пункт 5 заменяется следующим текстом:

5. Оператор не несет ответственности согласно настоящей Конвенции за ядерный ущерб, причиненный -

a) самой ядерной установке или любой другой ядерной установке, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и

b) любому имуществу на той же площадке, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой.

3. Пункт 6 заменяется следующим текстом:

6. Возмещение ущерба, причиненного средству транспорта, на котором данный ядерный материал находился во время ядерного инцидента, не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны, или суммы, установленной в соответствии с подпунктом с) пункта 1 Статьи V.

4. Пункт 7 заменяется следующим текстом:

7. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности любого физического лица за ядерный ущерб, за который оператор в силу пункта 3 или 5 этой Статьи не несет ответственности согласно настоящей Конвенции и который это физическое лицо причинило действием или бездействием с намерением причинить ущерб.

**СТАТЬЯ 7**

1. Текст Статьи V Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

1. Ответственность оператора может быть ограничена отвечающим за установку государством в отношении любого одного ядерного инцидента либо -

а) не менее чем 300 млн. СПЗ; либо

б) не менее чем 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ; либо

в) в течение максимум 15 лет с даты вступления в силу настоящего Протокола - переходной суммой не менее 100 млн. СПЗ в отношении ядерного инцидента, происходящего в этот период. Может быть установлена сумма менее 100 млн. СПЗ при условии, что это государство выделяет государственные средства для возмещения ядерного ущерба в объеме между этой более низкой суммой и 100 млн. СПЗ.

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1.

3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей Статьи, а также пунктом 6 Статьи IV, применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

2. После Статьи V добавляются следующие четыре новые Статьи V A, V B, V C и V D:

СТАТЬЯ V A

1. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, упомянутым в Статье V.

2. Суммы, упомянутые в Статье V и пункте 6 Статьи IV, могут быть округленно конвертированы в национальную валюту.

СТАТЬЯ V B

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения отдельных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения.

СТАТЬЯ V C

1. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, государственные средства, требуемые согласно подпунктам b) и c) пункта 1 Статьи V и пункту 1 Статьи VII, а также сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом, может предоставлять первоначально указанная Договаривающаяся сторона. Отвечающее за установку государство возвращает другой Договаривающейся стороне любые такие выплаченные суммы. Эти две Договаривающиеся стороны согласовывают процедуру возврата.

2. Если суды, обладающие юрисдикцией, - это суды Договаривающейся стороны, не являющейся отвечающим за установку государством, Договаривающаяся сторона, чьи суды обладают юрисдикцией, принимает все необходимые меры, с тем чтобы дать возможность отвечающему за установку государству вступить в судебное разбирательство и участвовать в любом урегулировании, касающемся возмещения.

СТАТЬЯ VD

1. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии созывает совещание Договаривающихся сторон для изменения пределов ответственности, о которых говорится в Статье V, если одна треть Договаривающихся сторон выражает соответствующее желание.

2. Поправки одобряются большинством в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.

3. При вынесении решения по предложению об изменении пределов ответственности совещание Договаривающихся сторон учитывает, в частности, риск ущерба в результате ядерного инцидента, изменения валютных курсов, а также емкости рынка страхования.

4. а) Генеральный директор МАГАТЭ уведомляет все Договаривающиеся стороны о любой поправке, одобренной в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, в целях ее принятия. Поправка считается принятой по истечении 18 месяцев после уведомления при условии, что не менее одной трети Договаривающихся сторон при одобрении этой поправки совещанием сообщили Генеральному директору МАГАТЭ о своем принятии этой поправки. Поправка, принятая в соответствии с данным пунктом, вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия для тех Договаривающихся сторон, которые приняли ее.

б) Если в течение 18 месяцев с даты уведомления в целях принятия поправки она не была принята в соответствии с подпунктом а), данная поправка считается не принятой.

5. Для каждой Договаривающейся стороны, принимающей поправку после того, как она была принята, но не вступила в силу, или после ее вступления в силу в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, поправка вступает в силу через 12 месяцев после ее принятия этой Договаривающейся стороной.

6. Государство, которое становится Стороной настоящей Конвенции после вступления в силу поправки в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, в отсутствие иного выраженного намерения этого государства -

а) считается Стороной настоящей Конвенции с внесенными в нее поправками; и

б) считается Стороной настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого являющегося Стороной государства, не связанного поправкой.

#### СТАТЬЯ 8

Статья VI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Пункт 1 заменяется следующим текстом:

1. а) Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение -

i) в отношении смерти и телесного повреждения - тридцати лет со дня ядерного инцидента;

ii) в отношении другого ущерба - десяти лет со дня ядерного инцидента.

б) Если, однако, согласно законодательству отвечающего за установку государства, ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением, включая государственные фонды, в течение более длительного периода, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении такого более длительного периода, не превышающего период, в течение которого его ответственность покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства.

с) Иски о возмещении в связи со смертью или телесным повреждением или, в соответствии с продлением согласно подпункту б) данного пункта, в связи с

другим ущербом, возбужденные по истечении периода в десять лет со дня ядерного инцидента, никоим образом не затрагивают прав любого лица на возмещение согласно настоящей Конвенции, которое возбудило иск против оператора до истечения этого периода.

2. Пункт 2 исключается.

3. Пункт 3 заменяется следующим текстом:

3. В отношении права на возмещение согласно настоящей Конвенции применяется срок исковой давности или срок утраты права, как это предусматривается законом компетентного суда, если иск не возбужден в течение трех лет со дня, когда лицо, потерпевшее ущерб, узнало или есть основания предполагать, что оно должно было узнать об ущербе и об операторе, ответственном за ущерб, при условии, что периоды, установленные в соответствии с подпунктами а) и б) пункта 1 данной Статьи, не будут превышены.

## СТАТЬЯ 9

Статья VII изменяется следующим образом:

1. В конце пункта 1 добавляются следующие два предложения, и измененный таким образом пункт становится подпунктом а) этого пункта:

В том случае, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может устанавливать предел финансового обеспечения для ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, предусматриваемого в соответствии с данным пунктом.

2. В пункт 1 включается следующий новый подпункт б):
  - б) Независимо от подпункта а) данного пункта, если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в соответствии с подпунктом а) данного пункта.
3. В пункте 3 после слов "данной Статьи" включаются слова "или подпунктов б) и с) пункта 1 Статьи V".

#### СТАТЬЯ 10

Статья VIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи VIII становится пунктом 1 данной Статьи.
2. Добавляется следующий новый пункт 2:
  2. При условии применения положений подпункта с) пункта 1 Статьи VI в тех случаях, когда в связи с требованиями, предъявленными против оператора за ущерб, подлежащий возмещению согласно настоящей Конвенции, превышает или может превысить максимальную сумму, предоставляемую согласно пункту 1 Статьи V, приоритет при распределении возмещения отдается требованиям, касающимся смерти или телесного повреждения.

#### СТАТЬЯ 11

В конце Статьи X Венской конвенции 1963 года добавляется следующее новое предложение:

Кроме того, действие права регресса, предусматриваемого данной Статьей, может быть расширено, с тем чтобы им могло воспользоваться отвечающее за установку государство, постольку поскольку оно предоставляет государственные средства в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### СТАТЬЯ 12

Статья XI Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Добавляется следующий новый пункт 1 bis:

1 bis. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой Стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким образом, что это противоречит международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

2. Пункт 2 заменяется следующим текстом:

2. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 1 bis, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении таких исков обладают суды отвечающего за установку государства ответственного оператора.



3. В первой строке пункта 3 и в подпункте b) после цифры 1 включить ", 1 bis".

4. Добавляется следующий новый пункт 4:

4. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы только один из ее судов обладал юрисдикцией в отношении любого одного ядерного инцидента.

#### СТАТЬЯ 13

После Статьи XI добавляется следующая новая Статья XI A:

#### СТАТЬЯ XI A

Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обеспечивает, чтобы в отношении исков о возмещении ядерного ущерба -

a) любое государство могло возбуждать иск от имени лиц, потерпевших ядерный ущерб, которые являются гражданами этого государства или имеют постоянное или временное местожительство на его территории и которые дали согласие на это; и

b) любое лицо могло возбудить иск в целях обеспечения осуществления прав согласно настоящей Конвенции, приобретенных в порядке их суброгации или поручения.

#### СТАТЬЯ 14

Текст Статьи XII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

#### СТАТЬЯ XII

1. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев -

a) когда судебное решение было получено обманным путем;

b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

c) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

2. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

#### СТАТЬЯ 15

Статья XIII Венской конвенции 1963 года изменяется следующим образом:

1. Текст Статьи XIII становится пунктом 1 этой Статьи.

2. Добавляется следующий новый пункт 2:

2. Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, постольку поскольку возмещение ядерного ущерба превышает 150 млн. СПЗ, законодательство отвечающего за установку государства может отступать от положений настоящей Конвенции в отношении ядерного ущерба, причиненного на территории или в любой морской зоне, установленной в соответствии с международным морским правом, другого государства, которое во время инцидента имеет на такой территории ядерную установку, в той мере, в какой оно не предоставляет взаимных выгод эквивалентного размера.

#### СТАТЬЯ 16

Текст Статьи XVIII Венской конвенции 1963 года заменяется следующим текстом:

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

#### СТАТЬЯ 17

После Статьи XX Венской конвенции 1963 года добавляется следующая новая Статья XX A:

#### СТАТЬЯ XX A

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1 настоящей Статьи, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, то по просьбе любой стороны в таком споре он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2 настоящей Статьи. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования спора, предусмотренной в пункте 2 настоящей Статьи, в том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

#### **СТАТЬЯ 18**

1. Статьи XX-XXV, пункты 2, 3 и нумерация пункта "1." Статьи XXVI, Статьи XXVII и XXIX Венской конвенции 1963 года исключаются.

2. Венская конвенция 1963 года и настоящий Протокол в отношении Сторон настоящего Протокола понимаются и толкуются вместе как единый текст, который может упоминаться как Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб 1997 года.

#### **СТАТЬЯ 19**

1. Государство, которое является Стороной настоящего Протокола, но не является Стороной Венской конвенции 1963 года, является связанным положениями этой Конвенции с поправками, внесенными настоящим Протоколом, в отношении других его Государств-Сторон, и в отсутствие иного намерения, выраженного этим государством во время сдачи на хранение документа, упомянутого в Статье 20, является связанным положениями Венской конвенции 1963 года в отношении государств, являющихся только ее сторонами.

2. Никакое положение настоящего Протокола не затрагивает обязательств государства, которое является Стороной как Венской конвенции 1963 года, так и

настоящего Протокола в отношении государства, являющегося Стороной Венской конвенции 1963 года, но не являющегося Стороной настоящего Протокола.

#### СТАТЬЯ 20

1. Настоящий Протокол открыт для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента его вступления в силу.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами.
3. После его вступления в силу любое государство, которое не подписало настоящий Протокол, может присоединиться к нему.
4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который является Депозитарием настоящего Протокола.

#### СТАТЬЯ 21

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении.
2. Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии или одобрении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение таким государством соответствующего документа.

#### СТАТЬЯ 22

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем письменного уведомления Депозитария.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения такого уведомления Депозитарием.

3. В отношении Сторон настоящего Протокола денонсация любым из них Венской конвенции 1963 года в соответствии с ее Статьей XXVI никоим образом не рассматривается как денонсация Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

4. Независимо от денонсации настоящего Протокола Договаривающейся стороной в соответствии с настоящей Статьей, положения настоящего Протокола продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, произошедшим до вступления в силу такой денонсации.

#### СТАТЬЯ 23

Депозитарий незамедлительно уведомляет Государства-Стороны и все другие государства о:

- a) каждом подписании настоящего Протокола;
- b) каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении;
- c) вступлении в силу настоящего Протокола;
- d) любом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 1 bis Статьи XI;
- e) просьбах о созыве конференции для пересмотра в соответствии со Статьей XXVI Венской конвенции 1963 года и о совещании Договаривающихся сторон в соответствии со Статьей V D Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом;
- f) уведомлениях о денонсациях, получаемых в соответствии со Статьей 22, и других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящего Протокола.

#### СТАТЬЯ 24

1. Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию.

2. Международное агентство по атомной энергии выпускает сводный текст Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом, на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который содержится в приложении к настоящему Протоколу.

3. Депозитарий рассылает всем государствам заверенные копии настоящего Протокола вместе со сводным текстом Венской конвенции 1963 года с поправками, внесенными настоящим Протоколом.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Вене двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

修正《关于核损害民事责任的维也纳公约》的议定书

本议定书各缔约国，

考虑到希望修正1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》，以便对扩大适用范围、增加核装置运营者的责任金额以及保证充分、合理赔偿的加强措施作出规定，

兹协议如下：

第 1 条

本议定书条款所修正的公约是1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》（以下称为《1963年维也纳公约》）。

第 2 条

《1963年维也纳公约》第I条作如下修正：

1. 第1(j)款作如下修正：

- (a) 删去第(ii)分款末尾的“和”字，在第(iii)分款末尾加上“和”字。
- (b) 增加下述新的第(iv)分款：
  - (iv) 国际原子能机构理事会随时确定的含有核燃料或放射性产物或废物的其他此类装置；

2. 第1(k)款用下述条文代替：

- (k)“核损害”系指——
  - (i) 生命丧失或人身伤害；
  - (ii) 财产的损失或损害；和在主管法院法律所确定的范围内下列每一分款——



- (iii) 由第(i)或(ii)分款中所述损失或损害引起的在此两分款中未包括的经济损失, 条件是有资格对所述损失或损害提出索赔的人员遭受了此种损失;
- (iv) 受损坏环境的恢复措施费, 条件是实际采取或将要采取此类措施并且该损坏未被第(ii)分款所包括, 但损害轻微者除外;
- (v) 由于环境的明显损坏所引起的收入损失, 而这种收入来自环境的任何利用或享用方面的经济利益, 并且该损失未被第(ii)分款所包括;
- (vi) 预防措施费用以及由此类措施引起的进一步损失或损害;
- (vii) 环境损坏所造成的损失以外的任何其他经济损失, 只要此类损失为主管法院一般民事责任法所认可,

就上述第(i)至(v)和(vii)分款而言, 条件是损失或损害是由于或起因于核装置内任何辐射源发射的电离辐射, 或核装置中的核燃料或放射性产物或废物发射的电离辐射, 或来自或源于或送往核装置的核材料所造成的, 不论其是由此类物质的放射性质还是由此类物质的放射性质同毒性、爆炸性或其他危险性质的结合所造成的。

3. 第1(l)款用下述条文代替:

- (l) “核事件”系指造成核损害的任何事件或有同样起因的一系列事件, 或仅就预防措施而言, 则指产生造成此种损害的严重和紧急威胁的上述事件。

4. 在第1(l)款之后增加第1(m)、1(n)、1(o)和1(p)四个新分款如下:

- (m) “恢复措施”系指采取措施国家的主管部门已批准的, 旨在恢复或修复受损害或毁坏的环境组成部分, 或适当时向环境引入与这些组成部分相当的东西的任何合理措施。受损害国家的法律应确定何人有权采取此类措施。
- (n) “预防措施”系指核事件发生后, 经采取措施的国家的法律所要求的主管部门批准, 任何人员为了防止或最大限度地减小(k)(i)至(v)或(vii)分款中所述损害而采取的任何合理措施。

(o) “合理措施”系指依据主管法院的法律考虑了所有情况之后认为适当和相称的措施，例如——

- (i) 所造成损害的性质和程度，或者就预防措施而言，此类损害的危险的性质和程度；
- (ii) 采取措施时，此类措施可能有效的程度；和
- (iii) 有关的科学和技术专门知识。

(p) “特别提款权”（以下称为提款权）系指国际货币基金组织规定并用于自己经营和业务的计算单位。

5. 第2款用下述条文代替：

2. 如果保证所涉及的危险程度较小，装置国可把任何核装置或少量核材料排除在本公约的适用以外，条件是——

- (a) 就核装置而言，国际原子能机构理事会已确定了此类排除的标准，并且装置国的任何排除符合这类标准；和
- (b) 就少量核材料而言，国际原子能机构理事会已确定了排除这类数量的最高限额，并且装置国的任何排除系在确定的此类限额以内。

理事会应定期审议排除核装置的标准和排除少量核材料的最高限额。

### 第 3 条

在《1963年维也纳公约》第I条之后增加下述第I A条和I B条两个新条款：

#### 第 I A 条

- 1. 本公约适用于任何地方所遭受的核损害。
- 2. 然而，装置国的立法可从本公约适用中排除下述所遭受的损害——
  - (a) 在非缔约国的领土内；或
  - (b) 在非缔约国按照国际海洋法建立的任何海区内。
- 3. 本条第2款规定的排除，只对下述非缔约国才可适用，即在发生事件时——

(a) 在其领土或在其按照国际海洋法建立的任何海区内有核装置；和

(b) 不提供对等互惠。

4. 本条第2款规定的任何排除不得影响第IX条第2款(a)分款所述的权利。本条第2(b)款规定的任何排除不得扩大到在船上的或对船舶或航空器的损害。

#### 第 I B 条

本公约不得适用于用于非和平目的的核装置。

#### 第 4 条

《1963年维也纳公约》第II条作如下修正：

1. 在第3(a)款末尾增加下述条文：  
如果由此规定的数额与根据第V条第1款规定的数额之间有差额，装置国可把就每个事件提供公共资金的数额规定为此差额。
2. 在第4款末尾增加下述条文：  
装置国可把提供的公共资金的数额限定为本条第3款(a)分款中规定的数额。
3. 第6款用下列条文替换：
  6. 对于按照第I条第1款(k)分款不属于核损害但按照该分款的规定本可确定为核损害的任何损失或损害，任何人都不负有责任。

#### 第 5 条

在《1963年维也纳公约》第III条第一句之后增加下述条文：

但是，装置国可不承担完全在其领土内进行的与运输有关的责任。

#### 第 6 条

《1963年维也纳公约》第IV条作如下修正：

1. 第3款用下述条文代替：

3. 如果运营者证明核损害是直接由军事冲突行为、敌对行动、内战或暴乱所引起，运营者不负本公约规定的任何责任。
2. 第5款用下述条文代替：
  5. 依据本公约运营者对下列核损害不应负有责任——
    - (a) 对核装置本身以及位于该装置场址的任何其他核装置，包括建造中的核装置的损害；和
    - (b) 对同一场址上使用的或将要使用的与任何此类装置有关的任何财产的伤害。
3. 第6款用下述条文代替：
  6. 对于发生核事件时其上装有核材料的运输工具所造成损害的赔偿不得使运营者关于其他损害的责任减到少于150百万提款权数额或缔约方法律所确定的任何较高数额，或依据第V条第1款(c)分款所确定的数额。
4. 第7款用下列条文代替：
  7. 本公约中的任何条款都不得影响任何个人对运营者根据本条第3款或第5款不承担本公约所规定责任的核损害和由该个人蓄意造成损害的行动或不作为所造成的核损害的责任。

#### 第 7 条

1. 《1963年维也纳公约》第V条条文用下述条文代替：
  1. 运营者对于任一核事件的责任可由装置国限定为——
    - (a) 不少于300百万提款权；或
    - (b) 不少于150百万提款权，条件是在超过此数额到高至至少300百万提款权之间的数额，应由该装置国提供公共资金赔偿核损害；或
    - (c) 对于从本议定书生效之日起最多为15年这一期间内发生的核事件，不少于100百万提款权的过渡数额。可规定少于100百万提款权，条件是装置国提供公共资金来赔偿该较少数额与100百万提款权之间的核损害。

2. 尽管有本条第1款之规定,考虑到所涉核装置或核物质的性质以及由此发生的事件的可能后果,装置国可规定一个较低的运营者责任数额,但在任何情况下,所规定的数额均不得少于5百万提款权,同时装置国要确保提供最高至根据第1款确定之数额的公共资金。
  3. 装置国按照本条第1和2款以及第IV条第6款对有责任运营者规定的数额适用于无论何处发生的核事件。
2. 在第V条之后增加下述第V A, V B, V C和V D四个新条:

第 V A 条

1. 除第V条所述数额外,还应支付法院就核损害赔偿诉讼所裁决的利息和费用。
2. 第V条和第IV条第6款所述数额可折合为以整数表示的本国货币。

第 V B 条

每一缔约方应确保受损害人员可以行使其得到赔偿的权利,而无须按照提供此种赔偿的资金来源单独提出诉讼。

第 V C 条

1. 如果有管辖权的法院是缔约方的法院而不是装置国的法院,第V条第1款(b)和(c)分款和第VII条第1款所要求的公共资金以及法院裁决的利息和费用可由前面的那个缔约方提供。装置国应向那个缔约方偿还其所支付的任何此类总额。这两个缔约方应商定有关偿还程序。
2. 如果有管辖权的法院是缔约方的法院而不是装置国的法院,其法院具有管辖权的缔约方应采取一切必要措施使得装置国能够参与诉讼和参加任何关于赔偿的解决。

第 V D 条

1. 如果三分之一的缔约方表示希望修正本公约第V条中规定的责任限额,国际原子能机构总干事应召集缔约方会议进行此种修正。
2. 修正案应由出席会议并参加表决的缔约方的三分之二多数通过,但表决时至少应有二分之一的缔约方出席。
3. 当就修正限额的建议采取行动时,缔约方会议应尤其考虑核事件造成损害的危险,币值的变化和保险市场的能力。
4. (a) 原子能机构总干事将按照本条第2款通过的任何修正案通知所有缔约方供接受。在此修正案通知后18个月期限结束时,如果出席通过该修正案会议的至少三分之一的缔约方已通知原子能机构总干事它们接受该修正案,即可认为该修正案已被接受。按照本款被接受的修正案应在被接受后12个月对已接受该修正案的那些缔约方生效。  
(b) 如果自通知接受之日起18个月期限内未能按照(a)分款接受某项修正案,则应认为该修正案遭到拒绝。
5. 对于在—项修正案被接受但尚未生效或者该修正案已按本条第4款生效之后接受该修正案的每一缔约方,此项修正案应在由该缔约方接受后12个月生效。
6. 在修正案按照本条第4款生效后成为本公约缔约方的国家,如果该国未能提出不同意见则应——
  - (a) 被认为是经过此种修正的本公约的缔约方;和
  - (b) 就任何未受该修正案约束的缔约国而言,被认为是未修正的公约的缔约方。

第 8 条

《1963年维也纳公约》第VI条作如下修正：

1. 第1款用下述条文代替：
  1. (a) 如果在下述期限内不提出诉讼，本公约规定的要求赔偿的权利即告丧失——
    - (i) 就生命丧失和人身伤害而言，核事件发生之日起三十年；
    - (ii) 就其他损害而言，核事件发生之日起十年。
  - (b) 但是，如果依据装置国法律，运营者的赔偿责任由保险或包括国家资金在内的其他财政保证提供更长期间的保证，主管法院的法律可规定，要求运营者赔偿的权利至该期限届满后才告丧失，但不得超过运营者依据装置国法律承担责任的期限。
  - (c) 从核事件发生之日起十年后提出的就生命丧失和人身伤害或以本款(b)分款的延伸为依据的其他有关损害要求赔偿的诉讼，在任何情况下，都不得影响在上述期限届满前对运营者提出诉讼的任何人员按本公约要求赔偿的权利。
2. 删去第2款。
3. 第3款用下述条文代替：
  3. 如果自遭受损害人员了解到或本应了解到该损害和对该损害负有责任的运营者之日起三年内未提出诉讼，依据该公约要求赔偿的权利应服从主管法院法律规定的时效或时效的消灭，但不得超过根据本条第1款(a)分款和(b)分款规定的期限。

第 9 条

第VII条作如下修正：

1. 在第1款末尾增加下述两句，经此修正的这一款成为该款的(a)分款：

在运营者的责任没有限定时，装置国可对有责任运营者的财政保证金规定一个限额，条件是此种限额不低于300百万提款权。在财政保证金的数额不

足以满足对运营者确定的核损害赔偿的索赔时，装置国应确保此类索赔的支付，但不超过依据本款提供的财政保证金额。

2. 第1款增加以下新的(b)分款：
  - (b) 尽管有本款(a)分款的规定，在运营者责任没有限定的情况下，考虑到所涉核装置和核物质的性质以及源于它们的事件的可能后果，装置国可规定一个较低的运营者财政保证数额，条件是在任何情况下所确定的任何数额均不得少于5百万提款权以及在保险金或其他财政保证金收益不足以满足已对运营者确定的核损害赔偿的索赔时该装置国确保通过提供必要的资金来支付此种索赔，并且最高至根据本款(a)分款规定的限额。
3. 第3款中，在“本条第1款”几个字之后加入“或第V条第1款(b)和(c)分款”几个字。

#### 第 10 条

《1963年维也纳公约》第VIII条作如下修正：

1. 第VIII条条文成为本条第1款。
2. 增加新的第2款如下：
  2. 在应用第VI条第1款(c)分款规则的条件下，就向运营者提出的索赔而言，如果依据本公约需赔偿的损害超过或可能超过根据第V条第1款提供的最大赔偿数额，赔偿应优先分配给关于生命丧失或人身伤害的索赔。

#### 第 11 条

在《1963年维也纳公约》第X条的末尾增加新的一句如下：

只要装置国提供了本公约规定的公共资金，本条下规定的追索权还可扩大到该装置国的权益。



第 12 条

《1963年维也纳公约》第XI条作如下修正：

1. 增加下述新的第1款副款：

1副款. 当核事件发生在一缔约方专属经济区区域内，或如果尚未建立此种经济区，倘若建立此种经济区，在不超出该区界限的区域内，对于与该核事件造成的损害有关诉讼的管辖权，为了本公约的目的应只属于该缔约方法院。如果该缔约方在核事件以前已将此种区域通知保存人，则应适用上述规定。本款不得解释为允许以违反国际海洋法包括《联合国海洋法公约》的方式行使管辖权。

2. 第2款用下列条文代替：

2. 在核事件没有发生在任何缔约方的领土内或在按照第1款副款通知的区域内的情况下，或者在核事件的地点不能明确确定的情况下，对于这种诉讼的管辖权应属于有责任的运营者的装置国的法院。

3. 第3款第一行中和(b)分款中，在“第1款”之后加上“，第1款副款”。

4. 增加以下新的第4款：

4. 其若干法院有管辖权的缔约方应确保这些法院中只有一个对任一核事件具有管辖权。

第 13 条

在第XI条之后增加下述新的第XI A条：

第 XI A 条

其法院具有管辖权的缔约方应确保在有关核损害赔偿的诉讼方面——

- (a) 任何国家都可代表下述受到核损害的人员提出诉讼：对这种诉讼表示同意的该国的国民或在该国领土内定居或居住的人员；和
- (b) 任何人员都可提出诉讼，以行使通过代位或委托获得的本公约规定的权利。

第 14 条

以下述条文代替《1963年维也纳公约》第XII条条文：

第 XII 条

1. 有管辖权的缔约方法院所作出的无须再经常规审议的判决应得到承认，除非——
  - (a) 判决是通过欺诈取得的；
  - (b) 受判决的一方未被给予公平的机会陈述其案情；或
  - (c) 判决违背该判决寻求在其领土上获得承认的缔约方的公共政策或不符合基本的司法标准。
2. 依据本条第1款得到承认的判决，在按照寻求在其领土上执行的缔约方法律所要求的手续提交执行时，应如同该缔约方法院的判决一样予以执行。不得就已作出判决的索赔事项再提出诉讼。

第 15 条

《1963年维也纳公约》第XIII条作如下修正：

1. 第XIII条条文成为该条的第1款。
2. 增加下述新的第2款：
  2. 尽管有本条第1款之规定，只要核损害赔偿超过150百万提款权，就发生事件时其领土内或其按照国际海洋法建立的任何海区内有核装置的另一国所受损害而言，装置国的立法可在该另一国不提供对等互惠的条件下有悖于本公约的规定。

第 16 条

《1963年维也纳公约》第XVIII条条文用下述条文代替：

本公约不得影响缔约方依据国际公法一般原则所具有的权利和义务。

第 17 条

在《1963年维也纳公约》第XX条之后增加下述新的第XX A条：

第 XX A 条

1. 缔约方之间就本公约的解释和适用发生争端时，争端各方应进行磋商，以便通过谈判或它们可接受的解决争端的其他任何和平方法解决争端。
2. 如果本条第1款所述这种性质的争端根据本条第1款从提出磋商起六个月内未能解决，应此争端任何一方要求，应将争端提交仲裁或提交国际法院裁决。争端提交仲裁时，如果在提出要求之日起六个月内争端各方未能就仲裁的组织取得一致意见，争端一方可要求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁员。当争端各方的要求有矛盾时，应把对联合国秘书长的要求放在优先地位。
3. 一个国家在批准、接受、核准或加入本公约时，可声明不受本条第2款规定的一种或两种争端解决程序的约束。对于此类声明对其有效的缔约方，其他缔约方不受本条第2款规定的争端解决程序的约束。
4. 按照本条第3款作出声明的缔约方可在任何时候通知保存人撤回声明。

第 18 条

1. 删去《1963年维也纳公约》的第XX条至第XXV条、第XXVI条第2款和第3款及款号“1.”、第XXVII条和第XXIX条。
2. 在本议定书的各缔约方之间，《1963年维也纳公约》和本议定书应作为被称为《关于核损害民事责任的1997年维也纳公约》的单一文书一起理解和解释。

第 19 条

1. 是本协议定书缔约方但不是《1963年维也纳公约》缔约方的国家，在与本协议定书的其他缔约国的关系上，应受由本协议定书修正的公约有关的条款的约束，并且，如果该国在交存第20条所述文书时没有表示不同意见，在与只是《1963年维也纳公约》缔约方的关系上，应受该公约有关的条款的约束。
2. 本协议定书中的任何规定都不得影响既是《1963年维也纳公约》缔约方又是本协议定书缔约方的国家对于是《1963年维也纳公约》缔约方但不是本协议定书缔约方的义务。

第 20 条

1. 本协议定书从1997年9月29日起到其生效为止在维也纳国际原子能机构总部开放供所有国家签署。
2. 本协议定书须经已签署的国家批准、接受或核准。
3. 在本协议定书生效之后，任何未签署本协议定书的国家可加入本协议定书。
4. 国际原子能机构总干事为本协议定书的保存人，批准书、接受书、核准书或加入书应交存该总干事。

第 21 条

1. 本协议定书于第5份批准书、接受书或核准书交存之日后3个月生效。
2. 对于在交存第5份批准书、接受书或核准书之后批准、接受、核准或加入本协议定书的每一国家，本协议定书于此类国家交存适当文书之日后3个月生效。

第 22 条

1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本协议定书。
2. 退约应在保存人收到退约通知之日后一年生效。

3. 在本议定书各缔约方之间，《1963年维也纳公约》任一缔约方按照该公约第XXVI条退约不得以任何方式解释为退出经本议定书修正的《1963年维也纳公约》。
4. 尽管一缔约方根据本条退出本议定书，但本议定书的条款应继续适用于在此种退约生效前发生的核事件造成的任何核损害。

#### 第 23 条

保存人应向各缔约国和所有其他国家及时通知：

- (a) 本议定书的每一签署；
- (b) 批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；
- (c) 本议定书的生效；
- (d) 所收到的根据第XI条第1款副款的任何通知；
- (e) 根据《1963年维也纳公约》第XXVI条提出的举行修订会议和根据经本议定书修正的《1963年维也纳公约》第VD条举行缔约方会议的要求；
- (f) 所收到的根据第22条的退约通知和关于本议定书的其他有关通知。

#### 第 24 条

1. 本议定书的原件应交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。
2. 国际原子能机构应以本议定书附件中规定的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文编制经本议定书修正的《1963年维也纳公约》的统一文本。
3. 保存人应把本议定书连同经本议定书修正的《1963年维也纳公约》统一文本的经核证的正确副本分送所有国家。

兹由经正式授权的下列签署人签署本议定书，以昭信守。

一九九七年九月十二日于维也纳签署。

بروتوكول تعديل اتفاقية فيينا  
بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية

ان الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ ترى أن من المستصوب تعديل اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية المؤرخة في 21 أيار/مايو 1963 لتتيح نطاقاً أوسع ومبلغاً أكبر لمسؤولية مشغل المنشأة النووية، وسبلاً أفضل لضمان تعويض وافٍ وعادل،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة 1

الاتفاقية التي تعديلها أحكام هذا البروتوكول هي اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية المؤرخة في 21 أيار/مايو 1963، التي ستدعى فيما يلي "اتفاقية فيينا لعام 1963".

المادة 2

تعديل المادة الأولى من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- تعديل الفقرة الفرعية 1(ي) على النحو التالي:

(أ) لا ينطبق التعديل على النص العربي.

(ب) تضاف فقرة فرعية جديدة '4' على النحو التالي:

'4' والمنشآت الأخرى التي يوجد فيها وقود نووي أو نواتج مشعة أو نفايات مشعة وفقاً لما يحدده مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية من وقت إلى آخر؛

2- يستعاض عن الفقرة الفرعية 1(ك) بالنص التالي:

(ك) تعني "الأضرار النووية"

'1' الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

'2' وفقدان أو تلف الممتلكات؛

وكل عنصر من العناصر التالية بالقدر الذي يحدده قانون المحكمة المختصة:

- '3' الخسائر الاقتصادية الناجمة عن فقدان أو التلف المشار اليهما في الفقرتين الفرعيتين '1' و'2'، وبالقدر غير الوارد في هاتين الفقرتين الفرعيتين، اذا ما تكبدها شخص يحق له المطالبة بالتعويض عن مثل هذا الفقدان أو التلف؛
- '4' وتكاليف تدابير استعادة الأوضاع في البيئة المتلثة، ما لم يكن التلف طفيفاً، اذا كانت هذه التدابير قد اتخذت بالفعل أو يزعم اتخاذها، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية '2'؛
- '5' وفقدان الدخل، الناجم عن منفعة اقتصادية من استخدام البيئة أو التمتع بها، المتكبد نتيجة لتلف شديد يلحق بتلك البيئة، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية '2'؛
- '6' وتكاليف التدابير الوقائية وكل خسارة أو أضرار أخرى سببتها مثل هذه التدابير،
- '7' وأي خسائر اقتصادية، خلاف أي خسائر ناتجة عن اتلاف البيئة، اذا أباح ذلك القانون العام للمسؤولية المدنية الذي تطبقه المحكمة المختصة،

وفي حالة الفقرات الفرعية من '1' الى '5' و'7' أعلاه، يقدر ما تكون الخسائر أو الأضرار قد نشأت أو نجمت عن الإشعاعات المؤينة المنبعثة من أي مصدر اشعاعات داخل منشأة نووية، أو المنبعثة من الوقود النووي أو النواتج المشعة أو النفايات المشعة الموجودة في منشأة نووية، أو التي تعزى الى مواد نووية واردة أو ناشئة من منشأة نووية أو مرسله الى منشأة نووية، سواء كانت ناجمة عن الخواص الإشعاعية لهذه المواد، أو مزيج من الخواص الإشعاعية والخواص السمية أو الانفجارية أو الخواص الخطرة الأخرى لهذه المواد.

3- يستعاض عن الفقرة الفرعية 1 (ل) بالنص التالي:

'ل' تعني "الحادثة النووية" أي مصادفة، أو أي سلسلة مصادفات نابعة من أصل واحد، تسبب أضراراً نووية؛ أو تخلق تهديداً خطيراً ووثيقاً باحداث هذه الأضرار، ولكن فيما يتعلق بالتدابير الوقائية وحدها.

4- تضاف أربع فقرات فرعية جديدة (م) و (ن) و (س) و (ع) بعد الفقرة الفرعية 1 (ل) على النحو التالي:

(م) تعني "تدابير استعادة الأوضاع" أي تدابير معقولة أقرتها السلطات المختصة في الدولة التي اتخذت فيها التدابير، وتهدف الى استعادة أو احياء المكونات المتلثة أو المدمرة في البيئة، أو الى ادخال مكونات مكافئة لهذه المكونات في البيئة حيثما كان ذلك معقولاً. ويحدد قانون الدولة التي وقع فيها الضرر الجهة التي يحق لها اتخاذ مثل هذه التدابير.

(ن) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادثة نووية بغية منع أو تذبذبة الأضرار المذكورة في الفقرات الفرعية من (ك) '1' الى '5' أو '7'، رهنا بأي موافقة من جانب السلطات المختصة يقتضيها قانون الدولة التي اتخذت فيها التدابير.

(س) تعني "التدابير المعقولة" التدابير التي تعتبر طبقاً لقانون المحكمة المختصة ملائمة وتناسبية والتي تراعى فيها كل الظروف، ومنها على سبيل المثال:

- 1' 'طبيعة ومدى الضرر المتكبد أو، في حالة التدابير الوقائية، طبيعة ومدى خطورة مثل هذا الضرر؛
- 2' ومدى احتمال فعالية مثل هذه التدابير وقت اتخاذها؛
- 3' والخبرة العلمية والتقنية ذات الصلة.

(ع) تعني "حقوق السحب الخاصة" الوحدة الحسابية كما يحددها صندوق النقد الدولي ويستخدمها في عملياته ومعاملاته.

5- يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي:

2- يجوز لدولة المنشأة أن تستثني من تطبيق هذه الاتفاقية أي منشأة نووية أو كميات صغيرة من المواد النووية إذا كان صغر حجم الأخطار المحتملة يسوغ ذلك، شريطة -

(أ) أن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد حدد معايير استثناء المنشآت النووية، وأن يكون أي استثناء تجريه دولة المنشأة مستوفياً لتلك المعايير؛

(ب) وأن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد قرر حدوداً قصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية، وأن يكون أي استثناء تجريه دولة المنشأة واقعاً ضمن هذه الحدود المقررة.

يستعرض مجلس المحافظين دورياً معايير استثناء المنشآت النووية والحدود القصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية.

### المادة 3

تضاف بعد المادة الأولى من اتفاقية فيينا لعام 1963 مادتان فرعتان جديدتان ألف وباء على النحو التالي:

#### المادة الأولى ألف

- 1- تنطبق هذه الاتفاقية على الأضرار النووية أينما وقعت.
- 2- مع ذلك يجوز أن يستثني تشريع دولة المنشأة من تطبيق هذه الاتفاقية ما يلي:



- (أ) الأضرار الواقعة في أراضي أي دولة غير متعاقدة؛  
(ب) أو الأضرار الواقعة في أي منطقة بحرية تتشعبها دولة غير متعاقدة وفقا للقانون البحري الدولي.

3- لا يجوز تطبيق أي استثناء بموجب الفقرة 2 من هذه المادة إلا إزاء الدولة غير المتعاقدة التي:

- (أ) يكون لديها -عند وقوع الحادثة- منشأة نووية مقامة في أراضيها أو في أي منطقة بحرية أنشأتها وفقا للقانون البحري الدولي؛

(ب) ولا تتعامل -عند وقوع الحادثة- على أساس المنفعة المتبادلة المتكافئة.

4- أي استثناء يتم بموجب الفقرة 2 من هذه المادة لا يمس الحقوق المشار إليها في الفقرة الفرعية 2(أ) من المادة التاسعة، ولا يمتد أي استثناء يتم بموجب الفقرة الفرعية 2(ب) من هذه المادة إلى الضرر الواقع على متن السفن والطائرات أو الملحق بالسفن والطائرات.

#### المادة الأولى باء

لا تسري هذه الاتفاقية على المنشآت النووية المستخدمة في أغراض غير سلمية.

#### المادة 4

تعديل المادة الثانية من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

- 1- يضاف النص التالي إلى نهاية الفقرة الفرعية 3(أ):  
ويجوز لدولة المنشأة أن تنصر الأموال العامة المتاحة عن كل حادثة على الفارق -ان وجد- بين المبالغ المحددة هنا وبين المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1 من المادة الخامسة.
- 2- يضاف النص التالي إلى نهاية الفقرة 4:  
ويجوز لدولة المنشأة أن تضع حدا للأموال العامة المتاحة، على النحو المنصوص عليه في الفقرة الفرعية 3(أ) من هذه المادة.
- 3- يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي:

6- لا يكون أي شخص مسؤولاً عن أي خسائر أو أضرار لا تتدرج ضمن الأضرار النووية بموجب الفقرة الفرعية (ك) من الفقرة 1 من المادة الأولى وإن كان بالإمكان اعتبارها أضراراً نووية بموجب أحكام تلك الفقرة الفرعية.

#### المادة 5

يضاف النص التالي بعد عبارة "ينوب عنه" الواردة في السطر الثالث من المادة الثالثة من اتفاقية فيينا لعام 1963:

غير أنه يجوز لدولة المنشأة ألا تشترط هذا الالتزام فيما يتعلق بالنقل الذي يحدث بكامله داخل أراضيها.

#### المادة 6

تعدل المادة الرابعة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي:

3- لا تقع أي مسؤولية على المشغل بموجب هذه الاتفاقية إذا أثبت أن الأضرار النووية ترجع مباشرة إلى نزاع مسلح أو أعمال عدوانية أو حرب أهلية أو عصيان مدني.

2- يستعاض عن الفقرة 5 بالنص التالي:

5- لا يكون المشغل مسؤولاً بموجب هذه الاتفاقية عن الأضرار التي تصيب:

(أ) المنشأة النووية نفسها وأي منشأة نووية أخرى، بما في ذلك أي منشأة نووية قيد الإنشاء، في الموقع الذي توجد فيه تلك المنشأة؛

(ب) وأي ممتلكات في ذلك الموقع ذاته تستخدم، أو يعتزم أن تستخدم، لأغراض ترتبط بأي منشأة من هذا القبيل.

3- يستعاض عن الفقرة 6 بالنص التالي:

6- تعويض الضرر الواقع على وسائل النقل التي كانت توجد بها المواد النووية المعنية وقت وقوع الحادثة النووية لا يترتب عليه تخفيض مسؤولية المشغل فيما يتعلق بضرر آخر إلى مبلغ يقل سواء عن

150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، أو عن أي مبلغ أكبر يحدده تشريع الطرف المتعاقد، أو مبلغ يحدد بموجب الفقرة الفرعية 1(ج) من المادة الخامسة.

-4- يستعاض عن الفقرة 7 بالنص التالي:

7- ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر في مسؤولية أي شخص عن الأضرار النووية التي يكون المشغل غير مسؤول عنها طبقاً لهذه الاتفاقية بموجب الفقرة 3 أو 5 من هذه المادة، والتي يكون هذا الشخص قد أحدثها نتيجة القيام بفعل أو اغفال القيام بفعل بقصد أحداث الضرر.

#### المادة 7

-1- يستعاض عن نص المادة الخامسة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

1- يجوز أن تقصر دولة المنشأة مسؤولية المشغل عن كل حادثة نووية على مبلغ لا يقل عن:

(أ) اما 300 مليون وحدة من وحدات السحب الخاصة؛

(ب) واما 150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة بشرط أن توفر هذه الدولة - فيما يتجاوز هذا المبلغ وحتى حد أقصى لا يقل عن 300 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة- أموالاً عامة لتعويض الأضرار النووية.

(ج) واما مبلغ انتقالي لا يقل عن 100 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة لمدة أقصاها 15 سنة من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول، فيما يتعلق بالحادثة النووية التي تقع في غضون هذه المدة. ويجوز تحديد مبلغ أقل من 100 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، بشرط أن تتيح تلك الدولة أموالاً عامة لتعويض عن الأضرار النووية تسد الفارق بين ذلك المبلغ الأقل والـ 100 مليون وحدة من وحدات السحب الخاصة.

2- بصرف النظر عن الفقرة 1 من هذه المادة يجوز لدولة المنشأة، على ضوء طبيعة المنشأة النووية أو الخلاصات النووية المعنية والعواقب المرجح أن تسفر عنها حادثة بسببها، أن تحدد مبلغاً أقل لمسؤولية المشغل بشرط ألا يقل مثل هذا المبلغ بأي حال من الأحوال عن 5 ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تتكفل دولة المنشأة بتوفير أموال عامة تصل إلى المبلغ المحدد بموجب الفقرة 1.

3- المبالغ التي تحددها دولة منشأة المشغل المسؤول، وفقاً للفقرتين 1 و 2 من هذه المادة والفقرة 6 من المادة الرابعة، تنطبق أينما وقعت الحادثة النووية.

2- تضاف بعد المادة الخامسة أربع مواد جديدة هي المواد الخامسة -ألف، والخامسة-باء، والخامسة-جيم، والخامسة-دال على النحو التالي:

#### المادة الخامسة ألف

- 1- الفوائد والتكاليف التي تحكم بها المحكمة في قضايا التعويض عن الأضرار النووية تكون واجبة الدفع علاوة على المبالغ المشار إليها في المادة الخامسة.
- 2- يجوز تحويل المبالغ المشار إليها في المادة الخامسة، وفي الفقرة 6 من المادة الرابعة إلى العملات الوطنية مع تقريبها إلى أرقام عشرية.

#### المادة الخامسة باء

يكفل كل طرف متعاقد للأفراد الذين تكبدوا أضرارا امكانية انفاذ حقوقهم التعويضية دون الاضطرار الى رفع دعاوى مستقلة تبعا لمنشأ الأموال التي تم توفيرها لهذه التعويضات.

#### المادة الخامسة جيم

1- اذا كانت المحاكم صاحبة الولاية القضائية هي محاكم طرف متعاقد خلاف دولة المنشأة، جاز للطرف المتعاقد المسمى أولا أن يوفر الأموال العامة المطلوبة بموجب الفقرتين الفرعيتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الخامسة وبموجب الفقرة 1 من المادة السابعة، علاوة على الفوائد والتكاليف التي تحكم بها المحكمة. وترد دولة المنشأة للطرف المتعاقد الآخر أي مبالغ من هذا القبيل يكون قد دفعها. ويتفق هذان الطرفان المتعاقدان على اجراءات رد المبالغ.

2- اذا كانت المحاكم صاحبة الولاية القضائية هي محاكم طرف متعاقد خلاف دولة المنشأة، لزم على الطرف المتعاقد الذي تؤول الولاية القضائية لمحاكمه أن يتخذ جميع التدابير اللازمة لتمكين دولة المنشأة من التدخل في الدعاوى ومن المشاركة في أي تسوية تتعلق بالتعويضات.

#### المادة الخامسة دال

- 1- يعقد المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية اجتماعا للأطراف المتعاقدة لتعديل حدود المسؤولية المشار إليها في المادة الخامسة اذا أبدى الرغبة في ذلك ثلث الأطراف المتعاقدة.
- 2- تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوتة، شريطة أن يكون نصف الأطراف المتعاقدة على الأقل حاضرا عند اجراء التصويت.

3- عند بحث اقتراح بتعديل الحدود يأخذ اجتماع الأطراف المتعاقدة في اعتباره في جملة أمور- خطر الأضرار الناتجة عن وقوع حادثة نووية، والتغيرات في القيم النقدية، وقدرة سوق التأمين.

4- (أ) يتولى مدير عام الوكالة إبلاغ جميع الأطراف المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقا للفقرة 2 من هذه المادة، وذلك التماسا لقبولها هذا التعديل. ويعتبر التعديل مقبولا بعد انقضاء فترة 18 شهرا على الإبلاغ به، شريطة أن يكون على الأقل ثلث الأطراف المتعاقدة سوقت اعتماد التعديل أثناء الاجتماع المذكور- قد أخطرت مدير عام الوكالة بقبولها هذا التعديل. ويبدأ نفاذ أي تعديل يقبل وفقا لهذه الفقرة- بعد انقضاء 12 شهرا على قبوله، وذلك بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي قبلته.

(ب) إذا انقضت فترة 18 شهرا على الإبلاغ بالتعديل التماسا لقبوله ولم يقبل التعديل وفقا للفقرة الفرعية (أ)، فإن التعديل يعتبر مرفوضا.

5- بالنسبة لكل طرف متعاقد يقبل تعديلا بعد أن يكون قد تم قبوله لكن قبل أن يبدأ نفاذه، أو بعد بدء نفاذه وفقا للفقرة 4 من هذه المادة، يبدأ نفاذ هذا التعديل بعد انقضاء 12 شهرا على قبوله من جانب ذلك الطرف المتعاقد.

6- إذا أصبحت الدولة طرفا في هذه الاتفاقية بعد بدء نفاذ تعديل من التعديلات وفقا للفقرة 4 من هذه المادة فإن هذه الدولة-ما لم تعرب عن نية مخالفة- تعتبر:

(أ) طرفا في الاتفاقية بصيغتها المعدلة على هذا النحو؛

(ب) وطرفا في الاتفاقية غير المعدلة ازاء أي دولة طرف غير ملزمة بذلك التعديل.

## المادة 8

تعديل المادة السادسة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- يستعاض عن الفقرة 1 بالنص التالي:

1- (أ) تزول حقوق التعويض بموجب هذه الاتفاقية ما لم ترفع دعوى خلال:

'1' ثلاثين سنة من تاريخ وقوع الحادثة النووية، وذلك في حالة الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

'2' عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية، وذلك فيما يتعلق بأي

أضرار أخرى.

(ب) على أنه إذا كانت مسؤولية المشغل مغطاة لفترة أطول، بمقتضى قانون دولة المنشأة، بتأمين أو بضمان مالي آخر بما في ذلك الأموال الحكومية، جاز لقانون المحكمة المختصة أن ينص على أن حقوق مطالبة المشغل بالتعويض لا تزول إلا بعد هذه الفترة الأطول التي لا يجوز أن تتجاوز الفترة التي تظل مسؤوليته مغطاة فيها على هذا النحو بمقتضى قانون دولة المنشأة.

(ج) لا تؤثر بأي حال- دعاوى التعويض عن الوفاة أو الإصابة الشخصية، أو عن الأضرار الأخرى بموجب التمديد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه، إذا رفعت بعد انقضاء عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية، في حقوق التعويض المنصوص عليها بموجب هذه الاتفاقية لأي شخص يكون قد رفع دعوى على المشغل قبل انقضاء تلك الفترة.

-2- تحذف الفقرة 2.

-3- يستعاض عن الفقرة 3 بالنص التالي:

3- تصبح حقوق التعويض بموجب هذه الاتفاقية عرضة للتقادم أو الزوال، حسب ما ينص عليه قانون المحكمة المختصة، إذا لم ترفع أي دعوى في غضون ثلاث سنوات من التاريخ الذي كان فيه الشخص المتضرر -أو كان يجب منطقيًا أن يكون فيه- على معرفة بالضرر وبالمشغل المسؤول عن الضرر، بشرط عدم تجاوز الفترات المحددة في الفقرتين الفرعيتين 1(أ) و 1(ب) من هذه المادة.

## المادة 9

تعديل المادة السابعة على النحو التالي:

1- في الفقرة 1، تضاف الجملتان التاليتان الى نهاية الفقرة وتصبح الفقرة المعدلة على هذا النحو هي الفقرة الفرعية (أ) من تلك الفقرة:

إذا كانت مسؤولية المشغل غير محدودة، جاز لدولة المنشأة أن تضع حدا للضمان المالي للمشغل المسؤول، بشرط ألا يقل هذا الحد عن 300 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. وتكفل دولة المنشأة سداد قيمة دعاوى التعويض عن الأضرار النووية المثبتة على المشغل بقدر قصور حصيلة الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة، ولكن بما لا يتجاوز قيمة الضمان المالي الذي تحدده هذه الفقرة.

-2- تضاف فقرة فرعية جديدة (ب) إلى الفقرة 1 على النحو التالي:

(ب) بصرف النظر عن الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة، حيث مسؤولية المشغل غير محدودة، يجوز لدولة المنشأة -في ظل مراعاة طبيعة المنشأة النووية أو المواد النووية التي تنطوي عليها، والعواقب المحتملة لحادثة تنشأ بسببها- أن تحدد مبلغاً أقل للضمان المالي للمشغل، بشرط ألا يقل المبلغ المحدد على هذا النحو بأي حال من الأحوال عن 5 ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تكفل دولة المنشأة سداد قيمة دعاوى التعويض عن الأضرار النووية المثبتة على المشغل عن طريق توفير الأموال اللازمة بقدر قصور حصيلة التأمين أو الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة إلى الحد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة.

-3- في الفقرة 3، تضاف عبارة "أو الفقرتين الفرعيتين 1(ب) و 1(ج) من المادة الخامسة" بعد عبارة "من هذه المادة".

#### المادة 10

يعدل نص المادة الثامنة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

-1- يصبح نص المادة الثامنة هو الفقرة 1 من تلك المادة.

-2- تضاف فقرة جديدة 2 على النحو التالي:

-2- رهنا بتطبيق أحكام الفقرة الفرعية 1(ج) من المادة السادسة فإن الأولوية في توزيع التعويض، في حالة دعاوى التعويض المرفوعة على المشغل التي تكون فيها الأضرار التي يجب التعويض عنها بموجب هذه الاتفاقية تتجاوز -أو يرجح أن تتجاوز- المبلغ الأقصى المتاح بموجب الفقرة 1 من المادة الخامسة، تعطى للدعاوى المتعلقة بحالات الوفاة أو الإصابة الشخصية.

#### المادة 11

في المادة العاشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963، تضاف جملة جديدة إلى نهاية المادة على النحو التالي:

ويجوز أيضا أن يمتد حق الرجوع المنصوص عليه بموجب هذه المادة بحيث تنتفع به دولة المنشأة بقدر ما تكون قد وفرت أموالا عامة بمقتضى هذه الاتفاقية.

## المادة 12

تعديل المادة الحادية عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

1- تضاف فقرة جديدة 1 مكرر على النحو التالي:

1 مكرر- في الحالات التي تقع فيها حادثة نووية داخل المساحة التي تشغلها المنطقة الاقتصادية الخالصة لطرف متعاقد، أو في مساحة لا تتجاوز حدود منطقة اقتصادية خالصة، إذا لم تكن مثل هذه المنطقة قد أنشئت، ومن المقرر انشاؤها، تكون محاكم ذلك الطرف، لأغراض هذه الاتفاقية، هي وحدها صاحبة الولاية القضائية فيما يخص الدعاوى المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن تلك الحادثة النووية. وتطبيق الجملة السابقة إذا أبلغ ذلك الطرف المتعاقد الوديع بمثل هذه المنطقة قبل وقوع الحادثة النووية. وليس في هذه الفقرة ما يفسر على أنه يسمح بممارسة الولاية القضائية بطريقة تتعارض مع القانون البحري الدولي، بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار.

2- يستعاض عن الفقرة 2 بالنص التالي:

2- في الحالات التي لا تقع فيها حادثة نووية داخل أراضي طرف متعاقد أو داخل منطقة تم التبليغ عنها طبقا للفقرة 1 مكرر أو حينما لا يكون بالإمكان تحديد مكان الحادثة النووية بالتأكيد، فإن الولاية القضائية في هذه الحالات تكون لمحاكم دولة المنشأة للمشغل المسؤول.

3- تضاف عبارة "، أو 1 مكرر" بعد الرقم "1" في السطر الأول من الفقرة 3، وفي الفقرة الفرعية (ب).

4- تضاف فقرة جديدة 4 على النحو التالي:

4- يكفل الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية انفراد محكمة واحدة فقط من محاكمه بهذه الولاية فيما يتصل بأي حادثة نووية يعينها.

## المادة 13

بعد المادة الحادية عشرة، تضاف مادة جديدة هي المادة الحادية عشرة ألف على النحو التالي:

### المادة الحادية عشرة ألف

يكفل الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية، فيما يتعلق بدعاوى التعويض عن الأضرار النووية، ما يلي:



- (أ) جواز أن تقيم أي دولة دعوى نيابة عن الأشخاص الذين تعرضوا لأضرار نووية، والذين هم من رعايا تلك الدولة أو توجد مساكنهم أو مقر إقامتهم في أراضيها، والذين يوافقون على ذلك؛
- (ب) وجواز أن يقيم أي شخص دعوى لانفاذ الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، التي اكتسبها بالحلول أو التنازل.

#### المادة 14

يستعاض عن نص المادة الثانية عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

##### المادة الثانية عشرة

- 1- يكون الحكم الذي لم يعد خاضعاً لأشكال الطعن الاعتيادية والذي تصدره محكمة الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية موضع اعتراف الا في الأحوال التالية:
- (أ) اذا صدر هذا الحكم عن طريق الاحتيال؛
- (ب) أو اذا لم يعط الطرف الصادر ضده هذا الحكم فرصة مناسبة لعرض قضيته؛
- (ج) أو اذا تعارض هذا الحكم مع النظام العام للطرف المتعاقد المطالب بالاعتراف به داخل أراضيها، أو تتنافر مع المعايير الأساسية للعدالة.
- 2- يكون الحكم المعترف به بموجب الفقرة 1 من هذه المادة واجب التنفيذ، بعد تقديمه لهذا الغرض وفقاً للشكليات التي يقتضيها قانون الطرف المتعاقد المطالب بذلك التنفيذ، كما لو كان قد صدر عن إحدى محاكم ذلك الطرف المتعاقد. ولا يخضع موضوع الدعوى التي صدر حكم بصددها لأي إجراءات قضائية أخرى.

#### المادة 15

تعدل المادة الثالثة عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 على النحو التالي:

- 1- يصبح نص المادة الثالثة عشرة هو الفقرة 1 من تلك المادة.
- 2- تضاف فقرة جديدة 2 على النحو التالي:
- 2- بصرف النظر عن الفقرة 1 من هذه المادة، يجوز لتشريع دولة المنشأة -بقدر ما يكون التعويض عن الأضرار النووية متجاوزاً مبلغ الـ 150 مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة- أن يحدد عن أحكام هذه الاتفاقية فيما يخص الأضرار النووية الواقعة في أراضي دولة أخرى أو في أي منطقة بحرية منشأة وفقاً للقانون البحري الدولي لدولة أخرى كانت لديها، وقت وقوع الحادثة، منشأة نووية قائمة في تلك الأراضي، وذلك بقدر عدم النص على فوائد متبادلة ذات قيمة معادلة.

المادة 16

يستعاض عن نص المادة الثامنة عشرة من اتفاقية فيينا لعام 1963 بالنص التالي:

لا تمس هذه الاتفاقية حقوق وواجبات الطرف المتعاقد بمقتضى الأحكام العامة للقانون الدولي

العام.

المادة 17

بعد المادة العشرين من اتفاقية فيينا لعام 1963 تضاف مادة جديدة هي المادة العشرون ألف على النحو

التالي:

المادة العشرون ألف

1- إذا نشأ نزاع بين أطراف متعاقدة حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، كان على أطراف النزاع أن تتشاور بهدف تسويته بالتفاوض أو بأي وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لها.

2- إذا تعذرت تسوية أي نزاع من هذا النوع المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التشاور المقدم بمقتضى الفقرة 1 من هذه المادة، يحال النزاع بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع إلى التحكيم أو إلى محكمة العدل الدولية للبت فيه. فإذا أحيل النزاع إلى التحكيم وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، يجوز لأحد الأطراف أن يطلب إلى رئيس محكمة العدل الدولية أو إلى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تنازع الطلبات المقدمة من أطراف النزاع تكون الأولوية للطلب الموجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة.

3- عند تصديق هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من اجراءى تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة 2 من هذه المادة أو بكليهما. ولا تكون الأطراف المتعاقدة الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة 2 من هذه المادة لتسوية المنازعات تجاه الطرف المتعاقد الذي أصدر اعلانا من هذا القبيل.

4- يجوز لأي طرف متعاقد يكون قد أصدر اعلانا وفقا للفقرة 3 من هذه المادة أن يسحبه في أي وقت بموجب اخطار مقدم إلى الوديع.

المادة 18

- 1- تحذف المواد من العشرين الى الخامسة والعشرين، والفقرتان 2 و 3 والرقم "1" من المادة السادسة والعشرين، والمادتان السابعة والعشرون والتاسعة والعشرون، من اتفاقية فيينا لعام 1963.
- 2- تقرأ وتفسر اتفاقية فيينا لعام 1963 وهذا البروتوكول فيما بين أطراف هذا البروتوكول- معا باعتبارهما نصا واحدا يجوز أن يشار اليه باسم "اتفاقية فيينا لعام 1997 بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية".

#### المادة 19

- 1- كل دولة طرف في هذا البروتوكول لكنها ليست طرفا في اتفاقية فيينا لعام 1963 تكون ملزمة بأحكام تلك الاتفاقية بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول ازاء سائر الدول الأطراف في هذا البروتوكول، كما تكون تلك الدولة ملزمة ما لم تعرب عن نية مخالفة عند ايداعها أحد الصكوك المشار اليها في المادة 20- بأحكام اتفاقية فيينا لعام 1963 ازاء الدول الأطراف في هذه الاتفاقية فقط.
- 2- ليس في هذا البروتوكول ما يمس واجبات دولة طرف في كل من اتفاقية فيينا لعام 1963 وهذا البروتوكول ازاء دولة طرف في اتفاقية فيينا لعام 1963 لكنها ليست طرفا في هذا البروتوكول.

#### المادة 20

- 1- يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا اعتبارا من 29 أيلول/سبتمبر 1997 وحتى بدء نفاذه.
- 2- هذا البروتوكول خاضع للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول التي وقعته.
- 3- يجوز لأي دولة لم توقع هذا البروتوكول أن تنضم اليه بعد بدء نفاذه.
- 4- تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يكون وديع هذا البروتوكول.

#### المادة 21

- 1- يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع خامس صك تصديق أو قبول أو موافقة.
- 2- بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم اليه بعد ايداع خامس صك تصديق أو قبول أو موافقة، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد انقضاء ثلاثة أشهر على تاريخ قيام تلك الدولة بايداع الصك الملانم.

## المادة 22

- 1- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذا البروتوكول بإشعار مكتوب يسلم إلى الوديع.
- 2- يسري النقص بعد مضي سنة على تاريخ استلام الوديع للإشعار.
- 3- فيما بين أطراف هذا البروتوكول، لا يفسر نقض أي طرف منها لاتفاقية فيينا لعام 1963 عملاً بمادتها السادسة والعشرين بأي حال من الأحوال على أنه نقض لاتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول.
- 4- بصرف النظر عن قيام أي طرف متعاقد بنقض هذا البروتوكول بموجب هذه المادة، يستمر تطبيق أحكام هذا البروتوكول على أي ضرر نووي ناجم عن حادثة نووية تقع قبل سريان هذا النقص.

## المادة 23

يبادر الوديع فوراً بإبلاغ الدول الأطراف وسائر الدول الأخرى بما يلي:

- (أ) كل توقيع على هذا البروتوكول؛
- (ب) كل ايداع لصلك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام؛
- (ج) بدء نفاذ هذا البروتوكول؛
- (د) أي اشعارات يتم تلقيها بموجب الفقرة 1 مكرر من المادة الحادية عشرة؛
- (هـ) طلبات عقد مؤتمر تنقيحي بموجب المادة السادسة والعشرين من اتفاقية فيينا لعام 1963، وطلبات عقد اجتماع للأطراف المتعاقدة بموجب المادة الخامسة دال من اتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول؛
- (و) اشعارات النقص التي يتم تلقيها بموجب المادة 22 وغير ذلك من الاشعارات المناسبة المتعلقة بهذا البروتوكول.

## المادة 24

- 1- تودع النسخة الأصلية لهذا البروتوكول، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى الوديع.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

٢٥

2- تتولى الوكالة الدولية للطاقة الذرية وضع النص الموحد لاتفاقية فيينا لعام 1963 بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول باللغات الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، على النحو المحدد في مرفق هذا البروتوكول.

3- يرسل الوديع الى جميع الدول نسخاً مصدقة طبق الأصل من هذا البروتوكول مع النص الموحد لـ "اتفاقية فيينا لعام 1963" بصيغتها المعدلة بموجب هذا البروتوكول.

اثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول المرعية، بتوقيع هذا البروتوكول.

تحرر في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعة وتسعين.

**Annex 130**

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage, 12 September 1997, 3038  
UNTS 41

**No. 52722**

---

**Multilateral**

**Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage (with annex). Vienna, 12 September 1997**

**Entry into force:** *15 April 2015, in accordance with article XX(1)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Atomic Energy Agency, 4 May 2015*

---

**Multilatéral**

**Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires (avec annexe). Vienne, 12 septembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2015, conformément au paragraphe 1 de l'article XX*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Agence internationale de l'énergie atomique, 4 mai 2015*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)</b>		
Argentina	14 Nov	2000	
Japan	15 Jan	2015	A
Morocco	6 Jul	1999	
Romania	2 Mar	1999	
United Arab Emirates	7 Jul	2014	
United States of America	21 May	2008	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)</b>		
Argentine	14 nov	2000	
Émirats arabes unis	7 juil	2014	
États-Unis d'Amérique	21 mai	2008	
Japon	15 janv	2015	A
Maroc	6 juil	1999	
Roumanie	2 mars	1999	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties – Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.



٣- يجوز لقانون المحكمة المختصة أن يقرر فترة سقوط أو تقادم لا تقل عن ثلاث سنوات تلي التاريخ الذي يكون -أو يفترض أن يكون- الشخص المصاب بأضرار نووية قد علم فيه بهذه الأضرار وبهوية المشغل المسؤول عن هذه الأضرار، شريطة ألا تتجاوز الفترة المقررة في الفقرتين ١ و ٢.

٤- إذا كان القانون الوطني للطرف المتعاقد ينص على فترة سقوط أو تقادم تزيد على عشر سنوات اعتباراً من تاريخ وقوع الحادثة النووية فإن على هذا القانون أن يتضمن أحكاماً تكفل تسوية عادلة وسريعة لدعاوى التعويض عن الوفاة أو الإصابة الشخصية المرفوعة في غضون عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية.

#### المادة ١٠

##### حق الرجوع

يجوز أن ينص القانون الوطني على عدم منح المشغل حق الرجوع الا:

(أ) إذا كان ذلك منصوصاً عليه صراحة في عقد كتابي؛

(ب) أو إذا نتجت الحادثة النووية عن فعل أو تقصير بقصد أحداث الضرر، ضد الشخص الذي أقرت الفاعل أو التقصير بقصد أحداث مثل هذا الضرر.

#### المادة ١١

##### القانون المنطبق

رهنًا بأحكام هذه الاتفاقية، ينظم قانون المحكمة المختصة طبيعة التعويض عن الأضرار النووية الناجمة عن وقوع حادثة نووية، وشكل هذا التعويض ونطاقه وتوزيعه العادل.

٤- رهنا بأحكام الفقرات من ١ الى ٣ من هذه المادة، عند اشترك عدة منشآت نووية تابعة لمشغل واحد بعينه في التسبب في وقوع حادثة نووية، فان حجم مسؤولية هذا المشغل عن كل منشأة من تلك المنشآت النووية يصل الى المبلغ المنطبق الذي يخصه بمقتضى المادة ٤. ويجوز لدولة المنشأة أن تضع حدا لمبلغ الأموال العامة التي تتوفر على النحو المنصوص عليه في الفقرة ١.

#### المادة ٨

##### التعويض بموجب القانون الوطني

- ١- لأغراض هذه الاتفاقية يحدد مبلغ التعويض بدون النظر الى أي فوائد أو تكاليف يحكم بها في دعوى مرفوعة من أجل التعويض عن أضرار نووية.
- ٢- التعويضات عن الأضرار المتكبدة خارج دولة المنشأة تقدم بشكل يكفل حرية مناقشتها فيما بين الأطراف المتعاقدة.
- ٣- اذا كانت أحكام النظم الوطنية أو العامة -المتعلقة بالتأمين الصحي أو التأمين الاجتماعي أو الضمان الاجتماعي أو بتعويض العاملين أو بالتعويض عن الأمراض المهنية- تتضمن التعويض عن الأضرار النووية فان حقوق المنتفعين من تلك النظم وحقوق الرجوع المكفولة بموجب تلك النظم تحدد بواسطة القانون الوطني للطرف المتعاقد الذي أنشئت فيه تلك النظم أو بواسطة لوائح المنظمة الحكومية الدولية التي أنشأت تلك النظم.

#### المادة ٩

##### فترة سقوط الحقوق

- ١- تسقط حقوق التعويض المكفولة بمقتضى هذه الاتفاقية اذا لم ترفع دعوى خلال عشر سنوات من تاريخ وقوع الحادثة النووية. غير أنه اذا كانت مسؤولية المشغل مغطاة، بموجب قانون دولة المنشأة، بتأمين أو بضمان مالي آخر أو بأموال الدولة لفترة أكبر من عشر سنوات، فانه يجوز أن ينص قانون المحكمة المختصة على عدم سقوط حقوق التعويض ضد المشغل الا بعد فترة قد تزيد على عشر سنوات، ولكنها لا تزيد على الفترة التي تكون مسؤوليته مغطاة خلالها بموجب قانون دولة المنشأة.
- ٢- اذا كانت الأضرار النووية ناجمة عن حادثة نووية تنطوي على مواد نووية سرقت -عند وقوع الحادثة النووية- أو فقدت أو أُلقيت أو أهملت فان الفترة المقررة بمقتضى الفقرة ١ تحسب ابتداء من تاريخ وقوع الحادثة النووية، على ألا تتجاوز بأي من الأحوال فترة عشرين سنة من تاريخ السرقة أو الفقد أو الإلقاء أو الإهمال، رهنا بالتشريعات التي تقتضيها الفقرة ١.

٤- ليس لجهة التأمين أو الضمان المالي الآخر أن تعلق أو تلغي التأمين أو الضمان المالي الآخر المقدم بموجب الفقرة ١، إلا بعد ارسالها اخطاراً كتابياً لا تقل مدته عن شهرين الى السلطة العامة المختصة؛ أو أثناء فترة النقل اذا كان هذا التأمين أو الضمان المالي الآخر يتعلق بنقل مواد نووية.

## المادة ٦

### النقل

- ١- فيما يتعلق بوقوع حادثة نووية أثناء النقل، ينظم القانون الوطني لدولة المنشأة المبلغ الأقصى لمسؤولية المشغل.
- ٢- يجوز للطرف المتعاقد أن يخضع نقل المواد النووية عبر أراضيه لشرط زيادة مبلغ مسؤولية المشغل بمقدار لا يتجاوز الحد الأقصى لمبلغ مسؤولية مشغل منشأة نووية تقع في أراضيه.
- ٣- لا تنطبق أحكام الفقرة ٢ على:

- (أ) النقل عن طريق البحر حين ينص القانون الدولي على حق الدخول، في حالات الشدة الملحة، الى موانئ الطرف المتعاقد أو على حق المرور المباح عبر أراضيه؛
- (ب) النقل عن طريق الجو حين ينص الاتفاق أو القانون الدولي على حق الطيران فوق أراضي الطرف المتعاقد أو الهبوط على أراضيه.

## المادة ٧

### المسؤولية الواقعة على أكثر من مشغل واحد

- ١- عند حدوث أضرار نووية تقع مسؤوليتها على أكثر من مشغل واحد، يتحمل المشغلون المعنيون هذه المسؤولية متضامنين ومنفردين بقدر تعذر الفصل على نحو معقول بين الأضرار المنسوبة الى كل منهم. ويجوز لدولة المنشأة أن تقصر الأموال العامة المتاحة عن كل حادثة على الفارق -ان وجد- بين المبالغ المحددة هنا وبين المبلغ المحدد بموجب الفقرة ١ من المادة ٤.
- ٢- عند وقوع حادثة نووية أثناء نقل مواد نووية اما في وسيلة نقل واحدة بعينها واما في حالة الخزن العارض خلال النقل- في منشأة نووية واحدة بعينها، وتسببها في أضرار نووية تقع مسؤوليتها على أكثر من مشغل واحد فان المسؤولية الاجمالية لا تتجاوز أعلى مبلغ منطبق يخص أياً منهم بمقتضى المادة ٤.
- ٣- مسؤولية أي مشغل واحد بعينه لا تتجاوز -في أي من الحالتين المشار اليهما في الفقرتين ١ و ٢- أعلى مبلغ منطبق يخصه بمقتضى المادة ٤.

٢- بصرف النظر عن الفقرة ١ يجوز لدولة المنشأة، على ضوء طبيعة المنشأة النووية أو المواد النووية المعنية والعواقب المرجح أن تسفر عنها حادثة تنشأ فيها، أن تحدد مبلغاً أقل لمسؤولية المشغل بشرط ألا يقل هذا المبلغ بأي حال من الأحوال عن ٥ ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تتكفل دولة المنشأة بتوفير أموال عامة تصل إلى المبلغ المحدد بموجب الفقرة ١.

٣- المبالغ التي تحددها دولة المنشأة للمشغل المسؤول وفقاً للفقرتين ١ و ٢، وكذلك أحكام أي تشريعات يضعها الطرف المتعاقد بموجب الفقرة الفرعية ٧ (ج) من المادة ٣ تنطبق حيثما تقع الحادثة النووية.

#### المادة ٥

#### الضمان المالي

١- (أ) يطلب من المشغل توفير واستيقاء تأمين أو ضمان مالي آخر يغطي مسؤوليته عن الأضرار النووية تبعاً لما تحدده دولة المنشأة بشأن مبلغ هذه التغطية ونوعها وشروطها. وتتكفل دولة المنشأة بسداد قيمة المطالبات التعويضية عن الأضرار النووية المقررة على المشغل عن طريق توفيرها الأموال اللازمة بقدر قصور التأمين أو الضمان المالي الآخر عن الوفاء بهذه المطالبات، ولكن بما لا يتجاوز ما قد يوجد من حد موضوع بموجب المادة ٤. وإذا كانت مسؤولية المشغل غير محدودة، يجوز لدولة المنشأة أن تضع حداً للضمان المالي للمشغل المسؤول بشرط ألا يقل هذا الحد عن ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة. وتتكفل دولة المنشأة بسداد قيمة المطالبات التعويضية عن الأضرار النووية المقررة على المشغل بقدر قصور حصيلته الضمان المالي عن الوفاء بهذه القيمة، ولكن بما لا يتجاوز قيمة الضمان المالي الذي تحدده هذه الفقرة.

(ب) بصرف النظر عن الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة، يجوز لدولة المنشأة، في الحالات التي تكون فيها مسؤولية المشغل غير محدودة، ومع مراعاة طبيعة المنشأة النووية أو المواد النووية التي تنطوي عليها، والعواقب المحتملة لحادثة تنشأ منها، أن تحدد مبلغاً أقل للضمان المالي للمشغل، بشرط ألا يقل المبلغ المحدد على هذا النحو بأي حال من الأحوال عن ٥ ملايين وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، وبشرط أن تتكفل دولة المنشأة بدفع المطالبات التعويضية عن الأضرار النووية المقررة على المشغل عن طريق توفير الأموال اللازمة بالقدر الذي يكون فيه التأمين أو أي ضمان مالي آخر غير كاف للوفاء بهذه المطالبات، وإلى الحد المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (أ).

٢- ليس في الفقرة ١ ما يطالب الطرف المتعاقد أو أي من الأقسام الفرعية التي يتألف منها باستيقاء تأمين أو ضمان مالي آخر يغطي مسؤوليتهم كمشغلين.

٣- الأموال التي يقدمها التأمين أو الضمان المالي الآخر أو دولة المنشأة، بموجب الفقرة ١ أو الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة ٤، لا تتاح إلا لغرض واحد هو الوفاء بالتعويضات المستحقة بمقتضى هذا المرفق.

٧- لا يكون المشغل مسؤولاً عن الأضرار النووية:

(أ) التي تلحق بالمنشأة النووية نفسها أو أي منشأة نووية أخرى، بما في ذلك المنشأة النووية الجاري انشاؤها، في المكان الذي تقع فيه تلك المنشأة؛

(ب) والتي تلحق بأي ممتلكات في ذلك الموقع نفسه تستخدم أو يزعم استخدامها في أغراض ترتبط بتلك المنشأة؛

(ج) والتي تلحق بوسائل النقل التي كانت تحمل المواد النووية المعنية وقت وقوع الحادثة النووية، ما لم ينص القانون الوطني على غير ذلك. وفي الحالة التي ينص فيها القانون الوطني على أن المشغل مسؤول عن مثل هذه الأضرار، فإن التعويض عن تلك الأضرار لا يقلل من مسؤولية المشغل فيما يتعلق بالأضرار الأخرى بمبلغ أقل من ١٥٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، أو أي مبلغ أعلى من ذلك تحدده تشريعات الطرف المتعاقد.

٨- ليس في هذه الاتفاقية ما يؤثر على مسؤولية المشغل، خارج هذه الاتفاقية، عن الأضرار التي لا يكون مسؤولاً عنها بموجب هذه الاتفاقية وفقاً للفقرة الفرعية ٧(ج).

٩- لا يجوز ممارسة حق التعويض عن الأضرار النووية الاضد المشغل المسؤول شريطة أن يجيز القانون الوطني اتخاذ اجراء قانوني مباشر ضد أي مورد للأموال التي تتاح بموجب أحكام القانون الوطني لضمان التعويض عن طريق استخدام أموال من مصادر أخرى بخلاف المشغل.

١٠- لا تقع على المشغل أي مسؤولية عن الأضرار التي تسببها حادثة نووية لا تنطبق عليها أحكام القانون الوطني طبقاً لهذه الاتفاقية.

#### المادة ٤

##### مبالغ المسؤولية

١- رهنا بأحكام الفقرة الفرعية ١(أ) ٢٠٠٠ من المادة الثالثة، يجوز لدولة المنشأة أن تحد مسؤولية المشغل عن أي حادثة نووية بعينها:

(أ) اما الى ما لا يقل عن ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة؛

(ب) أو الى ما لا يقل عن ١٥٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة بشرط أن تتكفل تلك الدولة -من أجل التعويض عن الأضرار النووية- بتخصيص ما يتجاوز هذا المبلغ ويصل به الى ما لا يقل عن ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة على شكل أموال عامة.

٤١ ولكن حيثما تكون المواد النووية قد أرسلت، بموافقة كتابية من المشغل، من شخص في أراضي دولة غير متعاقدة، وذلك فقط بعد تحميل المواد النووية على وسيلة النقل التي تتولى نقلها من أراضي تلك الدولة؛

بشرط أنه إذا نجمت الأضرار النووية عن حادثة نووية وقعت في منشأة نووية وكانت تتطوي على مواد نووية مخزنة فيها بطريقة عرضية أثناء نقل هذه المواد، لا تنطبق أحكام الفقرة الفرعية (أ) حيثما يكون المشغل أو شخص آخر مسؤولاً وحده بناء على أحكام الفقرة الفرعية (ب) أو (ج).

٢- يجوز أن تقرر دولة المنشأة بمقتضى تشريعاتها أنه وفقاً للشروط المحددة في تلك التشريعات، يجوز تسمية ناقل المواد النووية أو الشخص الذي يتداول نفايات مشعة، بناء على طلب ذلك الناقل أو ذلك الشخص وبموافقة المشغل المعني، أو الاعتراف به كمشغل بدلا من ذلك المشغل فيما يتعلق بهذه المواد النووية أو النفايات المشعة على التوالي. وفي هذه الحالة يعتبر هذا الناقل أو هذا الشخص، لجميع أغراض هذه الاتفاقية، مشغلا لمنشأة نووية قائمة في أراضي تلك الدولة.

٣- تكون مسؤولية المشغل عن الأضرار النووية مسؤولية مطلقة.

٤- حيثما تسببت حادثة نووية -وحدها أو باقترانها بحدث آخر واحد أو أكثر- في حدوث أضرار نووية الى جانب أضرار أخرى غير الأضرار النووية فإن هذه الأضرار تعتبر أضرارا نووية سببها تلك الحادثة النووية، وذلك بقدر تعذر الفصل على نحو معقول بين هذه الأضرار وبين الأضرار النووية. الا أنه اذا كانت الأضرار تعزى الى سبب مشترك، هو وقوع حادثة نووية مشمولة بأحكام هذا المرفق وانبعثت اشعاعات مؤينة غير مشمولة في هذا المرفق، فليس في هذا المرفق ما يحد أو ينتقص على أي نحو آخر من مسؤولية أي شخص يجوز اعتباره مسؤولا عن هذا الانبعاث للاشعاعات المؤينة، سواء فيما يتعلق بأي شخص تكبد أضرارا نووية أو عن طريق حق الرجوع أو عن طريق الاسهام.

٥- (أ) لا تقع أي مسؤولية على المشغل عن أضرار نووية تسببها حادثة نووية تعزى مباشرة الى نزاع مسلح، أو أعمال عدائية أو حرب أهلية أو عصيان مسلح.

(ب) لا يعتبر المشغل مسؤولا عن الأضرار النووية التي تسببها حادثة نووية تعزى مباشرة الى كارثة طبيعية جسيمة ذات طابع استثنائي، ما لم ينص قانون دولة المنشأة على خلاف ذلك.

٦- يجوز للقانون الوطني اعفاء المشغل كليا أو جزئيا من التزام دفع تعويض عن أضرار نووية لحقت بشخص ما اذا أثبت المشغل أن الأضرار النووية نجمت كليا أو جزئيا عن اهمال جسيم من جانب ذلك الشخص أو عن فعل أو تقصير منه بقصد احداث الأضرار.

المادة ٣

مسؤولية المشغل

١- يكون مشغل المنشأة النووية مسؤولاً عن الأضرار النووية إذا ثبت أن هذه الأضرار قد سببها حادثة نووية:

(أ) تقع في تلك المنشأة النووية؛

(ب) أو تطوي على مواد نووية واردة من تلك المنشأة النووية أو ناشئة فيها، وتقع:

'١' قبل تحمل المسؤولية عن الحوادث النووية التي تطوي على المواد النووية، تنفيذاً لشروط صريحة في عقد كتابي، من قبل مشغل منشأة نووية أخرى؛

'٢' أو في حالة عدم وجود مثل هذه الشروط الصريحة، قبل أن يضطلع مشغل منشأة نووية أخرى بالمسؤولية عن المواد النووية؛

'٣' أو حينما يكون المقصود استخدام المواد النووية في مفاعل نووي تكون وسيلة للنقل مزودة به لاستخدامه كمصدر للقدرة، سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر، قبل أن يضطلع الشخص المرخص له على النحو الواجب بتشغيل هذا المفاعل بالمسؤولية عن المواد النووية؛

'٤' ولكن حينما تكون المواد النووية قد أرسلت إلى شخص في أراضي دولة غير متعاقدة، قبل تفريغ المواد من وسيلة النقل التي نقلتها إلى أراضي تلك الدولة غير المتعاقدة؛

(ج) أو تطوي على مواد نووية أرسلت إلى تلك المنشأة النووية، وتقع:

'١' بعد اضطلاع المشغل بالمسؤولية فيما يتعلق بالحوادث النووية التي تطوي على المواد النووية، تنفيذاً لشروط صريحة في عقد كتابي، من مشغل منشأة نووية أخرى؛

'٢' أو في حالة عدم وجود مثل هذه الشروط الصريحة، بعد اضطلاع المشغل بالمسؤولية عن المواد النووية؛

'٣' أو بعد اضطلاع المشغل بالمسؤولية عن المواد النووية من شخص يتولى تشغيل مفاعل نووي جهزت به وسيلة للنقل لاستخدامه كمصدر للقدرة، سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر؛

(أ) أن يطبق تعريف الأضرار النووية الذي يشمل فقدان أو التلف كما جاء في الفقرة الفرعية (و) من المادة الأولى من هذه الاتفاقية، أو أي فقدان أو تلف آخر بقدر ما يكون الفقدان أو التلف ناتجا عن الخواص الإشعاعية، أو مزيج من الخواص الإشعاعية والخواص السمية أو الانفجارية أو الخواص الخطرة الأخرى للوقود النووي أو النواتج والنفايات المشعة في منشأة نووية، أو للمواد النووية الخارجة من تلك المنشأة أو الناشئة عنها أو المرسله إليها؛ أو عن أي اشعاعات مؤينة أخرى تنبعث من أي مصدر للإشعاع داخل منشأة نووية، بشرط ألا يؤثر هذا التطبيق على تعهد ذلك الطرف المتعاقد بموجب المادة الثالثة من هذه الاتفاقية؛

(ب) وأن يطبق تعريف المنشأة النووية الوارد في الفقرة ٣ من هذه المادة، باستثناء التعريف الوارد في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة ١ من هذا المرفق.

٣- لأغراض الفقرة الفرعية ٢ (ب) من هذه المادة، تعني "المنشأة النووية":

(أ) أي مفاعل نووي مدني بخلاف المفاعل الذي تجهز به وسيلة للنقل البحري أو الجوي لاستخدامه كمصدر للقوى - سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر؛

(ب) وأي مرفق مدني لمعالجة أو إعادة معالجة أو تخزين:

١١' وقود نووي مشع؛

١٢' أو نواتج أو نفايات مشعة:

(١) تنتج عن إعادة معالجة الوقود النووي المشع وتحتوي على كميات معنوية من النواتج الانشطارية؛

(٢) أو تحتوي على عناصر ذات عدد ذري يزيد على ٩٢، وبتركيزات أكبر من ١٠ نانو كوري للغرام.

(ج) أو أي مرفق مدني آخر لمعالجة أو إعادة معالجة أو تخزين المواد النووية ما لم يقدر الطرف المتعاقد أن ضالة حجم المخاطر التي تنطوي عليها مثل هذه المنشأة تبرر استثناء مثل هذا المرفق من هذا التعريف.

٤- في الحالات التي لا ينطبق فيها القانون الوطني المتسق مع الفقرة ١ من هذه المادة لطرف متعاقد على حادثة نووية تقع خارج أراضي ذلك الطرف المتعاقد، وإن كانت تخضع للولاية القضائية لمحاكم ذلك الطرف المتعاقد بموجب المادة الثالثة عشرة من هذه الاتفاقية، فإن المواد ٣ الى ١١ من المرفق تطبق ويكون لها الغلبة على أي أحكام من القانون الوطني المطبق تتعارض معها.



(د) يعني "المشغل"، فيما يخص المنشأة النووية، الشخص المسمى أو المعترف به من جانب دولة المنشأة باعتباره مشغل هذه المنشأة.

(هـ) تعني "النواتج أو النفايات المشعة" أي مواد مشعة تنتج في عملية إنتاج الوقود النووي أو استخدامه، أو أي مواد تصبح مشعة بتعريضها للاشعاعات العرضية في عملية إنتاج الوقود النووي أو استخدامه، ولكنها لا تشمل النظائر المشعة التي بلغت المرحلة النهائية للانتاج بحيث تكون قابلة للاستخدام لأي غرض علمي أو طبي أو زراعي أو تجاري أو صناعي.

٢- يجوز لدولة المنشأة أن تستثني من تطبيق هذه الاتفاقية أي منشأة نووية أو كميات صغيرة من المواد النووية إذا كان صغر حجم الأخطار المحتملة يبرر ذلك، بشرط:

(أ) أن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد حدد معايير استثناء المنشآت النووية، وأن يكون أي استثناء تقدم عليه دولة المنشأة مستوفياً لتلك المعايير؛

(ب) وأن يكون مجلس محافظي الوكالة الدولية للطاقة الذرية قد قرر حدوداً قصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية، وألا يتجاوز هذه الحدود المقررة أي استثناء تقدم عليه دولة المنشأة.

ويستعرض مجلس المحافظين دورياً معايير استثناء المنشآت النووية والحدود القصوى لاستثناء الكميات الصغيرة من المواد النووية.

## المادة ٢

### اتساق التشريعات

١- يعتبر القانون الوطني للطرف المتعاقد متسقاً مع أحكام المواد ٣ و ٤ و ٥ و ٧ إذا كان يتضمن في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٥، ولا يزال يتضمن، أحكاماً تكفل ما يلي:

(أ) النص على مسؤولية تامة في حالة وقوع حادثة نووية تؤدي إلى أضرار نووية فادحة خارج موقع المنشأة النووية التي وقعت فيها الحادثة؛

(ب) واشتراط التأمين على أي شخص، خلاف المشغل المسؤول عن الأضرار النووية، بقدر ما يكون هذا الشخص مسؤولاً مسؤولية قانونية عن تقديم تعويضات؛

(ج) وتوافر ١٠٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة على الأقل بالنسبة لمحطة مدنية للقوى النووية أو ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة على الأقل بالنسبة للمنشآت النووية المدنية الأخرى من أجل هذا التعويض.

٢- وإذا كان القانون الوطني للطرف المتعاقد متسقاً مع أحكام المواد ٣ و ٤ و ٥ و ٧، وفقاً للفقرة ١، فإنه يجوز لهذا الطرف:

## المرفق

تكفل الأطراف المتعاقدة التي ليست أطرافاً في أي من الاتفاقيتين المشار إليهما في الفقرتين الفرعيتين (أ) أو (ب) من المادة الأولى من هذه الاتفاقية اتساق تشريعاتها الوطنية مع الأحكام المحددة في هذا المرفق في الحدود التي ليست فيها تلك الأحكام منطبقة بشكل مباشر داخل ذلك الطرف المتعاقد. ويُطلب من الطرف المتعاقد الذي ليست لديه منشأة نووية في أرضه أن يكون لديه فقط التشريع اللازم لتمكينه من تنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

### المادة ١

#### التعريف

١- بالإضافة إلى التعاريف الواردة في المادة الأولى من هذه الاتفاقية تستخدم التعاريف التالية لأغراض هذا المرفق:

(أ) يعني "الوقود النووي" أي مادة قادرة على إنتاج طاقة بانشطار نووي متسلسل ذاتي.

(ب) تعني "المنشأة النووية":

'١' أي مفاعل نووي بخلاف المفاعلات التي تجهز بها وسيلة للنقل البحري أو الجوي لاستخدامها كمصدر للقوى، سواء لدفع هذه الوسيلة أو لأي غرض آخر؛

'٢' وأي مصنع يستخدم الوقود النووي لإنتاج مواد نووية أو أي مصنع لمعالجة المواد النووية، بما في ذلك أي مصنع لإعادة معالجة الوقود النووي المشع؛

'٣' وأي مرفق تخزن فيه مواد نووية خلاف التخزين العرضي أثناء نقل مثل هذه المواد؛

بشرط أنه يجوز لدولة المنشأة أن تقرر وجوب اعتبار عدة منشآت نووية تتبع مشغلاً واحداً وتقع في الموقع نفسه كمنشأة نووية واحدة.

(ج) تعني "المواد النووية":

'١' أي وقود نووي، بخلاف اليورانيوم الطبيعي واليورانيوم المستنفد، قادر على إنتاج الطاقة بانشطار نووي متسلسل ذاتي خارج مفاعل نووي، سواء بمفرده أو مع بعض المواد الأخرى؛

'٢' وأي نواتج أو نفايات مشعة.

- (د) الاعلانات الواردة بموجب المادة السادسة عشرة؛
- (هـ) أي نقض وارد بمقتضى المادة الحادية والعشرين أو اخطار وارد بموجب المادة الثانية والعشرين؛
- (و) أي اخطار تم بموجب الفقرة ٢ من المادة الثالثة عشرة؛
- (ز) سائر الاشعارات المناسبة المتعلقة بهذه الاتفاقية.

المادة السابعة والعشرون  
النصوص ذات الحجية القانونية

تودع النسخة الأصلية لهذه الاتفاقية التي تتساوى في الحجية نصوصها الأسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية الذي يرسل نسخا مصدقة منها الى جميع الدول.

اثباتا لذلك قام الموقعون أدناه، المفوضون بذلك حسب الأصول المرعية، بتوقيع هذه الاتفاقية.

تحرر في فيينا في اليوم الثاني عشر من شهر أيلول/سبتمبر من سنة ألف وتسعمائة وسبعة وتسعين.

المادة الخامسة والعشرون  
التعديل بواسطة إجراءات مبسطة

- ١- يعقد الوديع اجتماعاً للأطراف المتعاقدة من أجل تعديل المبالغ التعويضية المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين ١(أ) و ١(ب) من المادة الثالثة؛ أو تعديل فئات المنشآت، بما في ذلك المساهمات المستحقة الدفع بالنسبة لها، المشار إليها في الفقرة ٣ من المادة الرابعة؛ وذلك إذا أبدى ثلث عدد الأطراف المتعاقدة مثل هذه الرغبة.
- ٢- تتخذ القرارات الخاصة باعتماد أي تعديل مقترح بالتصويت. وتعتمد التعديلات إذا لم يكن هناك أي تصويت بالرفض.
- ٣- يتولى الوديع إخطار جميع الأطراف المتعاقدة بأي تعديل يعتمد وفقاً للفقرة ٢. ويعتبر التعديل مقبولاً إذا قامت جميع الأطراف المتعاقدة وقت اعتماد التعديل بإبلاغ الوديع بقبولها إياه في غضون فترة ٣٦ شهراً عقب إخطارها بالتعديل. ويبدأ نفاذ التعديل بالنسبة لجميع الأطراف المتعاقدة بعد انقضاء ١٢ شهراً على قبوله.
- ٤- يعتبر التعديل مرفوضاً إذا لم يقبل التعديل في غضون فترة الـ ٣٦ شهراً من تاريخ الإخطار بالتعديل التماساً لقبوله وفقاً للفقرة ٣ أعلاه.
- ٥- إذا اعتمد تعديل وفقاً للفقرة ٢ لكن لم تكن قد انقضت فترة الـ ٣٦ شهراً اللازمة لقبوله عندما أصبحت إحدى الدول طرفاً في هذه الاتفاقية فإن هذه الدولة تكون ملزمة بهذا التعديل في حالة نفاذه. والدولة التي تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية بعد انقضاء تلك الفترة تكون ملزمة بأي تعديل تم قبوله وفقاً للفقرة ٣. وفي الحالتين المشار إليهما في هذه الفقرة، يكون الطرف المتعاقد ملزماً بأي تعديل عندما يبدأ نفاذه أو عندما يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد، أي هذين التاريخين أبعد.

المادة السادسة والعشرون

مهام الوديع

علاوة على المهام المذكورة في المواد الأخرى لهذه الاتفاقية، يقوم الوديع دون إبطاء بإخطار الأطراف المتعاقدة وجميع الدول الأخرى، وكذلك الأمين العام لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي، بما يلي:

- (أ) كل توقيع على هذه الاتفاقية؛
- (ب) كل إيداع لصك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام متعلق بهذه الاتفاقية؛
- (ج) بدء نفاذ هذه الاتفاقية؛

## المادة الثانية والعشرون

### انتهاء النفاذ

- ١- يقوم أي طرف متعاقد لم يعد طرفا في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس باخطار الوديع بذلك وبتاريخ انتهاء النفاذ. وفي ذلك التاريخ، لا يصبح هذا الطرف المتعاقد طرفا في هذه الاتفاقية ما لم يكن قانونه الوطني ممثلا لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، وكان قد أخطر الوديع بذلك وزوده بنسخة من أحكام قانونه الوطني باحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة. ويعمم الوديع هذه النسخة على جميع الأطراف المتعاقدة الأخرى.
- ٢- يقوم أي طرف متعاقد لم يعد قانونه الوطني ممثلا لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، وليس طرفا في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، باخطار الوديع بذلك وبتاريخ انتهاء النفاذ. وفي ذلك التاريخ لا يصبح هذا الطرف المتعاقد طرفا في هذه الاتفاقية.
- ٣- يقوم أي طرف متعاقد توجد في أراضيه منشأة نووية على النحو المعرف في اتفاقية الأمان النووي، ولم يعد طرفا في تلك الاتفاقية، باخطار الوديع بذلك وبتاريخ انتهاء النفاذ. وفي ذلك التاريخ لا يصبح هذا الطرف المتعاقد طرفا في هذه الاتفاقية، بصرف النظر عن الفقرتين ١ و ٢.

## المادة الثالثة والعشرون

### استمرار الحقوق والالتزامات السابقة

بصرف النظر عن النقص بموجب المادة الحادية والعشرين أو انتهاء النفاذ بموجب المادة الثانية والعشرين يستمر سريان أحكام هذه الاتفاقية على أي أضرار نووية تسببها حادثة نووية تقع قبل ذلك النقص أو انتهاء النفاذ.

## المادة الرابعة والعشرون

### التقحيح والتعديل

- ١- يجوز للوديع -بعد التشاور مع الأطراف المتعاقدة- أن يعقد مؤتمرا من أجل تقحيح هذه الاتفاقية أو تعديلها.
- ٢- يعقد الوديع -بناء على طلب ما لا يقل عن ثلث العدد الاجمالي للأطراف المتعاقدة- مؤتمرا للأطراف المتعاقدة من أجل تقحيح هذه الاتفاقية أو تعديلها.

٣- يزود الطرف المتعاقد الوديع بنسخة باحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة من أحكام قانونه الوطني المشار اليه في الفقرة ١ من المادة الثانية والتعديلات التي تدخل عليه، بما في ذلك أي تحديد يتم بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة أو الفقرة ٢ من المادة الحادية عشرة، أو أي مبلغ انتقالي يحدد بموجب الفقرة الفرعية ١(أ)٢٠ من المادة الثالثة. ويعمم الوديع نسخا من هذه الأحكام على جميع الأطراف المتعاقدة الأخرى.

### المادة التاسعة عشرة

#### الانضمام

١- بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية يجوز لأي دولة لم توقع عليها أن تنضم إليها. ولا يقبل سك الانضمام الا من دولة طرف في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أو من دولة تعلن أن قانونها الوطني يمثل لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، بشرط أنه اذا وجدت في أراضي الدولة منشأة نووية على النحو المعرف في اتفاقية الأمان النووي المؤرخة في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤، تكون تلك الدولة دولة متعاقدة في تلك الاتفاقية.

٢- تودع صكوك الانضمام لدى المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية.

٣- يزود الطرف المتعاقد الوديع بنسخة باحدى اللغات الرسمية للأمم المتحدة من أحكام قانونه الوطني المشار اليه في الفقرة ١ من المادة الثانية والتعديلات التي تدخل عليه، بما في ذلك أي تحديد يتم بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة أو الفقرة ٢ من المادة الحادية عشرة، أو أي مبلغ انتقالي يحدد بموجب الفقرة الفرعية ١(أ)٢٠ من المادة الثالثة. ويعمم الوديع نسخا من هذه الأحكام على جميع الأطراف المتعاقدة الأخرى.

### المادة العشرون

#### بدء النفاذ

١- يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من التاريخ الذي تكون فيه ٥ دول على الأقل ذات قدرة نووية منشأة لا تقل عن ٤٠٠ ٠٠٠ وحدة قد أودعت أحد الصكوك المشار إليها في المادة الثامنة عشرة.

٢- بالنسبة لكل دولة تقوم في تاريخ لاحق بالتصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، يبدأ نفاذ الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع الدولة الصك الملتم.

### المادة الحادية والعشرون

#### النقض

١- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي يوجه الى الوديع.

٢- يبدأ نفاذ النقص بعد انقضاء عام واحد من تاريخ استلام الوديع للاخطار.

الدولية للبت فيه. فاذا أُحيل النزاع الى التحكيم وانقضت ستة أشهر على تاريخ الطلب دون أن يتمكن أطراف النزاع من الاتفاق على هيئة التحكيم، يجوز لأحد الأطراف أن يطلب الى رئيس محكمة العدل الدولية أو الى الأمين العام للأمم المتحدة تعيين حكم واحد أو أكثر. وفي حالة تنازع الطلبات المقدمة من أطراف النزاع، تكون الأولوية للطلب الموجه الى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣- عند تصديق هذه الاتفاقية أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام اليها يجوز لأية دولة أن تعلن أنها لا تعتبر نفسها ملزمة بواحد من اجراءى تسوية المنازعات المنصوص عليهما في الفقرة ٢ أو بكليهما. ولا تكون الأطراف المتعاقدة الأخرى ملزمة بالاجراء المنصوص عليه في الفقرة ٢ لتسوية المنازعات تجاه الطرف المتعاقد الذي أصدر اعلانا من هذا القبيل.

٤- يجوز لأي طرف متعاقد يكون قد أصدر اعلانا وفقا للفقرة ٣ أن يسحبه في أي وقت بموجب اخطار يوجه الى الوديع.

## الفصل السابع الأحكام الختامية

### المادة السابعة عشرة

#### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية في فيينا اعتبارا من ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ وحتى بدء نفاذها.

### المادة الثامنة عشرة

#### التصديق والقبول والموافقة

١- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب جميع الدول الموقعة. ولا يقبل صك التصديق أو القبول أو الموافقة الا من دولة طرف في أي من اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، أو من دولة تعلن أن قانونها الوطني يمثل لأحكام مرفق هذه الاتفاقية، بشرط أنه اذا وجدت في أراضي الدولة منشأة نووية على النحو المعرف في اتفاقية الأمان النووي المؤرخة في ١٧ حزيران/يونيه ١٩٩٤، تكون تلك الدولة دولة متعاقدة في تلك الاتفاقية.

٢- تودع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة لدى مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية، الذي يقوم بمهمة الوديع لهذه الاتفاقية.

(ج) أو اذا تعارض هذا الحكم مع النظام العام للطرف المتعاقد المطالب بالاعتراف به داخل أراضيه، أو تعارض مع المعايير الأساسية للعدالة.

٦- يكون الحكم المعترف به بموجب الفقرة ٥ واجب التنفيذ، بعد تقديمه لهذا الغرض وفقا للشكليات التي يقضيها قانون الطرف المتعاقد المطالب بذلك التنفيذ، كما لو كان قد صدر عن احدى محاكم ذلك الطرف المتعاقد. ولا يخضع موضوع الدعوى التي صدر حكم بصدها لأي اجراءات قضائية أخرى.

٧- تعترف الأطراف المتعاقدة الأخرى بالتسويات التي تتم فيما يتعلق بدفع التعويضات من الأموال العامة المشار إليها في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة وفقا للشروط التي تنص عليها التشريعات الوطنية.

#### المادة الرابعة عشرة

##### القانون المنطبق

١- تطبق على الحادثة النووية إما اتفاقية فيينا وحدها وإما اتفاقية باريس وحدها وإما مرفق الاتفاقية الحالية وحده، حسب الاقتضاء.

٢- رهنا بأحكام هذه الاتفاقية أو اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، يكون القانون المنطبق هو قانون المحكمة المختصة.

#### المادة الخامسة عشرة

##### القانون الدولي العام

لا تمس هذه الاتفاقية حقوق وواجبات الطرف المتعاقد التي نقضي بها الأحكام العامة للقانون الدولي العام.

#### الفصل السادس

##### تسوية المنازعات

#### المادة السادسة عشرة

١- اذا نشأ نزاع بين أطراف متعاقدة، حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها، كان على أطراف النزاع أن تتشاور بهدف تسويته بالتفاوض أو بأية وسيلة سلمية أخرى لتسوية المنازعات تكون مقبولة لها.

٢- اذا تعذرت تسوية نزاع من النوع المشار إليه في الفقرة ١ في غضون ستة أشهر من تاريخ طلب التشاور المقدم بمقتضى الفقرة ١ يحال النزاع، بناء على طلب أي من أطراف هذا النزاع، الى التحكيم أو الى محكمة العدل



(ب) على الطرف المتعاقد الذي يعتزم الدخول في أي اتفاق من هذا القبيل اخطار سائر الأطراف المتعاقدة باعتزامه هذا. ويلزم اخطار الوديع بالاتفاقات المعقودة.

## الفصل الخامس الولاية القضائية والقانون المنطبق

### المادة الثالثة عشرة الولاية القضائية

١- ما لم يرد في هذه المادة نص مخالف، تكون محاكم الطرف المتعاقد الذي وقعت داخله حادثة نووية هي وحدها صاحبة الولاية القضائية فيما يخص الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن الحادثة النووية.

٢- في الحالات التي تقع فيها حادثة نووية داخل مساحة المنطقة الاقتصادية الخالصة لطرف متعاقد، أو -إذا لم تنشأ مثل هذه المنطقة- في مساحة لا تتجاوز حدود منطقة اقتصادية خالصة، يعتزم انشاءها ذلك الطرف، فإن الولاية القضائية على الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن تلك الحادثة النووية تقع، لأغراض هذه الاتفاقية، على عاتق محاكم ذلك الطرف فقط. وتطبق الجملة السابقة إذا قام الطرف المتعاقد باخطار الوديع بمثل هذه المنطقة قبل وقوع الحادثة النووية. ولا يفسر أي شيء في هذه الفقرة بأنه يسمح بممارسة الولاية القضائية بطريقة متعارضة مع القانون البحري الدولي، بما في ذلك اتفاقية الأمم المتحدة بشأن قانون البحار. غير أنه إذا كانت ممارسة هذه الولاية القضائية غير متسقة مع التزامات ذلك الطرف ازاء دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية بمقتضى المادة الحادية عشرة من اتفاقية فيينا أو المادة ١٣ من اتفاقية باريس، فإن الولاية القضائية تحدد وفقاً لتلك الأحكام.

٣- في الحالات التي لا تقع فيها حادثة نووية داخل أراضي أي طرف متعاقد أو داخل مساحة أعطي اخطار بها طبقاً للفقرة ٢، أو في الحالات التي يعتذر فيها تحديد مكان حادثة نووية بصورة قاطعة، تكون محاكم دولة المنشأة هي وحدها صاحبة الولاية القضائية فيما يخص الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية الناجمة عن الحادثة النووية.

٤- في الحالات التي تؤول فيها الولاية القضائية فيما يخص الاجراءات المتعلقة بالأضرار النووية إلى محاكم تابعة لأكثر من طرف متعاقد واحد، تحدد تلك الأطراف المتعاقدة بالاتفاق فيما بينها محاكم الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية.

٥- يكون الحكم الذي لم يعد خاضعاً لأشكال الطعن الاعتيادية والذي تصدره محكمة الطرف المتعاقد صاحبة الولاية القضائية، معترفاً به الا في الأحوال التالية:

(أ) إذا صدر هذا الحكم بطريقة الاحتيال؛

(ب) أو إذا لم يعط الطرف الصادر ضده هذا الحكم فرصة مناسبة لعرض قضيته؛

(ج) إذا كان المبلغ المتوفر وفقاً للفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة أقل من ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة:

١' يخفض المبلغ المشار إليه في الفقرة الفرعية ١(أ) بنسبة تعادل نسبة انخفاض المبلغ المنصوص عليه في الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة عن ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة؛

٢' ويزاد المبلغ المشار إليه في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الرابعة بمقدار الخفض المحسوب وفقاً للفقرة الفرعية ١'.

٢- إذا خصص الطرف المتعاقد، بمقتضى الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة، مبلغاً بدون تمييز لا يقل عن ٦٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، يكون قد حدده للوديع قبل وقوع الحادثة النووية، فإن جميع المبالغ المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين ١(أ) و ١(ب) من المادة الثالثة تخصص، بصرف النظر عن الفقرة ١، للتعويض عن الأضرار النووية التي تقع داخل دولة المنشأة وخارجها.

## الفصل الرابع ممارسة الخيارات

### المادة الثانية عشرة

١- يجوز لكل طرف متعاقد أن يمارس الصلاحيات المكفولة له بموجب اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس، ما لم تنص هذه الاتفاقية على غير ذلك. ويجوز انفاذ أية أحكام موضوعة بموجب هاتين الاتفاقيتين ضد الأطراف المتعاقدة الأخرى لتأمين توفير الأموال العامة المشار إليها في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة.

٢- ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع طرفاً متعاقداً من اتخاذ ترتيبات تتجاوز نطاق اتفاقية فيينا أو اتفاقية باريس أو هذه الاتفاقية، شريطة ألا يترتب على هذه الترتيبات أي التزامات إضافية تقع على الأطراف المتعاقدة الأخرى، وشريطة ألا تستبعد الأضرار التي تقع داخل طرف متعاقد لا توجد في أراضيه منشآت نووية من مثل هذا التعويض الإضافي بحجة انتفاء المعاملة بالمثل.

٣- (أ) ليس في هذه الاتفاقية ما يمنع الأطراف المتعاقدة من الدخول في اتفاقات اقليمية أو في اتفاقات أخرى بغرض تنفيذ التزاماتها بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة، أو ما يمنع تلك الأطراف من تخصيص أموال إضافية للتعويض عن الأضرار النووية؛ شريطة ألا يترتب على ذلك أي التزامات إضافية تقع على الأطراف المتعاقدة الأخرى بموجب هذه الاتفاقية.

من المادة الثالثة، الانتفاع من حق الرجوع المعطى للمشغل بقدر ما يكون هذا الحق مكفولاً للمشغل بموجب أي من الاتفاقيتين المشار إليهما في المادة الأولى أو التشريع الوطني المشار إليه في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثانية ويقدر ما يكون أي طرف من الأطراف المتعاقدة قد قدم مساهمات.

٢- يجوز أن ينص تشريع الطرف المتعاقد، الذي تقع في أراضي المنشأة النووية للمشغل المسؤول، على استعادة الأموال العامة المقدمة بموجب هذه الاتفاقية من هذا المشغل إذا كانت الأضرار ناجمة عن خطأ ارتكبه.

٣- يجوز للطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية أن يمارس حق الرجوع المنصوص عليه في الفقرتين ١ و ٢ بالنيابة عن الأطراف المتعاقدة الأخرى التي قدمت مساهمات.

### المادة العاشرة

#### المدفوعات والاجراءات

١- نظام المدفوعات الذي تدفع بموجبه الأموال المطلوبة بموجب الفقرة ١ من المادة الثالثة ونظام توزيع هذه الأموال هما النظام المعمول به لدى الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية.

٢- يكفل كل طرف متعاقد للأشخاص الذين تكبدوا أضراراً مكانية انفاذ حقوقهم التعويضية دونما حاجة الى الدخول في اجراءات مستقلة تبعا لمنشأ الأموال المرصودة لهذا التعويض، وامكانية قيام الأطراف المتعاقدة بالتدخل في الاجراءات التي تتخذ ضد المشغل المسؤول.

٣- لا يطالب أي طرف متعاقد بتخصيص الأموال العامة المشار إليها في الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة اذا أمكن تسوية مطالبات التعويض من الأموال المشار إليها في الفقرة الفرعية ١ (أ) من المادة الثالثة.

### المادة الحادية عشرة

#### تخصيص الأموال

توزع الأموال التي توفر بمقتضى الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة الثالثة على النحو التالي:

١- (أ) يخصص ٥٠٪ من الأموال لتسوية مطالبات التعويض عن الأضرار النووية التي تقع داخل دولة المنشأة أو خارجها؛

(ب) يخصص ٥٠٪ من الأموال لتسوية مطالبات التعويض عن الأضرار النووية بالقدر الذي لا يتم فيه التعويض عن مثل هذه الدعاوى بموجب الفقرة الفرعية (أ).

الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة، بقدر لزوم هذه الأموال وعند لزومها فعلا؛ ويكون هذا الطرف هو المختص وحده بصرف هذه الأموال.

٢- بغض النظر عن اللوائح الحالية أو اللاحقة المتعلقة بالعملات أو التحويلات، تأذن الأطراف المتعاقدة دون أي قيد بتحويل ودفع أي مساهمة منصوص عليها في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة.

### المادة الثامنة

#### قائمة المنشآت النووية

١- تقوم كل دولة متعاقدة، لدى ايداعها صك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام، بإبلاغ الوديع بقائمة كاملة بجميع المنشآت النووية المشار إليها في الفقرة ٣ من المادة الرابعة. وتتضمن هذه القائمة التفاصيل اللازمة لأغراض حساب المساهمات.

٢- تبادر فوراً كل دولة متعاقدة بإبلاغ الوديع بجميع التعديلات التي يتعين ادخالها على القائمة. وإذا تضمنت هذه التعديلات إضافة منشأة نووية، وجب ارسال البلاغ قبل التاريخ المتوقع لادخال المواد النووية الى المنشأة بثلاثة أشهر على الأقل.

٣- إذا رأى طرف متعاقد أن ما جاء في القائمة التي أرسلتها دولة متعاقدة من تفاصيل أو من تعديلات يتعين ادخالها على القائمة -بمقتضى الفقرتين ١ و ٢- لا يفي بأحكام هذه المادة جاز له أن يعترض على ذلك بحيث يرسل اعتراضه الى الوديع في غضون ثلاثة أشهر من تاريخ استلامه الاخطار المرسل اليه عملاً بالفقرة ٥. ويقوم الوديع بإبلاغ هذا الاعتراض فوراً الى الدولة التي قدمت المعلومات موضع الاعتراض. وأي خلافات تبقى بلا حل تعالج وفقاً لاجراء تسوية المنازعات المنصوص عليه في المادة السادسة عشرة.

٤- يتولى الوديع استيفاء وتحديث قائمة المنشآت النووية الموضوعه وفقاً لهذه المادة، كما يتولى تعميمها سنوياً على جميع الدول المتعاقدة. ويلزم أن تتضمن تلك القائمة جميع التفاصيل والتعديلات المشار إليها في هذه المادة؛ علماً بأن الاعتراضات المقدمة بموجب هذه المادة تكون ذات أثر رجعي اعتباراً من تاريخ ابدائها، وذلك إذا كان هناك ما يؤيدها.

٥- يتولى الوديع -في أسرع وقت ممكن- اخطار كل طرف من الأطراف المتعاقدة بالبلاغات والاعتراضات التي يتلقاها بمقتضى هذه المادة.

### المادة التاسعة

#### حق الرجوع

١- على كل طرف متعاقد أن يسن تشريعاً يكفل لكل من الطرفين المتعاقدين الذي تقع في أراضيها المنشأة النووية التابعة للمشغل المسؤول، والأطراف المتعاقدة الأخرى التي سددت المساهمات المشار إليها في الفقرة الفرعية ١(ب)

باستثناء الأضرار التي تحدث داخل أو فوق البحار لدولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية؛

(ج) أو تحدث داخل أو فوق المنطقة الاقتصادية الخالصة لطرف متعاقد أو في الجرف القاري لطرف متعاقد فيما يتصل بالتنقيب عن الموارد الطبيعية لتلك المنطقة الاقتصادية الخالصة أو لذلك الجرف القاري، أو باستغلال تلك الموارد؛

بشرط أن تكون لمحاكم الطرف المتعاقد الولاية القضائية بمقتضى المادة الثالثة عشرة.

٢- يجوز لأي دولة موقعة على هذه الاتفاقية أو منضمة إليها أن تعلن -لدى توقيعها عليها أو انضمامها إليها أو ايداعها صك تصديقها عليها- أن الأفراد أو بعض فئات الأفراد الذين تقضي قوانينها باعتبار أن محل سكنهم المعتاد يقع في أراضيها هم في حكم رعاياها فيما يخص أغراض تطبيق الفقرة الفرعية ١(ب) '٢'.

٣- في هذه المادة يتضمن مصطلح "أحد رعايا طرف متعاقد" الطرف المتعاقد أو أيًا من الأقسام الفرعية التي يتألف منها، أو جمعية، أو أي هيئة عامة أو خاصة -اعتبارية أو غير اعتبارية- مستقرة في أراضي الطرف المتعاقد.

## الفصل الثالث

### تنظيم التمويل التكميلي

#### المادة السادسة

#### التبليغ عن وقوع أضرار نووية

دون الاخلال بالالتزامات التي قد تكون أطراف متعاقدة ملتزمة بها بموجب اتفاقات دولية أخرى، يقوم الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية بإبلاغ الأطراف المتعاقدة الأخرى بأي حادثة نووية حالما يتضح أن الأضرار الناجمة عن هذه الحادثة تتجاوز -أو يرجح أن تتجاوز- المبلغ المسموح بموجب الفقرة الفرعية ١(أ) من المادة الثالثة، وأن الأمر قد يتطلب توفير المساهمات المنصوص عليها في الفقرة الفرعية ١(ب) من المادة الثالثة. وتبادر الأطراف المتعاقدة -دون إبطاء- باتخاذ جميع الترتيبات الضرورية لتسوية الإجراءات المتصلة بعلاقتها في هذا الصدد.

#### المادة السابعة

#### طلب الأموال

١- على اثر التبليغ المشار إليه في المادة السادسة، ورهنا بالفقرة ٣ من المادة العاشرة، يطلب الطرف المتعاقد الذي تؤول لمحاكمه الولاية القضائية من الأطراف المتعاقدة الأخرى أن توفر الأموال العامة اللازمة بموجب الفقرة

(ب) رهنا بالفقرة الفرعية (ج)، تساوي مساهمة كل طرف متعاقد مجموع المبلغين المشار إليهما في الفقرتين الفرعيتين (أ) و (ب) ، بشرط عدم مطالبة الدول التي تدفع الحد الأدنى من معدل الاشتراك في الأمم المتحدة والتي لا توجد لديها مفاعلات نووية بتقديم مساهمات.

(ج) لا تتجاوز المساهمة التصوى التي يجوز بموجب الفقرة الفرعية (ب) - تحميلها على أي طرف متعاقد، غير دولة المنشأة، لكل حادثة نووية النسبة المئوية المحددة له من مجموع مساهمات جميع الأطراف المتعاقدة المحددة بموجب الفقرة الفرعية (ب)، وتكون النسبة المئوية المحددة لطرف متعاقد بذاته مناظرة لمعدل اشتراكه في الأمم المتحدة محسوبا كنسبة مئوية مضافا إليه ٨ نقاط مئوية. فإذا كان إجمالي القدرة المنشأة لدى الأطراف في هذه الاتفاقية في وقت وقوع الحادثة يساوي أو يتجاوز ٦٢٥ ٠٠٠ وحدة، فإن هذه النسبة المئوية تزداد بمقدار نقطة مئوية واحدة. وهي تزداد بمقدار نقطة مئوية واحدة إضافية لكل شريحة زيادة مقدارها ٧٥ ٠٠٠ وحدة فوق مستوى القدرة البالغ ٠٠٠ ٦٢٥ وحدة.

٢- والصيغة هي وحدة واحدة لكل ميغاواط من القدرة الحرارية بالنسبة لكل مفاعل يقع في أراضي الطرف المتعاقد؛ وتحسب الصيغة على أساس القدرة الحرارية للمفاعلات النووية، المبينة وقت وقوع الحادثة النووية في القائمة المعدة والمستوفاة وفقا للمادة الثامنة.

٣- ولأغراض حساب المساهمات، يوضع المفاعل النووي في الاعتبار من تاريخ البدء لأول مرة في تحميل عناصر الوقود النووي في المفاعل النووي. ويستبعد المفاعل النووي من الحساب بعد إزالة جميع عناصر الوقود من قلب المفاعل بصورة دائمة وتخزينها على نحو مأمون وفقا للإجراءات المعتمدة.

#### المادة الخامسة

#### النطاق الجغرافي

١- تستخدم الأموال المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ب) من المادة الثالثة للأضرار النووية التي:

(أ) تحدث في أراضي طرف متعاقد؛

(ب) أو تحدث داخل أو فوق مناطق بحرية خارج البحار الإقليمية لطرف متعاقد:

١' كأن تحدث على متن سفينة تحمل علم طرف متعاقد أو تلحق بمثل هذه السفينة، أو تحدث على متن طائرة مسجلة في أراضي طرف متعاقد أو تلحق بمثل هذه الطائرة، أو تحدث في جزيرة اصطناعية أو في منشأة أو بنية تخضع للولاية القضائية لطرف متعاقد أو تلحق بمثل هذه الجزيرة أو المنشأة أو البنية؛

٢' أو تلحق بأحد رعايا طرف متعاقد؛

(ب) ما يزيد عن المبلغ الذي خصص بموجب الفقرة الفرعية (أ)، تخصص الأطراف المتعاقدة أموالاً عامة وفقاً للصيغة المحددة في المادة الرابعة.

٢- (أ) توزع التعويضات عن الأضرار النووية التي تدفع وفقاً للفقرة الفرعية (أ) بطريقة منصفة، دون تمييز قائم على الجنسية أو مكان السكن أو مقر الإقامة، بشرط أنه يجوز لقانون دولة المنشأة، رهناً بالتزامات تلك الدولة بمقتضى الاتفاقيات الأخرى المتعلقة بالمسؤولية النووية، أن يستبعد الأضرار النووية التي تقع في دولة غير متعاقدة.

(ب) توزع التعويضات عن الأضرار النووية وفقاً للفقرة الفرعية (ب)، بطريقة منصفة، دون تمييز قائم على الجنسية أو مكان السكن أو مقر الإقامة، رهناً بالمادة الخامسة والفقرة الفرعية (ب) من المادة الحادية عشرة.

٣- إذا كانت الأضرار النووية اللازم التعويض عنها لا تقتضي إجمالي المبلغ المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب)، فإن المساهمات تخفض تخفيضاً تناسبياً.

٤- تكون الفوائد والتكاليف التي تقررها محكمة في دعاوى التعويض عن الأضرار النووية واجبة السداد علاوة على المبالغ المقررة بمقتضى الفقرتين (أ) و (ب) كما يلزم أن تتناسب مع المساهمات الفعلية التي يقدمها بمقتضى الفقرتين (أ) و (ب) - على التوالي - كل من المشغل المسؤول، والطرف المتعاقد الذي تقع في أراضيه المنشأة النووية التابعة لذلك المشغل، والأطراف المتعاقدة معاً.

#### المادة الرابعة

##### حساب المساهمات

١- صيغة المساهمات التي يقوم الطرف المتعاقد وفقاً لها بتخصيص الأموال العامة المشار إليها في الفقرة الفرعية (ب) من المادة الثالثة، تحدد على النحو التالي:

(أ) '١' المبلغ الذي يمثل حاصل ضرب القدرة النووية المنشأة لذلك الطرف المتعاقد في ٣٠٠ وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة عن كل وحدة من وحدات القدرة المنشأة؛

'٢' والمبلغ الذي يتم تحديده بتطبيق النسبة بين معدل الاشتراك في الأمم المتحدة المقرر على ذلك الطرف المتعاقد في العام الذي يسبق العام الذي وقعت فيه الحادثة النووية وبين مجموع معدلات الاشتراك المقررة على جميع الأطراف المتعاقدة، على ١٠٪ من مجموع المبالغ المحسوبة بالنسبة لجميع الأطراف المتعاقدة وفقاً للفقرة الفرعية '١'.

- ١١' طبيعة ومدى الضرر المتكبد أو، في حالة "التدابير الوقائية"، طبيعة ومدى خطورة مثل هذا الضرر؛
- ١٢' ومدى احتمال فعالية مثل هذه التدابير وقت اتخاذها؛
- ١٣' والخبرة العلمية والتقنية ذات الصلة.

### المادة الثانية الغرض والتطبيق

- ١- الغرض من هذه الاتفاقية هو أن تكمل نظام التعويض المنصوص عليه في القانون الوطني:
- (أ) الذي ينفذ أحد الصكين المشار إليهما في الفقرتين (أ) و (ب) من المادة الأولى؛
- (ب) أو الذي يمثل لأحكام مرفق هذه الاتفاقية.
- ٢- ينطبق نظام هذه الاتفاقية على الأضرار النووية التي يكون مشغل المنشأة النووية المستخدمة في أغراض سلمية والواقعة في أراضي طرف متعاقد مسؤولاً عنها بمقتضى أي من الاتفاقيتين المشار إليهما في المادة الأولى أو بمقتضى القانون الوطني المذكور في الفقرة الفرعية ١ (ب) من هذه المادة.
- ٣- يشكل المرفق المشار إليه في الفقرة الفرعية ١ (ب) أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

## الفصل الثاني التعويضات

### المادة الثالثة تعهد

- ١- تكفل التعويضات عن الأضرار النووية لكل حادثة نووية بالوسائل التالية:
- (أ) ١١' تخصص دولة المنشأة مبلغ ٣٠٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة، أو مبلغاً أكبر تكون قد حددته للوديع في أي وقت سابق على وقوع الحادثة النووية، أو مبلغاً انتقالياً يحدد بموجب الفقرة الفرعية ٢'؛
- ١٢' يجوز لأي طرف متعاقد أن يحدد لفترة أقصاها ١٠ سنوات من تاريخ فتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية مبلغاً انتقالياً لا يقل عن ١٥٠ مليون وحدة من وحدات حقوق السحب الخاصة فيما يتعلق بأي حادثة نووية تقع خلال تلك الفترة.



٥٠ فقدان الدخل الناتج عن منفعة اقتصادية من أي استخدام للبيئة أو التمتع بها، المتكبد نتيجة لتلف شديد يلحق بتلك البيئة، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية ٢٠؛

٦٠ تكاليف التدابير الوقائية، وكل خسارة أو أضرار أخرى سببها مثل هذه التدابير؛

٧٠ أي خسائر اقتصادية أخرى، خلاف أي خسائر ناتجة عن اتلاف البيئة، اذا ما أباح ذلك القانون العام للمسؤولية المدنية الذي تطبقه المحكمة المختصة،

وفي حالة الفقرات الفرعية من ١٠ إلى ٥٠ و ٧٠ أعلاه، بقدر ما تكون الخسائر أو الأضرار قد نشأت أو نجمت عن الإشعاعات المؤينة المنبعثة من أي مصدر اشعاعات داخل المنشأة النووية، أو المنبعثة من الوقود النووي أو النواتج المشعة أو النفايات المشعة الموجودة في المنشأة نووية، أو التي تعزى إلى مواد نووية واردة أو ناشئة من منشأة نووية، أو مرسله إلى منشأة نووية، سواء كانت ناجمة عن الخواص الإشعاعية لهذه المواد، أو مزيج من الخواص الإشعاعية والخصائص السمية أو الانفجارية أو الخواص الخطرة الأخرى لهذه المواد.

(ز) تعني "تدابير استعادة الأوضاع" أي تدابير معقولة أقرتها السلطات المختصة في الدولة التي اتخذت فيها التدابير، وتهدف إلى استعادة أو إحياء المكونات المتلفة أو المدمرة في البيئة، أو إلى إدخال مكونات مكافئة لهذه المكونات في البيئة حيثما كان ذلك معقولا. ويحدد قانون الدولة التي وقع فيها الضرر الجهة التي يحق لها اتخاذ مثل هذه التدابير.

(ح) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادثة نووية بغية منع أو تلبية الأضرار المذكورة في الفقرات الفرعية من (و) ١٠ إلى (و) ٥٠ و ٧٠، رهنا بأي موافقة من جانب السلطات المختصة يتطلبها قانون الدولة التي اتخذت فيها التدابير.

(ط) تعني "الحادثة النووية" أي مصادفة، أو أي سلسلة مصادفات نابعة من أصل واحد، تسبب أضرارا نووية؛ أو تخلق تهديدا خطيرا ووشيكاً باحداث هذه الأضرار، ولكن فيما يتعلق بالتدابير الوقائية وحدها.

(ي) تعني "القدرة النووية المنشأة" بالنسبة لكل طرف متعاقد مجموع عدد الوحدات المحدد في الصيغة المذكورة في الفقرة ٢ من المادة الرابعة، وتعني "القدرة الحرارية" القدرة الحرارية القصوى التي أذنت بها السلطات الوطنية المختصة.

(ك) يعني "قانون المحكمة المختصة" القانون الذي تطبقه المحكمة التي لها ولاية قضائية بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك أي قواعد يتضمنها ذلك القانون بشأن تنازع القوانين.

(ل) تعني "التدابير المعقولة" التدابير التي تعتبر طبقاً لقانون المحكمة المختصة ملائمة وتناسبية، والتي تراعى فيها كل الظروف، ومنها على سبيل المثال:

## الفصل الأول أحكام عامة

### المادة الأولى التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

- (أ) تعني "اتفاقية فيينا" اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية، المؤرخة ٢١ أيار/مايو ١٩٦٣، وأي تعديل عليها نافذ ازاء طرف متعاقد في الاتفاقية الحالية.
- (ب) تعني "اتفاقية باريس" اتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، المؤرخة ٢٩ تموز/يوليه ١٩٦٠، وأي تعديل عليها نافذ ازاء طرف متعاقد في الاتفاقية الحالية.
- (ج) تعني "حقوق السحب الخاصة" الوحدة الحسابية كما يحددها صندوق النقد الدولي ويستخدمها في عملياته وتعاملاته.
- (د) يعني "المفاعل النووي" أي بنية تحتوي على وقود نووي مرتب ترتيبا يكفل امكانية حدوث عملية انشطار نووي تسلسلية قائمة بذاتها داخل هذه البنية دون وجود مصدر نيوتروني اضافي.
- (هـ) تعني "دولة المنشأة"، فيما يخص المنشأة النووية، الطرف المتعاقد الذي تقع داخله المنشأة؛ أو اذا لم تكن المنشأة واقعة داخل أراضي أي دولة، فالطرف المتعاقد الذي يتولى تشغيل المنشأة أو يخضع تشغيل المنشأة لسلطته.
- (و) تعني "الأضرار النووية":

١١' الوفاة أو الإصابة الشخصية؛

١٢' فقدان أو تلف الممتلكات؛

وكل عنصر من العناصر التالية بالقدر الذي يحدده قانون المحكمة المختصة:

١٣' الخسائر الاقتصادية الناجمة عن فقدان أو التلف المشار اليهما في الفقرة الفرعية ١١' أو ١٢'، وبالقدر غير الوارد في هاتين الفقرتين الفرعيتين، اذا ما تكبدها شخص يحق له المطالبة بالتعويض عن مثل هذا الفقدان أو التلف؛

١٤' تكاليف تدابير استعادة الأوضاع في البيئة المتلثة، ما لم يكن التلف طفيفا، اذا كانت هذه التدابير قد اتخذت بالفعل أو يزعم اتخاذها، وبالقدر غير الوارد في الفقرة الفرعية ١٢'؛

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية التعويض التكميلي عن الأضرار النووية

ان الأطراف المتعاقدة

أذ تدرك أهمية التدابير المنصوص عليها في اتفاقية فيينا بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار النووية، واتفاقية باريس المتعلقة بالمسؤولية المدنية في مجال الطاقة النووية، وكذلك في التشريعات الوطنية المتسقة مع مبادئ هاتين الاتفاقيتين فيما يتعلق بالتعويض عن الأضرار النووية؛

ورغبة منها في إنشاء نظام عالمي للمسؤولية يكمل هذه التدابير ويعززها بغية زيادة مبلغ التعويض عن الأضرار النووية؛

وإذ تدرك كذلك أن هذا النظام العالمي للمسؤولية من شأنه تشجيع التعاون الإقليمي والعالمي لتحقيق مستوى أعلى من الأمان النووي وفقا لمبادئ الشراكة والتضامن الدوليين؛

قداتفقت على ما يلي:

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 核损害补充赔偿公约

缔约各方，

认识到《关于核损害民事责任的维也纳公约》和《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》以及符合这些公约原则的关于核损害赔偿的国家立法所规定的措施的重要性；

希望建立一个补充和加强这些措施的全世界范围的责任体制以便提高核损害赔偿额；

进一步认识到这样一个全世界范围的责任体制将能鼓励地区和全球合作以便依照国际伙伴关系和团结的原则促进更高核安全水平；

兹协议如下：

## 第 I 章 一般条款

### 第 I 条 定义

为本公约目的:

- (a) “维也纳公约”系指1963年5月21日的《关于核损害民事责任的维也纳公约》和对本公约缔约方有效的对该公约的任何修正。
- (b) “巴黎公约”系指1960年7月29日的《关于核能领域第三方责任的巴黎公约》和对本公约缔约方有效的对该公约的任何修正。
- (c) “特别提款权”(以下称提款权)系指国际货币基金组织规定并用于自己的经营和业务的计算单位。
- (d) “核反应堆”系指任何含有其核燃料按此种方式布置的结构,使得在无需补加中子源的条件能在其中发生自持链式核裂变过程。
- (e) “装置国”,就一核装置而言,系指该装置设在其领土内的缔约方,或者如果该装置未设在任何国家领土内,系指运营或在其授权下运营该核装置的缔约方。
- (f) “核损害”系指:
  - (i) 生命丧失或人身伤害;
  - (ii) 财产的损失或损害;和在主管法院法律所确定的范围内下列每一分款:
  - (iii) 由第(i)或(ii)分款中所述损失或损害引起的在此两分款中未包括的经济损失,条件是有资格对所述损失或损害提出索赔的人员遭受了此种损失;
  - (iv) 受损坏环境(轻微者除外)的恢复措施费,条件是实际采取或将要采取此类措施并且该损坏未被第(ii)分款所包括;
  - (v) 由于环境的明显损坏所引起的收入损失,而这种收入来自环境的任何利用或享用方面的经济利益,并且该损失未被第(ii)分款所包括;

- (vi) 预防措施费用以及由此类措施引起的进一步损失或损害；
- (vii) 环境损坏所造成的损失以外的任何其他经济损失，只要此类损失为主管法院一般民事责任法所认可，

就上述第(i)至(v)和(vii)分款而言，条件是损失或损害是由于或起因于核装置内任何辐射源发射的电离辐射，或核装置中的核燃料或放射性产物或废物发射的电离辐射，或来自或源于或送往核装置的核材料所造成的，不论其是由此类物质的放射性质还是由此类物质的放射性质同毒性、爆炸性或其他危险性质的结合所造成的。

- (g) “恢复措施”系指采取措施国家的主管部门已批准的，旨在恢复或修复受损害或毁坏的环境组成部分，或适当时向环境引入与这些组成部分相当的东西的任何合理措施。受损害国家的法律应确定何人有权采取此类措施。
- (h) “预防措施”系指核事件发生后，经采取措施的国家的法律所要求的主管部门批准，任何人员为了防止或最大限度地减小(f)(i)至(v)或(vii)分款中所述损害而采取的任何合理措施。
- (i) “核事件”系指造成核损害的任何事件或有同样起因的一系列事件，或仅就预防措施而言，则指产生造成此种损害的严重和紧急威胁的上述事件。
- (j) “核装机容量”系指每一缔约方按第IV.2条规定方案得到的总的单位数；“热功率”系指国家主管部门批准的最大热功率。
- (k) “主管法院法律”系指依据本公约具有管辖权的法院的法律，包括此类法律中与法律冲突有关的任何规则。
- (l) “合理措施”系指依据主管法院的法律考虑了所有情况之后认为适当和相称的措施，例如：
  - (i) 所造成损害的性质和程度，或者就预防措施而言，此类损害的危险的性质和程度；
  - (ii) 采取措施时，此类措施可能有效的程度；和
  - (iii) 有关的科学和技术专门知识。

## 第 II 条

### 目的和适用

1. 本公约的目的是补充根据下述国家法律所规定的赔偿制度：
  - (a) 执行第I(a)和(b)条中所述任一文书的；或
  - (b) 符合本公约附件规定的。
2. 本公约的制度适用于缔约方领土内设有用于和平目的的核装置的运营者依据第I条所述任一公约或本条第1(b)款所述国家法律有责任的核损害。
3. 第1(b)款中所述附件构成本公约不可分割的一部分。

## 第 II 章

### 赔偿

## 第 III 条

### 承诺

1. 对每一核事件核损害的赔偿应以下列方式予以确保：
  - (a) (i) 装置国应确保可提供300百万提款权或核事件之前任一时刻可能已向保存人具体说明的一个更大数额，或根据第(ii)分款的某一过渡性数额；
  - (ii) 就本公约开放供签署之日起最多10年内发生的某一核事件而言，缔约方可为这一期限确定至少为150百万提款权的过渡性数额。
- (b) 当超出依据(a)分款提供的数额时，各缔约方应按第IV条中规定的方案提供公共资金。
2. (a) 按照第1(a)款为核损害所作的赔偿应不分国籍、户籍或居所公平分配，但装置国法律可依据该国在其他核责任公约下的义务排除非缔约国内所受到的核损害。
- (b) 按照第1(b)款为核损害所作的赔偿，应按第V条和第XI.1(b)条不分国籍、户籍或居所公平分配。

3. 如果要赔偿的核损害不需要依据第1(b)款规定的总数额，应按比例减少分摊数额。
4. 法院在核损害赔偿诉讼方面所判决的利息和费用在根据第1(a)和(b)款所判决的数额以外支付，并应与有责任的运营者、该运营者的核装置设在其领土内的缔约方以及各缔约方一起根据第1(a)和(b)款确定的各自实际分摊额成比例。

#### 第 IV 条 分摊数额的计算

1. 缔约方据以提供第III.1(b)条中所述公共资金的分摊方案应按下述方式确定：
    - (a) (i) 该缔约方核装机容量与每装机容量300提款权的乘积的数额；和
    - (ii) 核事件发生的前一年所评定的该缔约方的联合国会费分摊比率与所有缔约方的此种比率总和之比值乘以依据第(i)分款为所有缔约方计算得到的数额之总和的10%所得之数额。
  - (b) 在不违背(c)分款的条件下，每个缔约方的分摊数额应为(a)(i)和(ii)分款所述数额之和，但不得要求其联合国会费分摊比率极少而又没有核反应堆的国家承担分摊额。
  - (c) 每起核事件根据(b)分款可向装置国以外的任何缔约方收取的最高分摊数额不得超过根据(b)分款确定的所有缔约方的分摊数额之总和的规定的百分数。就一具体缔约方而言，规定的百分数应是以百分数表示的其联合国会费分摊比率加上8个百分点。在事件发生时如果本公约各缔约方的总装机容量等于或大于625 000单位，这一百分数应增一个百分点。当该容量超过625 000单位时，每增加75 000单位应再增加一个百分点。
2. 此方案是针对位于该缔约方领土内的每座核反应堆的，每兆瓦热功率为1单位。该方案应以按照第VIII条确定和不断更新的清单中在核事件之日的核反应堆热功率为基础计算。
  3. 为了计算分摊数额的目的，一座核反应堆应从核燃料元件首次装入该核反应堆之日加以考虑。一座核反应堆，当所有燃料元件从反应堆堆芯永久性卸出并且已按照经批准的程序安全贮存时，应从计算中排除。



## 第 V 条

### 地理范围

1. 依据第III.1(b)条提供的资金适用于在下列情况下所受到的核损害：
  - (a) 在缔约方领土内；或
  - (b) 在缔约方领海外的海区内或海区上空：
    - (i) 在悬挂缔约方国旗的船上或船舶本身，或在缔约方领土内注册的航空器上或航空器本身，或在受缔约方管辖的人工岛、装置或构筑物上或其本身；或
    - (ii) 缔约方国民；不包括在非本公约缔约方国家领海内或领海上空所受的损害；或
  - (c) 在与勘探或开发专属经济区或大陆架自然资源有关的缔约方的专属经济区内或其上空或缔约方的大陆架上；

条件是缔约方法院根据第XIII条具有管辖权。

2. 任何签署国或加入国可在签署或加入本公约时或在交存其批准书时声明，为适用本条第1(b)(ii)款之目的，这些条款中所涉的个人或其某几类人（依据该国法律被认为是其领土上有惯常住所者）应与自己的国民同等看待。

3. 在本条中，“缔约方国民”这种表述包括缔约方或其任何法定的下属部分，或合伙者，或设立在缔约方领土内的任何公共或私人机构（无论是否法人）。

## 第 III 章

### 补充资金来源的组织

## 第 VI 条

### 核损害的通知

在不损害各缔约方按照其他国际协定可能承担的的义务的情况下，一旦核事件造成的损害看起来超过，或可能超过，依据第III.1(a)条可得到的数额因而可能需要依据第III.1(b)条提供分摊数额，其法院有管辖权的缔约方应将该核事件通知其

他缔约方。各缔约方应立即作出一切必要安排，以便为它们在这方面的关系确定程序。

## 第 VII 条

### 要求提供资金

1. 在发出第VI条中所述通知后，其法院有管辖权的缔约方应以第X.3条为条件要求其他缔约方按实际上要求的数量和时间提供第III.1(b)条所要求的公共资金，并有分配此类资金的专属权。
2. 无论现有的或今后的有关货币或转帐的条例如何，缔约方均应无任何限制地批准根据第III.1(b)条所提供的任何分摊数额的转帐和支付。

## 第 VIII 条

### 核装置清单

1. 每一缔约国在交存其批准书、接受书、核准书或加入书时，应向保存人通报一份第IV.3条中所述所有核装置的完整清单。该清单应载有为计算分摊费用目的所必需的详细资料。
2. 每一缔约国应及时向保存人通报要对清单作出的所有修改。当此种修改包括增加核装置时，必须在预计将核材料装入该装置之前至少三个月对此种修改作出通报。
3. 如果一缔约方认为某一缔约国根据第1和第2款提供的此种详细资料或对通报的清单要作出的任何修改不符合本条规定，可在收到根据第5款规定的通知之日起三个月内向保存人提出对此的反对意见。保存人应立即将此反对意见通报给其资料受到反对的国家。任何悬而未决的分歧应按照第XVI条中所规定的解决争端的程序处理。
4. 保存人应保持、更新和每年一次向所有缔约国分发按本条规定编制的核装置清单。此种清单应载有本条中所述的所有详细资料和修改情况，当然，依据本条规定提出的反对意见如果维持不变，该意见应从其提出之日起有效。
5. 保存人应尽快将根据本条规定收到的通报情况和反对意见通知每个缔约方。

第 IX 条  
追索权

1. 每一缔约方均应立法以便使其领土内设有有责任的运营者的核装置的缔约方和已支付第III.1(b)条中所述分摊数额的其他各缔约方能从该运营者的追索权中受益，条件是依据第I条中所述任一公约或依据第II.1(b)条中所述国家立法该运营者具有此种权利而且这些缔约方中的任何一个已支付分摊数额。
2. 有责任的运营者的核装置设在其领土内的缔约方的立法可规定：如果核损害是由有责任的运营者方面的过错造成的，可从该运营者那里收回依据本公约提供的公共资金。
3. 其法院有管辖权的缔约方可代表已支付分摊数额的其他缔约方行使第1款和第2款中规定的追索权。

第 X 条  
付款、诉讼

1. 据以提供第III.1条所要求的资金的付款制度和付款的分配制度属于其法院具有管辖权的缔约方。
2. 每一缔约方应确保受到损害的人员可行使其得到赔偿的权利而无须按照提供此类赔偿的资金的来源单独提出诉讼，并确保各缔约方可干预对有责任的运营者的诉讼。
3. 如果索赔能够由第III.1(a)条中所述的资金满足，则不得要求任何缔约方提供第III.1(b)条中所述的公共资金。

第 XI 条  
资金的分配

依据第III.1(b)条提供的资金应作如下分配：

1. (a) 资金的50%应用于赔偿装置国内、外所受核损害的索赔；  
(b) 资金的50%应用于赔偿在装置国领土外所受核损害的索赔，条件是此类索赔未依据(a)分款得到赔偿。

(c) 在依据第III.1(a)条所提供的数额少于300百万提款权时:

(i) 第1(a)款中的数额应按依据第III.1(a)条所提供的数额少于300百万提款权时的同样百分比减少; 和

(ii) 第1(b)款的数额应按依据(i)分款计算的减少的数额增加。

2. 如果一缔约方按照第III.1(a)条的规定, 在核事件之前已向保存人具体说明确保可无区别地利用不少于600百万提款权, 则即使有本条第1款的规定, 第III.1(a)和(b)条所述的所有资金均应用于赔偿装置国内外受到的核损害。

## 第 IV 章 方案的实施

### 第 XII 条

1. 除非本公约另有规定, 每一缔约方可行使《维也纳公约》或《巴黎公约》赋予它的权力, 并可对其他缔约方援引根据《维也纳公约》或《巴黎公约》作出的任何规定以便得到第III.1(b)条所述的公共资金。

2. 本公约中任何条款不得妨碍任何缔约方在《维也纳公约》或《巴黎公约》以及本公约范围以外作出规定, 条件是此类规定不得涉及其他缔约方方面的任何另外义务, 及对其领土内没有核装置的缔约方中的损害不得以缺乏互惠为由被排除在此种进一步赔偿之外。

3. (a) 本公约中任何规定不得妨碍各缔约方缔结旨在履行其第III.1(a)条所规定的义务或为赔偿核损害提供额外资金的地区协定或其他协定, 条件是这不得在本公约下为其他缔约方带来任何进一步的义务。

(b) 打算缔结任何此类协定的缔约方应将其意向通知所有其他缔约方。应将缔结的协定通知保存人。

第 V 章  
管辖权和可适用法律

第 XIII 条

管 辖 权

1. 除本条另有规定外，对于与核事件所造成核损害有关的诉讼的管辖权仅属于发生核事件的缔约方的法院。
2. 当核事件发生在一缔约方专属经济区区域内，或如果尚未建立此种经济区，缔约方倘若建立此种经济区，在不超出该区界限的区域内，对于与该核事件造成的损害有关诉讼的管辖权，为了本公约的目的应只属于该缔约方法院。如果该缔约方在核事件以前已将此种区域通知保存人，则应适用上述规定。本款不得解释为允许以违反国际海洋法包括《联合国海洋法公约》的方式行使管辖权。然而，如果行使此种管辖权不符合《维也纳公约》第XI条或《巴黎公约》第13条规定的该缔约方在与不是本公约缔约国关系方面的义务，则应根据这些规定确定管辖权。
3. 当核事件未发生在任何缔约方领土内或按第2条通知的区域内，或不能确切确定发生核事件的地点时，对于与该核事件所造成核损害的有关诉讼的管辖权仅属于装置国的法院。
4. 在超过一个缔约方的法院对有关核损害的诉讼有管辖权的情况下，这些缔约方应通过协商一致确定哪个缔约方的法院应有管辖权。
5. 有管辖权的缔约方法院作出的无须再经常规审议的判决应得到承认，除非：
  - (a) 判决是通过欺诈取得的；
  - (b) 未给予受判决的一方以公平的机会陈述案情；或
  - (c) 判决违背该判决寻求在其领土上得到承认的缔约方的公共政策或不符合基本的司法标准。
6. 依据第5款得到承认的判决，在按照寻求在其领土上执行该判决的缔约方法律所要求的手续提交执行时，应如同该缔约方法院的判决一样予以执行。不得就已作出判决的索赔事项再提出诉讼。

7. 按照国家立法所确定的条件在由第III.1(b)条中所述公共资金支付赔偿方面所实行的解决办法应得到其他缔约方的承认。

## 第 XIV 条

### 可适用的法律

1. 在适当情况下，《维也纳公约》或《巴黎公约》或本公约附件适用于某一核事件，但适用其中之一即排除其他两文书的适用。
2. 在不违反本公约、《维也纳公约》或《巴黎公约》规定的情况下，在适当情况下，可适用的法律是主管法院法律。

## 第 XV 条

### 国际公法

本公约不得影响缔约方依据国际公法一般原则所具有的权利和义务。

## 第 VI 章

### 争端的解决

## 第 XVI 条

1. 缔约方之间就本公约的解释或适用发生争端时，争端各方应进行磋商，以便通过谈判或它们可接受的解决争端的任何其他和平方式解决争端。
2. 如果第1款中所述这种性质的争端根据第1款从要求磋商起六个月内未能解决，应此争端任何一方要求，应将争端提交仲裁或提交国际法院裁决。争端提交仲裁时，如果在要求之日起六个月内争端各方未能就仲裁的组织取得一致意见，争端一方可要求国际法院院长或联合国秘书长指定一名或一名以上仲裁员。当争端各方的要求有矛盾时，应把对联合国秘书长的要求放在优先地位。
3. 一个国家在批准、接受、核准或加入本公约时，可声明不受第2款中规定的一种或两种争端解决程序的约束。对于此类声明对其有效的缔约方，其他缔约方不受第2款中规定的争端解决程序的约束。
4. 按照第3款作出声明的缔约方可在任何时候通知保存人撤回声明。

## 第 VII 章 最后条款

### 第 XVII 条 签署

本公约从1997年9月29日起到其生效为止，在维也纳国际原子能机构总部开放供所有国家签署。

### 第 XVIII 条 批准、接受、核准

1. 本公约须经签署国批准、接受或核准。只接受是《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的国家或声明其国家法律符合本公约附件规定的国家的批准书、接受书或核准书，条件是在其领土上设有1994年6月17日的《核安全公约》中所规定的核装置的情况下该国是该公约的缔约国。
2. 批准书、接受书或核准书应交存国际原子能机构总干事。总干事为本公约保存人。
3. 缔约方应以联合国一种正式语文向保存人提供第II.1条中所述国家法律条款及其修正的副本，包括根据第III.1(a)或XI.2条所作的任何具体规定或根据第III.1(a)(ii)条规定的过渡性数额。保存人应向所有其他缔约方分送此类条款的副本。

### 第 XIX 条 加入

1. 在本公约生效之后，任何没有签署本公约的国家都可加入。只接受是《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的国家或声明其国家法律符合本公约附件规定的国家的加入书，条件是在其领土上没有1994年6月17日的《核安全公约》中所规定的核装置的情况下该国是该公约的缔约国。
2. 加入书应交存国际原子能机构总干事。
3. 缔约方应以联合国一种正式语文向保存人提供第II.1条中所述国家法律条款及其修正的副本，包括根据第III.1(a)或XI.2条所作的任何具体规定或根据第III.1(a)(ii)条规定的过渡性数额。保存人应向所有其他缔约方分送此类条款的副本。

第 XX 条

生效

1. 本公约应在至少5个共拥有不低于400 000核装机容量单位的国家交存了第XVIII条中所述的文书之日后第九十日生效。
2. 对于后来批准、接受、核准或加入本公约的每一国家，本公约在此类国家交存相应文书后第九十日生效。

第 XXI 条

退约

1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本公约。
2. 退约应在保存人收到退约通知之日起一年后生效。

第 XXII 条

中止

1. 中止其为《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的任何缔约方应将中止一事和中止的日期通知保存人。除非其国家法律符合本公约附件规定并且该缔约方已将此事通知保存人并已将联合国一种正式语文书就的其国家法律条款的副本交存保存人，该缔约方即在该日中止为本公约的缔约方。保存人应将此类副本分送所有其他缔约方。
2. 其国家法律不再符合本公约附件规定并且不是《维也纳公约》或《巴黎公约》缔约方的本公约任何缔约方，应将此事和此类不再一致的日期通知保存人。该缔约方即在该日期中止为本公约缔约方。
3. 在其领土内有《核安全公约》定义的核装置的任何缔约方在中止为《核安全公约》缔约方时，应将此事和此类中止的日期通知保存人。虽有第1和2款规定，该缔约方仍即在该日期中止为本公约缔约方。

第 XXIII 条

先前权利和义务的继续

虽有根据第XXI条退约或根据第XXII条中止，但本公约各项规定仍应适用于此类退约或中止前发生的核事件造成的任何核损害。



**第 XXIV 条**  
修订和修正

1. 保存人经与缔约方磋商后可召集旨在修订或修正本公约的会议。
2. 应不少于全体缔约方三分之一的缔约方的要求，保存人应召集旨在修订或修正本公约的缔约方会议。

**第 XXV 条**  
用简化程序进行的修正

1. 保存人应召集缔约方会议修正第III.1(a)和(b)条中所述的赔偿数额或第IV.3条中所述的装置类别，包括可为其支付的分摊数额，条件是三分之一的缔约方表示了此种意愿。
2. 通过建议的修正案应由表决决定。如果无反对票，修正案应通过。
3. 按照第2款通过的任何修正案应由保存人通知所有缔约方。如果修正案被通知后的36个月期限内，修正案通过时的所有缔约方均已将其对修正案的接受通知保存人，则应认为该修正案已被接受。修正案应在其被接受后的12个月对所有缔约方生效。
4. 如果自接受通知之日起36个月期限内该修正案未按第3款程序被接受，则应认为该修正案被拒绝。
5. 在一项修正案已按照第2款的规定通过但其36个月的接受期尚未期满时，如果该修正案生效，该接受期中成为本公约缔约方的国家应受该修正案的约束。在接受期以后成为本公约缔约方的国家，应受已按照第3款被接受的任何修正案的约束。在本款中所述的情况下，如果一项修正案已经生效或本公约已对一缔约方生效（以较晚的日期为准），该缔约方应受该项修正案的约束。

**第 XXVI 条**  
保存人的职责

除本公约其他条中规定的职责外，保存人还应将下述事项及时通知各缔约方和其他所有国家以及经济合作与发展组织秘书长：

- (a) 本公约的每一签署；
- (b) 有关本公约的批准书、接受书、核准书或加入书的每一交存；

- (c) 本公约的生效;
- (d) 所收到的根据第XVI条作出的声明;
- (e) 所收到的根据第XXI条提出的任何退约或所收到的根据第XXII条作出的通知;
- (f) 依据第XIII条第2款的任何通知;
- (g) 关于本公约的其他有关通知。

**第 XXVII 条**  
作准文本

本公约的原件交国际原子能机构总干事保存, 其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力; 总干事应将本公约原本经核证的副本分送所有国家。

兹由经正式授权的下列签字人已签署本公约, 以昭信守。

一九九七年九月十二日于维也纳签署

## 附 件

不是本公约第I(a)或(b)条中所述任何公约缔约方的缔约方，当本附件中规定的条款在该缔约方范围内不能直接适用时，应确保其国家立法与这些条款相一致。在其领土上没有核装置的缔约方只须具有能使此种缔约方履行本公约赋予它的义务的所必要的立法。

### 第 1 条 定 义

1. 除本公约第1条定义外，以下定义应适用于本附件之目的：

(a) “核燃料”系指通过自持核裂变链式过程能够产生能量的任何材料。

(b) “核装置”系指：

(i) 除用作一种动力源供推进或为任何其他目的而装备在海空运输工具上的核反应堆以外的任何核反应堆；

(ii) 为生产核材料使用核燃料的任何工厂，或加工核材料的任何工厂，包括辐照核燃料后处理的任何工厂；和

(iii) 除为运输而临时贮存核材料的仓库以外的任何贮存核材料的设施；

但装置国可规定：在同一场址属一个运营者的几个核装置应视为一个核装置。

(c) “核材料”系指：

(i) 除天然铀和贫化铀外，能够在核反应堆外单独或同其他某些材料一起通过自持核裂变链式反应产生能量的核燃料；和

(ii) 放射性产物或废物。

(d) “运营者”，就一核装置而言，系指由装置国指定或认可的为该装置运营者的人员。

(e) “放射性产物或废物”系指核燃料生产或利用过程中产生的任何放射性物质或伴随此种过程的辐射照射产生了放射性的任何物质，但不包括已

达到制造的最后阶段，因而可用于任何科学、医学、农业、商业或工业目的的放射性同位素。

2. 如果所涉及的危险程度较小，装置国可把任何核装置或任何少量核材料排除在公约的适用范围以外，条件是：

- (a) 关于核装置，国际原子能机构理事会已确定了这类排除的标准，并且装置国的任何排除都符合这类标准；和
- (b) 关于少量核材料，国际原子能机构理事会已确定了排除这类数量的最高限量，并且装置国的任何排除系在所确定的此类限量内。

理事会应定期审议排除核装置的标准和排除少量核材料的最高限量。

## 第 2 条

### 立法的一致性

1. 如果一缔约方国家法律在1995年1月1日包含有并在以后继续包含有下列规定，则认为该国家法律与第3、4、5条和第7条的规定一致：

- (a) 对于发生事件的核装置场址外具有重要核损害的核事件规定严格责任；
- (b) 当有责任的运营者以外的任何人员在法律上有责任对核损害提供赔偿时，要求这类人员赔偿；和
- (c) 确保为此类赔偿可提供：就民用核动力厂而言，至少1000百万提款权；就其他民用核装置而言，至少300百万提款权。

2. 如果按照第1款，认为缔约方国家法律与第3、4、5条和第7条的规定一致，则该缔约方

- (a) 可适用涵盖本公约第I(f)条规定的所述损失或损害以及由于或起因于核装置中的核燃料或放射性产物或废物或者来自或源于或送往核装置的核材料的放射性质与毒性、爆炸或其他危险性质的结合，或核装置内任何辐射源发射的其他电离辐射的任何其他损失或损害的核损害的定义，条件是此类适用不影响该缔约方根据本公约第III条所作的承诺；和
- (b) 可适用本条第3款中核装置的定义，而不适用本附件第1.1(b)条中的定义。

3. 为本条第2(b)款的目的, “核装置”系指:
  - (a) 除用作一种动力源供推进或为任何其他目的而装备在海空运输工具上的民用核反应堆以外的任何民用核反应堆; 和
  - (b) 加工、后处理或贮存下列物项的任何民用设施:
    - (i) 辐照核燃料; 或
    - (ii) 下列放射性产物或废物:
      - (1) 由辐照核燃料后处理所产生并含大量的裂变产物; 或
      - (2) 含浓度高于每克10纳居原子序数大于92的元素。
  - (c) 加工、后处理或贮存核材料的任何其他民用设施, 但缔约方确定此类装置所涉危险程度很小有理由排除在本定义之外者除外。
4. 在一缔约方符合本条第1款的国家法律不适用于在该缔约方领土外发生的一起核事件但根据本公约第XIII条该缔约方法院对这起事件有管辖权的情况下, 附件第3至11条适用, 如可适用的国家法律与其有任何不一致的规定, 应以附件第3至第11条为准。”

### 第 3 条

#### 运营者的责任

1. 当证明核损害是由下列核事件造成时, 核装置的运营者应对此类损害负责:
  - (a) 在该核装置中发生的; 或
  - (b) 涉及来自或源于该核装置的核材料的, 并且:
    - (i) 发生在另一核装置的运营者根据书面合同的明文规定, 对涉及该核材料的核事件承担责任之前;
    - (ii) 在无此类明文规定情况下, 发生在另一核装置的运营者接管该核材料之前; 或
    - (iii) 在该核材料打算作为一种动力源供推进用或为任何其他目的而用于装置在某一运输工具上的核反应堆时, 发生在正式授权运营该反应堆的人员接管该核材料之前; 但

- (iv) 在该核材料已运给非缔约国领土内的人员的情况下，发生在核材料运至该非缔约国领土但尚未从运输工具上卸下之前；
- (c) 涉及运往该核装置的核材料的，并且：
  - (i) 发生在运营者根据书面合同的明文规定，已承担原先由另一核装置的运营者对涉及该核材料的核事件承担的责任之后；
  - (ii) 在无此类明文规定时，发生在运营者接管该核材料之后；或
  - (iii) 发生在运营者从另一运营作为一种动力源供推进用或为其他目的而装设在某一运输工具上的核反应堆的人员处接管该核材料之后；但
  - (iv) 经运营者书面同意已将该核材料自非缔约国领土内的人员那里发运时，仅发生在该核材料已经装入将其自该国领土运出的运输工具之后；

条件是，如果核损害是由在核装置中发生的核事件所造成，并且涉及的核材料恰巧是为运输此材料而贮存在该装置中，在按照(b)或(c)分款的规定由另一运营者或人员负全部责任的情况下，(a)分款的规定不得适用。

2. 装置国可以通过立法规定，按照该立法中可能规定的此类条款，核材料的承运人或装卸放射性废物的人员在其提出请求并得到有关运营者的同意后，可被指派或认可为运营者以分别在上述核材料或放射性废物方面代替该有关运营者。在此情况下，为本公约所有目的，上述承运人或人员应被视为设在该国领土内的一核装置的运营者。

3. 运营者对核损害的责任应是绝对的。

4. 每当由核事件或由核事件同其他一种或一种以上事件共同造成的核损害和核损害以外的损害时，在此类其他损害不能适当地同核损害区分开的情况下，此类其他损害应认为是由该核事件造成的核损害。然而，在损害是由本附件条款所涵盖的核事件和由本附件所未涵盖的电离辐射发射共同造成的情况下，本附件中的任何规定都不得限制或影响在电离辐射发射方面可能负有责任的任何人员对受到核损害的任何人员的责任或被追索或承担共同过失的责任。

5. (a) 运营者对直接由武装冲突、敌对行动、内战或暴乱等行为引起的核事件所造成的核损害不承担责任。

- (b) 除非装置国的法律作出相反的规定，运营者对直接由异常性质的严重自然灾害引起的核事件所造成的核损害不承担责任。
6. 如果运营者证明核损害全部或部分由受伤害人员的粗心大意或有意造成损害的行动或失职所致，国家法律可全部或部分免除运营者对此类人员所受核损害的赔偿的责任。
7. 运营者对下述核损害不负有责任：
- (a) 对核装置本身和设在该装置场址上的任何其他核装置，包括建造中的核装置的损害；和
  - (b) 对同一场址上使用的或将使用的与任何此类装置有关的任何财产的损害；
  - (c) 除国家法律另有规定外，对核事件发生时其上装有有关核材料的运输工具的损害。如果国家法律规定运营者对此类损害负有责任，则对此类损害的赔偿不得使运营者对其他损害的责任数额减小到低于150百万提款权或缔约方立法规定的任何更高数额。
8. 本公约中的任何条款都不得影响运营者对本公约范围外的依据本公约没有责任但根据本条第7(c)款负有的核损害的责任。
9. 只能对有责任运营者行使核损害赔偿权，除非国家法律可允许对根据国家法律中的规定提供资金的任何提供者有直接诉讼权以确保通过使用运营者以外来源的资金的赔偿。
10. 运营者对于与本公约相一致的国家法律规定外的核事件造成的损害不承担任何责任。

#### 第 4 条 责任数额

1. 在不违背第III.1(a)(ii)条规定的情况下，装置国可将运营者对任何一次核事件的责任数额限定为：
- (a) 不少于300百万提款权；或
  - (b) 不少于150百万提款权，条件是该国应提供超过此数额直到至少300百万提款权的赔偿核损害公共资金。

2. 尽管有上述第1款规定，装置国考虑到所涉核装置或核物质的性质以及由此发生的事件的可能后果，可规定一个较低的运营者责任数额，条件是在任何情况下所规定的任何数额都不得少于5百万提款权和装置国确保应提供最多至根据第1款确定数额的公共资金。
3. 有责任的运营者的装置国按照第1和2款规定以及缔约方以第3.7(c)条为根据的任何立法的规定所确定的数额，应适用于发生核事件的任何地方。

## 第 5 条

### 财政保证

1. (a) 应要求运营者具有并保持保险或其他财政保证以涵盖装置国应规定的运营者对核损害的数额、类型和期限方面的责任。在保险或其他财政保证出资不能充分满足索赔时，装置国应提供必要的资金确保支付已确定的要运营者对核损害赔偿的索赔，但不超过根据第4条所规定（如果有此规定）的限额。在没有限定运营者的责任时，装置国可对有责任的运营者的财政保证金规定一个限额，条件是此类限额不低于300百万提款权。在财政保证金不能充分满足此类索赔的情况下，装置国应确保已对运营者确定的有关核损害的索赔的支付，但不超过依据本款拟提供的财政保证金的数额。  
(b) 虽有(a)分款之规定，注意到所涉核装置或核材料的性质及源于它们的任一核事件的可能后果的装置国，可为运营者确定一个较低的财政保证数额，条件是所确定的任何数额在任何情况下都不得少于5百万提款权，以及在保险或其他财政保证不能充分满足对核损害的索赔时，装置国应确保提供必要的资金支付已确定的要运营者对此种损害赔偿的索赔，并且最多至(a)分款规定的限额。
2. 第1款的任何规定都不得要求缔约方或其下属部门像运营者一样保持保险或其他财政保证来涵盖它们的责任。
3. 由保险、其他财政保证或装置国根据第1款或第4.1(b)条提供的资金只用作本附件规定的赔偿。
4. 任何承保人或其他财政担保人，在未至少提前两个月向政府主管部门提出中止或撤销根据第1款提供的保险或其他财政保证的书面通知的情况下，或者在保险



或其他财政保证涉及核材料运输并处于此类材料运输期间时，不得中止或撤销此类保险或其他财政保证。

## 第 6 条 运 输

1. 关于运输过程中的核事件，运营者的最大责任数额由装置国国家法律规定。
2. 缔约方可使通过其领土的核材料运输在这样的条件下进行：将运营者的责任数额增加到不超过在其领土内所设核装置的运营者的最大责任数额。
3. 第2款的规定不得适用于：
  - (a) 依据国际法在紧急事故情况下有权进入缔约方港口或有权无害通过其领土的海运；
  - (b) 依据协定或国际法有权飞越缔约方领土或在其领土上着陆的空运。

## 第 7 条 一个以上运营者的责任

1. 在核损害涉及超过一个运营者责任的情况下，当不能合理地分开可归因于每个运营者的损害时，所涉的运营者应共同和分别承担责任。装置国可把为每个事件提供公共资金的数额限定为由此规定的数额和根据第4.1条确定的数额之间的差额，前提是有此差额。
2. 当核事件发生在核材料运输的过程中（不论是在同一运输工具中还是在运输贮存情况下的同一核装置中）并造成涉及一个以上运营者责任的核损害时，合计责任不得超过第4条规定的关于其中任何一个运营者可适用的最高数额。
3. 在第1和2款中所述的情况下，任何一个运营者的责任都不得超过根据第4条对其可适用的数额。
4. 在不违背第1-3款的条件下，当一个核事件涉及同一运营者的几个核装置时，该运营者应对所涉的每座核装置承担最高至根据第4条对其可适用的数额。装置国可把提供公共资金的数额限制为第1款中所规定的数额。

## 第 8 条

### 国家法律规定的赔偿

1. 为本公约目的，赔偿数额的确定不应考虑在核损害赔偿的诉讼中判给的利息或费用。
2. 对于装置国以外所受的损害应提供在各缔约方之间可以自由汇出汇入形式的赔偿。
3. 当国家或公共健康保险、社会保险、社会安全、工作人员赔偿或职业病赔偿制度的条款包括核损害赔偿时，这些制度的受惠者的权利和基于这些制度的追索权应由建立了这些制度的缔约方的国家法律或建立了这些制度的政府间组织的条例确定。

## 第 9 条

### 消灭时效的期限

1. 如果在核事件发生之日起的十年内不提出诉讼，本公约规定的要求赔偿的权利即告丧失。但是，如果依据装置国法律，运营者的责任额由保险金或其他财政保证金或国家资金偿付，其期限在十年以上时，主管法院的法律可规定，要求运营者赔偿的权利，可以超过十年但不得超过装置国法律所涵盖运营者责任期的期限，只有超过此期限时，该权利才告丧失。
2. 在核事件造成核损害所涉及的核材料在核事件发生时已被偷窃、丢失、丢弃或抛弃的情况下，根据第1款规定的期限应从该核事件发生之日算起，但在不违背根据第1款的立法的条件下，无论如何不得超过被偷窃、丢失、丢弃或抛弃之日起20年的期限。
3. 主管法院的法律可以规定一个消灭时效的期限或时效的期限，该期限自遭受核损害的人员了解到或本应了解到这种损害和运营者对损害负有责任之日起不少于三年，但不得超过第1和2款规定的期限。
4. 如果缔约方国家法律规定消灭时效的期限或时效的时限超过自核事件发生之日起10年，该国家法律应列有合理和及时满足自核事件发生之日起10年内提出的对生命丧失或人身伤害的索赔条款。

第 10 条

追 索 权

国家法律可规定运营者只有在下列情况下才应有追索权:

- (a) 如果书面合同上有此项明文规定; 或
- (b) 如果核事件是由于蓄意造成损害的行为或不作为所引起, 则对此行为或不作为的个人有追索权。

第 11 条

可适用的法律

在不违背本公约规定的条件下, 应由主管法院的法律判定核事件所造成核损害的赔偿的性质、形式、程度和合理分配。

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION ON SUPPLEMENTARY  
COMPENSATION FOR NUCLEAR DAMAGE**

THE CONTRACTING PARTIES,

RECOGNIZING the importance of the measures provided in the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as well as in national legislation on compensation for nuclear damage consistent with the principles of these Conventions;

DESIROUS of establishing a worldwide liability regime to supplement and enhance these measures with a view to increasing the amount of compensation for nuclear damage;

RECOGNIZING further that such a worldwide liability regime would encourage regional and global co-operation to promote a higher level of nuclear safety in accordance with the principles of international partnership and solidarity;

HAVE AGREED as follows:

**CHAPTER I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**Article I**  
**Definitions**

For the purposes of this Convention:

- (a) "Vienna Convention" means the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Convention.
- (b) "Paris Convention" means the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy of 29 July 1960 and any amendment thereto which is in force for a Contracting Party to this Convention.
- (c) "Special Drawing Right", hereinafter referred to as SDR, means the unit of account defined by the International Monetary Fund and used by it for its own operations and transactions.
- (d) "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.
- (e) "Installation State", in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.

(f) "Nuclear Damage" means:

- (i) loss of life or personal injury;
- (ii) loss of or damage to property;

and each of the following to the extent determined by the law of the competent court:

- (iii) economic loss arising from loss or damage referred to in sub-paragraph (i) or (ii), insofar as not included in those sub-paragraphs, if incurred by a person entitled to claim in respect of such loss or damage;
- (iv) the costs of measures of reinstatement of impaired environment, unless such impairment is insignificant, if such measures are actually taken or to be taken, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);
- (v) loss of income deriving from an economic interest in any use or enjoyment of the environment, incurred as a result of a significant impairment of that environment, and insofar as not included in sub-paragraph (ii);
- (vi) the costs of preventive measures, and further loss or damage caused by such measures;
- (vii) any other economic loss, other than any caused by the impairment of the environment, if permitted by the general law on civil liability of the competent court,

in the case of sub-paragraphs (i) to (v) and (vii) above, to the extent that the loss or damage arises out of or results from ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, or emitted from nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating

in, or sent to, a nuclear installation, whether so arising from the radioactive properties of such matter, or from a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of such matter.

- (g) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures which have been approved by the competent authorities of the State where the measures were taken, and which aim to reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment, or to introduce, where reasonable, the equivalent of these components into the environment. The law of the State where the damage is suffered shall determine who is entitled to take such measures.
- (h) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after a nuclear incident has occurred to prevent or minimize damage referred to in sub-paragraphs (f)(i) to (v) or (vii), subject to any approval of the competent authorities required by the law of the State where the measures were taken.
- (i) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage or, but only with respect to preventive measures, creates a grave and imminent threat of causing such damage.
- (j) "Installed nuclear capacity" means for each Contracting Party the total of the number of units given by the formula set out in Article IV.2; and "thermal power" means the maximum thermal power authorized by the competent national authorities.
- (k) "Law of the competent court" means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws.

- (l) "Reasonable measures" means measures which are found under the law of the competent court to be appropriate and proportionate, having regard to all the circumstances, for example:
  - (i) the nature and extent of the damage incurred or, in the case of preventive measures, the nature and extent of the risk of such damage;
  - (ii) the extent to which, at the time they are taken, such measures are likely to be effective; and
  - (iii) relevant scientific and technical expertise.

## **Article II**

### Purpose and Application

1. The purpose of this Convention is to supplement the system of compensation provided pursuant to national law which:
  - (a) implements one of the instruments referred to in Article I (a) and (b); or
  - (b) complies with the provisions of the Annex to this Convention.
2. The system of this Convention shall apply to nuclear damage for which an operator of a nuclear installation used for peaceful purposes situated in the territory of a Contracting Party is liable under either one of the Conventions referred to in Article I or national law mentioned in paragraph 1(b) of this Article.
3. The Annex referred to in paragraph 1(b) shall constitute an integral part of this Convention.



**CHAPTER II**  
**COMPENSATION**

**Article III**  
**Undertaking**

1. Compensation in respect of nuclear damage per nuclear incident shall be ensured by the following means:
  - (a) (i) the Installation State shall ensure the availability of 300 million SDRs or a greater amount that it may have specified to the Depositary at any time prior to the nuclear incident, or a transitional amount pursuant to sub-paragraph (ii);
  - (ii) a Contracting Party may establish for the maximum of 10 years from the date of the opening for signature of this Convention, a transitional amount of at least 150 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period.
  - (b) beyond the amount made available under sub-paragraph (a), the Contracting Parties shall make available public funds according to the formula specified in Article IV.
2. (a) Compensation for nuclear damage in accordance with paragraph 1(a) shall be distributed equitably without discrimination on the basis of nationality, domicile or residence, provided that the law of the Installation State may, subject to obligations of that State under other conventions on nuclear liability, exclude nuclear damage suffered in a non-Contracting State.
- (b) Compensation for nuclear damage in accordance with paragraph 1(b), shall, subject to Articles V and XI.1(b), be distributed equitably without discrimination on the basis of nationality, domicile or residence.

3. If the nuclear damage to be compensated does not require the total amount under paragraph 1(b), the contributions shall be reduced proportionally.

4. The interest and costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage are payable in addition to the amounts awarded pursuant to paragraphs 1(a) and (b) and shall be proportionate to the actual contributions made pursuant to paragraphs 1(a) and (b), respectively, by the operator liable, the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of that operator is situated, and the Contracting Parties together.

#### **Article IV**

##### **Calculation of Contributions**

1. The formula for contributions according to which the Contracting Parties shall make available the public funds referred to in Article III.1(b) shall be determined as follows:

- (a) (i) the amount which shall be the product of the installed nuclear capacity of that Contracting Party multiplied by 300 SDRs per unit of installed capacity; and
  - (ii) the amount determined by applying the ratio between the United Nations rate of assessment for that Contracting Party as assessed for the year preceding the year in which the nuclear incident occurs, and the total of such rates for all Contracting Parties to 10% of the sum of the amounts calculated for all Contracting Parties under sub-paragraph (i).
- (b) Subject to sub-paragraph (c), the contribution of each Contracting Party shall be the sum of the amounts referred to in sub-paragraphs (a)(i) and (ii), provided that States on the minimum United Nations rate of assessment with no nuclear reactors shall not be required to make contributions.

- (c) The maximum contribution which may be charged per nuclear incident to any Contracting Party, other than the Installation State, pursuant to sub-paragraph (b) shall not exceed its specified percentage of the total of contributions of all Contracting Parties determined pursuant to sub-paragraph (b). For a particular Contracting Party, the specified percentage shall be its UN rate of assessment expressed as a percentage plus 8 percentage points. If, at the time an incident occurs, the total installed capacity represented by the Parties to this Convention is at or above a level of 625,000 units, this percentage shall be increased by one percentage point. It shall be increased by one additional percentage point for each increment of 75,000 units by which the capacity exceeds 625,000 units.
2. The formula is for each nuclear reactor situated in the territory of the Contracting Party, 1 unit for each MW of thermal power. The formula shall be calculated on the basis of the thermal power of the nuclear reactors shown at the date of the nuclear incident in the list established and kept up to date in accordance with Article VIII.
3. For the purpose of calculating the contributions, a nuclear reactor shall be taken into account from that date when nuclear fuel elements have been first loaded into the nuclear reactor. A nuclear reactor shall be excluded from the calculation when all fuel elements have been removed permanently from the reactor core and have been stored safely in accordance with approved procedures.

## **Article V**

### Geographical Scope

1. The funds provided for under Article III.1(b) shall apply to nuclear damage which is suffered:
  - (a) in the territory of a Contracting Party; or

- (b) in or above maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting Party:
  - (i) on board or by a ship flying the flag of a Contracting Party, or on board or by an aircraft registered in the territory of a Contracting Party, or on or by an artificial island, installation or structure under the jurisdiction of a Contracting Party; or
  - (ii) by a national of a Contracting Party;

excluding damage suffered in or above the territorial sea of a State not Party to this Convention; or

- (c) in or above the exclusive economic zone of a Contracting Party or on the continental shelf of a Contracting Party in connection with the exploitation or the exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf;

provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article XIII.

2. Any signatory or acceding State may, at the time of signature of or accession to this Convention or on the deposit of its instrument of ratification, declare that for the purposes of the application of paragraph 1(b)(ii), individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

3. In this article, the expression "a national of a Contracting Party" shall include a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, or a partnership, or any public or private body whether corporate or not established in the territory of a Contracting Party.

**CHAPTER III**  
**ORGANIZATION OF SUPPLEMENTARY FUNDING**

**Article VI**

**Notification of Nuclear Damage**

Without prejudice to obligations which Contracting Parties may have under other international agreements, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall inform the other Contracting Parties of a nuclear incident as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, the amount available under Article III.1(a) and that contributions under Article III.1(b) may be required. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

**Article VII**

**Call for Funds**

1. Following the notification referred to in Article VI, and subject to Article X.3, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article III.1(b) to the extent and when they are actually required and shall have exclusive competence to disburse such funds.
  
2. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution provided pursuant to Article III.1(b) without any restriction.

**Article VIII**

**List of Nuclear Installations**

1. Each Contracting State shall, at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Depositary a complete listing of all nuclear installations referred to in Article IV.3. The listing shall contain the necessary particulars for the purpose of the calculation of contributions.
2. Each Contracting State shall promptly communicate to the Depositary all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a nuclear installation, the communication must be made at least three months before the expected date when nuclear material will be introduced into the installation.
3. If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list communicated by a Contracting State pursuant to paragraphs 1 and 2, do not comply with the provisions, it may raise objections thereto by addressing them to the Depositary within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph 5. The Depositary shall forthwith communicate this objection to the State to whose information the objection has been raised. Any unresolved differences shall be dealt with in accordance with the dispute settlement procedure laid down in Article XVI.
4. The Depositary shall maintain, update and annually circulate to all Contracting States the list of nuclear installations established in accordance with this Article. Such list shall consist of all the particulars and modifications referred to in this Article, it being understood that objections submitted under this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.
5. The Depositary shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

**Article IX**

Rights of Recourse

1. Each Contracting Party shall enact legislation in order to enable both the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated and the other Contracting Parties who have paid contributions referred to in Article III.1(b), to benefit from the operator's right of recourse to the extent that he has such a right under either one of the Conventions referred to in Article I or national legislation mentioned in Article II.1(b) and to the extent that contributions have been made by any of the Contracting Parties.
2. The legislation of the Contracting Party in whose territory the nuclear installation of the operator liable is situated may provide for the recovery of public funds made available under this Convention from such operator if the damage results from fault on his part.
3. The Contracting Party whose courts have jurisdiction may exercise the rights of recourse provided for in paragraphs 1 and 2 on behalf of the other Contracting Parties which have contributed.

**Article X**

Disbursements, Proceedings

1. The system of disbursements by which the funds required under Article III.1 are to be made available and the system of apportionment thereof shall be that of the Contracting Party whose courts have jurisdiction.
2. Each Contracting Party shall ensure that persons suffering damage may enforce their rights to compensation without having to bring separate proceedings according to the origin of the funds provided for such compensation and that Contracting Parties may intervene in the proceedings against the operator liable.

3. No Contracting Party shall be required to make available the public funds referred to in Article III.1(b) if claims for compensation can be satisfied out of the funds referred to in Article III.1(a).

## **Article XI**

### **Allocation of Funds**

The funds provided under Article III.1(b) shall be distributed as follows:

1. (a) 50% of the funds shall be available to compensate claims for nuclear damage suffered in or outside the Installation State;
  - (b) 50% of the funds shall be available to compensate claims for nuclear damage suffered outside the territory of the Installation State to the extent that such claims are uncompensated under sub-paragraph (a).
  - (c) In the event the amount provided pursuant to Article III.1(a) is less than 300 million SDRs:
    - (i) the amount in paragraph 1(a) shall be reduced by the same percentage as the percentage by which the amount provided pursuant to Article III.1(a) is less than 300 million SDRs; and
    - (ii) the amount in paragraph 1(b) shall be increased by the amount of the reduction calculated pursuant to sub-paragraph (i).
2. If a Contracting Party, in accordance with Article III.1(a), has ensured the availability without discrimination of an amount not less than 600 million SDRs, which has been specified to the Depositary prior to the nuclear incident, all funds referred to in Article III.1(a) and (b) shall, notwithstanding paragraph 1, be made available to compensate nuclear damage suffered in and outside the Installation State.



**CHAPTER IV**  
**EXERCISE OF OPTIONS**

**Article XII**

1. Except insofar as this Convention otherwise provides, each Contracting Party may exercise the powers vested in it by virtue of the Vienna Convention or the Paris Convention, and any provisions made thereunder may be invoked against the other Contracting Parties in order that the public funds referred to in Article III.1(b) be made available.
  
2. Nothing in this Convention shall prevent any Contracting Party from making provisions outside the scope of the Vienna or the Paris Convention and of this Convention, provided that such provision shall not involve any further obligation on the part of the other Contracting Parties, and provided that damage in a Contracting Party having no nuclear installations within its territory shall not be excluded from such further compensation on any grounds of lack of reciprocity.
  
3. (a) Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties from entering into regional or other agreements with the purpose of implementing their obligations under Article III.1(a) or providing additional funds for the compensation of nuclear damage, provided that this shall not involve any further obligation under this Convention for the other Contracting Parties.  
  
(b) A Contracting Party intending to enter into any such agreement shall notify all other Contracting Parties of its intention. Agreements concluded shall be notified to the Depositary.

**CHAPTER V**  
**JURISDICTION AND APPLICABLE LAW**

**Article XIII**

**Jurisdiction**

1. Except as otherwise provided in this article, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from a nuclear incident shall lie only with the courts of the Contracting Party within which the nuclear incident occurs.
  
2. Where a nuclear incident occurs within the area of the exclusive economic zone of a Contracting Party or, if such a zone has not been established, in an area not exceeding the limits of an exclusive economic zone, were one to be established by that Party, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from that nuclear incident shall, for the purposes of this Convention, lie only with the courts of that Party. The preceding sentence shall apply if that Contracting Party has notified the Depository of such area prior to the nuclear incident. Nothing in this paragraph shall be interpreted as permitting the exercise of jurisdiction in a manner which is contrary to the international law of the sea, including the United Nations Convention on the Law of the Sea. However, if the exercise of such jurisdiction is inconsistent with the obligations of that Party under Article XI of the Vienna Convention or Article 13 of the Paris Convention in relation to a State not Party to this Convention jurisdiction shall be determined according to those provisions.
  
3. Where a nuclear incident does not occur within the territory of any Contracting Party or within an area notified pursuant to paragraph 2, or where the place of a nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over actions concerning nuclear damage from the nuclear incident shall lie only with the courts of the Installation State.
  
4. Where jurisdiction over actions concerning nuclear damage would lie with the courts of more than one Contracting Party, these Contracting Parties shall determine by agreement which Contracting Party's courts shall have jurisdiction.

5. A judgment that is no longer subject to ordinary forms of review entered by a court of a Contracting Party having jurisdiction shall be recognized except:

- (a) where the judgment was obtained by fraud;
- (b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or
- (c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.

6. A judgment which is recognized under paragraph 5 shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

7. Settlements effected in respect of the payment of compensation out of the public funds referred to in Article III.1(b) in accordance with the conditions established by national legislation shall be recognized by the other Contracting Parties.

#### **Article XIV**

##### **Applicable Law**

- 1. Either the Vienna Convention or the Paris Convention or the Annex to this Convention, as appropriate, shall apply to a nuclear incident to the exclusion of the others.
- 2. Subject to the provisions of this Convention, the Vienna Convention or the Paris Convention, as appropriate, the applicable law shall be the law of the competent court.

**Article XV**

Public International Law

This Convention shall not affect the rights and obligations of a Contracting Party under the general rules of public international law.

**CHAPTER VI**

DISPUTE SETTLEMENT

**Article XVI**

1. In the event of a dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.
2. If a dispute of this character referred to in paragraph 1 cannot be settled within six months from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.
3. When ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement

procedures provided for in paragraph 2. The other Contracting Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a Contracting Party for which such a declaration is in force.

4. A Contracting Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the Depositary.

**CHAPTER VII**  
**FINAL CLAUSES**

**Article XVII**  
**Signature**

This Convention shall be open for signature, by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

**Article XVIII**  
**Ratification, Acceptance, Approval**

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall act as the Depository of this Convention.

3. A Contracting Party shall provide the Depository with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depository to all other Contracting Parties.

## Article XIX

### Accession

1. After its entry into force, any State which has not signed this Convention may accede to it. An instrument of accession shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3. A Contracting Party shall provide the Depository with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1(a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depository to all other Contracting Parties.

**Article XX**

Entry Into Force

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date on which at least 5 States with a minimum of 400,000 units of installed nuclear capacity have deposited an instrument referred to in Article XVIII.
2. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention, it shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

**Article XXI**

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary.
2. Denunciation shall take effect one year after the date on which the notification is received by the Depositary.

**Article XXII**

Cessation

1. Any Contracting Party which ceases to be a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depositary thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention unless its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention and it has notified the Depositary and provided it with a copy of the provisions of its national law in one of the official languages of the United Nations. Such copy shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

2. Any Contracting Party whose national law ceases to comply with the provisions of the Annex to this Convention and which is not a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention shall notify the Depository thereof and of the date of such cessation. On that date such Contracting Party shall have ceased to be a Party to this Convention.

3. Any Contracting Party having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety which ceases to be Party to that Convention shall notify the depository thereof and of the date of such cessation. On that date, such Contracting Party shall, notwithstanding paragraphs 1 and 2, have ceased to be a Party to the present Convention.

#### **Article XXIII**

##### Continuance of Prior Rights and Obligations

Notwithstanding denunciation pursuant to Article XXI or cessation pursuant to Article XXII, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident which occurs before such denunciation or cessation.

#### **Article XXIV**

##### Revision and Amendments

1. The Depository, after consultations with the Contracting Parties, may convene a conference for the purpose of revising or amending this Convention.

2. The Depository shall convene a conference of Contracting Parties for the purpose of revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of all Contracting Parties.



**Article XXV**

Amendment by Simplified Procedure

1. A meeting of the Contracting Parties shall be convened by the Depositary to amend the compensation amounts referred to in Article III.1(a) and (b) or categories of installations including contributions payable for them, referred to in Article IV.3, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.
2. Decisions to adopt a proposed amendment shall be taken by vote. Amendments shall be adopted if no negative vote is cast.
3. Any amendment adopted in accordance with paragraph 2 shall be notified by the Depositary to all Contracting Parties. The amendment shall be considered accepted if within a period of 36 months after it has been notified, all Contracting Parties at the time of the adoption of the amendment have communicated their acceptance to the Depositary. The amendment shall enter into force for all Contracting Parties 12 months after its acceptance.
4. If, within a period of 36 months from the date of notification for acceptance the amendment has not been accepted in accordance with paragraph 3, the amendment shall be considered rejected.
5. When an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 but the 36 months period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Party to this Convention during that period shall be bound by the amendment if it comes into force. A State which becomes a Party to this Convention after that period shall be bound by any amendment which has been accepted in accordance with paragraph 3. In the cases referred to in the present paragraph, a Contracting Party shall be bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Convention enters into force for that Contracting Party, whichever date is the later.

**Article XXVI**

Functions of the Depositary

In addition to functions in other Articles of this Convention, the Depositary shall promptly notify Contracting Parties and all other States as well as the Secretary-General of the Organization for Economic Co-operation and Development of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention;
- (c) the entry into force of this Convention;
- (d) declarations received pursuant to Article XVI;
- (e) any denunciation received pursuant to Article XXI, or notification received pursuant to Article XXII;
- (f) any notification under paragraph 2 of Article XIII;
- (g) other pertinent notifications relating to this Convention.

**Article XXVII**

Authentic Texts

The original of this Convention, of which Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, THE UNDERSIGNED, BEING DULY AUTHORIZED THERETO, HAVE SIGNED THIS CONVENTION.

Done at Vienna, this twelfth day of September, one thousand nine hundred ninety-seven.

## ANNEX

A Contracting Party which is not a Party to any of the Conventions mentioned in Article I(a) or (b) of this Convention shall ensure that its national legislation is consistent with the provisions laid down in this Annex insofar as those provisions are not directly applicable within that Contracting Party. A Contracting Party having no nuclear installation on its territory is required to have only that legislation which is necessary to enable such a Party to give effect to its obligations under this Convention.

### Article 1

#### Definitions

1. In addition to the definitions in Article I of this Convention, the following definitions apply for the purposes of this Annex:

- (a) "Nuclear Fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.
  
- (b) "Nuclear Installation" means:
  - (i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;
  
  - (ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and
  
  - (iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material;

provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.

- (c) "Nuclear material" means:
  - (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and
  - (ii) radioactive products or waste.
- (d) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.
- (e) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.

2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any nuclear installation or small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that:

- (a) with respect to nuclear installations, criteria for such exclusion have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State satisfies such criteria; and
- (b) with respect to small quantities of nuclear material, maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of

the International Atomic Energy Agency and any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The criteria for the exclusion of nuclear installations and the maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

## **Article 2**

### **Conformity of Legislation**

1. The national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provisions of Articles 3, 4, 5 and 7 if it contained on 1 January 1995 and continues to contain provisions that:

- (a) provide for strict liability in the event of a nuclear incident where there is substantial nuclear damage off the site of the nuclear installation where the incident occurs;
- (b) require the indemnification of any person other than the operator liable for nuclear damage to the extent that person is legally liable to provide compensation; and
- (c) ensure the availability of at least 1000 million SDRs in respect of a civil nuclear power plant and at least 300 million SDRs in respect of other civil nuclear installations for such indemnification.

2. If in accordance with paragraph 1, the national law of a Contracting Party is deemed to be in conformity with the provision of Articles 3, 4, 5 and 7, then that Party:

- (a) may apply a definition of nuclear damage that covers loss or damage set forth in Article I(f) of this Convention and any other loss or damage to the extent that

the loss or damage arises out of or results from the radioactive properties, or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation; or other ionizing radiation emitted by any source of radiation inside a nuclear installation, provided that such application does not affect the undertaking by that Contracting Party pursuant to Article III of this Convention; and

(b) may apply the definition of nuclear installation in paragraph 3 of this Article to the exclusion of the definition in Article 1.1(b) of this Annex.

3. For the purpose of paragraph 2 (b) of this Article, "nuclear installation" means:

(a) any civil nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or any other purpose; and

(b) any civil facility for processing, reprocessing or storing:

(i) irradiated nuclear fuel; or

(ii) radioactive products or waste that:

(1) result from the reprocessing of irradiated nuclear fuel and contain significant amounts of fission products; or

(2) contain elements that have an atomic number greater than 92 in concentrations greater than 10 nano-curies per gram.

(c) any other civil facility for processing, reprocessing or storing nuclear material unless the Contracting Party determines the small extent of the risks involved with such an installation warrants the exclusion of such a facility from this definition.

4. Where that national law of a Contracting Party which is in compliance with paragraph 1 of this Article does not apply to a nuclear incident which occurs outside the territory of that Contracting Party, but over which the courts of that Contracting Party have jurisdiction pursuant to Article XIII of this Convention, Articles 3 to 11 of the Annex shall apply and prevail over any inconsistent provisions of the applicable national law.

### **Article 3**

#### **Operator Liability**

1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident:
  - (a) in that nuclear installation; or
  - (b) involving nuclear material coming from or originating in that nuclear installation, and occurring:
    - (i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;
    - (ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or
    - (iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but



- (iv) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State;
- (c) involving nuclear material sent to that nuclear installation, and occurring:
  - (i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed by the operator pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;
  - (ii) in the absence of such express terms, after the operator has taken charge of the nuclear material; or
  - (iii) after the operator has taken charge of the nuclear material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but
  - (iv) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;

provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph (a) shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to sub-paragraph (b) or (c).

2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified in that legislation, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at such carrier or such person's request and with the consent of the

operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.

3. The liability of the operator for nuclear damage shall be absolute.

4. Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by the provisions of this Annex and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Annex shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation.

5. (a) No liability shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

(b) Except insofar as the law of the Installation State may provide to the contrary, the operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident caused directly due to a grave natural disaster of an exceptional character.

6. National law may relieve an operator wholly or partly from the obligation to pay compensation for nuclear damage suffered by a person if the operator proves the nuclear damage resulted wholly or partly from the gross negligence of that person or an act or omission of that person done with the intent to cause damage.

7. The operator shall not be liable for nuclear damage:
  - (a) to the nuclear installation itself and any other nuclear installation, including a nuclear installation under construction, on the site where that installation is located; and
  - (b) to any property on that same site which is used or to be used in connection with any such installation;
  - (c) unless otherwise provided by national law, to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident. If national law provides that the operator is liable for such damage, compensation for that damage shall not have the effect of reducing the liability of the operator in respect of other damage to an amount less than either 150 million SDRs, or any higher amount established by the legislation of a Contracting Party.
  
8. Nothing in this Convention shall affect the liability outside this Convention of the operator for nuclear damage for which by virtue of paragraph 7(c) he is not liable under this Convention.
  
9. The right to compensation for nuclear damage may be exercised only against the operator liable, provided that national law may permit a direct right of action against any supplier of funds that are made available pursuant to provisions in national law to ensure compensation through the use of funds from sources other than the operator.
  
10. The operator shall incur no liability for damage caused by a nuclear incident outside the provisions of national law in accordance with this Convention.

**Article 4**

Liability Amounts

1. Subject to Article III.1(a)(ii), the liability of the operator may be limited by the Installation State for any one nuclear incident, either:
  - (a) to not less than 300 million SDRs; or
  - (b) to not less than 150 million SDRs provided that in excess of that amount and up to at least 300 million SDRs public funds shall be made available by that State to compensate nuclear damage.
  
2. Notwithstanding paragraph 1, the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of liability of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures that public funds shall be made available up to the amount established pursuant to paragraph 1.
  
3. The amounts established by the Installation State of the liable operator in accordance with paragraphs 1 and 2, as well as the provisions of any legislation of a Contracting Party pursuant to Article 3.7(c) shall apply wherever the nuclear incident occurs.

**Article 5**

Financial Security

1. (a) The operator shall be required to have and maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which

have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article 4. Where the liability of the operator is unlimited, the Installation State may establish a limit of the financial security of the operator liable provided that such limit is not lower than 300 million SDRs. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator to the extent that yield of the financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the amount of the financial security to be provided under this paragraph.

- (b) Notwithstanding sub-paragraph (a), the Installation State, having regard to the nature of the nuclear installation or the nuclear substances involved and to the likely consequences of an incident originating therefrom, may establish a lower amount of financial security of the operator, provided that in no event shall any amount so established be less than 5 million SDRs, and provided that the Installation State ensures the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, and up to the limit provided in sub-paragraph (a).

2. Nothing in paragraph 1 shall require a Contracting Party or any of its constituent subdivisions to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators.
3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 or Article 4.1(b) shall be exclusively available for compensation due under this Annex.
4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial

security relates to the carriage of nuclear material, during the period of the carriage in question.

## **Article 6**

### Carriage

1. With respect to a nuclear incident during carriage, the maximum amount of liability of the operator shall be governed by the national law of the Installation State.
2. A Contracting Party may subject carriage of nuclear material through its territory to the condition that the amount of liability of the operator be increased to an amount not to exceed the maximum amount of liability of the operator of a nuclear installation situated in its territory.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to:
  - (a) carriage by sea where, under international law, there is a right of entry in cases of urgent distress into ports of a Contracting Party or a right of innocent passage through its territory;
  - (b) carriage by air where, by agreement or under international law, there is a right to fly over or land on the territory of a Contracting Party.

## **Article 7**

### Liability of More Than One Operator

1. Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable. The Installation State may limit the amount of public funds made available per incident to the difference, if any, between the amounts hereby established and the amount established pursuant to Article 4.1.

2. Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to Article 4.
3. In neither of the cases referred to in paragraphs 1 and 2 shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4.
4. Subject to the provisions of paragraphs 1 to 3, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article 4. The Installation State may limit the amount of public funds made available as provided for in paragraph 1.

### **Article 8**

#### Compensation Under National Law

1. For purposes of this Convention, the amount of compensation shall be determined without regard to any interest or costs awarded in a proceeding for compensation of nuclear damage.
2. Compensation for damage suffered outside the Installation State shall be provided in a form freely transferable among Contracting Parties.
3. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems and rights of recourse by virtue of such systems shall be determined by the national law of the Contracting Party in which such systems have been established or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.

**Article 9**

Period of Extinction

1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the Installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State.
2. Where nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case, subject to legislation pursuant to paragraph 1, exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.
3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 shall not be exceeded.
4. If the national law of a Contracting Party provides for a period of extinction or prescription greater than ten years from the date of a nuclear incident, it shall contain provisions for the equitable and timely satisfaction of claims for loss of life or personal injury filed within ten years from the date of the nuclear incident.



**Article 10**

Right of Recourse

National law may provide that the operator shall have a right of recourse only:

- (a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or
- (b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent.

**Article 11**

Applicable Law

Subject to the provisions of this Convention, the nature, form, extent and equitable distribution of compensation for nuclear damage caused by a nuclear incident shall be governed by the law of the competent court.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION SUR LA REPARATION COMPLEMENTAIRE DES DOMMAGES  
NUCLEAIRES**

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSCIENTES de l'importance des mesures prévues dans la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et dans la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire ainsi que dans la législation nationale sur la réparation des dommages nucléaires qui est compatible avec les principes de ces conventions,

DESIREUSES d'établir un régime mondial de responsabilité qui complète et renforce ces mesures en vue d'accroître le montant de la réparation des dommages nucléaires,

CONSCIENTES en outre que ce régime mondial de responsabilité encouragerait la coopération régionale et mondiale en vue de promouvoir un niveau de sûreté nucléaire plus élevé conformément aux principes du partenariat et de la solidarité internationaux,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Définitions

Au sens de la présente Convention :

- a) "Convention de Vienne" signifie la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, et tout amendement à cette convention qui est en vigueur pour une Partie contractante à la présente Convention;
- b) "Convention de Paris" signifie la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, et tout amendement à cette convention qui est en vigueur pour une Partie contractante à la présente Convention;
- c) "Droit de tirage spécial", ci-après dénommé DTS, signifie l'unité de compte définie par le Fonds monétaire international et utilisée par lui pour ses propres opérations et transactions;
- d) "Réacteur nucléaire" signifie toute structure contenant du combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction en chaîne de fission nucléaire puisse s'y produire sans l'apport d'une source de neutrons;
- e) "Etat où se trouve l'installation", en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation est située ou, si elle n'est située sur le territoire d'aucun Etat, la Partie contractante qui l'exploite ou autorise son exploitation;
- f) "Dommage nucléaire" signifie :
  - i) tout décès ou dommage aux personnes;

ii) toute perte de biens ou tout dommage aux biens;

et, pour chacune des catégories suivantes dans la mesure déterminée par le droit du tribunal compétent,

iii) tout dommage immatériel résultant d'une perte ou d'un dommage visé aux alinéas i) ou ii), pour autant qu'il ne soit pas inclus dans ces alinéas, s'il est subi par une personne qui est fondée à demander réparation de cette perte ou de ce dommage;

iv) le coût des mesures de restauration d'un environnement dégradé, sauf si la dégradation est insignifiante, si de telles mesures sont effectivement prises ou doivent l'être, et pour autant que ce coût ne soit pas inclus dans l'alinéa ii);

v) tout manque à gagner en relation avec une utilisation ou une jouissance quelconque de l'environnement qui résulte d'une dégradation importante de cet environnement, et pour autant que ce manque à gagner ne soit pas inclus dans l'alinéa ii);

vi) le coût des mesures préventives et toute autre perte ou tout autre dommage causé par de telles mesures;

vii) tout autre dommage immatériel, autre que celui causé par la dégradation de l'environnement, si le droit général du tribunal compétent concernant la responsabilité civile le permet,

s'agissant des alinéas i) à v) et vii) ci-dessus, dans la mesure où la perte ou le dommage découle ou résulte des rayonnements ionisants émis par toute source de rayonnements se trouvant à l'intérieur d'une installation nucléaire, ou émis par un combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire, ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanant ou y sont envoyées, que la perte ou le dommage résulte des propriétés radioactives de ces matières ou d'une

combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses de ces matières.

- g) "Mesures de restauration" signifie toutes mesures raisonnables qui ont été approuvées par les autorités compétentes de l'Etat où les mesures sont prises et qui visent à restaurer ou à rétablir des éléments endommagés ou détruits de l'environnement, ou à introduire, lorsque cela est raisonnable, l'équivalent de ces éléments dans l'environnement. Le droit de l'Etat où le dommage est subi détermine qui est habilité à prendre de telles mesures.
- h) "Mesures préventives" signifie toutes mesures raisonnables prises par quiconque après qu'un accident nucléaire est survenu pour prévenir ou réduire au minimum les dommages mentionnés aux sous-alinéas f) i) à v) ou vii), sous réserve de l'approbation des autorités compétentes si celle-ci est requise par le droit de l'Etat où les mesures sont prises.
- i) "Accident nucléaire" signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire ou, mais seulement en ce qui concerne les mesures préventives, crée une menace grave et imminente de dommage de cette nature;
- j) "Puissance nucléaire installée" signifie, pour chaque Partie contractante, le nombre total d'unités donné par la formule indiquée au paragraphe 2 de l'article IV, et "puissance thermique" signifie la puissance thermique maximale autorisée par les autorités nationales compétentes;
- k) "Droit du tribunal compétent" signifie le droit du tribunal qui a la compétence juridictionnelle en vertu de la présente Convention, y compris les règles relatives aux conflits de lois.
- l) "Mesures raisonnables" signifie les mesures qui sont considérées comme appropriées et proportionnées en vertu du droit du tribunal compétent eu égard à toutes les circonstances, par exemple :

- i) la nature et l'ampleur du dommage subi ou, dans le cas des mesures préventives, la nature et l'ampleur du risque d'un tel dommage;
- ii) la probabilité, au moment où elles sont prises, que ces mesures soient efficaces;
- iii) les connaissances scientifiques et techniques pertinentes.

## Article II

### Objet et application

1. L'objet de la présente Convention est de compléter le système de réparation prévu par le droit national qui :

- a) donne effet à l'un des instruments visés aux alinéas a) et b) de l'article premier;  
ou
- b) est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention.

2. Le système institué par la présente Convention s'applique au dommage nucléaire dont la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire à usage pacifique située sur le territoire d'une Partie contractante, en vertu de l'une des Conventions visées à l'article premier ou du droit national mentionné à l'alinéa 1 b) du présent article.

3. L'Annexe visée à l'alinéa 1 b) fait partie intégrante de la présente Convention.

CHAPITRE II  
REPARATION

Article III  
Engagement

1. La réparation du dommage nucléaire pour chaque accident nucléaire est assurée par les moyens suivants :

- a) i) l'Etat où se trouve l'installation alloue 300 millions de DTS ou un montant supérieur qu'il peut avoir indiqué au dépositaire à tout moment avant l'accident nucléaire, ou un montant transitoire établi conformément à l'alinéa ii);
- ii) une Partie contractante peut fixer, pour une période maximale de dix ans à compter de la date d'ouverture à la signature de la présente Convention, un montant transitoire d'au moins 150 millions de DTS en ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant cette période.
- b) au-delà du montant alloué en vertu de l'alinéa a), les Parties contractantes allouent des fonds publics selon la clé de répartition prévue à l'article IV.

2. a) La réparation du dommage nucléaire conformément à l'alinéa 1 a) est répartie de façon équitable, sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence, étant entendu que le droit de l'Etat où se trouve l'installation peut, sous réserve des obligations incombant à cet Etat en vertu d'autres conventions sur la responsabilité nucléaire, exclure le dommage nucléaire subi dans un Etat non contractant.

b) La réparation du dommage nucléaire conformément à l'alinéa 1 b) est, sous réserve de l'article V et de l'alinéa 1 b) de l'article XI, répartie équitablement sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

3. Si le dommage nucléaire à réparer n'exige pas l'intégralité du montant prévu à l'alinéa 1 b), les contributions sont réduites proportionnellement.

4. Les intérêts et dépens liquidés par un tribunal pour des actions en réparation d'un dommage nucléaire sont payables en sus des montants accordés en application des alinéas 1 a) et b) et sont proportionnés aux contributions effectivement versées en application des alinéas 1 a) et b) respectivement, par l'exploitant responsable, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation nucléaire de cet exploitant est située et l'ensemble des Parties contractantes.

#### Article IV

##### Calcul des contributions

1. La clé de répartition selon laquelle les Parties contractantes allouent les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III est calculée comme suit :

- a)
  - i) montant correspondant au produit de la puissance nucléaire installée de cette Partie contractante par 300 DTS par unité de puissance installée;
  - ii) montant déterminé en appliquant le rapport entre la quote-part de cette Partie contractante dans le barème des contributions de l'Organisation des Nations Unies pour l'année précédant celle où l'accident est survenu et le total des quotes-parts de l'ensemble des Parties contractantes à 10 % de la somme des montants calculés pour l'ensemble des Parties contractantes conformément au sous-alinéa i);
- b) Sous réserve de l'alinéa c), la contribution de chaque Partie contractante est la somme des montants visés aux sous-alinéas a) i) et ii), étant entendu que les Etats qui versent la quote-part minimum à l'ONU et qui ne possèdent aucun réacteur nucléaire ne sont pas tenus de verser des contributions;
- c) La contribution maximum qui peut être demandée par accident nucléaire à toute Partie contractante, autre que l'Etat où se trouve l'installation, en application de l'alinéa b) ci-dessus ne dépasse pas son pourcentage spécifié du total des contributions de l'ensemble des Parties contractantes déterminées conformément à l'alinéa b). Pour une Partie contractante donnée, le pourcentage spécifié correspond à sa quote-part à l'ONU exprimée en



pourcentage et majorée de huit points de pourcentage. Si, au moment où un accident survient, la puissance installée totale des Parties à la présente Convention est égale ou supérieure à 625 000 unités, ce pourcentage est augmenté d'un point de pourcentage. Il est augmenté d'un point de pourcentage supplémentaire pour chaque tranche d'augmentation de la puissance de 75 000 unités au-delà de 625 000 unités.

2. La clé de répartition est, pour chaque réacteur situé sur le territoire de la Partie contractante, 1 unité par MW de puissance thermique. La clé de répartition est calculée sur la base de la puissance thermique des réacteurs nucléaires indiqués à la date de l'accident nucléaire dans la liste établie et tenue à jour conformément à l'article VIII.

3. Aux fins du calcul des contributions, un réacteur nucléaire est pris en considération à partir de la date à laquelle des éléments combustibles nucléaires ont été chargés pour la première fois dans le réacteur nucléaire. Un réacteur nucléaire n'est plus pris en compte dans le calcul lorsque tous les éléments combustibles ont été retirés définitivement du coeur du réacteur et ont été entreposés de façon sûre conformément aux procédures approuvées.

#### Article V

##### Portée géographique

1. Les fonds prévus à l'alinéa 1 b) de l'article III sont applicables au dommage nucléaire qui est subi :

- a) sur le territoire d'une Partie contractante, ou
- b) dans les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale d'une Partie contractante ou au-dessus de telles zones,
  - i) à bord d'un navire ou par un navire battant pavillon d'une Partie contractante ou à bord d'un aéronef ou par un aéronef immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante, ou dans ou par une île artificielle, une installation ou une construction sous la juridiction d'une Partie contractante, ou

ii) par un ressortissant d'une Partie contractante;  
à l'exclusion d'un dommage subi dans la mer territoriale d'un Etat non partie à la présente Convention ou au-dessus, ou

c) dans la zone économique exclusive d'une Partie contractante ou au-dessus ou sur le plateau continental d'une Partie contractante, à l'occasion de l'exploitation ou de la prospection des ressources naturelles de cette zone économique exclusive ou de ce plateau continental,

sous réserve que les tribunaux d'une Partie contractante soient compétents conformément à l'article XIII.

2. Tout signataire ou Etat adhérent peut, au moment de la signature de la présente Convention ou de son adhésion à celle-ci ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application du sous-alinéa 1 b) ii), les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

3. Au sens du présent article, l'expression "ressortissant d'une Partie contractante" couvre une Partie contractante ou toute subdivision d'une telle Partie, ou une société de personnes, ou une entité publique ou privée ayant ou non la personnalité morale, établie sur le territoire d'une Partie contractante.

### CHAPITRE III

#### ORGANISATION DU FINANCEMENT COMPLEMENTAIRE

##### Article VI

##### Notification du dommage nucléaire

Sans préjudice des obligations qui peuvent incomber aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents notifie un accident nucléaire aux autres Parties contractantes dès qu'il apparaît que le dommage causé par cet accident dépasse ou risque de dépasser le montant disponible en vertu de l'alinéa 1 a) de l'article III et que les contributions prévues à l'alinéa 1 b) de

l'article III peuvent être nécessaires. Les Parties contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

#### **Article VII**

##### Appel de fonds

1. A la suite de la notification prévue à l'article VI, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article X, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents demande aux autres Parties contractantes d'allouer les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III dans la mesure et au moment où ils sont effectivement nécessaires et a seule compétence pour attribuer ces fonds.

2. Nonobstant les réglementations existantes ou futures concernant la monnaie ou les transferts, les Parties contractantes autorisent le transfert et le versement de toute contribution prévue en application de l'alinéa 1 b) de l'article III sans aucune restriction.

#### **Article VIII**

##### Liste des installations nucléaires

1. Chaque Etat contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, communique au dépositaire une liste complète de toutes les installations nucléaires visées au paragraphe 3 de l'article IV. Cette liste contient les informations nécessaires aux fins du calcul des contributions.

2. Chaque Etat contractant communique rapidement au dépositaire toutes les modifications à apporter à la liste. Au cas où ces modifications comportent l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois avant la date prévue pour l'introduction de matières nucléaires dans l'installation.

3. Si une Partie contractante est d'avis que les informations ou une modification à apporter à la liste communiquée par un Etat contractant en application des paragraphes 1 et 2 ne sont pas conformes aux dispositions du présent article, elle peut soulever des objections à cet égard en les adressant au dépositaire dans un délai de trois mois à compter de la date à

laquelle elle a reçu une notification conformément au paragraphe 5. Le dépositaire communique immédiatement ces objections à l'Etat ayant fourni les informations auxquelles elles se rapportent. Toute divergence non résolue est réglée conformément à la procédure de règlement des différends énoncée à l'article XVI.

4. Le dépositaire conserve, met à jour et communique chaque année à tous les Etats contractants la liste d'installations nucléaires établie conformément au présent article. Cette liste comprend toutes les informations et modifications visées dans le présent article, étant entendu que les objections présentées aux termes du présent article ont un effet rétroactif à la date à laquelle elles ont été soulevées, si elles sont admises.

5. Le dépositaire notifie dès que possible à chaque Partie contractante les communications et les objections qu'il a reçues conformément au présent article.

#### Article IX

##### Droits de recours

1. Chaque Partie contractante adopte la législation voulue pour permettre à la fois à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation nucléaire de l'exploitant responsable est située et aux autres Parties contractantes qui ont versé les contributions prévues à l'alinéa 1 b) de l'article III de bénéficier du droit de recours de l'exploitant dans la mesure où il jouit d'un tel droit en vertu de l'une ou l'autre des Conventions visées à l'article premier ou de la législation nationale mentionnée à l'alinéa 1 b) de l'article II et où des contributions ont été versées par l'une quelconque des Parties contractantes.

2. La législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation nucléaire de l'exploitant responsable est située peut prévoir le recouvrement des fonds publics alloués en vertu de la présente Convention auprès de cet exploitant si le dommage résulte d'une faute de sa part.

3. La Partie contractante dont les tribunaux sont compétents peut exercer les droits de recours prévus aux paragraphes 1 et 2 au nom des autres Parties contractantes qui ont versé des contributions.

**Article X**

**Attribution, procédures**

1. Le régime d'attribution et le régime de répartition des fonds visés au paragraphe 1 de l'article III sont ceux de la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents.
2. Chaque Partie contractante prend les dispositions nécessaires pour que les personnes ayant subi un dommage puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation et pour que les Parties contractantes puissent intervenir dans la procédure contre l'exploitant responsable.
3. Aucune Partie contractante n'est tenue d'allouer les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III si les demandes en réparation peuvent être satisfaites au moyen des fonds visés à l'alinéa 1 a) de l'article III.

**Article XI**

**Affectation des fonds**

Les fonds fournis en vertu de l'alinéa 1 b) de l'article III sont répartis comme suit :

1.
  - a) 50 % des fonds sont alloués pour le règlement des demandes en réparation du dommage nucléaire subi dans l'Etat où se trouve l'installation et hors de cet Etat;
  - b) 50 % des fonds sont alloués pour le règlement des demandes en réparation du dommage nucléaire subi hors du territoire de l'Etat où se trouve l'installation dans la mesure où il n'est pas réparé en vertu de l'alinéa a).
  - c) Si le montant prévu en application de l'alinéa 1 a) de l'article III est inférieur à 300 millions de DTS :
    - i) le montant prévu à l'alinéa 1 a) est réduit d'un pourcentage égal à celui dont diffère le montant prévu en application de l'alinéa 1 a) de l'article III par rapport à 300 millions de DTS;

- ii) le montant prévu à l'alinéa 1 b) est augmenté du montant de cette réduction calculée en application du sous-alinéa i).

2. Si une Partie contractante, conformément à l'alinéa 1 a) de l'article III, a alloué sans discrimination un montant au moins égal à 600 millions de DTS, qu'elle a indiqué au dépositaire avant l'accident nucléaire, tous les fonds visés aux alinéas 1 a) et 1 b) de l'article III sont, nonobstant le paragraphe 1, alloués sans discrimination pour réparer le dommage nucléaire subi dans l'Etat où se trouve l'installation et hors de cet Etat.

#### CHAPITRE IV

#### EXERCICE D'OPTIONS

##### Article XII

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, chaque Partie contractante peut exercer les compétences qui lui sont dévolues par la Convention de Vienne ou la Convention de Paris, et toutes dispositions ainsi prises seront opposables aux autres Parties contractantes pour l'allocation des fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III.

2. La présente Convention ne s'oppose pas à ce qu'une Partie contractante prenne des dispositions en dehors du cadre de la Convention de Vienne ou de la Convention de Paris et de la présente Convention, sous réserve que ces dispositions n'entraînent pas d'obligations supplémentaires pour les autres Parties contractantes et que le dommage subi dans une Partie contractante n'ayant pas d'installation nucléaire sur son territoire ne soit pas exclu de cette réparation supplémentaire pour un motif quelconque touchant à l'absence de réciprocité.

3. a) La présente Convention ne s'oppose pas à ce que les Parties contractantes concluent des accords régionaux ou autres en vue de remplir leurs obligations découlant de l'alinéa 1 a) de l'article III ou d'allouer des fonds supplémentaires pour la réparation du dommage nucléaire, sous réserve que cela n'entraîne pas d'obligations supplémentaires en vertu de la présente Convention pour les autres Parties contractantes.

- b) Toute Partie contractante qui se propose de conclure un tel accord fait part de son intention à l'ensemble des autres Parties contractantes. Les accords conclus sont notifiés au dépositaire.

## CHAPITRE V

### COMPETENCE JURIDICTIONNELLE ET DROIT APPLICABLE

#### Article XIII

##### Compétence juridictionnelle

1. Sauf dispositions contraires du présent article, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire survient sont seuls compétents pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de l'accident nucléaire.
  
2. Lorsqu'un accident nucléaire survient dans l'espace de la zone économique exclusive d'une Partie contractante ou, quand une telle zone n'a pas été établie, dans un espace qui ne s'étendrait pas au-delà des limites d'une zone économique exclusive si cette Partie en établissait une, les tribunaux de cette Partie sont seuls compétents, aux fins de la présente Convention, pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de cet accident nucléaire. La phrase qui précède est applicable si la Partie contractante a notifié cet espace au dépositaire avant l'accident nucléaire. Rien dans le présent paragraphe n'est interprété comme autorisant l'exercice de la compétence juridictionnelle d'une manière qui soit contraire au droit international de la mer, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Toutefois, si l'exercice de cette compétence juridictionnelle est incompatible avec les obligations de cette Partie, en vertu de l'article XI de la Convention de Vienne ou de l'article 13 de la Convention de Paris, par rapport à un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention, la compétence juridictionnelle est déterminée conformément à ces dispositions.
  
3. Lorsqu'un accident nucléaire ne survient pas sur le territoire d'une Partie contractante ou dans un espace notifié en application du paragraphe 2 ou si le lieu de l'accident nucléaire ne peut pas être déterminé avec certitude, seuls les tribunaux de l'Etat où se trouve

l'installation ont compétence pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire résultant de l'accident nucléaire.

4. Lorsque les tribunaux de plus d'une Partie contractante sont compétents pour connaître des actions concernant le dommage nucléaire, ces Parties contractantes déterminent par accord entre elles les tribunaux compétents.

5. Tout jugement prononcé par un tribunal d'une Partie contractante ayant la compétence juridictionnelle qui n'est plus susceptible des formes ordinaires de révision doit être reconnu, à moins que :

- a) le jugement n'ait été obtenu par dol;
- b) la partie contre laquelle le jugement a été prononcé n'ait pas eu la possibilité de présenter sa cause dans des conditions équitables;
- c) le jugement ne soit contraire à l'ordre public de la Partie contractante où il doit être reconnu ou ne soit pas conforme aux normes fondamentales de la justice.

6. Tout jugement qui est reconnu conformément au paragraphe 5 et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par le droit de la Partie contractante où cette exécution est recherchée est exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cette Partie contractante. Toute affaire sur laquelle un jugement a été rendu ne peut faire l'objet d'un nouvel examen au fond.

7. Les transactions intervenues conformément aux conditions fixées par la législation nationale au sujet de la réparation du dommage effectuée au moyen des fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III sont reconnues par les autres Parties contractantes.

#### Article XIV

##### Droit applicable

1. La Convention de Vienne ou la Convention de Paris ou l'Annexe à la présente Convention, selon le cas, s'applique à un accident nucléaire à l'exclusion des autres.



2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, de la Convention de Vienne ou de la Convention de Paris, selon le cas, le droit applicable est le droit du tribunal compétent.

#### Article XV

##### Droit international public

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations d'une Partie contractante en vertu des règles générales du droit international public.

#### CHAPITRE VI

##### REGLEMENT DES DIFFERENDS

#### Article XVI

1. En cas de différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de régler le différend par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui rencontre leur agrément.

2. Si un différend de la nature mentionnée au paragraphe 1 ne peut pas être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Lorsqu'il ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures

de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Parties contractantes ne sont pas liées par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'une Partie contractante pour laquelle une telle déclaration est en vigueur.

4. Une Partie contractante qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par notification adressée au dépositaire.

**CHAPITRE VII**  
**CLAUSES FINALES**

**Article XVII**

**Signature**

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique à compter du 29 septembre 1997 et jusqu'à son entrée en vigueur.

**Article XVIII**

**Ratification, acceptation, approbation**

1. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui fait fonction de dépositaire de la présente Convention.

3. Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a) ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

#### Article XIX

##### Adhésion

1. Après son entrée en vigueur, tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer. Un instrument d'adhésion n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a) ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

Article XX

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle au moins cinq Etats ayant au minimum 400 000 unités de puissance nucléaire installée ont déposé un instrument mentionné à l'article XVIII.
2. Pour chaque Etat qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve ou y adhère ultérieurement, elle entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt par cet Etat de l'instrument approprié.

Article XXI

Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.
2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit la notification.

Article XXII

Cessation

1. Toute Partie contractante qui cesse d'être partie à la Convention de Vienne ou à la Convention de Paris informe le dépositaire de ce fait et de la date de la cessation. A cette date, cette Partie contractante cesse d'être partie à la présente Convention à moins que son droit national ne soit conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention et qu'elle en ait informé le dépositaire et lui ait fourni un exemplaire des dispositions de son droit national dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies. Le dépositaire en communique des copies à toutes les autres Parties contractantes.
2. Toute Partie contractante dont le droit national cesse d'être conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention et qui n'est partie ni à la Convention de

Vienne ni à la Convention de Paris informe le dépositaire de ce fait et de la date de la cessation. A cette date, cette Partie contractante cesse d'être partie à la présente Convention.

3. Toute Partie contractante ayant sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire qui cesse d'être partie à cette convention informe le dépositaire de ce fait et de la date de la cessation. A cette date, cette Partie contractante, nonobstant les paragraphes 1 et 2, cesse d'être partie à la présente Convention.

### **Article XXIII**

#### Maintien des droits et obligations antérieurs

Nonobstant une dénonciation conformément à l'article XXI ou une cessation conformément à l'article XXII, les dispositions de la présente Convention continuent de s'appliquer à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu avant la dénonciation ou la cessation.

### **Article XXIV**

#### Révision et amendements

1. Le dépositaire, après avoir consulté les Parties contractantes, peut convoquer une conférence aux fins de la révision ou de l'amendement de la présente Convention.

2. Le dépositaire convoque une conférence des Parties contractantes aux fins de la révision ou de l'amendement de la présente Convention à la demande d'au moins un tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

### **Article XXV**

#### Amendement selon une procédure simplifiée

1. Une réunion des Parties contractantes est convoquée par le dépositaire pour modifier les montants de réparation qui sont prévus aux alinéas 1 a) et b) de l'article III ou les

catégories d'installations, y compris les contributions à verser pour elles, qui sont mentionnées au paragraphe 3 de l'article IV, si un tiers des Parties contractantes font savoir qu'elles le souhaitent.

2. La décision d'adopter un amendement proposé est prise au moyen d'un vote. Un amendement est adopté s'il n'y a aucune voix contre.

3. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 2 est notifié par le dépositaire à l'ensemble des Parties contractantes. L'amendement est considéré comme accepté si dans un délai de 36 mois après qu'il a été notifié, toutes les Parties contractantes au moment de l'adoption de l'amendement ont communiqué leur acceptation au dépositaire. L'amendement entre en vigueur à l'égard de l'ensemble des Parties contractantes 12 mois après son acceptation.

4. Si, dans un délai de 36 mois à compter de la date de la notification pour acceptation, un amendement n'a pas été accepté conformément au paragraphe 3 ci-dessus, l'amendement est considéré comme rejeté.

5. Lorsqu'un amendement a été adopté conformément au paragraphe 2 mais que la période de 36 mois prévue pour son acceptation n'a pas encore expiré, un Etat qui devient Partie à la présente Convention au cours de cette période est lié par cet amendement s'il entre en vigueur. Un Etat qui devient Partie à la présente Convention après cette période est lié par tout amendement qui a été accepté conformément au paragraphe 3. Dans les cas visés au présent paragraphe, une Partie contractante est liée par un amendement à la date à laquelle cet amendement entre en vigueur, ou à la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante si cette dernière date est postérieure.

#### Article XXVI

##### Fonctions du dépositaire

En plus des fonctions prévues dans d'autres articles de la présente Convention, le dépositaire notifie sans délai aux Parties contractantes et à tous les autres Etats ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques :

- a) chaque signature de la présente Convention;
- b) chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion concernant la présente Convention;
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- d) les déclarations reçues conformément à l'article XVI;
- e) toute dénonciation reçue conformément à l'article XXI ou toute notification reçue conformément à l'article XXII;
- f) toute notification en vertu du paragraphe 2 de l'article XIII;
- g) les autres notifications pertinentes relatives à la présente Convention.

Article XXVII

Textes faisant foi

Le texte original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI, LES SOUSSIGNES, DUMENT AUTORISES A CET EFFET, ONT SIGNE LA PRESENTE CONVENTION.

Fait à Vienne, le douze septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept

**ANNEXE**

Une Partie contractante qui n'est partie à aucune des Conventions visées aux paragraphes a) ou b) de l'article premier de la présente Convention prend les dispositions nécessaires pour que sa législation nationale soit conforme avec les dispositions de la présente Annexe pour autant que ces dispositions ne sont pas applicables directement dans cette Partie contractante. Une Partie contractante n'ayant pas d'installation nucléaire sur son territoire n'est tenue d'avoir que la législation qui est nécessaire pour permettre à cette Partie de donner effet à ses obligations au titre de la présente Convention.

**Article premier**

Définitions

1. Outre les définitions figurant à l'article premier de la présente Convention, les définitions ci-après s'appliquent aux fins de la présente Annexe :
  - a) "Combustible nucléaire" signifie toute matière permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire.
  - b) "Installation nucléaire" signifie :
    - i) tout réacteur nucléaire, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
    - ii) toute usine utilisant du combustible nucléaire pour la production de matières nucléaires ou toute usine de traitement de matières nucléaires, y compris les usines de traitement de combustible nucléaire irradié;
    - iii) tout stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des stockages en cours de transport.

Il est entendu que l'Etat où se trouve l'installation peut considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.



- c) "Matière nucléaire" signifie :
  - i) tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec d'autres matières;
  - ii) tout produit ou déchet radioactif.
- d) "Exploitant", en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la personne désignée ou reconnue par l'Etat où se trouve l'installation comme l'exploitant de cette installation.
- e) "Produit ou déchet radioactif" signifie toute matière radioactive obtenue au cours du processus de production ou d'utilisation d'un combustible nucléaire, ou toute matière rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait de ce processus, à l'exclusion des radio-isotopes parvenus au dernier stade de fabrication et susceptibles d'être utilisés à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.

2. L'Etat où se trouve l'installation peut, lorsque les risques encourus sont suffisamment limités, soustraire toute installation nucléaire ou de petites quantités de matières nucléaires à l'application de la présente Convention, sous réserve que :

- a) s'agissant des installations nucléaires, les critères d'exclusion aient été établis par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et toute exclusion par l'Etat où se trouve l'installation respecte ces critères;
- b) s'agissant des petites quantités de matières nucléaires, les limites maximums pour l'exclusion de ces quantités aient été établies par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique et toute exclusion par l'Etat où se trouve l'installation respecte ces limites.

Le Conseil des gouverneurs procédera périodiquement à une révision des critères pour l'exclusion des installations nucléaires et des limites maximums pour l'exclusion des petites quantités de matières nucléaires.

Article 2

Conformité de la législation

1. Le droit national d'une Partie contractante est censé être conforme aux dispositions des articles 3, 4, 5 et 7 s'il contient au 1er janvier 1995 et s'il continue de contenir des dispositions qui :

- a) prévoient une responsabilité objective en cas d'accident nucléaire entraînant un dommage nucléaire important hors du site de l'installation nucléaire dans laquelle l'accident survient;
- b) exigent l'indemnisation de toute personne autre que l'exploitant responsable du dommage nucléaire dans la mesure où cette personne est juridiquement tenue de verser une réparation; et
- c) garantissent la disponibilité d'au moins 1 milliard de DTS en ce qui concerne une centrale nucléaire civile et d'au moins 300 millions de DTS en ce qui concerne les autres installations nucléaires civiles pour une telle indemnisation.

2. Si, conformément au paragraphe 1, le droit national d'une Partie contractante est censé être conforme aux dispositions des articles 3, 4, 5 et 7, alors cette Partie :

- a) peut appliquer une définition du dommage nucléaire qui couvre les pertes ou dommages énumérés au paragraphe f) de l'article premier de la présente Convention et tout autre perte ou dommage dans la mesure où la perte ou le dommage découle ou résulte des propriétés radioactives, d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire ou de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire, ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanant ou y sont envoyées, ou d'autres rayonnements ionisants émis par toute source de rayonnements se trouvant dans une installation nucléaire, à condition que cette application n'ait pas d'incidence sur l'engagement pris par cette Partie contractante en vertu de l'article III de la présente Convention;

- b) peut appliquer la définition d'"installation nucléaire" donnée au paragraphe 3 du présent article à l'exclusion de la définition qui figure à l'alinéa 1.b) de l'article premier de la présente Annexe.

3. Aux fins de l'alinéa 2 b) du présent article, "Installation nucléaire" signifie :

- a) tout réacteur nucléaire civil, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
- b) toute installation civile de traitement, de retraitement ou d'entreposage :
  - i) soit de combustible nucléaire irradié;
  - ii) soit de produits ou de déchets radioactifs qui :
    - 1) soit résultent du retraitement de combustible nucléaire irradié et contiennent des quantités significatives de produits de fission;
    - 2) soit contiennent des éléments dont le numéro atomique est supérieur à 92 en concentrations supérieures à 10 nanocuries par gramme;
- c) toute autre installation civile de traitement, de retraitement ou d'entreposage de matières nucléaires à moins que la Partie contractante n'établisse que le faible niveau des risques liés à une telle installation justifie l'exclusion d'une telle installation de la présente définition.

4. Lorsque ce droit national d'une Partie contractante qui est conforme au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à un accident nucléaire survenant en dehors du territoire de cette Partie contractante mais pour lequel les tribunaux de cette Partie contractante ont la compétence juridictionnelle en vertu de l'article XIII de la Convention, les articles 3 à 11 de l'Annexe s'appliquent et l'emportent sur toute disposition incompatible du droit national applicable.

Article 3

Responsabilité de l'exploitant

1. L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage nucléaire dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire :

- a) survenu dans cette installation nucléaire;
- b) mettant en jeu une matière nucléaire qui provient ou émane de cette installation et survenu :
  - i) avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière n'ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
  - ii) à défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire n'ait pris en charge cette matière;
  - iii) si cette matière est destinée à un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur n'ait pris en charge la matière nucléaire;
  - iv) si cette matière a été envoyée à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, avant qu'elle n'ait été déchargée du moyen de transport par lequel elle est parvenue sur le territoire de cet Etat;
- c) mettant en jeu une matière nucléaire qui est envoyée à cette installation et survenu :
  - i) après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;
  - ii) à défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge cette matière;

- iii) après qu'il aura pris en charge cette matière provenant de la personne exploitant un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
- iv) si cette matière a été envoyée, avec le consentement écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, seulement après qu'elle aura été chargée sur le moyen de transport par lequel elle doit quitter le territoire de cet Etat non contractant.

Il est entendu que si un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et mettant en cause des matières nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, les dispositions de l'alinéa a) ne s'appliquent pas si un autre exploitant ou une autre personne est seul responsable en vertu des dispositions des alinéas b) ou c).

2. L'Etat où se trouve l'installation peut disposer dans sa législation que, dans les conditions qui pourront y être spécifiées, un transporteur de matières nucléaires ou une personne manipulant des déchets radioactifs peut, à sa demande et avec le consentement de l'exploitant intéressé, être désigné ou reconnu comme l'exploitant, à la place de celui-ci, en ce qui concerne respectivement les matières nucléaires ou les déchets radioactifs. En pareil cas, ce transporteur ou cette personne sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme l'exploitant d'une installation nucléaire située sur le territoire de cet Etat.

3. L'exploitant est objectivement responsable de tout dommage nucléaire.

4. Lorsqu'un dommage nucléaire et un dommage non nucléaire sont causés par un accident nucléaire ou conjointement par un accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, cet autre dommage, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage nucléaire, est considéré comme un dommage nucléaire causé par l'accident nucléaire. Toutefois, lorsqu'un dommage est causé conjointement par un accident nucléaire visé par les dispositions de la présente Annexe et par une émission de rayonnements ionisants non visée par elles, aucune disposition de la présente Annexe ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité, envers les personnes qui subissent un dommage nucléaire ou par voie de recours ou de contribution, de toute personne qui pourrait être tenue responsable du fait de cette émission de rayonnements ionisants.

5.
  - a) Aucune responsabilité n'incombe à un exploitant pour un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection.
  - b) Sauf dans la mesure où le droit de l'Etat où se trouve l'installation en dispose autrement, l'exploitant n'est pas tenu responsable du dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'un cataclysme naturel de caractère exceptionnel.
6. Le droit national peut dégager l'exploitant, en totalité ou en partie, de l'obligation de réparer le dommage nucléaire subi par une personne si l'exploitant prouve que le dommage nucléaire résulte, en totalité ou en partie, d'une négligence grave de cette personne ou que cette personne a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer le dommage.
7. L'exploitant n'est pas responsable du dommage nucléaire causé :
  - a) à l'installation nucléaire elle-même et à toute autre installation nucléaire, y compris une installation nucléaire en construction, sur le site où est située cette installation;
  - b) aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle;
  - c) sauf si le droit national en dispose autrement, au moyen de transport sur lequel la matière nucléaire en cause se trouvait au moment de l'accident nucléaire. Si le droit national dispose que l'exploitant est responsable d'un tel dommage, la réparation de ce dommage ne doit pas avoir pour effet de réduire la responsabilité de l'exploitant en ce qui concerne un autre dommage à un montant inférieur à soit 150 millions de DTS, soit tout autre montant supérieur fixé par la législation d'une Partie contractante.
8. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte la responsabilité de l'exploitant, en dehors de la présente Convention, pour un dommage nucléaire dont, conformément à l'alinéa 7 c), il n'est pas responsable en vertu de la présente Convention.

9. Le droit à réparation d'un dommage nucléaire ne peut être exercé que contre l'exploitant responsable; toutefois, le droit national peut permettre un droit d'action directe contre tout autre bailleur des fonds qui sont alloués conformément aux dispositions du droit national visant à assurer la réparation par l'utilisation de fonds provenant de sources autres que l'exploitant.

10. L'exploitant n'est pas tenu responsable d'un dommage causé par un accident nucléaire sortant du champ d'application du droit national conformément à la présente Convention.

#### Article 4

##### Montants de responsabilité

1. Sous réserve du sous-alinéa 1 a) ii) de l'article III, l'Etat où se trouve l'installation peut limiter la responsabilité de l'exploitant pour chaque accident nucléaire :

- a) soit à un montant qui n'est pas inférieur à 300 millions de DTS;
- b) soit à un montant qui n'est pas inférieur à 150 millions de DTS sous réserve qu'au-delà de ce montant et jusqu'à concurrence d'au moins 300 millions de DTS des fonds publics soient alloués par cet Etat pour réparer le dommage nucléaire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'Etat où se trouve l'installation, compte tenu de la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause ainsi que des conséquences probables d'un accident qu'elles provoqueraient, peut fixer un montant plus faible de responsabilité de l'exploitant sous réserve qu'en aucun cas un montant ainsi fixé soit inférieur à 5 millions de DTS et que l'Etat où se trouve l'installation prenne les dispositions nécessaires pour que des fonds publics soient alloués jusqu'à concurrence du montant fixé conformément au paragraphe 1.

3. Les montants fixés par l'Etat où se trouve l'installation dont relève l'exploitant responsable, conformément aux paragraphes 1 et 2 et aux dispositions de toute législation d'une Partie contractante en vertu de l'alinéa 7 c) de l'article 3, s'appliquent où que l'accident nucléaire survienne.

**Article 5**

**Garantie financière**

1. a) L'exploitant est tenu de maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité pour dommage nucléaire; le montant, la nature et les conditions de l'assurance ou de la garantie sont déterminés par l'Etat où se trouve l'installation. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois dépasser la limite éventuellement fixée en vertu de l'article 4. Lorsque la responsabilité de l'exploitant est illimitée, l'Etat où se trouve l'installation peut fixer une limite à la garantie financière de l'exploitant responsable à condition que cette limite ne soit pas inférieure à 300 millions de DTS. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant dans la mesure où la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois dépasser le montant de la garantie financière à fournir en vertu du présent paragraphe.
  - b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a), l'Etat où se trouve l'installation, compte tenu de la nature de l'installation nucléaire ou des substances nucléaires en cause ainsi que des conséquences probables d'un accident qu'elles provoqueraient, peut fixer un montant plus faible de garantie financière de l'exploitant sous réserve qu'en aucun cas un montant ainsi fixé soit inférieur à 5 millions de DTS et que l'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, et jusqu'à concurrence de la limite fixée à l'alinéa a).
2. Rien dans le paragraphe 1 n'oblige une Partie contractante ni aucune de ses subdivisions à maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité comme exploitant.



3. Les fonds provenant d'une assurance ou de toute autre garantie financière ou fournis par l'Etat où se trouve l'installation, conformément au paragraphe 1 ou à l'alinéa 1 b) de l'article 4, sont exclusivement réservés à la réparation due en application de la présente Annexe.

4. L'assureur ou tout autre garant financier ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe 1 ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ni, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de matière nucléaire, pendant la durée de ce transport.

#### Article 6

##### Transport

1. En ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant le transport, le montant maximum de la responsabilité de l'exploitant est régi par le droit national de l'Etat où se trouve l'installation.

2. Une Partie contractante peut mettre comme condition au transport de matières nucléaires à travers son territoire que le montant de la responsabilité de l'exploitant soit accru jusqu'à concurrence d'un montant qui ne dépasse pas le montant maximal de la responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire située sur son territoire.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas :

- a) au transport par mer lorsque, en vertu du droit international, existe un droit de refuge dans les ports d'une Partie contractante ou un droit de passage inoffensif à travers son territoire;
- b) au transport par air lorsque, du fait d'un accord ou en vertu du droit international, existe un droit de survol du territoire ou d'atterrissage sur le territoire d'une Partie contractante.

**Article 7**

**Réponsabilité de plusieurs exploitants**

1. Lorsqu'un dommage nucléaire engage la responsabilité de plusieurs exploitants, ils en sont solidairement et cumulativement responsables, dans la mesure où il est impossible de déterminer avec certitude quelle est la part du dommage attribuable à chacun d'eux. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter le montant des fonds publics alloués par accident à la différence, le cas échéant, entre les montants ainsi fixés et le montant fixé en application du paragraphe 1 de l'article 4.

2. Lorsqu'un accident nucléaire survient en cours de transport de matières nucléaires, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, et cause un dommage nucléaire qui engage la responsabilité de plusieurs exploitants, la responsabilité totale ne peut être supérieure au montant le plus élevé applicable à l'égard de l'un quelconque d'entre eux conformément à l'article 4.

3. Dans aucun des cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2, la responsabilité d'un exploitant ne peut être supérieure au montant applicable à son égard conformément à l'article 4.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 3, lorsque plusieurs installations nucléaires relevant d'un seul et même exploitant sont en cause dans un accident nucléaire, cet exploitant est responsable pour chaque installation nucléaire en cause à concurrence du montant applicable à son égard conformément à l'article 4. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter le montant des fonds publics alloués conformément aux dispositions du paragraphe 1.

**Article 8**

**Réparation en vertu du droit national**

1. Aux fins de la présente Convention, le montant de réparation est déterminé sans égard aux intérêts ou dépens liquidés dans le cadre d'une procédure en réparation de dommage nucléaire.

2. La réparation du dommage subi hors de l'Etat où se trouve l'installation est faite sous une forme librement transférable entre les Parties contractantes.

3. Si les dispositions d'un régime d'assurance maladie, d'assurance sociale, de sécurité sociale, d'assurance des accidents du travail ou des maladies professionnelles comportent l'indemnisation des dommages nucléaires, les droits à réparation des bénéficiaires de ce régime, ainsi que les droits de recours prévus par ce régime, sont déterminés par le droit national de la Partie contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale qui ont établi de tels régimes.

## Article 9

### Période d'extinction

1. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire. Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière ou grâce à des fonds publics pendant une période supérieure à dix ans, le droit du tribunal compétent peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration de la période pendant laquelle la responsabilité de l'exploitant est ainsi couverte conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation.

2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire mettant en jeu une matière nucléaire qui, au moment de l'accident nucléaire, avait été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée, le délai visé au paragraphe 1 est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas, sous réserve du droit visé au paragraphe 1, être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

3. Le droit du tribunal compétent peut fixer un délai d'extinction ou de prescription qui ne sera pas inférieur à trois ans à compter de la date à laquelle la victime du dommage nucléaire a eu ou aurait dû avoir connaissance de ce dommage et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable, sans que les délais indiqués aux paragraphes 1 et 2 puissent être dépassés.

4. Si le droit national d'une Partie contractante prévoit une période d'extinction ou de prescription supérieure à dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire, il contient des dispositions concernant le traitement équitable et dans des délais raisonnables des demandes en réparation du fait de décès ou de dommage aux personnes présentées dans les dix ans suivant la date de l'accident nucléaire.

#### **Article 10**

##### **Droit de recours**

La législation nationale peut prévoir que l'exploitant n'a un droit de recours que :

- a) si un tel droit a été expressément prévu par un contrat écrit;
- b) ou, si l'accident nucléaire résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique qui a agi ou omis d'agir dans cette intention.

#### **Article 11**

##### **Droit applicable**

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la nature, la forme, l'étendue et la répartition équitable de la réparation du dommage nucléaire causé par un accident nucléaire sont régis par le droit du tribunal compétent.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**КОНВЕНЦИЯ О ДОПОЛНИТЕЛЬНОМ  
ВОЗМЕЩЕНИИ ЗА ЯДЕРНЫЙ УЩЕРБ**

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВАЯ значение мер, предусматриваемых в Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб и Парижской конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии, а также в национальном законодательстве о возмещении ядерного ущерба, соответствующем принципам этих конвенций;

ЖЕЛАЯ создать такой всемирный режим ответственности, который позволит дополнить и усилить эти меры в целях увеличения суммы возмещения за ядерный ущерб;

ПРИЗНАВАЯ далее, что такой всемирный режим ответственности будет способствовать региональному и глобальному сотрудничеству в целях достижения более высокого уровня ядерной безопасности в соответствии с принципами международного партнерства и солидарности;

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I  
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья I  
Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- a) "Венская конвенция" означает Венскую конвенцию о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года и любые поправки к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны настоящей Конвенции.
- b) "Парижская конвенция" означает Парижскую конвенцию об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии от 29 июля 1960 года и любые поправки к ней, имеющие силу для Договаривающейся стороны настоящей конвенции.
- c) "Специальные права заимствования", в дальнейшем именуемые "СПЗ", означают расчетную единицу, определенную Международным валютным фондом и используемую им для своих собственных операций и сделок.
- d) "Ядерный реактор" означает любое сооружение, содержащее ядерное топливо, расположенное таким образом, что в нем может происходить самоподдерживающийся цепной процесс деления ядер без дополнительного источника нейтронов.
- e) "Отвечающее за установку государство" в отношении ядерной установки означает Договаривающуюся сторону, в пределах территории которой находится эта установка, или, если она не находится в пределах территории любого государства, Договаривающуюся сторону, которая

эксплуатирует эту ядерную установку или по разрешению которой она эксплуатируется.

f) "Ядерный ущерб" означает:

- i) смерть или телесное повреждение;
- ii) потерю имущества или ущерб имуществу;

и следующее по каждому подпункту в пределах, устанавливаемых законом компетентного суда:

- iii) экономические потери, возникающие в результате потерь или ущерба, упомянутых в подпункте i) или ii), постольку, поскольку они не охватываются этими подпунктами, если их несет лицо, имеющее право на предъявление иска в отношении таких потерь или ущерба;
- iv) затраты на меры по восстановлению окружающей среды, состояние которой ухудшилось, за исключением незначительного ухудшения, если такие меры фактически были приняты или должны быть приняты и постольку, поскольку это не охватывается подпунктом ii);
- v) потерю доходов, получаемых от экономического интереса в любом применении или использовании окружающей среды, в результате значительного ухудшения состояния этой среды и постольку, поскольку это не охвачено подпунктом ii);
- vi) затраты на превентивные меры и стоимость дальнейших потерь или ущерб, причиненных такими мерами;
- vii) любые другие экономические потери помимо любых потерь, вызванных ухудшением состояния окружающей среды, если это допускается общим

законом о гражданской ответственности компетентного суда,

в случае подпунктов i) - v) и vii) выше в той мере, в какой потери или ущерб возникают в силу или являются результатом ионизирующего излучения, испускаемого любым источником излучения внутри ядерной установки или испускаемого ядерным топливом или радиоактивными продуктами, или отходами на ядерной установке или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее, независимо от того, возникают ли они в силу радиоактивных свойств такого вещества или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или иными опасными свойствами такого вещества.

- g) "Меры по восстановлению" означают любые обоснованные меры, которые были одобрены компетентными органами государства, где меры были приняты, и которые направлены на восстановление или воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды или ввод, там, где это обосновано, в окружающую среду эквивалента этих компонентов. Закон государства, в котором был причинен ущерб, определяет того, кто имеет право принимать такие меры.
- h) "Превентивные меры" означают любые обоснованные меры, принимаемые любым лицом после того, как произошел ядерный инцидент, с целью предотвращения или сведения к минимуму ущерба, о котором говорится в подпунктах f) i) - v) или vii), при условии получения любого одобрения со стороны компетентных органов, требуемого в соответствии с законом государства, в котором принимаются меры.



- i) "Ядерный инцидент" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, которые причиняют ядерный ущерб или, но только в отношении превентивных мер, создают серьезную и непосредственную угрозу причинения такого ущерба.
- j) "Установленная ядерная мощность" означает для каждой Договаривающейся стороны суммарное число единиц, определенных по формуле, приведенной в Статье IV.2; и "тепловая мощность" означает максимальную тепловую мощность, разрешенную компетентными национальными органами.
- k) "Закон компетентного суда" означает закон суда, имеющего юрисдикцию согласно настоящей Конвенции, включая любые положения такого закона, касающиеся коллизии законов.
- l) "Обоснованные меры" означают меры, которые согласно закону компетентного суда признаются приемлемыми и соразмерными с учетом всех обстоятельств, например:
  - i) характера и степени причиненного ущерба или, в случае превентивных мер, характера и степени риска такого ущерба;
  - ii) степени, в какой во время принятия мер они, вероятно, будут эффективными; и
  - iii) соответствующей научно-технической экспертизы.

## Статья II

### Цель и применение

1. Цель настоящей Конвенции заключается в том, чтобы дополнить систему возмещения, предусмотренную в соответствии с национальным законодательством, которое:

- a) предусматривает выполнение одного из договорно-правовых документов, упомянутых в пунктах а) и б) Статьи I; или
- b) соответствует положениям Приложения к настоящей Конвенции.

2. Система настоящей Конвенции применяется к ядерному ущербу, за который оператор ядерной установки, используемой в мирных целях, расположенной на территории Договаривающейся стороны, несет ответственность по любой из конвенций, упомянутых в Статье I, или по национальному законодательству, упомянутому в пункте 1 б) данной Статьи.

3. Приложение, упомянутое в пункте 1 б), составляет неотъемлемую часть настоящей Конвенции.

## РАЗДЕЛ II ВОЗМЕЩЕНИЕ

### Статья III Обязательство

1. Возмещение в отношении ядерного ущерба за каждый ядерный инцидент обеспечивается следующими средствами:
- a) i) отвечающее за установку государство обеспечивает наличие 300 млн. СПЗ или большей суммы, которую она могла конкретно указать Депозитарию в любое время до ядерного инцидента, или переходной суммы в соответствии с подпунктом ii) ;
  - ii) Договаривающаяся сторона может установить максимум на 10 лет со дня открытия для подписания настоящей Конвенции переходную сумму не менее 150 миллионов СПЗ в отношении ядерного инцидента, произошедшего в этот период.

- b) свыше суммы, предоставляемой в соответствии с подпунктом а), Договаривающиеся стороны выделяют государственные фонды в соответствии с формулой, приведенной в Статье IV.
2. a) Возмещение ядерного ущерба в соответствии с пунктом 1 а) справедливо распределяется без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства при том условии, что законодательство отвечающего за установку государства, при соблюдении обязательств этого государства по другим конвенциям, касающимся ответственности за ядерный ущерб, может исключать ядерный ущерб, причиненный в государстве, не являющемся Договаривающимся государством.
- b) Возмещение ядерного ущерба в соответствии с пунктом 1 b), при соблюдении Статей V и XI.1 b), справедливо распределяется без дискриминации по признаку гражданства, постоянного или временного местожительства.
3. Если ядерный ущерб, который должен быть возмещен, не требует полной суммы согласно пункту 1 b), размер взносов пропорционально сокращается.
4. Сумма процентов и издержек, устанавливаемая судом в связи с исками о возмещении ядерного ущерба, выплачивается в дополнение к суммам, установленным согласно пунктам 1 а) и b), и является пропорциональной фактическим взносам, вносимым согласно пунктам 1 а) и b), соответственно, ответственным оператором, Договаривающейся стороной, на территории которой расположена ядерная установка этого оператора, и Договаривающимися сторонами вместе.

#### Статья IV

##### Расчет взносов

1. Формула взносов, в соответствии с которой Договаривающиеся стороны выделяют государственные фонды, упомянутые в Статье III.1 b), определяется следующим образом:

- a) i) сумма, являющаяся результатом умножения установленной ядерной мощности этой Договаривающейся стороны на 300 СПЗ на единицу установленной мощности; и
  - ii) сумма, определяемая путем применения соотношения между ставкой долевого взноса Организации Объединенных Наций для этой Договаривающейся стороны, начисляемых за год, предшествующий году, в котором произошел ядерный инцидент, и общей суммой таких ставок всех Договаривающихся сторон к 10% от совокупности сумм, рассчитываемых для всех Договаривающихся сторон согласно подпункту i).
- b) При соблюдении подпункта c) взнос каждой Договаривающейся стороны составляет совокупность сумм, о которых говорится в подпунктах i) и ii) пункта a), при условии, что от государств, имеющих минимальную ставку долевого взноса Организации Объединенных Наций и не имеющих ядерных реакторов, делать взносы не требуется.
- c) Максимальный взнос, который может взиматься в расчете на каждый ядерный инцидент с любой Договаривающейся стороны, за исключением отвечающего за установку государства, согласно подпункту b), не превышает его указанной доли в процентах от общей суммы взносов всех Договаривающихся сторон, определяемых согласно

подпункту б). Для конкретной Договаривающейся стороны указанная доля в процентах составляет ее ставку долевых взносов ООН в процентах плюс 8 процентных пунктов. Если в то время, когда произошел инцидент, суммарная установленная мощность, представляемая Сторонами настоящей Конвенции, составляет или превышает уровень 625 000 единиц, указанная доля в процентах повышается на один процентный пункт. По мере возрастания мощности на каждые 75 000 единиц свыше 625 000 единиц она повышается на один дополнительный процентный пункт.

2. Формула применяется для каждого ядерного реактора, расположенного на территории Договаривающейся стороны, при этом 1 единица приходится на каждый МВт тепловой мощности. Формула рассчитывается на основе тепловой мощности ядерных реакторов, указанной на дату ядерного инцидента в перечне, составленном и обновляемом в соответствии со Статьей VIII.

3. Для цели расчета взносов ядерный реактор учитывается, начиная со дня первой загрузки в этот ядерный реактор ядерных топливных элементов. Ядерный реактор исключается из расчетов после окончательного удаления всех топливных элементов из активной зоны реактора и начала их безопасного хранения в соответствии с утвержденными процедурами:

## Статья V

### Географические рамки

1. Фонды, обеспечиваемые в соответствии со Статьей III.1 b), применяются к ядерному ущербу, который причинен:

а) на территории Договаривающейся стороны; или

- b) в морских районах за пределами территориального моря Договаривающейся стороны или над ними:
- i) на борту судна или судну, плавающему под флагом Договаривающейся стороны, или на борту летательного аппарата или летательному аппарату, зарегистрированному на территории Договаривающейся стороны, или на искусственном острове, установке или сооружении или искусственному острову, установке или сооружению, которые находятся под юрисдикцией Договаривающейся стороны; или
  - ii) гражданину Договаривающейся стороны; за исключением ущерба, причиненного в территориальном море государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, или над этим морем; или
- c) в исключительной экономической зоне Договаривающейся стороны или над ней, на континентальном шельфе Договаривающейся стороны в связи с разработкой или разведкой природных ресурсов этой исключительной экономической зоны или континентального шельфа;

при условии, что суды Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией согласно Статье XIII.

2. Любое подписавшее настоящую Конвенцию или присоединившееся к ней государство может во время подписания или присоединения к ней, или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты заявить, что в целях применения пункта 1 b) ii) физические лица или некоторые категории этих лиц, считающихся по ее законодательству имеющими постоянное местожительство на ее территории, приравниваются к ее собственным гражданам.

3. В данной Статье выражение „гражданин Договаривающейся стороны“ включает Договаривающуюся сторону или любое из входящих в нее государственных образований, или товарищество, или какой-либо государственный или частный орган, являющийся или не являющийся юридическим лицом, который учрежден на территории Договаривающейся стороны.

### РАЗДЕЛ III ОРГАНИЗАЦИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ

#### Статья VI

##### Оповещение о ядерном ущербе

Без ущерба обязательствам, которые Договаривающиеся стороны могут иметь согласно другим международным соглашениям, Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, информируют другие Договаривающиеся стороны о ядерном инциденте, как только выясняется, что ущерб, вызванный таким инцидентом, превышает или, возможно, превысит сумму, предоставляемую согласно Статье III. 1 а), и что могут потребоваться взносы согласно Статье III. 1 б). Договаривающиеся стороны незамедлительно принимают все необходимые меры для установления процедуры своих взаимоотношений в этой связи.

#### Статья VII

##### Обращение о сборе средств

1. Вслед за оповещением, о котором говорится в Статье VI, и при условии соблюдения Статьи X.3 Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, обращается к другим Договаривающимся сторонам с просьбой предоставить государственные фонды, требуемые согласно Статье III.1 б), в том размере и тогда, когда они фактически потребуются, и эта Договаривающаяся сторона обладает исключительной компетенцией расходовать такие средства.

2. Независимо от существующих или будущих регулирующих положений относительно валют или их перевода Договаривающиеся стороны разрешают передачу или уплату любого взноса, предоставляемого согласно Статье III.1 b), без каких-либо ограничений.

## Статья VIII

### Перечень ядерных установок

1. Каждое Договаривающееся государство во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сообщает Депозитарию полный перечень всех ядерных установок, упомянутых в Статье IV.3. Этот перечень содержит необходимые данные для целей расчета взносов.

2. Каждое Договаривающееся государство незамедлительно сообщает Депозитарию о всех изменениях, которые должны быть внесены в этот перечень. Если такие изменения касаются добавления ядерной установки, то такое сообщение должно быть сделано по крайней мере за три месяца до предполагаемой даты поступления ядерного материала на установку.

3. Если Договаривающаяся сторона считает, что данные или любые изменения, которые должны быть внесены в перечень, сообщенный Договаривающимся государством согласно пунктам 1 и 2, не отвечают положениям данной Статьи, она может представить в этом отношении возражения, которые направляются Депозитарию в течение трех месяцев со дня получения этой Договаривающейся стороной сообщения согласно пункту 5. Депозитарий незамедлительно передает данное возражение государству, в отношении информации которого представляется возражение. В отношении любых неустранных разногласий осуществляются действия в соответствии с процедурой урегулирования споров, установленной в Статье XVI.

4. Депозитарий содержит, обновляет и ежегодно распространяет среди всех Договаривающихся государств перечень ядерных



установок, составленный согласно данной Статье. Такой перечень включает все данные и изменения, о которых говорится в настоящей Статье, при том понимании, что возражения, представляемые в соответствии с настоящей Статьей, в случае их принятия, применяются ретроспективно с даты их представления.

5. Депозитарий по возможности скорее уведомляет каждую Договаривающуюся сторону о сообщениях и возражениях, полученных им согласно данной Статье.

## Статья IX

### Право регресса

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает законодательство, с тем чтобы предоставить как Договаривающейся стороне, на территории которой расположена ядерная установка ответственного оператора, так и другим Договаривающимся сторонам, внесшим взносы, о которых говорится в Статье III.1 b), возможность воспользоваться правом регресса оператора в той мере, в которой он имеет такое право согласно любой из конвенций, упомянутых в Статье I, или национальному законодательству, упомянутому в Статье II.1 b), и в той мере, в какой взносы внесены любыми Договаривающимися сторонами.

2. Законодательство Договаривающейся стороны, на территории которой расположена ядерная установка ответственного оператора, может предусматривать возврат государственных фондов, предоставленных согласно настоящей Конвенции, таким оператором, если ущерб является результатом ошибки с его стороны.

3. Договаривающаяся сторона, суды которой обладают юрисдикцией, может осуществить право регресса, предусмотренное в пунктах 1 и 2, от имени других Договаривающихся сторон, внесших взносы.

## Статья X

### Выплаты, судебные разбирательства

1. Системой выплат, в соответствии с которой предоставляются требуемые согласно Статье III.1 фонды, и системой их распределения являются системы выплат и распределения той Договаривающейся стороны, суды которой обладают юрисдикцией.
2. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы лица, потерпевшие ущерб, могли осуществить свои права на возмещение без возбуждения отдельных судебных разбирательств в соответствии с происхождением средств, предоставляемых для такого возмещения, и чтобы Договаривающиеся стороны могли вступать в судебные разбирательства, которые ведутся против ответственного оператора.
3. Ни от одной из Договаривающихся сторон не требуется предоставлять государственные фонды, упоминаемые в Статье III.1 б), если требования о возмещении могут быть удовлетворены за счет средств, о которых говорится в Статье III.1 а).

## Статья XI

### Распределение средств

Фонды, предоставляемые в соответствии со Статьей III.1 б), распределяются следующим образом:

1. а) 50% средств предоставляется для удовлетворения исков о возмещении ядерного ущерба, причиненного в пределах или за пределами отвечающего за установку государства;
- б) 50% средств предоставляется для удовлетворения исков о возмещении ядерного ущерба в той мере, в какой такие иски не удовлетворяются в соответствии с подпунктом а).
- с) В том случае, если сумма, предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 а), меньше 300 млн. СПЗ:
  - і) сумма, указанная в пункте 1 а), уменьшается на столько же процентов, насколько процентов сумма,

предусматриваемая в соответствии со Статьей III.1 а), меньше 300 млн. СПЗ; и

- ii) сумма, предусматриваемая в пункте 1 b), увеличивается на сумму сокращения, рассчитанную в соответствии с подпунктом i).

2. Если Договаривающаяся сторона в соответствии со Статьей III.1 а) обеспечила наличие без дискриминации суммы не менее 600 млн. СПЗ, которая была конкретно указана Депозитарию до ядерного инцидента, все средства, упомянутые в Статье III.1 а) и b), независимо от пункта 1, предоставляются для возмещения ядерного ущерба, причиненного в пределах и за пределами отвечающего за установку государства.

#### РАЗДЕЛ IV

#### ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВА ВЫБОРА

##### Статья XII

1. За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусмотрено иное, каждая Договаривающаяся сторона может осуществлять полномочия, предоставленные ей в силу Венской конвенции или Парижской конвенции, и любые положения постановления, принятые согласно этим конвенциям, могут использоваться в отношении других Договаривающихся сторон, с тем чтобы добиться выделения государственных фондов, упомянутых в Статье III.1 b).

2. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует тому, чтобы любая Договаривающаяся сторона принимала положения, выходящие за сферу действия Венской или Парижской конвенции и настоящей Конвенции, при условии, что такие положения не влекут каких-либо дополнительных обязательств со стороны других Договаривающихся сторон, и при условии, что ущерб в Договаривающейся стороне, не имеющей на своей территории ядерных установок, не исключается из

такого дополнительного возмещения на каком-либо основании отсутствия взаимности.

3. а) Ничто в настоящей Конвенции не препятствует тому, чтобы Договаривающиеся стороны вступали в региональные или иные соглашения с целью осуществления своих обязательств согласно Статье III.1 а) или предоставления дополнительных средств для возмещения ядерного ущерба при условии, что это не влечет каких-либо дополнительных обязательств для других Договаривающихся сторон согласно настоящей Конвенции.
- б) Договаривающаяся сторона, намеревающаяся вступить в какое-либо подобное соглашение, уведомляет все другие Договаривающиеся стороны о своем намерении. Депозитарий уведомляется о заключенных соглашениях.

## РАЗДЕЛ V

### ЮРИСДИКЦИЯ И ПРИМЕНИМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

#### Статья XIII

##### Юрисдикция

1. За исключением случаев, когда в настоящей Статье предусмотрено иное, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате ядерного инцидента обладают только суды Договаривающейся стороны, в которой произошел ядерный инцидент.

2. Если ядерный инцидент происходит в пределах района исключительной экономической зоны Договаривающейся стороны или, если такая зона не была установлена, - в районе, не превышающем пределов исключительной экономической зоны, если бы таковая была установлена этой стороной, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате этого

ядерного инцидента, для целей настоящей Конвенции, обладают только суды этой стороны. Предыдущее предложение применяется, если эта Договаривающаяся сторона уведомила Депозитария о таком районе до того, как произошел ядерный инцидент. Ничто в настоящем пункте не толкуется как разрешающее осуществлять юрисдикцию таким образом, что это будет противоречить международному морскому праву, в том числе Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву. Однако, если осуществление такой юрисдикции не совместимо с обязательствами данной Стороны в соответствии со Статьей XI Венской конвенции или Статьей 13 Парижской конвенции в отношении государства, не являющегося Стороной настоящей Конвенции, юрисдикция определяется согласно этим положениям.

3. Если ядерный инцидент не происходит в пределах территории любой Договаривающейся стороны или в пределах района, уведомление о котором поступило в соответствии с пунктом 2, или если место ядерного инцидента не может быть точно определено, юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба в результате ядерного инцидента обладают только суды отвечающего за установку государства.

4. Если юрисдикцией в отношении исков о возмещении ядерного ущерба обладают суды более чем одной Договаривающейся стороны, эти Договаривающиеся стороны на основе соглашения определяют, какие суды Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией.

5. Судебное решение, которое более не подлежит пересмотру в обычных формах, вынесенное обладающим юрисдикцией судом Договаривающейся стороны, признается, за исключением случаев:

- a) когда судебное решение было получено обманным путем;
- b) когда стороне, против которой было вынесено судебное решение, не было предоставлено достаточной возможности изложить свое дело; или

с) когда судебное решение противоречит общественному правопорядку Договаривающейся стороны, в пределах территории которой требуется признание, или не соответствует основным нормам правосудия.

6. Судебное решение, которое признано в соответствии с пунктом 5, по представлении его к исполнению в соответствии с формальностями, требуемыми законодательством той Договаривающейся стороны, в которой оно подлежит исполнению, обладает обязательной силой, как если бы оно было решением суда этой Договаривающейся стороны. Существо иска, по которому вынесено такое судебное решение, не подлежит последующему разбирательству.

7. Судебные решения в отношении выплаты возмещения из государственных фондов, упомянутых в Статье III.1 b), вынесенные в соответствии с условиями, установленными национальным законодательством, признаются другими Договаривающимися сторонами.

#### Статья XIV

##### Применимый закон

1. В отношении ядерного инцидента в надлежащих случаях применяются либо Венская конвенция, либо Парижская конвенция, либо Приложение к настоящей Конвенции при условии исключения действия других.

2. При соблюдении положений настоящей Конвенции, Венской конвенции или Парижской конвенции в надлежащих случаях применимым законом является закон компетентного суда.

Статья XV

Международное публичное право

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающейся стороны согласно общим нормам международного публичного права.

РАЗДЕЛ VI

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья XVI

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции стороны в споре проводят консультации с целью урегулирования спора путем переговоров или любыми другими мирными способами урегулирования споров, приемлемыми для них.

2. Если спор такого характера, о котором говорится в пункте 1, не может быть урегулирован в течение шести месяцев со дня просьбы о проведении консультаций в соответствии с пунктом 1, то по просьбе любой стороны в таком споре, он передается в арбитраж или направляется в Международный Суд для принятия решения. В случае передачи спора в арбитраж, если в течение шести месяцев со дня просьбы стороны в споре не могут прийти к согласию относительно организации арбитражного разбирательства, одна из сторон может просить Председателя Международного Суда или Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить одного или нескольких арбитров. В случае противоречащих друг другу просьб сторон в споре приоритет имеет обращение к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней государство может заявить, что оно не считает себя связанным либо одной, либо обеими процедурами урегулирования споров, предусмотренными в пункте 2. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными какой-либо процедурой урегулирования споров, предусмотренной в пункте 2, в

том, что касается Договаривающейся стороны, для которой такое заявление имеет силу.

4. Договаривающаяся сторона, сделавшая заявление в соответствии с пунктом 3, может в любое время отозвать это заявление путем уведомления Депозитария.

## РАЗДЕЛ VII ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### Статья XVII

#### Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Международного агентства по атомной энергии в Вене с 29 сентября 1997 года до момента ее вступления в силу.

### Статья XVIII

#### Ратификация, принятие, одобрение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами. Документ о ратификации, принятии или одобрении принимается только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которое заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является Договаривающимся государством этой Конвенции.

2. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по



атомной энергии, который выступает в качестве Депозитария настоящей Конвенции.

3. Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций копию положений своего национального законодательства, упомянутого в Статье II.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное указание суммы в соответствии со Статьей III.1 а), Статьей XI.2, или переходную сумму в соответствии со Статьей III.1 а) ii). Копии таких положений распространяются Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

## Статья XIX

### Присоединение

1. После вступления в силу настоящей Конвенции любое государство, которое не подписало ее, может присоединиться к ней. Документ о присоединении принимается только от государства, являющегося стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, либо от государства, которое заявляет о том, что его национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции при условии, что в случае государства, на территории которого имеется ядерная установка, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности от 17 июня 1994 года, оно является Договаривающимся государством этой Конвенции.

2. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии.

3. Договаривающаяся сторона предоставляет Депозитарию на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций копию положений своего национального законодательства, упомянутого в Статье II.1, а также поправок к ним, включая любое конкретное указание суммы в соответствии со Статьей III.1 а), Статьей XI.2, или переходную сумму в соответствии со

Статьей III.1 а) ii). Копии таких положений распространяются Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

## Статья XX

### Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты, на которую 5 государств, располагающих минимум 400 000 единиц установленной ядерной мощности, сдали на хранение один из документов, о которых говорится в Статье XVIII.
2. Для каждого государства, которое впоследствии ратифицирует, примет, одобрит настоящую Конвенцию или присоединится к ней, она вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение соответствующего документа.

## Статья XXI

### Денонсация

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Депозитария.
2. Денонсация вступает в силу через один год со дня получения уведомления Депозитарием.

## Статья XXII

### Прекращение действия

1. Любая Договаривающаяся сторона, которая прекращает свое участие либо в Венской конвенции, либо в Парижской конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате такого прекращения. С этой даты такая Договаривающаяся сторона перестает быть участником настоящей Конвенции, кроме тех случаев, когда ее национальное законодательство находится в соответствии с положениями Приложения к настоящей Конвенции, и она уведомила об этом Депозитария и предоставила ему на одном из официальных

языков Организации Объединенных Наций копию таких положений своего национального законодательства. Такая копия распространяется Депозитарием среди всех других Договаривающихся сторон.

2. Любая Договаривающаяся сторона, национальное законодательство которой более не соответствует положениям Приложения к настоящей Конвенции и которая не является стороной либо Венской конвенции, либо Парижской конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате прекращения такого соответствия. С этой даты Договаривающаяся сторона прекращает свое участие в настоящей Конвенции.

3. Любая Договаривающаяся сторона, имеющая на своей территории ядерную установку, как она определена в Конвенции о ядерной безопасности, которая перестает быть стороной указанной Конвенции, уведомляет Депозитария об этом и о дате такого прекращения. С этой даты такая Договаривающаяся сторона независимо от пунктов 1 и 2 перестает быть стороной настоящей Конвенции.

### Статья XXIII

#### Продолжение действия ранее приобретенных прав и взятых обязательств

Независимо от денонсации в соответствии со Статьей XXI или прекращения действия в соответствии со Статьей XXII, положения настоящей Конвенции продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, который произошел до такой денонсации или прекращения действия.

Статья XXIV

Пересмотр и поправки

1. Депозитарий после консультаций с Договаривающимися сторонами может созвать конференцию в целях пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее.
2. Депозитарий созывает конференцию Договаривающихся сторон для целей пересмотра настоящей Конвенции или внесения поправок в нее по просьбе не менее одной трети всех Договаривающихся сторон.

Статья XXV

Внесение поправок по упрощенной процедуре

1. Совещание Договаривающихся сторон созывается Депозитарием для изменения сумм возмещения, о которых говорится в Статье III.1 а) и б), или категорий установок, включая взносы, которые должны вноситься по ним, упомянутых в Статье IV.3, если одна треть Договаривающихся сторон выражает такое желание.
2. Решения об утверждении поправок принимаются голосованием. Поправки утверждаются, если не подаются голоса против.
3. О любой поправке, утвержденной в соответствии с пунктом 2, Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся стороны. Поправка считается принятой, если по истечении 36 месяцев после уведомления о ней все Договаривающиеся стороны при утверждении поправки сообщили Депозитарию о своем принятии. Поправка вступает в силу для всех Договаривающихся сторон спустя 12 месяцев после ее принятия.
4. Если в течение 36 месяцев со дня уведомления в целях принятия поправка не принята в соответствии с пунктом 3, данная поправка считается не принятой.
5. Если поправка утверждена в соответствии с пунктом 2, но 36-месячный период для ее принятия еще не истек, для государства, которое становится Стороной настоящей Конвенции в течение этого

периода, поправка является обязательной, если она вступает в силу. Для государства, которое становится Стороной настоящей Конвенции после этого периода, любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, является обязательной. В случаях, о которых говорится в настоящем пункте, поправка является обязательной для Договаривающейся стороны, если эта поправка вступает в силу или если настоящая Конвенция вступает в силу для этой Договаривающейся стороны в зависимости от того, какая из дат является более поздней.

## Статья XXVI

### Функции Депозитария

В дополнение к функциям, о которых говорится в других статьях настоящей Конвенции, Депозитарий безотлагательно уведомляет Договаривающиеся стороны и все другие государства, а также Генерального секретаря Организации экономического сотрудничества и развития о:

- a) каждом подписании настоящей Конвенции;
- b) каждой сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в отношении настоящей Конвенции;
- c) вступлении в силу настоящей Конвенции;
- d) заявлениях, полученных в соответствии со Статьей XVI;
- e) любой денонсации, полученной в соответствии со Статьей XXI, или уведомлении, полученном в соответствии со Статьей XXII;
- f) любом уведомлении в соответствии с пунктом 2 Статьи XIII;
- g) других соответствующих уведомлениях, касающихся настоящей Конвенции.

Статья XXVII

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии, который рассылает его заверенные копии всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ УПОЛНОМОЧЕННЫЕ НА ЭТО, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

Совершено в Вене, двенадцатого сентября, одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Договаривающаяся сторона, не являющаяся Стороной любой из конвенций, о которых говорится в Статье I а) или б) настоящей Конвенции, обеспечивает соответствие своего национального законодательства положениям настоящего Приложения, постольку поскольку эти положения не применимы непосредственно в пределах этой Договаривающейся стороны. От Договаривающейся стороны, которая не имеет ядерных установок на своей территории, требуется иметь только такое законодательство, которое необходимо, чтобы дать возможность такой Стороне осуществлять свои обязательства в соответствии с настоящей Конвенцией.

### Статья 1

#### Определения

1. Помимо определений, содержащихся в Статье I настоящей Конвенции, для целей настоящего Приложения применяются следующие определения:

- а) “Ядерное топливо” означает любой материал, способный производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления.
- б) “Ядерная установка” означает:
  - і) любой ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии либо для приведения в движение этого средства транспорта, либо для любой другой цели;

- ii) любой завод, использующий ядерное топливо для производства ядерного материала, или любой завод по обработке ядерного материала, включая любой завод по переработке облученного ядерного топлива; и
- iii) любое место, где хранится ядерный материал, за исключением хранения, связанного с перевозкой такого материала;

при условии, что отвечающее за установку государство может установить, что несколько ядерных установок одного оператора, которые расположены в одном и том же месте, рассматриваются как единая ядерная установка.

- c) "Ядерный материал" означает:
  - i) ядерное топливо, за исключением природного урана и обедненного урана, способное производить энергию путем самоподдерживающегося цепного процесса ядерного деления вне ядерного реактора самостоятельно или в комбинации с каким-либо другим материалом; и
  - ii) радиоактивные продукты или отходы.
- d) "Оператор" в отношении ядерной установки означает лицо, назначенное или признанное отвечающим за установку государством в качестве оператора этой установки.
- e) "Радиоактивные продукты или отходы" означают любой радиоактивный материал, произведенный в процессе производства или использования ядерного топлива, или любой материал, ставший радиоактивным под действием облучения в результате производства или использования ядерного топлива, но не включают радиоизотопы, которые достигли окончательной стадии изготовления, став таким



образом пригодными для использования в любых научных, медицинских, сельскохозяйственных, коммерческих или промышленных целях.

2. Отвечающее за установку государство может, если это позволяют небольшие размеры риска, с которым это сопряжено, исключать любую ядерную установку или любые небольшие количества ядерного материала из сферы применения настоящей Конвенции при условии, что:

- a) в отношении ядерных установок критерии такого исключения установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение отвечающим за установку государством удовлетворяет таким критериям; и
- b) в отношении небольших количеств ядерного материала - максимальные пределы исключения таких количеств установлены Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии и любое исключение, сделанное отвечающим за установку государством, не превышает таких установленных пределов.

Критерии для исключения ядерных установок и максимальные пределы для исключения небольших количеств ядерного материала периодически пересматриваются Советом управляющих.

## Статья 2

### Соответствие законодательства

1. Считается, что национальное законодательство Договаривающейся стороны находится в соответствии с положениями Статей 3, 4, 5 и 7, если на 1 января 1995 года оно содержало и по-прежнему содержит положения, которые:

- a) предусматривают строгую ответственность в случае ядерного инцидента тогда, когда имеет место значительный ядерный ущерб за пределами площадки ядерной установки, на которой произошел инцидент;
- b) требуют компенсации убытков любому лицу, иному, чем оператор, ответственный за ядерный ущерб, в той мере, в какой это лицо на основании закона несет ответственность за предоставление возмещения; и
- c) обеспечивают наличие как минимум 1000 млн. СПЗ в отношении гражданской атомной станции и как минимум 300 млн. СПЗ в отношении других гражданских ядерных установок для такой компенсации убытков.

2. Если в соответствии с пунктом 1 считается, что национальное законодательство Договаривающейся стороны находится в соответствии с положениями Статей 3, 4, 5 и 7, то в этом случае эта Сторона:

- a) может применять определение ядерного ущерба, которое охватывает потери или ущерб, указанные в Статье I. f) настоящей Конвенции, и любые другие потери или ущерб в той мере, в какой эти потери или ущерб возникают в силу или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или иными опасными свойствами ядерного топлива, или радиоактивных продуктов или отходов на ядерной установке, или ядерного материала, поступающего с ядерной установки, произведенного в ней или отправленного на нее; или других ионизирующих излучений, испускаемых любым источником излучений внутри ядерной установки, при условии, что такое применение не затрагивает обязательств этой Договаривающейся стороны в соответствии со Статьей III настоящей Конвенции; и

- b) может применять определение ядерной установки, содержащееся в пункте 3 настоящей Статьи, исключая при этом определение, содержащееся в Статье 1.1 b) настоящего Приложения.
3. Для цели пункта 2 b) данной Статьи "ядерная установка" означает:
- a) любой гражданский ядерный реактор, за исключением реактора, которым оборудовано средство морского или воздушного транспорта в целях использования его в качестве источника энергии либо для приведения в движение этого средства транспорта, либо для любой другой цели; и
  - b) любую гражданскую установку по обработке, переработке или хранению:
    - i) облученного ядерного топлива; или
    - ii) радиоактивных продуктов или отходов, которые:
      - 1) являются результатом переработки облученного ядерного топлива и содержат значительные количества продуктов деления; или
      - 2) содержат элементы, имеющие атомный номер выше 92 в концентрациях выше 10 нанокюри на грамм.
  - c) Любую другую гражданскую установку по обработке, переработке или хранению ядерного материала, за исключением случаев, когда Договаривающаяся сторона устанавливает небольшую степень рисков, связанных с такой установкой, которая оправдывает исключение такой установки из данного определения.
4. Если национальное законодательство Договаривающейся стороны, находящееся в соответствии с пунктом 1 данной Статьи, не применяется

к ядерному инциденту, который происходит за пределами территории этой Договаривающейся стороны, однако в отношении которой суды этой Договаривающейся стороны обладают юрисдикцией в соответствии со Статьей XIII настоящей Конвенции, Статьи 3-11 Приложения применяются и превалируют над любыми несоответствующими положениями применимого национального законодательства.

### Статья 3

#### Ответственность оператора

1. Оператор ядерной установки несет ответственность за ядерный ущерб, если доказано, что такой ущерб причинен ядерным инцидентом:
  - a) на этой ядерной установке; или
  - b) связанным с ядерным материалом, поступившим с такой установки или произведенным в этой ядерной установке, который произошел:
    - i) до принятия оператором другой ядерной установки ответственности в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта;
    - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий - до поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора другой ядерной установки; или
    - iii) если этот ядерный материал предназначен для использования в ядерном реакторе, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели, - до поступления этого ядерного материала в распоряжение лица, уполномоченного

надлежащим образом эксплуатировать такой реактор;  
но,

- iv) если этот ядерный материал был направлен какому-либо лицу в пределах территории государства, не являющегося Договаривающимся государством, - до его выгрузки со средства транспорта, на котором он был доставлен на территорию этого государства, не являющегося Договаривающимся государством;
- с) связанным с ядерным материалом, направленным на эту ядерную установку, и происшедшим:
- i) после принятия оператором от оператора другой ядерной установки ответственности, в соответствии с ясно выраженными условиями письменного контракта, в отношении ядерных инцидентов, связанных с этим ядерным материалом;
  - ii) при отсутствии таких ясно выраженных условий - после поступления этого ядерного материала в распоряжение оператора; или
  - iii) после поступления в распоряжение оператора этого ядерного материала от лица, эксплуатирующего ядерный реактор, которым оборудовано средство транспорта для использования его в качестве источника энергии для приведения в движение этого средства транспорта или для любой другой цели; но
  - iv) когда этот ядерный материал, с письменного согласия этого оператора, был направлен от какого-либо лица в пределах территории государства, не являющимся Договаривающимся государством, - только после

погрузки его на средство транспорта, на котором он должен быть вывезен с территории этого государства;

при условии, что, если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, происшедшим на ядерной установке и связанным с ядерным материалом, хранящимся в ней в связи с перевозкой такого материала, то положения подпункта а) не применяются в том случае, когда ответственность несет только другой оператор или только другое лицо в соответствии с подпунктом б) или с).

2. Отвечающее за установку государство может предусмотреть в законодательстве, что в соответствии с условиями, которые могут быть установлены в нем, перевозчик ядерного материала или лицо, имеющее дело с радиоактивными отходами, может по просьбе такого перевозчика или такого лица и с согласия заинтересованного оператора быть назначено или признано в качестве оператора вместо этого оператора в отношении такого ядерного материала или радиоактивных отходов, соответственно. В этом случае такой перевозчик или такое лицо рассматривается, для всех целей настоящей Конвенции, как оператор ядерной установки, находящейся в пределах территории этого государства.

3. Ответственность оператора за ядерный ущерб является абсолютной.

4. Когда как ядерный ущерб, так и ущерб помимо ядерного причинены ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или более происшествиями иного характера, такой иной ущерб в той степени, в какой он не может быть обоснованно отделен от ядерного ущерба, считается ядерным ущербом, причиненным этим ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, подпадающим под действие настоящего Приложения, и высвобождением ионизирующего излучения, не подпадающим под его действие, то ничто в настоящем Приложении не ограничивает или не затрагивает иным образом ответственности, - как в отношении любого лица, которому причинен ядерный ущерб, так и регрессного иска или

требования о возмещении, - любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с этим высвобождением ионизирующего излучения.

5. а) Никакая ответственность не возлагается на оператора за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или восстания.
  - б) За исключением случаев, когда законодательство отвечающего за установку государства может предусматривать противоположное, этот оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, возникшим непосредственно в результате тяжелого стихийного бедствия исключительного характера.
6. Национальное законодательство может полностью или частично освободить оператора от обязанности выплатить возмещение ядерного ущерба, понесенного каким-либо лицом, если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично в результате грубой небрежности этого лица или действия или бездействия этого лица с намерением причинить ущерб.
7. Оператор не несет ответственности за ядерный ущерб, причиненный:
- а) самой ядерной установкой и любой другой ядерной установкой, включая ядерную установку в стадии сооружения, на площадке, где расположена указанная установка; и
  - б) любому находящемуся на той же площадке имуществу, которое используется или должно использоваться в связи с любой такой установкой;

с) если иное не предусмотрено национальным законодательством, средству транспорта, на котором в момент ядерного инцидента находился связанный с аварией ядерный материал. Если национальное законодательство предусматривает, что оператор несет ответственность за такой ущерб, то возмещение этого ущерба не влечет за собой уменьшения ответственности оператора в отношении другого ущерба до суммы менее либо 150 млн. СПЗ, либо иной большей суммы, установленной законодательством Договаривающейся стороны.

8. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает ответственности, вне сферы действия настоящей Конвенции, оператора за ядерный ущерб, за который в силу пункта 7 с) он не несет ответственности по настоящей Конвенции.

9. Право на возмещение ядерного ущерба может быть применено только против ответственного оператора при условии, что национальное законодательство может допускать право прямого иска к любой стороне, предоставляющей финансовые средства в соответствии с положениями национального законодательства, для обеспечения возмещения путем использования финансовых средств из иных, чем оператор, источников.

10. Оператор не несет ответственности за ущерб, причиненный ядерным инцидентом, не подпадающим под действие положений национального законодательства в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### Статья 4

##### Суммы ответственности

1. При соблюдении положений Статьи III.1 а) ii) отвечающее за установку государство может ограничивать ответственность оператора в отношении любого одного ядерного инцидента либо:



- a) суммой не менее 300 млн. СПЗ; либо
  - b) суммой не менее 150 млн. СПЗ при условии, что для возмещения ядерного ущерба это государство выделяет государственные средства свыше этой суммы до как минимум 300 млн. СПЗ.
2. Независимо от пункта 1 отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму ответственности оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выделение государственных средств до размеров суммы, установленной в соответствии с пунктом 1.
3. Суммы, установленные отвечающим за установку государством ответственного оператора в соответствии с пунктами 1 и 2, а также положениями любого законодательства Договаривающейся стороны в соответствии со Статьей 3.7 с) применяются во всех случаях, когда происходит ядерный инцидент.

## Статья 5

### Финансовое обеспечение

1. a) Оператор обязан иметь и поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб, в таком размере, такого вида и на таких условиях, как это конкретно определяет отвечающее за установку государство. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в

том размере, в каком размер страхования или другого финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше предела, если такой предел имеется, установленного в соответствии со Статьей 4. Если ответственность оператора не ограничена, отвечающее за установку государство может установить предел финансового обеспечения ответственного оператора при условии, что такой предел составляет не менее 300 млн. СПЗ. Отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб в том размере, в каком размер финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, но не выше суммы финансового обеспечения, которое должно быть предусмотрено в соответствии с данным пунктом.

- b) Независимо от подпункта а) отвечающее за установку государство, учитывая характер ядерной установки или связанных с ней ядерных веществ и вероятные последствия инцидента, источником которого они являются, может установить более низкую сумму финансового обеспечения для оператора при условии, что ни в коем случае никакая сумма, установленная таким образом, не будет менее 5 млн. СПЗ, и при условии, что отвечающее за установку государство обеспечивает выплату возмещений по удовлетворенным исковым требованиям против оператора за ядерный ущерб путем предоставления необходимых средств в том размере, в каком размер страхования или финансового обеспечения недостаточен для удовлетворения таких требований, и до предела, предусмотренного в подпункте а).

2. Ничто в пункте 1 не требует от Договаривающейся стороны или от любого из входящих в ее состав государственных образований

поддерживать страхование или другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов.

3. Средства, предоставляемые за счет страхования, другого финансового обеспечения или отвечающим за установку государством в соответствии с пунктом 1 или со Статьей 4.1 b), предназначаются исключительно для возмещения, подлежащего выплате согласно настоящему Приложению.

4. Ни страховщик, ни любое другое лицо, предоставившее финансовое обеспечение, не может приостановить или не прекратить страхование или иное финансовое обеспечение, предоставляемое в соответствии с пунктом 1, не уведомив об этом письменно, по меньшей мере за два месяца, компетентный государственный орган, или, когда такое страхование или другое финансовое обеспечение касается перевозки ядерного материала, в течение времени указанной перевозки.

## Статья 6

### Перевозка

1. В отношении ядерного инцидента во время перевозки максимальная сумма ответственности оператора регулируется национальным законодательством отвечающего за установку государства.

2. Договаривающаяся сторона может обусловить перевозку ядерного материала через ее территорию увеличением суммы ответственности оператора до уровня, не превышающего максимальную сумму ответственности оператора ядерной установки, расположенной на ее территории.

3. Положения пункта 2 не применяются при:

- а) перевозке морем в тех случаях, когда в соответствии с международным правом имеется право захода в порты Договаривающейся стороны в случаях бедствия, требующего

безотлагательных действий, или право мирного прохода через ее территорию;

- b) перевозке воздушным путем в тех случаях, когда в соответствии с соглашением или международным правом существует право пролета над территорией Договаривающейся стороны или приземления на этой территории.

### Статья 7

#### Ответственность более чем одного оператора

1. Если ядерный ущерб связан с ответственностью более чем одного оператора, то эти операторы, постольку поскольку доля каждого из них в этом ущербе не может быть обоснованно выделена, несут солидарную и долевую ответственность. Отвечающее за установку государство может ограничить сумму государственных средств, предоставляемых на каждый инцидент, разницей, если таковая существует, между установленными таким образом суммами и суммой, установленной в соответствии со Статьей 4.1.
2. Если ядерный инцидент происходит в процессе перевозки ядерного материала либо на одном и том же транспортном средстве или в случае хранения, связанного с перевозкой, на одной и той же ядерной установке и причиняет ядерный ущерб, который влечет за собой ответственность более чем одного оператора, совокупная ответственность не превышает наивысшей суммы, применимой к любому из них в соответствии со Статьей 4.
3. Ни в одном из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, ответственность каждого оператора не превышает суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4.
4. При условии соблюдения положений пунктов 1-3 в том случае, когда один ядерный инцидент связан с несколькими ядерными установками одного и того же оператора, такой оператор несет

ответственность в отношении каждой из этих ядерных установок до суммы, применимой к нему в соответствии со Статьей 4. Отвечающее за установку государство может ограничить сумму предоставляемых государственных средств, как это предусмотрено в пункте 1.

## Статья 8

### Возмещение по национальному законодательству

1. Для целей настоящей Конвенции сумма возмещения определяется без учета любых процентов и издержек, установленных при судебном разбирательстве по вопросу о возмещении ядерного ущерба.
2. Возмещение ущерба, причиненного за пределами отвечающего за установку государства, обеспечивается в форме, которая позволяет свободно осуществлять переводы средств между Договаривающимися сторонами.
3. Если положения государственных или общественных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, возмещения при несчастных случаях на производстве или возмещения на случай профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами, и права регресса в силу таких систем определяются национальным законодательством Договаривающейся стороны, в которой такие системы установлены, или правилами межправительственной организации, которая установила такие системы.

## Статья 9

### Срок утраты права на иск

1. Права на возмещение по настоящей Конвенции теряют силу, если иск не возбужден в течение десяти лет со дня ядерного инцидента. Однако, если согласно законодательству отвечающего за установку государства ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением или государственными фондами в

течение срока свыше десяти лет, то закон компетентного суда может предусмотреть, что права на получение возмещения от оператора утрачиваются только по истечении периода, который может быть свыше десяти лет, но не будет продолжительнее периода, в течение которого ответственность оператора покрывается таким образом по законодательству отвечающего за установку государства.

2. Если ядерный ущерб причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным материалом, который во время этого ядерного инцидента был похищен, утерян, выброшен или оставлен без присмотра, то период, установленный в соответствии с пунктом 1, исчисляется со дня возникновения этого ядерного инцидента, но этот период ни в коем случае, с учетом законодательства, упомянутого в пункте 1, не должен превышать двадцать лет со дня хищения, потери, выброса или оставления без присмотра.

3. Закон компетентного суда может установить срок утраты права на иск или срок исковой давности не менее трех лет, считая со дня, когда лицо, потерпевшее ядерный ущерб, знало или должно было знать о таком ущербе и об операторе, ответственном за этот ущерб, при условии, что период, установленный в соответствии с пунктами 1 и 2, не будет превышен.

4. Если национальное законодательство Договаривающейся стороны предусматривает срок утраты права на иск или исковой давности, превышающий десять лет с даты ядерного инцидента, оно должно содержать положения о справедливом и своевременном удовлетворении исков в связи со смертью или телесным повреждением, возбужденных в течение десяти лет с даты ядерного инцидента.

## Статья 10

### Право регресса

Национальное законодательство может предусматривать, что оператор имеет право регресса только:

- а) если это право ясно предусмотрено письменным контрактом; или
- б) если ядерный инцидент произошел в результате действия или бездействия с намерением причинить ущерб - против физического лица, которое действовало или бездействовало с таким намерением.

## Статья 11

### Применимый закон

При условии соблюдения положений настоящей Конвенции характер, форма, размер и справедливое распределение возмещения ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, определяются законом компетентного суда.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENCION SOBRE INDEMNIZACION SUPLEMENTARIA  
POR DAÑOS NUCLEARES**

LAS PARTES CONTRATANTES,

RECONOCIENDO la importancia de las medidas previstas en la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares y en el Convenio de París acerca de la Responsabilidad Civil en Materia de Energía Nuclear, así como en las legislaciones nacionales sobre indemnización de daños nucleares concordantes con los principios de la Convención y el Convenio mencionados;

DESEOSAS de establecer un régimen mundial de responsabilidad para suplementar y reforzar esas medidas con miras a aumentar el importe de la indemnización de los daños nucleares;

RECONOCIENDO ADEMÁS que ese régimen mundial de responsabilidad fomentaría la cooperación regional y mundial para promover un grado más alto de seguridad de acuerdo con los principios de asociación y solidaridad internacionales;

HAN ACORDADO lo siguiente:



**CAPITULO I**  
**DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo I**

**Definiciones**

A los efectos de la presente Convención:

- a) Por "Convención de Viena" se entenderá la Convención de Viena sobre Responsabilidad Civil por Daños Nucleares de 21 de mayo de 1963 y toda enmienda de la misma que esté en vigor para una Parte Contratante en la presente Convención.
- b) Por "Convenio de París" se entenderá el Convenio de París acerca de la responsabilidad civil en materia de energía nuclear de 29 de julio de 1960 y toda enmienda del mismo que esté en vigor para una Parte Contratante en la presente Convención.
- c) Por "derecho especial de giro", en adelante denominado DEG, se entenderá la unidad de cuenta definida por el Fondo Monetario Internacional y utilizada por éste para sus operaciones y transacciones.
- d) Por "reactor nuclear" se entenderá toda estructura que contenga combustible nuclear dispuesto de tal modo que en ella pueda producirse un proceso auto-mantenido de fisión nuclear en cadena sin una fuente de neutrones adicional.
- e) Por "Estado de la instalación" respecto de una instalación nuclear se entenderá la Parte Contratante en cuyo territorio esté la instalación nuclear o bien, si la

instalación nuclear no está en el territorio de ningún Estado, la Parte Contratante que explote la instalación nuclear o haya autorizado su explotación.

f) Por "daños nucleares" se entenderá:

- i) la pérdida de vidas humanas o las lesiones corporales;
- ii) los daños o perjuicios materiales;

y cada uno de los daños que se indican a continuación en la medida determinada por la legislación del tribunal competente:

- iii) la pérdida económica derivada de la pérdida o los daños a que se hace referencia en los apartados i) y ii), en la medida en que no esté incluida en esos apartados, si la sufre una persona con derecho a entablar una demanda con respecto a dicha pérdida o daños;
- iv) el costo de las medidas para rehabilitar el medio ambiente deteriorado, a menos que el deterioro sea insignificante, siempre que esas medidas realmente se hayan adoptado o hayan de adoptarse, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- v) el lucro cesante derivado del interés económico en algún uso o goce del medio ambiente que se produzca como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, y en la medida en que no esté incluido en el apartado ii);
- vi) los costos de las medidas preventivas y otros daños y perjuicios causados por esas medidas;
- vii) cualquier otra pérdida económica que no sea una pérdida causada por el deterioro del medio ambiente, si ello estuviese autorizado por la legislación general sobre responsabilidad civil del tribunal competente,

en el caso de los apartados i) a iv) y vii) supra, en la medida en que los daños y perjuicios se produzcan como resultado de la radiación ionizante emitida por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, o emitida por combustible nuclear o productos o desechos radiactivos que se encuentren en una instalación nuclear, o de los materiales nucleares que procedan de ella, se originen en ella o se envíen a ella, sea que se deriven de las propiedades de esa materia, o de la combinación de propiedades radiactivas con propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de esa materia.

- g) Por "medidas de rehabilitación" se entenderá todas las medidas razonables que hayan sido aprobadas por las autoridades competentes del Estado donde se hayan adoptado las medidas y que tengan por objeto rehabilitar o restaurar componentes del medio ambiente dañados o destruidos o introducir en el medio ambiente, cuando ello sea razonable, el equivalente de esos componentes. La legislación del Estado en que se hayan sufrido los daños determinará a quién ha de corresponder la facultad de adoptar dichas medidas.
- h) Por "medidas preventivas" se entenderá todas las medidas razonables adoptadas por cualquier persona después de ocurrido un incidente nuclear a fin de prevenir o minimizar los daños a que se hace referencia en los apartados i) a v) o vii) del párrafo f), lo que estará sujeto a la aprobación de las autoridades competentes exigida por la ley del Estado donde se hayan adoptado las medidas.
- i) Por "incidente nuclear" se entenderá cualquier hecho o sucesión de hechos que tengan el mismo origen y hayan causado daños nucleares o, pero solo con respecto a las medidas preventivas, hayan creado una amenaza grave e inminente de causar tales daños.

- j) Por "potencia nuclear instalada" se entenderá con respecto a cada Parte Contratante el número total de unidades calculado según la fórmula que figura en el párrafo 2 del artículo IV; y por "potencia térmica" se entenderá la potencia térmica máxima autorizada por las autoridades nacionales competentes.
- k) Por "legislación del tribunal competente" se entenderá la legislación del tribunal que sea competente con arreglo a la presente Convención, incluidas las normas de esa legislación relativas al conflicto de legislaciones.
- l) Por "medidas razonables" se entenderá las medidas que, en virtud de la legislación del tribunal competente, se juzgue que sean apropiadas y proporcionadas, habida cuenta de las circunstancias, como por ejemplo:
  - i) la naturaleza y magnitud de los daños sufridos o, en el caso de medidas preventivas, la naturaleza y magnitud del riesgo de que se produzcan tales daños;
  - ii) en qué medida, en el momento en que sean adoptadas, existe la posibilidad de que dichas medidas sean eficaces;
  - iii) los conocimientos científicos y técnicos pertinentes.

## Artículo II

### Finalidad y aplicación

1. La presente Convención tiene por finalidad complementar el sistema de indemnización establecido de acuerdo con el derecho nacional que:
  - a) aplique uno de los instrumentos a que se hace referencia en los párrafos a) y b) del artículo I; o

b) cumpla las disposiciones del Anexo de la presente Convención.

2. El sistema de la presente Convención se aplicará a los daños nucleares respecto de los cuales el explotador de una instalación nuclear utilizada con fines pacíficos que esté situada en el territorio de una Parte Contratante sea responsable con arreglo a la Convención o al Convenio que se mencionan en el artículo I o al derecho nacional mencionado en el apartado b) del párrafo 1 del presente artículo.

3. El Anexo a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 constituirá parte integrante de la presente Convención.

## **CAPITULO II**

### **INDEMNIZACION**

#### **Artículo III**

##### **Compromiso**

1. La indemnización relativa a daños nucleares para cada incidente nuclear se garantizará por los siguientes medios:

- a) i) el Estado de la instalación garantizará la aportación de 300 millones de DEG o del importe superior que pueda haber especificado ante el Depositario en cualquier momento antes del incidente nuclear o un importe transitorio con arreglo al inciso ii);
- ii) una Parte Contratante podrá establecer, por un máximo de diez años a contar de la fecha de apertura a la firma de la presente Convención, un

importe transitorio de por lo menos 150 millones de DEG con respecto a un incidente nuclear que ocurra dentro de ese período.

- b) en la parte que rebase la cuantía aportada de acuerdo con el apartado a), las Partes Contratantes concederán fondos públicos de acuerdo con la fórmula especificada en el artículo IV.
- 2.
- a) La indemnización por daños nucleares de acuerdo con el apartado a) del párrafo 1 se distribuirá equitativamente sin discriminación relacionada con la nacionalidad, domicilio o residencia, siempre que la legislación del Estado de la instalación pueda, con sujeción a las obligaciones contraídas por dicho Estado en virtud de otros instrumentos sobre responsabilidad nuclear, excluir los daños nucleares sufridos en un Estado no Contratante.
  - b) La indemnización por daños nucleares de acuerdo con el apartado b) del párrafo 1 se distribuirá equitativamente, con sujeción al artículo V y al apartado b) del párrafo 1 del artículo XI, sin discriminación relacionada con la nacionalidad, domicilio o residencia.
3. Si los daños nucleares que han de indemnizarse no hacen necesaria la cantidad total establecida por el apartado b) del párrafo 1, las contribuciones se reducirán proporcionalmente.
4. Los intereses y costas concedidos por un tribunal en virtud de acciones de indemnización de daños nucleares deberán pagarse además de las cuantías concedidas de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1 y serán proporcionales a las contribuciones reales hechas de conformidad con los apartados a) y b) del párrafo 1, respectivamente, por el explotador responsable, la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre situada la instalación nuclear de dicho explotador y las Partes Contratantes conjuntamente.

#### Artículo IV

##### Cálculo de las contribuciones

1. La fórmula de las contribuciones con arreglo a la cual las Partes Contratantes aportarán los fondos públicos a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo III se determinará de la manera siguiente:

- a)
  - i) la cantidad que sea el producto de la potencia nuclear instalada de esa Parte Contratante multiplicada por 300 DEG por unidad de potencia instalada;
  - ii) la cantidad determinada mediante la aplicación de la razón entre la tasa de prorrateo de la cuota de las Naciones Unidas correspondiente a esa Parte Contratante calculada para el año anterior al año en que haya ocurrido el incidente nuclear y el total de las tasas de prorrateo correspondientes a todas las Partes Contratantes al 10% de la suma de las cantidades calculadas con respecto a todas las Partes Contratantes de acuerdo con el inciso i).
- b) Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado c), la contribución de cada Parte Contratante será la suma de las cantidades a que se hace referencia en los incisos i) y ii) del apartado a), siempre que los Estados que tengan la tasa mínima de prorrateo de la cuota de las Naciones Unidas que no posean reactores nucleares no estén obligados a hacer contribuciones.
- c) La contribución máxima que puede cargarse por incidente nuclear a cualquier Parte Contratante, que no sea el Estado de la instalación, con arreglo al apartado b) no excederá del porcentaje que con relación a ella se haya especificado de las contribuciones totales de todas las Partes Contratantes determinadas con

arreglo al apartado b). Con respecto a una Parte Contratante en particular, el porcentaje especificado será su tasa de prorrateo de la cuota de las Naciones Unidas expresada en porcentaje más 8 puntos porcentuales. Si en el momento en que ocurra un incidente la potencia total instalada de las Partes en la presente Convención tuviere una cuantía de 625 000 unidades o más, este porcentaje se aumentará en un punto porcentual. El porcentaje se aumentará en otro punto porcentual por cada incremento de 75 000 unidades por encima de la potencia de 625 000 unidades.

2. La fórmula por cada reactor nuclear situado en el territorio de la Parte Contratante será de 1 unidad por cada MW de potencia térmica. La fórmula se calculará sobre la base de la potencia térmica de los reactores nucleares que consten a la fecha del incidente nuclear en la lista elaborada y mantenida al día de acuerdo con el artículo VIII.

3. A los fines de calcular las contribuciones, un reactor nuclear se tendrá en cuenta a partir de la fecha en que en él se hayan cargado por primera vez elementos de combustible nuclear. Un reactor nuclear quedará excluido del cálculo cuando todos los elementos combustibles se hayan extraído definitivamente del núcleo del reactor y hayan sido almacenados en condiciones de seguridad conforme a los procedimientos aprobados.

## **Artículo V**

### Ambito geográfico

1. Los fondos aportados con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del artículo III se aplicarán a los daños nucleares que se hayan sufrido:

a) en el territorio de una Parte Contratante;



- b) en o sobre las zonas marítimas que se encuentren fuera del mar territorial de una Parte Contratante:
  - i) a bordo de un buque o por un buque que ostente el pabellón de una Parte Contratante, o a bordo de una aeronave o por una aeronave registrada en el territorio de una Parte Contratante, o en o por una isla, instalación o estructura artificial que esté bajo la jurisdicción de una Parte Contratante;
  - ii) por un nacional de una Parte Contratante;

excluidos los daños sufridos en o sobre el mar territorial de un Estado que no sea Parte en la presente Convención;

- c) en o sobre la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o en la plataforma continental de una Parte Contratante en relación con la explotación o exploración de los recursos naturales de esa zona económica exclusiva o plataforma continental;

siempre que los tribunales de una Parte Contratante sean competentes con arreglo al artículo XIII.

2. Todo Estado signatario o adherente podrá, en el momento de firmar o adherirse a la presente Convención o al depositar su instrumento de ratificación, declarar que a los fines de la aplicación del inciso ii) del apartado b) del párrafo 1, las personas o ciertas categorías de personas que de acuerdo con sus leyes se consideren residentes habituales en su territorio se asimilarán a sus propios nacionales.

3. En el presente artículo, la expresión "nacional de una Parte Contratante" comprenderá a la Parte Contratante o cualquiera de las subdivisiones políticas de su territorio, a toda persona jurídica de derecho público y a toda entidad pública o privada establecida en el territorio de una Parte Contratante aunque no tenga personalidad jurídica.

### **CAPITULO III**

#### **ORGANIZACION DEL FINANCIAMIENTO SUPLEMENTARIO**

##### **Artículo VI**

###### **Notificación de los daños nucleares**

Sin perjuicio de las obligaciones que las Partes Contratantes puedan tener con arreglo a otros acuerdos internacionales, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes informará a las otras Partes Contratantes de todo incidente nuclear tan pronto como parezca que los daños causados por tal incidente rebasan, o probablemente han de rebasar, de la cantidad disponible con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III y que puedan requerirse las contribuciones que estipula el apartado b) del párrafo 1 del artículo III. Las Partes Contratantes adoptarán sin demora todas las disposiciones necesarias para definir el procedimiento que ha de regir sus relaciones a este respecto.

##### **Artículo VII**

###### **Recaudación de fondos**

1. Tras la notificación a que se hace referencia en el artículo VI y sin perjuicio del párrafo 3 del artículo X, la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes pedirá a las otras Partes Contratantes que concedan, en la medida y en el momento en que se requieran realmente, los fondos públicos a que se refiere el apartado b) del párrafo 1 del artículo III y tendrá la competencia exclusiva para desembolsar dichos fondos.

2. Independientemente de los reglamentos existentes o futuros relativos a monedas o transferencias, las Partes Contratantes autorizarán la transferencia y pago de cualquier contribución aportada con arreglo al apartado b) del párrafo 1 del artículo III sin restricción alguna.

### **Artículo VIII**

#### **Lista de instalaciones nucleares**

1. Cada Estado Contratante, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, comunicará al Depositario una lista completa de todas las instalaciones nucleares a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo IV. La lista contendrá los pormenores necesarios para el cálculo de las contribuciones.

2. Cada Estado Contratante deberá comunicar prontamente al Depositario todas las modificaciones que hayan de introducirse en la lista. Cuando esas modificaciones comporten la inclusión de una instalación nuclear, la comunicación deberá hacerse por lo menos con tres meses de anticipación a la fecha en que se espere que los materiales nucleares hayan de introducirse en la instalación.

3. Si una Parte Contratante estimare que los pormenores o cualquier modificación que haya de realizarse en la lista, comunicados por un Estado Contratante de conformidad con los párrafos 1 y 2, no se ajustan a dichas disposiciones, podrá formular objeciones al respecto dirigiéndolas al Depositario dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que haya recibido la notificación que se indica en el párrafo 5. El Depositario comunicará de inmediato esta objeción al Estado con respecto a cuya información se haya planteado la objeción. Todo desacuerdo que no se logre resolver se tratará de conformidad con el procedimiento de solución de controversias establecido en el artículo XVI.

4. El Depositario mantendrá, actualizará y distribuirá anualmente a todos los Estados Contratantes la lista de instalaciones nucleares establecida de acuerdo con el presente artículo.

En dicha lista constarán todos los pormenores y modificaciones a que se hace referencia en este artículo, en el entendimiento de que las objeciones, en caso de que fueren aceptadas, tendrán efecto retroactivo a la fecha en que se hubiesen formulado.

5. El Depositario notificará lo antes posible a cada Parte Contratante las comunicaciones y objeciones que haya recibido con arreglo a este artículo.

### **Artículo IX**

#### **Derecho de repetición**

1. Toda Parte Contratante promulgará la legislación necesaria para que la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación del explotador responsable y las demás Partes Contratantes que hayan pagado las contribuciones a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo III puedan beneficiarse del derecho de repetición del explotador, en la medida en que éste tenga ese derecho con arreglo a la Convención o al Convenio que se mencionan en el artículo I o a la legislación nacional mencionada en el apartado b) del párrafo 1 del artículo II, y en la medida en que una de las Partes Contratantes haya aportado contribuciones.

2. La legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio esté situada la instalación nuclear del explotador responsable podrá contener disposiciones para obtener de dicho explotador, si los daños fuesen el resultado de su culpa, el reembolso de los fondos públicos aportados con arreglo a la presente Convención.

3. La Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes podrá ejercer el derecho de repetición establecido en los párrafos 1 y 2 en nombre de las Partes Contratantes que hayan aportado contribuciones.

## **Artículo X**

### **Pagos, proceso**

1. Los pagos con cargo a los fondos requeridos de acuerdo con el párrafo 1 del artículo III y su sistema de prorrateo se harán conforme al sistema de la Parte Contratante cuyos tribunales sean competentes.
2. Toda Parte Contratante garantizará que las personas que sufran los daños tengan la posibilidad de hacer valer sus derechos a indemnización sin tener que iniciar procesos separados atendiendo al origen de los fondos aportados para esa indemnización y que las Partes Contratantes puedan intervenir en el proceso contra el explotador responsable.
3. Ninguna Parte Contratante estará obligada a conceder los fondos públicos a que se hace referencia en el apartado b) del párrafo 1 del artículo III si las demandas de indemnización pudiesen satisfacerse con los fondos a que se hace referencia en el apartado a) del párrafo 1 del artículo III.

## **Artículo XI**

### **Asignación de fondos**

Los fondos aportados conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo III se distribuirán de la manera siguiente:

1. a) El 50% de los fondos se destinará a satisfacer las demandas de indemnización por daños nucleares sufridos dentro o fuera del Estado de la instalación;
- b) El 50% de los fondos se destinará a satisfacer las demandas de indemnización por daños nucleares sufridos fuera del territorio del Estado de la instalación en la medida en que dichas demandas no sean satisfechas con arreglo al apartado a).

- c) En caso de que el importe aportado conforme al apartado a) del párrafo 1 del artículo III sea inferior a 300 millones de DEG:
  - i) la cuantía que se indica en el apartado a) del párrafo 1 se reducirá en un porcentaje equivalente al porcentaje en que el importe aportado con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III sea inferior a 300 millones de DEG;
  - ii) la cuantía que se indica en el apartado b) del párrafo 1 se incrementará en la cuantía de la reducción calculada conforme al inciso i).

2. Si una Parte Contratante, de acuerdo con el apartado a) del párrafo 1 del artículo III, se hubiese comprometido a aportar sin discriminación un importe no inferior a 600 millones de DEG y ello se hubiese comunicado al Depositario antes del incidente nuclear, todos los fondos a que se hace referencia en los apartados a) y b) del párrafo 1 del artículo III se aportarán, sin perjuicio del párrafo 1, para indemnizar daños nucleares sufridos dentro o fuera del Estado de la instalación.

## CAPITULO IV

### OPCIONES

#### Artículo XII

1. Salvo en los casos en que la presente Convención disponga otra cosa, cada Parte Contratante podrá ejercer las facultades que le correspondan según la Convención de Viena o el Convenio de París, y todas las disposiciones adoptadas en virtud de ello podrán oponerse a las otras Partes Contratantes para la aportación de los fondos públicos previstos por el apartado b) del párrafo 1 del artículo III.
  
2. Ninguna disposición de la presente Convención podrá impedir que una Parte Contratante adopte disposiciones fuera del ámbito de la Convención de Viena o del Convenio de París y de la presente Convención, siempre que esas disposiciones no entrañen obligaciones suplementarias para las otras Partes Contratantes y siempre que los daños habidos en una Parte Contratante que no tenga instalaciones nucleares en su territorio no se excluyan de esa indemnización adicional sobre la base de la falta de reciprocidad.
  
3.
  - a) Ninguna disposición de la presente Convención podrá impedir que las Partes Contratantes concierten acuerdos regionales o de otra índole con la finalidad de cumplir las obligaciones que les impone el apartado a) del párrafo 1 del artículo III o de aportar fondos adicionales para la indemnización de los daños nucleares, a condición de que ello no entrañe una nueva obligación con arreglo a la presente Convención para las otras Partes Contratantes.
  
  - b) Una Parte Contratante que se proponga concertar un acuerdo de esa naturaleza notificará su propósito a todas las demás Partes Contratantes. Los acuerdos que se concierten se notificarán al Depositario.

**CAPITULO V**  
**COMPETENCIA Y DERECHO APLICABLE**

**Artículo XIII**

**Competencia**

1. Salvo en los casos en que el presente artículo disponga otra cosa, los tribunales de la Parte Contratante en cuyo territorio haya ocurrido el incidente nuclear serán los únicos competentes en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares originados por un incidente nuclear.
  
2. Cuando un incidente nuclear ocurra dentro del área de la zona económica exclusiva de una Parte Contratante o si dicha zona no ha sido establecida, en un área que no exceda de los límites de una zona económica exclusiva, si dicha Parte la hubiese establecido, la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares provenientes de dicho incidente nuclear, para los fines de la presente Convención, solo recaerá en los tribunales de esa Parte. La oración anterior se aplicará si dicha Parte Contratante ha notificado al Depositario sobre dicha área antes del incidente nuclear. Nada de lo dispuesto en el presente párrafo se interpretará como que permite el ejercicio de competencia de una manera que sea contraria al derecho internacional del mar, incluida la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar. Sin embargo, si el ejercicio de esa competencia fuere incompatible con las obligaciones que correspondan a esa Parte con relación a un Estado no Parte en la presente Convención de acuerdo con el artículo XI de la Convención de Viena o el artículo 13 del Convenio de París, la competencia se determinará de acuerdo con estas disposiciones.
  
3. Cuando un incidente nuclear no ocurra dentro del territorio de ninguna de las Partes Contratantes o dentro de un área notificada de conformidad con el párrafo 2 o cuando el lugar del incidente nuclear no pueda determinarse con certeza, solo serán competentes en lo que se refiere a las acciones relativas a los daños nucleares causados por el incidente nuclear los tribunales del Estado de la instalación.



4. Cuando la competencia en lo que se refiere a las acciones relativas a daños nucleares recaiga en los tribunales de más de una Parte Contratante, esas Partes Contratantes determinarán de común acuerdo qué tribunales han de ser competentes.

5. La sentencia dictada por un tribunal de una Parte Contratante al que corresponda la competencia y respecto de la cual no proceda ya ninguna forma ordinaria de revisión será reconocida a menos que:

- a) la sentencia se haya obtenido mediante fraude;
- b) no se le haya dado a la parte contra la que se dicte la sentencia la posibilidad de presentar su caso en condiciones equitativas;
- c) la sentencia sea contraria al orden público de la Parte Contratante en la que se gestione su reconocimiento o no se ajuste a las normas fundamentales de justicia.

6. Una sentencia reconocida en virtud del párrafo 5 tendrá, al pedirse su ejecución de acuerdo con las formalidades exigidas por el derecho de la Parte Contratante en cuyo territorio se procure la ejecución, fuerza ejecutoria como si fuera la sentencia de un tribunal de esa Parte Contratante. Los méritos de una demanda con respecto a la cual se haya pronunciado la sentencia no podrán ser objeto de nuevo proceso.

7. Los arreglos efectuados con respecto al pago de la indemnización con cargo a los fondos públicos a los que hace referencia el apartado b) del párrafo 1 del artículo III de conformidad con las condiciones estipuladas por la legislación nacional serán reconocidos por las demás Partes Contratantes.

**Artículo XIV**

Derecho aplicable

1. A un incidente nuclear se aplicará en forma excluyente, según corresponda, o bien la Convención de Viena o bien el Convenio de París o bien el Anexo de la presente Convención.
2. Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, de la Convención de Viena o del Convenio de París, según corresponda, el derecho aplicable será el del tribunal competente.

**Artículo XV**

Derecho internacional público

La presente Convención no afectará a los derechos y obligaciones de una Parte Contratante emanados de las normas generales de derecho internacional público.

**CAPITULO VI**

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

**Artículo XVI**

1. En caso de una controversia entre Partes Contratantes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención, las partes de la controversia se consultarán con miras a su solución mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico para resolver controversias que estimen aceptable.
2. En caso de que una controversia de la naturaleza a que hace referencia el párrafo 1 no pudiese resolverse dentro de seis meses contados desde la petición de la celebración de consultas formulada conforme al párrafo 1, a petición de cualquiera de las partes de esa controversia

se la someterá a arbitraje o se la remitirá a la Corte Internacional de Justicia para que decida. Una vez sometida una controversia a arbitraje, si dentro de seis meses contados a partir de la fecha de la petición las partes de la controversia no lograsen ponerse de acuerdo sobre la organización del arbitraje, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia o al Secretario General de las Naciones Unidas la designación de uno o más árbitros. En caso de conflicto entre las peticiones de las partes de la controversia, tendrá prioridad la petición dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

3. Al ratificar, aceptar o aprobar la presente Convención o al adherirse a ella, todo Estado podrá declarar que no se considera obligado por uno cualquiera o por ninguno de los dos procedimientos estipulados para la solución de controversias en el párrafo 2. Las demás Partes Contratantes no estarán obligadas por un procedimiento de solución de controversias estipulado en el párrafo 2 con relación a una Parte Contratante respecto de la cual esté en vigor tal declaración.

4. Toda Parte Contratante que haya formulado una declaración con arreglo al párrafo 3 podrá retirarla en cualquier momento mediante notificación al Depositario.

## **CAPITULO VII**

### **CLAUSULAS FINALES**

#### **Artículo XVII**

##### **Firma**

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados, en la Sede del Organismo Internacional de Energía Atómica en Viena a partir del 29 de septiembre de 1997 hasta su entrada en vigor.

### **Artículo XVIII**

#### Ratificación, aceptación, aprobación

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios. Solo se aceptará un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de un Estado que sea Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París, o de un Estado que declare que su derecho nacional cumple las disposiciones del Anexo de la presente Convención siempre que, en el caso de que un Estado tenga en su territorio una instalación nuclear que corresponda a la definición de la Convención sobre Seguridad Nuclear de 17 de junio de 1994, sea Estado Contratante en esa Convención.
2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica, quien será el Depositario de la presente Convención.
3. Cada Parte Contratante entregará al Depositario un ejemplar, en uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, de las disposiciones de su derecho nacional a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo II y de sus enmiendas, incluida toda especificación hecha con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III o al párrafo 2 del artículo XI o importe transitorio estipulado con arreglo al inciso ii) del apartado a) del párrafo 1 del artículo III. El Depositario distribuirá copia de dichas disposiciones a todas las demás Partes Contratantes.

### **Artículo XIX**

#### Adhesión

1. Cualquier Estado que no haya firmado la presente Convención podrá adherirse a ella después de su entrada en vigor. Solo se aceptará un instrumento de adhesión de un Estado

que sea Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París, o de un Estado que declare que su derecho nacional cumple las disposiciones del Anexo de la presente Convención siempre que, en el caso de que un Estado tenga en su territorio una instalación nuclear que corresponda a la definición que da la Convención sobre Seguridad Nuclear de 17 de junio de 1994, sea Estado Contratante en esa Convención.

2. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

3. Cada Parte Contratante entregará al Depositario una copia, en uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, de las disposiciones de su derecho nacional a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo II y de sus enmiendas, incluida toda especificación hecha con arreglo al apartado a) del párrafo 1 del artículo III o al párrafo 2 del artículo XI o importe transitorio estipulado con arreglo al inciso ii) del apartado a) del párrafo 1 del artículo III. El Depositario distribuirá copia de dichas disposiciones a todas las demás Partes Contratantes.

## **Artículo XX**

### **Entrada en vigor**

1. La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día a partir de la fecha en que por lo menos cinco Estados con un mínimo de 400 000 unidades de potencia nuclear instalada hayan depositado uno de los instrumentos a que se hace referencia en el artículo XVIII.

2. Para cada uno de los Estados que posteriormente ratifiquen, acepten o aprueben la presente Convención o se adhieran a ella, la Convención entrará en vigor el nonagésimo día a partir de la fecha en que dicho Estado haya depositado el instrumento pertinente.

## **Artículo XXI**

### Denuncia

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciar la presente Convención mediante notificación escrita al Depositario.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

## **Artículo XXII**

### Cesación

1. Toda Parte Contratante que cese de ser Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París notificará este hecho y la fecha de esa cesación al Depositario. En esa fecha esa Parte Contratante habrá cesado de ser Parte en la presente Convención, a menos que su derecho nacional cumpla las disposiciones del Anexo de la presente Convención y que haya notificado esta circunstancia al Depositario y le haya entregado una copia de las disposiciones de su derecho nacional en uno de los idiomas oficiales de las Naciones Unidas. El Depositario distribuirá dicha copia a todas las demás Partes Contratantes.
2. Toda Parte Contratante cuyo derecho nacional cese de cumplir las disposiciones del Anexo de la presente Convención y que no sea Parte en la Convención de Viena o en el Convenio de París notificará este hecho y la fecha de esa cesación al Depositario. En esa fecha esa Parte Contratante habrá cesado de ser Parte en la presente Convención.
3. Toda Parte Contratante que tenga en su territorio una instalación nuclear de acuerdo con la definición de la Convención sobre Seguridad Nuclear que cese de ser Parte en dicha Convención notificará este hecho y la fecha de esa cesación al Depositario. En esa fecha esa

Parte Contratante, sin perjuicio de los párrafos 1 y 2, habrá cesado de ser Parte en la presente Convención.

### **Artículo XXIII**

#### Continuación de los derechos y obligaciones anteriores

Sin perjuicio de una denuncia con arreglo al artículo XXI o una cesación con arreglo al artículo XXII, las disposiciones de la presente Convención seguirán aplicándose a todos los daños nucleares causados por un incidente nuclear ocurrido antes de esa denuncia o cesación.

### **Artículo XXIV**

#### Revisión y enmienda

1. El Depositario, después de consultar a las Partes Contratantes, podrá convocar una conferencia con el fin de revisar o enmendar la presente Convención.
2. El Depositario convocará una conferencia de las Partes Contratantes con el fin de revisar o enmendar la presente Convención cuando así lo pida como mínimo un tercio de las Partes Contratantes.

### **Artículo XXV**

#### Enmienda mediante procedimiento simplificado

1. El Depositario convocará una reunión de las Partes Contratantes para modificar los importes de indemnización a que se refieren los apartados a) y b) del párrafo 1 del artículo III o las diversas categorías de instalaciones, incluidas las contribuciones que deben pagarse con

respecto a ellas, a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo IV, si un tercio de las Partes Contratantes expresare tal deseo.

2. La decisión de aprobar una propuesta de enmienda se adoptará por votación. Una enmienda quedará aprobada si no hubiere ningún voto en contra.

3. El Depositario notificará a todas las Partes Contratantes cada enmienda que se apruebe de acuerdo con el párrafo 2. La enmienda se considerará aceptada si dentro de un plazo de 36 meses contados a partir de su notificación, todas las Partes Contratantes al momento de aprobarse la enmienda hubiesen comunicado su aceptación al Depositario. La enmienda entrará en vigor para todas las Partes Contratantes 12 meses después de su aceptación.

4. Si dentro de un plazo de 36 meses contados a partir de la fecha en que haya sido notificada con miras a su aceptación una enmienda no hubiere sido aceptada de acuerdo con el párrafo 3, se la considerará rechazada.

5. Cuando una enmienda se haya aprobado de acuerdo con el párrafo 2, pero no haya expirado aún el plazo de 36 meses para su aceptación, un Estado que pase a ser Parte en la presente Convención durante ese período quedará obligado por la enmienda si ésta entrase en vigor. Un Estado que pase a ser Parte en la presente Convención después de ese plazo quedará obligado por cualquier enmienda que haya sido aceptada de acuerdo con el párrafo 3. En los casos a que se hace referencia en el presente párrafo, una Parte Contratante quedará obligada por una enmienda cuando ésta entre en vigor o cuando la presente Convención entre en vigor para esa Parte Contratante, según cuál de estos hechos se produzca más tarde.



**Artículo XXVI**

Funciones del Depositario

Además de las funciones que le asignan otros artículos de la presente Convención, el Depositario notificará con prontitud a las Partes Contratantes y a los Estados invitados a la Conferencia para la aprobación de la presente Convención, así como al Secretario General de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos:

- a) cada firma de la presente Convención;
- b) cada depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión relativo a la presente Convención;
- c) la entrada en vigor de la presente Convención;
- d) las declaraciones recibidas de conformidad con el artículo XVI;
- e) toda denuncia recibida de conformidad con el artículo XXI o notificación recibida con arreglo al artículo XXII;
- f) cualquier notificación de conformidad con el párrafo 2 del artículo XIII;
- g) otras modificaciones pertinentes relacionadas con la presente Convención.

**Artículo XXVII**

Textos auténticos

El original de la presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, quedará depositado en poder del Director General del

Organismo Internacional de Energía Atómica, quien enviará copias certificadas del mismo a todos los Estados.

EN FE DE LO CUAL LOS ABAJO FIRMANTES, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS PARA ELLO, HAN FIRMADO LA PRESENTE CONVENCION.

Hecho en Viena, a los doce días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

## ANEXO

Las Partes Contratantes que no sean Partes en ninguno de los instrumentos mencionados en los párrafos a) o b) del artículo I de esta Convención se asegurarán de que sus legislaciones nacionales concuerden con las disposiciones del presente Anexo en la medida en que dichas disposiciones no sean directamente aplicables en esas Partes Contratantes. Las Partes Contratantes que no tienen instalaciones nucleares en su territorio solo deberán poseer la legislación necesaria para que dichas Partes puedan poner en efecto sus obligaciones contraídas en virtud de esta Convención.

### Artículo 1

#### Definiciones

1. Además de las definiciones del artículo I de la presente Convención, a los efectos del presente Anexo se aplicarán las siguientes definiciones:
  - a) Por "combustibles nucleares" se entenderá los materiales que puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear.
  - b) Para los fines del apartado b) del párrafo 2 de este artículo, por "instalación nuclear" se entenderá:
    - i) los reactores nucleares, salvo los que se utilicen como fuente de energía en un medio de transporte aéreo o marítimo, tanto para su propulsión como para otros fines;
    - ii) las fábricas que utilicen combustibles nucleares para producir materiales nucleares, y las fábricas en que se proceda al tratamiento de materiales nucleares, incluidas las instalaciones de reprocesamiento de combustibles nucleares irradiados;

- iii) las instalaciones de almacenamiento de materiales nucleares, excepto los lugares en que dichos materiales se almacenen incidentalmente durante su transporte;

en la inteligencia de que el Estado de la instalación podrá determinar que se considere como una sola instalación nuclear a varias instalaciones nucleares de un solo explotador que estén ubicadas en un mismo lugar.

- c) Por "materiales nucleares" se entenderá:
  - i) los combustibles nucleares, salvo el uranio natural y el uranio empobrecido, que por sí solos o en combinación con otros materiales puedan producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear fuera de un reactor nuclear;
  - ii) los productos o desechos radiactivos.
- d) Por "explotador" de una instalación nuclear se entenderá la persona designada o reconocida por el Estado de la instalación como explotador de dicha instalación.
- e) Por "productos o desechos radiactivos" se entenderá los materiales radiactivos o convertidos en radiactivos por exposición a las radiaciones resultantes de operaciones de producción o de utilización de combustibles nucleares, con excepción de los radisótopos que hayan alcanzado la etapa final de su elaboración y puedan utilizarse con fines científicos, médicos, agrícolas, comerciales o industriales.

2. El Estado de la instalación podrá excluir del ámbito de la presente Convención cualquier instalación nuclear o cualquier cantidad pequeña de materiales nucleares siempre que lo permita la reducida importancia de los peligros inherentes a tal decisión y siempre que:

- a) con respecto a las instalaciones nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya establecido los criterios de esa exclusión y que la exclusión hecha por un Estado de la instalación se ajuste a dichos criterios;
- b) con respecto a las cantidades pequeñas de materiales nucleares, la Junta de Gobernadores del Organismo Internacional de Energía Atómica haya establecido los límites máximos de esa exclusión y que la exclusión hecha por un Estado de la instalación esté dentro de esos límites.

Los criterios para la exclusión de instalaciones nucleares y los límites máximos para la exclusión de cantidades pequeñas de materiales nucleares serán revisados periódicamente por la Junta de Gobernadores.

## **Artículo 2**

### **Conformidad de la legislación**

1. Se entenderá que el derecho nacional de una Parte Contratante está en conformidad con las disposiciones de los artículos 3, 4, 5 y 7 cuando contenga y siga conteniendo disposiciones que hayan estado en vigor el 1 de enero de 1995:

- a) que establezcan una responsabilidad estricta para el caso de un incidente nuclear en que existan daños nucleares materiales fuera del emplazamiento de la instalación nuclear en que haya ocurrido el incidente;

- b) que exijan la indemnización de parte de todas las demás personas que no sean el explotador responsable de los daños nucleares en la medida en que esas personas tengan la responsabilidad legal de pagar indemnización;
- c) que garanticen la aportación de por lo menos 1 000 millones de DEG con respecto a una central nuclear civil y por lo menos 300 millones de DEG con respecto a otras instalaciones nucleares civiles para dicha indemnización.

2. Cuando de acuerdo con el párrafo 1 se entienda que el derecho nacional de una Parte Contratante está en conformidad con las disposiciones de los artículos 3, 4, 5 y 7, esa Parte:

- a) podrá aplicar una definición de daños nucleares que abarque las pérdidas o daños estipulados en el párrafo f) del artículo I de la presente Convención y todas las demás pérdidas o daños en la medida en que dichas pérdidas o daños se deriven o sean resultado de las propiedades radiactivas, o de una combinación de las propiedades radiactivas con las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas del combustible nuclear o de los productos o desechos radiactivos presentes en una instalación nuclear o de los materiales nucleares que provengan de dicha instalación, se originen en ésta o se envíen a ella; u otras radiaciones ionizantes emitidas por cualquier fuente de radiación dentro de una instalación nuclear, siempre que esa aplicación no afecte al compromiso que corresponda a esa Parte Contratante con arreglo al artículo III de la presente Convención;
- b) podrá aplicar la definición de instalación nuclear que figura en el párrafo 3 del presente artículo con exclusión de la definición del apartado b) del párrafo 1 del artículo 1 del presente Anexo.

3. Para los fines del apartado b) del párrafo 2 de este artículo, por "instalación nuclear" se entenderá:

- a) los reactores nucleares civiles, salvo los que se utilicen como fuente de energía en un medio de transporte marítimo o aéreo, tanto para su propulsión como para otros fines;
- b) las instalaciones civiles para el tratamiento, reelaboración o almacenamiento de:
  - i) combustible nuclear irradiado
  - ii) productos o desechos radiactivos que:
    - 1) sean resultado de la reelaboración de combustible nuclear irradiado y contengan cantidades significativas de productos de fisión;
    - 2) contengan elementos que tengan un número atómico superior a 92 en concentraciones superiores a 10 nanocurios por gramo;
- c) las demás instalaciones para el tratamiento, reelaboración o almacenamiento de materiales nucleares a menos que la Parte Contratante determine que lo reducido de la magnitud de los riesgos representados por esa instalación permite excluirla de la presente definición.

4. Cuando la legislación nacional de una Parte Contratante que esté en conformidad con el párrafo 1 de este artículo no sea aplicable a un incidente nuclear ocurrido fuera del territorio de esa Parte Contratante pero en relación con el cual los tribunales de esa Parte Contratante sean competentes en virtud del artículo XIII de la presente Convención, los artículos 3 a 11 del Anexo serán aplicables y prevalecerán sobre cualquier disposición incompatible de la legislación nacional aplicable.

### Artículo 3

#### Responsabilidad del explotador

1. El explotador de una instalación nuclear será responsable de los daños nucleares si se prueba que esos daños han sido causados por un incidente nuclear:
  - a) ocurrido en dicha instalación nuclear;
  - b) en el que intervengan materiales nucleares procedentes de esa instalación nuclear u originados en ella, cuando el incidente ocurra:
    - i) antes de que el explotador de otra instalación nuclear haya asumido expresamente la responsabilidad de los incidentes nucleares causados por los materiales nucleares, con arreglo a los términos de un contrato escrito;
    - ii) a falta de disposiciones expresas consignadas en un contrato de esa naturaleza, antes de que el explotador de otra instalación nuclear se haya hecho cargo de los materiales nucleares;
    - iii) si los materiales nucleares se destinan a un reactor con el que esté equipado un medio de transporte como fuente de energía para su propulsión o para otros fines, antes de que la persona debidamente autorizada para explotar dicho reactor se haya hecho cargo de los materiales nucleares;
    - iv) si los materiales nucleares se han enviado a una persona que se encuentre en el territorio de un Estado no Contratante, antes de que se hayan descargado del medio de transporte en que el cual hayan llegado al territorio de dicho Estado no Contratante;



- c) en el que intervengan materiales nucleares enviados a esa instalación nuclear, cuando el incidente ocurra:
- i) después de que la responsabilidad de los incidentes nucleares causados por los materiales nucleares haya sido transferida al explotador, con arreglo a los términos de un contrato por escrito, por el explotador de otra instalación nuclear;
  - ii) a falta de disposiciones expresas consignadas en un contrato por escrito, después de que el explotador se haya hecho cargo de los materiales nucleares;
  - iii) después de que el explotador se haya hecho cargo de los materiales nucleares procedentes de la persona explotadora de un reactor nuclear con el que un medio de transporte esté equipado como fuente de energía para su propulsión o para otros fines;
  - iv) si los materiales nucleares han sido enviados, con el consentimiento por escrito del explotador, por una persona que se encuentre en el territorio de un Estado no Contratante, solo después de que se hayan cargado en el medio de transporte por el cual abandonen el territorio de dicho Estado;

quedando entendido que, si los daños nucleares han sido causados por un incidente nuclear que ocurra en una instalación nuclear y en el que intervengan materiales nucleares almacenados en ella con ocasión del transporte de dichos materiales, las disposiciones del apartado a) no se aplicarán cuando otro explotador u otra persona sea exclusivamente responsable en virtud de lo dispuesto en los apartados b) o c).

2. El Estado de la instalación podrá disponer por vía legislativa que, con las condiciones que estipule dicha legislación, un transportista de materiales nucleares o una persona que manipule desechos radiactivos puedan, si ese transportista o esa persona lo piden y el explotador consiente en ello, ser considerados o reconocidos como explotadores en relación, respectivamente, con los materiales nucleares o con los desechos radiactivos y en sustitución del explotador interesado. En este caso, a todos los fines de la presente Convención, se considerará a ese transportista o esa persona como explotador de una instalación nuclear situada en el territorio de dicho Estado.
3. La responsabilidad del explotador por los daños nucleares será absoluta.
4. Cuando un incidente nuclear o, conjuntamente, un incidente nuclear y uno o más hechos que no tengan ese carácter causen daños nucleares y daños que no sean daños nucleares, estos últimos se tendrán por daños nucleares causados por ese incidente nuclear en la medida en que no pueda separárseles con certidumbre de los daños nucleares. Sin embargo, cuando los daños hayan sido causados conjuntamente por un incidente nuclear previsto en las disposiciones del presente Anexo y por una emisión de radiación ionizante no prevista por éste, ninguna disposición del presente Anexo limitará ni afectará a la responsabilidad, en lo que respecta a las personas que sufran los daños nucleares o en virtud de repetición o contribución, de las personas que puedan tener responsabilidad en relación con la emisión de la radiación ionizante.
5.
  - a) Ningún explotador tendrá responsabilidad alguna por los daños nucleares causados por un incidente nuclear si dicho incidente se debe directamente a actos derivados de un conflicto armado, de hostilidades, de guerra civil o de insurrección.
  - b) Salvo disposición en contrario de la legislación del Estado de la instalación, el explotador no será responsable de los daños nucleares causados por un incidente nuclear debido directamente a cataclismos de carácter excepcional.

6. La legislación nacional podrá exonerar total o parcialmente a un explotador de la obligación de pagar indemnización por los daños nucleares sufridos por una persona siempre que el explotador demuestre que los daños nucleares se han debido total o parcialmente a negligencia grave de esa persona o a un acto u omisión de esa persona cometido con la intención de causar daños.

7. El explotador no será responsable de los daños nucleares causados:

- a) a la instalación nuclear propiamente dicha y a cualquier otra instalación nuclear, incluida una instalación nuclear en construcción, en el emplazamiento en que dicha instalación esté situada;
- b) a los bienes situados en el mismo emplazamiento que se utilicen o vayan a utilizarse en relación con una de dichas instalaciones;
- c) salvo que la legislación nacional disponga lo contrario, a los medios de transporte en los que los materiales nucleares correspondientes se hayan encontrado en el momento del incidente nuclear. Si la legislación nacional dispone que el explotador es responsable de dichos daños, la indemnización de esos daños no tendrá el efecto de reducir la responsabilidad del explotador respecto de otros daños a un importe inferior a 150 millones de DEG o a un importe mayor establecido por la legislación de una Parte Contratante.

8. Ninguna disposición de la presente Convención afectará a la responsabilidad que tenga el explotador fuera del marco de esta Convención por los daños nucleares respecto de los cuales no tenga responsabilidad en virtud del apartado c) del párrafo 7 de esta Convención.

9. El derecho a indemnización de daños nucleares podrá ejercerse únicamente contra el explotador responsable, siempre que el derecho nacional reconozca el derecho directo a entablar una acción en contra de cualquiera de los suministradores de fondos que se aporten

con arreglo a las disposiciones del derecho nacional para garantizar la indemnización mediante la utilización de fondos provenientes de fuentes que no sean el explotador.

10. El explotador no incurrirá en responsabilidad alguna por daños causados por un incidente nuclear que esté al margen de las disposiciones del derecho nacional de acuerdo con la presente Convención.

#### **Artículo 4**

##### **Importes de la responsabilidad**

1. Sin perjuicio del inciso ii) del apartado a) del párrafo 1 del artículo III, el Estado de la instalación podrá limitar la responsabilidad del explotador por cada incidente nuclear a:

- a) no menos de 300 millones de DEG;
- b) no menos de 150 millones de DEG siempre que por encima de ese importe y hasta 300 millones de DEG, como mínimo, dicho Estado aporte fondos públicos para indemnizar los daños nucleares.

2. Sin perjuicio del párrafo 1, el Estado de la instalación, teniendo en cuenta la índole de la instalación nuclear o de los materiales nucleares de que se trate y las posibles consecuencias de un incidente originado en ellos, podrá estipular un importe menor de la responsabilidad del explotador, siempre que el importe así estipulado en ningún caso sea inferior a 5 millones de DEG y siempre que el Estado de la instalación garantice la aportación de fondos públicos hasta el importe determinado con arreglo al párrafo 1.

3. Los importes estipulados por el Estado de la instalación del explotador responsable de acuerdo con los párrafos 1 y 2, así como las disposiciones de todos los textos legales de una Parte Contratante con arreglo al apartado c) del párrafo 7 del artículo 3 se aplicarán sea cual fuere el lugar del incidente nuclear.

## Artículo 5

### Garantía financiera

1. a) El explotador estará obligado a tener y mantener un seguro u otra garantía financiera que cubra su responsabilidad por daños nucleares por un importe, del tipo y en los términos que especifique el Estado de la instalación. El Estado de la instalación garantizará el pago de las demandas de indemnización por daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante la aportación de los fondos necesarios en la medida en que el producto del seguro o de otra garantía financiera sea insuficiente para atender esas demandas, pero sin rebasar el límite, si lo hubiere, establecido con arreglo al artículo 4. Cuando la responsabilidad del explotador sea ilimitada, el Estado de la instalación podrá estipular un límite para la garantía financiera del explotador responsable, siempre que este límite no sea inferior a 300 millones de DEG. El Estado de la instalación garantizará el pago de las demandas de indemnización por daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador en la medida en que el producto de la garantía financiera sea insuficiente para satisfacer esas demandas, pero sin rebasar el importe de la garantía financiera que se haya de otorgar con arreglo a este párrafo.
  
- b) Sin perjuicio del apartado a), el Estado de la instalación, habida cuenta de la naturaleza de la instalación nuclear o de las sustancias nucleares presentes y de las posibles consecuencias de un incidente originado en ellas, podrá estipular un importe inferior para la garantía financiera del explotador, siempre que en ningún caso el importe así estipulado sea inferior a cinco millones de DEG y a condición de que el Estado de la instalación garantice el pago de las demandas de indemnización de daños nucleares que se hayan entablado contra el explotador mediante la aportación de los fondos necesarios en la medida en que el

producto del seguro u otra garantía financiera sea insuficiente para satisfacer dichas demandas, y hasta el límite dispuesto en el apartado a).

2. Ninguna disposición del párrafo 1 podrá obligar a una Parte Contratante ni a ninguna de sus subdivisiones políticas que mantengan un seguro u otra garantía financiera para cubrir su responsabilidad como explotadoras.
3. Los fondos pagados por el seguro, o en virtud de otra garantía financiera o por el Estado de la instalación con arreglo al párrafo 1 o al apartado b) del párrafo 1 del artículo 4 se aportarán exclusivamente para una indemnización adeudada con arreglo a este Anexo.
4. El asegurador u otro garante financiero no podrá suspender ni cancelar el seguro u otra garantía financiera que se haya establecido con arreglo al párrafo 1 sin haber comunicado por escrito con un mínimo de dos meses de antelación a la autoridad pública competente o, en la medida en que dicho seguro u otra garantía financiera se relacione con el transporte de materiales nucleares, durante el período del transporte correspondiente.

## **Artículo 6**

### **Transporte**

1. Con respecto a un incidente nuclear durante el transporte, el importe máximo de la responsabilidad del explotador se regirá por el derecho nacional del Estado de la instalación.
2. Una Parte Contratante podrá someter el transporte de los materiales nucleares a través de su territorio a la condición de que se aumente el importe de la responsabilidad del explotador a una cantidad que no exceda del importe máximo de la responsabilidad del explotador de una instalación nuclear situada en su territorio.
3. Las disposiciones del párrafo 2 no se aplicarán:

- a) al transporte por mar cuando exista, en virtud del derecho internacional, un derecho de refugio en los puertos de dicha Parte Contratante, como consecuencia de un peligro inminente, o un derecho de paso inofensivo a través de su territorio;
- b) al transporte aéreo cuando exista, en virtud de un acuerdo o del derecho internacional, un derecho a volar sobre el territorio o a aterrizar en el territorio de dicha Parte Contratante.

### Artículo 7

#### Responsabilidad de más de un explotador

1. Cuando los daños nucleares impliquen la responsabilidad de varios explotadores, los explotadores involucrados serán solidaria y acumulativamente responsables en la medida en que no puedan separarse con certeza los daños atribuibles a cada explotador. El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos que han de aportarse por incidente a la diferencia, si la hubiere, entre las cuantías aquí estipuladas y la cuantía determinada con arreglo al párrafo 1 del artículo 4.
2. Cuando un incidente nuclear ocurra durante el transporte de materiales nucleares, bien en uno y el mismo medio de transporte, bien en el caso de almacenamiento durante el transporte, en una y la misma instalación nuclear, y causare daños nucleares que impliquen la responsabilidad de más de un explotador, la responsabilidad total no excederá del importe máximo aplicable con respecto a cualquiera de ellos de acuerdo con el artículo 4.
3. En los casos a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2, ningún explotador tendrá una responsabilidad que exceda del importe aplicable con respecto a él de acuerdo con el artículo 4.

4. Sin perjuicio de las disposiciones de los párrafos 1 a 3, cuando varias instalaciones nucleares de un solo y mismo explotador estén involucradas en un incidente nuclear, ese operador será responsable con respecto a cada instalación nuclear involucrada hasta el importe aplicable con respecto a él de conformidad con el artículo 4. El Estado de la instalación podrá limitar la cuantía de los fondos públicos que se aporten de acuerdo con lo estipulado en el párrafo 1.

### **Artículo 8**

#### **Indemnización con arreglo al derecho nacional**

1. A los fines de la presente Convención, el importe de la indemnización se determinará sin considerar los intereses y costas concedidos en un juicio por indemnización de daños nucleares.

2. La indemnización de daños sufridos fuera del Estado de la instalación se pagará en una forma libremente transferible entre las Partes Contratantes.

3. Cuando las disposiciones de los sistemas nacional o público de seguro médico, de seguro social, de seguridad social o de indemnización por accidentes del trabajo y enfermedades profesionales comprendan la indemnización de daños nucleares, los derechos de los beneficiarios de dichos sistemas y el derecho de repetición que en virtud de éstos se puedan ejercer se regularán por la ley de la Parte Contratante en la que dichos sistemas se hayan establecido o las reglamentaciones de la organización intergubernamental que haya establecido dichos sistemas.

### **Artículo 9**

#### **Plazo de prescripción**

1. Las acciones para la obtención de indemnización en virtud de la presente Convención deberán entablarse, bajo pena de prescripción, en el plazo de diez años a contar de la fecha del



incidente nuclear. Sin embargo, si según la legislación del Estado de la instalación la responsabilidad del explotador estuviere cubierta por un seguro u otra garantía financiera o con fondos del Estado por un plazo superior a diez años, la legislación del tribunal competente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador solo se extinguirá después de un plazo que podrá ser superior a diez años, pero que no excederá del plazo en que su responsabilidad esté cubierta según la legislación del Estado de la instalación.

2. En el caso de daños nucleares causados por un incidente nuclear en que intervengan materiales nucleares que hubiesen sido robados o se hubiesen perdido, echado por la borda o abandonado en el momento del incidente nuclear, el plazo a que se refiere el párrafo 1 se calculará a partir de la fecha de dicho incidente nuclear, pero, sin perjuicio de la legislación aplicada en virtud del párrafo 1, no podrá en ningún caso ser superior a veinte años a contar de la fecha del robo, de la pérdida, de la echazón o del abandono.

3. La legislación del tribunal competente podrá fijar un plazo de extinción o prescripción no inferior a tres años, que se contará a partir de la fecha en que la víctima de los daños nucleares hubiere tenido o hubiese debido tener conocimiento de dichos daños y del explotador responsable de ellos, sin que pueda excederse del plazo estipulado en los párrafos 1 y 2.

4. Cuando la legislación nacional de una Parte Contratante estipule un plazo de extinción o prescripción superior a diez años a contar de la fecha de un incidente nuclear, dicha legislación deberá contener disposiciones para el tratamiento equitativo y oportuno de las demandas por pérdida de vidas o lesiones corporales entabladas dentro de diez años a contar de la fecha del incidente nuclear.

**Artículo 10**

**Derecho de repetición**

La legislación nacional podrá disponer que el explotador solo tendrá derecho de repetición:

- a) cuando así se haya estipulado expresamente en un contrato escrito;
- b) cuando el incidente nuclear sea resultado de un acto u omisión cometido con intención de causar daño, contra la persona física autora del acto u omisión intencional.

**Artículo 11**

**Derecho aplicable**

Sin perjuicio de las disposiciones de la presente Convención, la naturaleza, la forma, la extensión y la distribución equitativa de la indemnización de los daños nucleares causados por un incidente nuclear se regirán por el derecho del tribunal competente.

**Annex 131**

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, 11  
December 1997, FCCC/CP/1997/L.7/Add.1



UNITED  
NATIONS



Framework Convention  
on Climate Change

Distr.  
LIMITED

FCCC/CP/1997/L.7/Add.1  
10 December 1997

Original: ENGLISH

CONFERENCE OF THE PARTIES  
Third session  
Kyoto, 1-10 December 1997  
Agenda item 5

**KYOTO PROTOCOL TO THE  
UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE**

*The Parties to this Protocol,*

*Being Parties to the United Nations Framework Convention on Climate Change,  
hereinafter referred to as "the Convention",*

*In pursuit of the ultimate objective of the Convention as stated in its Article 2,*

*Recalling the provisions of the Convention,*

*Being guided by Article 3 of the Convention,*

*Pursuant to the Berlin Mandate adopted by decision 1/CP.1 of the  
Conference of the Parties to the Convention at its first session,*

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Protocol, the definitions contained in Article 1 of the Convention shall apply. In addition:

1. "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention.

UKY.97- 71313

GE.98-60115

2. "Convention" means the United Nations Framework Convention on Climate Change, adopted in New York on 9 May 1992.
3. "Intergovernmental Panel on Climate Change" means the Intergovernmental Panel on Climate Change established in 1988 jointly by the World Meteorological Organization and the United Nations Environment Programme.
4. "Montreal Protocol" means the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, adopted in Montreal on 16 September 1987 and as subsequently adjusted and amended.
5. "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.
6. "Party" means, unless the context otherwise indicates, a Party to this Protocol.
7. "Party included in Annex I" means a Party included in Annex I to the Convention, as may be amended, or a Party which has made a notification under Article 4, paragraph 2(g), of the Convention.

## Article 2

1. Each Party included in Annex I in achieving its quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, in order to promote sustainable development, shall:
  - (a) Implement and/or further elaborate policies and measures in accordance with its national circumstances, such as:
    - (i) Enhancement of energy efficiency in relevant sectors of the national economy;
    - (ii) Protection and enhancement of sinks and reservoirs of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, taking into account its commitments under relevant international environmental agreements; promotion of sustainable forest management practices, afforestation and reforestation;
    - (iii) Promotion of sustainable forms of agriculture in light of climate change considerations;
    - (iv) Promotion, research, development and increased use of new and renewable forms of energy, of carbon dioxide sequestration technologies and of advanced and innovative environmentally sound technologies;

- (v) Progressive reduction or phasing out of market imperfections, fiscal incentives, tax and duty exemptions and subsidies in all greenhouse gas emitting sectors that run counter to the objective of the Convention and apply market instruments;
- (vi) Encouragement of appropriate reforms in relevant sectors aimed at promoting policies and measures which limit or reduce emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol;
- (vii) Measures to limit and/or reduce emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in the transport sector;
- (viii) Limitation and/or reduction of methane through recovery and use in waste management, as well as in the production, transport and distribution of energy;

(b) Cooperate with other such Parties to enhance the individual and combined effectiveness of their policies and measures adopted under this Article, pursuant to Article 4, paragraph 2(e)(i), of the Convention. To this end, these Parties shall take steps to share their experience and exchange information on such policies and measures, including developing ways of improving their comparability, transparency and effectiveness. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session or as soon as practicable thereafter, consider ways to facilitate such cooperation, taking into account all relevant information.

2. The Parties included in Annex I shall pursue limitation or reduction of emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol from aviation and marine bunker fuels, working through the International Civil Aviation Organization and the International Maritime Organization, respectively.

3. The Parties included in Annex I shall strive to implement policies and measures under this Article in such a way as to minimize adverse effects, including the adverse effects of climate change, effects on international trade, and social, environmental and economic impacts on other Parties, especially developing country Parties and in particular those identified in Article 4, paragraphs 8 and 9 of the Convention, taking into account Article 3 of the Convention. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol may take further action, as appropriate, to promote the implementation of the provisions of this paragraph.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, if it decides that it would be beneficial to coordinate any of the policies and measures in paragraph 1(a) above, taking into account different national circumstances and potential effects, shall consider ways and means to elaborate the coordination of such policies and measures.

### Article 3

1. The Parties included in Annex I shall, individually or jointly, ensure that their aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts, calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in Annex B and in accordance with the provisions of this Article, with a view to reducing their overall emissions of such gases by at least 5 per cent below 1990 levels in the commitment period 2008 to 2012.
2. Each Party included in Annex I shall, by 2005, have made demonstrable progress in achieving its commitments under this Protocol.
3. The net changes in greenhouse gas emissions from sources and removals by sinks resulting from direct human-induced land use change and forestry activities, limited to afforestation, reforestation, and deforestation since 1990, measured as verifiable changes in stocks in each commitment period shall be used to meet the commitments in this Article of each Party included in Annex I. The greenhouse gas emissions from sources and removals by sinks associated with those activities shall be reported in a transparent and verifiable manner and reviewed in accordance with Articles 7 and 8.
4. Prior to the first session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, each Party included in Annex I shall provide for consideration by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice data to establish its level of carbon stocks in 1990 and to enable an estimate to be made of its changes in carbon stocks in subsequent years. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session or as soon as practicable thereafter, decide upon modalities, rules and guidelines as to how and which additional human-induced activities related to changes in greenhouse gas emissions and removals in the agricultural soil and land use change and forestry categories, shall be added to, or subtracted from, the assigned amount for Parties included in Annex I, taking into account uncertainties, transparency in reporting, verifiability, the methodological work of the Intergovernmental Panel on Climate Change, the advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice in accordance with Article 5 and the decisions of the Conference of the Parties. Such a decision shall apply in the second and subsequent commitment periods. A Party may choose to apply such a decision on these additional human-induced activities for its first commitment period, provided that these activities have taken place since 1990.
5. The Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy whose base year or period was established pursuant to decision 9/CP.2 of the Conference of the Parties at its second session, shall use that base year or period for the implementation of their commitments under this Article. Any other Party included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy which has not yet submitted its first national communication under Article 12 of the Convention may also notify the

Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol that it intends to use a historical base year or period other than 1990 for the implementation of its commitments under this Article. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall decide on the acceptance of such notification.

6. Taking into account Article 4, paragraph 6, of the Convention, in the implementation of their commitments under this Protocol other than those in this Article, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol to the Parties included in Annex I undergoing the process of transition to a market economy.

7. In the first quantified emission limitation and reduction commitment period, from 2008 to 2012, the assigned amount for each Party included in Annex I shall be equal to the percentage inscribed for it in Annex B of its aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A in 1990, or the base year or period determined in accordance with paragraph 5 above, multiplied by five. Those Parties included in Annex I for whom land use change and forestry constituted a net source of greenhouse gas emissions in 1990 shall include in their 1990 emissions base year or period the aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions minus removals in 1990 from land use change for the purposes of calculating their assigned amount.

8. Any Party included in Annex I may use 1995 as its base year for hydrofluorocarbons, perfluorocarbons and sulphur hexafluoride, for the purposes of the calculation referred to in paragraph 7 above.

9. Commitments for subsequent periods for Parties included in Annex I shall be established in amendments to Annex B to this Protocol, which shall be adopted in accordance with the provisions of Article 20, paragraph 7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall initiate the consideration of such commitments at least seven years before the end of the first commitment period mentioned in paragraph 7 above.

10. Any emission reduction units, or any part of an assigned amount, which a Party acquires from another Party in accordance with the provisions of Article 6 and of Article 16 bis shall be added to the assigned amount for that Party.

11. Any emission reduction units, or any part of an assigned amount, which a Party transfers to another Party in accordance with the provisions of Article 6 and of Article 16 bis shall be subtracted from the assigned amount for that Party.

12. Any certified emission reductions which a Party acquires from another Party in accordance with the provisions of Article 12 shall be added to the assigned amount for that Party.



13. If the emissions of a Party included in Annex I during a commitment period are less than its assigned amount under this Article, this difference shall, on request of that Party, be added to the assigned amount for that Party for subsequent commitment periods.

14. Each Party included in Annex I shall strive to implement the commitments mentioned in paragraph 1 above in such a way as to minimize adverse social, environmental and economic impacts on developing country Parties, particularly those identified in Article 4, paragraphs 8 and 9, of the Convention. In line with relevant decisions of the Conference of the Parties on the implementation of those paragraphs, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, consider what actions are necessary to minimize the adverse effects of climate change and/or the impacts of response measures on Parties referred to in those paragraphs. Among the issues to be considered shall be the establishment of funding, insurance and transfer of technology.

#### Article 4

1. Any Parties included in Annex I that have agreed to jointly fulfil their commitments under Article 3 shall be deemed to have met those commitments provided that their total combined aggregate anthropogenic carbon dioxide equivalent emissions of the greenhouse gases listed in Annex A do not exceed their assigned amounts calculated pursuant to their quantified emission limitation and reduction commitments inscribed in Annex B and in accordance with the provisions of Article 3. The respective emission level allocated to each of the Parties to the agreement shall be set out in that agreement.

2. The Parties to any such agreement shall notify the secretariat of the terms of the agreement on the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession. The secretariat shall in turn inform the Parties and signatories to the Convention of the terms of the agreement.

3. The agreement shall remain in operation for the duration of the commitment period specified in Article 3, paragraph 7.

4. If Parties acting jointly do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization, any alteration in the composition of the organization after adoption of this Protocol shall not affect existing commitments under this Protocol. Any alteration in the composition of the organization shall only apply for the purposes of those commitments under Article 3 that are adopted subsequent to that revision.

5. In the event of failure by the Parties to such an agreement to achieve their total combined level of emission reductions, each Party to such an agreement shall be responsible for its own level of emissions set out in the agreement.

6. If Parties acting jointly do so in the framework of, and together with, a regional economic integration organization which is itself a Party to this Protocol, each member State of that regional economic integration organization individually, and together with the regional economic integration organization acting in accordance with Article 23, shall, in the event of failure to achieve the total combined level of emission reductions, be responsible for its level of emissions as notified in accordance with this Article.

#### Article 5

1. Each Party included in Annex I shall have in place, no later than one year prior to the start of the first commitment period, a national system for the estimation of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. Guidelines for such national systems, which shall incorporate the methodologies specified in paragraph 2 below, shall be decided upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first session.

2. Methodologies for estimating anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol shall be those accepted by the Intergovernmental Panel on Climate Change and agreed upon by the Conference of the Parties at its third session. Where such methodologies are not used, appropriate adjustments shall be applied according to methodologies agreed upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first session. Based on the work of, *inter alia*, the Intergovernmental Panel on Climate Change and advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall regularly review and, as appropriate, revise such methodologies and adjustments, taking fully into account any relevant decisions by the Conference of the Parties. Any revision to methodologies or adjustments shall be used only for the purposes of ascertaining compliance with commitments under Article 3 in respect of any commitment period adopted subsequent to that revision.

3. The global warming potentials used to calculate the carbon dioxide equivalence of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol listed in Annex A shall be those accepted by the Intergovernmental Panel on Climate Change and agreed upon by the Conference of the Parties at its third session. Based on the work of, *inter alia*, the Intergovernmental Panel on Climate Change and advice provided by the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall regularly review and, as appropriate, revise the global warming potential of each such greenhouse gas, taking fully into account any relevant decisions by the Conference of the Parties. Any revision to a global warming potential shall apply only to those commitments under Article 3 in respect of any commitment period adopted subsequent to that revision.

## Article 6

1. For the purpose of meeting its commitments under Article 3, any Party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such Party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy, provided that:

- (a) Any such project has the approval of the Parties involved;
- (b) Any such project provides a reduction in emissions by sources, or an enhancement of removals by sinks, that is additional to any that would otherwise occur;
- (c) It does not acquire any emission reduction units if it is not in compliance with its obligations under Articles 5 and 7; and
- (d) The acquisition of emission reduction units shall be supplemental to domestic actions for the purposes of meeting commitments under Article 3.

2. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol may, at its first session or as soon as practicable thereafter, further elaborate guidelines for the implementation of this Article, including for verification and reporting.

3. A Party included in Annex I may authorize legal entities to participate, under its responsibility, in actions leading to the generation, transfer or acquisition under this Article of emission reduction units.

4. If a question of implementation by a Party included in Annex I of the requirements referred to in this paragraph is identified in accordance with the relevant provisions of Article 8, transfers and acquisitions of emission reduction units may continue to be made after the question has been identified, provided that any such units may not be used by a Party to meet its commitments under Article 3 until any issue of compliance is resolved.

## Article 7

1. Each Party included in Annex I shall incorporate in its annual inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, submitted in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties, the necessary supplementary information for the purposes of ensuring compliance with Article 3, to be determined in accordance with paragraph 4 below.

2. Each Party included in Annex I shall incorporate in its national communication, submitted under Article 12 of the Convention, the supplementary information necessary to

demonstrate compliance with its commitments under this Protocol, to be determined in accordance with paragraph 4 below.

3. Each Party included in Annex I shall submit the information required under paragraph 1 above annually, beginning with the first inventory due under the Convention for the first year of the commitment period after this Protocol has entered into force for it. Each such Party shall submit the information required under paragraph 2 above as part of the first national communication due under the Convention after this Protocol has entered into force for it and after the adoption of guidelines as provided for in paragraph 4 below. The frequency of subsequent submission of information required under this Article shall be determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, taking into account any timetable for the submission of national communications decided upon by the Conference of the Parties.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall adopt at its first session, and review periodically thereafter, guidelines for the preparation of the information required under this Article, taking into account guidelines for the preparation of national communications by Parties included in Annex I adopted by the Conference of the Parties. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall also, prior to the first commitment period, decide upon modalities for the accounting of assigned amounts.

#### Article 8

1. The information submitted under Article 7 by each Party included in Annex I shall be reviewed by expert review teams pursuant to the relevant decisions of the Conference of the Parties and in accordance with guidelines adopted for this purpose by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol under paragraph 4 below. The information submitted under Article 7, paragraph 1, by each Party included in Annex I shall be reviewed as part of the annual compilation and accounting of emissions inventories and assigned amounts. Additionally, the information submitted under Article 7, paragraph 2, by each Party included in Annex I shall be reviewed as part of the review of communications.

2. Expert review teams shall be coordinated by the secretariat and shall be composed of experts selected from those nominated by Parties to the Convention and, as appropriate, by intergovernmental organizations, in accordance with guidance provided for this purpose by the Conference of the Parties.

3. The review process shall provide a thorough and comprehensive technical assessment of all aspects of the implementation by a Party of this Protocol. The expert review teams shall prepare a report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, assessing the implementation of the commitments of the Party and identifying any potential problems in, and factors influencing, the fulfilment of commitments. Such reports shall

be circulated by the secretariat to all Parties to the Convention. The secretariat shall list those questions of implementation indicated in such reports for further consideration by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall adopt at its first session, and review periodically thereafter, guidelines for the review of implementation by expert review teams taking into account the relevant decisions of the Conference of the Parties.

5. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, with the assistance of the Subsidiary Body for Implementation and, as appropriate, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice, consider:

(a) The information submitted by the Parties under Article 7 and the reports of the expert reviews thereon conducted under this Article; and

(b) Those questions of implementation listed by the secretariat under paragraph 3 above, as well as any questions raised by Parties.

6. Pursuant to its consideration of the information referred to in paragraph 5 above, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take decisions on any matter required for the implementation of this Protocol.

#### Article 9

1. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall periodically review this Protocol in the light of the best available scientific information and assessments on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Such reviews shall be coordinated with pertinent reviews under the Convention, in particular those required by Article 4, paragraph 2(d), and Article 7, paragraph 2(a), of the Convention. Based on these reviews, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take appropriate action.

2. The first review shall take place at the second session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Further reviews shall take place at regular intervals and in a timely manner.

#### Article 10

All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, without introducing any new commitments for Parties not included in Annex I, but reaffirming existing commitments in Article 4, paragraph 1, of the Convention, and continuing to advance the

implementation of these commitments in order to achieve sustainable development, taking into account Article 4, paragraphs 3, 5 and 7, of the Convention, shall:

(a) Formulate, where relevant and to the extent possible, cost-effective national, and where appropriate regional programmes to improve the quality of local emission factors, activity data and/or models which reflect the socio-economic conditions of each Party for the preparation and periodic updating of national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the Parties, and consistent with the guidelines for national communications adopted by the Conference of the Parties;

(b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change and measures to facilitate adequate adaptation to climate change:

- (i) Such programmes would, *inter alia*, concern the energy, transport and industry sectors as well as agriculture, forestry and waste management. Furthermore, adaptation technologies and methods for improving spatial planning would improve adaptation to climate change; and
- (ii) Parties included in Annex I shall submit information on action under this Protocol, including national programmes, according to the guidelines laid down in Article 8; and other Parties shall seek to include in their national communications, as appropriate, information on programmes which contain measures that the Party believes contribute to addressing climate change and its adverse impacts, including the abatement of increase in greenhouse gas emissions, and enhancement of and removals by sinks, capacity building and adaptation measures.

(c) Cooperate in the promotion of effective modalities for the development, application and diffusion of, and take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies, know-how, practices and processes pertinent to climate change, in particular to developing countries, including the formulation of policies and programmes for the effective transfer of environmentally sound technologies that are publicly owned or in the public domain and the creation of an enabling environment for the private sector, to promote and enhance access to, and transfer of, environmentally sound technologies;

(d) Cooperate in scientific and technical research and promote the maintenance and the development of systematic observation systems and development of data archives to reduce uncertainties related to the climate system, the adverse impacts of climate change and the economic and social consequences of various response strategies, and promote the development and strengthening of endogenous capacities and capabilities to participate in international and

intergovernmental efforts, programmes and networks on research and systematic observation, taking into account Article 5 of the Convention;

(e) Cooperate in and promote at the international level, and, where appropriate, using existing bodies, the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national capacity building, in particular human and institutional capacities and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries, and facilitate at the national level public awareness and public access to information on climate change. Suitable modalities should be developed to implement these activities through the relevant bodies of the Convention taking into account Article 6 of the Convention;

(f) Include in their national communications information on programmes and activities undertaken pursuant to this Article in accordance with relevant decisions of the Conference of the Parties; and

(g) Give full consideration, in implementing the commitments in this Article, to Article 4, paragraph 8, of the Convention.

#### Article 11

1. In the implementation of Article 10, Parties shall take into account the provisions of Article 4, paragraphs 4, 5, 7, 8 and 9 of the Convention.

2. In the context of the implementation of Article 4, paragraph 1, of the Convention, in accordance with the provisions of Article 4, paragraph 3, and Article 11 of the Convention, and through the operating entity or entities of the financial mechanism of the Convention, the developed country Parties and other developed Parties included in Annex II to the Convention shall:

(a) Provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in advancing the implementation of existing commitments under Article 4, paragraph 1(a), of the Convention that are covered in Article 10, subparagraph (a); and

(b) Also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of advancing the implementation of existing commitments in Article 4, paragraph 1, of the Convention that are covered by Article 10 and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11 of the Convention, in accordance with that Article.

The implementation of these existing commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among developed country Parties. The guidance to the financial mechanism of the Convention in relevant decisions of the Conference of the Parties, including those agreed before the adoption of this Protocol, shall apply *mutatis mutandis* to the provisions of this paragraph.

3. The developed country Parties and other developed Parties in Annex II to the Convention may also provide, and developing country Parties avail themselves of, financial resources for the implementation of Article 10, through bilateral, regional and other multilateral channels.

### Article 12

1. A clean development mechanism is hereby defined.

2. The purpose of the clean development mechanism shall be to assist Parties not included in Annex I in achieving sustainable development and in contributing to the ultimate objective of the Convention, and to assist Parties included in Annex I in achieving compliance with their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3.

3. Under the clean development mechanism:

(a) Parties not included in Annex I will benefit from project activities resulting in certified emission reductions; and

(b) Parties included in Annex I may use the certified emission reductions accruing from such project activities to contribute to compliance with part of their quantified emission limitation and reduction commitments under Article 3, as determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

4. The clean development mechanism shall be subject to the authority and guidance of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol and be supervised by an executive board of the clean development mechanism.

5. Emission reductions resulting from each project activity shall be certified by operational entities to be designated by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, on the basis of:

(a) Voluntary participation approved by each Party involved;

(b) Real, measurable, and long-term benefits related to the mitigation of climate change; and



(c) Reductions in emissions that are additional to any that would occur in the absence of the certified project activity.

6. The clean development mechanism shall assist in arranging funding of certified project activities as necessary.
7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, elaborate modalities and procedures with the objective of ensuring transparency, efficiency and accountability through independent auditing and verification of project activities.
8. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall ensure that a share of the proceeds from certified project activities is used to cover administrative expenses as well as to assist developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change to meet the costs of adaptation.
9. Participation under the clean development mechanism, including in activities mentioned in paragraph 3(a) above and acquisition of certified emission reductions, may involve private and/or public entities, and is to be subject to whatever guidance may be provided by the executive board of the clean development mechanism.
10. Certified emission reductions obtained during the period from the year 2000 up to the beginning of the first commitment period can be used to assist in achieving compliance in the first commitment period.
11. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its fourth session, analyse the implications of paragraph 10 above.

### Article 13

1. The Conference of the Parties, the supreme body of the Convention, shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.
2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.
3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the Bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by an additional member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Assess, on the basis of all information made available to it in accordance with the provisions of this Protocol, the implementation of this Protocol by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to this Protocol, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

(b) Periodically examine the obligations of the Parties under this Protocol, giving due consideration to any reviews required by Article 4, paragraph 2(d), and Article 7, paragraph 2, of the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge, and in this respect consider and adopt regular reports on the implementation of this Protocol;

(c) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under this Protocol;

(d) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under this Protocol;

(e) Promote and guide, in accordance with the objective of the Convention and the provisions of this Protocol, and taking fully into account the relevant decisions by the Conference of the Parties, the development and periodic refinement of comparable methodologies for the effective implementation of this Protocol, to be agreed on by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol;

(f) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(g) Seek to mobilize additional financial resources in accordance with Article 11, paragraph 2;

(h) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(i) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(j) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol, and consider any assignment resulting from a decision by the Conference of the Parties.

5. The rules of procedure of the Conference of the Parties and financial procedures of the Convention shall be applied *mutatis mutandis* under this Protocol, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The first session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the secretariat in conjunction with the first session of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held every year and in conjunction with ordinary sessions of the Conference of the Parties unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

7. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by this Protocol and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol as an observer, may be so admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure, as referred to in paragraph 5 above.

#### **Article 14**

1. The secretariat established by Article 8 of the Convention shall serve as the secretariat of this Protocol.

2. Article 8, paragraph 2, of the Convention on the functions of the secretariat, and

Article 8, paragraph 3, of the Convention on arrangements made for the functioning of the secretariat, shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol. The secretariat shall, in addition, exercise the functions assigned to it under this Protocol.

#### Article 15

1. The Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation established by Articles 9 and 10 of the Convention shall serve as, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Protocol. The provisions relating to the functioning of these two bodies under the Convention shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol. Sessions of the meetings of the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of this Protocol shall be held in conjunction with the meetings of, respectively, the Subsidiary Body for Scientific and Technological Advice and the Subsidiary Body for Implementation of the Convention.
2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the subsidiary bodies. When the subsidiary bodies serve as the subsidiary bodies of this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by the Parties to this Protocol.
3. When the subsidiary bodies established by Articles 9 and 10 of the Convention exercise their functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the Bureaux of those subsidiary bodies representing a Party to the Convention but, at that time, not a party to this Protocol, shall be substituted by an additional member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.

#### Article 16

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, as soon as practicable, consider the application to this Protocol of, and modify as appropriate, the multilateral consultative process referred to in Article 13 of the Convention, in the light of any relevant decisions that may be taken by the Conference of the Parties. Any multilateral consultative process that may be applied to this Protocol shall operate without prejudice to the procedures and mechanisms established in accordance with Article 17.

#### Article 16 bis

The Conference of the Parties shall define the relevant principles, modalities, rules and guidelines, in particular for verification, reporting and accountability for emissions trading. The Parties included in Annex B may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3 of this Protocol. Any such trading shall be supplemental to

domestic actions for the purpose of meeting quantified emission limitation and reduction commitments under that Article.

#### Article 17

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first session, approve appropriate and effective procedures and mechanisms to determine and to address cases of non-compliance with the provisions of this Protocol, including through the development of an indicative list of consequences, taking into account the cause, type, degree and frequency of non-compliance. Any procedures and mechanisms under this Article entailing binding consequences shall be adopted by means of an amendment to this Protocol.

#### Article 18

The provisions of Article 14 of the Convention on settlement of disputes shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol.

#### Article 19

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.
2. Amendments to this Protocol shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The text of any proposed amendment to this Protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate the text of any proposed amendments to the Parties and signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.
4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three fourths of the Parties to this Protocol.
5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

## Article 20

1. Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to this Protocol constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Any annexes adopted after the entry into force of this Protocol shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.
2. Any Party may make proposals for an annex to this Protocol and may propose amendments to annexes to this Protocol.
3. Annexes to this Protocol and amendments to annexes to this Protocol shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. The text of any proposed annex or amendment to an annex shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate the text of any proposed annex or amendment to an annex to the Parties and signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.
4. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed annex or amendment to an annex by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the annex or amendment to an annex shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted annex or amendment to an annex shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.
5. An annex, other than Annex A or B, that has been adopted or amended in accordance with paragraphs 3 and 4 above shall enter into force for all Parties to this Protocol six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption or amendment of the annex, except for those Parties that have notified the Depositary in writing within that period of their non-acceptance of the annex or amendment to the annex. The annex or amendment to an annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.
6. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to this Protocol, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to this Protocol enters into force.
7. Amendments to Annexes A and B to this Protocol shall be adopted and enter into force in accordance with the procedure set out in Article 19, provided that any amendments to Annex B shall be adopted only with the written consent of the Party concerned.

#### **Article 21**

1. Each Party shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Protocol. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

#### **Article 22**

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Protocol.

#### **Article 23**

1. This Protocol shall be open for signature and subject to ratification, acceptance or approval by States and regional economic integration organizations which are Parties to the Convention. It shall be open for signature at United Nations Headquarters in New York from 16 March 1998 to 15 March 1999. This Protocol shall be open for accession from the day after the date on which it is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.
2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to this Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.
3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

#### **Article 24**

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date on which not less than 55 Parties to the Convention, incorporating Parties included in Annex I which accounted in total for at least 55 per cent of the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I, have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of this Article, "the total carbon dioxide emissions for 1990 of the Parties included in Annex I" means the amount communicated on or before the date of adoption of this Protocol by the Parties included in Annex I in their first national communications submitted in accordance with Article 12 of the Convention.

3. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after the conditions set out in paragraph 1 above for the entry into force have been fulfilled, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

4. For the purposes of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of the organization.

#### **Article 25**

No reservations may be made to this Protocol.

#### **Article 26**

1. At any time after three years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from this Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from this Protocol.

#### **Article 27**

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**Done at Kyoto this tenth day of December one thousand nine hundred and ninety-seven.**



## **Annex A**

### **Greenhouse gases**

Carbon dioxide (CO<sub>2</sub>)

Methane (CH<sub>4</sub>)

Nitrous oxide (N<sub>2</sub>O)

Hydrofluorocarbons (HFCs)

Perfluorocarbons (PFCs)

Sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>)

### **Sectors/source categories**

#### **Energy**

##### **Fuel combustion**

**Energy industries**

**Manufacturing industries and construction**

**Transport**

**Other sectors**

**Other**

##### **Fugitive emissions from fuels**

**Solid fuels**

**Oil and natural gas**

**Other**

#### **Industrial processes**

**Mineral products**

**Chemical industry**

**Metal production**

**Other production**

**Production of halocarbons and sulphur hexafluoride**

**Consumption of halocarbons and sulphur hexafluoride**

**Other**

#### **Solvent and other product use**

**Agriculture**

- Enteric fermentation
- Manure management
- Rice cultivation
- Agricultural soils
- Prescribed burning of savannas
- Field burning of agricultural residues
- Other

**Waste**

- Solid waste disposal on land
- Wastewater handling
- Waste incineration
- Other

## Annex B

<u>Party</u>	<u>Quantified emission limitation or reduction commitment</u> (percentage change from base year or period)
Australia	108
Austria	92
Belgium	92
Bulgaria*	92
Canada	94
Croatia*	95
Czech Republic*	92
Denmark	92
Estonia*	92
European Community <sup>1</sup>	92
Finland	92
France	92
Germany	92
Greece	92
Hungary*	94
Iceland	110
Ireland	92
Italy	92
Japan	94
Latvia*	92
Liechtenstein	92
Lithuania*	92
Luxembourg	92
Monaco	92
Netherlands	92
New Zealand	100
Norway	101
Poland*	94
Portugal	92
Romania*	92
Russian Federation*	100
Slovakia*	92
Slovenia*	92
Spain	92
Sweden	92
Switzerland	92
Ukraine*	100
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	92
United States of America	93

\* Countries that are undergoing the process of transition to a market economy.

<sup>1</sup> The European Community and its member States will implement their respective commitments under Article 3, paragraph 1, in accordance with the provisions of Article 4.

**Annex 132**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters “Aarhus Convention”, 25 June 1998, 2161 UNTS 447

**No. 37770**

---

## **Multilateral**

**Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters (with annexes). Aarhus, Denmark, 25 June 1998**

**Entry into force:** *30 October 2001, in accordance with article 20 (1) and definitively on 30 October 2001, in accordance with article 20 (1) (see following page)*

**Authentic texts:** *English, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 30 October 2001*

---

## **Multilatéral**

**Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (avec annexes). Aarhus (Danemark), 25 juin 1998**

**Entrée en vigueur :** *30 octobre 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 20 et définitivement le 30 octobre 2001, conformément au paragraphe 1 de l'article 20 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *anglais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 30 octobre 2001*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Albania	27 Jun 2001
Armenia	1 Aug 2001
Azerbaijan	23 Mar 2000 a
Belarus	9 Mar 2000 AA
Denmark	29 Sep 2000 AA
Georgia	11 Apr 2000
Hungary	3 Jul 2001
Italy	13 Jun 2001
Kazakhstan	11 Jan 2001
Kyrgyzstan	1 May 2001 a
Republic of Moldova	9 Aug 1999
Romania	11 Jul 2000
Tajikistan	17 Jul 2001 a
The Former Yugoslav Republic of Macedonia	22 Jul 1999 a
Turkmenistan	25 Jun 1999 a
Ukraine	18 Nov 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Albanie	27 juin 2001
Arménie	1 août 2001
Azerbaïdjan	23 mars 2000 a
Bélarus	9 mars 2000 AA
Danemark	29 sept 2000 AA
Ex-République yougoslave de Macédoine	22 juil 1999 a
Géorgie	11 avr 2000
Hongrie	3 juil 2001
Italie	13 juin 2001
Kazakhstan	11 janv 2001
Kirghizistan	1 mai 2001 a
Roumanie	11 juil 2000
République de Moldova	9 août 1999
Tadjikistan	17 juil 2001 a
Turkménistan	25 juin 1999 a
Ukraine	18 nov 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION  
IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL  
MATTERS

The Parties to this Convention,

Recalling principle I of the Stockholm Declaration on the Human Environment,

Recalling also principle 10 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Recalling further General Assembly resolutions 37/7 of 28 October 1982 on the World Charter for Nature and 45/94 of 14 December 1990 on the need to ensure a healthy environment for the well-being of individuals,

Recalling the European Charter on Environment and Health adopted at the First European Conference on Environment and Health of the World Health Organization in Frankfurt-am-Main, Germany, on 8 December 1989,

Affirming the need to protect, preserve and improve the state of the environment and to ensure sustainable and environmentally sound development,

Recognizing that adequate protection of the environment is essential to human well-being and the enjoyment of basic human rights, including the right to life itself,

Recognizing also that every person has the right to live in an environment adequate to his or her health and well-being, and the duty, both individually and in association with others, to protect and improve the environment for the benefit of present and future generations,

Considering that, to be able to assert this right and observe this duty, citizens must have access to information, be entitled to participate in decision-making and have access to justice in environmental matters, and acknowledging in this regard that citizens may need assistance in order to exercise their rights,

Recognizing that, in the field of the environment, improved access to information and public participation in decision-making enhance the quality and the implementation of decisions, contribute to public awareness of environmental issues, give the public the opportunity to express its concerns and enable public authorities to take due account of such concerns,

Aiming thereby to further the accountability of and transparency in decision-making and to strengthen public support for decisions on the environment,

Recognizing the desirability of transparency in all branches of government and inviting legislative bodies to implement the principles of this Convention in their proceedings,

Recognizing also that the public needs to be aware of the procedures for participation in environmental decision-making, have free access to them and know how to use them,

Recognizing further the importance of the respective roles that individual citizens, non-governmental organizations and the private sector can play in environmental protection,



Desiring to promote environmental education to further the understanding of the environment and sustainable development and to encourage widespread public awareness of, and participation in, decisions affecting the environment and sustainable development,

Noting, in this context, the importance of making use of the media and of electronic or other, future forms of communication,

Recognizing the importance of fully integrating environmental considerations in governmental decision-making and the consequent need for public authorities to be in possession of accurate, comprehensive and up-to-date environmental information,

Acknowledging that public authorities hold environmental information in the public interest,

Concerned that effective judicial mechanisms should be accessible to the public, including organizations, so that its legitimate interests are protected and the law is enforced,

Noting the importance of adequate product information being provided to consumers to enable them to make informed environmental choices,

Recognizing the concern of the public about the deliberate release of genetically modified organisms into the environment and the need for increased transparency and greater public participation in decision-making in this field,

Convinced that the implementation of this Convention will contribute to strengthening democracy in the region of the United Nations Economic Commission for Europe (ECE),

Conscious of the role played in this respect by ECE and recalling, inter alia, the ECE Guidelines on Access to Environmental Information and Public Participation in Environmental Decision-making endorsed in the Ministerial Declaration adopted at the Third Ministerial Conference "Environment for Europe" in Sofia, Bulgaria, on 25 October 1995,

Bearing in mind the relevant provisions in the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo, Finland, on 25 February 1991, and the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents and the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, both done at Helsinki on 17 March 1992, and other regional conventions,

Conscious that the adoption of this Convention will have contributed to the further strengthening of the "Environment for Europe" process and to the results of the Fourth Ministerial Conference in Aarhus, Denmark, in June 1998,

Have agreed as follows:

*Article 1. Objective*

In order to contribute to the protection of the right of every person of present and future generations to live in an environment adequate to his or her health and well-being, each Party shall guarantee the rights of access to information, public participation in decision-making, and access to justice in environmental matters in accordance with the provisions of this Convention.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Convention,

1. "Party" means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention;
2. "Public authority" means:
  - (a) Government at national, regional and other level;
  - (b) Natural or legal persons performing public administrative functions under national law, including specific duties, activities or services in relation to the environment;
  - (c) Any other natural or legal persons having public responsibilities or functions, or providing public services, in relation to the environment, under the control of a body or person falling within subparagraphs (a) or (b) above;
  - (d) The institutions of any regional economic integration organization referred to in article 17 which is a Party to this Convention.

This definition does not include bodies or institutions acting in a judicial or legislative capacity;

3. "Environmental information" means any information in written, visual, aural, electronic or any other material form on:

- (a) The state of elements of the environment, such as air and atmosphere, water, soil, land, landscape and natural sites, biological diversity and its components, including genetically modified organisms, and the interaction among these elements;

- (b) Factors, such as substances, energy, noise and radiation, and activities or measures, including administrative measures, environmental agreements, policies, legislation, plans and programmes, affecting or likely to affect the elements of the environment within the scope of subparagraph (a) above, and cost-benefit and other economic analyses and assumptions used in environmental decision-making;

- (c) The state of human health and safety, conditions of human life, cultural sites and built structures, inasmuch as they are or may be affected by the state of the elements of the environment or, through these elements, by the factors, activities or measures referred to in subparagraph (b) above;

4. "The public" means one or more natural or legal persons, and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups;

5. "The public concerned" means the public affected or likely to be affected by, or having an interest in, the environmental decision-making; for the purposes of this definition, non-governmental organizations promoting environmental protection and meeting any requirements under national law shall be deemed to have an interest.

*Article 3. General Provisions*

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other measures, including measures to achieve compatibility between the provisions implementing the information, public participation and access-to-justice provisions in this Convention, as well as

proper enforcement measures, to establish and maintain a clear, transparent and consistent framework to implement the provisions of this Convention.

2. Each Party shall endeavour to ensure that officials and authorities assist and provide guidance to the public in seeking access to information, in facilitating participation in decision-making and in seeking access to justice in environmental matters.

3. Each Party shall promote environmental education and environmental awareness among the public, especially on how to obtain access to information, to participate in decision-making and to obtain access to justice in environmental matters.

4. Each Party shall provide for appropriate recognition of and support to associations, organizations or groups promoting environmental protection and ensure that its national legal system is consistent with this obligation.

5. The provisions of this Convention shall not affect the right of a Party to maintain or introduce measures providing for broader access to information, more extensive public participation in decision-making and wider access to justice in environmental matters than required by this Convention.

6. This Convention shall not require any derogation from existing rights of access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters.

7. Each Party shall promote the application of the principles of this Convention in international environmental decision-making processes and within the framework of international organizations in matters relating to the environment.

8. Each Party shall ensure that persons exercising their rights in conformity with the provisions of this Convention shall not be penalized, persecuted or harassed in any way for their involvement. This provision shall not affect the powers of national courts to award reasonable costs in judicial proceedings.

9. Within the scope of the relevant provisions of this Convention, the public shall have access to information, have the possibility to participate in decision-making and have access to justice in environmental matters without discrimination as to citizenship, nationality or domicile and, in the case of a legal person, without discrimination as to where it has its registered seat or an effective centre of its activities.

#### *Article 4. Access to Environmental Information*

1. Each Party shall ensure that, subject to the following paragraphs of this article, public authorities, in response to a request for environmental information, make such information available to the public, within the framework of national legislation, including, where requested and subject to subparagraph (b) below, copies of the actual documentation containing or comprising such information:

(a) Without an interest having to be stated;

(b) In the form requested unless:

(i) It is reasonable for the public authority to make it available in another form, in which case reasons shall be given for making it available in that form; or

(ii) The information is already publicly available in another form.

2. The environmental information referred to in paragraph 1 above shall be made available as soon as possible and at the latest within one month after the request has been submitted, unless the volume and the complexity of the information justify an extension of this period up to two months after the request. The applicant shall be informed of any extension and of the reasons justifying it.

3. A request for environmental information may be refused if:

(a) The public authority to which the request is addressed does not hold the environmental information requested;

(b) The request is manifestly unreasonable or formulated in too general a manner; or

(c) The request concerns material in the course of completion or concerns internal communications of public authorities where such an exemption is provided for in national law or customary practice, taking into account the public interest served by disclosure.

4. A request for environmental information may be refused if the disclosure would adversely affect:

(a) The confidentiality of the proceedings of public authorities, where such confidentiality is provided for under national law;

(b) International relations, national defence or public security;

(c) The course of justice, the ability of a person to receive a fair trial or the ability of a public authority to conduct an enquiry of a criminal or disciplinary nature;

(d) The confidentiality of commercial and industrial information, where such confidentiality is protected by law in order to protect a legitimate economic interest. Within this framework, information on emissions which is relevant for the protection of the environment shall be disclosed;

(e) Intellectual property rights;

(f) The confidentiality of personal data and/or files relating to a natural person where that person has not consented to the disclosure of the information to the public, where such confidentiality is provided for in national law;

(g) The interests of a third party which has supplied the information requested without that party being under or capable of being put under a legal obligation to do so, and where that party does not consent to the release of the material; or

(h) The environment to which the information relates, such as the breeding sites of rare species.

The aforementioned grounds for refusal shall be interpreted in a restrictive way, taking into account the public interest served by disclosure and taking into account whether the information requested relates to emissions into the environment.

5. Where a public authority does not hold the environmental information requested, this public authority shall, as promptly as possible, inform the applicant of the public authority to which it believes it is possible to apply for the information requested or transfer the request to that authority and inform the applicant accordingly.

6. Each Party shall ensure that, if information exempted from disclosure under paragraphs 3 (c) and 4 above can be separated out without prejudice to the confidentiality of the information exempted, public authorities make available the remainder of the environmental information that has been requested.

7. A refusal of a request shall be in writing if the request was in writing or the applicant so requests. A refusal shall state the reasons for the refusal and give information on access to the review procedure provided for in accordance with article 9. The refusal shall be made as soon as possible and at the latest within one month, unless the complexity of the information justifies an extension of this period up to two months after the request. The applicant shall be informed of any extension and of the reasons justifying it.

8. Each Party may allow its public authorities to make a charge for supplying information, but such charge shall not exceed a reasonable amount. Public authorities intending to make such a charge for supplying information shall make available to applicants a schedule of charges which may be levied, indicating the circumstances in which they may be levied or waived and when the supply of information is conditional on the advance payment of such a charge.

*Article 5. Collection and Dissemination of Environmental Information*

1. Each Party shall ensure that:

(a) Public authorities possess and update environmental information which is relevant to their functions;

(b) Mandatory systems are established so that there is an adequate flow of information to public authorities about proposed and existing activities which may significantly affect the environment;

(c) In the event of any imminent threat to human health or the environment, whether caused by human activities or due to natural causes, all information which could enable the public to take measures to prevent or mitigate harm arising from the threat and is held by a public authority is disseminated immediately and without delay to members of the public who may be affected.

2. Each Party shall ensure that, within the framework of national legislation, the way in which public authorities make environmental information available to the public is transparent and that environmental information is effectively accessible, inter alia, by:

(a) Providing sufficient information to the public about the type and scope of environmental information held by the relevant public authorities, the basic terms and conditions under which such information is made available and accessible, and the process by which it can be obtained;

(b) Establishing and maintaining practical arrangements, such as:

(i) Publicly accessible lists, registers or files;

(ii) Requiring officials to support the public in seeking access to information under this Convention; and

(iii) The identification of points of contact; and

(c) Providing access to the environmental information contained in lists, registers or files as referred to in subparagraph (b) (i) above free of charge.

3. Each Party shall ensure that environmental information progressively becomes available in electronic databases which are easily accessible to the public through public telecommunications networks. Information accessible in this form should include:

(a) Reports on the state of the environment, as referred to in paragraph 4 below;

(b) Texts of legislation on or relating to the environment;

(c) As appropriate, policies, plans and programmes on or relating to the environment, and environmental agreements; and

(d) Other information, to the extent that the availability of such information in this form would facilitate the application of national law implementing this Convention, provided that such information is already available in electronic form.

4. Each Party shall, at regular intervals not exceeding three or four years, publish and disseminate a national report on the state of the environment, including information on the quality of the environment and information on pressures on the environment.

5. Each Party shall take measures within the framework of its legislation for the purpose of disseminating, inter alia:

(a) Legislation and policy documents such as documents on strategies, policies, programmes and action plans relating to the environment, and progress reports on their implementation, prepared at various levels of government;

(b) International treaties, conventions and agreements on environmental issues; and

(c) Other significant international documents on environmental issues, as appropriate.

6. Each Party shall encourage operators whose activities have a significant impact on the environment to inform the public regularly of the environmental impact of their activities and products, where appropriate within the framework of voluntary eco-labelling or eco-auditing schemes or by other means.

7. Each Party shall:

(a) Publish the facts and analyses of facts which it considers relevant and important in framing major environmental policy proposals;

(b) Publish, or otherwise make accessible, available explanatory material on its dealings with the public in matters falling within the scope of this Convention; and

(c) Provide in an appropriate form information on the performance of public functions or the provision of public services relating to the environment by government at all levels.

8. Each Party shall develop mechanisms with a view to ensuring that sufficient product information is made available to the public in a manner which enables consumers to make informed environmental choices.

9. Each Party shall take steps to establish progressively, taking into account international processes where appropriate, a coherent, nationwide system of pollution inventories or registers on a structured, computerized and publicly accessible database compiled

through standardized reporting. Such a system may include inputs, releases and transfers of a specified range of substances and products, including water, energy and resource use, from a specified range of activities to environmental media and to on-site and off-site treatment and disposal sites.

10. Nothing in this article may prejudice the right of Parties to refuse to disclose certain environmental information in accordance with article 4, paragraphs 3 and 4.

*Article 6. Public Participation in Decisions on Specific Activities*

1. Each Party:

(a) Shall apply the provisions of this article with respect to decisions on whether to permit proposed activities listed in annex I;

(b) Shall, in accordance with its national law, also apply the provisions of this article to decisions on proposed activities not listed in annex I which may have a significant effect on the environment. To this end, Parties shall determine whether such a proposed activity is subject to these provisions; and

(c) May decide, on a case-by-case basis if so provided under national law, not to apply the provisions of this article to proposed activities serving national defence purposes, if that Party deems that such application would have an adverse effect on these purposes.

2. The public concerned shall be informed, either by public notice or individually as appropriate, early in an environmental decision-making procedure, and in an adequate, timely and effective manner, inter alia, of:

(a) The proposed activity and the application on which a decision will be taken;

(b) The nature of possible decisions or the draft decision;

(c) The public authority responsible for making the decision;

(d) The envisaged procedure, including, as and when this information can be provided:

(i) The commencement of the procedure;

(ii) The opportunities for the public to participate;

(iii) The time and venue of any envisaged public hearing;

(iv) An indication of the public authority from which relevant information can be obtained and where the relevant information has been deposited for examination by the public;

(v) An indication of the relevant public authority or any other official body to which comments or questions can be submitted and of the time schedule for transmittal of comments or questions; and

(vi) An indication of what environmental information relevant to the proposed activity is available; and

(e) The fact that the activity is subject to a national or transboundary environmental impact assessment procedure.

3. The public participation procedures shall include reasonable time-frames for the different phases, allowing sufficient time for informing the public in accordance with paragraph 2 above and for the public to prepare and participate effectively during the environmental decision-making.

4. Each Party shall provide for early public participation, when all options are open and effective public participation can take place.

5. Each Party should, where appropriate, encourage prospective applicants to identify the public concerned, to enter into discussions, and to provide information regarding the objectives of their application before applying for a permit.

6. Each Party shall require the competent public authorities to give the public concerned access for examination, upon request where so required under national law, free of charge and as soon as it becomes available, to all information relevant to the decision-making referred to in this article that is available at the time of the public participation procedure, without prejudice to the right of Parties to refuse to disclose certain information in accordance with article 4, paragraphs 3 and 4. The relevant information shall include at least, and without prejudice to the provisions of article 4:

(a) A description of the site and the physical and technical characteristics of the proposed activity, including an estimate of the expected residues and emissions;

(b) A description of the significant effects of the proposed activity on the environment;

(c) A description of the measures envisaged to prevent and/or reduce the effects, including emissions;

(d) A non-technical summary of the above;

(e) An outline of the main alternatives studied by the applicant; and

(f) In accordance with national legislation, the main reports and advice issued to the public authority at the time when the public concerned shall be informed in accordance with paragraph 2 above.

7. Procedures for public participation shall allow the public to submit, in writing or, as appropriate, at a public hearing or enquiry with the applicant, any comments, information, analyses or opinions that it considers relevant to the proposed activity.

8. Each Party shall ensure that in the decision due account is taken of the outcome of the public participation.

9. Each Party shall ensure that, when the decision has been taken by the public authority, the public is promptly informed of the decision in accordance with the appropriate procedures. Each Party shall make accessible to the public the text of the decision along with the reasons and considerations on which the decision is based.

10. Each Party shall ensure that, when a public authority reconsiders or updates the operating conditions for an activity referred to in paragraph 1, the provisions of paragraphs 2 to 9 of this article are applied *mutatis mutandis*, and where appropriate.

11. Each Party shall, within the framework of its national law, apply, to the extent feasible and appropriate, provisions of this article to decisions on whether to permit the deliberate release of genetically modified organisms into the environment.



*Article 7. Public Participation concerning Plans, Programmes and Policies relating to the Environment*

Each Party shall make appropriate practical and/or other provisions for the public to participate during the preparation of plans and programmes relating to the environment, within a transparent and fair framework, having provided the necessary information to the public. Within this framework, article 6, paragraphs 3, 4 and 8, shall be applied. The public which may participate shall be identified by the relevant public authority, taking into account the objectives of this Convention. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for public participation in the preparation of policies relating to the environment.

*Article 8. Public Participation during the Preparation of Executive Regulations and/or Generally Applicable Legally Binding Normative Instruments*

Each Party shall strive to promote effective public participation at an appropriate stage, and while options are still open, during the preparation by public authorities of executive regulations and other generally applicable legally binding rules that may have a significant effect on the environment. To this end, the following steps should be taken:

- (a) Time-frames sufficient for effective participation should be fixed;
- (b) Draft rules should be published or otherwise made publicly available; and
- (c) The public should be given the opportunity to comment, directly or through representative consultative bodies.

The result of the public participation shall be taken into account as far as possible.

*Article 9. Access to Justice*

1. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that any person who considers that his or her request for information under article 4 has been ignored, wrongfully refused, whether in part or in full, inadequately answered, or otherwise not dealt with in accordance with the provisions of that article, has access to a review procedure before a court of law or another independent and impartial body established by law.

In the circumstances where a Party provides for such a review by a court of law, it shall ensure that such a person also has access to an expeditious procedure established by law that is free of charge or inexpensive for reconsideration by a public authority or review by an independent and impartial body other than a court of law.

Final decisions under this paragraph 1 shall be binding on the public authority holding the information. Reasons shall be stated in writing, at least where access to information is refused under this paragraph.

2. Each Party shall, within the framework of its national legislation, ensure that members of the public concerned

- (a) Having a sufficient interest or, alternatively,

(b) Maintaining impairment of a right, where the administrative procedural law of a Party requires this as a precondition,

have access to a review procedure before a court of law and/or another independent and impartial body established by law, to challenge the substantive and procedural legality of any decision, act or omission subject to the provisions of article 6 and, where so provided for under national law and without prejudice to paragraph 3 below, of other relevant provisions of this Convention.

What constitutes a sufficient interest and impairment of a right shall be determined in accordance with the requirements of national law and consistently with the objective of giving the public concerned wide access to justice within the scope of this Convention. To this end, the interest of any non-governmental organization meeting the requirements referred to in article 2, paragraph 5, shall be deemed sufficient for the purpose of subparagraph (a) above. Such organizations shall also be deemed to have rights capable of being impaired for the purpose of subparagraph (b) above.

The provisions of this paragraph 2 shall not exclude the possibility of a preliminary review procedure before an administrative authority and shall not affect the requirement of exhaustion of administrative review procedures prior to recourse to judicial review procedures, where such a requirement exists under national law.

3. In addition and without prejudice to the review procedures referred to in paragraphs 1 and 2 above, each Party shall ensure that, where they meet the criteria, if any, laid down in its national law, members of the public have access to administrative or judicial procedures to challenge acts and omissions by private persons and public authorities which contravene provisions of its national law relating to the environment.

4. In addition and without prejudice to paragraph 1 above, the procedures referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above shall provide adequate and effective remedies, including injunctive relief as appropriate, and be fair, equitable, timely and not prohibitively expensive. Decisions under this article shall be given or recorded in writing. Decisions of courts, and whenever possible of other bodies, shall be publicly accessible.

5. In order to further the effectiveness of the provisions of this article, each Party shall ensure that information is provided to the public on access to administrative and judicial review procedures and shall consider the establishment of appropriate assistance mechanisms to remove or reduce financial and other barriers to access to justice.

#### *Article 10. Meeting of the Parties*

1. The first meeting of the Parties shall be convened no later than one year after the date of the entry into force of this Convention. Thereafter, an ordinary meeting of the Parties shall be held at least once every two years, unless otherwise decided by the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to all Parties by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, the said request is supported by at least one third of the Parties.

2. At their meetings, the Parties shall keep under continuous review the implementation of this Convention on the basis of regular reporting by the Parties, and, with this purpose in mind, shall:

(a) Review the policies for and legal and methodological approaches to access to information, public participation in decision-making and access to justice in environmental matters, with a view to further improving them;

(b) Exchange information regarding experience gained in concluding and implementing bilateral and multilateral agreements or other arrangements having relevance to the purposes of this Convention and to which one or more of the Parties are a party;

(c) Seek, where appropriate, the services of relevant ECE bodies and other competent international bodies and specific committees in all aspects pertinent to the achievement of the purposes of this Convention;

(d) Establish any subsidiary bodies as they deem necessary;

(e) Prepare, where appropriate, protocols to this Convention;

(f) Consider and adopt proposals for amendments to this Convention in accordance with the provisions of article 14;

(g) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention;

(h) At their first meeting, consider and by consensus adopt rules of procedure for their meetings and the meetings of subsidiary bodies;

(i) At their first meeting, review their experience in implementing the provisions of article 5, paragraph 9, and consider what steps are necessary to develop further the system referred to in that paragraph, taking into account international processes and developments, including the elaboration of an appropriate instrument concerning pollution release and transfer registers or inventories which could be annexed to this Convention.

3. The Meeting of the Parties may, as necessary, consider establishing financial arrangements on a consensus basis.

4. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State or regional economic integration organization entitled under article 17 to sign this Convention but which is not a Party to this Convention, and any intergovernmental organization qualified in the fields to which this Convention relates, shall be entitled to participate as observers in the meetings of the Parties.

5. Any non-governmental organization, qualified in the fields to which this Convention relates, which has informed the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe of its wish to be represented at a meeting of the Parties shall be entitled to participate as an observer unless at least one third of the Parties present in the meeting raise objections.

6. For the purposes of paragraphs 4 and 5 above, the rules of procedure referred to in paragraph 2 (h) above shall provide for practical arrangements for the admittance procedure and other relevant terms.

#### *Article 11. Right to Vote*

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

*Article 12. Secretariat*

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

- (a) The convening and preparing of meetings of the Parties;
- (b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention; and
- (c) Such other functions as may be determined by the Parties.

*Article 13. Annexes*

The annexes to this Convention shall constitute an integral part thereof.

*Article 14. Amendments to the Convention*

1. Any Party may propose amendments to this Convention.
2. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall communicate it to all Parties at least ninety days before the meeting of the Parties at which it is proposed for adoption.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
4. Amendments to this Convention adopted in accordance with paragraph 3 above shall be communicated by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

Amendments to this Convention other than those to an annex shall enter into force for Parties having ratified, approved or accepted them on the ninetieth day after the receipt by the Depositary of notification of their ratification, approval or acceptance by at least three fourths of these Parties. Thereafter they shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, approval or acceptance of the amendments.

5. Any Party that is unable to approve an amendment to an annex to this Convention shall so notify the Depositary in writing within twelve months from the date of the communication of the adoption. The Depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received.

A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and, upon deposit of an instrument of acceptance with the Depositary, the amendments to such an annex shall become effective for that Party.

6. On the expiry of twelve months from the date of its communication by the Depositary as provided for in paragraph 4 above an amendment to an annex shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with the provisions of paragraph 5 above, provided that not more than one third of the Parties have submitted such a notification.

7. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

#### *Article 15. Review of Compliance*

The Meeting of the Parties shall establish, on a consensus basis, optional arrangements of a non-confrontational, non-judicial and consultative nature for reviewing compliance with the provisions of this Convention. These arrangements shall allow for appropriate public involvement and may include the option of considering communications from members of the public on matters related to this Convention.

#### *Article 16. Settlement of Disputes*

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 above, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex II.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 above, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties agree otherwise.

#### *Article 17. Signature*

This Convention shall be open for signature at Aarhus (Denmark) on 25 June 1998, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 21 December 1998, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraphs 8 and 11 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters

governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

*Article 18. Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

*Article 19. Ratification, Acceptance, Approval and Accession*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations.

2. This Convention shall be open for accession as from 22 December 1998 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 17.

3. Any other State, not referred to in paragraph 2 above, that is a Member of the United Nations may accede to the Convention upon approval by the Meeting of the Parties.

4. Any organization referred to in article 17 which becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. If one or more of such an organization's member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 17 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

*Article 20. Entry into Force*

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

3. For each State or organization referred to in article 17 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 21. Withdrawal*

At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depository. Any such withdrawal shall take effect on the ninetieth day after the date of its receipt by the Depository.

*Article 22. Authentic Texts*

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Aarhus (Denmark), this twenty-fifth day of June, one thousand nine hundred and ninety-eight.

ANNEX I. LIST OF ACTIVITIES REFERRED TO IN ARTICLE 6, PARAGRAPH I (A)

1. Energy sector:

Mineral oil and gas refineries;

Installations for gasification and liquefaction;

Thermal power stations and other combustion installations with a heat input of 50 megawatts (MW) or more;

Coke ovens;

Nuclear power stations and other nuclear reactors including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors 1/ (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials whose maximum power does not exceed 1 kW continuous thermal load);

Installations for the reprocessing of irradiated nuclear fuel;

Installations designed:

For the production or enrichment of nuclear fuel;

For the processing of irradiated nuclear fuel or high-level radioactive waste;

For the final disposal of irradiated nuclear fuel;

Solely for the final disposal of radioactive waste;

Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels or radioactive waste in a different site than the production site.

2. Production and processing of metals:

Metal ore (including sulphide ore) roasting or sintering installations;

Installations for the production of pig-iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting, with a capacity exceeding 2.5 tons per hour;

Installations for the processing of ferrous metals:

(i) Hot-rolling mills with a capacity exceeding 20 tons of crude steel per hour;

(ii) Smitheries with hammers the energy of which exceeds 50 kilojoules per hammer, where the calorific power used exceeds 20 MW;

(iii) Application of protective fused metal coats with an input exceeding 2 tons of crude steel per hour;

Ferrous metal foundries with a production capacity exceeding 20 tons per day; Installations:

(i) For the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes;

(ii) For the smelting, including the alloying, of non-ferrous metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.), with a melting capacity exceeding 4 tons per day for lead and cadmium or 20 tons per day for all other metals;

Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process where the volume of the treatment vats exceeds 30 m<sup>3</sup>.



3. Mineral industry:

Installations for the production of cement clinker in rotary kilns with a production capacity exceeding 500 tons per day or lime in rotary kilns with a production capacity exceeding 50 tons per day or in other furnaces with a production capacity exceeding 50 tons per day;

Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos-based products;

Installations for the manufacture of glass including glass fibre with a melting capacity exceeding 20 tons per day;

Installations for melting mineral substances including the production of mineral fibres with a melting capacity exceeding 20 tons per day;

Installations for the manufacture of ceramic products by firing, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain, with a production capacity exceeding 75 tons per day, and/or with a kiln capacity exceeding 4 m<sup>3</sup> and with a setting density per kiln exceeding 300 kg/m<sup>3</sup>.

4. Chemical industry: Production within the meaning of the categories of activities contained in this paragraph means the production on an industrial scale by chemical processing of substances or groups of substances listed in subparagraphs (a) to (g):

(a) Chemical installations for the production of basic organic chemicals, such as:

(i) Simple hydrocarbons (linear or cyclic, saturated or unsaturated, aliphatic or aromatic);

(ii) Oxygen-containing hydrocarbons such as alcohols, aldehydes, ketones, carboxylic acids, esters, acetates, ethers, peroxides, epoxy resins;

(iii) Sulphurous hydrocarbons;

(iv) Nitrogenous hydrocarbons such as amines, amides, nitrous compounds, nitro compounds or nitrate compounds, nitriles, cyanates, isocyanates;

(v) Phosphorus-containing hydrocarbons;

(vi) Halogenic hydrocarbons;

(vii) Organometallic compounds;

(viii) Basic plastic materials (polymers, synthetic fibres and cellulose-based fibres);

(ix) Synthetic rubbers;

(x) Dyes and pigments;

(xi) Surface-active agents and surfactants;

(b) Chemical installations for the production of basic inorganic chemicals, such as:

(i) Gases, such as ammonia, chlorine or hydrogen chloride, fluorine or hydrogen fluoride, carbon oxides, sulphur compounds, nitrogen oxides, hydrogen, sulphur dioxide, carbonyl chloride;

(ii) Acids, such as chromic acid, hydrofluoric acid, phosphoric acid, nitric acid, hydrochloric acid, sulphuric acid, oleum, sulphurous acids;

(iii) Bases, such as ammonium hydroxide, potassium hydroxide, sodium hydroxide;

(iv) Salts, such as ammonium chloride, potassium chlorate, potassium carbonate, sodium carbonate, perborate, silver nitrate;

(v) Non-metals, metal oxides or other inorganic compounds such as calcium carbide, silicon, silicon carbide;

(c) Chemical installations for the production of phosphorous-, nitrogen- or potassium-based fertilizers (simple or compound fertilizers);

(d) Chemical installations for the production of basic plant health products and of biocides;

(e) Installations using a chemical or biological process for the production of basic pharmaceutical products;

(f) Chemical installations for the production of explosives;

(g) Chemical installations in which chemical or biological processing is used for the production of protein feed additives, ferments and other protein substances.

5. Waste management:

Installations for the incineration, recovery, chemical treatment or landfill of hazardous waste;

Installations for the incineration of municipal waste with a capacity exceeding 3 tons per hour;

Installations for the disposal of non-hazardous waste with a capacity exceeding 50 tons per day;

Landfills receiving more than 10 tons per day or with a total capacity exceeding 25,000 tons, excluding landfills of inert waste.

6. Waste-water treatment plants with a capacity exceeding 150,000 population equivalent.

7. Industrial plants for the:

(a) Production of pulp from timber or similar fibrous materials;

(b) Production of paper and board with a production capacity exceeding 20 tons per day.

8. (a) Construction of lines for long-distance railway traffic and of airports 2/ with a basic runway length of 2,100 m or more;

(b) Construction of motorways and express roads; 3/

(c) Construction of a new road of four or more lanes, or realignment and/or widening of an existing road of two lanes or less so as to provide four or more lanes, where such new road, or realigned and/or widened section of road, would be 10 km or more in a continuous length.

9. (a) Inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 tons;

(b) Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports (excluding ferry piers) which can take vessels of over 1,350 tons.

10. Groundwater abstraction or artificial groundwater recharge schemes where the annual volume of water abstracted or recharged is equivalent to or exceeds 10 million cubic metres.

11. (a) Works for the transfer of water resources between river basins where this transfer aims at preventing possible shortages of water and where the amount of water transferred exceeds 100 million cubic metres/year;

(b) In all other cases, works for the transfer of water resources between river basins where the multiannual average flow of the basin of abstraction exceeds 2,000 million cubic metres/year and where the amount of water transferred exceeds 5 per cent of this flow.

In both cases transfers of piped drinking water are excluded.

12. Extraction of petroleum and natural gas for commercial purposes where the amount extracted exceeds 500 tons/day in the case of petroleum and 500,000 cubic metres/day in the case of gas.

13. Dams and other installations designed for the holding back or permanent storage of water, where a new or additional amount of water held back or stored exceeds 10 million cubic metres.

14. Pipelines for the transport of gas, oil or chemicals with a diameter of more than 800 mm and a length of more than 40 km.

15. Installations for the intensive rearing of poultry or pigs with more than:

(a) 40,000 places for poultry;

(b) 2,000 places for production pigs (over 30 kg); or

(c) 750 places for sows.

16. Quarries and opencast mining where the surface of the site exceeds 25 hectares, or peat extraction, where the surface of the site exceeds 150 hectares.

17. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kV or more and a length of more than 15 km.

18. Installations for the storage of petroleum, petrochemical, or chemical products with a capacity of 200,000 tons or more.

19. Other activities:

Plants for the pretreatment (operations such as washing, bleaching, mercerization) or dyeing of fibres or textiles where the treatment capacity exceeds 10 tons per day;

Plants for the tanning of hides and skins where the treatment capacity exceeds 12 tons of finished products per day;

(a) Slaughterhouses with a carcass production capacity greater than 50 tons per day;

(b) Treatment and processing intended for the production of food products from:

(i) Animal raw materials (other than milk) with a finished product production capacity greater than 75 tons per day;

(ii) Vegetable raw materials with a finished product production capacity greater than 300 tons per day (average value on a quarterly basis);

(c) Treatment and processing of milk, the quantity of milk received being greater than 200 tons per day (average value on an annual basis);

Installations for the disposal or recycling of animal carcasses and animal waste with a treatment capacity exceeding 10 tons per day;

Installations for the surface treatment of substances, objects or products using organic solvents, in particular for dressing, printing, coating, degreasing, waterproofing, sizing, painting, cleaning or impregnating, with a consumption capacity of more than 150 kg per hour or more than 200 tons per year;

Installations for the production of carbon (hard-burnt coal) or electrographite by means of incineration or graphitization.

20. Any activity not covered by paragraphs 1-19 above where public participation is provided for under an environmental impact assessment procedure in accordance with national legislation.

21. The provision of article 6, paragraph 1 (a) of this Convention, does not apply to any of the above projects undertaken exclusively or mainly for research, development and testing of new methods or products for less than two years unless they would be likely to cause a significant adverse effect on environment or health.

22. Any change to or extension of activities, where such a change or extension in itself meets the criteria/thresholds set out in this annex, shall be subject to article 6, paragraph 1 (a) of this Convention. Any other change or extension of activities shall be subject to article 6, paragraph 1 (b) of this Convention.

#### Notes

1/ Nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

2/ For the purposes of this Convention, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (Annex 14).

3/ For the purposes of this Convention, "express road" means a road which complies with the definition in the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975.

## ANNEX II. ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 16, paragraph 2, of this Convention, a party or parties shall notify the secretariat of the subject matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of this Convention whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.

2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.

4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period. 5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of this Convention.

6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.

7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.

8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;

(b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information that they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

**Annex 133**

Protocol Concerning Pollution from Land-Based Sources and Activities to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region,  
6 October 1999, US Treaty Series 10-813

**POLLUTION**

**Caribbean Region Land-Based Sources**

**Protocol to Convention of  
March 24, 1983 Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and OTHER GOVERNMENTS**

Done at Oranjestad October 6, 1999

*with*

Annexes

*and*

Related Documents





NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## MULTILATERAL

### **Pollution: Caribbean Region Land-Based Sources**

*Protocol to Convention of March 24, 1983.  
Done at Oranjestad October 6, 1999,  
with annexes;  
Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate February 15, 2007 (Treaty Doc. 110-1,  
110th Congress, 1st Session);  
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
July 29, 2008 (Senate Executive Report No. 110-20,  
110th Congress, 2d Session);  
Advice and consent to ratification by the Senate  
September 25, 2008;  
Ratified by the President February 12, 2009;  
Instrument of Ratification of the United States of America  
deposited February 13, 2009;  
Entered into force for the United States August 13, 2010.  
And related documents.*

**PROTOCOL CONCERNING POLLUTION FROM  
LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES TO THE  
CONVENTION FOR THE PROTECTION AND  
DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE  
WIDER CARIBBEAN REGION**

**UNITED NATIONS  
1999**

## **LIST OF ARTICLES**

- |               |  |
|---------------|--|
| Article I     | Definitions  |
| Article II    | General Provisions   |
| Article III   | General Obligations  |
| Article IV    | Annexes  |
| Article V     | Cooperation and Assistance   |
| Article VI    | Monitoring and Assessment Programmes                                   |
| Article VII   | Environmental Impact Assessment  |
| Article VIII  | Development of Information Systems                                     |
| Article IX    | Transboundary Pollution  |
| Article X     | Participation  |
| Article XI    | Education and Awareness  |
| Article XII   | Reporting  |
| Article XIII  | Institutional Mechanisms   |
| Article XIV   | Scientific, Technical and Advisory Committee                           |
| Article XV    | Meetings of the Contracting Parties                                    |
| Article XVI   | Funding  |
| Article XVII  | Adoption and Entry into Force of New Annexes and Amendments to Annexes |
| Article XVIII | Ratification, Acceptance, Approval and Accession                       |
| Article XIX   | Signature  |

## **LIST OF ANNEXES**

- Annexes I Sources Categories, Activities and Associated Pollutants of Concern
- Annexes II Factors To Be Used in Determining Effluent and Emission Source Controls and Management Factors
- Annexes III Domestic Wastewater
- Annexes IV Agricultural Non-Point Sources of Pollution

**PROTOCOL CONCERNING POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES AND  
ACTIVITIES TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION AND  
DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF  
THE WIDER CARIBBEAN REGION**

**The Contracting Parties to this Protocol,**

**Being** Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment in the Wider Caribbean Region, done at Cartagena de Indias, Colombia on 24 March 1983,

**Resolved**, therefore, to implement the Convention and specifically Article 7,

**Taking note of** Article 4, paragraph 4 of the Convention,

**Considering** the principles of the Rio Declaration and Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on the Environment and Development (Rio de Janeiro, 1992), and the Programme of Action for the Small Islands Developing States (Barbados, 1994), as well as the Global Programme of Action for the Protection of the Marine Environment from Land-based Activities (Washington, 1995), including the illustrative list of funding sources set forth in its Annex,

**Recalling** the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and in particular its Part XII,

**Conscious** of the serious threat to the marine and coastal resources and to human health in the Wider Caribbean Region posed by pollution from land-based sources and activities,

**Aware** of the ecological, economic, aesthetic, scientific, recreational and cultural value of the marine and coastal ecosystems of the Wider Caribbean Region,

**Recognising** the inequalities in economic and social development among the countries of the Wider Caribbean Region and their needs for the achievement of sustainable development,

**Determined** to cooperate closely in taking the appropriate measures to protect the marine environment of the Wider Caribbean Region against pollution from land-based sources and activities,

**Further recognising** the need to encourage national, sub-regional and regional action through a national political commitment at the highest level, and international cooperation to deal with the problems posed by pollutants entering the Convention area from land-based sources and activities,

**Have agreed as follows:**



## **Article I Definitions**

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region (Cartagena de Indias, Colombia, March 1983);
- (b) "Organisation" means the United Nations Environment Programme as referred to in Article 2(2) of the Convention;
- (c) "Pollution of the Convention area" means the introduction by humans, directly or indirectly, of substances or energy into the Convention area, which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;
- (d) "Land-based sources and activities" means those sources and activities causing pollution of the Convention area from coastal disposal or from discharges that emanate from rivers, estuaries, coastal establishments, outfall structures, or other sources on the territory of a Contracting Party, including atmospheric deposition originating from sources located on its territory;
- (e) "Most Appropriate Technology" means the best of currently available techniques, practices, or methods of operation to prevent, reduce or control pollution of the Convention area that are appropriate to the social, economic, technological, institutional, financial, cultural and environmental conditions of a Contracting Party or Parties; and
- (f) "Monitoring" means the periodic measurement of environmental quality indicators.

## **Article II General Provisions**

1. Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.
2. In taking measures to implement this Protocol, the Contracting Parties shall fully respect the sovereignty, sovereign rights and jurisdiction of other States, in accordance with international law.

## **Article III General Obligations**

1. Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, the provisions of this Protocol, and international law, take appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities, using for this purpose the best practicable means at its disposal and in accordance with its capabilities.
2. Each Contracting Party shall develop and implement appropriate plans, programmes and measures. In such plans, programmes and measures, each Contracting Party shall adopt effective means of preventing, reducing or controlling pollution of the Convention area from land-based sources and activities on its territory, including the use of most appropriate technology and management approaches such as integrated coastal area management.
3. Contracting Parties shall, as appropriate, and having due regard to their laws and their individual social, economic and environmental characteristics and the characteristics of a specific area or subregion, jointly develop subregional and regional plans, programmes and measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities.



## **Article IV Annexes**

1. The Contracting Parties shall address the source categories, activities and associated pollutants of concern listed in Annex I to this Protocol through the progressive development and implementation of additional annexes for those source categories, activities, and associated pollutants of concern that are determined by the Contracting Parties as appropriate for regional or sub-regional action. Such annexes shall, as appropriate, include *inter alia*:

- (a) effluent and emission limitations and/or management practices based on the factors identified in Annex II to this Protocol; and
- (b) timetables for achieving the limits, management practices and measures agreed by the Contracting Parties.

2. In accordance with the provisions of the annexes to which it is party, each Contracting Party shall take measures to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from the source categories, activities and pollutants addressed in annexes other than Annexes I and II to this Protocol.

3. The Contracting Parties may also develop such additional annexes as they may deem appropriate, including an annex to address water quality criteria for selected priority pollutants identified in Annex I to this Protocol.

## **Article V Cooperation and Assistance**

1. Contracting Parties shall cooperate, bilaterally or, where appropriate, on a sub-regional, regional or global basis or through competent organisations in the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from land-based sources and activities.

2. In carrying out the obligations provided for in paragraph 1 above, Contracting Parties shall promote cooperation in the following areas:

- (a) monitoring activities undertaken in accordance with Article VI;
- (b) research on the chemistry, fate, transport and effects of pollutants;
- (c) exchange of scientific and technical information;
- (d) identification and use of most appropriate technologies applicable to the specific source categories, activities and pollutants identified in Annex I to this Protocol; and
- (e) research and development of technologies and practices for the implementation of this Protocol.

3. Contracting Parties shall promote cooperation, directly or through competent sub-regional, regional and global organisations, with those Contracting Parties which request it in obtaining assistance for the implementation of this Protocol particularly to:

- (a) develop scientific, technical, educational and public awareness programmes to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities in accordance with this Protocol;
- (b) train scientific, technical and administrative personnel;
- (c) provide technical advice, information and other assistance necessary to address the source categories, activities and pollutants identified in Annex I to this Protocol; and
- (d) identify and approach potential sources of financing for projects necessary to implement this Protocol.

**Article VI**  
**Monitoring and Assessment Programmes**

1. Each Contracting Party shall formulate and implement monitoring programmes, as appropriate, in accordance with the provisions of this Protocol and relevant national legislation. Such programmes may, *inter alia*:

- (a) systematically identify and assess patterns and trends in the environmental quality of the Convention area; and
- (b) assess the effectiveness of measures taken to implement the Protocol.

2. Monitoring information shall be made available to the Scientific, Technical and Advisory Committee to facilitate the work of the Committee, as provided in Article XIV.

3. These programmes should avoid duplication of other programmes, particularly of similar regional programmes carried out by competent international organisations.

**Article VII**  
**Environmental Impact Assessment**

1. The Contracting Parties shall develop and adopt guidelines concerning environmental impact assessments, and review and update those guidelines as appropriate.

2. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that a planned land-based activity on its territory, or a planned modification to such an activity, which is subject to its regulatory control in accordance with its laws, is likely to cause substantial pollution of, or significant and harmful changes to, the Convention area, that Contracting Party shall, as far as practicable, review the potential effects of such activity on the Convention area, through means such as an environmental impact assessment.

3. Decisions by the competent government authorities with respect to land-based activities, referred to in paragraph 2 above, should take into account any such review.

4. Each Contracting Party shall, subject to its domestic law and regulations, seek the participation of affected persons in any review process conducted pursuant to paragraph 2 above, and, where practicable, publish or make available relevant information obtained in this review.

**Article VIII**  
**Development of Information Systems**

The Contracting Parties shall cooperate directly or through relevant sub-regional, regional and, where appropriate, global organisations to develop information systems and networks for the exchange of information to facilitate the implementation of this Protocol.

**Article IX**  
**Transboundary Pollution**

Where pollution from land-based sources and activities originating from any Contracting Party is likely to affect adversely the coastal or marine environment of one or more of the other Contracting Parties, the Contracting Parties concerned shall use their best efforts to consult at the request of any affected Contracting Party, with a view to resolving the issue.

**Article X**  
**Participation**

Each Contracting Party shall, in accordance with its national laws and regulations, promote public access to relevant information and documentation concerning pollution of the Convention area from land-based sources and activities and the opportunity for public participation in decision-making processes concerning the implementation of this Protocol.

**Article XI**  
**Education and Awareness**

The Contracting Parties shall develop and implement individually and collectively programmes on environmental education and awareness for the public related to the need to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from land-based sources and activities, and shall promote the training of individuals involved in such prevention, reduction and control.



## **Article XII Reporting**

1. The Contracting Parties shall submit reports to the Organisation containing information on measures adopted, results obtained and any difficulties experienced in the implementation of this Protocol. These reports should include, whenever possible, information on the state of the Convention area. The Meeting of the Contracting Parties shall determine the nature of the information to be included, and the collection, presentation and timing of these reports, which will be made available to the public with the exception of information submitted in accordance with paragraph 3 below.

2. The Scientific, Technical and Advisory Committee shall use the data and information contained in these national reports to prepare regional reports on the implementation of this Protocol, including the state of the Convention area. The regional reports shall be submitted to the Contracting Parties in accordance with Article XIV.

3. Information provided pursuant to paragraphs 1 and 2 above, that is designated by a Contracting Party as confidential, shall be used for the purposes referred to in paragraph 2 above in such a manner that assures its confidentiality.

4. Nothing in this Protocol shall require a Contracting Party to supply information the disclosure of which is contrary to the essential interests of its security.

### **Article XIII Institutional Mechanisms**

1. Each Contracting Party shall designate a focal point to serve as liaison with the Organisation on the technical aspects of the implementation of this Protocol.
2. The Contracting Parties designate the Organisation to carry out the following Secretariat functions:
  - (a) convene and service the meetings of the Contracting Parties;
  - (b) assist in raising funds as provided for in Article XVI;
  - (c) provide such assistance that the Scientific, Technical and Advisory Committee may require to carry out its functions as referred to in Article XIV;
  - (d) provide the appropriate assistance as may be identified by the Contracting Parties to facilitate:
    - (i) the development and implementation of the plans, programmes and measures necessary to achieve the objectives of this Protocol;
    - (ii) the development of incentive programmes to implement this Protocol;
    - (iii) the development of information systems and networks for the exchange of information for the purposes of facilitating the implementation of this Protocol, as referred to in Article VIII; and
    - (iv) the development and implementation of environmental education, training and public awareness programmes, as referred to in Article XI;
  - (e) communicate and work with the Caribbean Environment Programme on activities relevant to the implementation of this Protocol;
  - (f) prepare common formats as directed by the Contracting Parties to be used as the basis for notifications and reports to the Organisation, as provided in Article XII;
  - (g) establish and update databases on national, sub-regional and regional measures adopted for the implementation of this Protocol, including any other pertinent information, in keeping with the provisions of Articles III and XII;

- (h) compile and make available to the Contracting Parties reports and studies which may be required for the implementation of this Protocol or as requested by them;
- (i) cooperate with relevant international organisations;
- (j) provide to the Contracting Parties a report which shall include a draft budget for the coming year and an audited revenue and expenditure statement of the preceding year; and
- (k) carry out any other functions assigned to it by the Contracting Parties.

**Article XIV**  
**Scientific, Technical and Advisory Committee**

1. A Scientific, Technical and Advisory Committee is hereby established.
2. Each Contracting Party shall designate as its representative to the Committee an expert in the fields covered by this Protocol, who may be accompanied at its meetings by other experts and advisors also designated by the Contracting Party. The Committee may request scientific and technical advice from competent experts and organisations.
3. The Committee shall be responsible for reporting to and advising the Contracting Parties regarding the implementation of this Protocol. To carry out this function the Committee shall:
  - (a) review on a regular basis the annexes to this Protocol as well as the state of pollution of the Convention area from land-based sources and activities and, where necessary, recommend amendments or additional annexes for consideration by the Contracting Parties;
  - (b) examine, assess and analyze the information submitted by the Contracting Parties in accordance with Articles VI and XII and other relevant information to determine the effectiveness of the measures adopted to implement this Protocol, and submit regional reports to the Contracting Parties on the state of the Convention area. The regional reports shall set forth an assessment of the effectiveness and the socio-economic impact of measures adopted to implement the Protocol, and may propose any other appropriate measures;
  - (c) provide advice to the Contracting Parties for the preparation and updating of information, including national inventories on marine pollution from land-based sources and activities;



- (d) provide guidance to the Contracting Parties:
  - (i) on measures and methodologies to assess pollution loads in the Convention area, and to ensure regional compatibility in data; and
  - (ii) on the development of plans, programmes and measures for the implementation of this Protocol;
- (e) advise on the formulation of common criteria, guidelines and standards for the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from land-based sources and activities;
- (f) propose priority measures for scientific and technical research and management of pollution from land-based sources and activities as well as for control, management practices and monitoring programmes, bearing in mind regional trends and conditions and any information available;
- (g) provide scientific and technical advice to the Meeting of the Contracting Parties regarding proposals for technical assistance;
- (h) formulate programmes on environmental education and awareness related to this Protocol;
- (i) develop a draft budget for the operation of the Scientific, Technical and Advisory Committee and submit it to the Contracting Parties for approval; and
- (j) carry out any other function related to the implementation of this Protocol which is assigned to it by the Contracting Parties.

4. The Committee shall adopt Rules of Procedure.



## **Article XV Meetings of the Contracting Parties**

1. The ordinary meetings of the Contracting Parties to this Protocol shall generally be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 16 of the Convention. The Contracting Parties may also hold extraordinary meetings as deemed necessary, upon the request of the Organisation or at the request of any Contracting Party, provided that such requests are supported by the majority of the Contracting Parties. The meetings shall be governed by the Rules of Procedure adopted pursuant to Article 20 of the Convention.

2. It shall be the function of the meetings of the Contracting Parties to this Protocol to:

- (a) keep under review the implementation of this Protocol and the effectiveness of actions taken pursuant to it;
- (b) consider proposed amendments to this Protocol, including additional annexes, with a view to their subsequent adoption in accordance with the procedures established in the Convention and this Protocol;
- (c) approve the expenditure of funds identified in Article XVI that are not otherwise designated for a specific project by the donors;
- (d) review and adopt, as appropriate, regional reports developed by the Scientific, Technical and Advisory Committee in accordance with Articles XII and XIV as well as other information that a Contracting Party may transmit to the Meeting of the Contracting Parties;
- (e) take appropriate action with regard to the recommendations of the Scientific, Technical and Advisory Committee;
- (f) promote and facilitate, directly or through the Organisation, the exchange of information, experience and expertise and any other type of exchange between the Contracting Parties in accordance with Article V; and
- (g) conduct such other business as appropriate.

## **Article XVI Funding**

1. In addition to the financial participation by the Contracting Parties in accordance with Article 20, paragraph 2 of the Convention, the Organisation may, in response to requests from Contracting Parties, seek additional funds or other forms of assistance for activities related

to this Protocol. These funds may include voluntary contributions for the achievement of specific objectives of this Protocol made by the Contracting Parties, other governments and government agencies, international organisations, non-governmental organisations, the private sector and individuals.

2. The Contracting Parties, taking into account their capabilities, shall endeavour as far as possible to ensure that adequate financial resources are available for the formulation and implementation of projects and programmes necessary to implement this Protocol. To this end, the Contracting Parties shall:

- (a) promote the mobilisation of substantial financial resources, including grants and concessional loans, from national, bilateral and multilateral funding sources and mechanisms, including multilateral financial institutions; and
- (b) explore innovative methods and incentives for mobilising and channeling resources, including those of foundations, non-governmental organisations and other private sector entities.

3. In keeping with its development priorities, policies and strategies, each Contracting Party undertakes to mobilise financial resources to implement its plans, programmes and measures pursuant to this Protocol.

#### **Article XVII** **Adoption and Entry into Force of New Annexes** **and Amendments to Annexes**

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 below, the adoption and entry into force of new annexes and amendments to annexes to this Protocol shall take place in accordance with paragraphs 2 and 3 of Article 19 of the Convention.

2. The Contracting Parties may, at the time of adoption of any amendment to an annex, decide by a three-fourths majority vote of the Contracting Parties present and voting, that such amendment is of such importance that it shall enter into force in accordance with paragraphs 5 and 6 of Article 18 of the Convention.

3. With respect to any Contracting Party that has made a declaration with respect to new annexes in accordance with Article XVIII, such annex shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit with the Depository of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such annexes.

**Article XVIII**  
**Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

1. This Protocol, including Annexes I to IV, shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession as provided by Articles 26 and 27 of the Convention.

2. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any State or regional economic integration organisation may declare that any new annex shall enter into force for it only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession thereto.

3. Following entry into force of this Protocol, any new Contracting Party to this Protocol may, at the time of acceding, declare that such accession does not apply to any annex, other than Annexes I to IV.

**Article XIX**  
**Signature**

This Protocol shall be open for signature at Oranjestad, Aruba on 6 October 1999, and at Santa Fe de Bogotá, Republic of Colombia, from 7 October 1999 to 6 October 2000, by any Party to the Convention.

**IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.**

**DONE AT Oranjestad, Aruba, this 6 October 1999, in a single copy in the English, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic.**

## **ANNEX I**

### **Source Categories, Activities and Associated Pollutants of Concern**

#### **A. Definitions**

For the purposes of subsequent Annexes:

1. "Point Sources" means sources where the discharges and releases are introduced into the environment from any discernable, confined and discrete conveyance, including but not limited to pipes, channels, ditches, tunnels, conduits or wells from which pollutants are or may be discharged; and
2. "Non-Point Sources" means sources, other than point sources, from which substances enter the environment as a result of land run-off, precipitation, atmospheric deposition, drainage, seepage or by hydrologic modification.

#### **B. Priority Source Categories and Activities Affecting the Convention Area**

The Contracting Parties shall take into account the following priority source categories and activities when formulating regional and, as appropriate, sub-regional plans, programmes and measures for the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area:

Domestic Sewage

Agricultural Non-Point Sources

Chemical Industries

Extractive Industries and Mining

Food Processing Operations

Manufacture of Liquor and Soft Drinks

Oil Refineries

Pulp and Paper Factories

Sugar Factories and Distilleries

Intensive Animal Rearing Operations



## **C. Associated Pollutants of Concern**

### **1. Primary Pollutants of Concern**

The Contracting Parties shall consider, taking into account the recommendations and other work of relevant international organisations, the following list of pollutants of concern, which were identified on the basis of their hazardous or otherwise harmful characteristics, when formulating effluent and emission limitations and management practices for the sources and activities in this Annex:

- (a) Organohalogen compounds and substances which could result in the formation of these compounds in the marine environment;
- (b) Organophosphorus compounds and substances which could result in the formation of these compounds in the marine environment;
- (c) Organotin compounds and substances which could result in the formation of these compounds in the marine environment;
- (d) Heavy metals and their compounds;
- (e) Crude petroleum and hydrocarbons;
- (f) Used lubricating oils;
- (g) Polycyclic aromatic hydrocarbons;
- (h) Biocides and their derivatives;
- (i) Pathogenic micro-organisms;
- (j) Cyanides and fluorides;
- (k) Detergents and other non-biodegradable surface tension substances;
- (l) Nitrogen and phosphorus compounds;
- (m) Persistent synthetic and other materials, including garbage, that float, flow or remain in suspension or settle to the bottom and affect marine life and hamper the uses of the sea;
- (n) Compounds with hormone-like effects;
- (o) Radioactive substances;
- (p) Sediments; and

- (q) Any other substance or group of substances with one or more of the characteristics outlined in paragraph 2 below.

**2. Characteristics and Other Factors To Be Considered in Evaluating Additional Pollutants of Concern**

The Contracting Parties should, taking into account the recommendations and other work of relevant international organisations, consider the following characteristics and factors, where relevant, in evaluating potential pollutants of concern other than those listed in paragraph 1 above:

- (a) Persistency;
- (b) Toxicity or other harmful properties (for example, carcinogenic, mutagenic and teratogenic properties);
- (c) Bio-accumulation;
- (d) Radioactivity;
- (e) Potential for causing eutrophication;
- (f) Impact on, and risks to, health;
- (g) Potential for migration;
- (h) Effects at the transboundary level;
- (i) Risk of undesirable changes in the marine ecosystem, irreversibility or durability of effects;
- (j) Negative impacts on marine life and the sustainable development of living resources or on other legitimate uses of the seas; and
- (k) Effects on the taste or smell of marine products intended for human consumption or effects on the smell, colour, transparency or other characteristics of the water in the marine environment.

## **ANNEX II**

### **Factors To Be Used in Determining Effluent and Emission Source Controls and Management Factors**

A. The Contracting Parties, when developing sub-regional and regional source-specific effluent and emission limitations and management practices pursuant to Article IV of this Protocol, shall evaluate and consider the following factors:

1. Characteristics and Composition of the Waste
  - (a) Type and size of waste source (for example, industrial process);
  - (b) Type and form of waste (origin, physical, chemical and biological properties, average composition);
  - (c) Physical state of waste (solid, liquid, sludge, slurry);
  - (d) Total quantity (units discharged, for example, per year or per day);
  - (e) Discharge frequency (continuous, intermittent, seasonally variable, etc.);
  - (f) Concentration with respect to major constituents contained in the wastes emanating from the source or activity; and
  - (g) Interaction with the receiving environment.
2. Characteristics of the Activity or Source Category
  - (a) Performance of existing technologies and management practices, including indigenous technologies and management practices;
  - (b) Age of facilities, as appropriate; and
  - (c) Existing economic, social and cultural characteristics.
3. Alternative Production, Waste Treatment Technologies or Management Practices
  - (a) Recycling, recovery and reuse opportunities;
  - (b) Less hazardous or non-hazardous raw material substitution;
  - (c) Substitution of cleaner alternative activities or products;
  - (d) Economic, social and cultural impacts of alternatives, activities or products;



- (e) Low-waste or totally clean technologies or processes; and
- (f) Alternative disposal activities (for example, land application).

B. Pursuant to Article IV of this Protocol, each Contracting Party shall, at a minimum, apply the effluent and emission source controls and management practices set out in subsequent annexes. A Contracting Party may impose more stringent source controls or management practices. To determine if more stringent limitations are appropriate, a Contracting Party should also take into account characteristics of the discharge site and receiving marine environment, including:

1. Hydrographic, meteorological, geographical and topographical characteristics of the coastal areas;
2. Location and type of the discharge (outfall, canal outlet, gullies, etc.) and its relation to sensitive areas (such as swimming areas, reef systems, sea grass beds, spawning, nursery and fishing areas, shellfish grounds and other areas that are particularly sensitive) and other discharges;
3. Initial dilution achieved at the point of discharge into the receiving marine environment;
4. Dispersion characteristics (due to currents, tides and wind) that may affect the horizontal transport and vertical mixing of the affected waters;
5. Receiving water characteristics with respect to the physical, chemical, biological and ecological conditions in the discharge area; and
6. Capacity of the receiving marine environment to assimilate waste discharges.

C. The Contracting Parties shall keep the source controls and management practices set out in subsequent annexes under review. They shall consider that:

1. If the reduction of inputs resulting from the use of the effluent and emission limitations and management practices established in accordance with this Annex do not lead to environmentally acceptable results, the effluent and emission limitations or management practices may need to be revised; and
2. The appropriate effluent and emission limitations and management practices for a particular source or activity may change with time in light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.



## **ANNEX III**

### **Domestic Wastewater**

#### **A. Definitions**

For the purposes of this Annex:

1. "Domestic wastewater" means all discharges from households, commercial facilities, hotels, septage and any other entity whose discharge includes the following:
  - (a) Toilet flushing (black water);
  - (b) Discharges from showers, wash basins, kitchens and laundries (grey water); or
  - (c) Discharges from small industries, provided their composition and quantity are compatible with treatment in a domestic wastewater system.

Small quantities of industrial waste or processed wastewater may also be found in domestic wastewater. (See Part D - Industrial Pretreatment.)
2. "Class I waters" means waters in the Convention area that, due to inherent or unique environmental characteristics or fragile biological or ecological characteristics or human use, are particularly sensitive to the impacts of domestic wastewater. Class I waters include, but are not limited to:
  - (a) waters containing coral reefs, seagrass beds, or mangroves;
  - (b) critical breeding, nursery or forage areas for aquatic and terrestrial life;
  - (c) areas that provide habitat for species protected under the Protocol Concerning Specially Protected Areas and Wildlife to the Convention (the SPAW Protocol);
  - (d) protected areas listed in the SPAW Protocol; and
  - (e) waters used for recreation.
3. "Class II waters" means waters in the Convention area, other than Class I waters, that due to oceanographic, hydrologic, climatic or other factors are

less sensitive to the impacts of domestic wastewater and where humans or living resources that are likely to be adversely affected by the discharges are not exposed to such discharges.

4. "Existing domestic wastewater systems" means, with respect to a particular Contracting Party, publicly or privately owned domestic wastewater collection systems, or collection and treatment systems, that were constructed prior to entry into force of this Annex for such Contracting Party.
5. "New domestic wastewater systems" means, with respect to a particular Contracting Party, publicly or privately owned domestic wastewater collection systems, or collection and treatment systems, that were constructed subsequent to entry into force of this Annex for such Contracting Party, and includes existing domestic wastewater systems which have been subject to substantial modifications after such entry into force.
6. "Household systems" means on-site domestic wastewater disposal systems for homes and small commercial businesses in areas of low population density, or where centralised collection and treatment systems of domestic wastewater are not economically or technologically feasible. Household systems include, but are not limited to, septic tanks and drain fields or mounds, holding tanks, latrines and bio-digesting toilets.
7. "Wastewater collection systems" means any collection or conveyance system designed to collect or channel domestic wastewater from multiple sources.

## **B. Discharge of Domestic Wastewater**

1. Each Contracting Party shall:
  - (a) Consistent with the provisions of this Annex, provide for the regulation of domestic wastewater discharging into, or adversely affecting, the Convention area;
  - (b) To the extent practicable, locate, design and construct domestic wastewater treatment facilities and outfalls such that any adverse effects on, or discharges into, Class I waters, are minimised;
  - (c) Encourage and promote domestic wastewater reuse that minimises or eliminates discharges into, or discharges that adversely affect, the Convention area;
  - (d) Promote the use of cleaner technologies to reduce discharges to a minimum, or to avoid adverse effects within the Convention area; and



- (e) Develop plans to implement the obligations in this Annex, including, where appropriate, plans for obtaining financial assistance.
2. Each Contracting Party shall be entitled to use whatever technology or approach that it deems appropriate to meet the obligations specified in Part C of this Annex.

### C. Effluent Limitations

Each Contracting Party shall ensure that domestic wastewater that discharges into, or adversely affects, the Convention area, is treated by a new or existing domestic wastewater system whose effluent achieves the effluent limitations specified below in paragraphs 1, 2 and 3 of this Part, in accordance with the following timetable:

Category	Effective Date of Obligation (in years after entry into force for the Contracting Party)	Effluent Sources
1	0	All new domestic wastewater systems
2	10	Existing domestic wastewater systems other than community wastewater systems
3	10*	Communities with 10,000 - 50,000 inhabitants
4	15	Communities with more than 50,000 inhabitants already possessing wastewater collection systems
5	20	Communities with more than 50,000 inhabitants not possessing wastewater collection systems
6	20	All other communities except those relying exclusively on household systems

\* Contracting Parties which decide to give higher priority to categories 4 and 5 may extend their obligations pursuant to category 3 to twenty (20) years (time frame established in category 6).

## 1. Discharges into Class II Waters

Each Contracting Party shall ensure that domestic wastewater that discharges into, or adversely affects, Class II waters is treated by a new or existing domestic wastewater system whose effluent achieves the following effluent limitations based on a monthly average:

Parameter	Effluent Limit
Total Suspended Solids	150 mg/l*
Biochemical Oxygen Demand (BOD <sub>5</sub> )	150 mg/l
pH	5-10 pH units
Fats, Oil and Grease	50 mg/l
Floatables	not visible
* Does not include algae from treatment ponds	

## 2. Discharges into Class I Waters

Each Contracting Party shall ensure that domestic wastewater that discharges into, or adversely affects, Class I waters is treated by a new or existing domestic wastewater system whose effluent achieves the following effluent limitations based on a monthly average:

Parameter	Effluent Limit
Total Suspended Solids	30 mg/l*
Biochemical Oxygen Demand (BOD <sub>5</sub> )	30 mg/l
pH	5-10 pH units
Fats, Oil and Grease	15 mg/l
Faecal Coliform (Parties may meet effluent limitations either for faecal coliform or for <i>E. coli</i> (freshwater) and enterococci (saline water).)	Faecal Coliform: 200 mpn/100 ml; or a. <i>E. coli</i> : 126 organisms/100ml; b. enterococci: 35 organisms/100 ml
Floatables	not visible
* Does not include algae from treatment ponds	

### **3. All Discharges**

- (a) Each Contracting Party shall take into account the impact that total nitrogen and phosphorus and their compounds may have on the degradation of the Convention area and, to the extent practicable, take appropriate measures to control or reduce the amount of total nitrogen and phosphorus that is discharged into, or may adversely affect, the Convention area.
- (b) Each Party shall ensure that residual chlorine from domestic wastewater treatment systems is not discharged in concentrations or amounts that would be toxic to marine organisms that reside in or migrate to the Convention area.

### **D. Industrial Pretreatment**

Each Contracting Party shall endeavour, in keeping with its economic capabilities, to develop and implement industrial pretreatment programmes to ensure that industrial discharges into new and existing domestic wastewater treatment systems:

- (a) do not interfere with, damage or otherwise prevent domestic wastewater collection and treatment systems from meeting the effluent limitations specified in this Annex;
- (b) do not endanger operations of, or populations in proximity to, collection and treatment systems through exposure to toxic and hazardous substances;
- (c) do not contaminate sludges or other reusable products from wastewater treatment; and
- (d) do not contain toxic pollutants in amounts toxic to human health and/or aquatic life.

Each Contracting Party shall endeavour to ensure that industrial pretreatment programmes include spill containment and contingency plans.

Each Contracting Party, within the scope of its capabilities, shall promote appropriate industrial wastewater management, such as the use of recirculation and closed loop systems, to eliminate or minimise wastewater discharges to domestic wastewater systems.



## **E. Household Systems**

Each Contracting Party shall strive to, as expeditiously, economically and technologically feasible, in areas without sewage collection, ensure that household systems are constructed, operated and maintained to avoid contamination of surface or ground waters that are likely to adversely affect the Convention area.

For those household systems requiring septage pump out, each Contracting Party shall strive to ensure that the septage is treated through a domestic wastewater system or appropriate land application.

## **F. Management, Operations and Maintenance**

Each Contracting Party shall ensure that new and existing domestic wastewater systems are properly managed and that system managers develop and implement training programmes for wastewater collection and treatment system operators. Managers and operators shall have access to operators' manuals and technical support necessary for proper system operation.

Each Contracting Party shall provide for an evaluation of domestic wastewater systems by competent national authorities to assess compliance with national regulations.

## **G. Extension Period**

1. Any Contracting Party may, at least two years before the effective date of an obligation in categories 2, 3, 4 or 5 of the timetable in Part C above, submit to the Organisation a declaration that, with respect to such category, it is unable to achieve the effluent limitations set forth in paragraphs 1 and 2 of Part C above in accordance with that timetable, provided that such Contracting Party:
  - (a) has developed action plans pursuant to Part B, paragraph 1(e);
  - (b) has achieved the effluent limitations for a subset of the discharges associated with those categories, or a reduction of at least 5 percent of total loading of pollutants associated with those categories; and

- (c) has taken actions to achieve those effluent limitations, but has been unable to achieve those limitations due to a lack of financial or other capacity.
2. With respect to a Contracting Party that has submitted a declaration pursuant to paragraph 1 above, the effective date of an obligation in the timetable in Part C for categories 2, 3, 4 or 5 of that timetable shall be extended for a period of five years. The five-year period shall be extended for a maximum of one additional five-year period if the Contracting Party submits a new declaration prior to the expiration of the first period, and if it continues to meet the requirements set out in paragraph 1 above.
  3. The Contracting Parties recognise that the complete fulfilment\* of the obligations contained in this Annex will require the availability and accessibility of financial resources.

---

\* In this context, the Spanish word "cumplimiento" that appears in the Spanish text shall have the meaning of the English word "fulfilment" and not "compliance".

## **ANNEX IV**

### **Agricultural Non-Point Sources of Pollution**

#### **A. Definitions**

For purposes of this Annex:

1. "Agricultural non-point sources of pollution" means non-point sources of pollution originating from the cultivation of crops and rearing of domesticated animals, excluding intensive animal rearing operations that would otherwise be defined as point sources; and
2. "Best management practices" means economical and achievable structural or non-structural measures designed to prevent, reduce or control the run-off of pollutants into the Convention area.

#### **B. Plans for the Prevention, Reduction and Control of Agricultural Non-Point Sources of Pollution**

Each Contracting Party shall, no later than five years after this Annex enters into force for it, formulate policies, plans and legal mechanisms for the prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from agricultural non-point sources of pollution that may adversely affect the Convention area. Programmes shall be identified in such policies, plans and legal mechanisms to mitigate pollution of the Convention area from agricultural non-point sources of pollution, in particular, if these sources contain nutrients (nitrogen and phosphorus), pesticides, sediments, pathogens, solid waste or other such pollutants that may adversely affect the Convention area. Plans shall include *inter alia* the following elements:

1. An evaluation and assessment of agricultural non-point sources of pollution that may adversely affect the Convention area, which may include:
  - (a) an estimation of loadings that may adversely affect the Convention area;
  - (b) an identification of associated environmental impacts and potential risks to human health;
  - (c) the evaluation of the existing administrative framework to manage agricultural non-point sources of pollution;



- (d) an evaluation of existing best management practices and their effectiveness; and
  - (e) the establishment of monitoring programmes.
2. Education, training and awareness programmes, which may include:
- (a) the establishment and implementation of programmes for the agricultural sector and the general public to raise awareness of agricultural non-point sources of pollution and their impacts on the marine environment, public health and the economy;
  - (b) the establishment and implementation of programmes at all levels of education on the importance of the marine environment and the impact of pollution from agricultural activities;
  - (c) the establishment and implementation of training programmes for government agencies and the agricultural sector on the implementation of best management practices, including the development of guidance materials for agricultural workers on structural and non-structural best management practices, to prevent, reduce and control agricultural non-point sources of pollution; and
  - (d) the establishment of programmes to facilitate effective technology transfer and information exchange.
3. The development and promotion of economic and non-economic incentive programmes to increase the use of best management practices to prevent, reduce and control pollution of the Convention area from agricultural non-point sources.
4. An assessment and evaluation of legislative and policy measures, including a review of the adequacy of plans, policies and legal mechanisms directed toward the management of agricultural non-point sources and the development of a plan to implement such modifications as may be necessary to achieve best management practices.

### **C. Reporting**

Each Contracting Party shall report on its plans for prevention, reduction and control of pollution of the Convention area from agricultural non-point sources in accordance with Article XII of this Protocol.

**PROTOCOL CONCERNING POLLUTION FROM  
LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES TO THE CONVENTION FOR THE  
PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE  
WIDER CARIBBEAN REGION**

The Final Act was signed on 6 October 1999 by the following Contracting Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region:

Barbados  
Republic of Colombia  
Republic of Costa Rica  
Republic of Cuba  
Commonwealth of Dominica  
Dominican Republic  
Republic of France  
Jamaica  
United Mexican States  
Kingdom of the Netherlands  
Republic of Panama  
St. Lucia  
Republic of Trinidad and Tobago  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
United States of America  
Republic of Venezuela

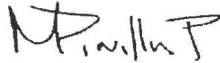
The Protocol was signed on 6 October 1999 by the following Contracting Parties to the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region:

Republic of Costa Rica  
Republic of France  
Kingdom of the Netherlands  
United States of America

**CERTIFICA:**

Que la información contenida en el documento que antecede, registra el estado actual del "Protocolo relativo a la contaminación procedente de fuentes y actividades terrestres del Convenio para la protección y el desarrollo del medio marino de la Región del Gran Caribe" adoptado en Oranjestad, Aruba, el 6 de octubre de 1999.

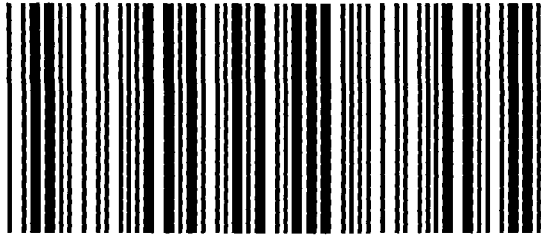
Dada en Bogotá, D.C., a los diecisiete (17) días del mes de febrero de dos mil once (2011).



**MARTHA CECILIA PINILLA PERDOMO**  
Coordinadora del Grupo de Trabajo Interno de Tratados  
Dirección de Asuntos Jurídicos Internacionales

**Annex 134**

Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage Resulting from Transboundary  
Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, 10 December 1999



DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch\_XXVII\_3\_b

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII. Environment

TITLE : 3. b). Basel Protocol on Liability and Compensation  
for Damage Resulting from Transboundary Movements of  
Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 10  
December 1999









بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم  
عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

关于危险废物越境转移及其处置所造成损害的  
责任和赔偿问题巴塞尔议定书

**BASEL PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR  
DAMAGE RESULTING FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF  
HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL**

**PROTOCOLE DE BÂLE SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION  
EN CAS DE DOMMAGES RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES  
ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX**

**БАЗЕЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ  
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ  
ПЕРЕВОЗКИ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ**

**PROTOCOLO DE BASILEA SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN  
POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS  
DE DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN**





关于危险废物越境转移及其处置所造成损害的  
责任和赔偿问题巴塞尔议定书



联合国  
1999年



## 危险废物越境转移及其处置所造成 损害的责任和赔偿问题议定书

本议定书缔约方,

考虑到根据 1992 年《关于环境与发展的里约宣言》原则 13 的有关规定,各国应制定关于污染和其他环境损害的责任及关于对受害者进行赔偿的国际和国内法律文书,

作为《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》的缔约方,

铭记它们在此项《公约》下承担的各项义务,

意识到人类健康、财产和环境面临着因危险废物和其他废物及其越境转移和处置而遭受损害的风险,

对非法越境运输危险废物及其他废物的问题表示关注,

承诺履行《公约》第 12 条,侧重于设法在危险废物及其他废物越境转移及其处置所造成损害的责任与赔偿领域内订立适当的规则和程序,

深信需要就第三方赔偿责任和环境赔偿责任作出规定,以确保对因危险废物及其他废物越境转移和处置而造成的损害作出充分和迅速的赔偿,

兹协议如下:

## 第 1 条

### 目标

本议定书的目标是建立一套综合赔偿制度，迅速充分赔偿因危险废物和其他废物越境转移及其处置包括此类废物的非法运输所造成的损害。

## 第 2 条

### 定义

1. 除非本议定书中另有明确规定，《公约》第 1 和第 2 条中用语的定义应适用于本议定书。

2. 为本议定书目的：

(a) “《公约》”是指《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》；

(b) “危险废物和其他废物”是指属于《公约》第 1 条含义范围内的危险废物和其他废物；

(c) “损害”是指：

(i) 生命丧失或人身伤害；

(ii) 财产丧失或损坏，但根据本议定书应对损害负责者所持有的财产的丧失或损坏不在此列；

(iii) 直接产生于通过以任何方式使用环境而获取的经济利益的收入因环境遭到破坏而告丧失，同时计及可节省的资金和所涉费用；

(iv) 为恢复被破坏的环境而采取的措施所涉费用，但只限于已实际采取或拟采取的措施所涉及的费用；

(v) 预防措施所涉费用，包括此种措施本身所造成的任何损失或损害，只要此种损害系由受《公约》管制的危险废物和其他废物在越境转移及处置中因其危险特性而引起或造成；

(d) “恢复措施”是指任何旨在评估、恢复或复原遭受损害或被毁坏的环境构成部分的合理措施。国内法律可指明何人有权采取此类措施；

(e) “预防措施”是指任何人为应付某一事件而采取的、旨在防止、尽量减少或缓解损失或损害或进行环境清理的任何合理措施；

(f) “缔约方”是指本议定书的缔约方；

(g) “议定书”是指本议定书；

(h) “事件”是指造成损害或极有可能立即造成损害的任何严重事态或其起因相同的一系列严重事态；

(i) “区域经济一体化组织”是指由一个特定区域的主权国家所组成的组织，它已获得其成员国转让的处理本议定书所规定事项的权限且已按照其内部程序获得正式授权可以签署、批准、接受、核准或加入本议定书；

(j) “记账单位”是指由国际货币基金组织所定义的特别提款权。

### 第 3 条

#### 适用范围

1. 本议定书应适用于从在出口国国家管辖范围内某一地区把废物装上运输工具为始的、包括非法运输在内的危险废物和其他废物越境转移及其处置过程中发生的事件所造成的损害。任何缔约方均可通过向保存人发出通知，要求不对因其作为出口国的所有越境转移过程中在其国家管辖范围内某一地区发生的事件而在其国家管辖范围内某一地区造成的损害适用本议定书。秘书处应向所有缔约方通报根据本条所收到的通知。

2. 本议定书应适用于：

(a) 以从事《公约》附件四中除 D13、D14、D15、R12 或 R13 项下所述作业之外的其他作业之一为目的进行的转移，直至已针对依照《公约》第 6 条第 9 款完成的处置发出了通知，或在未发出此种通知的情况下，直至业已完成了处置作业时为止；

(b) 以从事《公约》附件四中 D13、D14、D15、R12 或 R13 项下所述作业为目的进行的转移，直至《公约》附件四中 D1 至 D12 和 R1 至 R11 诸项下所述后续处置作业已告完成时为止。

3. (a) 本议定仅应适用于因本条第 1 款所述事件而在一缔约方国家管辖范围内某一地区造成的损害；

(b) 在进口国为缔约方、而出口国并非缔约方的情况下，本议定书仅应适用于本条第 1 款中所述事件所造成的损害、且此种事件系发生于处置者业已接管了危险废物和其他废物之后。如果出口国为缔约方、而进口国并非缔约方，则本议定书仅应适用于第 1 款中所述事件所造成的损害、且此种事件系发生于处置者业已接管了危险废物或其他废物之前。如果出口国和进口国均不是本议定书的缔约方，则本议定书不应适用；

(c) 尽管有本款第(a)项的规定,本议定书亦应适用于本议定书第2条第2(c)款(i)、(ii)和(v)诸项中所具体列明的、发生于任何国家管辖范围之外地区的损害;

(d) 尽管有本款第(a)项的规定,就本议定书所规定的各项权利而言,本议定书亦应适用于发生于非本议定书缔约方的过境国国家管辖范围内某一地区的损害,但条件是此类过境国已被列入附件A所列国家名单之中、并已加入了一项目前具有效力的关于危险废物越境转移的多边或区域协定。第(b)项将在细节上作必要修改后予以适用。

4. 尽管有本条第1款的规定,在出现《公约》第8条或第9条第2款(a)项和第9条第4款所述的再进口时,本议定书的条款应予以适用,直至危险废物或其他废物运抵原出口国时为止。

5. 本议定书的任何规定均不得以任何方式影响各国对其领海所拥有的主权及其根据国际法对其各自的专属经济区和大陆架所拥有的管辖权和权利。

6. 尽管有本条第1款的规定,且在不违反本条第2款的情况下:

(a) 本议定书不应适用于发生于本议定书对有关缔约方生效之前的危险废物或其他废物越境转移所造成的损害;

(b) 只有在出口国或进口国或两者均已根据《公约》第3条的规定就属于《公约》第1条第1款(b)项范围内的废物发出了通知、有关损害系发生于已将此种废物定义为危险废物或认定它们属于危险废物的一国包括过境国的国家管辖范围内的某一地区、且满足《公约》第3条的要求的情况下,本议定书才应适用于因此种废物的越境转移过程中所发生的事件而造成的损害。在此种情形中,应依照本议定书第4条的规定确定应由何者承担严格赔偿责任。

7. (a) 本议定书不应适用于因根据以《公约》第11条为依据缔结的并已就此发出了通知的双边、多边或区域协定或安排进行的危险废物或其他废物越境转移过程中所发生的事件而造成的损害,但条件是:

(i) 损害系发生于此种协定或安排的任何缔约方的国家管辖范围内的某一地区;

(ii) 目前存在着具有效力的、且适用于因此种越境转移或处置所造成的损害的责任与赔偿制度,但条件是此种责任与赔偿制度通过对遭受损害者提供有力的保护从而充分满足或超过了本《议定书》的目标;



(iii) 在其境内发生了损害的第 11 条协定或安排的缔约方先前已向保存人通报了本议定书不适用于因本项所述及的转移或处置过程中的某一事件而在其国家管辖范围内某一地区造成的任何损害；

(iv) 第 11 条协定或安排的缔约方并未宣布本议定书应予适用。

(b) 为了增强透明度,已向保存人通报说明本议定书不予适用的缔约方应向秘书处通报本款第(a)(ii)项所述及的、适用的责任与赔偿制度,并在通知中列入对该项制度的介绍说明。秘书处应定期向缔约方大会提交关于收到此种通知的简要报告；

(c) 在依照第(a)(iii)项发出通知后,即不得根据本议定书针对适用于第(a)(i)项的损害提出索赔诉讼。

8. 本条第 7 款中所作排除性规定既不应影响并非上述协定或安排的当事方的缔约方依照本议定书所享有的任何权利或承担的任何义务,亦不应影响非本议定书缔约方的过境国的权利。

9. 第 3 条第 2 款不应妨碍对所有缔约方适用第 16 条。

#### 第 4 条

##### 严格赔偿责任

1. 依照《公约》第 6 条发出通知者应对损害负赔偿责任,直至处置者接管有关危险废物或其他废物时为止。其后处置者应对损害负赔偿责任。如出口国系发出通知者或在未发出任何通知的情况下,则出口者便应对损害负赔偿责任,直至处置者接管有关危险废物或其他废物时为止。关于本议定书第 3 条第 6(b)款,《公约》第 6 条第 5 款应在细节上作必要修改后予以适用。其后处置者应对损害负赔偿责任。

2. 在不损害第 1 款的情况下,如果进口国已依照《公约》第 3 条发出通知,说明已将《公约》第 1 条第 1 款(b)项中所述废物定为危险废物、但出口国未发出此种通知,且如果进口国系发出通知者或如果没有发出任何通知,则进口者不应在处置者接管废物之前的时期负任何赔偿责任。

3. 如果依照《公约》第 8 条的规定重新进口危险废物和其他废物,则发出通知者应自危险废物离开处置场地始对其造成的损害负责,直至在有出口者的情况下由出口者或由另外的处置者接管这些废物时为止。

4. 如果在不违反本议定书第 3 条的情况下依照《公约》第 9 条第 2 款 (a) 项或依照第 9 条第 4 款重新进口危险废物和其他废物, 则重新进口者应对损害负责, 直至在有出口者的情况下由出口者或由另外的处置者接管这些废物时为止。

5. 如果本条第 1 和第 2 款中所述之人证明损害系由以下原因之一所致, 则该人便不应对之负任何赔偿责任:

- (a) 武装冲突、敌对、内战或叛乱行为;
- (b) 属罕见、不可避免、不可预见和无法抵御性质的自然现象;
- (c) 完全系因遵守损害发生所在国的国家公共当局的强制性措施; 或
- (d) 完全系因第三者的蓄意不当行为, 包括遭受损害者的不当行为。

6. 如按本条应由两人或更多的人承担赔偿责任, 则索赔者应有权要求其中任何或所有应负责任者全额赔偿所造成的损害。

## 第 5 条

### 过失赔偿责任

在不损害第 4 条的情况下, 任何因其未能遵守《公约》的有关规定或因其有意、疏忽或轻率的不当行为或不作为而造成或促成损害者, 应对此种损害负赔偿责任。本条不应妨碍缔约方关于公务员和代理人的赔偿责任的国内法律。

## 第 6 条

### 预防措施

1. 在不违反任何国家法律的前提下, 所有在事件发生时对危险废物和其他废物拥有经营控制权的人应采取一切合理措施, 尽量减轻该事件所造成的损害。

2. 尽管本议定书中有其他条款, 仅为采取预防措施而拥有和/或控制危险废物或其他废物的任何人均不应承担本议定书所规定的赔偿责任, 但条件是此人行为合理并依循关于预防措施的国内法律行事。

## 第 7 条

### 造成损害的多重原因

1. 如果损害系同时由属于本议定书范围之内和非属本议定书范围内的废物所造成，则根据其他规定应承担赔偿责任者只应根据本议定书按比例对由属于本议定书范围内的废物造成的那一部分损害负赔偿责任。

2. 应根据有关废物的体积和特性以及造成损害的类别确定第 1 款中所述废物造成损害的上述比例。

3. 在无法针对所造成的损害对属于本议定书范围内的和非属本议定书范围内的废物加以区分的情况下，损害均应视为适用于本议定书的损害。

## 第 8 条

### 追索权

1. 依照本议定书应承担赔偿责任的任何人均应有权根据管辖法院的诉讼规则提出追索要求：

(a) 对依照本议定书应负赔偿责任的任何其他人提出追索要求；

(b) 依照合同安排中就此种权利作出的明确规定提出追索要求。

2. 本议定书中任何条款均不应损害应负赔偿责任者根据管辖法院的法律可能享有的任何追索权。

## 第 9 条

### 互有过失

如考虑到所有相关情况，遭受损害者或根据国家法律受损遭害者应对其行为承担责任者，因其自身过错而造成或促成此种损害，则可减少或取消赔偿。

## 第 10 条

### 履行

1. 各缔约方应为履行本议定书采取必要的立法、规章和行政措施。
2. 为了增强透明度,各缔约方应向秘书处通报为履行本议定书而采取的各项措施,其中包括依照附件 B 第 1 款订立的任何赔偿金限额。
3. 在适用本议定书各项条款时不得因国籍、居所或居住地而有任何歧视。

## 第 11 条

### 与其他责任与赔偿协定之间的冲突

不论何时,只要本议定书的条款和一项双边、多边或区域协定的条款均适用于因发生于同一段越境转移过程中的事件而造成的损害的责任与赔偿事项,则本议定书便不应适用,但条件是该项协定对于各有关缔约方均具有效力,并已在本议定书开放供签署之前便已开放供签署,即使其后曾对该项协定作过修正。

## 第 12 条

### 赔偿金限额

1. 本议定书第 4 条中所规定的赔偿金限额已在本议定书附件 B 中具体列明,此种限额不应包括管辖法院裁决应予支付的任何利息或费用。
2. 不应针对第 5 条中所规定的赔偿责任订立任何赔偿金限额。

## 第 13 条

### 赔偿责任的时限

1. 根据本议定书提出的索赔要求必须自事件发生之日起十年内提出,否则不应予以受理。

2. 除非按本议定书提出的索赔要求系于索赔者已知悉或有理由认为其应已知悉有关损害之日起五年之内提出，且不得超过本条第 1 款所规定的时限，否则不应予以受理。

3. 如果事件系由一系列起源相同的事件构成，则依照本条所确立的时限应自其中最后一次事件的发生日期算起。如果事件为连续发生的事件，则此种时限应自该连续发生事件结束之日算起。

## 第 14 条

### 保险和其他财务担保

1. 依照第 4 条应负赔偿责任者应在整个责任时限内订立和保持不低于附件 B 第 2 款中列明的最低限额的保险金、保证金或其他财务担保，用于承保本议定书第 4 条为之规定的赔偿责任。国家可通过宣布自我保险来履行本款为之规定的义务。本款中任何规定均不应妨碍保险人与受保人之间采用绝对免赔额和共同支付的方式承保，但不应将受保人未能支付任何绝对免赔额和共同支付额的情况作为拒绝赔偿遭受损害者的辩解理由。

2. 关于第 4 条第 1 款所规定的发出通知者或出口者的赔偿责任，或第 4 条第 2 款所规定的进口者的赔偿责任，仅应为本议定书第 2 条所述损害提供赔偿的目的动用本条第 1 款中所述及的保险、保证金或其他财务担保。

3. 关于本议定书第 4 条第 1 款针对发出通知者或出口者规定的赔偿责任或第 4 条第 2 款针对进口者规定的赔偿责任，在发出《公约》第 6 条所述通知时应同时附上赔偿责任已有保险、保证金或其他财务担保予以承保的证明。关于处置者的赔偿责任，应向进口国家的主管当局出具已有责任承保的证明。

4. 可根据本议定书对任何提供保险、保证金或其他财务担保者直接提出索赔要求。承保者或提供财务担保者应有权按照第 4 条的规定要求应负赔偿责任者加入诉讼程序。承保者和提供财务担保者可提出按照第 4 条应承担赔偿责任者有权提出的任何辩护。

5. 尽管有第 4 款的规定，缔约方应在其签署、批准或核准或加入本议定书时向保存人发出的通知中表明它是否规定无权根据第 4 款直接提出诉讼。秘书处应保存缔约方根据本款的规定发出通知的记录。

## 第 15 条

### 财务机制

1. 如果本议定书所规定的赔偿不足以全额偿付损害所涉及的费用,则可利用各种现有机制采取旨在确保充分和迅速地作出赔偿的其他补充性措施。
2. 缔约方大会应不断审查改进现有机制或建立一套新机制的必要性和可能性。

## 第 16 条

### 国家责任

本议定书不应影响各缔约方根据一般国际法中有关国家责任方面的规则所享有的权利和所承担的义务。

## 程 序

## 第 17 条

### 管辖法院

1. 根据本议定书提出的索赔要求只可提交给其境内有下述情形之一的缔约方的法院:
  - (a) 已遭受损害; 或
  - (b) 已发生事件; 或
  - (c) 被索赔者惯常居所在此或其主要经营地点在此。
2. 每一缔约方应确保其法院具备受理此类索赔要求的必要权能。

## 第 18 条

### 相互关联的诉讼

1. 在相互关联的诉讼提交不同缔约方的法院时,并非第一受理法院的其他任何法院可在有关诉讼处于初审阶段时, 暂缓其审理。
2. 并非第一受理法院的其他法院亦可于当事方之一提出请求时谢绝裁判权, 但条件是该法院的法律准许合并相互关联的诉讼, 且另一法院对此两项诉讼均有裁判权。
3. 为本条目的, 在诉讼案彼此密切相关、且宜一起听审和裁决以避免分别审理可能产生的无法相互协调一致的裁决时, 即可将其视为相互关联的诉讼案。

## 第 19 条

### 适用法律

提交管辖法院的、且本议定书中未作明确规定的与索赔有关的实质性事项或程序性事项均应依循该法院的有关法律、包括此种法律就法律冲突问题订立的规则予以审理。

## 第 20 条

### 本议定书与管辖法院的法律之间的关系

1. 在不违反本条第 2 款的情况下, 不应将本议定书中的任何条款视为限制或减损遭受损害者的任何权利, 或视为限制管辖法院的法律可能规定的有关保护和恢复环境的条款。
2. 不得以本议定书所规定的方式以外的任何其他方式对根据第 4 条第 1 款应负赔偿责任的通知者或出口者或根据第 4 条第 2 款应负赔偿责任的进口者提出任何基于严格赔偿责任的索赔要求。

## 第 21 条

### 裁决的相互承认和执行

1. 根据本议定书第 17 条拥有裁判权的法院依照本议定书作出的任何裁决,如可在其起源国得到执行、且不再受一般形式的审查,便应于要求在该缔约方内办理的手续完成之后立即得到所有缔约方的承认,但下述情形除外:

- (a) 有关裁决系以欺诈手段获得;
- (b) 被告未获合理通知且未获公平机会提出申诉;
- (c) 有关裁决与先前在另一缔约方内针对同一案由和相同当事方有效宣布的裁决无法相互协调一致;或
- (d) 有关裁决有悖于寻求使之在其国内得到承认的缔约方的公共政策。

2. 依照本条第 1 款得到承认的裁决,应可于要求在该缔约方办理的手续完成之后立即得到执行。不得以办理此种手续为理由重新审理有关案件的实质性内容。

3. 不应在本议定书的下列缔约方之间适用本条第 1 和第 2 款的规定:这些缔约方同为一项关于相互承认和执行裁决的有效协定或安排的缔约方、且根据此种协定或安排作出的裁决可在这些缔约方之间得到相互承认和执行。

## 第 22 条

### 本议定书与《巴塞尔公约》的关系

除非本议定书另有规定,《公约》中有关其议定书的条款应适用于本议定书。

## 第 23 条

### 对附件 B 的修正

1. 《巴塞尔公约》缔约方大会可在其第六次会议上按照《巴塞尔公约》第 18 条规定的下列程序对附件 B 第 2 款作出修正。



2. 此种修正可在本议定书生效之前作出。

## 最后条款

### 第 24 条

#### 缔约方会议

1. 兹设立缔约方会议。秘书处应在本议定书生效之后与《公约》缔约方大会第一次会议一道举行第一次缔约方会议。

2. 除非缔约方会议另有决定,随后的缔约方常会应与《公约》缔约方大会各次会议一道举行。缔约方会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议,亦可经任何缔约方书面请求举行非常会议,但须在秘书处将此种请求转呈缔约方后六个月内至少得到三分之一缔约方的支持。

3. 缔约方应在其第一次会议上以协商一致方式通过其会议议事规则及财务细则。

4. 缔约方会议的职责应为:

- (a) 审查本议定书的履行和遵守情况;
- (b) 作出关于提交报告的规定并在必要时确定提交报告的准则和程序;
- (c) 于必要时审议并通过关于对本议定书或任何附件进行修正以及增列任何新附件的提议;及
- (d) 审议并采取履行本议定书所需采取的任何其他行动。

### 第 25 条

#### 秘书处

1. 为本议定书目的,秘书处应:

- (a) 为第 24 条所规定的缔约方会议做出安排并提供服务;
- (b) 编写关于它为履行本议定书为其规定的职责而开展活动的情况报告,包括财务数据,并向缔约方会议提交这些报告;

(c) 确保与有关的国际机构进行必要的协调,特别是订立各种必要的行政和合同安排,以便有效地履行其职责;

(d) 汇编各缔约方履行本议定书方面的国家法律和行政规定资料;

(e) 与缔约方及有关的国际组织和机构合作提供专家和设备,以便在出现紧急情况时迅速向各国提供援助;

(f) 鼓励非缔约方以观察员身份出席缔约方会议并按照本议定书的规定行事;以及

(g) 履行缔约方会议为实现本议定书的宗旨而为其规定的其他职责。

2. 秘书处的各项职责应由《巴塞尔公约》秘书处负责行使。

## 第 26 条

### 签署

本议定书应自 2000 年 3 月 6 日至 17 日在伯尔尼瑞士联邦外交事务部、自 2000 年 4 月 1 日至 12 月 10 日在纽约联合国总部开放供已成为《巴塞尔公约》缔约方的各国和各区域经济一体化组织签署。

## 第 27 条

### 批准、接受、正式确认或核准

1. 本议定书须经各国批准、接受或核准并须经区域经济一体化组织正式确认或核准。批准、接受、正式确认或核准文书应交存于保存人。

2. 本条第 1 款所指任何组织如已成为本议定书的缔约方而其成员国均未成为缔约方,则该组织应受本议定书规定的所有义务的约束。如此类组织的一个或多个成员国为本议定书的缔约方,则该组织及其成员国应决定其各自在履行本议定书义务方面的责任。在此种情况下,该组织及其成员国无权同时行使本议定书所规定的权利。

3. 本条第1款中所指的组织应在其正式确认或核准文书中声明其在本议定书所规定事项上的权限。此类组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人，再由保存人通知各缔约方。

## 第28条

### 加入

1. 本议定书应自议定书签署截止日之后开放供所有已成为《巴塞尔公约》缔约方、但未签署本议定书的国家和区域经济一体化组织加入。加入文书应交存于保存人。

2. 本条第1款中所指的组织应在其加入文书中声明其对本议定书所规定事项的权限。此类组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人。

3. 第27条第2款的规定应适用于加入本议定书的区域经济一体化组织。

## 第29条

### 生效

1. 本议定书应自第二十份批准、接受、正式确认、核准或加入文书交存之日后第九十天起开始生效。

2. 对于在第二十份批准、接受、正式确认、核准或加入文书交存之日后批准、接受、核准或正式确认或加入本议定书的每一国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或该区域经济一体化组织的批准、接受、核准、正式确认或加入文书交存之日后第九十天起开始生效。

3. 为本条第1和第2款的目的，区域经济一体化组织所交存的任何文书均不应视为该组织成员国所交存文书之外的额外文书。

## 第30条

### 保留和声明

1. 不得对本议定书提出任何保留或例外。为了本议定书目的，不应将按照第3条第1款、第3条第6款或第14条第5款发出的通知视为提出保留或例外。

2. 本条第1款不排除某一国家或区域经济一体化组织在签署、接受、核准、正式确认或加入本议定书时,除其他外,为使其法律和规章与本议定书的条款取得一致而作出无论何种措辞或名称的宣言或声明,但此类宣言或声明不得意在排斥或改变本议定书的条款适用于该国家或该组织时所具有的法律效力。

### 第 31 条

#### 退出

1. 自本议定书对一缔约方生效之日起三年后,该缔约方可随时向保存人发出书面通知,退出本议定书。

2. 此种退出应自保存人收到退出通知之日起一年后生效,或在退出通知中可能指明的一个更晚日期生效。

### 第 32 条

#### 保存人

联合国秘书长应为本议定书的保存人。

### 第 33 条

#### 作准文本

本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文原本均同为作准文本。

附件 A

第 3 条第 3(d) 款中所指的过境国名单

- |             |                      |
|-------------|----------------------|
| 1. 安提瓜和巴布达  | 21. 密克罗尼西亚联邦         |
| 2. 巴哈马      | 22. 瑙鲁               |
| 3. 巴林       | 23. 荷兰代表阿鲁巴及荷属安的列斯群岛 |
| 4. 巴巴多斯     | 24. 新西兰代表托克劳         |
| 5. 佛得角      | 25. 纽埃               |
| 6. 科摩罗      | 26. 帕劳               |
| 7. 库克群岛     | 27. 巴布亚新几内亚          |
| 8. 古巴       | 28. 萨摩亚              |
| 9. 塞浦路斯     | 29. 圣多美和普林西比         |
| 10. 多米尼加    | 30. 塞舌尔              |
| 11. 多米尼加共和国 | 31. 新加坡              |
| 12. 斐济      | 32. 所罗门群岛            |
| 13. 格林纳达    | 33. 圣卢西亚             |
| 14. 海地      | 34. 圣基茨和尼维斯          |
| 15. 牙买加     | 35. 圣文森特和格林纳丁斯       |
| 16. 基里巴斯    | 36. 汤加               |
| 17. 马尔代夫    | 37. 特立尼达和多巴哥         |
| 18. 马耳他     | 38. 图瓦卢              |
| 19. 马绍尔群岛   | 39. 瓦努阿图             |
| 20. 毛里求斯    |                      |

## 附件 B

### 赔偿金限额

1. 应根据国内法律确定本协议第 4 条所规定的责任赔偿金限额。

2. 赔偿金限额应为：

(a) 发出通知者、出口者或进口者对任何一次事件所承担的赔偿责任的赔偿金限额应为：

(i) 对不超过 5 吨(含 5 吨)的货运, 不低于 100 万记账单位；

(ii) 对超过 5 吨、但不超过 25 吨(含 25 吨)的货运, 不低于 200 万记账单位；

(iii) 对超过 25 吨、但不超过 50 吨(含 50 吨)的货运, 不低于 400 万记账单位；

(iv) 对超过 50 吨、但不超过 1,000 吨(含 1,000 吨)的货运, 不低于 600 万记账单位；

(v) 对超过 1,000 吨、但不超过 10,000 吨(含 10,000 吨)的货运, 不低于 1,000 万记账单位；

(vi) 随后每增加 1 吨则另外增加 1,000 记账单位, 最多不超过 3,000 万记账单位。

(b) 处置者对任何一次事件所承担的赔偿责任的赔偿金限额不应低于 200 万记账单位。

3. 缔约方应除其他外计及危险废物和其他废物的转移及其处置和再循环、以及废物的性质、数量和危险特性可能对环境造成的危害, 定期审查第 2 款中列出的赔偿金限额。

**BASEL PROTOCOL ON LIABILITY  
AND COMPENSATION FOR DAMAGE  
RESULTING FROM  
TRANSBOUNDARY MOVEMENTS  
OF HAZARDOUS WASTES  
AND THEIR DISPOSAL**



**UNITED NATIONS  
1999**





BASEL PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE RESULTING FROM  
TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

The Conference

Adopts the Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage resulting from Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.

PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE RESULTING  
FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES  
AND THEIR DISPOSAL

The Parties to the Protocol,

Having taken into account the relevant provisions of Principle 13 of the 1992 Rio Declaration on Environment and Development, according to which States shall develop international and national legal instruments regarding liability and compensation for the victims of pollution and other environmental damage,

Being Parties to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,

Mindful of their obligations under the Convention,

Aware of the risk of damage to human health, property and the environment caused by hazardous wastes and other wastes and the transboundary movement and disposal thereof,

Concerned about the problem of illegal transboundary traffic in hazardous wastes and other wastes,

Committed to Article 12 of the Convention, and emphasizing the need to set out appropriate rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes,

Convinced of the need to provide for third party liability and environmental liability in order to ensure that adequate and prompt compensation is available for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of the Protocol is to provide for a comprehensive regime for liability and for adequate and prompt compensation for damage resulting from the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal including illegal traffic in those wastes.

Article 2

Definitions

1. The definitions of terms contained in the Convention apply to the Protocol, unless expressly provided otherwise in the Protocol.
2. For the purposes of the Protocol:
  - (a) "The Convention" means the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;
  - (b) "Hazardous wastes and other wastes" means hazardous wastes and other wastes within the meaning of Article 1 of the Convention;
  - (c) "Damage" means:
    - (i) Loss of life or personal injury;
    - (ii) Loss of or damage to property other than property held by the person liable in accordance with the present Protocol;
    - (iii) Loss of income directly deriving from an economic interest in any use of the environment, incurred as a result of impairment of the environment, taking into account savings and costs;
    - (iv) The costs of measures of reinstatement of the impaired environment, limited to the costs of measures actually taken or to be undertaken; and
    - (v) The costs of preventive measures, including any loss or damage caused by such measures, to the extent that the damage arises out of or results from hazardous properties of the wastes involved in the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes subject to the Convention;
  - (d) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures aiming to assess, reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment. Domestic law may indicate who will be entitled to take such measures;
  - (e) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person in response to an incident, to prevent, minimize, or mitigate loss or damage, or to effect environmental clean-up;
  - (f) "Contracting Party" means a Party to the Protocol;
  - (g) "Protocol" means the present Protocol;
  - (h) "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin that causes damage or creates a grave and imminent threat of causing damage;
  - (i) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by the Protocol and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it;
  - (j) "Unit of account" means the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund.

### Article 3

#### Scope of application

1. The Protocol shall apply to damage due to an incident occurring during a transboundary movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal, including illegal traffic, from the point where the wastes are loaded on the means of transport in an area under the national jurisdiction of a State of export. Any Contracting Party may by way of notification to the Depository exclude the application of the Protocol, in respect of all transboundary movements for which it is the State of export, for such incidents which occur in an area under its national jurisdiction, as regards damage in its area of national jurisdiction. The Secretariat shall inform all Contracting Parties of notifications received in accordance with this Article.

2. The Protocol shall apply:

(a) In relation to movements destined for one of the operations specified in Annex IV to the Convention other than D13, D14, D15, R12 or R13, until the time at which the notification of completion of disposal pursuant to Article 6, paragraph 9, of the Convention has occurred, or, where such notification has not been made, completion of disposal has occurred; and

(b) In relation to movements destined for the operations specified in D13, D14, D15, R12 or R13 of Annex IV to the Convention, until completion of the subsequent disposal operation specified in D1 to D12 and R1 to R11 of Annex IV to the Convention.

3. (a) The Protocol shall apply only to damage suffered in an area under the national jurisdiction of a Contracting Party arising from an incident as referred to in paragraph 1;

(b) When the State of import, but not the State of export, is a Contracting Party, the Protocol shall apply only with respect to damage arising from an incident as referred to in paragraph 1 which takes place after the moment at which the disposer has taken possession of the hazardous wastes and other wastes. When the State of export, but not the State of import, is a Contracting Party, the Protocol shall apply only with respect to damage arising from an incident as referred to in paragraph 1 which takes place prior to the moment at which the disposer takes possession of the hazardous wastes and other wastes. When neither the State of export nor the State of import is a Contracting Party, the Protocol shall not apply;

(c) Notwithstanding subparagraph (a), the Protocol shall also apply to the damages specified in Article 2, subparagraphs 2 (c) (i), (ii) and (v), of the Protocol occurring in areas beyond any national jurisdiction;

(d) Notwithstanding subparagraph (a), the Protocol shall, in relation to rights under the Protocol, also apply to damages suffered in an area under the national jurisdiction of a State of transit which is not a Contracting Party provided that such State appears in Annex A and has acceded to a multilateral or regional agreement concerning transboundary movements of hazardous waste which is in force. Subparagraph (b) will apply mutatis mutandis.

4. Notwithstanding paragraph 1, in case of re-importation under Article 8 or Article 9, subparagraph 2 (a), and Article 9, paragraph 4, of the Convention, the provisions of the Protocol shall apply until the hazardous wastes and other wastes reach the original State of export.

5. Nothing in the Protocol shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial seas and their jurisdiction and the right in their

respective exclusive economic zones and continental shelves in accordance with international law.

6. Notwithstanding paragraph 1 and subject to paragraph 2 of this Article:

(a) The Protocol shall not apply to damage that has arisen from a transboundary movement of hazardous wastes and other wastes that has commenced before the entry into force of the Protocol for the Contracting Party concerned;

(b) The Protocol shall apply to damage resulting from an incident occurring during a transboundary movement of wastes falling under Article 1, subparagraph 1 (b), of the Convention only if those wastes have been notified in accordance with Article 3 of the Convention by the State of export or import, or both, and the damage arises in an area under the national jurisdiction of a State, including a State of transit, that has defined or considers those wastes as hazardous provided that the requirements of Article 3 of the Convention have been met. In this case strict liability shall be channelled in accordance with Article 4 of the Protocol.

7. (a) The Protocol shall not apply to damage due to an incident occurring during a transboundary movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal pursuant to a bilateral, multilateral or regional agreement or arrangement concluded and notified in accordance with Article 11 of the Convention if:

- (i) The damage occurred in an area under the national jurisdiction of any of the Parties to the agreement or arrangement;
- (ii) There exists a liability and compensation regime, which is in force and is applicable to the damage resulting from such a transboundary movement or disposal provided it fully meets, or exceeds the objective of the Protocol by providing a high level of protection to persons who have suffered damage;
- (iii) The Party to the Article 11 agreement or arrangement in which the damage has occurred has previously notified the Depositary of the non-application of the Protocol to any damage occurring in an area under its national jurisdiction due to an incident resulting from movements or disposals referred to in this subparagraph; and
- (iv) The Parties to the Article 11 agreement or arrangement have not declared that the Protocol shall be applicable;

(b) In order to promote transparency, a Contracting Party that has notified the Depositary of the non-application of the Protocol shall notify the Secretariat of the applicable liability and compensation regime referred to in subparagraph (a) (ii) and include a description of the regime. The Secretariat shall submit to the Meeting of the Parties, on a regular basis, summary reports on the notifications received;

(c) After a notification pursuant to subparagraph (a) (iii) is made, actions for compensation for damage to which subparagraph (a) (i) applies may not be made under the Protocol.

8. The exclusion set out in paragraph 7 of this Article shall neither affect any of the rights or obligations under the Protocol of a Contracting Party which is not party to the agreement or arrangement mentioned above, nor shall it affect rights of States of transit which are not Contracting Parties.

9. Article 3, paragraph 2, shall not affect the application of Article 16 to all Contracting Parties.

## Article 4

### Strict liability

1. The person who notifies in accordance with Article 6 of the Convention, shall be liable for damage until the disposer has taken possession of the hazardous wastes and other wastes. Thereafter the disposer shall be liable for damage. If the State of export is the notifier or if no notification has taken place, the exporter shall be liable for damage until the disposer has taken possession of the hazardous wastes and other wastes. With respect to Article 3, subparagraph 6 (b), of the Protocol, Article 6, paragraph 5, of the Convention shall apply mutatis mutandis. Thereafter the disposer shall be liable for damage.

2. Without prejudice to paragraph 1, with respect to wastes under Article 1, subparagraph 1 (b), of the Convention that have been notified as hazardous by the State of import in accordance with Article 3 of the Convention but not by the State of export, the importer shall be liable until the disposer has taken possession of the wastes, if the State of import is the notifier or if no notification has taken place. Thereafter the disposer shall be liable for damage.

3. Should the hazardous wastes and other wastes be re-imported in accordance with Article 8 of the Convention, the person who notified shall be liable for damage from the time the hazardous wastes leave the disposal site, until the wastes are taken into possession by the exporter, if applicable, or by the alternate disposer.

4. Should the hazardous wastes and other wastes be re-imported under Article 9, subparagraph 2 (a), or Article 9, paragraph 4, of the Convention, subject to Article 3 of the Protocol, the person who re-imports shall be held liable for damage until the wastes are taken into possession by the exporter if applicable, or by the alternate disposer.

5. No liability in accordance with this Article shall attach to the person referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, if that person proves that the damage was:

(a) The result of an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection;

(b) The result of a natural phenomenon of exceptional, inevitable, unforeseeable and irresistible character;

(c) Wholly the result of compliance with a compulsory measure of a public authority of the State where the damage occurred; or

(d) Wholly the result of the wrongful intentional conduct of a third party, including the person who suffered the damage.

6. If two or more persons are liable according to this Article, the claimant shall have the right to seek full compensation for the damage from any or all of the persons liable.

## Article 5

### Fault-based liability

Without prejudice to Article 4, any person shall be liable for damage caused or contributed to by his lack of compliance with the provisions implementing the Convention or by his wrongful intentional, reckless or

negligent acts or omissions. This Article shall not affect the domestic law of the Contracting Parties governing liability of servants and agents.

#### Article 6

##### Preventive measures

1. Subject to any requirement of domestic law any person in operational control of hazardous wastes and other wastes at the time of an incident shall take all reasonable measures to mitigate damage arising therefrom.
2. Notwithstanding any other provision in the Protocol, any person in possession and/or control of hazardous wastes and other wastes for the sole purpose of taking preventive measures, provided that this person acted reasonably and in accordance with any domestic law regarding preventive measures, is not thereby subject to liability under the Protocol.

#### Article 7

##### Combined cause of the damage

1. Where damage is caused by wastes covered by the Protocol and wastes not covered by the Protocol, a person otherwise liable shall only be liable according to the Protocol in proportion to the contribution made by the wastes covered by the Protocol to the damage.
2. The proportion of the contribution to the damage of the wastes referred to in paragraph 1 shall be determined with regard to the volume and properties of the wastes involved, and the type of damage occurring.
3. In respect of damage where it is not possible to distinguish between the contribution made by wastes covered by the Protocol and wastes not covered by the Protocol, all damage shall be considered to be covered by the Protocol.

#### Article 8

##### Right of recourse

1. Any person liable under the Protocol shall be entitled to a right of recourse in accordance with the rules of procedure of the competent court:
  - (a) Against any other person also liable under the Protocol; and
  - (b) As expressly provided for in contractual arrangements.
2. Nothing in the Protocol shall prejudice any rights of recourse to which the person liable might be entitled pursuant to the law of the competent court.

#### Article 9

##### Contributory fault

Compensation may be reduced or disallowed if the person who suffered the damage, or a person for whom he is responsible under the domestic law, by his own fault, has caused or contributed to the damage having regard to all circumstances.

## Article 10

### Implementation

1. The Contracting Parties shall adopt the legislative, regulatory and administrative measures necessary to implement the Protocol.
2. In order to promote transparency, Contracting Parties shall inform the Secretariat of measures to implement the Protocol, including any limits of liability established pursuant to paragraph 1 of Annex B.
3. The provisions of the Protocol shall be applied without discrimination based on nationality, domicile or residence.

## Article 11

### Conflicts with other liability and compensation agreements

Whenever the provisions of the Protocol and the provisions of a bilateral, multilateral or regional agreement apply to liability and compensation for damage caused by an incident arising during the same portion of a transboundary movement, the Protocol shall not apply provided the other agreement is in force for the Party or Parties concerned and had been opened for signature when the Protocol was opened for signature, even if the agreement was amended afterwards.

## Article 12

### Financial limits

1. Financial limits for the liability under Article 4 of the Protocol are specified in Annex B to the Protocol. Such limits shall not include any interest or costs awarded by the competent court.
2. There shall be no financial limit on liability under Article 5.

## Article 13

### Time limit of liability

1. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within ten years from the date of the incident.
2. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within five years from the date the claimant knew or ought reasonably to have known of the damage provided that the time limits established pursuant to paragraph 1 of this Article are not exceeded.
3. Where the incident consists of a series of occurrences having the same origin, time limits established pursuant to this Article shall run from the date of the last of such occurrences. Where the incident consists of a continuous occurrence, such time limits shall run from the end of that continuous occurrence.

## Article 14

### Insurance and other financial guarantees

1. The persons liable under Article 4 shall establish and maintain during the period of the time limit of liability, insurance, bonds or other financial guarantees covering their liability under Article 4 of the Protocol for amounts not less than the minimum limits specified in paragraph 2 of Annex B. States may fulfil their obligation under this paragraph by a declaration of self-insurance. Nothing in this paragraph shall prevent the use of deductibles or co-payments as between the insurer and the insured, but the failure of the insured to pay any deductible or co-payment shall not be a defence against the person who has suffered the damage.

2. With regard to the liability of the notifier, or exporter under Article 4, paragraph 1, or of the importer under Article 4, paragraph 2, insurance, bonds or other financial guarantees referred to in paragraph 1 of this Article shall only be drawn upon in order to provide compensation for damage covered by Article 2 of the Protocol.

3. A document reflecting the coverage of the liability of the notifier or exporter under Article 4, paragraph 1, or of the importer under Article 4, paragraph 2, of the Protocol shall accompany the notification referred to in Article 6 of the Convention. Proof of coverage of the liability of the disposer shall be delivered to the competent authorities of the State of import.

4. Any claim under the Protocol may be asserted directly against any person providing insurance, bonds or other financial guarantees. The insurer or the person providing the financial guarantee shall have the right to require the person liable under Article 4 to be joined in the proceedings. Insurers and persons providing financial guarantees may invoke the defences which the person liable under Article 4 would be entitled to invoke.

5. Notwithstanding paragraph 4, a Contracting Party shall, by notification to the Depositary at the time of signature, ratification, or approval of, or accession to the Protocol, indicate if it does not provide for a right to bring a direct action pursuant to paragraph 4. The Secretariat shall maintain a record of the Contracting Parties who have given notification pursuant to this paragraph.

## Article 15

### Financial mechanism

1. Where compensation under the Protocol does not cover the costs of damage, additional and supplementary measures aimed at ensuring adequate and prompt compensation may be taken using existing mechanisms.

2. The Meeting of the Parties shall keep under review the need for and possibility of improving existing mechanisms or establishing a new mechanism.

## Article 16

### State responsibility

The Protocol shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under the rules of general international law with respect to State responsibility.



## PROCEDURES

### Article 17

#### Competent courts

1. Claims for compensation under the Protocol may be brought in the courts of a Contracting Party only where either:
  - (a) The damage was suffered; or
  - (b) The incident occurred; or
  - (c) The defendant has his habitual residence, or has his principal place of business.
2. Each Contracting Party shall ensure that its courts possess the necessary competence to entertain such claims for compensation.

### Article 18

#### Related actions

1. Where related actions are brought in the courts of different Parties, any court other than the court first seized may, while the actions are pending at first instance, stay its proceedings.
2. A court may, on the application of one of the Parties, decline jurisdiction if the law of that court permits the consolidation of related actions and another court has jurisdiction over both actions.
3. For the purpose of this Article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgements resulting from separate proceedings.

### Article 19

#### Applicable law

All matters of substance or procedure regarding claims before the competent court which are not specifically regulated in the Protocol shall be governed by the law of that court including any rules of such law relating to conflict of laws.

### Article 20

#### Relation between the Protocol and the law of the competent court

1. Subject to paragraph 2, nothing in the Protocol shall be construed as limiting or derogating from any rights of persons who have suffered damage, or as limiting the protection or reinstatement of the environment which may be provided under domestic law.
2. No claims for compensation for damage based on the strict liability of the notifier or the exporter liable under Article 4, paragraph 1, or the importer liable under Article 4, paragraph 2, of the Protocol, shall be made otherwise than in accordance with the Protocol.

## Article 21

### Mutual recognition and enforcement of judgements

1. Any judgement of a court having jurisdiction in accordance with Article 17 of the Protocol, which is enforceable in the State of origin and is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting Party as soon as the formalities required in that Party have been completed, except:

(a) Where the judgement was obtained by fraud;

(b) Where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case;

(c) Where the judgement is irreconcilable with an earlier judgement validly pronounced in another Contracting Party with regard to the same cause of action and the same parties; or

(d) Where the judgement is contrary to the public policy of the Contracting Party in which its recognition is sought.

2. A judgement recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting Party as soon as the formalities required in that Party have been completed. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply between Contracting Parties that are Parties to an agreement or arrangement in force on mutual recognition and enforcement of judgements under which the judgement would be recognizable and enforceable.

## Article 22

### Relationship of the Protocol with the Basel Convention

Except as otherwise provided in the Protocol, the provisions of the Convention relating to its Protocols shall apply to the Protocol.

## Article 23

### Amendment of Annex B

1. At its sixth meeting, the Conference of the Parties to the Basel Convention may amend paragraph 2 of Annex B following the procedure set out in Article 18 of the Basel Convention.

2. Such an amendment may be made before the Protocol enters into force.

## FINAL CLAUSES

## Article 24

### Meeting of the Parties

1. A Meeting of the Parties is hereby established. The Secretariat shall convene the first Meeting of the Parties in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention after entry into force of the Protocol.

2. Subsequent ordinary Meetings of the Parties shall be held in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention unless the Meeting of the Parties decides otherwise. Extraordinary Meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a Meeting of the Parties, or at the written request of any Contracting Party, provided that within six months of such a request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Contracting Parties.
3. The Contracting Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus rules of procedure for their meetings as well as financial rules.
4. The functions of the Meeting of the Parties shall be:
  - (a) To review the implementation of and compliance with the Protocol;
  - (b) To provide for reporting and establish guidelines and procedures for such reporting where necessary;
  - (c) To consider and adopt, where necessary, proposals for amendment of the Protocol or any annexes and for any new annexes; and
  - (d) To consider and undertake any additional action that may be required for the purposes of the Protocol.

#### Article 25

##### Secretariat

1. For the purposes of the Protocol, the Secretariat shall:
  - (a) Arrange for and service Meetings of the Parties as provided for in Article 24;
  - (b) Prepare reports, including financial data, on its activities carried out in implementation of its functions under the Protocol and present them to the Meeting of the Parties;
  - (c) Ensure the necessary coordination with relevant international bodies, and in particular enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;
  - (d) Compile information concerning the national laws and administrative provisions of Contracting Parties implementing the Protocol;
  - (e) Cooperate with Contracting Parties and with relevant and competent international organisations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation;
  - (f) Encourage non-Parties to attend the Meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of the Protocol; and
  - (g) Perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Meetings of the Parties.
2. The secretariat functions shall be carried out by the Secretariat of the Basel Convention.

## Article 26

### Signature

The Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations Parties to the Basel Convention in Berne at the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland from 6 to 17 March 2000 and at United Nations Headquarters in New York from 1 April 2000 to 10 December 2000.

## Article 27

### Ratification, acceptance, formal confirmation or approval

1. The Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and to formal confirmation or approval by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depositary.
2. Any organization referred to in paragraph 1 of this Article which becomes a Contracting Party without any of its member States being a Contracting Party shall be bound by all the obligations under the Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Contracting Party, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Protocol concurrently.
3. In their instruments of formal confirmation or approval, the organizations referred to in paragraph 1 of this Article shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Protocol. These organizations shall also inform the Depositary, who will inform the Contracting Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

## Article 28

### Accession

1. The Protocol shall be open for accession by any States and by any regional economic integration organization Party to the Basel Convention which has not signed the Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.
2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 of this Article shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.
3. The provisions of Article 27, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to the Protocol.

## Article 29

### Entry into force

1. The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession.
2. For each State or regional economic integration organization which ratifies, accepts, approves or formally confirms the Protocol or accedes thereto after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession.
3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

## Article 30

### Reservations and declarations

1. No reservation or exception may be made to the Protocol. For the purposes of the Protocol, notifications according to Article 3, paragraph 1, Article 3, paragraph 6, or Article 14, paragraph 5, shall not be regarded as reservations or exceptions.
2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State or a regional economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Protocol, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of the Protocol, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Protocol in their application to that State or that organization.

## Article 31

### Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which the Protocol has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary.
2. Withdrawal shall be effective one year from receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

## Article 32

### Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Protocol.

Article 33

Authentic texts

The original Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the Protocol are equally authentic.

)

Annex A

LIST OF STATES OF TRANSIT AS REFERRED TO IN ARTICLE 3,  
SUBPARAGRAPH 3 (D)

- |                        |   |
|------------------------|---|
| 1. Antigua and Barbuda | 21. Micronesia (Federated States of)                                |
| 2. Bahamas             | 22. Nauru   |
| 3. Bahrain             | 23. Netherlands, on behalf of Aruba<br>and the Netherlands Antilles |
| 4. Barbados            | 24. New Zealand, on behalf of Tokelau                               |
| 5. Cape Verde          | 25. Niue  |
| 6. Comoros             | 26. Palau   |
| 7. Cook Islands        | 27. Papua New Guinea  |
| 8. Cuba                | 28. Samoa   |
| 9. Cyprus              | 29. Sao Tome and Principe   |
| 10. Dominica           | 30. Seychelles  |
| 11. Dominican Republic | 31. Singapore   |
| 12. Fiji               | 32. Solomon Islands   |
| 13. Grenada            | 33. St. Lucia   |
| 14. Haiti              | 34. St. Kitts and Nevis   |
| 15. Jamaica            | 35. St. Vincent and the Grenadines                                  |
| 16. Kiribati           | 36. Tonga   |
| 17. Maldives           | 37. Trinidad and Tobago   |
| 18. Malta              | 38. Tuvalu  |
| 19. Marshall Islands   | 39. Vanuatu   |
| 20. Mauritius          |   |

Annex B

FINANCIAL LIMITS

1. Financial limits for the liability under Article 4 of the Protocol shall be determined by domestic law.

2. The limits of liability shall:

(a) For the notifier, exporter or importer, for any one incident, be not less than:

- (i) 1 million units of account for shipments up to and including 5 tonnes;
- (ii) 2 million units of account for shipments exceeding 5 tonnes, up to and including 25 tonnes;
- (iii) 4 million units of account for shipments exceeding 25 tonnes, up to and including 50 tonnes;
- (iv) 6 million units of account for shipments exceeding 50 tonnes, up to and including 1,000 tonnes;
- (v) 10 million units of account for shipments exceeding 1,000 tonnes, up to and including 10,000 tonnes;
- (vi) Plus an additional 1,000 units of account for each additional tonne up to a maximum of 30 million units of account;

(b) For the disposer, for any one incident, be not less than 2 million units of account for any one incident.

3. The amounts referred to in paragraph 2 shall be reviewed by the Contracting Parties on a regular basis taking into account, inter alia, the potential risks posed to the environment by the movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal, recycling, and the nature, quantity and hazardous properties of the wastes.



**PROTOCOLE DE BÂLE  
SUR LA RESPONSABILITÉ  
ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES  
RÉSULTANT DE MOUVEMENTS  
TRANSFRONTIÈRES ET DE L'ÉLIMINATION  
DE DÉCHETS DANGEREUX**



**NATIONS UNIES**

**1999**



PROTOCOLE DE BÂLE SUR LA RESPONSABILITÉ  
ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES  
RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES  
ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX

La Conférence

Adopte le Protocole de Bâle sur la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux.

PROTOCOLE SUR LA RESPONSABILITÉ  
ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES  
RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES  
ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX

Les Parties au présent Protocole,

Ayant tenu compte des dispositions pertinentes du Principe 13 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement de 1992, selon lequel les États doivent élaborer une législation nationale et internationale concernant la responsabilité et l'indemnisation des victimes de la pollution et d'autres dommages à l'environnement,

Étant Parties à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination,

Ayant présentes à l'esprit les obligations qui leur incombent en vertu de la Convention,

Conscientes des risques de dommage à la santé humaine, aux biens et à l'environnement provoqués par les déchets dangereux et d'autres déchets ainsi que par leurs mouvements transfrontières et leur élimination,

Préoccupées par le problème du trafic illicite transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets,

Souscrivant à l'article 12 de la Convention et soulignant la nécessité d'instituer des règles et procédures dans le domaine de la responsabilité et de l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets,

Convaincues de la nécessité de prévoir un régime de responsabilité civile et de responsabilité environnementale afin de garantir une indemnisation adéquate et rapide en cas de dommages résultant des mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets,

Sont convenues de ce qui suit :

## Article premier

### Objectif

L'objectif du présent Protocole est d'établir un régime complet de responsabilité et d'indemnisation adéquate et rapide, en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière et de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets, y compris le trafic illicite de ces déchets.

## Article 2

### Définitions

1. Les définitions des termes figurant dans la Convention s'appliquent au présent Protocole, sauf disposition contraire du Protocole.
2. Aux fins du présent Protocole, on entend par :
  - a) "La Convention", la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination;
  - b) "Déchets dangereux et autres déchets", les déchets dangereux et autres déchets visés à l'article premier de la Convention;
  - c) "Dommages" :
    - i) La perte de vies humaines ou tout dommage corporel;
    - ii) La perte de tout bien ou les dommages causés à tout bien autre que les biens appartenant à la personne responsable du dommage conformément au présent Protocole;
    - iii) La perte de revenus qui proviennent directement d'un intérêt économique fondé sur l'exploitation de l'environnement, résultant d'une atteinte à l'environnement, compte tenu de l'épargne et des coûts;
    - iv) Le coût des mesures de restauration de l'environnement endommagé, lequel est limité au coût des mesures effectivement prises ou devant l'être;
    - v) Le coût des mesures préventives, y compris toute perte ou dommage résultant de ces mesures, dans la mesure où le dommage est causé par les propriétés dangereuses des déchets faisant l'objet du mouvement transfrontière et de l'élimination tels que visés par la Convention, ou en résulte;

d) "Mesures de restauration", toute mesure jugée raisonnable visant à évaluer, remettre en état ou restaurer des éléments de l'environnement endommagés ou détruits. La législation nationale peut stipuler qui sera habilité à adopter de telles mesures;

e) "Mesures préventives", toute mesure jugée raisonnable prise par toute personne pour faire face à un incident, en vue de prévenir, réduire au minimum ou limiter les pertes ou les dommages, ou assainir l'environnement;

f) "Partie contractante", les Parties au Protocole;

g) "Protocole", le présent Protocole;

h) "Incident", tout événement ou série d'événements ayant la même origine qui occasionne un dommage ou constitue une menace grave et imminente de dommage;

i) "Organisation régionale d'intégration économique", toute organisation constituée d'États souverains à laquelle les États membres ont donné compétence dans les domaines régis par le Protocole et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver ou confirmer formellement le Protocole ou à y adhérer,

j) "Unité de compte", le droit de tirage spécial défini par le Fonds monétaire international.

### Article 3

#### Champ d'application

1. Le Protocole s'applique aux dommages résultant d'un incident survenant au cours du mouvement transfrontière ou de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets, y compris le trafic illicite, à partir du moment où les déchets sont chargés sur des moyens de transport à l'intérieur des limites de la juridiction de l'État d'exportation. Toute Partie contractante peut, au moyen d'une notification adressée au Dépositaire, exclure du champ d'application du Protocole les incidents survenant dans une zone placée sous sa juridiction nationale, pour ce qui est des dommages occasionnés dans les limites de cette juridiction du fait de tout mouvement transfrontière, lorsque cette Partie est l'État d'exportation. Le Secrétariat informe toutes les Parties contractantes des notifications reçues conformément au présent article.

2. Le Protocole s'applique :

a) Aux mouvements devant aboutir à l'une quelconque des opérations spécifiées à l'annexe IV de la Convention autres que les opérations D13, D14,

D15, R12 et R13, jusqu'à la date à laquelle il y a eu notification de l'achèvement de l'élimination conformément au paragraphe 9 de l'article 6 de la Convention ou, lorsqu'il n'y a pas eu notification, jusqu'à la date d'achèvement de l'opération d'élimination;

b) Aux mouvements devant aboutir aux opérations D13, D14, D15, R12 ou R13 spécifiées à l'annexe IV de la Convention, jusqu'au moment où s'achève l'opération ultérieure d'élimination spécifiée en D1 à D12 et R1 à R11 à l'annexe IV de la Convention.

3. a) Le Protocole ne s'applique qu'aux dommages subis dans une zone placée sous la juridiction nationale d'une Partie contractante résultant d'un incident visé au paragraphe 1;

b) Lorsque l'État d'importation, mais non pas l'État d'exportation, est une Partie contractante, le Protocole ne s'applique qu'aux dommages occasionnés par un incident visé au paragraphe 1 survenant après la prise en charge par l'éliminateur des déchets dangereux ou des autres déchets. Lorsque l'État d'exportation, mais non pas l'État d'importation, est une Partie contractante, le Protocole ne s'applique qu'aux dommages occasionnés par un incident visé au paragraphe 1 survenant avant la prise en charge par l'éliminateur des déchets dangereux ou des autres déchets. Lorsque ni l'État d'exportation ni l'État d'importation n'est Partie contractante, le Protocole est sans objet;

c) Nonobstant l'alinéa a), le Protocole s'applique également aux dommages spécifiés aux points i), ii) et v) de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole subis dans des zones situées hors de toute juridiction nationale;

d) Nonobstant l'alinéa a), le Protocole s'applique également, pour ce qui est des droits en vertu du Protocole, aux dommages occasionnés dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un État de transit qui n'est pas Partie contractante à condition que ledit État soit inscrit à l'annexe A et qu'il ait adhéré à un accord multilatéral ou régional en vigueur concernant les mouvements transfrontières de déchets dangereux. L'alinéa b) s'applique mutatis mutandis.

4. Nonobstant le paragraphe 1, en cas de réimportation conformément à l'article 8 ou à l'alinéa a) du paragraphe 2 ou au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, les dispositions du Protocole s'appliquent jusqu'au moment où les déchets dangereux et les autres déchets parviennent à l'État d'origine des exportations.

5. Aucune disposition du Protocole ne porte atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des États sur leurs mers territoriales, ni à la juridiction et

au droit qu'ils exercent sur leurs zones économiques exclusives respectives et le plateau continental conformément au droit international.

6. Nonobstant le paragraphe 1, et sous réserve du paragraphe 2 du présent article :

a) Le Protocole ne s'applique pas aux dommages découlant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets qui a commencé avant l'entrée en vigueur du Protocole pour la Partie contractante concernée;

b) Le Protocole s'applique aux dommages résultant d'un incident survenant lors d'un mouvement transfrontière de déchets visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention seulement si ces déchets ont fait l'objet d'une notification en vertu de l'article 3 de la Convention par l'État d'importation ou d'exportation, ou les deux, et que les dommages surviennent dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un État, y compris un État de transit, qui a défini ou considère ces déchets comme dangereux, à condition que les dispositions de l'article 3 de la Convention aient été respectées. Dans ce cas, la responsabilité objective est déterminée conformément aux dispositions de l'article 4 du Protocole.

7. a) Le Protocole ne s'applique pas aux dommages occasionnés par un incident survenant au cours d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets ou de leur élimination en application d'un accord ou d'un arrangement bilatéral, multilatéral ou régional conclu et notifié conformément à l'article 11 de la Convention, à condition :

- i) Que ledit dommage ait eu lieu une zone relevant de la juridiction nationale de l'une quelconque des Parties à l'accord ou à l'arrangement;
- ii) Que des dispositions en matière de responsabilité et d'indemnisation soient en vigueur et applicables aux dommages résultant du mouvement transfrontière ou de l'élimination, pour autant que ces dispositions répondent pleinement aux objectifs du Protocole, voire aillent au-delà, en offrant un degré élevé de protection aux personnes qui ont subi des dommages;
- iii) Que la Partie à un accord ou arrangement conclu conformément à l'article 11 sur le territoire de laquelle est survenu le dommage ait notifié au préalable au Dépositaire que le Protocole ne s'applique pas à tout dommage survenant dans une zone relevant de sa juridiction

nationale dû à un incident résultant des mouvements ou opérations d'élimination visés au présent alinéa,

iv) Que les Parties à un accord ou arrangement conclu conformément à l'article 11 n'aient pas déclaré que le Protocole est applicable.

b) Afin de favoriser la transparence, une Partie contractante qui a informé le Dépositaire que le Protocole ne s'appliquait pas adresse une notification au Secrétariat faisant état des dispositions applicables en matière de responsabilité et d'indemnisation visées au point ii) de l'alinéa a) et comprenant une description desdites dispositions. Le Secrétariat présente régulièrement à la Conférence des Parties un résumé des notifications reçues.

c) Lorsqu'une notification est adressée conformément au point iii) de l'alinéa a), aucune action en vue d'une indemnisation d'un dommage visé au point i) de l'alinéa a) ne peut être entreprise en vertu du Protocole.

8. La clause d'exclusion du paragraphe 7 du présent article ne porte atteinte à aucun des droits ou obligations au titre du Protocole d'une Partie contractante qui n'est pas Partie à l'accord ou à l'arrangement mentionné plus haut, ni aux droits des États de transit qui ne sont pas Parties contractantes.

9. Le paragraphe 2 de l'article 3 n'a aucun effet sur l'application de l'article 16 à toutes les Parties contractantes.

#### Article 4

##### Responsabilité objective

1. La personne qui adresse la notification conformément à l'article 6 de la Convention est responsable des dommages jusqu'au moment où l'éliminateur a pris possession des déchets dangereux et des autres déchets. L'éliminateur est ensuite responsable des dommages. Si l'État d'exportation est l'auteur de la notification ou s'il n'y a pas eu notification, l'exportateur est responsable des dommages jusqu'au moment où l'éliminateur a pris possession des déchets dangereux et des autres déchets. S'agissant de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3 du Protocole, le paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention s'applique mutatis mutandis. L'éliminateur est ensuite responsable des dommages.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, s'agissant des déchets visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention dont l'État d'importation, mais pas l'État d'exportation, a notifié la dangerosité conformément à l'article 3 de la Convention, l'importateur est responsable jusqu'au moment où l'éliminateur a pris possession des déchets, si l'État d'importation est l'auteur de la notification ou s'il n'y a pas eu notification. L'éliminateur est ensuite responsable des dommages.



3. En cas de réimportation de déchets dangereux et d'autres déchets conformément à l'article 8 de la Convention, la personne ayant adressé la notification est responsable des dommages à compter du moment où les déchets dangereux quittent le site d'élimination et jusqu'au moment où l'exportateur, le cas échéant, ou l'éliminateur suivant prend possession desdits déchets.

4. En cas de réimportation de déchets dangereux et d'autres déchets conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 9 ou au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, sous réserve de l'article 3 du Protocole, la personne qui réimporte est tenue pour responsable des dommages, jusqu'au moment où les déchets sont pris en charge par l'exportateur, le cas échéant, ou par l'éliminateur suivant.

5. La personne visée aux paragraphes 1 et 2 n'est pas responsable en vertu du présent article si elle prouve que le dommage résulte :

a) D'un conflit armé, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection;

b) D'un phénomène naturel de nature exceptionnelle, inévitable, imprévisible et irrésistible;

c) entièrement du respect d'une mesure obligatoire de la puissance publique de l'État sur le territoire duquel le dommage s'est produit;

d) entièrement de la conduite délictueuse intentionnelle d'autrui, y compris la personne qui a subi le dommage.

6. Si deux ou plusieurs personnes sont responsables aux termes du présent article, le demandeur a le droit de requérir l'indemnisation totale du dommage par l'une des personnes ou toutes les personnes responsables.

#### Article 5

#### Responsabilité pour faute

Sans préjudice de l'article 4, est responsable des dommages toute personne dont le non respect des dispositions de la Convention, la préméditation, l'imprudence, la négligence ou les omissions délictueuses sont à l'origine desdits dommages ou y ont contribué. Le présent article n'a aucun effet sur les législations nationales des Parties contractantes régissant la responsabilité des préposés et agents.

## Article 6

### Mesures préventives

1. Sous réserve des obligations imposées par la législation nationale, toute personne chargée de la gestion des déchets dangereux et autres déchets au moment de l'incident prend toutes mesures jugées raisonnables pour atténuer la gravité des dommages qui en résultent.
2. Nonobstant toute autre disposition du Protocole, une personne en possession de déchets dangereux ou d'autres déchets et/ou en ayant la charge à la seule fin de prendre des mesures préventives ne peut être tenue pour responsable en vertu du Protocole, à condition que cette personne agisse de manière avisée et conformément à toute législation nationale en matière de mesures préventives.

## Article 7

### Pluralité des causes du dommage

1. Lorsqu'un dommage est occasionné par des déchets visés par le Protocole et par des déchets qui ne le sont pas, une personne par ailleurs responsable ne sera responsable en vertu du Protocole qu'à proportion de la part du dommage revenant aux déchets visés par le Protocole.
2. La part du dommage revenant aux déchets mentionnés au paragraphe 1 est déterminée en fonction de leur volume, de leurs propriétés et du type de dommage causé.
3. Lorsqu'il n'est pas possible de distinguer la part des dommages revenant aux déchets visés par le Protocole et de celle revenant aux déchets qui ne le sont pas, on considère que la totalité du dommage est visée par le Protocole.

## Article 8

### Droit de recours

1. Toute personne responsable en vertu du Protocole dispose d'un droit de recours conformément aux règles de procédure du tribunal compétent :
  - a) Contre toute personne également responsable aux termes du Protocole;
  - b) Tel qu'expressément prévu par des arrangements contractuels.
2. Aucune disposition du Protocole ne porte atteinte aux droits de recours dont la personne responsable pourrait se prévaloir en application du droit du tribunal compétent.

## Article 9

### Faute de la victime

L'indemnisation peut être réduite ou refusée si la personne qui a subi le dommage ou une personne dont elle est responsable aux termes de la législation nationale, a, par sa propre faute, occasionné le dommage ou y a contribué, compte tenu de toutes les circonstances.

## Article 10

### Application

1. Les Parties contractantes adoptent les mesures législatives, réglementaires et administratives nécessaires à l'application du Protocole.
2. Afin de promouvoir la transparence, les Parties contractantes informent le Secrétariat des mesures prises pour appliquer le Protocole, y compris toute limitation en matière de responsabilité instituée conformément au paragraphe 1 de l'annexe B.
3. Les dispositions du Protocole sont appliquées sans discrimination fondée sur la nationalité, la domiciliation ou le lieu de résidence.

## Article 11

### Conflits avec d'autres accords relatifs à la responsabilité et à l'indemnisation

Chaque fois que les dispositions du Protocole et les dispositions d'un accord bilatéral, multilatéral ou régional s'appliquent à la responsabilité et à l'indemnisation en cas de dommages occasionnés par un incident survenant sur la même portion du mouvement transfrontière, le Protocole ne s'applique pas à condition que l'accord soit entré en vigueur pour les Parties intéressées et qu'il ait été ouvert à la signature au moment où le Protocole l'a été, même si l'accord a été ultérieurement modifié.

## Article 12

### Limitation de la responsabilité financière

1. Les limites de la responsabilité financière en vertu de l'article 4 du Protocole sont indiquées à l'annexe B du Protocole. Ne sont pas compris dans ces montants les intérêts ou dépens accordés par la juridiction compétente.
2. Il n'existe pas de limitation de la responsabilité financière au titre de l'article 5.

## Article 13

### Délai en matière de responsabilité

1. Les demandes d'indemnisation en vertu du Protocole ne sont recevables que si elles sont présentées dans un délai de dix ans à compter de la date à laquelle a eu lieu l'incident.
2. Les demandes d'indemnisation en vertu du Protocole ne sont recevables que si elles sont présentées dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance du dommage, à condition qu'il n'y ait pas eu échéance du délai fixé au paragraphe 1 du présent article.
3. Lorsque l'incident ayant causé le dommage est constitué d'une série d'événements ayant la même origine, le délai débute à la date du dernier événement. Lorsque l'incident consiste en un événement de longue durée, le délai débute à la fin de cet événement.

## Article 14

### Assurance et autres garanties financières

1. Les personnes responsables aux termes de l'article 4 souscrivent pour la période pendant laquelle court le délai fixé pour la responsabilité, une assurance, une caution et des garanties financières couvrant leur responsabilité aux termes de l'article 4 du Protocole pour des montants correspondant au moins aux limites minimums spécifiées au paragraphe 2 de l'Annexe B. Les États peuvent s'acquitter de leur obligation au titre du présent paragraphe par une déclaration d'auto-assurance. Rien dans le présent paragraphe n'interdit à l'assureur et à l'assuré de recourir aux franchises et aux paiements conjoints, mais le non paiement des unes et des autres par l'assuré ne peut être invoqué comme défense contre la personne ayant subi le dommage.
2. S'agissant de la responsabilité de l'auteur de la notification et de l'exportateur aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 ou de l'importateur aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 l'assurance, les cautions et les autres garanties financières mentionnées au paragraphe 1 du présent article ont pour seul objet l'indemnisation des dommages visés à l'article 2 du Protocole.
3. Un document indiquant la couverture de la responsabilité de l'auteur de la notification, ou de l'exportateur aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 ou de l'importateur aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole, doit être joint à la notification mentionnée à l'article 6 de la Convention. S'agissant de la responsabilité de l'éliminateur, l'on veillera à ce que la preuve de la couverture de la responsabilité soit remise aux autorités compétentes de l'État d'importation.

4. Toute action au titre du Protocole peut être intentée directement contre toute personne fournissant l'assurance, les cautions et d'autres garanties financières. L'assureur et la personne fournissant la garantie financière a le droit d'exiger que la personne responsable aux termes de l'article 4 soit associée à la procédure. Les assureurs et les personnes fournissant les garanties financières peuvent invoquer les moyens de défense que la personne responsable aux termes de l'article 4 aurait le droit d'invoquer.

5. Nonobstant le paragraphe 4, une Partie contractante indique, par notification adressée au Dépositaire au moment de la signature, de la ratification ou de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion au Protocole, si elle ne donne pas le droit d'intenter directement une action conformément au paragraphe 4. Le Secrétariat recense les Parties contractantes ayant donné notification conformément au présent paragraphe.

#### Article 15

##### Mécanisme financier

1. Lorsque l'indemnisation aux termes du Protocole ne couvre pas les coûts des dommages, des mesures additionnelles et supplémentaires visant à assurer une indemnisation prompte et adéquate peuvent être prises dans le cadre des mécanismes existants.

2. La Réunion des Parties maintient à l'étude la question de savoir s'il y a lieu et s'il est possible d'améliorer les mécanismes existants ou d'établir un nouveau mécanisme.

#### Article 16

##### Responsabilité des États

Le Protocole ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes relevant des principes de droit international en matière de responsabilité des États.

#### Article 17

##### Juridictions compétentes

1. Ne peuvent être saisies des demandes d'indemnisation en vertu du Protocole que les tribunaux des Parties contractantes du lieu où :

- a) Le dommage a été subi;
- b) L'incident a eu lieu;
- c) Le défendeur a son domicile, ou son principal établissement.

2. Chaque Partie contractante s'assure que ses tribunaux ont compétence pour examiner ces demandes d'indemnisation.

### Article 18

#### Actions connexes

1. Lorsque des actions connexes sont intentées devant les tribunaux de différentes Parties, tout tribunal autre que celui qui a été saisi en premier lieu peut, durant l'examen des actions en première instance, refuser d'exercer sa compétence.

2. Un tribunal peut, à la demande de l'une des Parties, refuser d'exercer sa compétence si le droit appliqué par ce tribunal autorise le regroupement d'actions connexes et si un autre tribunal est compétent dans les deux cas.

3. Aux fins du présent article, les actions sont considérées comme connexes lorsqu'elles sont si étroitement liées qu'il convient de les examiner et de les juger ensemble pour éviter le risque que des jugements inconciliables résultent de procédures distinctes.

### Article 19

#### Droit applicable

Toutes les questions de fond ou de procédure concernant des demandes présentées devant le tribunal compétent qui ne sont pas expressément réglées par le Protocole sont régies par le droit appliqué par ce tribunal y compris par les articles dudit droit concernant le conflit de lois.

### Article 20

#### Rapport entre le Protocole et le droit du Tribunal compétent

1. Sous réserve du paragraphe 2, rien dans le Protocole ne doit être interprété comme une restriction ou une atteinte à l'un quelconque des droits des personnes ayant subi le dommage ou comme une restriction des dispositions relatives à la protection et à la remise en état de l'environnement que pourrait prévoir la législation nationale.

2. Aucune demande d'indemnisation pour dommage fondée sur la responsabilité objective de l'auteur de la notification ou de l'exportateur aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 ou de l'importateur aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole, ne peut être formulée si ce n'est conformément au Protocole.

## Article 21

### Reconnaissance mutuelle et exécution des jugements

1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article 17 du Protocole, qui est exécutoire dans l'État d'origine et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu dans toute autre Partie contractante, dès que les formalités exigées par cette Partie ont été accomplies, sauf :

- a) Si le jugement est obtenu frauduleusement;
- b) Si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et n'est pas en mesure de présenter sa défense;
- c) Si le jugement est inconciliable avec une décision antérieure rendue conformément à la loi d'une autre Partie contractante dans un litige ayant le même objet et entre les mêmes Parties;
- d) Si le jugement est contraire à l'ordre public de la Partie contractante dont on cherche à obtenir la reconnaissance.

2. Tout jugement reconnu conformément au paragraphe 1 du présent article est exécutoire dans chaque Partie contractante dès que les formalités exigées par cette Partie ont été accomplies. Les formalités ne permettent pas de procéder à une révision au fond de la demande.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux Parties contractantes qui sont Parties à un accord ou à un arrangement en vigueur concernant la reconnaissance mutuelle et l'exécution de jugements en vertu desquels le jugement serait reconnu et exécutoire.

## Article 22

### Rapport entre le Protocole et la Convention de Bâle

Sauf disposition contraire du Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses protocoles s'appliquent au Protocole.

## Article 23

### Amendement de l'annexe B

1. À sa sixième réunion, la Conférence des Parties à la Convention de Bâle peut amender le paragraphe 2 de l'annexe B conformément à la procédure définie à l'article 18 de la Convention de Bâle.
2. Cet amendement peut être apporté avant l'entrée en vigueur du Protocole.

## DISPOSITIONS FINALES

### Article 24

#### Réunion des Parties

1. Il est institué comme indiqué ci-dessous une réunion des Parties. Le Secrétariat convoque la première réunion des Parties à l'occasion de la première réunion de la Conférence des Parties à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole.
2. Sauf si la réunion des Parties en décide autrement, les réunions ordinaires ultérieures des Parties se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, pour autant que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le Secrétariat.
3. À leur première réunion, les Parties contractantes adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions ainsi que les règles financières.
4. La réunion des Parties a pour fonctions :
  - a) De passer en revue l'application et l'observation du Protocole;
  - b) De faire rapport et, s'il y a lieu, d'établir des lignes directrices ou des procédures à cet effet;
  - c) D'examiner et adopter, selon les besoins, les propositions d'amendement du Protocole ou de l'une quelconque de ses annexes ou d'addition de nouvelles annexes;
  - d) D'examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

### Article 25

#### Secrétariat

1. Aux fins du présent Protocole, le Secrétariat :
  - a) Organise les réunions prévues à l'article 24 et en assure le service;
  - b) Etablit des rapports; y compris des états financiers, sur les activités menées dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu du Protocole et les présente à la Réunion des Parties;



c) Assure la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier conclut les arrangements administratifs et contractuels qui peuvent lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

d) Recueille des renseignements sur la législation nationale et les dispositions administratives des Parties contractantes qui visent à mettre en oeuvre le Protocole;

e) Coopère avec les Parties contractantes et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux États en cas d'urgence;

f) Encourage les non-Parties à assister aux réunions des Parties en qualité d'observateurs et à agir conformément aux dispositions du présent Protocole;

g) S'acquitte des autres fonctions entrant dans le cadre du Protocole que la Réunion des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du secrétariat sont exercées par le Secrétariat de la Convention de Bâle.

#### Article 26

#### Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États et des organisations d'intégration économique Parties à la Convention de Bâle, au Département fédéral des affaires étrangères de la Suisse, à Berne du 6 au 17 mars 2000 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 1er avril au 10 décembre 2000.

#### Article 27

#### Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États et à la confirmation formelle ou à l'approbation des organisations d'intégration économique régionales. Les instruments de ratification, d'acceptation formelle ou d'approbation sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 du présent article qui devient Partie au présent Protocole et dont aucun État membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans le Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une de ces organisations sont Parties au Protocole,

l'organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu du Protocole. Dans de tels cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre du Protocole.

3. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 du présent article indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par le Protocole. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire, qui en informe les Parties.

#### Article 28

##### Adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique Parties à la Convention de Bâle qui n'ont pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 du présent article indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par le Protocole. Elles notifient également au Dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 s'appliquent aux organisations d'intégration économique qui adhèrent au présent Protocole.

#### Article 29

##### Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion.

2. À l'égard de chacun des États ou de chacune des organisations régionales d'intégration économique qui ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement le présent Protocole ou y adhère, après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit État ou ladite organisation régionale d'intégration économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale ne doit être

considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

### Article 30

#### Réserves et déclarations

1. Le présent Protocole ne peut faire l'objet d'aucune réserve ou dérogation. Aux fins du présent Protocole, les notifications adressées en vertu des paragraphes 1 et 6 de l'article 3 ou du paragraphe 5 de l'article 14, ne sont pas considérées comme des réserves ou des dérogations.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas un État ou une organisation régionale d'intégration économique, lorsqu'il ou elle signe, ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement le présent Protocole ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quels qu'en soient le libellé ou l'appellation, en vue notamment d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions du présent Protocole, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions du Protocole dans leur application à cet État ou à cette organisation.

### Article 31

#### Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie peut à tout moment dénoncer le Protocole par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la réception de la notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification.

### Article 32

#### Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Protocole.

### Article 33

#### Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe originaux du présent Protocole font également foi.

Annexe A

LISTE DES ÉTATS DE TRANSIT VISÉS À L'ALINÉA D)  
DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Antigua-et-Barbuda                            | 20. Malte                         |
| 2. Antilles néerlandaises et Aruba<br>(Pays-Bas) | 21. Maurice                       |
| 3. Bahamas                                       | 22. Micronésie (États fédérés de) |
| 4. Bahreïn                                       | 23. Nauru                         |
| 5. Barbade                                       | 24. Nioué                         |
| 6. Cap-Vert                                      | 25. Palaos                        |
| 7. Chypre  | 26. Papouasie-Nouvelle-Guinée     |
| 8. Comores                                       | 27. République dominicaine        |
| 9. Cuba  | 28. Sainte-Lucie                  |
| 10. Dominique                                    | 29. Saint-Kitts-et-Nevis          |
| 11. Fidji  | 30. Saint-Vincent-et-Grenadines   |
| 12. Grenade                                      | 31. Samoa                         |
| 13. Haïti  | 32. Sao Tomé-et-Principe          |
| 14. Îles Cook                                    | 33. Seychelles                    |
| 15. Îles Marshall                                | 34. Singapour                     |
| 16. Îles Salomon                                 | 35. Tokélaou (Nouvelle-Zélande)   |
| 17. Jamaïque                                     | 36. Tonga (Royaume des)           |
| 18. Kiribati                                     | 37. Trinité-et-Tobago             |
| 19. Maldives                                     | 38. Tuvalu                        |
|  | 39. Vanuatu                       |

## Annexe B

### LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE

1. Les limites de la responsabilité financière au titre de l'article 4 du Protocole sont déterminées par la législation nationale.

2. a) La limite inférieure de la responsabilité de l'auteur de la notification, de l'exportateur ou de l'importateur, pour tout incident, est de :

- i) 1 million d'unités de compte pour les cargaisons inférieures ou égales à 5 tonnes;
- ii) 2 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 5 tonnes et inférieures ou égales à 25 tonnes;
- iii) 4 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 25 tonnes et inférieures ou égales à 50 tonnes;
- iv) 6 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 50 tonnes et inférieures ou égales à 1 000 tonnes;
- v) 10 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 1 000 tonnes et inférieures à ou égales à 10 000 tonnes;
- vi) 1 000 unités de compte supplémentaires pour chaque tonne additionnelle, jusqu'à un maximum de 30 millions d'unités de compte.

b) La limite inférieure de la responsabilité de l'éliminateur est de 2 millions d'unités de compte pour tout incident quelconque.

3. Les montants visés au paragraphe 2 sont revus périodiquement par les Parties contractantes, compte tenu notamment des risques potentiels que posent pour l'environnement les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets, l'élimination de ces déchets ou leur recyclage, et compte tenu de la nature, de la quantité et des caractéristiques de danger des déchets considérés.

-----



**БАЗЕЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ  
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ  
ПЕРЕВОЗКИ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ**



**Организация Объединенных Наций  
1999**





**БАЗЕЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ  
ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКИ  
ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ**

Конференция,

принимает Базельский протокол об ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки опасных отходов и их удаления.

**ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ,  
ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКИ  
ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ**

Стороны Протокола,

принимая во внимание соответствующие положения принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию 1992 года, в соответствии с которым государства должны разрабатывать международные и национальные правовые документы, касающиеся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба,

будучи Сторонами Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением,

сознавая свои обязательства в рамках Конвенции,

учитывая опасность ущерба для здоровья человека, собственности и окружающей среды, который может быть причинен опасными отходами и другими отходами, а также их перевозкой и удалением,

будучи обеспокоены проблемой незаконного трансграничного оборота опасных отходов и других отходов,

будучи привержены цели статьи 12 Конвенции и подчеркивая необходимость создания соответствующих правил и процедур в области ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки и удаления опасных отходов и других отходов,

будучи убеждены в необходимости предусмотреть ответственность в отношении третьей Стороны и экологическую ответственность в целях обеспечения адекватной и незамедлительной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки и удаления опасных отходов и других отходов,

**ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:**

## Статья 1

### Цель

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении всеобъемлющего режима материальной ответственности и надлежащей и оперативной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки опасных отходов и их удаления, включая незаконный оборот этих отходов.

## Статья 2

### Определения

1. К настоящему Протоколу применяются определения терминов, содержащиеся в статьях 1 и 2 Конвенции, если только в настоящем Протоколе однозначным образом не предусмотрено иного.

2. Для целей настоящего Протокола:

а) "Конвенция" означает Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;

б) "опасные отходы и другие отходы" означают опасные отходы и другие отходы в том значении, в каком они определены в статье 1 Конвенции;

с) "ущерб" означает:

- i) лишение жизни или телесное повреждение;
- ii) утрату или повреждение имущества, иного, чем имущество лица, несущего ответственность в соответствии с настоящим Протоколом;
- iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов, связанных с любым использованием окружающей среды, понесенную в результате нанесения значительного ущерба окружающей среде, с учетом накоплений и затрат;
- iv) затраты на меры по восстановлению пострадавшей окружающей среды, ограниченные затратами на меры, которые фактически приняты или должны быть приняты; и
- v) затраты на превентивные меры, включая любые потери или ущерб, причиненные такими мерами, при условии, что такой ущерб является следствием или результатом опасных свойств отходов, являющихся объектом трансграничной перевозки и удаления

опасных отходов и других отходов, на которые распространяется действие Конвенции;

d) "меры по восстановлению" означают любые разумные меры, направленные на оценку, восстановление и воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

e) "превентивные меры" означают любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с аварией для предотвращения, сведения к минимуму или смягчения последствий утраты или ущерба или для проведения очистки окружающей среды;

f) "Договаривающаяся Сторона" означает Сторону настоящего Протокола;

g) "Протокол" означает настоящий Протокол;

h) "авария" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, в результате которых наносится ущерб или возникает серьезная и непосредственная угроза причинения ущерба;

i) "региональная организация экономической интеграции" означает созданную суверенными государствами организацию, которой ее государства-члены делегировали права в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена, в соответствии со своими внутренними процедурами, подписать, ратифицировать, принять, одобрить, официально подтвердить Протокол или присоединиться к нему;

j) "единица учета" означает специальные права заимствования, как они определены Международным валютным фондом.

### Статья 3

#### Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется в случае ущерба, причиненного в результате аварии во время трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления, включая незаконный оборот, начиная от пункта погрузки отходов на транспортные средства, в пределах сферы действия национальной юрисдикции государства экспорта. Любая Договаривающаяся Сторона может путем направления уведомления Депозитарию исключить из сферы применения положений настоящего Протокола в случае всех трансграничных перевозок, в которых она выступает в качестве государства экспорта, в отношении таких аварий, которые происходят в пределах района, находящегося под ее национальной юрисдикцией, ущерб, причиненный в районе, на который распространяется ее национальная юрисдикция.

Секретариат информирует все Договаривающиеся Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с настоящей статьей.

2. Протокол применяется:

а) в отношении перевозок, предназначенных для одной из операций, оговоренных в приложении IV к Конвенции, иных, чем D13, D14, D15, R12 или R13, до момента поступления уведомления о завершении удаления в соответствии с пунктом 9 статьи 6 Конвенции или, если такое уведомление не было сделано, до завершения удаления; и

б) в отношении перевозок, предназначенных для операций, относящихся к категориям D13, D14, D15, R12 или R13 приложения IV к Конвенции, до завершения последующей операции по удалению, включенной в категории D1-D12 и R1-R11 приложения IV к Конвенции.

3. а) Настоящий Протокол применяется только в случае ущерба, причиненного в пределах района, на который распространяется национальная юрисдикция Договаривающейся Стороны в результате аварии, определенной в пункте 1;

б) в том случае, когда Договаривающейся Стороной является государство импорта, а не государство экспорта, настоящий Протокол применяется только в отношении ущерба, причиненного в результате аварии, определенной в пункте 1, которая произошла после того, как лицо, ответственное за удаление, вступило во владение опасными отходами или другими отходами. Если Договаривающейся Стороной является государство экспорта, а не государство импорта, Протокол применяется только в отношении ущерба, причиненного в результате аварии, определенной в пункте 1, которая произошла до момента вступления лица, ответственного за удаление, во владение опасными отходами или другими отходами. В том случае, если ни государство экспорта, ни государство импорта не является Договаривающейся Стороной, настоящий Протокол не применяется;

с) вне зависимости от положений подпункта а) настоящий Протокол применяется также к тем видам ущерба, которые оговорены в подпунктах 2 с) i), ii) и v) статьи 2 настоящего Протокола, если ущерб причинен в районе, находящемся за пределами чьей-либо национальной юрисдикции;

д) вне зависимости от положений подпункта а) настоящий Протокол, в связи с правами, предусмотренными в нем, применяется также в отношении ущерба, причиненного в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства транзита, которое не является Договаривающейся Стороной, при условии, что такое государство включено в приложение А и присоединилось к действующему многостороннему или региональному соглашению о трансграничной перевозке опасных отходов. Подпункт б) применяется *mutatus mutandis*.

4. Вне зависимости от положений пункта 1 в случае реимпорта в соответствии со статьей 8 или подпунктом 2 а) статьи 9 и пунктом 4 статьи 9 Конвенции положения настоящего Протокола применяются до тех пор, пока опасные отходы и другие отходы не достигнут государства первоначального экспорта.

5. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не ущемляет суверенитета государств над их территориальными морями и их юрисдикции и прав в отношении их соответствующих исключительных экономических зон и континентальных шельфов в соответствии с международным правом.

6. Вне зависимости от пункта 1 и в соответствии с пунктом 2 данной статьи:

а) настоящий Протокол не применяется в отношении ущерба, причиненного в результате трансграничной перевозки опасных отходов и других отходов, которая была начата до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующей Договаривающейся Стороны;

б) настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате аварии, произошедшей в ходе трансграничной перевозки отходов, подпадающих под действие подпункта 1 б) статьи 1 Конвенции, если только в отношении этих отходов не было направлено уведомление в соответствии со статьей 3 Конвенции государством экспорта или импорта или обоими, и ущерб возникает в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства, включая государство транзита, которое определяет или считает эти отходы опасными при условии соблюдения требований статьи 3 Конвенции. В этом случае применяется строгая ответственность в соответствии со статьей 4 Протокола.

7. а) Настоящий Протокол не применяется в отношении ущерба, причиненного в результате аварии во время трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления, осуществлявшихся на основании двусторонних, многосторонних или региональных соглашений или договоренностей, заключенных или доведенных до сведения в соответствии со статьей 11 Конвенции, при условии, что:

i) ущерб был нанесен в районе, находящемся под национальной юрисдикцией какой-либо из Сторон соглашения или договоренности;

ii) существует режим ответственности и компенсации, который вступил в силу и применим к ущербу, причиненному в результате такой трансграничной перевозки или удаления, при условии, что они в полной мере соответствуют цели Протокола или превышают ее, обеспечивая высокий уровень защиты лиц, пострадавших от ущерба;

- iii) Сторона соглашения или договоренности, определенной в статье 11, которой нанесен ущерб, предварительно уведомила Депозитария о неприменении Протокола к любому ущербу, возникающему в районе, находящемся под ее национальной юрисдикцией, вследствие аварии, являющейся результатом перевозки или удаления, упомянутых в этом подпункте; и
- iv) Стороны соглашения или договоренности, упомянутых в статье 11, не заявили о применимости Протокола;

b) в целях содействия транспарентности любая Договаривающаяся Сторона, которая уведомила Депозитария о неприменимости Протокола, уведомляет секретариат о применяемом режиме ответственности и компенсации, упомянутом в подпункте а) ii), и прилагает описание режима. Секретариат представляет Советанию Сторон на регулярной основе резюме докладов о полученных уведомлениях;

c) после того как сделано уведомление в соответствии с пунктом а) iii), меры, касающиеся компенсации за ущерб, в отношении которого применяется подпункт а) i), могут не приниматься в рамках Протокола.

8. Исключение, предусмотренное в пункте 17 настоящей статьи, ни в коей мере не затрагивает как каких-либо из предусмотренных настоящим Протоколом прав или обязательств Договаривающейся Стороны, не являющейся Стороной соглашения или договоренности, упомянутых выше, так и прав государств транзита, которые не являются Договаривающимися Сторонами.

9. Положения пункта 2 статьи 3 не препятствуют применению статьи 16 в отношении всех Договаривающихся Сторон.

#### Статья 4

##### Строгая ответственность

1. Лицо, которое представляет уведомление в соответствии со статьей 6 Конвенции, несет ответственность за ущерб до того момента, пока лицо, отвечающее за удаление, не вступит во владение опасными отходами или иными отходами. После этого ответственность за ущерб несет лицо, отвечающее за удаление. Если уведомителем является государство экспорта или если никакого уведомления не производилось, экспортер несет ответственность за ущерб до того момента, пока лицо, отвечающее за удаление, не вступит во владение опасными отходами и другими отходами. В отношении подпункта б) пункта 6 статьи 3 настоящего Протокола *mutatis mutandis* применяются положения пункта 5 статьи 6 Конвенции. После этого ответственность за ущерб несет лицо, отвечающее за удаление.

2. Без ущерба для пункта 1 в отношении отходов, подпадающих под действие пункта 1 б) статьи 1 Конвенции, о которых поступило уведомление как об опасных от

государства импорта в соответствии со статьей 3 Конвенции, но не от государства экспорта, импортер несет ответственность до тех пор, пока лицо, отвечающее за удаление, не вступит во владение отходами, если государство импорта является уведомителем или если никакого уведомления не производилось. После этого ответственность за ущерб несет лицо, отвечающее за удаление.

3. Если опасные отходы и другие отходы подлежат реимпорту в соответствии со статьей 8 Конвенции, лицо, представившее уведомление, несет ответственность за ущерб с момента вывоза опасных отходов с установки по удалению до принятия их во владение экспортером, если это применимо, или альтернативным лицом, обеспечивающим удаление.

4. Если опасные отходы и другие отходы подлежат реимпорту в соответствии с подпунктом 2 а) статьи 9 или пунктом 4 статьи 9 Конвенции, при условии соблюдения положений статьи 3 Протокола, лицо, обеспечивающее реимпорт, считается несущим ответственность за ущерб до того момента, пока во владение ими, в соответствующих случаях, не вступит экспортер или альтернативное лицо, обеспечивающее удаление.

5. Никакая ответственность в соответствии с настоящей статьей не возлагается на лицо, упомянутое в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, если это лицо докажет, что ущерб:

а) является результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или мятежа;

б) является результатом природного явления, имеющего исключительный, неизбежный, непредсказуемый и неудержимый характер;

с) полностью является результатом соблюдения обязательной меры, предусмотренной государственным органом власти государства, где был нанесен ущерб; или

д) полностью является результатом умышленного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, потерпевшее ущерб.

6. В случае, если ответственность в соответствии с данной статьей должны нести два или более лица, истец имеет право истребовать полную компенсацию за ущерб с любого из этих лиц или со всех этих лиц.

## Статья 5

### Виновная ответственность

Без ущерба для положений статьи 4 любое лицо несет ответственность за ущерб, который оно причинило или которому способствовало в результате несоблюдения положений Конвенции или в результате умышленных халатных или небрежных действий или бездействия. Настоящая статья не затрагивает

национальных законов Договаривающихся Сторон, регулирующих ответственность субъектов, оказывающих услуги, и агентов.

## Статья 6

### Превентивные меры

1. В зависимости от того или иного требования национального права любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над опасными отходами и другими отходами во время аварии, принимает все разумные меры для смягчения ущерба, причиненного в результате аварии.
2. Вне зависимости от любых других положений настоящего Протокола, любое лицо, которое владеет опасными отходами или другими отходами и/или осуществляет контроль над ними исключительно с целью принятия превентивных мер, не подлежит ответственности в соответствии с настоящим Протоколом при условии, что это лицо действует разумно и в соответствии с каким-либо национальным законом, касающимся превентивных мер.

## Статья 7

### Совокупная причина ущерба

1. В том случае, если авария связана с отходами, которые подпадают под действие настоящего Протокола, и отходами, которые не подпадают под действие настоящего Протокола, лицо, на которое в противном случае ложится ответственность согласно настоящему Протоколу, несет ответственность лишь пропорционально доле ущерба, причиненного отходами, подпадающими под действие настоящего Протокола.
2. При определении доли ущерба, причиненного теми или иными из упомянутых в пункте 1 отходов, учитываются объем и свойства соответствующих отходов и характер нанесенного ущерба.
3. В случае нанесения ущерба, при котором невозможно определить, в какой мере он был причинен отходами, регулируемым настоящим Протоколом, а в какой – отходами, не подпадающими под действие настоящего Протокола, весь ущерб рассматривается как подпадающий под действие Протокола.

## Статья 8

### Право регресса

1. Любое лицо, несущее ответственность по настоящему Протоколу, имеет право предъявить регрессное требование в соответствии с правилами процедуры компетентного суда:



- а) к любому другому лицу, также несущему ответственность по настоящему Протоколу; и
- б) которое однозначным образом предусмотрено в контрактных соглашениях.

2. Ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба каким-либо другим правам регресса, которыми может обладать несущее ответственность лицо в соответствии с законом компетентного суда.

## Статья 9

### Совместная вина

Объем компенсации может быть сокращен или в компенсации может быть отказано, если лицо, потерпевшее ущерб, или лицо, за которое оно несет ответственность в соответствии с национальным законодательством, само виновато в том, что оно, учитывая все обстоятельства, причинило или содействовало причинению ущерба.

## Статья 10

### Осуществление

1. Договаривающиеся Стороны принимают законодательные, нормативные и административные меры, необходимые для осуществления настоящего Протокола.
2. В целях содействия транспарентности Договаривающиеся Стороны информируют секретариат о мерах, направленных на осуществление Протокола, включая любые пределы ответственности, устанавливаемые во исполнение пункта 1 приложения В.
3. Положения настоящего Протокола применяются без какой-либо дискриминации по признаку государственной принадлежности, домицилия или местожительства.

## Статья 11

### Коллизии с другими соглашениями об ответственности и компенсации

Во всех случаях, когда положения настоящего Протокола и положения какого-либо двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применимы к ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате аварии, возникшей на одном и том же отрезке пути при трансграничной перевозке, положения настоящего Протокола не применяются при условии, если между соответствующими Сторонами заключено соглашение, которое вступило в силу и было открыто для

подписания на момент открытия для подписания настоящего Протокола, причем даже в том случае, если в это соглашение впоследствии были внесены поправки.

## Статья 12

### Финансовые ограничения

1. Финансовые ограничения в отношении ответственности по статье 4 настоящего Протокола конкретно оговорены в приложении В к Протоколу. Эти ограничения не включают каких-либо процентных начислений или покрытия расходов, подлежащих компенсации по решению компетентного суда.
2. Ответственность, предусмотренная в статье 5, не имеет финансовых ограничений.

## Статья 13

### Исковая давность

1. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение десяти лет после даты аварии.
2. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение пяти лет с того момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что временные сроки, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не превышены.
3. В тех случаях, когда авария представляет собой ряд происшествий одинакового характера, то отсчет сроков давности, установленных в соответствующей статье, начинается с даты последнего из таких происшествий. Если авария представляет собой длительное происшествие, то отсчет срока давности начинается с момента окончания такого длительного происшествия.

## Статья 14

### Страхование и другие финансовые гарантии

1. Лица, несущие ответственность, предусмотренную в статье 4, обеспечивают или поддерживают в течение периода исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность, предусмотренную в статье 4 Протокола, в объеме не менее чем минимальные пределы, определенные в пункте 2 приложения В. Государства могут выполнять свои обязательства в соответствии с этим пунктом посредством заявления о самостраховании. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию

франшиз или совместных выплат между страховщиком и застрахованным лицом, однако невыплата застрахованным лицом любой франшизы или совместной платы не должна служить в качестве защиты от лица, которому причинен ущерб.

2. В отношении ответственности уведомителя или экспортера в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или импортера в соответствии с пунктом 2 статьи 4 страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, используются лишь для целей обеспечения компенсации за ущерб, подпадающий под действие положений статьи 2 настоящего Протокола.

3. Уведомление, упомянутое в статье 6 Конвенции, сопровождается документом, отражающим покрытие ответственности уведомителя или экспортера в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или импортера в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Протокола. Документы, подтверждающие покрытие ответственности лица, отвечающего за удаление, направляются компетентным органам государства импорта.

4. Любой иск в рамках Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках статьи 4, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики или лица, обеспечивающие финансовые гарантии, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4, имеет право использовать.

5. Несмотря на положения пункта 4, Договаривающаяся Сторона посредством уведомления Депозитария во время подписания, ратификации или утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему указывает, предусматривается ли ею право возбуждать непосредственный иск в соответствии с пунктом 4. Секретариат регистрирует Договаривающиеся Стороны, подавшие уведомление в соответствии с настоящим пунктом.

## Статья 15

### Механизм компенсации

1. В тех случаях, когда компенсация в соответствии с Протоколом не покрывает стоимости ущерба, могут приниматься с использованием существующих механизмов дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Совещание Сторон контролирует вопросы о необходимости и возможности совершенствования существующих механизмов или создания нового механизма.

## Статья 16.

### Ответственность государств

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, предусмотренных в соответствии с нормами общего международного права в отношении ответственности государств.

## ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ

### Статья 17

#### Компетентные суды

1. Иски о компенсации в рамках настоящего Протокола могут предъявляться в судах Договаривающейся Стороны лишь в том случае, когда:
  - a) причинен ущерб; или
  - b) произошла авария; или
  - c) в случае ответчика, это государство является обычным местом жительства или основным местом его деловой активности.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для принятия к рассмотрению таких исков о компенсации.

### Статья 18

#### Родственные иски

1. В том случае, когда родственные иски предъявляются в судах различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может приостановить производство, пока иск находится на рассмотрении в первой инстанции.
2. Любой суд может, по ходатайству одной из сторон, отклонить юрисдикцию, если закон этого суда допускает объединение родственных исков и если другой суд обладает юрисдикцией в отношении обоих исков.
3. Для целей настоящей статьи иски считаются родственными в том случае, когда они настолько тесно связаны друг с другом, что представляется целесообразным их совместное рассмотрение и вынесение по ним решения во избежание опасности вынесения несовместимых решений в результате отдельного рассмотрения дел.

## Статья 19

### Применимое право

Все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, которые конкретно не регулируются положениями настоящего Протокола, определяются законом этого суда, включая любые правовые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.

## Статья 20

### Связь между Протоколом и законом компетентного суда

1. С учетом положений пункта 2 ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в национальном законодательстве.
2. Никакие иски о компенсации ущерба на основе строгой ответственности уведомителя или экспортера, несущего ответственность в соответствии с пунктом 1 статьи 4, или импортера, несущего ответственность в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Протокола, не возбуждаются иначе, как в соответствии с настоящим Протоколом.

## Статья 21

### Взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений

1. Любое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 17 настоящего Протокола, если оно имеет исковую силу в государстве происхождения и более не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Договаривающейся Стороне как только будут выполнены все формальности, требуемые этой Стороной, за исключением случаев:
  - a) когда судебное решение получено обманным путем;
  - b) когда ответчик не был уведомлен в разумные сроки и не имел достаточной возможности для изложения своей позиции;
  - c) когда судебное решение не совместимо с вынесением ранее в другой Договаривающейся Стороне обоснованным решением в отношении иска по тому же основанию и между теми же сторонами; или
  - d) когда судебное решение противоречит государственной политике Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается признание.

2. Решение, признанное в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет исковую силу в любой Договаривающейся Стороне после того, как выполнены формальности, требуемые в такой Стороне. Формальности не допускают повторного рассмотрения существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются между Договаривающимися Сторонами Протокола, являющимися Сторонами соглашения или договоренности о взаимном признании и приведении в исполнение решений, в рамках которых решение признается и имеет исковую силу.

#### Статья 22

#### Связь настоящего Протокола с Базельской конвенцией

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

#### Статья 23

#### Поправка к приложению В

1. Конференция Сторон Базельской конвенции на своем шестом совещании, возможно, внесет поправку в пункт 2 приложения В, следуя процедуре, изложенной в статье 18 Базельской конвенции.

2. Такая поправка может быть внесена до вступления Протокола в силу.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 24

#### Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон. Секретариат созывает первое Совещание Сторон совместно с первым совещанием Конференции Сторон Конвенции после вступления Протокола в силу.

2. Если Совещание Сторон не примет иного решения, последующие очередные совещания Сторон проводятся совместно с совещаниями Конференции Сторон Конвенции. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки, если это будет сочтено необходимым Совещанием Сторон, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны, при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Договаривающихся Сторон.

3. Договаривающиеся Стороны на своем первом Совещании утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний, а также финансовые правила.

4. Функции Совещания Сторон состоят в следующем:

- a) обзор хода осуществления и соблюдения настоящего Протокола;
- b) обеспечение отчетности и принятие по необходимости руководящих положений и процедур в отношении такой отчетности;
- c) рассмотрение и принятие, там где это необходимо, предложений относительно внесения поправок в настоящий Протокол или в любые существующие или новые приложения; и
- d) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для целей настоящего Протокола.

#### Статья 25

##### Секретариат

1. Для целей настоящего Протокола секретариат:

- a) организует и обслуживает совещания Сторон, как это предусмотрено в статье 24;
- b) подготавливает доклады, включая финансовые данные, об осуществляемых им мероприятиях для выполнения своих функций в рамках Протокола и представляет их Совещанию Сторон;
- c) обеспечивает необходимую координацию деятельности с соответствующими международными органами и, в частности, заключает такие административные и договорные соглашения, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;
- d) компилирует информацию, касающуюся национальных законов и административных положений Договаривающихся Сторон, осуществляющих Протокол;
- e) сотрудничает с Договаривающимися Сторонами и соответствующими компетентными международными организациями и учреждениями в деле предоставления экспертов и оборудования для оперативного оказания помощи государствам при возникновении чрезвычайных ситуаций;

ф) поощряет государства, не являющиеся Сторонами, к тому, чтобы они присутствовали на совещаниях Сторон в качестве наблюдателей и выступали в соответствии с положениями настоящего Протокола; и

г) выполняет такие другие функции для достижения целей настоящего Протокола, которые могут быть возложены на него совещаниями Сторон.

2. Секретариатские функции осуществляются секретариатом Базельской конвенции.

## Статья 26

### Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Базельской конвенции, в Берне, в федеральном департаменте иностранных дел Швейцарии с 6 по 17 марта 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 апреля 2000 года по 10 декабря 2000 года.

## Статья 27

### Ратификация, принятие, официальное подтверждение или одобрение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и официальному подтверждению или одобрению региональными организациями экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, официальном подтверждении или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Если какая-либо организация из указанных в пункте 1 настоящей статьи становится Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, но при этом ни одно из ее государств-членов не является Договаривающейся Стороной, то она выполняет все обязательства, вытекающие из Протокола. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами Протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решения в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Протокола. В таких случаях эта организация и ее государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Протокола.

3. В своих документах об официальном подтверждении или одобрении организации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Протоколом. Эти организации уведомляют также Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции, который сообщает об этом Договаривающимся Сторонам.



## Статья 28

### Присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему любых государств и любых региональных организаций экономической интеграции, являющихся Сторонами Базельской конвенции, которые не подписали Протокол. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Протоколом. Эти организации уведомляют также Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.
3. Положения пункта 2 статьи 27 применяются к региональным организациям экономической интеграции, которые присоединяются к настоящему Протоколу.

## Статья 29

### Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, официальном подтверждении, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают, одобряют или официально подтверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении.
3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

## Статья 30

### Оговорки и декларации

1. Никакие оговорки или исключения к настоящему Протоколу не допускаются. Для целей настоящего Протокола уведомления в соответствии с пунктом 1 статьи 3,

пунктом 6 статьи 14, пунктом 5 статьи 15 не рассматриваются в качестве оговорок или исключений.

2. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует ни одному государству или региональной организации экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении или официальном подтверждении настоящего Протокола или присоединении к нему выступить с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым названием с целью, в частности, приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящего Протокола, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений Протокола в их применении к этому государству или этой организации.

### Статья 31

#### Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления в силу настоящего Протокола для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Выход вступает в силу через один год после получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в таком уведомлении.

### Статья 32

#### Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### Статья 33

#### Аутентичные тексты

Подлинные тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Приложение А

ПЕРЕЧЕНЬ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА, УПОМЯНУТЫХ  
В ПОДПУНКТЕ 3 D) СТАТЬИ 3

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 1. Антигуа и Барбуда                | 21. Нидерланды от имени Арубы и Нидерландских Антильских Островов |
| 2. Багамские Острова                |   |
| 3. Барбадос                         | 22. Новая Зеландия от имени Токелау                               |
| 4. Бахрейн                          | 23. Ниуэ  |
| 5. Вануату                          | 24. Острова Кука  |
| 6. Гаити                            | 25. Палау   |
| 7. Гренада                          | 26. Папуа-Новая Гвинея  |
| 8. Доминика                         | 27. Самоа   |
| 9. Доминиканская Республика         | 28. Сан-Томе и Принсипи   |
| 10. Кабо-Верде                      | 29. Сейшельские Острова   |
| 11. Кипр                            | 30. Сент-Винсент и Гренадины                                      |
| 12. Кирибати                        | 31. Сент-Китс и Невис   |
| 13. Коморские Острова               | 32. Сент-Люсия  |
| 14. Куба                            | 33. Сингапур  |
| 15. Маврикий                        | 34. Соломоновы Острова  |
| 16. Мальдивские Острова             | 35. Тонга   |
| 17. Мальта                          | 36. Тринидад и Тобаго   |
| 18. Маршалловы Острова              | 37. Тувалу  |
| 19. Микронезии (Федеративные Штаты) | 38. Фиджи   |
| 20. Науру                           | 39. Ямайка  |

## Приложение В

### ФИНАНСОВЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ

1. Финансовые ограничения в отношении ответственности по статье 4 Протокола определяются в соответствии с национальным законом.

2. Ограничения определяются для:

а) уведомителя, экспортера или импортера за любую одну аварию в размере не менее:

- i) 1 млн. единиц учета за грузы весом до 5 тонн включительно;
- ii) 2 млн. единиц учета за грузы весом от 5 тонн до 25 тонн включительно;
- iii) 4 млн. единиц учета за грузы весом от 25 тонн до 50 тонн включительно;
- iv) 6 млн. единиц учета за грузы весом от 50 тонн до 1000 тонн включительно;
- v) 10 млн. единиц учета за грузы весом от 1000 тонн до 10 000 тонн включительно;
- vi) плюс дополнительно 1000 единиц учета за каждую лишнюю тонну, но не более 30 млн. единиц учета;

b) лица, отвечающего за удаление, за любую одну аварию в размере не менее 2 млн. единиц учета.

3. Суммы, указанные в пункте 2, пересматриваются Договаривающимися Сторонами на регулярной основе с учетом, в частности, потенциальных рисков для окружающей среды, с которыми сопряжены перевозка опасных отходов и других отходов и их удаление, а также характера, количества и опасных свойств отходов.

**PROTOCOLO DE BASILEA SOBRE RESPONSABILIDAD E  
INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS  
MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS  
PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN**



Naciones Unidas  
1999



PROTOCOLO DE BASILEA SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN  
POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS  
DE DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

La Conferencia

Adopta el Protocolo de Basilea sobre responsabilidad e indemnización por daños resultantes de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación.

PROTOCOLO SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS  
RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE  
DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

Las Partes en el Protocolo,

Habiendo tomado en cuenta las disposiciones pertinentes del Principio 13 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992, por la que los Estados deberán elaborar los instrumentos jurídicos nacionales e internacionales relativos a la responsabilidad y la indemnización respecto de las víctimas de la contaminación y otros daños ambientales,

Siendo Partes en el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación,

Teniendo presentes sus obligaciones contraídas en virtud del Convenio,

Conscientes del riesgo del daño para la salud humana, la propiedad y el medio ambiente causado por los desechos peligrosos y otros desechos y su movimiento transfronterizo y eliminación,

Preocupadas por el problema del tráfico ilícito transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos,

Comprometidas con el artículo 12 del Convenio, y destacando la necesidad de que se establezcan reglas y procedimientos apropiados en la esfera de la responsabilidad e indemnización por daños resultantes del movimiento transfronterizo y la eliminación de los desechos peligrosos y otros desechos,

Convencidas de la necesidad de que se establezca un régimen de compensación a terceros y de compensación ambiental para garantizar que existe una compensación adecuada y pronta por daños resultantes del movimiento transfronterizo y la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos,

Han convenido lo siguiente:

## Artículo 1

### Objetivo

El objetivo del Protocolo es establecer un régimen global de responsabilidad e indemnización pronta y adecuada por daños resultantes de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, incluido el tráfico ilícito de esos desechos.

## Artículo 2

### Definiciones

1. Las definiciones de los términos que figuran en el Convenio se aplican al Protocolo, salvo que en él se disponga expresamente lo contrario.
2. A los efectos del presente Protocolo:
  - a) Por "el Convenio" se entiende el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación;
  - b) Por "desechos peligrosos y otros desechos" se entiende los desechos peligrosos y otros desechos contemplados en el artículo 1 del Convenio;
  - c) Por "daño" se entiende:
    - i) Muerte o lesiones corporales;
    - ii) Daños o perjuicios materiales, salvo a los bienes de propiedad de la persona responsable de los daños de conformidad con el presente Protocolo;
    - iii) Pérdidas de ingresos directamente derivadas de un interés económico en el uso del medio ambiente incurridas como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, teniendo en cuenta los ahorros y los costos;
    - iv) Costo de las medidas de restablecimiento del medio ambiente deteriorado, limitado al costo de las medidas efectivamente adoptadas o que vayan a adoptarse; y
    - v) Costo de las medidas preventivas, incluidas cualesquiera pérdidas o daños causados por esas medidas, en la medida en que los daños deriven o resulten de propiedades peligrosas de los desechos objeto de movimientos transfronterizos y eliminación de desechos peligrosos y otros desechos sujetos al Convenio;



d) Por "medidas de restablecimiento" se entiende cualquier medida razonable encaminada a evaluar, restablecer o restaurar componentes dañados o destruidos del medio ambiente. En la legislación nacional se podrá establecer quién tiene derecho a tomar esas medidas;

e) Por "medidas preventivas" se entiende cualquier medida razonable tomada por cualquier persona en respuesta a un incidente con objeto de prevenir, reducir al mínimo o mitigar pérdidas o daños o sanear el medio ambiente;

f) Por "Parte Contratante" se entiende una Parte en el Protocolo;

g) Por "Protocolo" se entiende el presente Protocolo;

h) Por "incidente" se entiende cualquier suceso o serie de sucesos que tengan el mismo origen que cause daño o plantee una amenaza grave e inminente de causarlo;

i) Por "organización de integración económica regional" se entiende una organización constituida por Estados soberanos a la que sus Estados miembros han transferido su competencia respecto de las cuestiones regidas por el Protocolo y que ha sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar, confirmar oficialmente el Protocolo o adherirse a él.

j) Por "unidad contable" se entiende los derechos especiales de giro en su forma definida por el Fondo Monetario Internacional.

### Artículo 3

#### Ámbito de aplicación

1. El presente Protocolo se aplica a los daños resultantes de un incidente ocurrido durante un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, incluido el tráfico ilícito, desde el punto en que los desechos son cargados en el medio de transporte en una zona bajo la jurisdicción nacional de un Estado de exportación. Toda Parte Contratante puede, mediante notificación al Depositario, excluir la aplicación del Protocolo, respecto de todos los movimientos transfronterizos de los cuales es el estado de exportación, en cuanto a los incidentes que se produzcan en zona bajo su jurisdicción nacional, en lo que respecta a los daños en su zona de jurisdicción nacional. La secretaría informará a todas las Partes Contratantes de las notificaciones recibidas de conformidad con el presente artículo.

2. El Protocolo se aplicará:

a) En relación con movimientos destinados a una de las operaciones especificadas en el anexo IV del Convenio distintas de las operaciones D13, D14, D15, R12 o R13, hasta el momento en que se haya hecho

notificación de la finalización de la eliminación de conformidad con el párrafo 9 del artículo 6 del Convenio, o en el caso en que no se hubiese hecho esa notificación, hasta que se haya finalizado la eliminación; y

b) En relación con los movimientos destinados a las operaciones especificadas en D13, D14, D15, R12 o R13 del anexo IV del Convenio, hasta la finalización de la operación de eliminación subsiguiente especificada en D1 a D12 y R1 a R11 del anexo IV del Convenio.

3. a) El Protocolo se aplicará sólo a los daños sufridos en una zona bajo la jurisdicción nacional de una Parte Contratante como resultado de un incidente tal como se indica en el párrafo 1;

b) Cuando el Estado de importación, pero no el Estado de exportación, es una Parte Contratante, el Protocolo se aplicará solamente respecto de los daños causados por un incidente tal como se indica en el párrafo 1, que se produce después del momento en que el eliminador ha tomado posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. Cuando el Estado de exportación, pero no el Estado de importación, es una Parte Contratante, el Protocolo se aplicará solamente respecto de los daños causados por un incidente tal como se indica en el párrafo 1, que se produce antes del momento en que el eliminador toma posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. Cuando ni el Estado de exportación ni el Estado de importación es una Parte Contratante, el Protocolo no se aplicará;

c) Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso a), el Protocolo se aplicará también a los daños especificados en los apartados i), ii) y v) del inciso c) del párrafo 2 del artículo 2 del presente Protocolo que se produzcan en zonas fuera de una jurisdicción nacional;

d) Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso a), el Protocolo se aplicará también, en relación con los derechos previstos por el Protocolo, a los daños sufridos en una zona bajo jurisdicción nacional de un Estado de tránsito que no sea Parte Contratante, siempre que dicho Estado figure en el anexo A y haya accedido a un acuerdo multilateral o regional que esté en vigor relativo a los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos. El inciso b) se aplicará mutatis mutandis.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del Protocolo, en caso de reimportaciones con arreglo al artículo 8, o al inciso a) del párrafo 2 del artículo 9 y al párrafo 4 del artículo 9 del Convenio, las disposiciones del Protocolo se aplicarán hasta que los desechos peligrosos y otros desechos hayan llegado al Estado de exportación original.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará en modo alguno a la soberanía de los Estados sobre sus mares territoriales y ni su jurisdicción ni el derecho en sus zonas económicas exclusivas respectivas y plataformas continentales de conformidad con el derecho internacional.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 y con sujeción al párrafo 2 del presente artículo:

a) El Protocolo no se aplicará a los daños derivados de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos iniciado antes de la entrada en vigor del Protocolo para la Parte Contratante de que se trate;

b). El Protocolo no se aplicará a los daños resultantes de un incidente ocurrido durante un movimiento transfronterizo de desechos contemplados en el inciso b) del párrafo 1 del artículo 1 del Convenio salvo que los desechos hayan sido notificados por el Estado de exportación o importación, o ambos, de conformidad con el artículo 3 del Convenio y el daño causado se haya producido en una zona bajo la jurisdicción nacional de un Estado, incluido el Estado de tránsito, que haya definido esos desechos como peligrosos o así los considere siempre que se hayan cumplido los requisitos del artículo 3 del Convenio. En ese caso, la responsabilidad objetiva se canalizará de conformidad con el artículo 4 del Protocolo.

7. a) El Protocolo no se aplicará al daño causado por un incidente que se produzca durante un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, en cumplimiento de un acuerdo o arreglo bilateral, multilateral, o regional concertado y notificado de conformidad con el artículo 11 del Convenio, si:

- i) El daño se ha producido en una zona bajo la jurisdicción nacional de cualquiera de las Partes en el acuerdo o arreglo;
  - ii) Existe un régimen de responsabilidad e indemnización, que esté en vigor y sea aplicable al daño resultante de los movimientos antes mencionados o la eliminación, siempre que cumpla plenamente o trascienda las finalidades del presente Protocolo al ofrecer un alto grado de protección a las personas que han sufrido el daño;
  - iii) La Parte en un acuerdo o arreglo previsto en el artículo 11 en la que el daño ha ocurrido, ha notificado previamente al Depositario que el Protocolo no será aplicable a los daños que ocurran en una zona bajo su jurisdicción nacional debido a un incidente que se produzca a causa de los movimientos o las eliminaciones a que se hace referencia en el presente apartado; y
  - iv) Las Partes en un acuerdo o arreglo previsto en el artículo 11 no han declarado que el Protocolo será aplicable;
- b) A fin de fomentar la transparencia, una Parte Contratante que haya notificado al Depositario que el Protocolo no es aplicable notificará a la secretaría los regímenes aplicables de responsabilidad e

indemnización a que se hace referencia en el apartado ii) del inciso a) e incluirá una descripción del régimen. La secretaría presentará a la Conferencia de las Partes en el Convenio, periódicamente, informes resumidos sobre las notificaciones recibidas;

c) Después de una notificación efectuada con arreglo al apartado iii) del inciso a) no podrán incoarse acciones con arreglo al Protocolo en relación con la compensación por daños a los que se aplica el apartado i) del inciso a).

8. La exclusión establecida en el párrafo 7 del presente artículo no afectará ninguno de los derechos u obligaciones con arreglo al presente Protocolo de una Parte Contratante que no sea Parte en el acuerdo o el arreglo antes mencionado, ni tampoco afectará los derechos de los Estados de tránsito que no sean Partes Contratantes.

9. El párrafo 2 del artículo 3 no afectará la aplicación del artículo 16 a todas las Partes Contratantes.

#### Artículo 4

##### Responsabilidad objetiva

1. La persona que notifica de conformidad con el artículo 6 del Convenio, será responsable por daños hasta que el eliminador haya tomado posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. A partir de ese momento el eliminador será responsable por los daños. Si el Estado de exportación es el notificador o si no se ha hecho notificación, el exportador será responsable por los daños hasta que el eliminador haya tomado posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. En lo que respecta al inciso b) del párrafo 6, del artículo 3 del Protocolo, el párrafo 5 del artículo 6 del Convenio se aplicará mutatis mutandis. A partir de ese momento el eliminador será responsable por daños.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 y en relación con los desechos sujetos al inciso b) del párrafo 1 del artículo 1 del Convenio que hayan sido notificados como peligrosos por el Estado de importación de conformidad con el artículo 3 del Convenio, pero no han sido notificadas como tales por el Estado de exportación, si el Estado de importación es el notificador, o no se ha efectuado la notificación, el importador será responsable hasta el momento en que el eliminador haya tomado posesión de los desechos. A partir de ese momento el eliminador será responsable por daños.

3. Si los desechos peligrosos y otros desechos fueran reimportados de conformidad con el artículo 8 del Convenio, la persona que haya notificado será responsable por daños desde el momento en que los desechos peligrosos abandonan el sitio de eliminación, hasta el momento en que los desechos entran en posesión del exportador, si esto fuera aplicable, o del eliminador alternativo.

4. Si los desechos peligrosos y otros desechos fueran reimportados de conformidad con el inciso a) del párrafo 2 del artículo 9 o el párrafo 4 del artículo 9 del Convenio, con sujeción al artículo 3 del Protocolo, la persona que reimporta será responsable por daños hasta que los desechos entren en posesión del exportador, si esto es aplicable, o del eliminador alternativo.

5. No será responsable la persona a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del presente artículo si esa persona prueba que el daño ha sido resultado:

a) De un acto de conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección;

b) De un fenómeno natural de carácter excepcional, inevitable, imprevisible e irresistible;

c) Exclusivamente del cumplimiento de una disposición obligatoria de una autoridad pública del Estado donde se haya producido el daño; o

d) Exclusivamente de la conducta ilícita intencional de un tercero, incluida la persona que sufre el daño.

6. Si dos o más personas son responsables de conformidad con el presente artículo, el demandante tendrá derecho a pedir indemnización completa por los daños a cualquiera de las personas responsables o a todas ellas.

#### Artículo 5

##### Responsabilidad culposa

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4, toda persona será responsable por daños causados por el incumplimiento de las disposiciones para la aplicación del Convenio o por sus actos u omisiones voluntarios, imprudentes o negligentes o a los que hayan contribuido ese incumplimiento o esos actos u omisiones. El presente artículo no afectará la legislación nacional de las Partes Contratantes que rige la responsabilidad de los servidores y agentes.

#### Artículo 6

##### Medidas preventivas

1. Con sujeción a cualesquiera disposición de legislación nacional toda persona que tenga control operacional de desechos peligrosos y otros desechos en el momento de un incidente tomará todas las medidas razonables para mitigar los daños derivados de ese incidente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en cualquiera otra disposición del Protocolo, toda persona que esté en posesión y/o tenga el control de

desechos peligrosos y otros desechos al solo efecto de tomar medidas preventivas, siempre que esa persona haya actuado razonablemente y de conformidad con cualquier ley nacional que regule las medidas preventivas, no será responsable en virtud del Protocolo.

#### Artículo 7

##### Causa combinada de los daños

1. Cuando el daño sea causado por desechos regulados por el presente Protocolo y desechos no regulados por el Protocolo, toda persona de otra manera responsable sólo será responsable en virtud del Protocolo en proporción a la contribución a los daños provocados por los desechos regulados por el Protocolo.

2. La proporción de la contribución de los desechos a los daños a que se hace referencia en el párrafo 1 se determinará en relación con el volumen y las propiedades de los desechos de que se trate y el tipo de daño ocurrido.

3. En caso de daños en que no sea posible diferenciar entre la contribución hecha por lo desechos regulados por el Protocolo y los desechos no regulados por él, se considerará que todos los daños resultantes están regulados por el Protocolo.

#### Artículo 8

##### Derecho para interponer recurso

1. Toda persona responsable con arreglo al Protocolo tendrá derecho a interponer recurso de conformidad con el reglamento del tribunal competente:

a) Contra cualquier otra persona que sea también responsable con arreglo al Protocolo; y

b) Conforme se prevé expresamente en arreglos contractuales.

2. Nada de lo dispuesto en el Protocolo afectará cualesquiera otros derechos para interponer recursos de los que la persona responsable pueda disfrutar de conformidad con la ley del tribunal competente.

#### Artículo 9

##### Culpa concurrente

La indemnización podrá reducirse o denegarse si la persona que sufrió los daños, o una persona de la que es responsable con arreglo a la legislación nacional ha causado, o contribuido a causar, por su propia culpa, el daño, habida cuenta de todas las circunstancias.

## Artículo 10

### Aplicación

1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas legislativas, reglamentarias y administrativas necesarias para aplicar el Protocolo.
2. Para promover la transparencia, las Partes Contratantes informarán a la secretaría acerca de las medidas adoptadas para aplicar el Protocolo, incluidos los límites de responsabilidad establecidos de conformidad con el párrafo 1 del anexo B.
3. Las disposiciones del Protocolo se aplicarán sin discriminación basada en la nacionalidad, el domicilio o la residencia.

## Artículo 11

### Conflictos con otros acuerdos de responsabilidad e indemnización

Cuando las disposiciones del Protocolo y las disposiciones de un acuerdo bilateral, multilateral o regional se apliquen a la responsabilidad e indemnización por daños causados por un incidente ocurrido durante la misma porción de un movimiento transfronterizo, el Protocolo no se aplicará siempre que el otro acuerdo esté en vigor entre las Partes de que se trate y haya sido abierto a la firma cuando el presente Protocolo fue abierto a la firma, incluso si el acuerdo fue enmendado posteriormente.

## Artículo 12

### Límites financieros

1. Los límites financieros por concepto de responsabilidad en virtud del artículo 4 del Protocolo, se especifican en el anexo B del Protocolo. Esos límites no incluirán ni los intereses ni las costas adjudicadas por el tribunal competente.
2. No se establecerá un límite financiero a la responsabilidad con arreglo al artículo 5.

## Artículo 13

### Límite temporal de la responsabilidad

1. Sólo se admitirán reclamaciones por indemnización con arreglo al Protocolo cuando se presenten en un plazo de 10 años desde la fecha del incidente.
2. Sólo se admitirán reclamaciones por indemnización con arreglo al Protocolo cuando se presenten en un plazo de cinco años desde la fecha en

que el demandante conoció, o debió razonablemente haber conocido, el daño, siempre que no se superen los límites temporales establecidos de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

3. Cuando el incidente consista en una serie de sucesos que tengan el mismo origen, los plazos establecidos de conformidad con el presente artículo empezarán a correr desde la fecha del último de esos sucesos. Cuando el incidente consista en un suceso continuo, el plazo empezará a correr desde el final de ese suceso continuo.

#### Artículo 14

##### Seguro y otras garantías financieras

1. Las personas responsables con arreglo al artículo 4 establecerán y conservarán durante el período del límite temporal de la responsabilidad un seguro, bonos u otras garantías financieras que cubran su responsabilidad con arreglo al artículo 4 del Protocolo por un monto que no sea inferior a los límites mínimos especificados en el párrafo 2 del anexo B. Los Estados podrán cumplir sus obligaciones con arreglo al presente párrafo mediante una declaración de autoseguro. Nada de lo previsto en este párrafo impedirá el uso de franquicias o copagos entre el asegurador y el asegurado, pero la falta de pago por parte del asegurado de cualquier franquicia o copago no representará una defensa contra la persona que ha sufrido el daño.

2. Con respecto a la responsabilidad del notificador, o exportador con arreglo al párrafo 1 del artículo 4, o del importador con arreglo al párrafo 2 del artículo 4, sólo se utilizarán el seguro, los bonos o cualquier otra garantía financiera a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo para indemnizar los daños contemplados en el artículo 2 del Protocolo.

3. La notificación a que se hace referencia en el artículo 6 del Convenio deberá ir acompañada de un documento en que se estipulen la cobertura de la responsabilidad del notificador o exportador con arreglo al párrafo 1 del artículo 4 o del importador con arreglo al párrafo 2 del artículo 4 del Protocolo. Se presentará a las autoridades competentes del Estado de importación una prueba de la cobertura de la responsabilidad del eliminador.

4. Toda reclamación con arreglo al Protocolo podrá hacerse valer directamente ante cualquier persona que proporcione el seguro, los bonos u otras garantías financieras. El asegurador o la persona que proporciona la garantía financiera tendrá derecho a exigir que la persona responsable con arreglo al artículo 4 sea convocada durante las actuaciones. Los aseguradores y las personas que proporcionan garantías financieras podrán invocar las mismas defensas que tendría derecho a invocar la persona responsable con arreglo al artículo 4.



5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4, una Parte Contratante indicará, por notificación al Depositario en el momento de la firma, ratificación, aprobación del Protocolo o adhesión a él, si en su legislación no se contempla el derecho a entablar una demanda directa con arreglo al párrafo 4. La secretaría mantendrá un registro de las Partes Contratantes que han presentado notificaciones con arreglo al presente párrafo.

#### Artículo 15

##### Mecanismo financiero

1. En el caso en que la indemnización con arreglo al Protocolo no cubra los costos de los daños, se podrán tomar medidas adicionales y complementarias para garantizar una indemnización pronta y adecuada utilizando los mecanismos existentes.

2. La Reunión de las Partes mantendrá en examen la necesidad y posibilidad de mejorar los mecanismos existentes o de establecer un nuevo mecanismo.

#### Artículo 16

##### Responsabilidad del Estado

El Protocolo no afectará a los derechos ni obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de las normas del derecho internacional general en lo que respecta a la responsabilidad de los Estados.

#### PROCEDIMIENTOS

#### Artículo 17

##### Tribunales competentes

1. Las demandas de indemnización en virtud del Protocolo sólo podrán interponerse ante los tribunales de una Parte Contratante donde:

a) Se ha sufrido el daño; o

b) Ha ocurrido el incidente; o

c) El demandado tiene su residencia habitual o su centro principal de operaciones comerciales.

2. Cada Parte Contratante se asegurará de que los tribunales sean competentes para conocer esas demandas de indemnización.

## Artículo 18

### Acciones conexas

1. Cuando se incoen acciones conexas ante tribunales de distintas Partes, cualquier tribunal que no sea aquél donde se incoó la primera acción podrá suspender sus procedimientos mientras las acciones estén pendientes en primera instancia.
2. Un tribunal podrá, a solicitud de una de las Partes, declinar jurisdicción si la ley de ese tribunal permite la consolidación de acciones conexas y otro tribunal tiene jurisdicción sobre ambas acciones.
3. A los efectos del presente artículo se estimará que las acciones son conexas cuando estén tan estrechamente relacionadas que convenga conocerlas y determinarlas juntas para evitar el riesgo de que de procedimientos distintos resulten sentencias inconciliables.

## Artículo 19

### Derecho aplicable

Todas las cuestiones de fondo o de procedimiento relativas a reclamaciones que el tribunal competente tiene ante sí que no estén específicamente reguladas en el Protocolo se regirán por la ley de ese tribunal, incluidas todas las disposiciones de esa ley relativas a los conflictos de leyes.

## Artículo 20

### Relación entre el Protocolo y la ley del tribunal competente

1. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2, ninguna disposición del Protocolo podrá interpretarse en el sentido de que limita o menoscaba cualesquiera de los derechos de las personas que han sufrido daños o en el sentido de que limita las disposiciones relativas a la protección o la rehabilitación del medio ambiente que puedan adoptarse con arreglo a la legislación nacional.
2. No podrá presentarse ninguna reclamación de indemnización por daños basados en la responsabilidad objetiva del notificador o del exportador responsable con arreglo al párrafo 1 del artículo 4, o del importador responsable con arreglo al párrafo 2 del artículo 4 del Protocolo sino de conformidad con el Protocolo.

## Artículo 21

### Reconocimiento mutuo y ejecución de sentencias

1. Toda sentencia de un tribunal que tenga jurisdicción con arreglo al artículo 17 del Protocolo, que sea ejecutoria en el Estado de origen y no esté ya sujeta a formas ordinarias de revisión, será reconocida en cualquier Parte Contratante tan pronto como se hayan satisfecho las formalidades requeridas por esa Parte, salvo que:

- a) La sentencia se haya obtenido fraudulentamente;
- b) No se haya notificado al demandado dentro de un plazo razonable ni dado oportunidad suficiente para presentar su defensa;
- c) Cuando la decisión sea inconciliable con una sentencia anterior pronunciada en forma válida en otra Parte Contratante sobre la misma causa y en las mismas Partes; o
- d) Cuando la sentencia sea contraria a la política pública de la Parte Contratante en la que se busca reconocimiento.

2. Toda sentencia reconocida en virtud del párrafo 1 del presente artículo será ejecutoria en cada Parte Contratante tan pronto como se hayan satisfecho las formalidades requeridas por esa Parte. Las formalidades no permitirán la reapertura del fondo del asunto.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no se aplicarán entre las Partes Contratantes que sean Partes en un acuerdo o arreglo que esté en vigor sobre el reconocimiento mutuo y la calidad ejecutoria de las sentencias con arreglo a las cuales la sentencia sería reconocible y ejecutoria.

## Artículo 22

### Relación del Protocolo con el Convenio de Basilea

Las disposiciones del Convenio relativas a sus Protocolos se aplicarán al Protocolo salvo que en éste se disponga otra cosa.

## Artículo 23

### Enmienda del anexo B

1. En su sexta reunión, la Conferencia de las Partes en el Convenio de Basilea podrá enmendar el párrafo 2 del anexo B con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 18 del Convenio de Basilea.
2. Esa enmienda podrá efectuarse antes de que el Protocolo entre en vigor.

## CLÁUSULAS FINALES

### Artículo 24

#### Reunión de las Partes

1. Queda establecida una Reunión de las Partes. La secretaría convocará la primera reunión de las Partes juntamente con la primera reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio después de la entrada en vigor del Protocolo.
2. Posteriormente se celebrarán reuniones ordinarias de las Partes juntamente con las reuniones de la Conferencia de las Partes en el Convenio, a menos que la reunión de las Partes decida otra cosa. Las reuniones extraordinarias de las Partes se celebrarán cuando la reunión de las Partes lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes Contratantes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud le sea comunicada por la secretaría, un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.
3. En su primera reunión, las Partes Contratantes adoptarán por consenso el reglamento de sus reuniones, así como su reglamento financiero.
4. Las funciones de la Reunión de las Partes serán:
  - a) Examinar la aplicación y el cumplimiento del Protocolo;
  - b) Tomar las medidas necesarias para la presentación de informes y establecer, cuando sea necesario, directrices y procedimientos para dicha presentación;
  - c) Examinar y adoptar, cuando sea necesario, las propuestas de enmiendas del Protocolo o de sus anexos y de inclusión de nuevos anexos; y
  - d) Examinar y tomar cualquier medida adicional que sea necesaria a los fines del Protocolo.

### Artículo 25

#### Secretaría

1. A los fines del Protocolo, la secretaría tendrá las siguientes funciones:
  - a) Organizar las Reuniones de las Partes previstas en el artículo 24 y proporcionar servicios a esas reuniones;
  - b) Preparar informes, incluidos datos financieros, sobre las actividades que realice en el desempeño de sus funciones con arreglo al Protocolo y presentarlos a la Reunión de las Partes;

c) Velar por la coordinación necesaria con los órganos internacionales pertinentes y, en particular, concretar los arreglos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones;

d) Recabar información sobre las leyes y disposiciones administrativas nacionales de las Partes Contratantes que aplican el Protocolo;

e) Cooperar con las Partes Contratantes y con las organizaciones y los organismos internacionales pertinentes y competentes en el suministro de expertos y equipo a fin de prestar rápidamente asistencia a los Estados en caso de situaciones de emergencia;

f) Alentar a los Estados que no son Partes a que asistan a las reuniones de las Partes en calidad de observadores y obren de conformidad con las disposiciones del Protocolo; y

g) Desempeñar las demás funciones que le asignen las Reuniones de las Partes para el logro de los objetivos del presente Protocolo.

2. La secretaría del Convenio de Basilea desempeñará las funciones de secretaría.

#### Artículo 26

##### Firma

El Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y las organizaciones de integración económica regional Partes en el Convenio de Basilea en Berna en el Departamento Federal de Relaciones Exteriores de Suiza, del 6 al 17 de marzo de 2000, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 1° de abril al 10 de diciembre de 2000.

#### Artículo 27

##### Ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación

1. El Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y a confirmación formal o aprobación por las organizaciones de integración económica regional. Los instrumentos de ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización a la que se refiere el párrafo 1 del presente artículo que llegue a ser Parte en el presente Protocolo sin que sea Parte en él ninguno de sus Estados miembros estará sujeta a todas las obligaciones enunciadas en el Protocolo. Cuando uno o varios Estados miembros de esas organizaciones sean Partes en el Protocolo, la

organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en lo que concierne a la ejecución de las obligaciones que les incumban en virtud del Protocolo. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer simultáneamente los derechos que establezca el Protocolo.

3. En sus instrumentos de confirmación formal o aprobación, las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Protocolo. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario, quien informará a las Partes Contratantes, de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

#### Artículo 28

##### Adhesión

1. El Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados y de las organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Convenio de Basilea que no hayan firmado el Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Protocolo. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 27 se aplicarán a las organizaciones de integración económica regional que se adhieran al Protocolo.

#### Artículo 29

##### Entrada en vigor

1. El Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, confirmación formal, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada Estado u organización de integración económica regional que ratifique, acepte, apruebe o confirme formalmente el Protocolo o se adhiera a él después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión, el Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización de integración económica regional haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

### Artículo 30

#### Reservas y declaraciones

1. No se podrán formular reservas ni excepciones al Protocolo. A los efectos del Protocolo, las notificaciones efectuadas con arreglo al párrafo 1 del artículo 3, al párrafo 6 del artículo 3 o al párrafo 5 del artículo 15 no se considerarán reservas o excepciones.

2. El párrafo 1 del presente artículo no impedirá que al firmar, ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente el Protocolo, o al adherirse a él, un Estado o una organización de integración económica regional formule declaraciones o manifestaciones, cualesquiera que sean su redacción y título, con miras, entre otras cosas, a la armonización de sus leyes y reglamentos con las disposiciones del Protocolo, a condición de que no se interprete que esas declaraciones o manifestaciones tienen por objeto excluir o modificar los efectos jurídicos de las disposiciones del Protocolo y su aplicación a ese Estado u organización.

### Artículo 31

#### Denuncia

1. En cualquier momento después de la expiración de un plazo de tres años contado a partir de la fecha de entrada en vigor del Protocolo respecto de una Parte Contratante, esa Parte Contratante podrá denunciar el Protocolo mediante notificación hecha por escrito al Depositario.

2. La denuncia será efectiva un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación, o en cualquier fecha posterior que se indique en esa notificación.

### Artículo 32

#### Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será Depositario del Protocolo.

### Artículo 33

#### Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del Protocolo son igualmente auténticos.

Anexo A

LISTA DE ESTADOS DE TRÁNSITO A QUE SE HACE REFERENCIA  
EN EL INCISO D) DEL PÁRRAFO 3 DEL ARTÍCULO 3

- |                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| 1. Antigua y Barbuda                  | 22. Nauru   |
| 2. Bahamas                            | 23. Niue  |
| 3. Bahrein                            | 26. Palau   |
| 4. Barbados                           | 24. Nueva Zelandia, en nombre de Tokelau                      |
| 5. Cabo Verde                         | 25. Países Bajos, en nombre Aruba y las Antillas Neerlandesas |
| 6. Cuba                               | 26. Palau   |
| 7. Chipre                             | 27. Papua Nueva Guinea  |
| 8. Dominica                           | 28. República Dominicana                                      |
| 9. Fiji                               | 29. Samoa   |
| 10. Granada                           | 30. San Kitts y Nevis   |
| 11. Haití                             | 31. San Vicente y las Granadinas                              |
| 12. Islas Comoras                     | 32. Santa Lucía   |
| 13. Islas Cook                        | 33. Santo Tomás y Príncipe                                    |
| 14. Maldivas                          | 34. Seychelles  |
| 15. Islas Marshall                    | 35. Singapur  |
| 16. Islas Salomón                     | 36. Tonga   |
| 17. Jamaica                           | 37. Trinidad y Tobago   |
| 18. Kiribati                          | 38. Tuvalu  |
| 19. Malta                             | 39. Vanuatu   |
| 20. Mauricio                          |   |
| 21. Micronesia (Estados Federados de) |   |



Anexo B

LÍMITES FINANCIEROS

1. La ley nacional determinará los límites financieros por concepto de responsabilidad en virtud del artículo 4 del Protocolo.
2. a) Los límites de la responsabilidad del notificador, exportador o importador por un incidente cualquiera no serán inferiores a:
  - i) Un millón de unidades contables para envíos iguales o superiores a cinco toneladas;
  - ii) Dos millones de unidades contables para envíos superiores a las cinco toneladas pero iguales o inferiores a 25 toneladas;
  - iii) Cuatro millones de unidades contables para envíos superiores a 25 toneladas pero iguales o inferiores a 50 toneladas;
  - iv) Seis millones de unidades contables para envíos superiores a 50 toneladas pero iguales o inferiores a 1000 toneladas;
  - v) Diez millones de unidades contables para envíos superiores a las mil toneladas pero iguales o inferiores a 10.000 toneladas;
  - vi) Más mil unidades contables adicionales por cada tonelada adicional hasta un máximo de 30 millones de unidades contables.
- b) Los límites de la responsabilidad para el eliminador no serán inferiores a dos millones de unidades contables por un incidente cualquiera.
3. Las Partes Contratantes revisarán periódicamente las cantidades mencionadas en el párrafo 2 teniendo en cuenta, entre otras cosas, los riesgos potenciales planteados al medio ambiente por el movimiento de los desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, el reciclado, y la naturaleza, la cantidad y las propiedades peligrosas de los desechos.

-----



## المرفق باء

### الحدود المالية

- ١ - تحدد الحدود المالية للمسؤولية، بموجب المادة ٤ من هذا البروتوكول، وفقا للتوانين المحلية.
- ٢ - تحدد حدود المسؤولية على النحو التالي :
- (أ)
- ١' بالنسبة للمخطر أو المصدر أو المستورد، لا تقل حدود المسؤولية، لكل حادث واحد، عن:
- ١' مليون وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي لا تزيد على خمسة أطنان وتشملها؛
- ٢' مليوني وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على خمسة أطنان ولا تتجاوز ٢٥ طنا؛
- ٣' أربعة ملايين وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على ٢٥ طنا ولا تتجاوز ٥٠ طنا؛
- ٤' ستة ملايين وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على ٥٠ طنا ولا تتجاوز ١٠٠٠ طن؛
- ٥' عشرة ملايين وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على ١٠٠٠ طن ولا تتجاوز ١٠٠٠٠ طن؛
- ٦' بالإضافة إلى ١٠٠٠ وحدة حسابية لكل طن إضافي بحيث لا تتجاوز ٣٠ مليون وحدة من حقوق السحب الخاصة كحد أعلى.
- (ب) بالنسبة لمتعهد التصريف، وبالنسبة لأي حادث واحد، لا تقل حدود المسؤولية عن مليوني وحدة حسابية لكل حادث واحد.
- ٣ - تستعرض الأطراف المتعاقدة المبالغ المشار إليها في الفقرة ٢ على أساس دوري مع مراعاة، في جملة أمور، الأخطار التي يحتمل أن تهدد البيئة من جراء نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها وتدويرها وطبيعة النفايات وكميتها وخصائصها الخطرة.

## المرفق ألف

### قائمة دول العبور على النحو المشار إليه في المادة ٣، الفقرة الفرعية ٣ (دال)

١ - أنتيغوا وبربودا	٢١ - ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)
٢ - جزر البهاما	٢٢ - ناورو
٣ - البحرين	٢٣ - هولندا نيابة عن جزيرة أروبا وجزر الأنتيل الهولندية
٤ - بربادوس	٢٤ - نيوزيلندا نيابة عن توكالو
٥ - الرأس الأخضر	٢٥ - نوي
٦ - جزر القمر	٢٦ - بالاو
٧ - جزر كوك	٢٧ - بابوا غينيا الجديدة
٨ - كوبا	٢٨ - ساموا
٩ - قبرص	٢٩ - سان تومي وبرينسيبي
١٠ - دومينيكا	٣٠ - سيشيل
١١ - الجمهورية الدومينيكية	٣١ - سنغافورة
١٢ - فيجي	٣٢ - جزر سليمان
١٣ - غرينادا	٣٣ - سانت لوسيا
١٤ - هايتي	٣٤ - سانت كيتس ونيفيس
١٥ - جامايكا	٣٥ - سانت فنسنت وجزر غرينادين
١٦ - كيريباتي	٣٦ - تونغا
١٧ - ملديف	٣٧ - ترينيداد وتوباغو
١٨ - مالطة	٣٨ - توفالو
١٩ - جزر مارشال	٣٩ - فانواتو
٢٠ - موريشيوس	

المادة ٢٢

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا البروتوكول.

المادة ٢٢

حجية النصوص

تتساوى أصول النصوص الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لهذا البروتوكول في الحجية.

## المادة ٢٩

### بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة أو الانضمام.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصديق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو توكده رسمياً أو تنضم إليه بعد إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد الرسمي أو الانضمام، في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع هذه الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي لصكها الخاص بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد الرسمي أو الانضمام.
- ٣ - ولأغراض الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة، لا يعتبر أي صك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي صكاً إضافياً للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة.

## المادة ٣٠

### التحفظات والإعلانات

- ١ - لا يجوز إبداء أي تحفظات أو استثناءات فيما يتعلق بهذا البروتوكول. ولأغراض هذا البروتوكول، لا تعتبر الإخطارات المقدمة بمقتضى الفقرة ١ من المادة ٣ أو الفقرة ٦ من المادة ٣ أو الفقرة ٥ من المادة ١٤ تحفظات أو استثناءات.
- ٢ - لا تمنع الفقرة ١ من هذه المادة أي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، لدى توقيعها أو تصديقها على هذا البروتوكول أو قبولها له أو موافقتها عليه أو تأكيدها الرسمي أو انضمامها إليه، من إصدار إعلانات أو بيانات، أيا كانت صياغتها أو تسميتها، بغية القيام، من بين جملة أمور، بتوفيق قوانينها وتشريعاتها مع أحكام هذا البروتوكول، بشرط ألا تستهدف هذه الإعلانات أو البيانات استبعاد أو تعديل الآثار القانونية لأحكام البروتوكول عند تطبيقها على الدولة أو المنظمة.

## المادة ٣١

### الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف متعاقد أن ينسحب من هذا البروتوكول بتوجيه إخطار مكتوب إلى الوديع في أي وقت، بعد ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لذلك الطرف.
- ٢ - يكون الانسحاب نافذاً بانقضاء سنة واحدة على تاريخ تسلم الوديع لإخطار الانسحاب، أو في أي تاريخ لاحق حسبما يتحدد في الإخطار.

## المادة ٢٦

### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي الأطراف في اتفاقية بازل في بيرن، بوزارة الخارجية الفيدرالية السويسرية، اعتباراً من ٦-١٧ آذار/مارس ٢٠٠٠ وبمقر الأمم المتحدة في نيويورك من ١ نيسان/أبريل عام ٢٠٠٠ إلى ١٠ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠.

## المادة ٢٧

### التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة

١ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة من الدول، ولتأكيده رسمياً أو الموافقة عليه من جانب المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة لدى الوديع.

٢ - أي منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة تصبح طرفاً متعاقداً في هذا البروتوكول، دون أن يكون أي من دولها الأعضاء، طرفاً متعاقداً، وتحمل جميع الإلتزامات بموجب البروتوكول. وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفاً متعاقداً، تتولى المنظمة والدول الأعضاء فيها البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب البروتوكول. وفي هذه الحالات، لا يحق للمنظمة وللدول الأعضاء فيها أن تمارس معاً وفي آن واحد، الحقوق الناشئة عن البروتوكول.

٣ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، في صكوك تأكيدها الرسمي أو موافقتها، مدى اختصاصها بالمسائل التي ينظمها البروتوكول. كما تخطر هذه المنظمات الوديع، الذي يخطر بدوره الأطراف، بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها.

## المادة ٢٨

### الانضمام

١ - يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول أمام الدول وأي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون طرفاً في اتفاقية بازل ولم توقع على البروتوكول. وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع.

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، في صكوك انضمامها، مدى اختصاصها بالمسائل التي ينظمها البروتوكول. كما تخطر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها.

٣ - تسري أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٧ على المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي التي تنضم إلى هذا البروتوكول.

٤ - تكون مهام اجتماع الأطراف على النحو التالي :

- (أ) استعراض تنفيذ البروتوكول والامتثال له؛
- (ب) تقديم التقارير ووضع مبادئ توجيهية وإجراءات لتقديم التقارير عند الضرورة؛
- (ج) بحث واعتماد مقترحات تعديل البروتوكول أو أي من المرفقات وإدخال أي مرفقات جديدة عند الضرورة؛ و
- (د) بحث أي إجراء إضافي قد يلزم لأغراض البروتوكول والتعهد باتخاذها.

#### المادة ٢٥ الأمانة

١ - لأغراض البروتوكول تقوم الأمانة بما يلي:

- (أ) الترتيب لعقد اجتماعات الأطراف وفقاً لما تنص عليه المادة ٢٤ وتقديم الخدمات لها؛
- (ب) إعداد التقارير، بما في ذلك البيانات المالية، عن الأنشطة التي تقوم بها تنفيذاً لوظائفها طبقاً للبروتوكول وتقديمها إلى اجتماع الأطراف؛
- (ج) ضمان التنسيق اللازم مع الهيئات الدولية المعنية، ولا سيما الدخول في ترتيبات إدارية وتعاقدية قد يقتضيها أداء مهامها على نحو فعال؛
- (د) تجميع المعلومات المتعلقة بالقوانين الوطنية والأحكام الإدارية للأطراف المتعاقدة التي تطبق البروتوكول؛
- (هـ) التعاون مع الأطراف المتعاقدة، ومع المنظمات والوكالات الدولية المعنية والمختصة لتوفير الخبراء والمعدات لغرض تقديم مساعدة عاجلة للدول في حالة الطوارئ؛
- (و) تشجيع غير الأطراف على حضور اجتماعات الأطراف كمراقبين، والعمل وفقاً لأحكام البروتوكول؛ و
- (ز) أداء أي وظائف أخرى لتحقيق أغراض هذا البروتوكول حسبما تكلفها اجتماعات الأطراف.

٢ - تقوم أمانة اتفاقية بازل بمهام الأمانة.



٢ - أي حكم معترف به بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، يكون قابلاً للإنفاذ في كل طرف متعاقد بمجرد اكتمال الإجراءات الرسمية المطلوبة في ذلك الطرف. ولا تسمح الإجراءات الرسمية بمراجعة الأسباب الجوهرية التي قامت عليها الدعوى.

٣ - لا تسري أحكام الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة على الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول إذا كانت أطرافاً في أي اتفاق أو ترتيب نافذ يتعلق بالاعتراف المتبادل بالأحكام وإنفاذها، ويتم بموجبه الاعتراف بالحكم وإنفاذه.

#### المادة ٢٢

#### علاقة هذا البروتوكول باتفاقية بازل

تسري على هذا البروتوكول أحكام الاتفاقية المتصلة ببروتوكولاتها، ما لم ينص هذا البروتوكول على خلاف ذلك.

#### المادة ٢٢

#### تعديل المرفق بـ

١ - يجوز لمؤتمر الأطراف في اتفاقية بازل أثناء اجتماعه السادس أن يعدل الفقرة ٢ من المرفق بـ باتباع الإجراءات المنصوص عليه في المادة ١٨ من اتفاقية بازل.

٢ - يجوز إجراء مثل هذا التعديل قبل بدء نفاذ البروتوكول.

#### الأحكام الختامية

#### المادة ٢٤

#### اجتماع الأطراف

١ - ينشأ بموجب ذلك اجتماع للأطراف. وتدعو الأمانة إلى عقد أول اجتماع للأطراف بالاقتران مع أول اجتماع لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية بعد بدء نفاذ البروتوكول.

٢ - تعقد اجتماعات عادية للأطراف لاحقاً بالاقتران مع اجتماعات مؤتمر الأطراف في الاتفاقية، ما لم يقرر اجتماع الأطراف غير ذلك. وتعقد اجتماعات غير عادية للأطراف في أي أوقات أخرى حسبما يراه مؤتمر الأطراف ضرورياً، أو بناءً على طلب كتابي من أي طرف متعاقد، شريطة أن يؤيد هذا الطلب ما لا يقل عن ثلث الأطراف المتعاقدة في غضون ستة أشهر من إبلاغ الأمانة للأطراف بالطلب.

٣ - تعتمد الأطراف المتعاقدة في أول اجتماع لها بتوافق الآراء النظام الداخلي لاجتماعاتها وكذلك القواعد المالية.

٣ - لأغراض هذه المادة، تعتبر الدعاوى ذات الصلة عندما تكون وثيقة الصلة ببعضها بحيث يلزم الاستماع إليها والبت فيها معا وذلك لتجنب المخاطرة بإصدار أحكام متضاربة نتيجة للإجراءات القضائية المنفصلة.

#### المادة ١٩

##### القانون واجب التطبيق

تخضع جميع المسائل الجوهرية أو الإجرائية المتعلقة بالمطالبات المرفوعة أمام المحكمة المختصة والتي لا ينظمها هذا البروتوكول تحديدا، لقانون تلك المحكمة، بما في ذلك أي مواد من هذا القانون تتصل بتضارب القوانين.

#### المادة ٢٠

##### العلاقة بين هذا البروتوكول وقانون المحكمة المختصة

١ - رهنا بالفقرة ٢، لا يوجد في هذا البروتوكول ما يفسر على أنه يحد أو ينتص من أي حق من حقوق الأشخاص الذين لحق بهم الضرر أو يحد من الأحكام المنصوص عليها بموجب القانون المحلي للمحاكم المختصة فيما يتعلق بحماية البيئة أو استعادة الوضع السابق لها.

٢ - لا يجوز تقديم أية مطالبات بالتعويض عن الضرر بناء على المسؤولية الصارمة للمُخَطَّر أو المصدر المسؤول بموجب الفقرة ١ من المادة ٤ أو المستورد المسؤول بموجب الفقرة ٢ من المادة ٤ إلا وفقا لهذا البروتوكول.

#### المادة ٢١

##### الاعتراف المتبادل بالأحكام وإنفاذها

١ - أي حكم تصدره محكمة تتمتع بالاختصاص القضائي وفقا للمادة ١٧ من البروتوكول، إذا كان قابلا للإنفاذ في دولة المنشأ ولم يعد يخضع لأشكال الاستعراض العادية، يكون معترفا به في أي بلد طرف متعاقد بمجرد اكتمال الإجراءات الرسمية المطلوبة في ذلك الطرف، إلا إذا:

(أ) صدر الحكم عن طريق التحايل؛

(ب) لم يخطر المدعى عليه قبل وقت معقول أو يمنح فرصة عادلة لعرض قضيته أو قضيتها؛

(ج) تعارض الحكم مع حكم صدر سابقا حسب الأصول في بلد طرف متعاقد آخر بشأن نفس القضية ونفس الأطراف؛ أو

(د) كان الحكم مخالفا للسياسات العامة للطرف المتعاقد الذي يطلب منه الاعتراف.

المادة ١٥  
الآلية المالية

- ١ - عندما لا يغطي التعويض بموجب البروتوكول تكاليف الأضرار، يجوز اتخاذ تدابير إضافية وتكميلية تهدف إلى ضمان توفير تعويض كاف وفوري باستخدام الآليات القائمة.
- ٢ - يواصل اجتماع الأطراف استعراض الحاجة إلى تحسين الآليات القائمة وإمكانية إنشاء آلية جديدة.

المادة ١٦  
مسؤولية الدولة

- لا يؤثر هذا البروتوكول على حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة بموجب قواعد القانون الدولي العام فيما يتعلق بمسؤولية الدول.

الإجراءات

المادة ١٧  
المحاكم المختصة

- ١ - لا يجوز بموجب هذا البروتوكول، رفع مطالبات تعويض إلى محاكم أي طرف متعاقد إلا إذا:
  - (أ) وقع لديه ضرر؛ أو
  - (ب) نشأ لديه ضرر عن حادث؛ أو
  - (ج) كان الشخص المدعى عليه يقيم إقامة دائمة فيه أو يوجد به المكان الرئيسي لعمله.
- ٢ - يضمن كل طرف متعاقد أن تكون لمحاكمه الصلاحية اللازمة للبت في مثل هذه المطالبات بالتعويض.

المادة ١٨  
الدعاوى المترابطة

- ١ - حين ترفع دعاوى ذات صلة أمام محاكم أطراف مختلفة، يجوز لأي محكمة خلاف المحكمة التي أُحيلت إليها الدعوى أولاً، أن تعلق مداوالاتها، عندما تكون القضايا ما تزال منظورة أمام المحكمة الابتدائية.
- ٢ - يجوز لأي محكمة، بناءً على طلب أحد الأطراف، أن تقضي بعدم الاختصاص إذا كان قانون تلك المحكمة يسمح بضم الدعوى ذات الصلة وإذا كان للمحكمة التي أُحيلت إليها الدعوى أولاً اختصاص يشمل الدعويين.

٢ - لا تقبل مطالبات التعويض بموجب هذا البروتوكول ما لم تقدم خلال خمس سنوات من التاريخ الذي علم فيه المطالب أو ينبغي أن يكون قد علم بالضرر بشكل معقول، شريطة عدم تجاوز الحدود الزمنية الموضوعية تبعا للفقرة ١ من هذه المادة.

٣ - في الحالات التي يتألف فيها الحادث من سلسلة وقائع ذات أصل واحد، فتحسب الحدود الزمنية الموضوعية تبعا لهذه المادة، من تاريخ آخر واقعة من سلسلة هذه الوقائع. وفي الحالات التي يتألف فيها الحادث من وقائع متصلة، فيحسب الحد الزمني اعتبارا من نهاية تلك الوقائع المتصلة.

#### المادة ١٤

#### التأمين والضمانات المالية الأخرى

١ - ينشئ الأشخاص المسؤولون بموجب المادة ٤ خلال فترة الحد الزمني للمسؤولية تأميناً أو سندات أو ضمانات مالية أخرى ويبقون عليها بحيث تغطي مسؤوليتهم بموجب المادة ٤ من البروتوكول بمبالغ لا تقل عن الحدود الدنيا المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المرفق باء. ويجوز للدول أن تفي بالتزاماتها بموجب هذه الفقرة عن طريق إعلانات التأمين الذاتي. وليس في هذه الفقرة ما يمنع إمكانية الخصم أو دفع مبالغ مشتركة بين المؤمن والمؤمن عليه، غير أن عجز المؤمن عليه عن تسديد أي مبلغ قابل للخصم أو تسديد مشترك لا يشكل دفاعاً ضد الشخص الذي وقع عليه الضرر.

٢ - فيما يتعلق بمسؤولية المخاطر أو المصدر بموجب المادة ٤، الفقرة ١، أو المورد بموجب المادة ٤، الفقرة ٢، لا يتم السحب من التأمين أو السندات أو الضمانات المالية الأخرى المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة إلا لتقديم تعويض عن الضرر الذي تغطيه المادة ٢ من البروتوكول.

٣ - ترفق بالإخطار المشار إليه في المادة ٦ من الاتفاقية وثيقة تعبر عن تغطية مسؤولية المخاطر أو المصدر بموجب المادة ٤، الفقرة ١، أو المورد بموجب المادة ٤، الفقرة ٢ من البروتوكول. ويسلم إثبات تغطية مسؤولية متعهد التصريف إلى السلطات المختصة في دولة الاستيراد.

٤ - يجوز رفع أي دعوى مباشرة بموجب البروتوكول على الشخص الذي يوفر التأمين أو السندات أو الضمانات المالية الأخرى. ويحق لجهة التأمين أو الشخص المتعهد بالضمان المالي المطالبة بإشراك الشخص المسؤول بموجب المادة ٤ في الإجراءات القضائية. ويجوز لجهات التأمين أو المتعهدين بالضمانات المالية اللجوء إلى أوجه الدفاع التي يحق للشخص المسؤول بموجب المادة ٤ أن يلجأ إليها.

٥ - دون الإخلال بالفقرة ٤، يبيّن للطرف المتعاقد، عن طريق إشعار للوديع وقت التوقيع على هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه، إذا كان البروتوكول لا يوفر حق رفع دعوى مباشرة عملاً بالفقرة ٤. وتحتفظ الأمانة بسجل للأطراف المتعاقدة التي قدمت إشعارات عملاً بهذه الفقرة.

المادة ٩  
الخطأ التشاركي

يجوز، مع مراعاة جميع الظروف، تقليل التعويض أو رفضه إذا كان الشخص المتضرر أو أي شخص يكون مسؤولاً عنه بموجب القانون الوطني، قد تسبب خطأ في وقوع الضرر أو أسهم في وقوعه.

المادة ١٠  
التنفيذ

- ١ - تعتمد الأطراف المتعاقدة التدابير التشريعية والتنظيمية والإدارية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول.
- ٢ - وتعزيزاً للشفافية: تُبلغ الأطراف المتعاقدة الأمانة بتدابير تنفيذ البروتوكول، بما في ذلك أي حدود للمسؤولية يتم وضعها عملاً بالفقرة ١ من المرفق باء.
- ٣ - تسري أحكام هذا البروتوكول دون تمييز قائم على أساس الجنسية أو الموطن أو الإقامة.

المادة ١١  
التضارب مع اتفاقات المسؤولية والتمويض الأخرى

حينما تسري أحكام هذا البروتوكول وأحكام أي اتفاق ثنائي أو متعدد أطراف أو إقليمي على المسؤولية والتعويض عن الضرر الناشئ عن حادث وقع أثناء نفس الجزء من عملية النقل عبر الحدود، فلا يسري هذا البروتوكول شريطة أن يكون الاتفاق الآخر سارياً بالنسبة للطرف أو الأطراف المعنية ويكون قد فُتِحَ باب التوقيع على هذا البروتوكول، حتى ولو عدل الاتفاق فيما بعد.

المادة ١٢  
الحدود المالية

- ١ - الحدود المالية للمسؤولية بموجب المادة ٤ من هذا البروتوكول منصوص عليها في المرفق باء للبروتوكول. ولا تشمل هذه الحدود أي فوائد أو تكاليف تقضي بها المحكمة المختصة.
- ٢ - لا يوجد حد مالي للمسؤولية بموجب المادة ٥.

المادة ١٣  
الحد الزمني للمسؤولية

- ١ - لا تقبل مطالبات التعويض بموجب هذا البروتوكول ما لم تقدم خلال عشر سنوات من تاريخ الحادث.

المادة ٦  
التدابير الوقائية

- ١ - وفقا لأي من مقتضيات القانون المحلي، يتخذ أي شخص تكون له سيطرة تشغيلية على النفايات الخطرة والنفايات الأخرى وقت وقوع الحادث، جميع الإجراءات المعقولة للتخفيف من حدة الأضرار الناشئة عن الحادث.
- ٢ - بصرف النظر عن أي حكم آخر من أحكام هذا البروتوكول، فإن أي شخص توجد في حوزته النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى وأو تكون له سيطرة تشغيلية عليها لغرض اتخاذ التدابير الوقائية، وإذا تصرف تصرفا معقولا وطبقا لأي قانون وطني يتعلق بالتدابير الوقائية، لا يكون في هذه الحالة خاضعا للمسؤولية بموجب هذا البروتوكول.

المادة ٧  
السبب المشترك للضرر

- ١ - في حالة وقوع حادث نتيجة لنفايات يشملها هذا البروتوكول، ونفايات لا يشملها هذا البروتوكول، يعتبر الشخص المسؤول بموجب هذا البروتوكول مسؤولا فقط بنسبة مساهمة النفايات المشمولة في هذا البروتوكول في الضرر الذي وقع.
- ٢ - تحدد نسبة مساهمة النفايات المشار إليها في الضرر في الفقرة ١، بحسب حجم النفايات المعنية وخواصها، ونوع الضرر الذي وقع.
- ٣ - في حالة الحادث الذي يتعذر عند وقوعه التمييز بين مساهمة النفايات التي يشملها، والنفايات التي لا يشملها هذا البروتوكول، تعتبر جميع الأضرار الناشئة مشمولة بأحكام البروتوكول.

المادة ٨  
حق التظلم

- ١ - يحق لأي شخص مسؤول بموجب هذا البروتوكول أن يتظلم وفقا للنظام الداخلي للمحكمة المختصة:
- (أ) ضد أي شخص آخر مسؤول أيضا بموجب هذا البروتوكول؛
- (ب) وعلى النحو المنصوص عليه صراحة في الترتيبات التعاقدية.
- ٢ - ليس في هذا البروتوكول ما يمس أي حقوق في التظلم يكون للشخص المسؤول حق فيها بموجب قانون المحكمة المختصة.

٢ - دون الإخلال بالفقرة ١، فيما يتعلق بالنيات المدرجة تحت الفقرة الفرعية ١ (ب)، من المادة ١ من الاتفاقية التي تم تقديم إخطار بأنها خطيرة من قبيل دولة الاستيراد وفقا للمادة ٢ من الاتفاقية ولكن ليس من قبيل دولة التصدير، يكون المستورد مسؤولا إلى أن تؤول النيات إلى متعهد التصريف، إذا كانت دولة الاستيراد هي المُخَطَرُ أو إذا لم يقدم أي إخطار. وبعد ذلك يكون متعهد التصريف مسؤولا عن الضرر.

٣ - إذا ما أُعيد استيراد النيات الخطرة والنيات الأخرى وفقا للمادة ٨ من الاتفاقية، فيكون الشخص المُخَطَرُ مسؤولا عن الضرر من الوقت الذي تغادر فيه النيات الخطرة موقع التخلص إلى أن تؤول النيات إلى المصدر إذا كان ذلك ينطبق أو إلى متعهد التصريف المناوب.

٤ - إذا أُعيد استيراد النيات الخطرة والنيات الأخرى بموجب الفقرة الفرعية ٢ (أ) من المادة ٩ أو الفقرة ٤ من المادة ٩ من الاتفاقية، رهنا بالمادة ٣، من البروتوكول يكون الشخص الذي تولى إعادة الاستيراد مسؤولا عن الأضرار حتى تؤول النيات إلى المُصَدِّر إذا كان ذلك ينطبق، أو إلى متعهد التصريف المناوب.

٥ - لا تقع أي مسؤولية وفقا لهذه المادة على الشخص المشار إليه في الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة، إذا ما أثبت الشخص أن الضرر كان:

(أ) ناتجا عن نزاع مسلح أو أعمال عدوانية أو حرب أهلية أو تمرد؛

(ب) أو ناتجا عن ظاهرة طبيعية ذات طابع استثنائي وحتمي وغير منظور ولا يمكن مقاومته؛

(ج) ناتجا بصورة تامة عن امتثال لتدبير إلزامي لسلطة عامة تابعة للدولة التي وقع فيها الضرر؛ أو

(د) ناتجا بصورة تامة عن سلوك غير قانوني مقصود من طرف ثالث بما في ذلك الشخص الذي وقع عليه الضرر.

٦ - في حالة وقوع المسؤولية على شخصين أو أكثر بموجب هذه المادة، يحق للمدعي المطالبة بالتعويض الكامل عن الأضرار من أي من الأشخاص المسؤولين عنها أو منهم جميعا.

#### المادة ٥

#### المسؤولية عن القصور

دون المساس بأحكام المادة ٤، يعتبر أي شخص أحدث أو شارك في حدوث الأضرار، مسؤولا عن الأضرار الناجمة عن عدم امتثاله لأحكام تنفيذ الاتفاقية أو عن تصرفاته الخاطئة المتقصودة أو الطائشة أو إهماله أو إغفاله. ولا تؤثر هذه المادة على القوانين المحلية للأطراف المتعاقدة التي تنظم مسؤولية المستخدمين والعمال.

١٠ أن يكون الضرر قد وقع في منطقة داخل السلطة الوطنية لأي من الأطراف في الاتفاق أو الترتيب؛

١١ وأن يكون هناك نظام للمسؤولية والتعويض قائما وساري المنعول وقابل للتطبيق على الأضرار الناجمة عن عمليات النقل أو التخلص عبر الحدود شريطة أن يلبي بصورة تامة أهداف هذا البروتوكول، أو يتجاوزها، وذلك بتأمين مستوى عال من الحماية للأشخاص المتضررين؛

١٢ أن يكون الطرف في اتفاق أو ترتيب المادة ١١ الذي وقع لديه الضرر قد أخطر الوديع من قبل بعدم قابلية تطبيق البروتوكول على أي ضرر يقع في أي منطقة تحت سلطته الوطنية نتيجة أي حادث ناشئ عن عمليات النقل أو التخلص المشار إليها في هذه الفقرة الفرعية؛ و

١٣ ألا تكون الأطراف في الاتفاق أو الترتيب بموجب المادة ١١ قد أعلنت أن البروتوكول قابل للتطبيق؛

(ب) وتعريزا للشفافية، على أي طرف يخطر الوديع بعدم سريان هذا البروتوكول عليه أن يخطر الأمانة بنظام المسؤولية والتعويض الذي ينطبق عليه والمشار إليه في الفقرة الفرعية (أ) '٢' وأن يضمن الإخطار أيضا وصفا للنظام. وعلى الأمانة أن تقدم لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية، وعلى أساس منتظم تقارير موجزة عن الإخطارات التي ترد إليها؛

(ج) إذا قدم إخطار بموجب الفقرة الفرعية (أ) '٣'، فلا يجوز بمقتضى هذا البروتوكول التقدم بقضايا التعويض أو الضرر التي تسري عليها الفقرة الفرعية (أ) '١'.

٨ - لا يؤثر الاستثناء المنصوص عليه في الفقرة ٦ من هذه المادة على أي من الحقوق أو الالتزامات بموجب هذا البروتوكول لأي طرف متعاقد لا يكون طرفا في الاتفاق أو الترتيب المذكور أعلاه، ولا يؤثر على حقوق دول العبور التي ليست أطرافا متعاقدة.

٩ - لا تؤثر الفقرة ٢ من المادة ٣ على سريان المادة ١٦ على جميع الأطراف المتعاقدة.

#### المادة ٤

#### المسؤولية الصارمة

١ - يكون المخطر وفقا للمادة ٦ من الاتفاقية، مسؤولا عن الضرر إلى أن تؤول النفايات الخطرة والنفايات الأخرى إلى متعهد التصريف. ويصبح متعهد تصريف النفايات بعد ذلك مسؤولا عن الضرر. وإذا كانت دولة التصدير هي الجهة المخطرة أو إذا لم يصدر أي إخطار، فيكون المصدر مسؤولا عن الضرر إلى أن تؤول النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى إلى متعهد التصريف. وبالنسبة للمادة ٢، الفقرة الفرعية ٦ (ب) من هذا البروتوكول، فتسري الفقرة ٥ من المادة ٦ من الاتفاقية بعد إجراء التفسيرات الضرورية. ويصبح متعهد تصريف النفايات بعد ذلك مسؤولا عن الضرر.



(ب) عندما تكون دولة الاستيراد، وليست دولة التصدير، طرفاً متعاقداً، يسري هذا البروتوكول فقط على الأضرار الناشئة عن الحوادث المشار إليها في الفقرة ١ التي تقع بعد الوقت الذي تؤول فيه النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى إلى متعهد تصريف النفايات. وعندما تكون دولة التصدير، وليست دولة الاستيراد، طرفاً متعاقداً، يسري هذا البروتوكول فقط على الأضرار الناشئة عن الحوادث المشار إليها في الفقرة ١ والتي تقع قبل الوقت الذي تؤول فيه النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى إلى متعهد التصريف. ولا يسري هذا البروتوكول عندما لا تكون دولة التصدير ولا دولة الاستيراد طرفاً متعاقداً؛

(ج) دون التقيد بما تنص عليه الفقرة الفرعية (أ)، يسري هذا البروتوكول أيضاً على الأضرار المحددة في الفقرات الفرعية '١' و'٢' و'٥' من الفقرة ٢ (ج) من المادة ٢، من هذا البروتوكول والتي تقع في مناطق خارج حدود أي سلطة وطنية؛

(د) دون التقيد بالفقرة الفرعية (أ)، يسري هذا البروتوكول أيضاً، بالنسبة للحقوق بموجب هذا البروتوكول، على الأضرار المتكبدة في أي منطقة تخضع للسلطة الوطنية لدولة العبور التي ليست طرفاً متعاقداً شريطة أن تظهر هذه الدولة في المرفق (ألف) وأن تكون قد انضمت إلى اتفاق متعدد الأطراف أو إقليمي ساري المفعول بشأن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود. وتسري الفقرة الفرعية (ب) مع إجراء جميع التغييرات الضرورية.

٤ - دون التقيد بالفقرة ١، في حالة إعادة الاستيراد بموجب المادة ٨ أو المادة ٩، الفقرة الفرعية (٢) (أ) والمادة ٩، الفقرة (٤) من الاتفاقية، تسري أحكام هذا البروتوكول إلى أن تصل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى إلى دولة التصدير الأصلية.

٥ - ليس في هذا البروتوكول ما يؤثر بأي طريقة كانت على سيادة الدول على بحارها الإقليمية وعلى سلطاتها الوطنية في مناطقها الاقتصادية الخالصة وأرصفتها القارية وفقاً للقانون الدولي.

٦ - دون التقيد بالفقرة ١ ورهنا بالفقرة ٢ من هذه المادة :

(أ) لا يسري هذا البروتوكول على الضرر الناشئ عن نقل نفايات خطيرة أو نفايات أخرى عبر الحدود بدأه طرف قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول على الطرف المتعاقد المعني؛

(ب) يسري البروتوكول على الضرر الناشئ عن حادث يقع أثناء نقل النفايات الخطرة عبر الحدود الواردة تحت المادة ١، الفقرة الفرعية ١ (ب) من الاتفاقية، ما لم يتم الإخطار بهذه النفايات وفقاً للمادة ٣ من الاتفاقية من قبل دولة التصدير أو دولة الاستيراد أو من الاثنین معا والضرر الناشئ داخل منطقة داخل السلطة الوطنية لدولة، بما فيها دولة العبور التي حددت أن تلك النفايات أو تعتبرها نفايات خطيرة، وذلك ما لم تستوف شروط المادة ٣ من الاتفاقية. وفي هذه الحالة توجه المسؤولية الصارمة وفقاً للمادة ٤ من البروتوكول.

٧ - (أ) لا يسري هذا البروتوكول على الضرر الناشئ عن حادث يقع أثناء نقل نفايات خطيرة أو نفايات أخرى عبر الحدود أو التخلص منها تبعاً لاتفاق أو ترتيب ثنائي أو متعدد أطراف أو إقليمي يتم إبرامه وإعلانه وفقاً للمادة ١١ من الاتفاقية شريطة:

(و) يعني "الطرف المتعاقد" أي طرف في هذا البروتوكول؛

(ز) يعني "البروتوكول"، البروتوكول الحالي؛

(ح) يعني "حادث" أي واقعة أو سلسلة وقائع من منشأ واحد، تتسبب في حدوث ضرر أو تلحق تهديدا خطيرا ووشيكاً ينذر بإحداث الضرر؛

(ط) تعني "منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي" منظمة أنشأتها دول ذات سيادة ونقلت إليها دولها الأعضاء الاختصاص فيما يتعلق بمسائل ينظمها هذا البروتوكول، ورخص لها على النحو الواجب، وفقا لإجراءاتها الداخلية، بالتوقيع على البروتوكول أو التصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أو تأكيده رسميا أو الانضمام إليه.

(ي) تعني "وحدة حسابية" حق السحب الخاص على نحو ما عرفه صندوق النقد الدولي.

## المادة ٣

### نطاق التطبيق

١ - يسري هذا البروتوكول على الضرر الناجم عن الحوادث التي تقع أثناء نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى أو التخلص منها عبر الحدود، بما في ذلك الاتجار غير المشروع من النقطة التي يتم فيها تحميل النفايات على وسائل النقل داخل السلطة الوطنية لدولة التصدير. ويجوز لأي طرف متعاقد، عن طريق توجيه إخطار إلى الوديع، أن يستثني تطبيق أحكام هذا البروتوكول، فيما يتعلق بجميع عمليات النقل عبر الحدود، والتي يكون فيها الطرف هو دولة التصدير، على أي حوادث تقع داخل منطقة سلطته الوطنية، فيما يتعلق بالضرر الواقع في منطقة سلطته الوطنية. وتقوم الأمانة بإحاطة جميع الأطراف المتعاقدة علما بالإخطارات الواردة إليها وفقا لهذه المادة.

٢ - ويسري هذا البروتوكول:

(أ) على النقل الموجه لأي من العمليات المحددة بالمرفق الرابع للاتفاقية، خلاف العمليات D13 أو D14 أو D15 أو R12 أو R13، حتى صدور إخطار باكتمال عملية التخلص وفقا للفقرة ٩ من المادة ٦ من الاتفاقية أو إذا لم يصدر مثل هذا الإخطار، عند اكتمال عملية التخلص؛ و

(ب) على النقل الموجه للعمليات المحددة في D13 أو D14 أو D15 أو R12 أو R13 من المرفق الرابع من الاتفاقية، وحتى اكتمال عملية التخلص اللاحقة المحددة في D1 إلى D12 و R1 إلى R11 من المرفق الرابع من الاتفاقية.

٣ - (أ) يسري هذا البروتوكول فقط على الأضرار المتكبدة في منطقة واقعة تحت السلطة الوطنية لأي طرف متعاقد ناشئة عن حادث على النحو المشار إليه في الفقرة ١؛

## المادة ٢

### تعريف

١ - تسري على هذا البروتوكول تعريف المصطلحات الواردة في الاتفاقية ما لم يرد في هذا البروتوكول نص صريح يخالف ذلك.

٢ - لأغراض هذا البروتوكول :

(أ) تعني "الاتفاقية" اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود؛

(ب) تعني "النفايات الخطرة والنفايات الأخرى" النفايات الخطرة والنفايات الأخرى في إطار معنى المادة ١ من الاتفاقية؛

(ج) يعني "الضرر" :

'١' فقدان الحياة أو الإصابة الشخصية؛

'٢' فقدان الممتلكات أو الإضرار بالممتلكات، خلاف الممتلكات التي يملكها الشخص المسؤول عن الضرر وفقا لهذا البروتوكول؛

'٣' فقدان الدخل المستمد مباشرة من منافع اقتصادية ناجمة عن أي استخدام للبيئة، يحدث نتيجة لإلحاق الأضرار بالبيئة، مع مراعاة الوفورات والتكاليف؛

'٤' تكاليف التدابير اللازمة لاسترجاع حالة البيئة المتضررة، وتنعصر في تكاليف التدابير المتخذة فعليا أو المقرر اتخاذها؛

'٥' تكاليف التدابير الوقائية، بما فسي ذلك أي خسائر أو أضرار ناجمة عن هذه التدابير مادام الضرر ناجما أو ناتجا عن الخواص الخطرة أو النفايات المشمولة في عملية نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود، والخاضعة للاتفاقية؛

(د) تعني "تدابير استرجاع حالة البيئة" أي تدابير معقولة لتقييم عناصر البيئة التي لحقها الضرر أو الدمار أو لاسترجاع حالتها أو إعادة تأهيلها. ويجوز أن يبين القانون الداخلي من يحق لهم اتخاذ مثل هذه التدابير؛

(هـ) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادث، وذلك لمنع الخسارة أو الضرر أو التقليل منهما إلى الحد الأدنى، أو تخفيفهما، أو بهدف إجراء نظافة بيئية؛

## بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

إن المؤتمر،

يعتمد بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص  
منها عبر الحدود .

## بروتوكول بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

إن الأطراف في البروتوكول،

وقد وضعت في اعتبارها الأحكام ذات الصلة من المبدأ ١٣ من إعلان ريو لعام ١٩٩٢ بشأن البيئة والتنمية،  
والتي تقضي بأن تضع الدول صكوكا قانونية دولية ووطنية بشأن المسؤولية والتعويض لضحايا التلوث والأضرار  
البيئية الأخرى،

ولكونها أطرافا في اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،

وإذ تضع في اعتبارها التزاماتها بمتقضى الاتفاقية،

ووعيا منها بخطر الضرر على الصحة البشرية والممتلكات والبيئة بسبب النفايات الخطرة والنفايات  
الأخرى ونقلها والتخلص منها عبر الحدود،

وإذ يساورها القلق إزاء مشكلة الاتجار غير المشروع في النفايات الخطرة والنفايات الأخرى،

والتزاما منها بأحكام المادة ١٢ من الاتفاقية، وتأكيدا على الحاجة إلى وضع قوانين وإجراءات مناسبة في  
ميدان المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر  
الحدود،

واقترانها منها بضرورة وضع أحكام لمسؤولية الطرف الثالث والمسؤولية البيئية لضمان توفير تعويض  
كاف وعاجل عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود،

قد اتفقت على النحو التالي:

المادة ١

الهدف

يهدف هذا البروتوكول إلى تهيئة نظام شامل للمسؤولية وللتعويض الكافي والفوري عن الضرر الناجم  
عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود بما في ذلك الاتجار غير المشروع في  
تلك النفايات.



بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم  
عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود



الأمم المتحدة

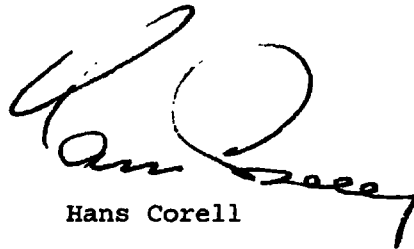
١٩٩٩

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage Resulting from Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 10 December 1999, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole de Bâle sur la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux, conclu à Bâle le 10 décembre 1999, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York  
3 March 2000

Organisation des Nations Unies  
New York, le 3 mars 2000









**Annex 135**

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, 29 January 2000,  
2226 UNTS 208

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

**Entry into force :** 11 September 2003, in accordance with article 37 (2) (see following page)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 11 September 2003

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

**Entrée en vigueur :** 11 septembre 2003, conformément au paragraphe 2 de l'article 37 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 11 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Austria	27 Aug 2002
Barbados	6 Sep 2002 a
Belarus	26 Aug 2002 a
Bhutan	26 Aug 2002 a
Botswana	11 Jun 2002
Bulgaria	13 Oct 2000
Cameroon	20 Feb 2003
Colombia	20 May 2003
Croatia	29 Aug 2002
Cuba	17 Sep 2002
Czech Republic	8 Oct 2001
Denmark	27 Aug 2002
Djibouti	8 Apr 2002 a
Ecuador	30 Jan 2003
European Community with declaration <sup>1</sup>	27 Aug 2002 AA
Fiji	5 Jun 2001
France	7 Apr 2003 AA
Ghana	30 May 2003 a
India	17 Jan 2003
Kenya	24 Jan 2002
Lesotho	20 Sep 2001 a
Liberia	15 Feb 2002 a
Luxembourg with designation of authorities <sup>1</sup>	28 Aug 2002
Maldives	3 Sep 2002 a
Mali	28 Aug 2002
Marshall Islands	27 Jan 2003 a
Mauritius	11 Apr 2002 a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Mexico	27 Aug 2002
Mozambique	21 Oct 2002
Nauru	12 Nov 2001 a
Netherlands	8 Jan 2002 A
Nicaragua	28 Aug 2002
Niue	8 Jul 2002 a
Norway	10 May 2001
Oman	11 Apr 2003 a
Palau	13 Jun 2003
Panama	1 May 2002
Republic of Moldova	4 Mar 2003
Saint Kitts and Nevis	23 May 2001 a
Samoa	30 May 2002
Spain	16 Jan 2002
Sweden	8 Aug 2002
Switzerland	26 Mar 2002
Trinidad and Tobago	5 Oct 2000 a
Tunisia	22 Jan 2003
Uganda	30 Nov 2001
Ukraine	6 Dec 2002 a
United Republic of Tanzania	24 Apr 2003 a
Venezuela	13 May 2002

<sup>1</sup> See p. 365 of this volume for the texts

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Autriche	27 août 2002
Barbade	6 sept 2002 a
Bhoutan	26 août 2002 a
Botswana	11 juin 2002
Bulgarie	13 oct 2000
Bélarus	26 août 2002 a
Cameroun	20 févr 2003
Colombie	20 mai 2003
Communauté européenne avec déclaration <sup>1</sup>	27 août 2002 AA
Croatie	29 août 2002
Cuba	17 sept 2002
Danemark	27 août 2002
Djibouti	8 avr 2002 a
Espagne	16 janv 2002
Fidji	5 juin 2001
France	7 avr 2003 AA
Ghana	30 mai 2003 a
Inde	17 janv 2003
Kenya	24 janv 2002
Lesotho	20 sept 2001 a
Libéria	15 févr 2002 a
Luxembourg avec désignation d'autorités <sup>1</sup>	28 août 2002
Maldives	3 sept 2002 a
Mali	28 août 2002
Maurice	11 avr 2002 a
Mexique	27 août 2002
Mozambique	21 oct 2002

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Nauru	12 nov 2001 a
Nicaragua	28 août 2002
Nioué	8 juil 2002 a
Norvège	10 mai 2001
Oman	11 avr 2003 a
Ouganda	30 nov 2001
Palaos	13 juin 2003
Panama	1 mai 2002
Pays-Bas	8 janv 2002 A
République de Moldova	4 mars 2003
République tchèque	8 oct 2001
République-Unie de Tanzanie	24 avr 2003 a
Saint-Kitts-et-Nevis	23 mai 2001 a
Samoa	30 mai 2002
Suisse	26 mars 2002
Suède	8 août 2002
Trinité-et-Tobago	5 oct 2000 a
Tunisie	22 janv 2003
Ukraine	6 déc 2002 a
Venezuela	13 mai 2002
Équateur	30 janv 2003
Îles Marshall	27 janv 2003 a

<sup>1</sup> Voir la page 365 du présent volume pour le texte.



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as "the Convention",

Recalling Article 19, paragraphs 3 and 4, and Articles 8 (g) and 17 of the Convention,

Recalling also decision II/5 of 17 November 1995 of the Conference of the Parties to the Convention to develop a Protocol on biosafety, specifically focusing on transboundary movement of any living modified organism resulting from modern biotechnology that may have adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, setting out for consideration, in particular, appropriate procedures for advance informed agreement,

Reaffirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Aware of the rapid expansion of modern biotechnology and the growing public concern over its potential adverse effects on biological diversity, taking also into account risks to human health,

Recognizing that modern biotechnology has great potential for human well-being if developed and used with adequate safety measures for the environment and human health,

Recognizing also the crucial importance to humankind of centres of origin and centres of genetic diversity,

Taking into account the limited capabilities of many countries, particularly developing countries, to cope with the nature and scale of known and potential risks associated with living modified organisms,

Recognizing that trade and environment agreements should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that this Protocol shall not be interpreted as implying a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreements,

Understanding that the above recital is not intended to subordinate this Protocol to other international agreements,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Objective*

In accordance with the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, the objective of this Protocol is to contribute to ensuring an adequate level of protection in the field of the safe transfer, handling and use of living modified organisms resulting from modern biotechnology that may have ad-

verse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, and specifically focusing on transboundary movements.

*Article 2. General provisions*

1. Each Party shall take necessary and appropriate legal, administrative and other measures to implement its obligations under this Protocol.

2. The Parties shall ensure that the development, handling, transport, use, transfer and release of any living modified organisms are undertaken in a manner that prevents or reduces the risks to biological diversity, taking also into account risks to human health.

3. Nothing in this Protocol shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

4. Nothing in this Protocol shall be interpreted as restricting the right of a Party to take action that is more protective of the conservation and sustainable use of biological diversity than that called for in this Protocol, provided that such action is consistent with the objective and the provisions of this Protocol and is in accordance with that Party's other obligations under international law.

5. The Parties are encouraged to take into account, as appropriate, available expertise, instruments and work undertaken in international forums with competence in the area of risks to human health.

*Article 3. Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention;

(b) "Contained use" means any operation, undertaken within a facility, installation or other physical structure, which involves living modified organisms that are controlled by specific measures that effectively limit their contact with, and their impact on, the external environment;

(c) "Export" means intentional transboundary movement from one Party to another Party;

(d) "Exporter" means any legal or natural person, under the jurisdiction of the Party of export, who arranges for a living modified organism to be exported;

(e) "Import" means intentional transboundary movement into one Party from another Party;

(f) "Importer" means any legal or natural person, under the jurisdiction of the Party of import, who arranges for a living modified organism to be imported;

(g) "Living modified organism" means any living organism that possesses a novel combination of genetic material obtained through the use of modern biotechnology;

(h) "Living organism" means any biological entity capable of transferring or replicating genetic material, including sterile organisms, viruses and viroids;

(i) "Modern biotechnology" means the application of:

a. In vitro nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles, or

b. Fusion of cells beyond the taxonomic family,

that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection;

(j) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Protocol and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;

(k) "Transboundary movement" means the movement of a living modified organism from one Party to another Party, save that for the purposes of Articles 17 and 24 transboundary movement extends to movement between Parties and non-Parties.

#### *Article 4. Scope*

This Protocol shall apply to the transboundary movement, transit, handling and use of all living modified organisms that may have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.

#### *Article 5. Pharmaceuticals*

Notwithstanding Article 4 and without prejudice to any right of a Party to subject all living modified organisms to risk assessment prior to the making of decisions on import, this Protocol shall not apply to the transboundary movement of living modified organisms which are pharmaceuticals for humans that are addressed by other relevant international agreements or organisations.

#### *Article 6. Transit and contained use*

1. Notwithstanding Article 4 and without prejudice to any right of a Party of transit to regulate the transport of living modified organisms through its territory and make available to the Biosafety Clearing-House, any decision of that Party, subject to Article 2, paragraph 3, regarding the transit through its territory of a specific living modified organism, the provisions of this Protocol with respect to the advance informed agreement procedure shall not apply to living modified organisms in transit.

2. Notwithstanding Article 4 and without prejudice to any right of a Party to subject all living modified organisms to risk assessment prior to decisions on import and to set standards for contained use within its jurisdiction, the provisions of this Protocol with respect to the advance informed agreement procedure shall not apply to the transboundary movement of living modified organisms destined for contained use undertaken in accordance with the standards of the Party of import.

*Article 7. Application of the advance informed agreement procedure*

1. Subject to Articles 5 and 6, the advance informed agreement procedure in Articles 8 to 10 and 12 shall apply prior to the first intentional transboundary movement of living modified organisms for intentional introduction into the environment of the Party of import.

2. "Intentional introduction into the environment" in paragraph 1 above, does not refer to living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing.

3. Article 11 shall apply prior to the first transboundary movement of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing.

4. The advance informed agreement procedure shall not apply to the intentional transboundary movement of living modified organisms identified in a decision of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol as being not likely to have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.

*Article 8. Notification*

1. The Party of export shall notify, or require the exporter to ensure notification to, in writing, the competent national authority of the Party of import prior to the intentional transboundary movement of a living modified organism that falls within the scope of Article 7, paragraph 1.

The notification shall contain, at a minimum, the information specified in Annex I.

2. The Party of export shall ensure that there is a legal requirement for the accuracy of information provided by the exporter.

*Article 9. Acknowledgement of receipt of notification*

1. The Party of import shall acknowledge receipt of the notification, in writing, to the notifier within ninety days of its receipt.

2. The acknowledgement shall state:

(a) The date of receipt of the notification;

(b) Whether the notification, prima facie, contains the information referred to in Article 8;

(c) Whether to proceed according to the domestic regulatory framework of the Party of import or according to the procedure specified in Article 10.

3. The domestic regulatory framework referred to in paragraph 2 (c) above, shall be consistent with this Protocol.

4. A failure by the Party of import to acknowledge receipt of a notification shall not imply its consent to an intentional transboundary movement.

*Article 10. Decision procedure*

1. Decisions taken by the Party of import shall be in accordance with Article 15.

2. The Party of import shall, within the period of time referred to in Article 9, inform the notifier, in writing, whether the intentional transboundary movement may proceed:

- (a) Only after the Party of import has given its written consent; or
- (b) After no less than ninety days without a subsequent written consent.

3. Within two hundred and seventy days of the date of receipt of notification, the Party of import shall communicate, in writing, to the notifier and to the Biosafety Clearing-House the decision referred to in paragraph 2 (a) above:

(a) Approving the import, with or without conditions, including how the decision will apply to subsequent imports of the same living modified organism;

(b) Prohibiting the import;

(c) Requesting additional relevant information in accordance with its domestic regulatory framework or Annex I; in calculating the time within which the Party of import is to respond, the number of days it has to wait for additional relevant information shall not be taken into account; or

(d) Informing the notifier that the period specified in this paragraph is extended by a defined period of time.

4. Except in a case in which consent is unconditional, a decision under paragraph 3 above, shall set out the reasons on which it is based.

5. A failure by the Party of import to communicate its decision within two hundred and seventy days of the date of receipt of the notification shall not imply its consent to an intentional transboundary movement.

6. Lack of scientific certainty due to insufficient relevant scientific information and knowledge regarding the extent of the potential adverse effects of a living modified organism on the conservation and sustainable use of biological diversity in the Party of import, taking also into account risks to human health, shall not prevent that Party from taking a decision, as appropriate, with regard to the import of the living modified organism in question as referred to in paragraph 3 above, in order to avoid or minimize such potential adverse effects.

7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties shall, at its first meeting, decide upon appropriate procedures and mechanisms to facilitate decision-making by Parties of import.

*Article 11. Procedure for living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing*

1. A Party that makes a final decision regarding domestic use, including placing on the market, of a living modified organism that may be subject to transboundary movement for direct use as food or feed, or for processing shall, within fifteen days of making that decision, inform the Parties through the Biosafety Clearing-House. This information shall con-

tain, at a minimum, the information specified in Annex II. The Party shall provide a copy of the information, in writing, to the national focal point of each Party that informs the Secretariat in advance that it does not have access to the Biosafety Clearing-House. This provision shall not apply to decisions regarding field trials.

2. The Party making a decision under paragraph 1 above, shall ensure that there is a legal requirement for the accuracy of information provided by the applicant.

3. Any Party may request additional information from the authority identified in paragraph (b) of Annex II.

4. A Party may take a decision on the import of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing, under its domestic regulatory framework that is consistent with the objective of this Protocol.

5. Each Party shall make available to the Biosafety Clearing-House copies of any national laws, regulations and guidelines applicable to the import of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing, if available.

6. A developing country Party or a Party with an economy in transition may, in the absence of the domestic regulatory framework referred to in paragraph 4 above, and in exercise of its domestic jurisdiction, declare through the Biosafety Clearing-House that its decision prior to the first import of a living modified organism intended for direct use as food or feed, or for processing, on which information has been provided under paragraph 1 above, will be taken according to the following:

(a) A risk assessment undertaken in accordance with Annex III; and

(b) A decision made within a predictable timeframe, not exceeding two hundred and seventy days.

7. Failure by a Party to communicate its decision according to paragraph 6 above, shall not imply its consent or refusal to the import of a living modified organism intended for direct use as food or feed, or for processing, unless otherwise specified by the Party.

8. Lack of scientific certainty due to insufficient relevant scientific information and knowledge regarding the extent of the potential adverse effects of a living modified organism on the conservation and sustainable use of biological diversity in the Party of import, taking also into account risks to human health, shall not prevent that Party from taking a decision, as appropriate, with regard to the import of that living modified organism intended for direct use as food or feed, or for processing, in order to avoid or minimize such potential adverse effects.

9. A Party may indicate its needs for financial and technical assistance and capacity-building with respect to living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing.

Parties shall cooperate to meet these needs in accordance with Articles 22 and 28.

#### *Article 12. Review of decisions*

1. A Party of import may, at any time, in light of new scientific information on potential adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account the risks to human health, review and change a decision regarding an in-

tentional transboundary movement. In such case, the Party shall, within thirty days, inform any notifier that has previously notified movements of the living modified organism referred to in such decision, as well as the Biosafety Clearing-House, and shall set out the reasons for its decision.

2. A Party of export or a notifier may request the Party of import to review a decision it has made in respect of it under Article 10 where the Party of export or the notifier considers that:

(a) A change in circumstances has occurred that may influence the outcome of the risk assessment upon which the decision was based; or

(b) Additional relevant scientific or technical information has become available.

3. The Party of import shall respond in writing to such a request within ninety days and set out the reasons for its decision.

4. The Party of import may, at its discretion, require a risk assessment for subsequent imports.

#### *Article 13. Simplified procedure*

1. A Party of import may, provided that adequate measures are applied to ensure the safe intentional transboundary movement of living modified organisms in accordance with the objective of this Protocol, specify in advance to the Biosafety Clearing-House:

(a) Cases in which intentional transboundary movement to it may take place at the same time as the movement is notified to the Party of import; and

(b) Imports of living modified organisms to it to be exempted from the advance informed agreement procedure.

Notifications under subparagraph (a) above, may apply to subsequent similar movements to the same Party.

2. The information relating to an intentional transboundary movement that is to be provided in the notifications referred to in paragraph 1 (a) above, shall be the information specified in Annex I.

#### *Article 14. Bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements*

1. Parties may enter into bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements regarding intentional transboundary movements of living modified organisms, consistent with the objective of this Protocol and provided that such agreements and arrangements do not result in a lower level of protection than that provided for by the Protocol.

2. The Parties shall inform each other, through the Biosafety Clearing-House, of any such bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements that they have entered into before or after the date of entry into force of this Protocol.

3. The provisions of this Protocol shall not affect intentional transboundary movements that take place pursuant to such agreements and arrangements as between the parties to those agreements or arrangements.

4. Any Party may determine that its domestic regulations shall apply with respect to specific imports to it and shall notify the Biosafety Clearing-House of its decision.

*Article 15. Risk assessment*

1. Risk assessments undertaken pursuant to this Protocol shall be carried out in a scientifically sound manner, in accordance with Annex III and taking into account recognized risk assessment techniques. Such risk assessments shall be based, at a minimum, on information provided in accordance with Article 8 and other available scientific evidence in order to identify and evaluate the possible adverse effects of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.

2. The Party of import shall ensure that risk assessments are carried out for decisions taken under Article 10. It may require the exporter to carry out the risk assessment.

3. The cost of risk assessment shall be borne by the notifier if the Party of import so requires.

*Article 16. Risk management*

1. The Parties shall, taking into account Article 8 (g) of the Convention, establish and maintain appropriate mechanisms, measures and strategies to regulate, manage and control risks identified in the risk assessment provisions of this Protocol associated with the use, handling and transboundary movement of living modified organisms.

2. Measures based on risk assessment shall be imposed to the extent necessary to prevent adverse effects of the living modified organism on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, within the territory of the Party of import.

3. Each Party shall take appropriate measures to prevent unintentional transboundary movements of living modified organisms, including such measures as requiring a risk assessment to be carried out prior to the first release of a living modified organism.

4. Without prejudice to paragraph 2 above, each Party shall endeavour to ensure that any living modified organism, whether imported or locally developed, has undergone an appropriate period of observation that is commensurate with its life-cycle or generation time before it is put to its intended use.

5. Parties shall cooperate with a view to:

(a) Identifying living modified organisms or specific traits of living modified organisms that may have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health; and

(b) Taking appropriate measures regarding the treatment of such living modified organisms or specific traits.



*Article 17. Unintentional transboundary movements and emergency measures*

1. Each Party shall take appropriate measures to notify affected or potentially affected States, the Biosafety Clearing-House and, where appropriate, relevant international organizations, when it knows of an occurrence under its jurisdiction resulting in a release that leads, or may lead, to an unintentional transboundary movement of a living modified organism that is likely to have significant adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health in such States. The notification shall be provided as soon as the Party knows of the above situation.

2. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Protocol for it, make available to the Biosafety Clearing-House the relevant details setting out its point of contact for the purposes of receiving notifications under this Article.

3. Any notification arising from paragraph 1 above, should include:

(a) Available relevant information on the estimated quantities and relevant characteristics and/or traits of the living modified organism;

(b) Information on the circumstances and estimated date of the release, and on the use of the living modified organism in the originating Party;

(c) Any available information about the possible adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, as well as available information about possible risk management measures;

(d) Any other relevant information; and

(e) A point of contact for further information.

4. In order to minimize any significant adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, each Party, under whose jurisdiction the release of the living modified organism referred to in paragraph 1 above, occurs, shall immediately consult the affected or potentially affected States to enable them to determine appropriate responses and initiate necessary action, including emergency measures.

*Article 18. Handling, transport, packaging and identification*

1. In order to avoid adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, each Party shall take necessary measures to require that living modified organisms that are subject to intentional transboundary movement within the scope of this Protocol are handled, packaged and transported under conditions of safety, taking into consideration relevant international rules and standards.

2. Each Party shall take measures to require that documentation accompanying:

(a) Living modified organisms that are intended for direct use as food or feed, or for processing, clearly identifies that they "may contain" living modified organisms and are not intended for intentional introduction into the environment, as well as a contact point for further information.

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take a decision on the detailed requirements for this purpose, including specification of their identity and any unique identification, no later than two years after the date of entry into force of this Protocol;

(b) Living modified organisms that are destined for contained use clearly identifies them as living modified organisms; and specifies any requirements for the safe handling, storage, transport and use, the contact point for further information, including the name and address of the individual and institution to whom the living modified organisms are consigned; and

(c) Living modified organisms that are intended for intentional introduction into the environment of the Party of import and any other living modified organisms within the scope of the Protocol, clearly identifies them as living modified organisms; specifies the identity and relevant traits and/or characteristics, any requirements for the safe handling, storage, transport and use, the contact point for further information and, as appropriate, the name and address of the importer and exporter; and contains a declaration that the movement is in conformity with the requirements of this Protocol applicable to the exporter.

3. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall consider the need for and modalities of developing standards with regard to identification, handling, packaging and transport practices, in consultation with other relevant international bodies.

*Article 19. Competent national authorities and national focal points*

1. Each Party shall designate one national focal point to be responsible on its behalf for liaison with the Secretariat. Each Party shall also designate one or more competent national authorities, which shall be responsible for performing the administrative functions required by this Protocol and which shall be authorized to act on its behalf with respect to those functions. A Party may designate a single entity to fulfil the functions of both focal point and competent national authority.

2. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Protocol for it, notify the Secretariat of the names and addresses of its focal point and its competent national authority or authorities. Where a Party designates more than one competent national authority, it shall convey to the Secretariat, with its notification thereof, relevant information on the respective responsibilities of those authorities. Where applicable, such information shall, at a minimum, specify which competent authority is responsible for which type of living modified organism.

Each Party shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the designation of its national focal point or in the name and address or responsibilities of its competent national authority or authorities.

3. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 2 above, and shall also make such information available through the Biosafety Clearing-House.

*Article 20. Information sharing and the biosafety clearing-house*

1. A Biosafety Clearing-House is hereby established as part of the clearing-house mechanism under Article 18, paragraph 3, of the Convention, in order to:

(a) Facilitate the exchange of scientific, technical, environmental and legal information, and experience with, living modified organisms; and

(b) Assist Parties to implement the Protocol, taking into account the special needs of developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, and countries with economies in transition as well as countries that are centres of origin and centres of genetic diversity.

2. The Biosafety Clearing-House shall serve as a means through which information is made available for the purposes of paragraph 1 above. It shall provide access to information made available by the Parties relevant to the implementation of the Protocol. It shall also provide access, where possible, to other international biosafety information exchange mechanisms.

3. Without prejudice to the protection of confidential information, each Party shall make available to the Biosafety Clearing-House any information required to be made available to the Biosafety Clearing-House under this Protocol, and:

(a) Any existing laws, regulations and guidelines for implementation of the Protocol, as well as information required by the Parties for the advance informed agreement procedure;

(b) Any bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements;

(c) Summaries of its risk assessments or environmental reviews of living modified organisms generated by its regulatory process, and carried out in accordance with Article 15, including, where appropriate, relevant information regarding products thereof, namely, processed materials that are of living modified organism origin, containing detectable novel combinations of replicable genetic material obtained through the use of modern biotechnology;

(d) Its final decisions regarding the importation or release of living modified organisms; and

(e) Reports submitted by it pursuant to Article 33, including those on implementation of the advance informed agreement procedure.

4. The modalities of the operation of the Biosafety Clearing-House, including reports on its activities, shall be considered and decided upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first meeting, and kept under review thereafter.

*Article 21. Confidential information*

1. The Party of import shall permit the notifier to identify information submitted under the procedures of this Protocol or required by the Party of import as part of the advance informed agreement procedure of the Protocol that is to be treated as confidential. Justification shall be given in such cases upon request.

2. The Party of import shall consult the notifier if it decides that information identified by the notifier as confidential does not qualify for such treatment and shall, prior to any disclosure, inform the notifier of its decision, providing reasons on request, as well as an opportunity for consultation and for an internal review of the decision prior to disclosure.

3. Each Party shall protect confidential information received under this Protocol, including any confidential information received in the context of the advance informed agreement procedure of the Protocol. Each Party shall ensure that it has procedures to protect such information and shall protect the confidentiality of such information in a manner no less favourable than its treatment of confidential information in connection with domestically produced living modified organisms.

4. The Party of import shall not use such information for a commercial purpose, except with the written consent of the notifier.

5. If a notifier withdraws or has withdrawn a notification, the Party of import shall respect the confidentiality of commercial and industrial information, including research and development information as well as information on which the Party and the notifier disagree as to its confidentiality.

6. Without prejudice to paragraph 5 above, the following information shall not be considered confidential:

- (a) The name and address of the notifier;
- (b) A general description of the living modified organism or organisms;
- (c) A summary of the risk assessment of the effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health; and
- (d) Any methods and plans for emergency response.

#### *Article 22. Capacity-building*

1. The Parties shall cooperate in the development and/or strengthening of human resources and institutional capacities in biosafety, including biotechnology to the extent that it is required for biosafety, for the purpose of the effective implementation of this Protocol, in developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, and in Parties with economies in transition, including through existing global, regional, subregional and national institutions and organizations and, as appropriate, through facilitating private sector involvement.

2. For the purposes of implementing paragraph 1 above, in relation to cooperation, the needs of developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, for financial resources and access to and transfer of technology and know-how in accordance with the relevant provisions of the Convention, shall be taken fully into account for capacity-building in biosafety. Cooperation in capacity-building shall, subject to the different situation, capabilities and requirements of each Party, include scientific and technical training in the proper and safe management of biotechnology, and in the use of risk assessment and risk management for biosafety, and the enhancement of technological and institutional capacities in biosafety. The needs of Parties with econo-

mies in transition shall also be taken fully into account for such capacity-building in biosafety.

*Article 23. Public awareness and participation*

1. The Parties shall:

(a) Promote and facilitate public awareness, education and participation concerning the safe transfer, handling and use of living modified organisms in relation to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health. In doing so, the Parties shall cooperate, as appropriate, with other States and international bodies;

(b) Endeavour to ensure that public awareness and education encompass access to information on living modified organisms identified in accordance with this Protocol that may be imported.

2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, consult the public in the decision-making process regarding living modified organisms and shall make the results of such decisions available to the public, while respecting confidential information in accordance with Article 21.

3. Each Party shall endeavour to inform its public about the means of public access to the Biosafety Clearing-House.

*Article 24. Non-parties*

1. Transboundary movements of living modified organisms between Parties and non-Parties shall be consistent with the objective of this Protocol. The Parties may enter into bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements with non-Parties regarding such transboundary movements.

2. The Parties shall encourage non-Parties to adhere to this Protocol and to contribute appropriate information to the Biosafety Clearing-House on living modified organisms released in, or moved into or out of, areas within their national jurisdictions.

*Article 25. Illegal transboundary movements*

1. Each Party shall adopt appropriate domestic measures aimed at preventing and, if appropriate, penalizing transboundary movements of living modified organisms carried out in contravention of its domestic measures to implement this Protocol. Such movements shall be deemed illegal transboundary movements.

2. In the case of an illegal transboundary movement, the affected Party may request the Party of origin to dispose, at its own expense, of the living modified organism in question by repatriation or destruction, as appropriate.

3. Each Party shall make available to the Biosafety Clearing-House information concerning cases of illegal transboundary movements pertaining to it.

*Article 26. Socio-economic considerations*

1. The Parties, in reaching a decision on import under this Protocol or under its domestic measures implementing the Protocol, may take into account, consistent with their international obligations, socio-economic considerations arising from the impact of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity, especially with regard to the value of biological diversity to indigenous and local communities.

2. The Parties are encouraged to cooperate on research and information exchange on any socio-economic impacts of living modified organisms, especially on indigenous and local communities.

*Article 27. Liability and redress*

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, adopt a process with respect to the appropriate elaboration of international rules and procedures in the field of liability and redress for damage resulting from transboundary movements of living modified organisms, analysing and taking due account of the ongoing processes in international law on these matters, and shall endeavour to complete this process within four years.

*Article 28. Financial mechanism and resources*

1. In considering financial resources for the implementation of this Protocol, the Parties shall take into account the provisions of Article 20 of the Convention.

2. The financial mechanism established in Article 21 of the Convention shall, through the institutional structure entrusted with its operation, be the financial mechanism for this Protocol.

3. Regarding the capacity-building referred to in Article 22 of this Protocol, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, in providing guidance with respect to the financial mechanism referred to in paragraph 2 above, for consideration by the Conference of the Parties, shall take into account the need for financial resources by developing country Parties, in particular the least developed and the small island developing States among them.

4. In the context of paragraph 1 above, the Parties shall also take into account the needs of the developing country Parties, in particular the least developed and the small island developing States among them, and of the Parties with economies in transition, in their efforts to identify and implement their capacity-building requirements for the purposes of the implementation of this Protocol.

5. The guidance to the financial mechanism of the Convention in relevant decisions of the Conference of the Parties, including those agreed before the adoption of this Protocol, shall apply, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Article.

6. The developed country Parties may also provide, and the developing country Parties and the Parties with economies in transition avail themselves of, financial and technologi-

cal resources for the implementation of the provisions of this Protocol through bilateral, regional and multilateral channels.

*Article 29. Conference of the parties serving as the meeting of the parties to this protocol*

1. The Conference of the Parties shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.

3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(c) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies;

(d) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 33 of this Protocol and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(e) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol and its annexes, as well as any additional annexes to this Protocol, that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and

(f) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

5. The rules of procedure of the Conference of the Parties and financial rules of the Convention shall be applied, *mutatis mutandis*, under this Protocol, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol.

Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

7. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not party to the Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, that is qualified in matters covered by this Protocol and that has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties serving as a meeting of the Parties to this Protocol as an observer, may be so admitted, unless at least one third of the Parties present object. Except as otherwise provided in this Article, the admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure, as referred to in paragraph 5 above.

#### *Article 30. Subsidiary bodies*

1. Any subsidiary body established by or under the Convention may, upon a decision by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, serve the Protocol, in which case the meeting of the Parties shall specify which functions that body shall exercise.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any meeting of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under the Protocol shall be taken only by the Parties to the Protocol.

3. When a subsidiary body of the Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to the Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to the Protocol.

#### *Article 31. Secretariat*

1. The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Protocol.

2. Article 24, paragraph 1, of the Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

3. To the extent that they are distinct, the costs of the secretariat services for this Protocol shall be met by the Parties hereto. The Conference of the Parties serving as the meet-



ing of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, decide on the necessary budgetary arrangements to this end.

*Article 32. Relationship with the convention*

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

*Article 33. Monitoring and reporting*

Each Party shall monitor the implementation of its obligations under this Protocol, and shall, at intervals to be determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol on measures that it has taken to implement the Protocol.

*Article 34. Compliance*

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, consider and approve cooperative procedures and institutional mechanisms to promote compliance with the provisions of this Protocol and to address cases of non-compliance.

These procedures and mechanisms shall include provisions to offer advice or assistance, where appropriate. They shall be separate from, and without prejudice to, the dispute settlement procedures and mechanisms established by Article 27 of the Convention.

*Article 35. Assessment and review*

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall undertake, five years after the entry into force of this Protocol and at least every five years thereafter, an evaluation of the effectiveness of the Protocol, including an assessment of its procedures and annexes.

*Article 36. Signature*

This Protocol shall be open for signature at the United Nations Office at Nairobi by States and regional economic integration organizations from 15 to 26 May 2000, and at United Nations Headquarters in New York from 5 June 2000 to 4 June 2001.

*Article 37. Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after its entry

into force pursuant to paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

*Article 38. Reservations*

No reservations may be made to this Protocol.

*Article 39. Withdrawal*

1. At any time after two years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

*Article 40. Authentic texts*

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Montreal on this twenty-ninth day of January, two thousand.

ANNEX I

INFORMATION REQUIRED IN NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 8, 10 AND 13

- (a) Name, address and contact details of the exporter.
- (b) Name, address and contact details of the importer.
- (c) Name and identity of the living modified organism, as well as the domestic classification, if any, of the biosafety level of the living modified organism in the State of export.
- (d) Intended date or dates of the transboundary movement, if known.
- (e) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of recipient organism or parental organisms related to biosafety.
- (f) Centres of origin and centres of genetic diversity, if known, of the recipient organism and/or the parental organisms and a description of the habitats where the organisms may persist or proliferate.
- (g) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of the donor organism or organisms related to biosafety.
- (h) Description of the nucleic acid or the modification introduced, the technique used, and the resulting characteristics of the living modified organism.
- (i) Intended use of the living modified organism or products thereof, namely, processed materials that are of living modified organism origin, containing detectable novel combinations of replicable genetic material obtained through the use of modern biotechnology.
- (j) Quantity or volume of the living modified organism to be transferred.
- (k) A previous and existing risk assessment report consistent with Annex III.
- (l) Suggested methods for the safe handling, storage, transport and use, including packaging, labelling, documentation, disposal and contingency procedures, where appropriate.
- (m) Regulatory status of the living modified organism within the State of export (for example, whether it is prohibited in the State of export, whether there are other restrictions, or whether it has been approved for general release) and, if the living modified organism is banned in the State of export, the reason or reasons for the ban.
- (n) Result and purpose of any notification by the exporter to other States regarding the living modified organism to be transferred.
- (o) A declaration that the above-mentioned information is factually correct.

ANNEX II

INFORMATION REQUIRED CONCERNING LIVING MODIFIED ORGANISMS INTENDED FOR DIRECT USE AS FOOD OR FEED, OR FOR PROCESSING UNDER ARTICLE I I

- (a) The name and contact details of the applicant for a decision for domestic use.
- (b) The name and contact details of the authority responsible for the decision.
- (c) Name and identity of the living modified organism.
- (d) Description of the gene modification, the technique used, and the resulting characteristics of the living modified organism.
- (e) Any unique identification of the living modified organism.
- (f) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of recipient organism or parental organisms related to biosafety.
- (g) Centres of origin and centres of genetic diversity, if known, of the recipient organism and/or the parental organisms and a description of the habitats where the organisms may persist or proliferate.
- (h) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of the donor organism or organisms related to biosafety.
- (i) Approved uses of the living modified organism.
- (j) A risk assessment report consistent with Annex III.
- (k) Suggested methods for the safe handling, storage, transport and use, including packaging, labelling, documentation, disposal and contingency procedures, where appropriate.

## ANNEX III

### RISK ASSESSMENT

#### *Objective*

1. The objective of risk assessment, under this Protocol, is to identify and evaluate the potential adverse effects of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity in the likely potential receiving environment, taking also into account risks to human health.

#### *Use of risk assessment*

2. Risk assessment is, inter alia, used by competent authorities to make informed decisions regarding living modified organisms.

#### *General principles*

3. Risk assessment should be carried out in a scientifically sound and transparent manner, and can take into account expert advice of, and guidelines developed by, relevant international organizations.

4. Lack of scientific knowledge or scientific consensus should not necessarily be interpreted as indicating a particular level of risk, an absence of risk, or an acceptable risk.

5. Risks associated with living modified organisms or products thereof, namely, processed materials that are of living modified organism origin, containing detectable novel combinations of replicable genetic material obtained through the use of modern biotechnology, should be considered in the context of the risks posed by the non-modified recipients or parental organisms in the likely potential receiving environment.

6. Risk assessment should be carried out on a case-by-case basis. The required information may vary in nature and level of detail from case to case, depending on the living modified organism concerned, its intended use and the likely potential receiving environment.

#### *Methodology*

7. The process of risk assessment may on the one hand give rise to a need for further information about specific subjects, which may be identified and requested during the assessment process, while on the other hand information on other subjects may not be relevant in some instances.

8. To fulfil its objective, risk assessment entails, as appropriate, the following steps:

(a) An identification of any novel genotypic and phenotypic characteristics associated with the living modified organism that may have adverse effects on biological diversity in the likely potential receiving environment, taking also into account risks to human health;

(b) An evaluation of the likelihood of these adverse effects being realized, taking into account the level and kind of exposure of the likely potential receiving environment to the living modified organism;

(c) An evaluation of the consequences should these adverse effects be realized;

(d) An estimation of the overall risk posed by the living modified organism based on the evaluation of the likelihood and consequences of the identified adverse effects being realized;

(e) A recommendation as to whether or not the risks are acceptable or manageable, including, where necessary, identification of strategies to manage these risks; and

(f) Where there is uncertainty regarding the level of risk, it may be addressed by requesting further information on the specific issues of concern or by implementing appropriate risk management strategies and/or monitoring the living modified organism in the receiving environment.

*Points to consider*

9. Depending on the case, risk assessment takes into account the relevant technical and scientific details regarding the characteristics of the following subjects:

(a) Recipient organism or parental organisms. The biological characteristics of the recipient organism or parental organisms, including information on taxonomic status, common name, origin, centres of origin and centres of genetic diversity, if known, and a description of the habitat where the organisms may persist or proliferate;

(b) Donor organism or organisms. Taxonomic status and common name, source, and the relevant biological characteristics of the donor organisms;

(c) Vector. Characteristics of the vector, including its identity, if any, and its source or origin, and its host range;

(d) Insert or inserts and/or characteristics of modification. Genetic characteristics of the inserted nucleic acid and the function it specifies, and/or characteristics of the modification introduced;

(e) Living modified organism. Identity of the living modified organism, and the differences between the biological characteristics of the living modified organism and those of the recipient organism or parental organisms;

(f) Detection and identification of the living modified organism. Suggested detection and identification methods and their specificity, sensitivity and reliability;

(g) Information relating to the intended use. Information relating to the intended use of the living modified organism, including new or changed use compared to the recipient organism or parental organisms; and

(h) Receiving environment. Information on the location, geographical, climatic and ecological characteristics, including relevant information on biological diversity and centres of origin of the likely potential receiving environment.

**Annex 136**

Charter of Fundamental Rights of the European Union, 2 October 2000, OJ C 364/1

# **CHARTER OF FUNDAMENTAL RIGHTS OF THE EUROPEAN UNION**

(2000/C 364/01)





**PROCLAMACIÓN SOLEMNE**

**HØJTIDELIG PROKLAMATION**

**FEIERLICHE PROKLAMATION**

**ΠΑΝΗΓΥΡΙΚΗ ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ**

**SOLEMN PROCLAMATION**

**PROCLAMATION SOLENNELLE**

**FORÓGRA SOLLÚNTA**

**PROCLAMAZIONE SOLENNE**

**PLECHTIGE AFKONDIGING**

**PROCLAMAÇÃO SOLENE**

**JUHLALLINEN JULISTUS**

**HÖGTIDLIG PROKLAMATION**



El Parlamento Europeo, el Consejo y la Comisión proclaman solemnemente en tanto que Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea el texto que figura a continuación.

Europa-Parlamentet, Rådet og Kommissionen proklamerer højtideligt den tekst, der følger nedenfor, som Den Europæiske Unions charter om grundlæggende rettigheder.

Das Europäische Parlament, der Rat und die Kommission proklamieren feierlich den nachstehenden Text als Charta der Grundrechte der Europäischen Union.

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και η Επιτροπή διακηρύσσουν πανηγυρικά, ως Χάρτη Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το κείμενο που ακολουθεί.

The European Parliament, the Council and the Commission solemnly proclaim the text below as the Charter of fundamental rights of the European Union.

Le Parlement européen, le Conseil et la Commission proclament solennellement en tant que Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne le texte repris ci-après.

Forógraíonn Parlaimint na hEorpa, an Chomhairle agus an Coimisiún go sollúnta an téacs thíos mar an Chairt um Chearta Bunúsacha den Aontas Eorpach.

Il Parlamento europeo, il Consiglio e la Commissione proclamano solennemente quale Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea il testo riportato in appresso.

Het Europees Parlement, de Raad en de Commissie kondigen plechtig als Handvest van de grondrechten van de Europese Unie de hierna opgenomen tekst af.

O Parlamento Europeu, o Conselho e a Comissão proclamam solenemente, enquanto Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia, o texto a seguir transcrito.

Euroopan parlamentti, neuvosto ja komissio juhllisest julistavat jäljempänä esitetyn tekstin Euroopan unionin perusoikeuskirjaksi.

Europaparlamentet, rådet och kommissionen tillkännager högtidligt denna text såsom stadga om de grundläggande rättigheterna i Europeiska unionen.

Hecho en Niza, el siete de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Nice den syvende december to tusind.

Geschehen zu Nizza am siebten Dezember zweitausend.

Έγινε στη Νίκαια, στις επτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Nice on the seventh day of December in the year two thousand.

Fait à Nice, le sept décembre deux mille.

Arna dhéanamh i Nice, an seachtú lá de Nollaig sa bhliain dhá mhíle.

Fatto a Nizza, addì sette dicembre duemila.

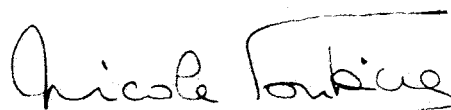
Gedaan te Nice, de zevende december tweeduizend.

Feito em Nice, em sete de Dezembro de dois mil.

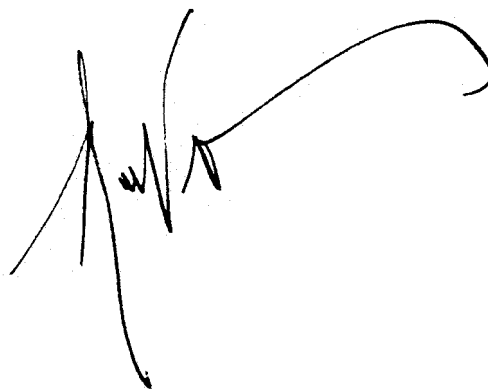
Tehty Nizzassa seitsemäntenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Nice den sjunde december tjugohundra.

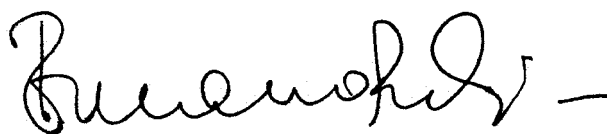
Por el Parlamento Europeo  
For Europa-Parlamentet  
Für das Europäische Parlament  
Για το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο  
For the European Parliament  
Pour le Parlement européen  
Thar ceann Pharlaimint na hEorpa  
Per il Parlamento europeo  
Voor het Europees Parlement  
Pelo Parlamento Europeu  
Euroopan parlamentin puolesta  
För Europaparlamentet



Por el Consejo de la Unión Europea  
For Rådet for Den Europæiske Union  
Für den Rat der Europäischen Union  
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης  
For the Council of the European Union  
Pour le Conseil de l'Union européenne  
Thar ceann Chomhairle an Aontais Eorpaigh  
Per il Consiglio dell'Unione europea  
Voor de Raad van de Europese Unie  
Pelo Conselho da União Europeia  
Euroopan unionin neuvoston puolesta  
För Europeiska unionens råd



Por la Comisión Europea  
For Europa-kommissionen  
Für die Europäische Kommission  
Για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
For the European Commission  
Pour la Commission européenne  
Thar ceann an Choimisiúin Eorpaigh  
Per la Commissione europea  
Voor de Europese Commissie  
Pela Comissão Europeia  
Euroopan komission puolesta  
För Europeiska kommissionen



## PREAMBLE

The peoples of Europe, in creating an ever closer union among them, are resolved to share a peaceful future based on common values.

Conscious of its spiritual and moral heritage, the Union is founded on the indivisible, universal values of human dignity, freedom, equality and solidarity; it is based on the principles of democracy and the rule of law. It places the individual at the heart of its activities, by establishing the citizenship of the Union and by creating an area of freedom, security and justice.

The Union contributes to the preservation and to the development of these common values while respecting the diversity of the cultures and traditions of the peoples of Europe as well as the national identities of the Member States and the organisation of their public authorities at national, regional and local levels; it seeks to promote balanced and sustainable development and ensures free movement of persons, goods, services and capital, and the freedom of establishment.

To this end, it is necessary to strengthen the protection of fundamental rights in the light of changes in society, social progress and scientific and technological developments by making those rights more visible in a Charter.

This Charter reaffirms, with due regard for the powers and tasks of the Community and the Union and the principle of subsidiarity, the rights as they result, in particular, from the constitutional traditions and international obligations common to the Member States, the Treaty on European Union, the Community Treaties, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the Social Charters adopted by the Community and by the Council of Europe and the case-law of the Court of Justice of the European Communities and of the European Court of Human Rights.

Enjoyment of these rights entails responsibilities and duties with regard to other persons, to the human community and to future generations.

The Union therefore recognises the rights, freedoms and principles set out hereafter.

## CHAPTER I

**DIGNITY***Article 1***Human dignity**

Human dignity is inviolable. It must be respected and protected.

*Article 2***Right to life**

1. Everyone has the right to life.
2. No one shall be condemned to the death penalty, or executed.

*Article 3***Right to the integrity of the person**

1. Everyone has the right to respect for his or her physical and mental integrity.
2. In the fields of medicine and biology, the following must be respected in particular:
  - the free and informed consent of the person concerned, according to the procedures laid down by law,
  - the prohibition of eugenic practices, in particular those aiming at the selection of persons,
  - the prohibition on making the human body and its parts as such a source of financial gain,
  - the prohibition of the reproductive cloning of human beings.

*Article 4***Prohibition of torture and inhuman or degrading treatment or punishment**

No one shall be subjected to torture or to inhuman or degrading treatment or punishment.

*Article 5***Prohibition of slavery and forced labour**

1. No one shall be held in slavery or servitude.
2. No one shall be required to perform forced or compulsory labour.
3. Trafficking in human beings is prohibited.



## CHAPTER II

**FREEDOMS***Article 6***Right to liberty and security**

Everyone has the right to liberty and security of person.

*Article 7***Respect for private and family life**

Everyone has the right to respect for his or her private and family life, home and communications.

*Article 8***Protection of personal data**

1. Everyone has the right to the protection of personal data concerning him or her.
2. Such data must be processed fairly for specified purposes and on the basis of the consent of the person concerned or some other legitimate basis laid down by law. Everyone has the right of access to data which has been collected concerning him or her, and the right to have it rectified.
3. Compliance with these rules shall be subject to control by an independent authority.

*Article 9***Right to marry and right to found a family**

The right to marry and the right to found a family shall be guaranteed in accordance with the national laws governing the exercise of these rights.

*Article 10***Freedom of thought, conscience and religion**

1. Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion. This right includes freedom to change religion or belief and freedom, either alone or in community with others and in public or in private, to manifest religion or belief, in worship, teaching, practice and observance.
2. The right to conscientious objection is recognised, in accordance with the national laws governing the exercise of this right.

*Article 11***Freedom of expression and information**

1. Everyone has the right to freedom of expression. This right shall include freedom to hold opinions and to receive and impart information and ideas without interference by public authority and regardless of frontiers.
2. The freedom and pluralism of the media shall be respected.

*Article 12***Freedom of assembly and of association**

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and to freedom of association at all levels, in particular in political, trade union and civic matters, which implies the right of everyone to form and to join trade unions for the protection of his or her interests.
2. Political parties at Union level contribute to expressing the political will of the citizens of the Union.

*Article 13***Freedom of the arts and sciences**

The arts and scientific research shall be free of constraint. Academic freedom shall be respected.

*Article 14***Right to education**

1. Everyone has the right to education and to have access to vocational and continuing training.
2. This right includes the possibility to receive free compulsory education.
3. The freedom to found educational establishments with due respect for democratic principles and the right of parents to ensure the education and teaching of their children in conformity with their religious, philosophical and pedagogical convictions shall be respected, in accordance with the national laws governing the exercise of such freedom and right.

*Article 15***Freedom to choose an occupation and right to engage in work**

1. Everyone has the right to engage in work and to pursue a freely chosen or accepted occupation.
2. Every citizen of the Union has the freedom to seek employment, to work, to exercise the right of establishment and to provide services in any Member State.

3. Nationals of third countries who are authorised to work in the territories of the Member States are entitled to working conditions equivalent to those of citizens of the Union.

#### *Article 16*

### **Freedom to conduct a business**

The freedom to conduct a business in accordance with Community law and national laws and practices is recognised.

#### *Article 17*

### **Right to property**

1. Everyone has the right to own, use, dispose of and bequeath his or her lawfully acquired possessions. No one may be deprived of his or her possessions, except in the public interest and in the cases and under the conditions provided for by law, subject to fair compensation being paid in good time for their loss. The use of property may be regulated by law in so far as is necessary for the general interest.

2. Intellectual property shall be protected.

#### *Article 18*

### **Right to asylum**

The right to asylum shall be guaranteed with due respect for the rules of the Geneva Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees and in accordance with the Treaty establishing the European Community.

#### *Article 19*

### **Protection in the event of removal, expulsion or extradition**

1. Collective expulsions are prohibited.

2. No one may be removed, expelled or extradited to a State where there is a serious risk that he or she would be subjected to the death penalty, torture or other inhuman or degrading treatment or punishment.

## CHAPTER III

### EQUALITY

#### *Article 20*

#### **Equality before the law**

Everyone is equal before the law.

#### *Article 21*

#### **Non-discrimination**

1. Any discrimination based on any ground such as sex, race, colour, ethnic or social origin, genetic features, language, religion or belief, political or any other opinion, membership of a national minority, property, birth, disability, age or sexual orientation shall be prohibited.
2. Within the scope of application of the Treaty establishing the European Community and of the Treaty on European Union, and without prejudice to the special provisions of those Treaties, any discrimination on grounds of nationality shall be prohibited.

#### *Article 22*

#### **Cultural, religious and linguistic diversity**

The Union shall respect cultural, religious and linguistic diversity.

#### *Article 23*

#### **Equality between men and women**

Equality between men and women must be ensured in all areas, including employment, work and pay.

The principle of equality shall not prevent the maintenance or adoption of measures providing for specific advantages in favour of the under-represented sex.

#### *Article 24*

#### **The rights of the child**

1. Children shall have the right to such protection and care as is necessary for their well-being. They may express their views freely. Such views shall be taken into consideration on matters which concern them in accordance with their age and maturity.
2. In all actions relating to children, whether taken by public authorities or private institutions, the child's best interests must be a primary consideration.

3. Every child shall have the right to maintain on a regular basis a personal relationship and direct contact with both his or her parents, unless that is contrary to his or her interests.

*Article 25*

**The rights of the elderly**

The Union recognises and respects the rights of the elderly to lead a life of dignity and independence and to participate in social and cultural life.

*Article 26*

**Integration of persons with disabilities**

The Union recognises and respects the right of persons with disabilities to benefit from measures designed to ensure their independence, social and occupational integration and participation in the life of the community.

## CHAPTER IV

**SOLIDARITY***Article 27***Workers' right to information and consultation within the undertaking**

Workers or their representatives must, at the appropriate levels, be guaranteed information and consultation in good time in the cases and under the conditions provided for by Community law and national laws and practices.

*Article 28***Right of collective bargaining and action**

Workers and employers, or their respective organisations, have, in accordance with Community law and national laws and practices, the right to negotiate and conclude collective agreements at the appropriate levels and, in cases of conflicts of interest, to take collective action to defend their interests, including strike action.

*Article 29***Right of access to placement services**

Everyone has the right of access to a free placement service.

*Article 30***Protection in the event of unjustified dismissal**

Every worker has the right to protection against unjustified dismissal, in accordance with Community law and national laws and practices.

*Article 31***Fair and just working conditions**

1. Every worker has the right to working conditions which respect his or her health, safety and dignity.
2. Every worker has the right to limitation of maximum working hours, to daily and weekly rest periods and to an annual period of paid leave.

*Article 32***Prohibition of child labour and protection of young people at work**

The employment of children is prohibited. The minimum age of admission to employment may not be lower than the minimum school-leaving age, without prejudice to such rules as may be more favourable to young people and except for limited derogations.

Young people admitted to work must have working conditions appropriate to their age and be protected against economic exploitation and any work likely to harm their safety, health or physical, mental, moral or social development or to interfere with their education.

*Article 33***Family and professional life**

1. The family shall enjoy legal, economic and social protection.
2. To reconcile family and professional life, everyone shall have the right to protection from dismissal for a reason connected with maternity and the right to paid maternity leave and to parental leave following the birth or adoption of a child.

*Article 34***Social security and social assistance**

1. The Union recognises and respects the entitlement to social security benefits and social services providing protection in cases such as maternity, illness, industrial accidents, dependency or old age, and in the case of loss of employment, in accordance with the rules laid down by Community law and national laws and practices.
2. Everyone residing and moving legally within the European Union is entitled to social security benefits and social advantages in accordance with Community law and national laws and practices.
3. In order to combat social exclusion and poverty, the Union recognises and respects the right to social and housing assistance so as to ensure a decent existence for all those who lack sufficient resources, in accordance with the rules laid down by Community law and national laws and practices.

*Article 35***Health care**

Everyone has the right of access to preventive health care and the right to benefit from medical treatment under the conditions established by national laws and practices. A high level of human health protection shall be ensured in the definition and implementation of all Union policies and activities.

*Article 36***Access to services of general economic interest**

The Union recognises and respects access to services of general economic interest as provided for in national laws and practices, in accordance with the Treaty establishing the European Community, in order to promote the social and territorial cohesion of the Union.

*Article 37***Environmental protection**

A high level of environmental protection and the improvement of the quality of the environment must be integrated into the policies of the Union and ensured in accordance with the principle of sustainable development.

*Article 38***Consumer protection**

Union policies shall ensure a high level of consumer protection.



CHAPTER V  
CITIZENS' RIGHTS

*Article 39*

**Right to vote and to stand as a candidate at elections to the European Parliament**

1. Every citizen of the Union has the right to vote and to stand as a candidate at elections to the European Parliament in the Member State in which he or she resides, under the same conditions as nationals of that State.
2. Members of the European Parliament shall be elected by direct universal suffrage in a free and secret ballot.

*Article 40*

**Right to vote and to stand as a candidate at municipal elections**

Every citizen of the Union has the right to vote and to stand as a candidate at municipal elections in the Member State in which he or she resides under the same conditions as nationals of that State.

*Article 41*

**Right to good administration**

1. Every person has the right to have his or her affairs handled impartially, fairly and within a reasonable time by the institutions and bodies of the Union.
2. This right includes:
  - the right of every person to be heard, before any individual measure which would affect him or her adversely is taken;
  - the right of every person to have access to his or her file, while respecting the legitimate interests of confidentiality and of professional and business secrecy;
  - the obligation of the administration to give reasons for its decisions.
3. Every person has the right to have the Community make good any damage caused by its institutions or by its servants in the performance of their duties, in accordance with the general principles common to the laws of the Member States.
4. Every person may write to the institutions of the Union in one of the languages of the Treaties and must have an answer in the same language.

*Article 42***Right of access to documents**

Any citizen of the Union, and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State, has a right of access to European Parliament, Council and Commission documents.

*Article 43***Ombudsman**

Any citizen of the Union and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State has the right to refer to the Ombudsman of the Union cases of maladministration in the activities of the Community institutions or bodies, with the exception of the Court of Justice and the Court of First Instance acting in their judicial role.

*Article 44***Right to petition**

Any citizen of the Union and any natural or legal person residing or having its registered office in a Member State has the right to petition the European Parliament.

*Article 45***Freedom of movement and of residence**

1. Every citizen of the Union has the right to move and reside freely within the territory of the Member States.
2. Freedom of movement and residence may be granted, in accordance with the Treaty establishing the European Community, to nationals of third countries legally resident in the territory of a Member State.

*Article 46***Diplomatic and consular protection**

Every citizen of the Union shall, in the territory of a third country in which the Member State of which he or she is a national is not represented, be entitled to protection by the diplomatic or consular authorities of any Member State, on the same conditions as the nationals of that Member State.

## CHAPTER VI

## JUSTICE

*Article 47***Right to an effective remedy and to a fair trial**

Everyone whose rights and freedoms guaranteed by the law of the Union are violated has the right to an effective remedy before a tribunal in compliance with the conditions laid down in this Article.

Everyone is entitled to a fair and public hearing within a reasonable time by an independent and impartial tribunal previously established by law. Everyone shall have the possibility of being advised, defended and represented.

Legal aid shall be made available to those who lack sufficient resources in so far as such aid is necessary to ensure effective access to justice.

*Article 48***Presumption of innocence and right of defence**

1. Everyone who has been charged shall be presumed innocent until proved guilty according to law.
2. Respect for the rights of the defence of anyone who has been charged shall be guaranteed.

*Article 49***Principles of legality and proportionality of criminal offences and penalties**

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under national law or international law at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of a criminal offence, the law provides for a lighter penalty, that penalty shall be applicable.

2. This Article shall not prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles recognised by the community of nations.

3. The severity of penalties must not be disproportionate to the criminal offence.

*Article 50***Right not to be tried or punished twice in criminal proceedings for the same criminal offence**

No one shall be liable to be tried or punished again in criminal proceedings for an offence for which he or she has already been finally acquitted or convicted within the Union in accordance with the law.

## CHAPTER VII

**GENERAL PROVISIONS***Article 51***Scope**

1. The provisions of this Charter are addressed to the institutions and bodies of the Union with due regard for the principle of subsidiarity and to the Member States only when they are implementing Union law. They shall therefore respect the rights, observe the principles and promote the application thereof in accordance with their respective powers.
2. This Charter does not establish any new power or task for the Community or the Union, or modify powers and tasks defined by the Treaties.

*Article 52***Scope of guaranteed rights**

1. Any limitation on the exercise of the rights and freedoms recognised by this Charter must be provided for by law and respect the essence of those rights and freedoms. Subject to the principle of proportionality, limitations may be made only if they are necessary and genuinely meet objectives of general interest recognised by the Union or the need to protect the rights and freedoms of others.
2. Rights recognised by this Charter which are based on the Community Treaties or the Treaty on European Union shall be exercised under the conditions and within the limits defined by those Treaties.
3. In so far as this Charter contains rights which correspond to rights guaranteed by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the meaning and scope of those rights shall be the same as those laid down by the said Convention. This provision shall not prevent Union law providing more extensive protection.

*Article 53***Level of protection**

Nothing in this Charter shall be interpreted as restricting or adversely affecting human rights and fundamental freedoms as recognised, in their respective fields of application, by Union law and international law and by international agreements to which the Union, the Community or all the Member States are party, including the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, and by the Member States' constitutions.

*Article 54***Prohibition of abuse of rights**

Nothing in this Charter shall be interpreted as implying any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms recognised in this Charter or at their limitation to a greater extent than is provided for herein.

---

**Annex 137**

International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 23 March  
2001, UK Treaty Series No. 47 (2012)

The Convention was previously  
published as Miscellaneous No. 8  
(2005 ) Cm 6693



Treaty Series No. 47 (2012)

# International Convention

on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

London, 23 March, 2001

[The International Convention entered into force for the United Kingdom on 21 November 2008]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 2012*

**© Crown copyright 2012**

You may re-use this information (not including logos) free of charge in any format or medium, under the terms of the Open Government Licence. To view this licence, visit <http://www.nationalarchives.gov.uk/doc/open-government-licence/> or write to the Information Policy Team, The National Archives, Kew, London TW9 4DU, or e-mail: [psi@nationalarchives.gsi.gov.uk](mailto:psi@nationalarchives.gsi.gov.uk).

Any enquiries regarding this publication should be sent to us at Treaty Section, Foreign and Commonwealth Office, King Charles Street, London, SW1A 2AH

This publication is also available on <http://www.official-documents.gov.uk/>

ISBN: 9780101848923

Printed in the UK by The Stationery Office Limited  
on behalf of the Controller of Her Majesty's Stationery Office

ID P002524444 11/12 24645 19585

Printed on paper containing 30% recycled fibre content minimum.



## **INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION DAMAGE, 2001**

### **The States Parties to this Convention,**

**RECALLING** article 194 of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982<sup>1</sup>, which provides that States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment,

**RECALLING ALSO** article 235 of that Convention, which provides that, with the objective of assuring prompt and adequate compensation in respect of all damage caused by pollution of the marine environment, States shall co-operate in the further development of relevant rules of international law,

**NOTING** the success of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage<sup>2</sup>, 1992 and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992<sup>3</sup> in ensuring that compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships,

**NOTING ALSO** the adoption of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996<sup>4</sup> in order to provide adequate, prompt and effective compensation for damage caused by incidents in connection with the carriage by sea of hazardous and noxious substances,

**RECOGNIZING** the importance of establishing strict liability for all forms of oil pollution which is linked to an appropriate limitation of the level of that liability,

**CONSIDERING** that complementary measures are necessary to ensure the payment of adequate, prompt and effective compensation for damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of bunker oil from ships,

**DESIRING** to adopt uniform international rules and procedures for determining questions of liability and providing adequate compensation in such cases,

**HAVE AGREED** as follows:

---

<sup>1</sup> Treaty Series No.81 (1999) Cm 4524

<sup>2</sup> Treaty Series No. 106 (1975) Cmnd 6183

<sup>3</sup> Treaty Series No. 95 (1978) Cm 7383

<sup>4</sup> Miscellaneous No. 5 (1997) Cm 3580

## ARTICLE 1

### **Definitions**

For the purposes of this Convention:

1. "Ship" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
2. "Person" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
3. "Shipowner" means the owner, including the registered owner, bareboat charterer, manager and operator of the ship.
4. "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "registered owner" shall mean such company.
5. "Bunker oil" means any hydrocarbon mineral oil, including lubricating oil, used or intended to be used for the operation or propulsion of the ship, and any residues of such oil.
6. "Civil Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992, as amended.
7. "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize pollution damage.
8. "Incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.
9. "Pollution damage" means:
  - (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of bunker oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
  - (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

10. "State of the ship's registry" means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.

11. "Gross tonnage" means gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex 1 of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969<sup>5</sup>.

12. "Organization" means the International Maritime Organization.

13. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

## ARTICLE 2

### **Scope of application**

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
  - (i) in the territory, including the territorial sea, of a State Party, and
  - (ii) in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

## ARTICLE 3

### **Liability of the shipowner**

1. Except as provided in paragraphs 3 and 4, the shipowner at the time of an incident shall be liable for pollution damage caused by any bunker oil on board or originating from the ship, provided that, if an incident consists of a series of occurrences having the same origin, the liability shall attach to the shipowner at the time of the first of such occurrences.

---

<sup>5</sup> Treaty Series No. 50 (1982 Cmnd 8716)

2. Where more than one person is liable in accordance with paragraph 1, their liability shall be joint and several.
3. No liability for pollution damage shall attach to the shipowner if the shipowner proves that:
  - (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
  - (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
  - (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.
4. If the shipowner proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.
5. No claim for compensation for pollution damage shall be made against the shipowner otherwise than in accordance with this Convention.
6. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse of the shipowner which exists independently of this Convention.

#### ARTICLE 4

##### **Exclusions**

1. This Convention shall not apply to pollution damage as defined in the Civil Liability Convention, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention.
2. Except as provided in paragraph 3, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.
3. A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other ships described in paragraph 2, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.
4. With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 9 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

## ARTICLE 5

### **Incidents involving two or more ships**

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results therefrom, the shipowners of all the ships concerned, unless exonerated under article 3, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

## ARTICLE 6

### **Limitation of liability**

Nothing in this Convention shall affect the right of the shipowner and the person or persons providing insurance or other financial security to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976<sup>6</sup>, as amended.

## ARTICLE 7

### **Compulsory insurance or financial security**

1. The registered owner of a ship having a gross tonnage greater than 1000 registered in a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover the liability of the registered owner for pollution damage in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases, not exceeding an amount calculated in accordance with the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2. A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention and shall contain the following particulars:

- (a) name of ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the registered owner;

---

<sup>6</sup> Treaty Series No. 13 (1990) Cm 955

- (c) IMO ship identification number;
  - (d) type and duration of security;
  - (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established;
  - (f) period of validity of the certificate which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.
3. (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.
- (b) A State Party shall notify the Secretary-General of :
- (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognised by it;
  - (ii) the withdrawal of such authority; and
  - (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

- (c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.
4. The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language of the State may be omitted.
5. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6. An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 of this article, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 of this article, unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7. The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organisations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

9. Certificates issued or certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10. Any claim for compensation for pollution damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability for pollution damage. In such a case the defendant may invoke the defences (other than bankruptcy or winding up of the shipowner) which the shipowner would have been entitled to invoke, including limitation pursuant to article 6. Furthermore, even if the shipowner is not entitled to limitation of liability according to article 6, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the pollution damage resulted from the wilful misconduct of the shipowner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the shipowner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the shipowner to be joined in the proceedings.

11. A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to operate at any time, unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12. Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security, to the extent specified in paragraph 1, is in force in respect of any ship having a gross tonnage greater than 1000, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

13. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving ports or arriving at or leaving from offshore facilities in its territory, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14. If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

15. A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Convention, or at any time thereafter, declare that this article does not apply to ships operating exclusively within the area of that State referred to in article 2(a)(i).

## ARTICLE 8

### **Time limits**

Rights to compensation under this Convention shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought more than six years from the date of the incident which caused the damage. Where the incident consists of a series of occurrences, the six-years' period shall run from the date of the first such occurrence.



## ARTICLE 9

### **Jurisdiction**

1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea, or in an area referred to in article 2(a) (ii) of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimise pollution damage in such territory, including the territorial sea, or in such area, actions for compensation against the shipowner, insurer or other person providing security for the shipowner's liability may be brought only in the courts of any such States Parties.
2. Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 shall be given to each defendant.
3. Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

## ARTICLE 10

### **Recognition and enforcement**

1. Any judgement given by a Court with jurisdiction in accordance with article 9 which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognised in any State Party, except:
  - (a) where the judgement was obtained by fraud; or
  - (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case.
2. A judgement recognised under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

## ARTICLE 11

### **Supersession Clause**

This Convention shall supersede any Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such Convention would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of States Parties to States not party to this Convention arising under such Convention.

## ARTICLE 12

### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 2001 until 30 September 2002 and shall thereafter remain open for accession.
2. States may express their consent to be bound by this Convention by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
4. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention with respect to all existing State Parties, or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to those State Parties shall be deemed to apply to this Convention as modified by the amendment.

## ARTICLE 13

### **States with more than one system of law**

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.
2. Any such declaration shall be notified to the Secretary-General and shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.
3. In relation to a State Party which has made such a declaration:
  - (a) in the definition of "registered owner" in article 1(4), references to a State shall be construed as references to such a territorial unit;
  - (b) references to the State of a ship's registry and, in relation to a compulsory insurance certificate, to the issuing or certifying State, shall

be construed as referring to the territorial unit respectively in which the ship is registered and which issues or certifies the certificate;

- (c) references in this Convention to the requirements of national law shall be construed as references to the requirements of the law of the relevant territorial unit; and
- (d) references in articles 9 and 10 to courts, and to judgements which must be recognized in States Parties, shall be construed as references respectively to courts of, and to judgements which must be recognized in, the relevant territorial unit.

#### ARTICLE 14

##### **Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force one year following the date on which eighteen States, including five States each with ships whose combined gross tonnage is not less than 1 million, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.
2. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months after the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

#### ARTICLE 15

##### **Denunciation**

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Convention comes into force for that State.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

## ARTICLE 16

### **Revision or amendment**

1. A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a conference of the States Parties for revising or amending this Convention at the request of not less than one-third of the States Parties.

## ARTICLE 17

### **Depositary**

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
    - (i) each new signature or deposit of instrument together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of this Convention;
    - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and
    - (iii) other declarations and notifications made under this Convention.
  - (b) transmit certified true copies of this Convention to all Signatory States and to all States which accede to this Convention.

## ARTICLE 18

### **Transmission to United Nations**

As soon as this Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE 19

**Languages**

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-third day of March, two thousand and one.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

ANNEX  
 CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
 IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR BUNKER OIL POLLUTION  
 DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of article 7 of the International  
 Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001

Name of Ship	Distinctive Number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of article 7 of the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001.

Type of Security

Duration of Security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until.....

Issued or certified by the Government of.....

.....

(Full designation of the State)

**OR**

*The following text should be used when a State Party avails itself of article 7(3)*

The present certificate is issued under the authority of the Government of .....(full designation of the State) by.....(name of institution or organization)

At..... On.....

(Place)

(Date)

..... (Signature and Title of  
 issuing or certifying official)

**Explanatory Notes:**

1. If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
2. If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
3. If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
4. The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
5. The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.



information & publishing solutions

Published by TSO (The Stationery Office) and available from:

**Online**

[www.tsoshop.co.uk](http://www.tsoshop.co.uk)

**Mail, Telephone, Fax & E-mail**

TSO

PO Box 29, Norwich NR3 1GN

Telephone orders/General enquiries: 0870 600 5522

Order through the Parliamentary Hotline Lo-Call: 0845 7 023474

Fax orders: 0870 600 5533

Email: [customer.services@tso.co.uk](mailto:customer.services@tso.co.uk)

Textphone: 0870 240 3701

**The Houses of Parliament Shop**

12 Bridge Street, Parliament Square

London SW1A 2JX

Telephone orders: 020 7219 3890/General enquiries: 020 7219 3890

Fax orders: 020 7219 3866

Email: [shop@parliament.uk](mailto:shop@parliament.uk)

Internet: <http://www.shop.parliament.uk>

**TSO@Blackwell and other accredited agents**

ISBN 978-0-10-184892-3





**Annex 138**

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, 22 May 2001, 2256 UNTS 119

## **No. 40214**

---

### **Multilateral**

**Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (with annexes). Stockholm, 22 May 2001**

**Entry into force:** *17 May 2004, in accordance with article 26 (1) (see following page)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 17 May 2004*

*See also No. A-40214 in volume 2261.*

---

### **Multilatéral**

**Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants (avec annexes). Stockholm, 22 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *17 mai 2004, conformément au paragraphe 1 de l'article 26 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 17 mai 2004*

*Voir aussi No A-40214 du volume 2261.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Antigua and Barbuda	10 Sep 2003
Armenia	26 Nov 2003
Austria with declaration <sup>1</sup>	27 Aug 2002
Azerbaijan	13 Jan 2004 a
Belarus	3 Feb 2004 a
Benin	5 Jan 2004
Bolivia	3 Jun 2003
Botswana with declaration <sup>1</sup>	28 Oct 2002 a
Canada with declaration <sup>1</sup>	23 May 2001
Czech Republic	6 Aug 2002
Côte d'Ivoire	20 Jan 2004
Democratic People's Republic of Korea	26 Aug 2002 a
Denmark	17 Dec 2003
Dominica	8 Aug 2003 a
Egypt	2 May 2003
Ethiopia	9 Jan 2003
Fiji	20 Jun 2001
Finland	3 Sep 2002 A
France	17 Feb 2004 AA
Germany	25 Apr 2002
Ghana	30 May 2003
Iceland	29 May 2002
Japan	30 Aug 2002 a
Lebanon	3 Jan 2003
Lesotho	23 Jan 2002

---

1. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Liberia	23 May 2002 a
Luxembourg	7 Feb 2003
Mali	5 Sep 2003
Marshall Islands	27 Jan 2003 a
Mexico	10 Feb 2003
Nauru	9 May 2002
Netherlands	28 Jan 2002 A
Norway	11 Jul 2002
Panama	5 Mar 2003
Papua New Guinea	7 Oct 2003
Rwanda	5 Jun 2002 a
Saint Lucia	4 Oct 2002 a
Samoa	4 Feb 2002
Senegal	8 Oct 2003
Sierra Leone	26 Sep 2003 a
Slovakia with declaration <sup>1</sup>	5 Aug 2002
South Africa	4 Sep 2002
Sweden	8 May 2002
Switzerland	30 Jul 2003
Trinidad and Tobago	13 Dec 2002 a
Tuvalu	19 Jan 2004 a
United Arab Emirates	11 Jul 2002
Uruguay	9 Feb 2004
Viet Nam	22 Jul 2002
Yemen	9 Jan 2004

<sup>1</sup>. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Afrique du Sud	4 sept 2002
Allemagne	25 avr 2002
Antigua-et-Barbuda	10 sept 2003
Arménie	26 nov 2003
Autriche avec déclaration <sup>1</sup>	27 août 2002
Azerbaïdjan	13 janv 2004 a
Bolivie	3 juin 2003
Botswana avec déclaration <sup>1</sup>	28 oct 2002 a
Bélarus	3 févr 2004 a
Bénin	5 janv 2004
Canada avec déclaration <sup>1</sup>	23 mai 2001
Côte d'Ivoire	20 janv 2004
Danemark	17 déc 2003
Dominique	8 août 2003 a
Fidji	20 juin 2001
Finlande	3 sept 2002 A
France	17 févr 2004 AA
Ghana	30 mai 2003
Islande	29 mai 2002
Japon	30 août 2002 a
Lesotho	23 janv 2002
Liban	3 janv 2003
Libéria	23 mai 2002 a
Luxembourg	7 févr 2003
Mali	5 sept 2003

---

1. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Mexique	10 févr 2003
Nauru	9 mai 2002
Norvège	11 juil 2002
Panama	5 mars 2003
Papouasie-Nouvelle-Guinée	7 oct 2003
Pays-Bas	28 janv 2002 A
Rwanda	5 juin 2002 a
République populaire démocratique de Corée	26 août 2002 a
République tchèque	6 août 2002
Sainte-Lucie	4 oct 2002 a
Samoa	4 févr 2002
Sierra Leone	26 sept 2003 a
Slovaquie avec déclaration <sup>1</sup>	5 août 2002
Suisse	30 juil 2003
Suède	8 mai 2002
Sénégal	8 oct 2003
Trinité-et-Tobago	13 déc 2002 a
Tuvalu	19 janv 2004 a
Uruguay	9 févr 2004
Viet Nam	22 juil 2002
Yémen	9 janv 2004
Égypte	2 mai 2003
Émirats arabes unis	11 juil 2002
Éthiopie	9 janv 2003
Îles Marshall	27 janv 2003 a

<sup>1</sup>. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS

The Parties to this Convention,

Recognizing that persistent organic pollutants possess toxic properties, resist degradation, bio accumulate and are transported, through air, water and migratory species, across international boundaries and deposited far from their place of release, where they accumulate in terrestrial and aquatic ecosystems,

Aware of the health concerns, especially in developing countries, resulting from local exposure to persistent organic pollutants, in particular impacts upon women and, through them, upon future generations,

Acknowledging that the Arctic ecosystems and indigenous communities are particularly at risk because of the bio magnification of persistent organic pollutants and that contamination of their traditional foods is a public health issue,

Conscious of the need for global action on persistent organic pollutants,

Mindful of decision 19/13 C of 7 February 1997 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme to initiate international action to protect human health and the environment through measures which will reduce and/or eliminate emissions and discharges of persistent organic pollutants,

Recalling the pertinent provisions of the relevant international environmental conventions, especially the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade, and the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal including the regional agreements developed within the framework of its Article 11,

Recalling also the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

Acknowledging that precaution underlies the concerns of all the Parties and is embedded within this Convention,

Recognizing that this Convention and other international agreements in the field of trade and the environment are mutually supportive,

Reaffirming that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries, in particular the least developed among them, and countries with economies in transition, especially the need to strengthen their national capabilities for the management of chemicals, including through the transfer of technology, the provision of financial and technical assistance and the promotion of cooperation among the Parties,

Taking full account of the Programme of Action for the Sustainable Development of Small Island Developing States, adopted in Barbados on 6 May 1994,

Noting the respective capabilities of developed and developing countries, as well as the common but differentiated responsibilities of States as set forth in Principle 7 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Recognizing the important contribution that the private sector and non-governmental organizations can make to achieving the reduction and/or elimination of emissions and discharges of persistent organic pollutants,

Underlining the importance of manufacturers of persistent organic pollutants taking responsibility for reducing adverse effects caused by their products and for providing information to users, Governments and the public on the hazardous properties of those chemicals,

Conscious of the need to take measures to prevent adverse effects caused by persistent organic pollutants at all stages of their life cycle,

Reaffirming Principle 16 of the Rio Declaration on Environment and Development which states that national authorities should endeavour to promote the internalization of environmental costs and the use of economic instruments, taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, with due regard to the public interest and without distorting international trade and investment,

Encouraging Parties not having regulatory and assessment schemes for pesticides and industrial chemicals to develop such schemes,

Recognizing the importance of developing and using environmentally sound alternative processes and chemicals,

Determined to protect human health and the environment from the harmful impacts of persistent organic pollutants,

Have agreed as follows:

#### *Article 1. Objective*

Mindful of the precautionary approach as set forth in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, the objective of this Convention is to protect human health and the environment from persistent organic pollutants.

#### *Article 2. Definitions*

For the purposes of this Convention:

(a) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(b) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;



(c) "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

*Article 3. Measures to reduce or eliminate releases from intentional production and use*

1. Each Party shall:
  - (a) Prohibit and/or take the legal and administrative measures necessary to eliminate:
    - (i) Its production and use of the chemicals listed in Annex A subject to the provisions of that Annex; and
    - (ii) Its import and export of the chemicals listed in Annex A in accordance with the provisions of paragraph 2; and
  - (b) Restrict its production and use of the chemicals listed in Annex B in accordance with the provisions of that Annex.
2. Each Party shall take measures to ensure:
  - (a) That a chemical listed in Annex A or Annex B is imported only:
    - (i) For the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6; or
    - (ii) For a use or purpose which is permitted for that Party under Annex A or Annex B;
  - (b) That a chemical listed in Annex A for which any production or use specific exemption is in effect or a chemical listed in Annex B for which any production or use specific exemption or acceptable purpose is in effect, taking into account any relevant provisions in existing international prior informed consent instruments, is exported only:
    - (i) For the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6;
    - (ii) To a Party which is permitted to use that chemical under Annex A or Annex B; or
    - (iii) To a State not Party to this Convention which has provided an annual certification to the exporting Party. Such certification shall specify the intended use of the chemical and include a statement that, with respect to that chemical, the importing State is committed to:
      - a. Protect human health and the environment by taking the necessary measures to minimize or prevent releases;
      - b. Comply with the provisions of paragraph 1 of Article 6; and
      - c. Comply, where appropriate, with the provisions of paragraph 2 of Part II of Annex B.

The certification shall also include any appropriate supporting documentation, such as legislation, regulatory instruments, or administrative or

policy guidelines. The exporting Party shall transmit the certification to the Secretariat within sixty days of receipt.

(c) That a chemical listed in Annex A, for which production and use specific exemptions are no longer in effect for any Party, is not exported from it except for the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6;

(d) For the purposes of this paragraph, the term "State not Party to this Convention" shall include, with respect to a particular chemical, a State or regional economic integration organization that has not agreed to be bound by the Convention with respect to that chemical.

3. Each Party that has one or more regulatory and assessment schemes for new pesticides or new industrial chemicals shall take measures to regulate with the aim of preventing the production and use of new pesticides or new industrial chemicals which, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, exhibit the characteristics of persistent organic pollutants.

4. Each Party that has one or more regulatory and assessment schemes for pesticides or industrial chemicals shall, where appropriate, take into consideration within these schemes the criteria in paragraph 1 of Annex D when conducting assessments of pesticides or industrial chemicals currently in use.

5. Except as otherwise provided in this Convention, paragraphs 1 and 2 shall not apply to quantities of a chemical to be used for laboratory-scale research or as a reference standard.

6. Any Party that has a specific exemption in accordance with Annex A or a specific exemption or an acceptable purpose in accordance with Annex B shall take appropriate measures to ensure that any production or use under such exemption or purpose is carried out in a manner that prevents or minimizes human exposure and release into the environment. For exempted uses or acceptable purposes that involve intentional release into the environment under conditions of normal use, such release shall be to the minimum extent necessary, taking into account any applicable standards and guidelines.

#### *Article 4. Register of specific exemptions*

1. A Register is hereby established for the purpose of identifying the Parties that have specific exemptions listed in Annex A or Annex B. It shall not identify Parties that make use of the provisions in Annex A or Annex B that may be exercised by all Parties. The Register shall be maintained by the Secretariat and shall be available to the public.

2. The Register shall include:

(a) A list of the types of specific exemptions reproduced from Annex A and Annex B;

(b) A list of the Parties that have a specific exemption listed under Annex A or Annex B; and

(c) A list of the expiry dates for each registered specific exemption.

3. Any State may, on becoming a Party, by means of a notification in writing to the Secretariat, register for one or more types of specific exemptions listed in Annex A or Annex B.

4. Unless an earlier date is indicated in the Register by a Party, or an extension is granted pursuant to paragraph 7, all registrations of specific exemptions shall expire five years after the date of entry into force of this Convention with respect to a particular chemical.

5. At its first meeting, the Conference of the Parties shall decide upon its review process for the entries in the Register.

6. Prior to a review of an entry in the Register, the Party concerned shall submit a report to the Secretariat justifying its continuing need for registration of that exemption. The report shall be circulated by the Secretariat to all Parties. The review of a registration shall be carried out on the basis of all available information. Thereupon, the Conference of the Parties may make such recommendations to the Party concerned as it deems appropriate.

7. The Conference of the Parties may, upon request from the Party concerned, decide to extend the expiry date of a specific exemption for a period of up to five years. In making its decision, the Conference of the Parties shall take due account of the special circumstances of the developing country Parties and Parties with economies in transition.

8. A Party may, at any time, withdraw an entry from the Register for a specific exemption upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

9. When there are no longer any Parties registered for a particular type of specific exemption, no new registrations may be made with respect to it.

*Article 5. Measures to reduce or eliminate releases  
from unintentional production*

Each Party shall at a minimum take the following measures to reduce the total releases derived from anthropogenic sources of each of the chemicals listed in Annex C, with the goal of their continuing minimization and, where feasible, ultimate elimination:

(a) Develop an action plan or, where appropriate, a regional or subregional action plan within two years of the date of entry into force of this Convention for it, and subsequently implement it as part of its implementation plan specified in Article 7, designed to identify, characterize and address the release of the chemicals listed in Annex C and to facilitate implementation of subparagraphs (b) to (e). The action plan shall include the following elements:

- (i) An evaluation of current and projected releases, including the development and maintenance of source inventories and release estimates, taking into consideration the source categories identified in Annex C;
- (ii) An evaluation of the efficacy of the laws and policies of the Party relating to the management of such releases;

- (iii) Strategies to meet the obligations of this paragraph, taking into account the evaluations in (i) and (ii);
  - (iv) Steps to promote education and training with regard to, and awareness of, those strategies;
  - (v) A review every five years of those strategies and of their success in meeting the obligations of this paragraph; such reviews shall be included in reports submitted pursuant to Article 15;
  - (vi) A schedule for implementation of the action plan, including for the strategies and measures identified therein;
- (b) Promote the application of available, feasible and practical measures that can expeditiously achieve a realistic and meaningful level of release reduction or source elimination;
- (c) Promote the development and, where it deems appropriate, require the use of substitute or modified materials, products and processes to prevent the formation and release of the chemicals listed in Annex C, taking into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in Annex C and guidelines to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (d) Promote and, in accordance with the implementation schedule of its action plan, require the use of best available techniques for new sources within source categories which a Party has identified as warranting such action in its action plan, with a particular initial focus on source categories identified in Part II of Annex C. In any case, the requirement to use best available techniques for new sources in the categories listed in Part II of that Annex shall be phased in as soon as practicable but no later than four years after the entry into force of the Convention for that Party. For the identified categories, Parties shall promote the use of best environmental practices. When applying best available techniques and best environmental practices, Parties should take into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in that Annex and guidelines on best available techniques and best environmental practices to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (e) Promote, in accordance with its action plan, the use of best available techniques and best environmental practices:
- (i) For existing sources, within the source categories listed in Part II of Annex C and within source categories such as those in Part III of that Annex; and
  - (ii) For new sources, within source categories such as those listed in Part III of Annex C which a Party has not addressed under subparagraph (d).
- When applying best available techniques and best environmental practices, Parties should take into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in Annex C and guidelines on best available techniques and best environmental practices to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (f) For the purposes of this paragraph and Annex C:

- (i) “Best available techniques” means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for release limitations designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce releases of chemicals listed in Part I of Annex C and their impact on the environment as a whole. In this regard:
- (ii) “Techniques” includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;
- (iii) “Available” techniques means those techniques that are accessible to the operator and that are developed on a scale that allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages; and
- (iv) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole;
- (v) “Best environmental practices” means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies;
- (vi) “New source” means any source of which the construction or substantial modification is commenced at least one year after the date of:
  - a. Entry into force of this Convention for the Party concerned; or
  - b. Entry into force for the Party concerned of an amendment to Annex C where the source becomes subject to the provisions of this Convention only by virtue of that amendment.
- (g) Release limit values or performance standards may be used by a Party to fulfill its commitments for best available techniques under this paragraph.

*Article 6. Measures to reduce or eliminate releases from stockpiles and wastes*

1. In order to ensure that stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B and wastes, including products and articles upon becoming wastes, consisting of, containing or contaminated with a chemical listed in Annex A, B or C, are managed in a manner protective of human health and the environment, each Party shall:

- (a) Develop appropriate strategies for identifying:
  - (i) Stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B; and
  - (ii) Products and articles in use and wastes consisting of, containing or contaminated with a chemical listed in Annex A, B or C;
- (b) Identify, to the extent practicable, stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B on the basis of the strategies referred to in subparagraph (a);

(c) Manage stockpiles, as appropriate, in a safe, efficient and environmentally sound manner. Stockpiles of chemicals listed either in Annex A or Annex B, after they are no longer allowed to be used according to any specific exemption specified in Annex A or any specific exemption or acceptable purpose specified in Annex B, except stockpiles which are allowed to be exported according to paragraph 2 of Article 3, shall be deemed to be waste and shall be managed in accordance with subparagraph (d);

(d) Take appropriate measures so that such wastes, including products and articles upon becoming wastes, are:

- (i) Handled, collected, transported and stored in an environmentally sound manner;
- (ii) Disposed of in such a way that the persistent organic pollutant content is destroyed or irreversibly transformed so that they do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants or otherwise disposed of in an environmentally sound manner when destruction or irreversible transformation does not represent the environmentally preferable option or the persistent organic pollutant content is low, taking into account international rules, standards, and guidelines, including those that may be developed pursuant to paragraph 2, and relevant global and regional regimes governing the management of hazardous wastes;
- (iii) Not permitted to be subjected to disposal operations that may lead to recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses of persistent organic pollutants; and
- (iv) Not transported across international boundaries without taking into account relevant international rules, standards and guidelines;

(e) Endeavour to develop appropriate strategies for identifying sites contaminated by chemicals listed in Annex A, B or C; if remediation of those sites is undertaken it shall be performed in an environmentally sound manner.

2. The Conference of the Parties shall cooperate closely with the appropriate bodies of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal to, inter alia:

(a) Establish levels of destruction and irreversible transformation necessary to ensure that the characteristics of persistent organic pollutants as specified in paragraph 1 of Annex D are not exhibited;

(b) Determine what they consider to be the methods that constitute environmentally sound disposal referred to above; and

(c) Work to establish, as appropriate, the concentration levels of the chemicals listed in Annexes A, B and C in order to define the low persistent organic pollutant content referred to in paragraph 1 (d) (ii).

*Article 7. Implementation plans*

1. Each Party shall:
  - (a) Develop and endeavour to implement a plan for the implementation of its obligations under this Convention;
  - (b) Transmit its implementation plan to the Conference of the Parties within two years of the date on which this Convention enters into force for it; and
  - (c) Review and update, as appropriate, its implementation plan on a periodic basis and in a manner to be specified by a decision of the Conference of the Parties.
2. The Parties shall, where appropriate, cooperate directly or through global, regional and subregional organizations, and consult their national stakeholders, including women's groups and groups involved in the health of children, in order to facilitate the development, implementation and updating of their implementation plans.
3. The Parties shall endeavour to utilize and, where necessary, establish the means to integrate national implementation plans for persistent organic pollutants in their sustainable development strategies where appropriate.

*Article 8. Listing of chemicals in Annexes A, B and C*

1. A Party may submit a proposal to the Secretariat for listing a chemical in Annexes A, B and/or C. The proposal shall contain the information specified in Annex D. In developing a proposal, a Party may be assisted by other Parties and/or by the Secretariat.
2. The Secretariat shall verify whether the proposal contains the information specified in Annex D. If the Secretariat is satisfied that the proposal contains the information so specified, it shall forward the proposal to the Persistent Organic Pollutants Review Committee.
3. The Committee shall examine the proposal and apply the screening criteria specified in Annex D in a flexible and transparent way, taking all information provided into account in an integrative and balanced manner.
4. If the Committee decides that:
  - (a) It is satisfied that the screening criteria have been fulfilled, it shall, through the Secretariat, make the proposal and the evaluation of the Committee available to all Parties and observers and invite them to submit the information specified in Annex E; or
  - (b) It is not satisfied that the screening criteria have been fulfilled, it shall, through the Secretariat, inform all Parties and observers and make the proposal and the evaluation of the Committee available to all Parties and the proposal shall be set aside.
5. Any Party may resubmit a proposal to the Committee that has been set aside by the Committee pursuant to paragraph 4. The resubmission may include any concerns of the Party as well as a justification for additional consideration by the Committee. If, following this procedure, the Committee again sets the proposal aside, the Party may challenge the decision of the Committee and the Conference of the Parties shall consider the matter at its next session. The Conference of the Parties may decide, based on the screening criteria in

Annex D and taking into account the evaluation of the Committee and any additional information provided by any Party or observer, that the proposal should proceed.

6. Where the Committee has decided that the screening criteria have been fulfilled, or the Conference of the Parties has decided that the proposal should proceed, the Committee shall further review the proposal, taking into account any relevant additional information received, and shall prepare a draft risk profile in accordance with Annex E. It shall, through the Secretariat, make that draft available to all Parties and observers, collect technical comments from them and, taking those comments into account, complete the risk profile.

7. If, on the basis of the risk profile conducted in accordance with Annex E, the Committee decides:

(a) That the chemical is likely as a result of its long-range environmental transport to lead to significant adverse human health and/or environmental effects such that global action is warranted, the proposal shall proceed. Lack of full scientific certainty shall not prevent the proposal from proceeding. The Committee shall, through the Secretariat, invite information from all Parties and observers relating to the considerations specified in Annex F. It shall then prepare a risk management evaluation that includes an analysis of possible control measures for the chemical in accordance with that Annex; or

(b) That the proposal should not proceed, it shall, through the Secretariat, make the risk profile available to all Parties and observers and set the proposal aside.

8. For any proposal set aside pursuant to paragraph 7 (b), a Party may request the Conference of the Parties to consider instructing the Committee to invite additional information from the proposing Party and other Parties during a period not to exceed one year. After that period and on the basis of any information received, the Committee shall reconsider the proposal pursuant to paragraph 6 with a priority to be decided by the Conference of the Parties. If, following this procedure, the Committee again sets the proposal aside, the Party may challenge the decision of the Committee and the Conference of the Parties shall consider the matter at its next session. The Conference of the Parties may decide, based on the risk profile prepared in accordance with Annex E and taking into account the evaluation of the Committee and any additional information provided by any Party or observer, that the proposal should proceed. If the Conference of the Parties decides that the proposal shall proceed, the Committee shall then prepare the risk management evaluation.

9. The Committee shall, based on the risk profile referred to in paragraph 6 and the risk management evaluation referred to in paragraph 7 (a) or paragraph 8, recommend whether the chemical should be considered by the Conference of the Parties for listing in Annexes A, B and/or C. The Conference of the Parties, taking due account of the recommendations of the Committee, including any scientific uncertainty, shall decide, in a precautionary manner, whether to list the chemical, and specify its related control measures, in Annexes A, B and/or C.

#### *Article 9. Information exchange*

1. Each Party shall facilitate or undertake the exchange of information relevant to:



(a) The reduction or elimination of the production, use and release of persistent organic pollutants; and

(b) Alternatives to persistent organic pollutants, including information relating to their risks as well as to their economic and social costs.

2. The Parties shall exchange the information referred to in paragraph 1 directly or through the Secretariat.

3. Each Party shall designate a national focal point for the exchange of such information.

4. The Secretariat shall serve as a clearing-house mechanism for information on persistent organic pollutants, including information provided by Parties, intergovernmental organizations and non-governmental organizations.

5. For the purposes of this Convention, information on health and safety of humans and the environment shall not be regarded as confidential. Parties that exchange other information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

*Article 10. Public information, awareness and education*

1. Each Party shall, within its capabilities, promote and facilitate:

(a) Awareness among its policy and decision makers with regard to persistent organic pollutants;

(b) Provision to the public of all available information on persistent organic pollutants, taking into account paragraph 5 of Article 9;

(c) Development and implementation, especially for women, children and the least educated, of educational and public awareness programmes on persistent organic pollutants, as well as on their health and environmental effects and on their alternatives;

(d) Public participation in addressing persistent organic pollutants and their health and environmental effects and in developing adequate responses, including opportunities for providing input at the national level regarding implementation of this Convention;

(e) Training of workers, scientists, educators and technical and managerial personnel;

(f) Development and exchange of educational and public awareness materials at the national and international levels; and

(g) Development and implementation of education and training programmes at the national and international levels.

2. Each Party shall, within its capabilities, ensure that the public has access to the public information referred to in paragraph 1 and that the information is kept up-to-date.

3. Each Party shall, within its capabilities, encourage industry and professional users to promote and facilitate the provision of the information referred to in paragraph 1 at the national level and, as appropriate, subregional, regional and global levels.

4. In providing information on persistent organic pollutants and their alternatives, Parties may use safety data sheets, reports, mass media and other means of communication, and may establish information centres at national and regional levels.

5. Each Party shall give sympathetic consideration to developing mechanisms, such as pollutant release and transfer registers, for the collection and dissemination of information on estimates of the annual quantities of the chemicals listed in Annex A, B or C that are released or disposed of.

*Article 11. Research, development and monitoring*

1. The Parties shall, within their capabilities, at the national and international levels, encourage and/or undertake appropriate research, development, monitoring and cooperation pertaining to persistent organic pollutants and, where relevant, to their alternatives and to candidate persistent organic pollutants, including on their:

- (a) Sources and releases into the environment;
- (b) Presence, levels and trends in humans and the environment;
- (c) Environmental transport, fate and transformation;
- (d) Effects on human health and the environment;
- (e) Socio-economic and cultural impacts;
- (f) Release reduction and/or elimination; and
- (g) Harmonized methodologies for making inventories of generating sources and analytical techniques for the measurement of releases.

2. In undertaking action under paragraph 1, the Parties shall, within their capabilities:

- (a) Support and further develop, as appropriate, international programmes, networks and organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and monitoring, taking into account the need to minimize duplication of effort;
- (b) Support national and international efforts to strengthen national scientific and technical research capabilities, particularly in developing countries and countries with economies in transition, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses;
- (c) Take into account the concerns and needs, particularly in the field of financial and technical resources, of developing countries and countries with economies in transition and cooperate in improving their capability to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b);
- (d) Undertake research work geared towards alleviating the effects of persistent organic pollutants on reproductive health;
- (e) Make the results of their research, development and monitoring activities referred to in this paragraph accessible to the public on a timely and regular basis; and
- (f) Encourage and/or undertake cooperation with regard to storage and maintenance of information generated from research, development and monitoring.

*Article 12. Technical assistance*

1. The Parties recognize that rendering of timely and appropriate technical assistance in response to requests from developing country Parties and Parties with economies in transition is essential to the successful implementation of this Convention.

2. The Parties shall cooperate to provide timely and appropriate technical assistance to developing country Parties and Parties with economies in transition, to assist them, taking into account their particular needs, to develop and strengthen their capacity to implement their obligations under this Convention.

3. In this regard, technical assistance to be provided by developed country Parties, and other Parties in accordance with their capabilities, shall include, as appropriate and as mutually agreed, technical assistance for capacity-building relating to implementation of the obligations under this Convention. Further guidance in this regard shall be provided by the Conference of the Parties.

4. The Parties shall establish, as appropriate, arrangements for the purpose of providing technical assistance and promoting the transfer of technology to developing country Parties and Parties with economies in transition relating to the implementation of this Convention. These arrangements shall include regional and subregional centres for capacity-building and transfer of technology to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to fulfil their obligations under this Convention. Further guidance in this regard shall be provided by the Conference of the Parties.

5. The Parties shall, in the context of this Article, take full account of the specific needs and special situation of least developed countries and small island developing states in their actions with regard to technical assistance.

*Article 13. Financial resources and mechanisms*

1. Each Party undertakes to provide, within its capabilities, financial support and incentives in respect of those national activities that are intended to achieve the objective of this Convention in accordance with its national plans, priorities and programmes.

2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable developing country Parties and Parties with economies in transition to meet the agreed full incremental costs of implementing measures which fulfill their obligations under this Convention as agreed between a recipient Party and an entity participating in the mechanism described in paragraph 6. Other Parties may also on a voluntary basis and in accordance with their capabilities provide such financial resources. Contributions from other sources should also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, predictability, the timely flow of funds and the importance of burden sharing among the contributing Parties.

3. Developed country Parties, and other Parties in accordance with their capabilities and in accordance with their national plans, priorities and programmes, may also provide and developing country Parties and Parties with economies in transition avail themselves of financial resources to assist in their implementation of this Convention through other bilateral, regional and multilateral sources or channels.

4. The extent to which the developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention relating to financial resources, technical assistance and technology transfer. The fact that sustainable economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties will be taken fully into account, giving due consideration to the need for the protection of human health and the environment.

5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of the least developed countries and the small island developing states in their actions with regard to funding.

6. A mechanism for the provision of adequate and sustainable financial resources to developing country Parties and Parties with economies in transition on a grant or concessional basis to assist in their implementation of the Convention is hereby defined. The mechanism shall function under the authority, as appropriate, and guidance of, and be accountable to the Conference of the Parties for the purposes of this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more entities, including existing international entities, as may be decided upon by the Conference of the Parties. The mechanism may also include other entities providing multilateral, regional and bilateral financial and technical assistance. Contributions to the mechanism shall be additional to other financial transfers to developing country Parties and Parties with economies in transition as reflected in, and in accordance with, paragraph 2.

7. Pursuant to the objectives of this Convention and paragraph 6, the Conference of the Parties shall at its first meeting adopt appropriate guidance to be provided to the mechanism and shall agree with the entity or entities participating in the financial mechanism upon arrangements to give effect thereto. The guidance shall address, *inter alia*:

(a) The determination of the policy, strategy and programme priorities, as well as clear and detailed criteria and guidelines regarding eligibility for access to and utilization of financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization;

(b) The provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on adequacy and sustainability of funding for activities relevant to the implementation of this Convention;

(c) The promotion of multiple-source funding approaches, mechanisms and arrangements;

(d) The modalities for the determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention, keeping in mind that the phasing out of persistent organic pollutants might require sustained funding, and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed; and

(e) The modalities for the provision to interested Parties of assistance with needs assessment, information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them.

8. The Conference of the Parties shall review, not later than its second meeting and thereafter on a regular basis, the effectiveness of the mechanism established under this Article, its ability to address the changing needs of the developing country Parties and Parties with economies in transition, the criteria and guidance referred to in paragraph 7, the level of funding as well as the effectiveness of the performance of the institutional entities entrusted to operate the financial mechanism. It shall, based on such review, take appropriate action, if necessary, to improve the effectiveness of the mechanism, including by means of recommendations and guidance on measures to ensure adequate and sustainable funding to meet the needs of the Parties.

*Article 14. Interim financial arrangements*

The institutional structure of the Global Environment Facility, operated in accordance with the Instrument for the Establishment of the Restructured Global Environment Facility, shall, on an interim basis, be the principal entity entrusted with the operations of the financial mechanism referred to in Article 13, for the period between the date of entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties, or until such time as the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 13. The institutional structure of the Global Environment Facility should fulfill this function through operational measures related specifically to persistent organic pollutants taking into account that new arrangements for this area may be needed.

*Article 15. Reporting*

1. Each Party shall report to the Conference of the Parties on the measures it has taken to implement the provisions of this Convention and on the effectiveness of such measures in meeting the objectives of the Convention.

2. Each Party shall provide to the Secretariat:

(a) Statistical data on its total quantities of production, import and export of each of the chemicals listed in Annex A and Annex B or a reasonable estimate of such data; and

(b) To the extent practicable, a list of the States from which it has imported each such substance and the States to which it has exported each such substance.

3. Such reporting shall be at periodic intervals and in a format to be decided by the Conference of the Parties at its first meeting.

*Article 16. Effectiveness evaluation*

1. Commencing four years after the date of entry into force of this Convention, and periodically thereafter at intervals to be decided by the Conference of the Parties, the Conference shall evaluate the effectiveness of this Convention.

2. In order to facilitate such evaluation, the Conference of the Parties shall, at its first meeting, initiate the establishment of arrangements to provide itself with comparable monitoring data on the presence of the chemicals listed in Annexes A, B and C as well as their regional and global environmental transport. These arrangements:

(a) Should be implemented by the Parties on a regional basis when appropriate, in accordance with their technical and financial capabilities, using existing monitoring programmes and mechanisms to the extent possible and promoting harmonization of approaches;

(b) May be supplemented where necessary, taking into account the differences between regions and their capabilities to implement monitoring activities; and

(c) Shall include reports to the Conference of the Parties on the results of the monitoring activities on a regional and global basis at intervals to be specified by the Conference of the Parties.

3. The evaluation described in paragraph 1 shall be conducted on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information, including:

(a) Reports and other monitoring information provided pursuant to paragraph 2;

(b) National reports submitted pursuant to Article 15; and

(c) Non-compliance information provided pursuant to the procedures established under Article 17.

#### *Article 17. Non-compliance*

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for the treatment of Parties found to be in non-compliance.

#### *Article 18. Settlement of disputes*

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than at its second meeting.

#### *Article 19. Conference of the Parties*

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be decided by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:

(a) Establish, further to the requirements of paragraph 6, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;

(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(c) Regularly review all information made available to the Parties pursuant to Article 15, including consideration of the effectiveness of paragraph 2 (b) (iii) of Article 3;

(d) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body to be called the Persistent Organic Pollutants Review Committee for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

(a) The members of the Persistent Organic Pollutants Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of government-designated experts in chemical assessment or management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution;

(b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee; and

(c) The Committee shall make every effort to adopt its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The Conference of the Parties shall, at its third meeting, evaluate the continued need for the procedure contained in paragraph 2 (b) of Article 3, including consideration of its effectiveness.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

#### *Article 20. Secretariat*

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(d) To prepare and make available to the Parties periodic reports based on information received pursuant to Article 15 and other available information;

(e) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(f) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, unless the Conference of the Parties decides, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other international organizations.



*Article 21. Amendments to the Convention*

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention and, for information, to the depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting.
4. The amendment shall be communicated by the depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.
5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

*Article 22. Adoption and amendment of annexes*

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.
2. Any additional annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.
3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:
  - (a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;
  - (b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the depositary, in writing, within one year from the date of communication by the depositary of the adoption of the additional annex. The depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of any additional annex, and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c); and
  - (c) On the expiry of one year from the date of the communication by the depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b).

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex A, B or C shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention, except that an amendment to Annex A, B or C shall not enter into force with respect to any Party that has made a declaration with respect to amendment to those Annexes in accordance with paragraph 4 of Article 25, in which case any such amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date of deposit with the depositary of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of an amendment to Annex D, E or F:

(a) Amendments shall be proposed according to the procedure in paragraphs 1 and 2 of Article 21;

(b) The Parties shall take decisions on an amendment to Annex D, E or F by consensus; and

(c) A decision to amend Annex D, E or F shall forthwith be communicated to the Parties by the depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

#### *Article 23. Right to vote*

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

#### *Article 24. Signature*

This Convention shall be open for signature at Stockholm by all States and regional economic integration organizations on 23 May 2001, and at the United Nations Headquarters in New York from 24 May 2001 to 22 May 2002.

#### *Article 25. Ratification, acceptance, approval or accession*

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

4. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with respect to it, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

#### *Article 26. Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

#### *Article 27. Reservations*

No reservations may be made to this Convention.

#### *Article 28. Withdrawal*

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt by the depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

*Article 29. Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

*Article 30. Authentic texts*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Stockholm on this twenty-second day of May, two thousand and one.

*[For the list of participants see p.395 of this volume.]*

Annex A

ELIMINATION

Part I

<b>Chemical</b>	<b>Activity</b>	<b>Specific exemption</b>
<b>Aldrin*</b> CAS No: 309-00-2	<b>Production</b>	None
	<b>Use</b>	Local ectoparasiticide Insecticide
<b>Chlordane*</b> CAS No: 57-74-9	<b>Production</b>	As allowed for the Parties listed in the Register
	<b>Use</b>	Local ectoparasiticide Insecticide Termiticide Termiticide in buildings and dams Termiticide in roads Additive in plywood adhesives
<b>Dieldrin*</b> CAS No: 60-57-I	<b>Production</b>	None
	<b>Use</b>	In agricultural operations
<b>Endrin*</b> CAS No: 72-20-8	<b>Production</b>	None
	<b>Use</b>	None
<b>Heptachlor*</b> CAS No: 76-44-8	<b>Production</b>	None
	<b>Use</b>	Termiticide Termiticide in structures of houses Termiticide (subterranean) Wood treatment In use in underground cable boxes

Annex A

**ELIMINATION**

Part I (cont'd)

<b>Chemical</b>	<b>Activity</b>	<b>Specific exemption</b>
Hexachlorobenzene CAS No: 118-74-1	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Intermediate Solvent in pesticide Closed system site limited intermediate
Mirex* CAS No: 2385-85-5	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Termiticide
Toxaphene* CAS No: 8001-35-2	Production	None
	Use	None
Polychlorinated Biphenyls (PCB)*	Production	None
	Use	Articles in use in accordance with the provisions of Part II of this Annex

**Notes:**

- (i) Except as otherwise specified in this Convention, quantities of a chemical occurring as unintentional trace contaminants in products and articles shall not be considered to be listed in this Annex;
- (ii) This note shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Quantities of a chemical occurring as constituents of articles manufactured or already in use before or on the date of entry into force of the relevant obligation with respect to that chemical, shall not be considered as listed in this Annex, provided that a Party has notified the Secretariat that a particular type of article remains in use within that Party. The Secretariat shall make such notifications publicly available;
- (iii) This note, which does not apply to a chemical that has an asterisk following its name in the Chemical column in Part I of this Annex, shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Given that no significant quantities of the chemical are expected to reach humans and the environment during the production and use of a closed-system site-limited intermediate, a Party, upon notification to the Secretariat, may allow the production and use of quantities of a chemical listed in this Annex as a closed-system site-limited intermediate that is chemically transformed in the manufacture of other chemicals that, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants. This notification shall include information on total production and use of such chemical or a reasonable estimate of such information and information regarding the nature of the closed-system site-limited process including the amount of any non-transformed and unintentional trace contamination of the persistent organic pollutant-starting material in the final product. This procedure applies except as otherwise specified in this Annex. The Secretariat shall make such notifications available to the Conference of the Parties and to the public. Such production or use shall not be considered a production or use specific exemption. Such production and use shall cease after a ten-year period, unless the Party concerned submits a new notification to the Secretariat, in which case the period will be extended for an additional ten years unless the Conference of the Parties, after a review of the production and use decides otherwise. The notification procedure can be repeated;
- (iv) All the specific exemptions in this Annex may be exercised by Parties that have registered exemptions in respect of them in accordance with Article 4 with the exception of the use of polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II of this Annex, which may be exercised by all Parties.

Part II  
Polychlorinated biphenyls

Each Party shall:

(a) With regard to the elimination of the use of polychlorinated biphenyls in equipment (e.g. transformers, capacitors or other receptacles containing liquid stocks) by 2025, subject to review by the Conference of the Parties, take action in accordance with the following priorities:

- (i) Make determined efforts to identify, label and remove from use equipment containing greater than 10 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 5 litres;
- (ii) Make determined efforts to identify, label and remove from use equipment containing greater than 0.05 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 5 litres;
- (iii) Endeavour to identify and remove from use equipment containing greater than 0.005 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 0.05 litres;

(b) Consistent with the priorities in subparagraph (a), promote the following measures to reduce exposures and risk to control the use of polychlorinated biphenyls:

- (i) Use only in intact and non-leaking equipment and only in areas where the risk from environmental release can be minimised and quickly remedied;
- (ii) Not use in equipment in areas associated with the production or processing of food or feed;
- (iii) When used in populated areas, including schools and hospitals, all reasonable measures to protect from electrical failure which could result in a fire, and regular inspection of equipment for leaks;

(c) Notwithstanding paragraph 2 of Article 3, ensure that equipment containing polychlorinated biphenyls, as described in subparagraph (a), shall not be exported or imported except for the purpose of environmentally sound waste management;

(d) Except for maintenance and servicing operations, not allow recovery for the purpose of reuse in other equipment of liquids with polychlorinated biphenyls content above 0.005 per cent;

(e) Make determined efforts designed to lead to environmentally sound waste management of liquids containing polychlorinated biphenyls and equipment contaminated with polychlorinated biphenyls having a polychlorinated biphenyls content above 0.005 per cent, in accordance with paragraph 1 of Article 6, as soon as possible but no later than 2028, subject to review by the Conference of the Parties;

(f) In lieu of note (ii) in Part I of this Annex, endeavour to identify other articles containing more than 0.005 per cent polychlorinated biphenyls (e.g. cable-sheaths, cured caulk and painted objects) and manage them in accordance with paragraph 1 of Article 6;



(g) Provide a report every five years on progress in eliminating polychlorinated biphenyls and submit it to the Conference of the Parties pursuant to Article 15;

(h) The reports described in subparagraph (g) shall, as appropriate, be considered by the Conference of the Parties in its reviews relating to polychlorinated biphenyls. The Conference of the Parties shall review progress towards elimination of polychlorinated biphenyls at five year intervals or other period, as appropriate, taking into account such reports.

**Annex B****RESTRICTION****Part I**

<b>Chemical</b>	<b>Activity</b>	<b>Acceptable purpose or specific exemption</b>
<b>DDT</b> (1,1,1-trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl)ethane) CAS No: 50-29-3	<b>Production</b>	<u>Acceptable purpose:</u> Disease vector control use in accordance with Part II of this Annex <u>Specific exemption:</u> Intermediate in production of dicofol Intermediate
	<b>Use</b>	<u>Acceptable purpose:</u> Disease vector control in accordance with Part II of this Annex <u>Specific exemption:</u> Production of dicofol Intermediate

**Notes:**

- (i) Except as otherwise specified in this Convention, quantities of a chemical occurring as unintentional trace contaminants in products and articles shall not be considered to be listed in this Annex;
- (ii) This note shall not be considered as a production and use acceptable purpose or specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Quantities of a chemical occurring as constituents of articles manufactured or already in use before or on the date of entry into force of the relevant obligation with respect to that chemical, shall not be considered as listed in this Annex, provided that a Party has notified the Secretariat that a particular type of article remains in use within that Party. The Secretariat shall make such notifications publicly available;
- (iii) This note shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Given that no significant quantities of the chemical are expected to reach humans and the environment during the production and use of a closed-system site-limited intermediate, a Party, upon notification to the Secretariat, may allow the

production and use of quantities of a chemical listed in this Annex as a closed-system site-limited intermediate that is chemically transformed in the manufacture of other chemicals that, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants. This notification shall include information on total production and use of such chemical or a reasonable estimate of such information and information regarding the nature of the closed-system site-limited process including the amount of any non-transformed and unintentional trace contamination of the persistent organic pollutant-starting material in the final product. This procedure applies except as otherwise specified in this Annex. The Secretariat shall make such notifications available to the Conference of the Parties and to the public. Such production or use shall not be considered a production or use specific exemption. Such production and use shall cease after a ten-year period, unless the Party concerned submits a new notification to the Secretariat, in which case the period will be extended for an additional ten years unless the Conference of the Parties, after a review of the production and use decides otherwise. The notification procedure can be repeated;

- (iv) All the specific exemptions in this Annex may be exercised by Parties that have registered in respect of them in accordance with Article 4.

Part II

DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis(4-chlorophenyl)ethane)

1. The production and use of DDT shall be eliminated except for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use it. A DDT Register is hereby established and shall be available to the public. The Secretariat shall maintain the DDT Register.

2. Each Party that produces and/or uses DDT shall restrict such production and/or use for disease vector control in accordance with the World Health Organization recommendations and guidelines on the use of DDT and when locally safe, effective and affordable alternatives are not available to the Party in question.

3. In the event that a Party not listed in the DDT Register determines that it requires DDT for disease vector control, it shall notify the Secretariat as soon as possible in order to have its name added forthwith to the DDT Register. It shall at the same time notify the World Health Organization.

4. Every three years, each Party that uses DDT shall provide to the Secretariat and the World Health Organization information on the amount used, the conditions of such use and its relevance to that Party's disease management strategy, in a format to be decided by the Conference of the Parties in consultation with the World Health Organization.

5. With the goal of reducing and ultimately eliminating the use of DDT, the Conference of the Parties shall encourage:

(a) Each Party using DDT to develop and implement an action plan as part of the implementation plan specified in Article 7. That action plan shall include:

- (i) Development of regulatory and other mechanisms to ensure that DDT use is restricted to disease vector control;
- (ii) Implementation of suitable alternative products, methods and strategies, including resistance management strategies to ensure the continuing effectiveness of these alternatives;
- (iii) Measures to strengthen health care and to reduce the incidence of the disease.

(b) The Parties, within their capabilities, to promote research and development of safe alternative chemical and non-chemical products, methods and strategies for Parties using DDT, relevant to the conditions of those countries and with the goal of decreasing the human and economic burden of disease. Factors to be promoted when considering alternatives or combinations of alternatives shall include the human health risks and environmental implications of such alternatives. Viable alternatives to DDT shall pose less risk to human health and the environment, be suitable for disease control based on conditions in the Parties in question and be supported with monitoring data.

6. Commencing at its first meeting, and at least every three years thereafter, the Conference of the Parties shall, in consultation with the World Health Organization, evaluate the continued need for DDT for disease vector control on the basis of available scientific, technical, environmental and economic information, including:

- (a) The production and use of DDT and the conditions set out in paragraph 2;
  - (b) The availability, suitability and implementation of the alternatives to DDT;
- and
- (c) Progress in strengthening the capacity of countries to transfer safely to reliance on such alternatives.

7. A Party may, at any time, withdraw its name from the DDT Registry upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

Annex C  
UNINTENTIONAL PRODUCTION  
Part I: Persistent organic pollutants subject to  
the requirements of Article 5

This Annex applies to the following persistent organic pollutants when formed and released unintentionally from anthropogenic sources:

Chemical
Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans (PCDD/PCDF)
Hexachlorobenzene (HCB) (CAS No: 118-74-1)
Polychlorinated biphenyls (PCB)

Part II: Source categories

Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, hexachlorobenzene and polychlorinated biphenyls are unintentionally formed and released from thermal processes involving organic matter and chlorine as a result of incomplete combustion or chemical reactions. The following industrial source categories have the potential for comparatively high formation and release of these chemicals to the environment:

- (a) Waste incinerators, including co-incinerators of municipal, hazardous or medical waste or of sewage sludge;
- (b) Cement kilns firing hazardous waste;
- (c) Production of pulp using elemental chlorine or chemicals generating elemental chlorine for bleaching;
- (d) The following thermal processes in the metallurgical industry:
  - (i) Secondary copper production;
  - (ii) Sinter plants in the iron and steel industry;
  - (iii) Secondary aluminium production;
  - (iv) Secondary zinc production.

Part III: Source categories

Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, hexachlorobenzene and polychlorinated biphenyls may also be unintentionally formed and released from the following source categories, including:

- (a) Open burning of waste, including burning of landfill sites;
- (b) Thermal processes in the metallurgical industry not mentioned in Part II;
- (c) Residential combustion sources;
- (d) Fossil fuel-fired utility and industrial boilers;

- (e) Firing installations for wood and other biomass fuels;
- (f) Specific chemical production processes releasing unintentionally formed persistent organic pollutants, especially production of chlorophenols and chloranil;
- (g) Crematoria;
- (h) Motor vehicles, particularly those burning leaded gasoline;
- (i) Destruction of animal carcasses;
- (j) Textile and leather dyeing (with chloranil) and finishing (with alkaline extraction);
- (k) Shredder plants for the treatment of end of life vehicles;
- (l) Smouldering of copper cables;
- (m) Waste oil refineries.

#### Part IV: Definitions

##### 1. For the purposes of this Annex:

(a) "Polychlorinated biphenyls" means aromatic compounds formed in such a manner that the hydrogen atoms on the biphenyl molecule (two benzene rings bonded together by a single carbon-carbon bond) may be replaced by up to ten chlorine atoms; and

(b) "Polychlorinated dibenzo-p-dioxins" and "polychlorinated dibenzofurans" are tricyclic, aromatic compounds formed by two benzene rings connected by two oxygen atoms in polychlorinated dibenzo-p-dioxins and by one oxygen atom and one carbon-carbon bond in polychlorinated dibenzofurans and the hydrogen atoms of which may be replaced by up to eight chlorine atoms.

2. In this Annex, the toxicity of polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans is expressed using the concept of toxic equivalency which measures the relative dioxin-like toxic activity of different congeners of polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans and coplanar polychlorinated biphenyls in comparison to 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-p-dioxin. The toxic equivalent factor values to be used for the purposes of this Convention shall be consistent with accepted international standards, commencing with the World Health Organization 1998 mammalian toxic equivalent factor values for polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans and coplanar polychlorinated biphenyls. Concentrations are expressed in toxic equivalents.

#### Part V: General guidance on best available techniques and best environmental practices

This Part provides general guidance to Parties on preventing or reducing releases of the chemicals listed in Part I.

A. General prevention measures relating to both best available techniques and best environmental practices

Priority should be given to the consideration of approaches to prevent the formation and release of the chemicals listed in Part I. Useful measures could include:

- (a) The use of low-waste technology;
- (b) The use of less hazardous substances;
- (c) The promotion of the recovery and recycling of waste and of substances generated and used in a process;
- (d) Replacement of feed materials which are persistent organic pollutants or where there is a direct link between the materials and releases of persistent organic pollutants from the source;
- (e) Good housekeeping and preventive maintenance programmes;
- (f) Improvements in waste management with the aim of the cessation of open and other uncontrolled burning of wastes, including the burning of landfill sites. When considering proposals to construct new waste disposal facilities, consideration should be given to alternatives such as activities to minimize the generation of municipal and medical waste, including resource recovery, reuse, recycling, waste separation and promoting products that generate less waste. Under this approach, public health concerns should be carefully considered;
- (g) Minimization of these chemicals as contaminants in products;
- (h) Avoiding elemental chlorine or chemicals generating elemental chlorine for bleaching.

B. Best available techniques

The concept of best available techniques is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions. Appropriate control techniques to reduce releases of the chemicals listed in Part I are in general the same. In determining best available techniques, special consideration should be given, generally or in specific cases, to the following factors, bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and consideration of precaution and prevention:

- (a) General considerations:
  - (i) The nature, effects and mass of the releases concerned: techniques may vary depending on source size;
  - (ii) The commissioning dates for new or existing installations;
  - (iii) The time needed to introduce the best available technique;
  - (iv) The consumption and nature of raw materials used in the process and its energy efficiency;



- (v) The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the releases to the environment and the risks to it;
- (vi) The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment;
- (vii) The need to ensure occupational health and safety at workplaces;
- (viii) Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- (ix) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding.

(b) General release reduction measures: When considering proposals to construct new facilities or significantly modify existing facilities using processes that release chemicals listed in this Annex, priority consideration should be given to alternative processes, techniques or practices that have similar usefulness but which avoid the formation and release of such chemicals. In cases where such facilities will be constructed or significantly modified, in addition to the prevention measures outlined in section A of Part V the following reduction measures could also be considered in determining best available techniques:

- (i) Use of improved methods for flue-gas cleaning such as thermal or catalytic oxidation, dust precipitation, or adsorption;
- (ii) Treatment of residuals, wastewater, wastes and sewage sludge by, for example, thermal treatment or rendering them inert or chemical processes that detoxify them;
- (iii) Process changes that lead to the reduction or elimination of releases, such as moving to closed systems;
- (iv) Modification of process designs to improve combustion and prevent formation of the chemicals listed in this Annex, through the control of parameters such as incineration temperature or residence time.

### C. Best environmental practices

The Conference of the Parties may develop guidance with regard to best environmental practices.

Annex D

INFORMATION REQUIREMENTS AND SCREENING CRITERIA

I. A Party submitting a proposal to list a chemical in Annexes A, B and/or C shall identify the chemical in the manner described in subparagraph (a) and provide the information on the chemical, and its transformation products where relevant, relating to the screening criteria set out in subparagraphs (b) to (e):

- (a) Chemical identity:
  - (i) Names, including trade name or names, commercial name or names and synonyms, Chemical Abstracts Service (CAS) Registry number, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) name; and
  - (ii) Structure, including specification of isomers, where applicable, and the structure of the chemical class;
- (b) Persistence:
  - (i) Evidence that the half-life of the chemical in water is greater than two months, or that its half-life in soil is greater than six months, or that its half-life in sediment is greater than six months; or
  - (ii) Evidence that the chemical is otherwise sufficiently persistent to justify its consideration within the scope of this Convention;
- (c) Bio-accumulation:
  - (i) Evidence that the bio-concentration factor or bio-accumulation factor in aquatic species for the chemical is greater than 5,000 or, in the absence of such data, that the log Kow is greater than 5;
  - (ii) Evidence that a chemical presents other reasons for concern, such as high bio-accumulation in other species, high toxicity or ecotoxicity; or
  - (iii) Monitoring data in biota indicating that the bio-accumulation potential of the chemical is sufficient to justify its consideration within the scope of this Convention;
- (d) Potential for long-range environmental transport:
  - (i) Measured levels of the chemical in locations distant from the sources of its release that are of potential concern;
  - (ii) Monitoring data showing that long-range environmental transport of the chemical, with the potential for transfer to a receiving environment, may have occurred via air, water or migratory species; or
  - (iii) Environmental fate properties and/or model results that demonstrate that the chemical has a potential for long-range environmental transport through air, water or migratory species, with the potential for transfer to a receiving environment in locations distant from the sources of its release. For a chemical that migrates significantly through the air, its half-life in air should be greater than two days; and

(e) Adverse effects:

- (i) Evidence of adverse effects to human health or to the environment that justifies consideration of the chemical within the scope of this Convention; or
- (ii) Toxicity or ecotoxicity data that indicate the potential for damage to human health or to the environment.

2. The proposing Party shall provide a statement of the reasons for concern including, where possible, a comparison of toxicity or ecotoxicity data with detected or predicted levels of a chemical resulting or anticipated from its long-range environmental transport, and a short statement indicating the need for global control.

3. The proposing Party shall, to the extent possible and taking into account its capabilities, provide additional information to support the review of the proposal referred to in paragraph 6 of Article 8. In developing such a proposal, a Party may draw on technical expertise from any source.

Annex E

INFORMATION REQUIREMENTS FOR THE RISK PROFILE

The purpose of the review is to evaluate whether the chemical is likely, as a result of its long-range environmental transport, to lead to significant adverse human health and/or environmental effects, such that global action is warranted. For this purpose, a risk profile shall be developed that further elaborates on, and evaluates, the information referred to in Annex D and includes, as far as possible, the following types of information:

- (a) Sources, including as appropriate:
  - (i) Production data, including quantity and location;
  - (ii) Uses; and
  - (iii) Releases, such as discharges, losses and emissions;
- (b) Hazard assessment for the endpoint or endpoints of concern, including a consideration of toxicological interactions involving multiple chemicals;
- (c) Environmental fate, including data and information on the chemical and physical properties of a chemical as well as its persistence and how they are linked to its environmental transport, transfer within and between environmental compartments, degradation and transformation to other chemicals. A determination of the bio-concentration factor or bio-accumulation factor, based on measured values, shall be available, except when monitoring data are judged to meet this need;
- (d) Monitoring data;
- (e) Exposure in local areas and, in particular, as a result of long-range environmental transport, and including information regarding bio-availability;
- (f) National and international risk evaluations, assessments or profiles and labeling information and hazard classifications, as available; and
- (g) Status of the chemical under international conventions.

Annex F

INFORMATION ON SOCIO-ECONOMIC CONSIDERATIONS

An evaluation should be undertaken regarding possible control measures for chemicals under consideration for inclusion in this Convention, encompassing the full range of options, including management and elimination. For this purpose, relevant information should be provided relating to socio-economic considerations associated with possible control measures to enable a decision to be taken by the Conference of the Parties. Such information should reflect due regard for the differing capabilities and conditions among the Parties and should include consideration of the following indicative list of items:

- (a) Efficacy and efficiency of possible control measures in meeting risk reduction goals:
  - (i) Technical feasibility; and
  - (ii) Costs, including environmental and health costs;
- (b) Alternatives (products and processes):
  - (i) Technical feasibility;
  - (ii) Costs, including environmental and health costs;
  - (iii) Efficacy;
  - (iv) Risk;
  - (v) Availability; and
  - (vi) Accessibility;
- (c) Positive and/or negative impacts on society of implementing possible control measures:
  - (i) Health, including public, environmental and occupational health;
  - (ii) Agriculture, including aquaculture and forestry;
  - (iii) Biota (biodiversity);
  - (iv) Economic aspects;
  - (v) Movement towards sustainable development; and
  - (vi) Social costs;
- (d) Waste and disposal implications (in particular, obsolete stocks of pesticides and clean-up of contaminated sites):
  - (i) Technical feasibility; and
  - (ii) Cost;
- (e) Access to information and public education;
- (f) Status of control and monitoring capacity; and
- (g) Any national or regional control actions taken, including information on alternatives, and other relevant risk management information.

**Annex 139**

ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution, 10 June 2002



## **ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION**

### **The Parties to this Agreement,**

**REAFFIRMING** the commitment to the aims and purposes of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) as set forth in the Bangkok Declaration of 8 August 1967, in particular to promote regional co-operation in Southeast Asia in the spirit of equality and partnership and thereby contribute towards peace, progress and prosperity in the region,

**RECALLING** the Kuala Lumpur Accord on Environment and Development which was adopted by the ASEAN Ministers of Environment on 19 June 1990 which calls for, inter alia, efforts leading towards the harmonisation of transboundary pollution prevention and abatement practices,

**RECALLING ALSO** the adoption of the 1995 ASEAN Co-operation Plan on Transboundary Pollution, which specifically addressed transboundary atmospheric pollution and called for, inter alia, establishing procedures and mechanisms for co-operation among ASEAN Member States in the prevention and mitigation of land and/or forest fires and haze,

**DETERMINED** to give effect to the 1997 Regional Haze Action Plan and to the Hanoi Plan of Action which call for fully implementing the 1995 ASEAN Cooperation Plan on Transboundary Pollution, with particular emphasis on the Regional Haze Action Plan by the year 2001,

**RECOGNISING** the existence of possible adverse effects of transboundary haze pollution,

**CONCERNED** that a rise in the level of emissions of air pollutants within the region as forecast may increase such adverse effects,

**RECOGNISING** the need to study the root causes and the implications of the transboundary haze pollution and the need to seek solutions for the problems identified,

**AFFIRMING** their willingness to further strengthen international co-operation to develop national policies for preventing and monitoring transboundary haze pollution,

**AFFIRMING ALSO** their willingness to co-ordinate national action for preventing and monitoring transboundary haze pollution through exchange of information, consultation, research and monitoring,

**DESIRING** to undertake individual and joint action to assess the origin, causes, nature and extent of land and/or forest fires and the resulting haze, to prevent and control the sources of such land and/or forest fires and the resulting haze by applying environmentally sound policies, practices and technologies and to strengthen national and regional capabilities and co-operation in assessment, prevention, mitigation and management of land and/or forest fires and the resulting haze,

**CONVINCED** that an essential means to achieve such collective action is the conclusion and effective implementation of an Agreement,

**Have agreed as follows:**

## **PART I. GENERAL PROVISIONS**

### **Article 1 Use of Terms**

For the purposes of this Agreement:

1. “Assisting Party” means a State, international organisation, any other entity or person that offer and/or render assistance to a Requesting Party or a Receiving Party in the event of land and/or forest fires or haze pollution.



2. “Competent authorities” means one or more entities designated and authorised by each Party to act on its behalf in the implementation of this Agreement.
3. “Controlled burning” means any fire, combustion or smouldering that occurs in the open air, which is controlled by national laws, rules, regulations or guidelines and does not cause fire outbreaks and transboundary haze pollution.
4. “Fire prone areas” means areas defined by the national authorities as areas where fires are most likely to occur or have a higher tendency to occur.
5. “Focal point” means an entity designated and authorised by each Party to receive and transmit communications and data pursuant to the provisions of this Agreement.
6. “Haze pollution” means smoke resulting from land and/or forest fire which causes deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment.
7. “Land and/or forest fires” means fires such as coal seam fires, peat fires, and plantation fires.
8. “Member State” means a Member State of the Association of Southeast Asian Nations.
9. “Open burning” means any fire, combustion or smouldering that occurs in the open air.
10. “Party” means a Member State of ASEAN that has consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.
11. “Receiving Party” means a Party that accepts assistance offered by an Assisting Party or Parties in the event of land and/or forest fires or haze pollution.
12. “Requesting Party” means a Party that requests from another Party or Parties assistance in the event of land and/or forest fires or haze pollution.

13. “Transboundary haze pollution” means haze pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one Member State and which is transported into the area under the jurisdiction of another Member State.
14. “Zero burning policy” means a policy that prohibits open burning but may allow some forms of controlled burning.

## **Article 2 Objective**

The objective of this Agreement is to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, through concerted national efforts and intensified regional and international co-operation. This should be pursued in the overall context of sustainable development and in accordance with the provisions of this Agreement.

## **Article 3 Principles**

The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Agreement:

1. The Parties have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment and harm to human health of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.
2. The Parties shall, in the spirit of solidarity and partnership and in accordance with their respective needs, capabilities and situations, strengthen co-operation and co-ordination to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated.
3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, to minimise its

adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage from transboundary haze pollution, even without full scientific certainty, precautionary measures shall be taken by Parties concerned.

4. The Parties should manage and use their natural resources, including forest and land resources, in an ecologically sound and sustainable manner.
5. The Parties, in addressing transboundary haze pollution, should involve, as appropriate, all stakeholders, including local communities, non-governmental organisations, farmers and private enterprises.

#### **Article 4 General Obligations**

In pursuing the objective of this Agreement, the Parties shall:

1. Co-operate in developing and implementing measures to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, and to control sources of fires, including by the identification of fires, development of monitoring, assessment and early warning systems, exchange of information and technology, and the provision of mutual assistance.
2. When the transboundary haze pollution originates from within their territories, respond promptly to a request for relevant information or consultations sought by a State or States that are or may be affected by such transboundary haze pollution, with a view to minimising the consequences of the transboundary haze pollution.
3. Take legislative, administrative and/or other measures to implement their obligations under this Agreement.

## **PART II. MONITORING, ASSESSMENT, PREVENTION AND RESPONSE**

### **Article 5**

#### **ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control**

1. The ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control, hereinafter referred to as “the ASEAN Centre”, is hereby established for the purposes of facilitating co-operation and co-ordination among the Parties in managing the impact of land and/or forest fires in particular haze pollution arising from such fires.
2. The ASEAN Centre shall work on the basis that the national authority will act first to put out the fires. When the national authority declares an emergency situation, it may make a request to the ASEAN Centre to provide assistance.
3. A Committee composed of representatives of the national authorities of the Parties shall oversee the operation of the ASEAN Centre.
4. The ASEAN Centre shall carry out the functions as set out in **Annex** and any other functions as directed by the Conference of the Parties.

### **Article 6**

#### **Competent Authorities and Focal Points**

1. Each Party shall designate one or more Competent Authorities and a Focal Point that shall be authorised to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Agreement.
2. Each Party shall inform other Parties and the ASEAN Centre, of its Competent Authorities and Focal Point, and of any subsequent changes in their designations.

3. The ASEAN Centre shall regularly and expeditiously provide to Parties and relevant international organisations the information referred to in paragraph 2 above.

### **Article 7 Monitoring**

1. Each Party shall take appropriate measures to monitor:
  - a. all fire prone areas,
  - b. all land and/or forest fires,
  - c. the environmental conditions conducive to such land and/or forest fires, and
  - d. haze pollution arising from such land and/or forest fires.
2. Each Party shall designate one or more bodies to function as National Monitoring Centres, to undertake monitoring referred to in paragraph 1 above in accordance with their respective national procedures.
3. The Parties, in the event that there are fires, shall initiate immediate action to control or to put out the fires.

### **Article 8 Assessment**

1. Each Party shall ensure that its National Monitoring Centre, at agreed regular intervals, communicates to the ASEAN Centre, directly or through its Focal Point, data obtained relating to fire prone areas, land and/or forest fires, the environmental conditions conducive to such land and/or forest fires, and haze pollution arising from such land and/or forest fires.
2. The ASEAN Centre shall receive, consolidate and analyse the data communicated by the respective National Monitoring Centres or Focal Points.
3. On the basis of analysis of the data received, the ASEAN Centre shall, where possible, provide to each Party, through its Focal Point, an assessment of risks to human health or the environment

arising from land and/or forest fires and the resulting transboundary haze pollution.

## **Article 9 Prevention**

Each Party shall undertake measures to prevent and control activities related to land and/or forest fires that may lead to transboundary haze pollution, which include:

- a. Developing and implementing legislative and other regulatory measures, as well as programmes and strategies to promote zero burning policy to deal with land and/or forest fires resulting in transboundary haze pollution;
- b. Developing other appropriate policies to curb activities that may lead to land and/or forest fires;
- c. Identifying and monitoring areas prone to occurrence of land and/or forest fires;
- d. Strengthening local fire management and firefighting capability and co-ordination to prevent the occurrence of land and/or forest fires;
- e. Promoting public education and awareness-building campaigns and strengthening community participation in fire management to prevent land and/or forest fires and haze pollution arising from such fires;
- f. Promoting and utilising indigenous knowledge and practices in fire prevention and management; and
- g. Ensuring that legislative, administrative and/or other relevant measures are taken to control open burning and to prevent land clearing using fire.

## **Article 10**

### **Preparedness**

1. The Parties shall, jointly or individually, develop strategies and response plans to identify, manage and control risks to human health and the environment arising from land and/or forest fires and related haze pollution arising from such fires.
2. The Parties shall, as appropriate, prepare standard operating procedures for regional co-operation and national action required under this Agreement.

## **Article 11**

### **National Emergency Response**

1. Each Party shall ensure that appropriate legislative, administrative and financial measures are taken to mobilise equipment, materials, human and financial resources required to respond to and mitigate the impact of land and/or forest fires and haze pollution arising from such fires.
2. Each Party shall forthwith inform other Parties and the ASEAN Centre of such measures.

## **Article 12**

### **Joint Emergency Response through the Provision of Assistance**

1. If a Party needs assistance in the event of land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires within its territory, it may request such assistance from any other Party, directly or through the ASEAN Centre, or, where appropriate, from other States or international organisations.
2. Assistance can only be employed at the request of and with the consent of the requesting Party, or, when offered by another Party or Parties, with the consent of the receiving Party.
3. Each Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting Party, directly or through the ASEAN Centre, whether it is in a position to render the assistance requested, and of the scope and terms of such assistance.

4. Each Party to which an offer of assistance is directed shall promptly decide and notify the assisting Party, directly or through the ASEAN Centre, whether it is in a position to accept the assistance offered, and of the scope and terms of such assistance.
5. The requesting Party shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting Party with such information as may be necessary for that Party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting Party and assisting Party shall, in consultation, jointly assess and decide upon the scope and type of assistance required.
6. The Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the ASEAN Centre of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other Parties in the event of land and/or forest fires or haze pollution resulting from such fires as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.

### **Article 13**

#### **Direction and Control of Assistance**

Unless otherwise agreed:

1. The requesting or receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory. The assisting Party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting or receiving Party, the person or entity who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person or entity should exercise such supervision in co-operation with the appropriate authorities of the requesting or receiving Party.
2. The requesting or receiving Party shall provide, to the extent possible, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting Party for such purposes.



3. A Party providing or receiving assistance in response to a request referred to in paragraph (1) above shall co-ordinate that assistance within its territory.

#### **Article 14**

##### **Exemptions and Facilities in Respect of the Provision of Assistance**

1. The requesting or receiving Party shall accord to personnel of the assisting Party and personnel acting on its behalf, the necessary exemptions and facilities for the performance of their functions.
2. The requesting or receiving Party shall accord the assisting Party exemptions from taxation, duties or other charges on the equipment and materials brought into the territory of the requesting or receiving Party for the purpose of the assistance.
3. The requesting or receiving Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of personnel and of equipment and materials involved or used in the assistance.

#### **Article 15**

##### **Transit of Personnel, Equipment and Materials in Respect of the Provision of Assistance**

Each Party shall, at the request of the Party concerned, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and materials involved or used in the assistance to the requesting or receiving Party.

### **PART III. TECHNICAL CO-OPERATION AND SCIENTIFIC RESEARCH**

#### **Article 16**

##### **Technical Co-operation**

1. In order to increase the preparedness for and to mitigate the risks to human health and the environment arising from land and/or forest

fires or haze pollution arising from such fires, the Parties shall undertake technical co-operation in this field, including the following:

- a. Facilitate mobilisation of appropriate resources within and outside the Parties;
  - b. Promote the standardisation of the reporting format of data and information;
  - c. Promote the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how;
  - d. Provide or make arrangements for relevant training, education and awareness-raising campaigns, in particular relating to the promotion of zero-burning practices and the impact of haze pollution on human health and the environment;
  - e. Develop or establish techniques on controlled burning particularly for shifting cultivators and small farmers, and to exchange and share experiences on controlled-burning practices;
  - f. Facilitate exchange of experience and relevant information among enforcement authorities of the Parties;
  - g. Promote the development of markets for the utilisation of biomass and appropriate methods for disposal of agricultural wastes;
  - h. Develop training programmes for firefighters and trainers to be trained at local, national and regional levels; and
  - i. Strengthen and enhance the technical capacity of the Parties to implement this Agreement.
2. The ASEAN Centre shall facilitate activities for technical co-operation as identified in paragraph 1 above.

**Article 17**  
**Scientific Research**

The Parties shall individually or jointly, including in co-operation with appropriate international organisations, promote and, whenever possible, support scientific and technical research programmes related to the root causes and consequences of transboundary haze pollution and the means, methods, techniques and equipment for land and/or forest fire management, including fire fighting.

**PART IV. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS**

**Article 18**  
**Conference of the Parties**

1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Secretariat not later than one year after the entry into force of this Agreement. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at least once every year, in as far as possible in conjunction with appropriate meetings of ASEAN.
2. Extraordinary meetings shall be held at any other time upon the request of one Party provided that such request is supported by at least one other Party.
3. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Agreement and to this end shall:
  - a. Take such action as is necessary to ensure the effective implementation of this Agreement;
  - b. Consider reports and other information which may be submitted by a Party directly or through the Secretariat;
  - c. Consider and adopt protocols in accordance with the Article 21 of this Agreement;

- d. Consider and adopt any amendment to this Agreement;
- e. Adopt, review and amend as required any Annexes to this Agreement;
- f. Establish subsidiary bodies as may be required for the implementation of this Agreement; and
- g. Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objective of this Agreement.

### **Article 19 Secretariat**

1. A Secretariat is hereby established.
2. The functions of the Secretariat shall include:
  - a. Arrange for and service meetings of the Conference of the Parties and of other bodies established by this Agreement;
  - b. Transmit to the Parties notifications, reports and other information received in accordance with this Agreement;
  - c. Consider inquiries by, and information from, the Parties, and to consult with them on questions relating to this Agreement;
  - d. Ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and in particular to enter into administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the Secretariat functions; and
  - e. Perform such other functions as may be assigned to it by the Parties.
3. The ASEAN Secretariat shall serve as the Secretariat to this Agreement.

**Article 20**  
**Financial Arrangements**

1. A Fund is hereby established for the implementation of this Agreement.
2. It shall be known as the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund.
3. The Fund shall be administered by the ASEAN Secretariat under the guidance of the Conference of the Parties.
4. The Parties shall, in accordance with the decisions of the Conference of the Parties, make voluntary contributions to the Fund.
5. The Fund shall be open to contributions from other sources subject to the agreement of or approval by the Parties.
6. The Parties may, where necessary, mobilise additional resources required for the implementation of this Agreement from relevant international organisations, in particular regional financial institutions and the international donor community.

**PART V. PROCEDURES**

**Article 21**  
**Protocols**

1. The Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols to this Agreement, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Agreement.
2. The Conference of the Parties may, at ordinary meetings, adopt protocols to this Agreement by consensus of all Parties.
3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before such a session.

4. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

## **Article 22**

### **Amendments to the Agreement**

1. Any Party may propose amendments to the Agreement.
2. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the Conference of the Parties at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Agreement.
3. Amendments shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
4. Amendments to this Agreement shall be subject to acceptance. The Depositary shall circulate the adopted amendment to all Parties for their acceptance. The amendment shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of acceptance of all Parties.
5. After the entry into force of an amendment to this Agreement any new Party to this Agreement shall become a Party to this Agreement as amended.

## **Article 23**

### **Adoption and Amendment of Annexes**

1. Annexes to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Agreement constitutes at the same time a reference to the annexes thereto.
2. Annexes shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
3. Any Party may propose amendments to an Annex.

4. Amendments to an Annex shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.
5. Annexes to this Agreement and amendments to Annexes shall be subject to acceptance. The Depositary shall circulate the adopted Annex or the adopted amendment to an Annex to all Parties for their acceptance. The Annex or the amendment to an Annex shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of acceptance of all Parties.

#### **Article 24**

##### **Rules of Procedure and Financial Rules**

The first Conference of the Parties shall by consensus adopt rules of procedure for itself and financial rules for the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund to determine in particular the financial participation of the Parties to this Agreement.

#### **Article 25**

##### **Reports**

The Parties shall transmit to the Secretariat reports on the measures taken for the implementation of this Agreement in such form and at such intervals as determined by the Conference of the Parties.

#### **Article 26**

##### **Relationship with Other Agreements**

The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of any Party with regard to any existing treaty, convention or agreement to which they are Parties.

#### **Article 27**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Agreement or any protocol thereto, shall be settled amicably by consultation or negotiation.

## **PART VI. FINAL CLAUSES**

### **Article 28**

#### **Ratification, Acceptance, Approval and Accession**

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the Member States. It shall be opened for accession from the day after the date on which the Agreement is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

### **Article 29**

#### **Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. For each Member State ratifying, accepting, approving or acceding to the Agreement after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Member State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

### **Article 30**

#### **Reservations**

Unless otherwise expressly provided by this Agreement no reservations may be made to the Agreement.

### **Article 31**

#### **Depositary**

This Agreement shall be deposited with the Secretary General of ASEAN, who shall promptly furnish each Member State a certified copy thereof.



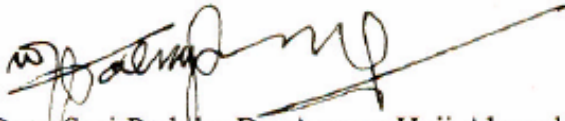
**Article 32**  
**Authentic Text**

This Agreement shall be drawn up in the English language, and shall be the authentic text.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at **Kuala Lumpur, Malaysia** on the **tenth** day of **June** in the year **two thousand and two**.

For the Government of Brunei Darussalam



H.E. Dato/Seri Paduka Dr. Awang Haji Ahmad bin Haji Juma  
Minister of Development

For the Government of the Kingdom of Cambodia



H.E. Mr. Keo Puth Reasmey  
Ambassador  
Royal Embassy of the Kingdom of Cambodia in Malaysia

For the Government of the Republic of Indonesia



Ms. Liana Bratasida  
Deputy Minister for Environment Conservation  
State Ministry of Environment

For the Government of Lao People's Democratic Republic



H.E. Prof. Dr. Bountiem Phissamay  
Minister to the Prime Minister's Office  
Chairman of Science, Technology and Environment Agency

For the Government of Malaysia



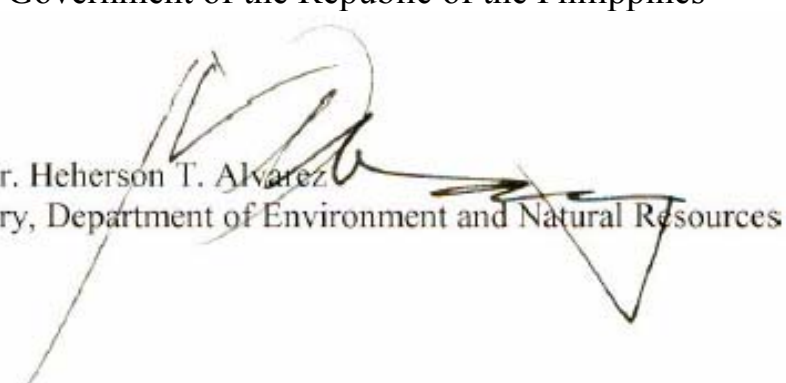
H.E. Dato' Seri Law Hieng Ding  
Minister of Science, Technology and the Environment

For the Government of the Union of Myanmar



U Thane Myint  
Secretary, National Commission for Environmental Affairs  
Director-General of the Ministry of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines



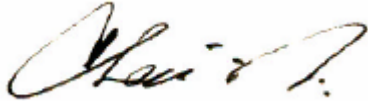
H.E. Mr. Heherson T. Alvarez  
Secretary, Department of Environment and Natural Resources

For the Government of the Republic of Singapore



H.E. Mr. Lim Swee Say  
Minister for the Environment

For the Government of the Kingdom of Thailand



H.E. Mr. Chaisiri Anamarn  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Royal Thai Embassy in Malaysia

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam



H.E. Mr. Nguyen Van Dang  
Vice Minister of Agriculture and Rural Development

**Terms of Reference of the ASEAN Co-ordinating Centre for  
Transboundary Haze Pollution Control**

The ASEAN Centre shall:

1. Establish and maintain regular contact with the respective National Monitoring Centres regarding the data, including those derived from satellite imagery and meteorological observation, relating to:
  - a. Land and /or forest fire;
  - b. Environmental conditions conducive to such fires; and
  - c. Air quality and levels of pollution, in particular haze arising from such fires.
2. Receive from the respective National Monitoring Centres or Focal Points the data above, consolidate, analyse and process the data into a format that is easily understandable and accessible.
3. Facilitate co-operation and co-ordination among the Parties to increase their preparedness for and to respond to land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires.
4. Facilitate co-ordination among the Parties, other States and relevant organisations in taking effective measures to mitigate the impact of land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires.
5. Establish and maintain a list of experts from within and outside of the ASEAN region who may be utilised when taking measures to mitigate the impact of land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires, and make the list available to the Parties.
6. Establish and maintain a list of equipment and technical facilities from within and outside of the ASEAN which may be made available when taking measures to mitigate the impact of land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires, and make the list available to the Parties.

7. Establish and maintain a list of experts from within and outside of the ASEAN region for the purpose of relevant training, education and awareness-raising campaigns, and make the list available to the Parties.
8. Establish and maintain contact with prospective donor States and organisations for mobilising financial and other resources required for the prevention and mitigation of land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires and preparedness of the Parties, including fire-fighting capabilities.
9. Establish and maintain a list of such donors, and make the list available to the Parties.
10. Respond to a request for or offer of assistance in the event of land and/or forest fires or haze pollution resulting from such fires by:
  - a. Transmitting promptly the request for assistance to other States and organisations; and
  - b. Co-ordinating such assistance, if so requested by the requesting Party or offered by the assisting Party.
11. Establish and maintain an information referral system for the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how, and make it available to the Parties in an easily accessible format.
12. Compile and disseminate to the Parties information concerning their experience and any other practical information related to the implementation of the Agreement.
13. Assist the Parties in the preparation of standard operating procedures (SOP).



#### **Annex 140**

Protocol of 2003 to the International Convention on the establishment of an international fund for compensation for oil pollution damage, 1992, 16 May 2003, 3432 UNTS 1

**No. 17146. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. BRUSSELS, 18 DECEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1110, I-17146.*]

PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992. LONDON, 16 MAY 2003\*

**Entry into force:** 3 March 2005, in accordance with article 21(1)

**Authentic texts:** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Maritime Organization, 1 July 2021

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**N° 17146. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. BRUXELLES, 18 DÉCEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1110, I-17146.*]

PROTOCOLE DE 2003 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1992 PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. LONDRES, 16 MAI 2003\*

**Entrée en vigueur :** 3 mars 2005, conformément au paragraphe 1 de l'article 21

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021

\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Definitive signature (s)</b>		
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	24 Feb	2004	s
Finland	27 May	2004	a
France	29 Jun	2004	A
Germany	24 Nov	2004	a
Ireland	5 Jul	2004	s
Japan	13 Jul	2004	a
Norway	31 Mar	2004	a
Spain	3 Dec	2004	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Signature définitive (s)</b>		
Allemagne	24 nov	2004	a
Danemark (exclusion : îles Féroé et Groenland)	24 févr	2004	s
Espagne	3 déc	2004	
Finlande	27 mai	2004	a
France	29 juin	2004	A
Irlande	5 juil	2004	s
Japon	13 juil	2004	a
Norvège	31 mars	2004	a

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"... until further notice, the Protocol shall not apply to the territories of the Faroes and Greenland."

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE  
ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR  
OIL POLLUTION DAMAGE, 1992**

**THE CONTRACTING STATES TO THE PRESENT PROTOCOL,**

BEARING IN MIND the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter “the 1992 Liability Convention”),

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter “the 1992 Fund Convention”),

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

NOTING that the maximum compensation afforded by the 1992 Fund Convention might be insufficient to meet compensation needs in certain circumstances in some Contracting States to that Convention,

RECOGNIZING that a number of Contracting States to the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions consider it necessary as a matter of urgency to make available additional funds for compensation through the creation of a supplementary scheme to which States may accede if they so wish,

BELIEVING that the supplementary scheme should seek to ensure that victims of oil pollution damage are compensated in full for their loss or damage and should also alleviate the difficulties faced by victims in cases where there is a risk that the amount of compensation available under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions will be insufficient to pay established claims in full and that as a consequence the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, has decided provisionally that it will pay only a proportion of any established claim,

CONSIDERING that accession to the supplementary scheme will be open only to Contracting States to the 1992 Fund Convention,

Have agreed as follows:

**General provisions**

**Article 1**

For the purposes of this Protocol:

- 1 “1992 Liability Convention” means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;

- 2 “1992 Fund Convention” means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;
- 3 “1992 Fund” means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;
- 4 “Contracting State” means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;
- 5 When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, “Fund” in that Convention means “Supplementary Fund”, unless stated otherwise;
- 6 “Ship”, “Person”, “Owner”, “Oil”, “Pollution Damage”, “Preventive Measures” and “Incident” have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;
- 7 “Contributing Oil”, “Unit of Account”, “Ton”, “Guarantor” and “Terminal installation” have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;
- 8 “Established claim” means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;
- 9 “Assembly” means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;
- 10 “Organization” means the International Maritime Organization;
- 11 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

## **Article 2**

- 1 An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named “The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003” (hereinafter “the Supplementary Fund”), is hereby established.
- 2 The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

## **Article 3**

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
- (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

- (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

### **Supplementary Compensation**

#### **Article 4**

- 1 The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.
- 2 (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.
- (b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.
- 3 Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.
- 4 The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

#### **Article 5**

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

**Article 6**

- 1 Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.
- 2 A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

**Article 7**

- 1 The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.
- 2 Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.
- 3 Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

**Article 8**

- 1 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.
- 2 A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

**Article 9**

- 1 The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

- 2 The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.
- 3 Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.
- 4 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

### **Contributions**

#### **Article 10**

- 1 Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:
  - (a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and
  - (b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.
- 2 The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

#### **Article 11**

- 1 With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:
  - (i) Expenditure
    - (a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;
    - (b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

- (ii) Income
  - (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
  - (b) annual contributions, if required to balance the budget;
  - (c) any other income.
- 2 The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:
  - (a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and
  - (b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.
- 3 The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.
- 4 The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.
- 5 The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b)

#### **Article 12**

- 1 The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.
- 2 A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

#### **Article 13**

- 1 Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.



- 2 Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

#### **Article 14**

- 1 Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.
- 2 When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

#### **Article 15**

- 1 If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.
- 2 No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.
- 3 Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.
- 4 Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

### **Organization and administration**

#### **Article 16**

- 1 The Supplementary Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.
- 2 Articles 17 to 20 and 28 to 33 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Assembly, Secretariat and Director of the Supplementary Fund.
- 3 Article 34 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Supplementary Fund.

**Article 17**

- 1 The Secretariat of the 1992 Fund, headed by the Director of the 1992 Fund, may also function as the Secretariat and the Director of the Supplementary Fund.
- 2 If, in accordance with paragraph 1, the Secretariat and the Director of the 1992 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Supplementary Fund, the Supplementary Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1992 Fund and the Supplementary Fund, by the Chairman of the Assembly.
- 3 The Director of the Supplementary Fund, and the staff and experts appointed by the Director of the Supplementary Fund, performing their duties under this Protocol and the 1992 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of the 1992 Fund Convention as applied by article 16, paragraph 2, of this Protocol in so far as they discharge their duties in accordance with this article.
- 4 The Assembly shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1992 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1992 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.
- 5 The Supplementary Fund shall reimburse the 1992 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1992 Fund on behalf of the Supplementary Fund.

**Article 18**

**Transitional provisions**

- 1 Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.
- 2 If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.
- 3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.
- 4 The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

**Final clauses**

**Article 19**

**Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

- 1 This Protocol shall be open for signature at London from 31 July 2003 to 30 July 2004.
- 2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:
  - (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
  - (c) accession.
- 3 Only Contracting States to the 1992 Fund Convention may become Contracting States to this Protocol.
- 4 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

**Article 20**

**Information on contributing oil**

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

**Article 21**

**Entry into force**

- 1 This Protocol shall enter into force three months following the date on which the following requirements are fulfilled:
  - (a) at least eight States have signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General; and

- (b) the Secretary-General has received information from the Director of the 1992 Fund that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1.
- 2 For each State which signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol, after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force three months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
- 3 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, this Protocol shall not enter into force in respect of any State until the 1992 Fund Convention enters into force for that State.

## **Article 22**

### **First session of the Assembly**

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Protocol and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

## **Article 23**

### **Revision and amendment**

- 1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.
- 2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending this Protocol at the request of not less than one third of all Contracting States.

## **Article 24**

### **Amendment of compensation limit**

- 1 Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
- 2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
- 3 All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

- 4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
- 5 When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.
- 6 (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.
- (b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.
- (c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.
- 7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.
- 8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.
- 9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.
- 10 When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

## **Article 25**

### **Protocols to the 1992 Fund Convention**

- 1 If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

- 2 If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

## **Article 26**

### **Denunciation**

- 1 This Protocol may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that Contracting State.
- 2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
- 3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.
- 4 Denunciation of the 1992 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 34 of that Protocol.
- 5 Notwithstanding a denunciation of the present Protocol by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions to the Supplementary Fund with respect to an incident referred to in article 11, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect, shall continue to apply.

## **Article 27**

### **Extraordinary sessions of the Assembly**

- 1 Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director of the Supplementary Fund to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director of the Supplementary Fund shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
- 2 The Director of the Supplementary Fund may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director of the Supplementary Fund considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.
- 3 If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

## **Article 28**

### **Termination**

- 1 This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below seven or the total quantity of contributing oil received in the remaining Contracting States, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, falls below 350 million tons, whichever occurs earlier.
- 2 States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Supplementary Fund to exercise its functions as described in article 29 and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

## **Article 29**

### **Winding up of the Supplementary Fund**

- 1 If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:
  - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
  - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.
- 2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.
- 3 For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

## **Article 30**

### **Depositary**

- 1 This Protocol and any amendments accepted under article 24 shall be deposited with the Secretary-General.
- 2 The Secretary-General shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
    - (iii) any proposal to amend the limit of the amount of compensation which has been made in accordance with article 24, paragraph 1;

- (iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 24, paragraph 4;
  - (v) any amendment deemed to have been accepted under article 24, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;
  - (vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;
  - (vii) any communication called for by any article in this Protocol;
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.
- 3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**Article 31**

**Languages**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this sixteenth day of May, two thousand and three.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.



*ACCESSION\****New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 June 2018*

*Date of effect: 29 September 2018*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

*ADHÉSION\****Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 juin 2018*

*Date de prise d'effet : 29 septembre 2018*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, and having undertaken appropriate consultation with that territory, this Accession shall not extend to Tokelau".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande au développement de l'autonomie gouvernementale des Tokélaou à travers un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, et à l'issue de consultations appropriées avec ce territoire, l'adhésion ne s'étend pas aux Tokélaou.

*ACCESSION\****Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 13 July 2009*

*Date of effect: 13 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

*ADHÉSION***Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 13 juillet 2009*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

## ACCESSION\*

**Barbados**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 December 2005*

*Date of effect: 6 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Belgium**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 4 November 2005*

*Date of effect: 4 February 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Canada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 2 October 2009*

*Date of effect: 2 January 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Barbade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 décembre 2005*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Belgique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 4 novembre 2005*

*Date de prise d'effet : 4 février 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 2 octobre 2009*

*Date de prise d'effet : 2 janvier 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Congo**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 19 May 2014*

*Date of effect: 19 August 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 17 February 2006*

*Date of effect: 17 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 14 October 2008*

*Date of effect: 14 January 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 19 mai 2014*

*Date de prise d'effet : 19 août 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 17 février 2006*

*Date de prise d'effet : 17 mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 14 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 23 October 2006*

*Date of effect: 23 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 30 March 2007*

*Date of effect: 30 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 20 October 2005*

*Date of effect: 20 January 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 23 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 23 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 30 mars 2007*

*Date de prise d'effet : 30 mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 20 octobre 2005*

*Date de prise d'effet : 20 janvier 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 18 April 2006*

*Date of effect: 18 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 November 2005*

*Date of effect: 22 February 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 29 November 2011*

*Date of effect: 29 February 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 18 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 novembre 2005*

*Date de prise d'effet : 22 février 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 29 novembre 2011*

*Date de prise d'effet : 29 février 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Morocco**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 4 November 2009*

*Date of effect: 4 February 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 16 June 2005*

*Date of effect: 16 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## TERRITORIAL EXTENSION\*

**Netherlands (in respect of: Netherlands (in respect of the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba)))**

*Notification deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 June 2011*

*Date of effect: 22 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Maroc**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 4 novembre 2009*

*Date de prise d'effet : 4 février 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 16 juin 2005*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## EXTENSION TERRITORIALE

**Pays-Bas (à l'égard de : Pays-Bas (à l'égard de la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba)))**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 juin 2011*

*Date de prise d'effet : 22 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 9 December 2008*

*Date of effect: 9 March 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Portugal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 February 2005*

*Date of effect: 15 May 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 6 May 2010*

*Date of effect: 6 August 2010*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 9 décembre 2008*

*Date de prise d'effet : 9 mars 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Portugal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 février 2005*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 6 mai 2010*

*Date de prise d'effet : 6 août 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 8 July 2013*

*Date of effect: 8 July 2014*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 3 March 2006*

*Date of effect: 3 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 May 2005*

*Date of effect: 5 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 8 juillet 2013*

*Date de prise d'effet : 8 juillet 2014*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 3 mars 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 mai 2005*

*Date de prise d'effet : 5 août 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.



## ACCESSION\*

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 5 March 2013*

*Date of effect: 5 June 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ACCESSION\*

**United Kingdom**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 8 June 2006*

*Date of effect: 8 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## TERRITORIAL APPLICATION\*

**United Kingdom (in respect of: Isle of Man)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 15 September 2008*

*Date of effect: 15 September 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 5 mars 2013*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

## ADHÉSION

**Royaume-Uni**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 8 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

## APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni (à l'égard de : Île de Man)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 15 septembre 2008*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.

## TERRITORIAL APPLICATION\*

**United Kingdom (in respect of: Bailiwick of Guernsey)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 26 February 2013*

*Date of effect: 26 February 2013*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

## TERRITORIAL APPLICATION\*

**United Kingdom (in respect of: Bailiwick of Jersey)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 April 2016*

*Date of effect: 22 April 2016*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

## TERRITORIAL EXTENSION\*

**Denmark (in respect of: Greenland)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 22 December 2004*

*Date of effect: 3 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

## APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni (à l'égard de : Bailliage de Guernesey)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 26 février 2013*

*Date de prise d'effet : 26 février 2013*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.*

## APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni (à l'égard de : Bailliage de Jersey)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 avril 2016*

*Date de prise d'effet : 22 avril 2016*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.*

## EXTENSION TERRITORIALE

**Danemark (à l'égard de : Groenland)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 22 décembre 2004*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier.*

*TERRITORIAL EXTENSION\**

**Denmark (in respect of: Faroe Islands)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization: 19 June 2006*

*Date of effect: 19 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Maritime Organization, 1 July 2021*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.*

*EXTENSION TERRITORIALE*

**Danemark (à l'égard de : îles Féroé)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale : 19 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 19 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation maritime internationale, 1<sup>er</sup> juillet 2021*

*\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.*

#### **Annex 141**

Protocol on Civil Liability and Compensation for Damage Caused by the Transboundary Effects of Industrial Accidents on Transboundary Waters to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and to the 1992 Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, 21 May 2003

**PROTOCOL  
ON CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE  
CAUSED BY THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF  
INDUSTRIAL ACCIDENTS ON TRANSBOUNDARY WATERS  
TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND  
USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND  
INTERNATIONAL LAKES AND TO THE 1992 CONVENTION  
ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF  
INDUSTRIAL ACCIDENTS**

*The Parties to the Protocol,*

*Recalling* the relevant provisions of the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes, in particular its article 7, and of the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, in particular its article 13,

*Having in mind* the relevant provisions of principles 13 and 16 of the Rio Declaration on Environment and Development,

*Taking into account* the polluter pays principle as a general principle of international environmental law, accepted also by the Parties to the above-mentioned Conventions,

*Taking note* of the UNECE Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters,

*Aware* of the risk of damage to human health, property and the environment caused by the transboundary effects of industrial accidents,

*Convinced* of the need to provide for third-party liability and environmental liability in order to ensure that adequate and prompt compensation is available,

*Acknowledging* the desirability to review the Protocol at a later stage to broaden its scope of application as appropriate,

*Have agreed* as follows:

## **Article 1**

### **Objective**

The objective of the present Protocol is to provide for a comprehensive regime for civil liability and for adequate and prompt compensation for damage caused by the transboundary effects of industrial accidents on transboundary waters.

## **Article 2**

### **Definitions**

1. The definitions of terms contained in the Conventions apply to the present Protocol, unless expressly provided otherwise in the present Protocol.

2. For the purposes of the present Protocol:

(a) “The Conventions” means the Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes and the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, done at Helsinki on 17 March 1992;

(b) “Protocol” means the present Protocol;

(c) “Party” means a Contracting Party to the Protocol;

(d) “Damage” means:

(i) Loss of life or personal injury;

(ii) Loss of, or damage to, property other than property held by the person liable in accordance with the Protocol;

(iii) Loss of income directly deriving from an impairment of a legally protected interest in any use of the transboundary waters for economic purposes, incurred as a result of impairment of the transboundary waters, taking into account savings and costs;

(iv) The cost of measures of reinstatement of the impaired transboundary waters, limited to the costs of measures actually taken or to be undertaken;

(v) The cost of response measures, including any loss or damage caused by such measures, to the extent that the damage was caused by the transboundary effects of an industrial accident on transboundary waters;

(e) “Industrial accident” means an event resulting from an uncontrolled development in the course of a hazardous activity:

- (i) In an installation, including tailing dams, for example during manufacture, use, storage, handling or disposal;
- (ii) During transportation on the site of a hazardous activity; or
- (iii) During off-site transportation via pipelines;

(f) “Hazardous activity” means any activity in which one or more hazardous substances are present or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantities listed in annex I and which is capable of causing transboundary effects on transboundary waters and their water uses in the event of an industrial accident;

(g) “Measures of reinstatement” means any reasonable measures aiming to reinstate or restore damaged or destroyed components of transboundary waters to the conditions that would have existed had the industrial accident not occurred, or, where this is not possible, to introduce, where appropriate, the equivalent of these components into the transboundary waters. Domestic law may indicate who will be entitled to take such measures;

(h) “Response measures” means any reasonable measures taken by any person, including public authorities, following an industrial accident, to prevent, minimize or mitigate possible loss or damage or to arrange for environmental clean-up. Domestic law may indicate who will be entitled to take such measures;

(i) “Unit of account” means the special drawing right as defined by the International Monetary Fund.

### **Article 3**

#### **Scope of application**

1. The Protocol shall apply to damage caused by the transboundary effects of an industrial accident on transboundary waters.

2. The Protocol shall apply only to damage suffered in a Party other than the Party where the industrial accident has occurred.

## **Article 4**

### **Strict liability**

1. The operator shall be liable for the damage caused by an industrial accident.
2. No liability in accordance with this article shall attach to the operator, if he or she proves that, despite there being in place appropriate safety measures, the damage was:
  - (a) The result of an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection;
  - (b) The result of a natural phenomenon of exceptional, inevitable, unforeseeable and irresistible character;
  - (c) Wholly the result of compliance with a compulsory measure of a public authority of the Party where the industrial accident has occurred; or
  - (d) Wholly the result of the wrongful intentional conduct of a third party.
3. If the person who has suffered the damage or a person for whom he or she is responsible under domestic law has by his or her own fault caused the damage or contributed to it, the compensation may be reduced or disallowed having regard to all the circumstances.
4. If two or more operators are liable according to this article, the claimant shall have the right to seek full compensation for the damage from any or all of the operators liable. However, the operator who proves that only part of the damage was caused by an industrial accident shall be liable for that part of the damage only.

## **Article 5**

### **Fault-based liability**

Without prejudice to article 4, and in accordance with the relevant rules of applicable domestic law including laws on the liability of servants and agents, any person shall be liable for damage caused or contributed to by his or her wrongful intentional, reckless or negligent acts or omissions.



## **Article 6**

### **Response measures**

1. Subject to any requirement of applicable domestic law and other relevant provisions of the Conventions, the operator shall take, following an industrial accident, all reasonable response measures.
2. Notwithstanding any other provision in the Protocol, any person other than the operator acting for the sole purpose of taking response measures, provided that this person acted reasonably and in accordance with applicable domestic law, is not thereby subject to liability under the Protocol.

## **Article 7**

### **Right of recourse**

1. Any person liable under the Protocol shall be entitled to a right of recourse in accordance with the rules of procedure of the competent court or arbitral tribunal established under article 14 against any other person also liable under the Protocol.
2. Nothing in the Protocol shall prejudice any right of recourse to which the person liable might be entitled either as expressly provided for in contractual arrangements or pursuant to the law of the competent court.

## **Article 8**

### **Implementation**

1. The Parties shall adopt any legislative, regulatory and administrative measures that may be necessary to implement the Protocol.
2. In order to promote transparency, the Parties shall inform the secretariat, as defined in article 22, of any such measures taken to implement the Protocol.
3. The provisions of the Protocol and measures adopted under paragraph 1 shall be applied among the Parties without discrimination based on nationality, domicile or residence.
4. The Parties shall provide for close cooperation in order to promote the implementation of the Protocol according to their obligations under international law.
5. Without prejudice to existing international obligations, the Parties shall provide for access to information and access to justice accordingly, with due regard to the

legitimate interest of the person holding the information, in order to promote the objective of the Protocol.

## **Article 9**

### **Financial limits**

1. The liability under article 4 is limited to the amounts specified in part one of annex II. Such limits shall not include any interests or costs awarded by the competent court.
2. The limits of liability specified in part one of annex II shall be reviewed by the Meeting of the Parties on a regular basis taking into account the risks of hazardous activities as well as the nature, quantity and properties of the hazardous substances that are present or may be present in such activities.
3. There shall be no financial limit on liability under article 5.

## **Article 10**

### **Time limit of liability**

1. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within fifteen years from the date of the industrial accident.
2. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within three years from the date that the claimant knew or ought reasonably to have known of the damage and of the person liable, provided that the time limits established pursuant to paragraph 1 are not exceeded.
3. Where the industrial accident consists of a series of occurrences having the same origin, time limits established pursuant to this article shall run from the date of the last of such occurrences. Where the industrial accident consists of a continuous occurrence, such time limits shall run from the end of that continuous occurrence.

## **Article 11**

### **Financial security**

1. The operator shall ensure that liability under article 4 for amounts not less than the minimum limits for financial securities specified in part two of annex II is and shall remain covered by financial security such as insurance, bonds or other financial guarantees including financial mechanisms providing compensation in the event of

insolvency. In addition, Parties may fulfil their obligation under this paragraph with respect to State-owned operators by a declaration of self-insurance.

2. The minimum limits for financial securities specified in part two of annex II shall be reviewed by the Meeting of the Parties on a regular basis taking into account the risks of hazardous activities as well as the nature, quantity and properties of the hazardous substances that are present or may be present in such activities.

3. Any claim under the Protocol may be asserted directly against any person providing financial cover under paragraph 1. The insurer or the person providing the financial cover shall have the right to require the person liable under article 4 to be joined in the proceedings. Insurers and persons providing financial cover may invoke the defences that the person liable under article 4 would be entitled to invoke. Nothing in this paragraph shall prevent the use of deductibles or co-payments as between the insurer and the insured, but the failure of the insured to pay any deductible or co-payment shall not be a defence against the person who has suffered the damage.

4. Notwithstanding paragraph 3, a Party shall by written notification to the Depository at the time of signature, ratification, approval of or accession to the Protocol, indicate if it does not provide for a right to bring a direct action pursuant to paragraph 3. The secretariat shall maintain a record of the Parties that have given notification pursuant to this paragraph.

## **Article 12**

### **International responsibility of States**

The Protocol shall not affect the rights and obligations of the Parties under the rules of general international law with respect to the international responsibility of States.

## **PROCEDURES**

## **Article 13**

### **Competent courts**

1. Claims for compensation under the Protocol may be brought in the courts of a Party only where:

- (a) The damage was suffered;
- (b) The industrial accident occurred; or

(c) The defendant has his or her habitual residence, or, if the defendant is a company or other legal person or an association of natural or legal persons, where it has its principal place of business, its statutory seat or central administration.

2. Each Party shall ensure that its courts possess the necessary competence to entertain such claims for compensation.

#### **Article 14**

#### **Arbitration**

In the event of a dispute between persons claiming for damage pursuant to the Protocol and persons liable under the Protocol, and where agreed by both or all parties, the dispute may be submitted to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitration of Disputes Relating to Natural Resources and/or the Environment.

#### **Article 15**

#### **Lis pendens - related actions**

1. Where proceedings involving the same cause of action and between the same parties are brought in the courts of different Parties, any court other than the court first seized shall of its own motion stay its proceedings until such time as the jurisdiction of the court first seized is established.

2. Where the jurisdiction of the court first seized is established, any court other than the court first seized shall decline jurisdiction in favour of that court.

3. Where related actions are pending in the courts of different Parties, any court other than the court first seized may stay its proceedings.

4. Where these actions are pending at first instance, any court other than the court first seized may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the court first seized has jurisdiction over the actions in question and its law permits the consolidation thereof.

5. For the purposes of this article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgements resulting from separate proceedings.

## **Article 16**

### **Applicable law**

1. Subject to paragraph 2, all matters of substance or procedure regarding claims before the competent court which are not specifically regulated in the Protocol shall be governed by the law of that court, including any rules of such law relating to conflict of laws.
2. At the request of the person who has suffered the damage, all matters of substance regarding claims before the competent court shall be governed by the law of the Party where the industrial accident has occurred, as if the damage had been suffered in that Party.

## **Article 17**

### **Relationship between the Protocol and the applicable domestic law**

The Protocol is without prejudice to any rights of persons who have suffered damage or to any measures for the protection or reinstatement of the environment that may be provided under applicable domestic law.

## **Article 18**

### **Mutual recognition and enforcement of judgements and arbitral awards**

1. Any judgement of a court having jurisdiction in accordance with article 13 or any arbitral award which is enforceable in the State of origin of the judgement and is no longer subject to ordinary forms of review shall be recognized in any Party as soon as the formalities required in that Party have been completed, except:
  - (a) Where the judgement or arbitral award was obtained by fraud;
  - (b) Where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his or her case;
  - (c) Where the judgement or arbitral award is irreconcilable with an earlier judgement or arbitral award validly pronounced in another Party with regard to the same cause of action and the same parties; or
  - (d) Where the judgement or arbitral award is contrary to the public policy of the Party in which its recognition is sought.

2. A judgement or arbitral award recognized under paragraph 1 shall be enforceable in each Party as soon as the formalities required in that Party have been completed. The formalities shall not permit the merits of the case to be reopened.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply between Parties to an agreement or arrangement in force on the mutual recognition and enforcement of judgements or arbitral awards under which the judgement or arbitral award would be recognizable and enforceable.

### **Article 19**

#### **Relationship between the Protocol and bilateral, multilateral or regional liability agreements**

Whenever the provisions of the Protocol and the provisions of a bilateral, multilateral or regional agreement apply to liability and compensation for damage caused by the transboundary effects of industrial accidents on transboundary waters, the Protocol shall not apply provided the other agreement is in force for the Parties concerned and had been opened for signature when the Protocol was opened for signature, even if the agreement was amended afterwards.

### **Article 20**

#### **Relationship between the Protocol and the rules of the European Community on jurisdiction, recognition and enforcement of judgements**

1. The courts of Parties which are members of the European Community shall apply the relevant Community rules instead of article 13, whenever the defendant is domiciled in a member State of the European Community, or the parties have attributed jurisdiction to a court of a member State of the European Community and one or more of the parties is domiciled in a member State of the European Community.

2. In their mutual relations, Parties which are members of the European Community shall apply the relevant Community rules instead of articles 15 and 18.

## **FINAL CLAUSES**

### **Article 21**

#### **Meeting of the Parties**

1. A Meeting of the Parties is hereby established.
2. The first meeting of the Parties shall be convened no later than eighteen months after the date of the entry into force of the Protocol and, if possible, in conjunction with a meeting of the governing body of one of the Conventions. Thereafter, ordinary meetings shall be held at dates to be determined by the Meeting of the Parties to the Protocol and, as appropriate, in conjunction with a meeting of the governing body of one of the Conventions. Extraordinary meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Meeting of the Parties, or at the written request of any Party, provided that, within six months of such a request being communicated to them by the secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.
3. The Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus rules of procedure for their meetings and consider any necessary financial provisions.
4. The functions of the Meeting of the Parties shall be:
  - (a) To review the implementation of and compliance with the Protocol including relevant case law provided by the Parties;
  - (b) To consider and adopt, if necessary, proposals for amendment of the Protocol or any annexes and for any new annexes;
  - (c) To consider and undertake any additional action that may be required for the purposes of the Protocol.

### **Article 22**

#### **Secretariat**

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions for the Protocol:

- (a) The convening and preparing of meetings of the Parties;
- (b) The transmission to the Parties of reports and other information received in accordance with the provisions of the Protocol;

(c) The performance of such other functions as may be determined by the Meeting of the Parties on the basis of available resources.

### **Article 23**

#### **Annexes**

Annexes to the Protocol shall constitute an integral part thereof.

### **Article 24**

#### **Amendments to the Protocol**

1. Any Party may propose amendments to the Protocol.
2. Proposals for amendments to the Protocol shall be considered at a meeting of the Parties.
3. Any proposed amendment to the Protocol shall be submitted in writing to the secretariat, which shall communicate it at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption to all Parties, to other States and regional economic integration organizations that have consented to be bound by the Protocol and for which it has not yet entered into force and to Signatories.
4. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Protocol by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting.
5. For the purposes of this article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.
6. Any amendment to the Protocol adopted in accordance with paragraph 4 shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties, to other States and regional economic integration organizations that have consented to be bound by the Protocol and for which it has not yet entered into force and to Signatories.
7. An amendment, other than one to annex I or II, shall enter into force for those Parties having ratified, accepted or approved it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of the instruments of ratification, acceptance or approval by at least three fourths of those which were Parties on the date of its adoption. Thereafter it shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.



8. In the case of an amendment to annex I or II, a Party that does not accept such an amendment shall so notify the Depositary in writing within twelve months from the date of its circulation by the Depositary. The Depositary shall without delay inform all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance, whereupon the amendment to annex I or II shall enter into force for that Party.

9. On the expiry of twelve months from the date of its circulation by the Depositary as provided for in paragraph 6, an amendment to annex I or II shall enter into force for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with paragraph 8, provided that, at that time, not more than one third of those which were Parties on the date of the adoption of the amendment have submitted such a notification.

10. If an amendment to an annex is directly related to an amendment to the Protocol not referring to annex I, II or III, it shall not enter into force until such time as the amendment to the Protocol enters into force.

## **Article 25**

### **Right to vote**

1. Except as provided for in paragraph 2, each Party shall have one vote.
2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

## **Article 26**

### **Settlement of disputes**

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of the Protocol, they shall seek a solution by negotiation or by any other means of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to the Protocol, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice;

(b) Arbitration in accordance with the procedure set out in annex III.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlements referred to in paragraph 2, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree otherwise.

## **Article 27**

### **Signature**

1. The Protocol shall be open for signature at Kiev (Ukraine) from 21 to 23 May 2003 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2003 by States members of the Economic Commission for Europe, as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in respect of matters governed by the Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

2. Upon signature, a regional economic integration organization shall make a declaration specifying the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to that organization by its member States, the nature and extent of that competence, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

## **Article 28**

### **Ratification, acceptance, approval and accession**

1. The Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organizations referred to in article 27, provided that the States and organizations concerned are Parties to one or both of the Conventions.

2. The Protocol shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 27, provided that the States and organizations concerned are Parties to one or both of the Conventions.

3. Any other State, not referred to in paragraph 2, that is Member of the United Nations may accede to the Protocol upon approval by the Meeting of the Parties. In its instrument of accession, such a State shall make a declaration stating that approval for its accession to the Protocol had been obtained from the Meeting of the Parties and shall specify the date on which approval was received.

4. Any organization referred to in article 27 which becomes a Party to the Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Protocol. If one or more of such organization's member States is a Party to the Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Protocol concurrently.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 27 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Protocol. These organizations shall also inform the Depository of any substantial modification to the extent of their competence.

## **Article 29**

### **Entry into force**

1. The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. Article 2, paragraph 2 (e) (iii), shall take effect when thresholds, limits of liability and minimum limits of financial securities for pipelines are set in annexes I and II in accordance with article 24, paragraphs 8 and 9.

3. For the purposes of paragraph 1, any instrument deposited by an organization referred to in article 27 shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organization.

4. For each State or organization referred to in article 27 which ratifies, accepts or approves the Protocol or accedes thereto after the deposit of the sixteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## **Article 30**

### **Reservations**

No reservation may be made to the Protocol.

### **Article 31**

#### **Withdrawal**

1. At any time after three years from the date on which the Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary.
2. Any such withdrawal shall take effect one year from the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

### **Article 32**

#### **Depositary**

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of the Protocol.

### **Article 33**

#### **Authentic texts**

The original of the Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

DONE at Kiev, this twenty-first day of May, two thousand and three.

**Annex I**

**HAZARDOUS SUBSTANCES AND THEIR THRESHOLD QUANTITIES FOR THE  
PURPOSE OF DEFINING HAZARDOUS ACTIVITIES**

1. The threshold quantities set out below relate to each hazardous activity or group of hazardous activities.
2. Where a substance or preparation named in part two also falls within a category in part one, the threshold quantity set out in part two shall be used.

**Part One**

**CATEGORIES OF SUBSTANCES AND PREPARATIONS NOT SPECIFICALLY  
NAMED IN PART TWO**

<i>Category</i>	<i>Threshold quantity (tons)</i>
I. Very toxic .....	20
II. Toxic .....	200
III. Dangerous for the environment .....	200

**Part Two**

**NAMED SUBSTANCES**

<i>Substance</i>	<i>Threshold quantity (tons)</i>
Petroleum products:	25,000
(a) Gasolines and naphthas,	
(b) Kerosenes (including jet fuels),	
(c) Gas oils (including diesel fuels, home heating oils and gas oil blending streams)	

**Notes on the indicative criteria for the categories  
of substances and preparations given in part one**

In the absence of other appropriate criteria, such as the European Union classification criteria for substances and preparations, Parties may use the following criteria when classifying substances or preparations for the purposes of part one of this annex.

**I. VERY TOXIC**

Substances with properties corresponding to those in table 1 or table 2, and which, owing to their physical and chemical properties, are capable of creating industrial accident hazards:

**Table 1**

LD <sub>50</sub> (oral) mg/kg body weight LD <sub>50</sub> ≤ 25	LD <sub>50</sub> (dermal) mg/kg body weight LD <sub>50</sub> ≤ 50
LD <sub>50</sub> oral in rats LD <sub>50</sub> dermal in rats or rabbits	

**Table 2**

Discriminating dose mg/kg body weight	< 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure	

## II. TOXIC

Substances with properties corresponding to those in table 3 or 4 and having physical and chemical properties capable of creating industrial accident hazards:

**Table 3**

LD <sub>50</sub> (oral) mg/kg body weight 25 < LD <sub>50</sub> ≤ 200	LD <sub>50</sub> (dermal) mg/kg body weight 50 < LD <sub>50</sub> ≤ 400
LD <sub>50</sub> oral in rats LD <sub>50</sub> dermal in rats or rabbits	

**Table 4**

Discriminating dose mg/kg body weight = 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure

### III. DANGEROUS FOR THE ENVIRONMENT

Substances showing the values for acute toxicity to the aquatic environment corresponding to table 5:

**Table 5**

LC <sub>50</sub> mg/l LC <sub>50</sub> ≤ 10	EC <sub>50</sub> mg/l EC <sub>50</sub> ≤ 10	IC <sub>50</sub> mg/l IC <sub>50</sub> ≤ 10
LC <sub>50</sub> fish (96 hours) EC <sub>50</sub> daphnia (48 hours) IC <sub>50</sub> algae (72 hours)		
where the substance is not readily degradable, or the log Pow > 3.0 (unless the experimentally determined BCF < 100)		

#### **List of abbreviations**

Pow	-	partition coefficient octanol/water
BCF	-	bioconcentration factor
LD	-	lethal dose
LC	-	lethal concentration
EC	-	effective concentration
IC	-	inhibiting concentration



## **Annex II**

### **LIMITS OF LIABILITY AND MINIMUM LIMITS OF FINANCIAL SECURITIES**

#### **Part One**

##### **LIMITS OF LIABILITY**

1. For the purposes of defining the limits of liability under article 4, pursuant to article 9, the hazardous activities are grouped in three different categories, according to their hazard potential.

2. These categories are as follows:

Category A: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities not exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category B: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category C: Hazardous activities in which one or more hazardous substances named in part two of annex I are or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantity specified in annex I.

3. The limits of liability for the three categories of hazardous activities are as follows:

Category A hazardous activities .....	10 million units of account;
Category B hazardous activities .....	40 million units of account;
Category C hazardous activities .....	40 million units of account.

#### **Part Two**

##### **MINIMUM LIMITS OF FINANCIAL SECURITIES**

4. For the purposes of defining the minimum limits of financial securities under article 11, the hazardous activities are grouped in three different categories, according to their hazard potential.

5. These categories are as follows:

Category A: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities not exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category B: Hazardous activities in which one or more hazardous substances falling into categories specified in part one of annex I are or may be present in quantities exceeding four times the threshold quantities specified in annex I;

Category C: Hazardous activities in which one or more hazardous substances named in part two of annex I are or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantity specified in annex I.

6. The minimum limits of financial securities for the three categories of hazardous activities are as follows:

- Category A hazardous activities ..... 2.5 million units of account;
- Category B hazardous activities ..... 10 million units of account;
- Category C hazardous activities ..... 10 million units of account.

### Annex III

#### ARBITRATION

1. In the event of a dispute being submitted for arbitration pursuant to article 26, paragraph 2, a party or parties shall notify the secretariat of the subject matter of arbitration and indicate, in particular, the articles of the Protocol whose interpretation or application is at issue. The secretariat shall forward the information received to all Parties to the Protocol.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant party or parties and the other party or parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall so inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and the provisions of the Protocol.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out in this annex shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.

9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

- (a) Provide it with all relevant documents, facilities and information;
- (b) Enable it, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. The parties and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.

11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.

12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

13. The arbitral tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

15. Any Party to the Protocol which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute, and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.

17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the secretariat. The secretariat will forward the information received to all Parties to the Protocol.

18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

**Annex 142**

Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians,  
22 May 2003, 3372 UNTS 1

**No. 56390\***

---

**Multilateral**

**Framework Convention on the protection and sustainable development of the Carpathians.  
Kyiv, 22 May 2003**

**Entry into force:** *4 January 2006, in accordance with article 21*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ukraine, 1 November 2020*

**Note:** *See also annex A, No. 56390.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Multilatéral**

**Convention-cadre sur la protection et le développement durable des Carpates. Kiev, 22 mai  
2003**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2006, conformément à l'article 21*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Ukraine,  
1<sup>er</sup> novembre 2020*

**Note :** *Voir aussi annexe A, No. 56390.*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Czech Republic	28 Jul	2005
Hungary	6 Oct	2005
Slovakia	11 May	2004
Ukraine	11 May	2004

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Hongrie	6 oct	2005
République tchèque	28 juil	2005
Slovaquie	11 mai	2004
Ukraine	11 mai	2004



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FRAMEWORK  
CONVENTION ON THE PROTECTION  
AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT  
OF THE CARPATHIANS**

**“The Parties”,**

ACKNOWLEDGING that the Carpathians are a unique natural treasure of great beauty and ecological value, an important reservoir of biodiversity, the headwaters of major rivers, an essential habitat and refuge for many endangered species of plants and animals and Europe's largest area of virgin forests, and AWARE that the Carpathians constitute a major ecological, economic, cultural, recreational and living environment in the heart of Europe, shared by numerous peoples and countries;

REALIZING the importance and ecological, cultural and socio-economic values of mountain regions, which prompted the United Nations General Assembly to declare 2002 the International Year of Mountains; RECOGNIZING the importance of Mountain areas, as enshrined in Chapter 13 (Sustainable Mountain Development) of the Declaration on Environment and Development (“Agenda 21”, Rio de Janeiro, 1992), and in the Plan of Implementation of the World Summit on Sustainable Development, RECALLING the Declaration on Environment and Sustainable Development in the Carpathian and Danube Region (Bucharest, 2001);

NOTING the pertinent provisions of and principles enshrined in relevant global, regional and subregional environmental legal instruments, strategies and programmes;

AIMING at ensuring a more effective implementation of such already existing instruments, and BUILDING upon other international programmes;

RECOGNIZING that the Carpathians constitute the living environment for the local people, and ACKNOWLEDGING the contribution of the local people to sustainable social, cultural and economic development, and to preserving traditional knowledge in the Carpathians;

ACKNOWLEDGING the importance of sub-regional cooperation for the protection and sustainable development of the Carpathians in the context of the 'Environment for Europe' process;

RECOGNIZING the experience gained in the framework of the Convention on the Protection of the Alps (Salzburg, 1991) as a successful model for the protection of the environment and sustainable development of mountain regions, providing a

sound basis for new partnership initiatives and further strengthening of cooperation between Alpine and Carpathian states;

BEING AWARE of the fact that efforts to protect, maintain and sustainably manage the natural resources of the Carpathians cannot be achieved by one country alone and require regional cooperation, and of the added value of transboundary cooperation in achieving ecological coherence;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**  
**Geographical scope**

1. The Convention applies to the Carpathian region (hereinafter referred to as the “Carpathians”), to be defined by the Conference of the Parties.
2. Each Party may extend the application of this Convention and its Protocols to additional parts of its national territory by making a declaration to the Depository, provided that this is necessary to implement the provisions of the Convention.

**Article 2**  
**General objectives and principles**

1. The Parties shall pursue a comprehensive policy and cooperate for the protection and sustainable development of the Carpathians with a view to inter alia improving quality of life, strengthening local economies and communities, and conservation of natural values and cultural heritage.
2. In order to achieve the objectives referred to in paragraph 1, the Parties shall take appropriate measures, in the areas covered by Articles 4 to 13 of this Convention by promoting:
  - (a) the precaution and prevention principles,
  - (b) the ‘polluter pays’ principle,
  - (c) public participation and stakeholder involvement,
  - (d) transboundary cooperation,
  - (e) integrated planning and management of land and water resources,
  - (f) a programmatic approach, and

(g) the ecosystem approach.

3. To achieve the objectives set forth in this Convention and to ensure its implementation, the Parties may, as appropriate, develop and adopt Protocols.

### **Article 3**

#### **Integrated approach to the land resources management**

The Parties shall apply the approach of the integrated land resources management as defined in Chapter 10 of the Agenda 21, by developing and implementing appropriate tools, such as integrated management plans, relating to the areas of this Convention.

### **Article 4**

#### **Conservation and sustainable use of biological and landscape diversity**

1. The Parties shall pursue policies aiming at conservation, sustainable use and restoration of biological and landscape diversity throughout the Carpathians. The Parties shall take appropriate measures to ensure a high level of protection and sustainable use of natural and semi-natural habitats, their continuity and connectivity, and species of flora and fauna being characteristic to the Carpathians, in particular the protection of endangered species, endemic species and large carnivores.

2. The Parties shall promote adequate maintenance of semi-natural habitats, the restoration of degraded habitats, and support the development and implementation of relevant management plans.

3. The Parties shall pursue policies aiming at the prevention of introduction of alien invasive species and release of genetically modified organisms threatening ecosystems, habitats or species, their control or eradication.

4. The Parties shall develop and / or promote compatible monitoring systems, coordinated regional inventories of species and habitats, coordinated scientific research, and their networking.

5. The Parties shall cooperate in developing an ecological network in the Carpathians, as a constituent part of the Pan-European Ecological Network, in

establishing and supporting a Carpathian Network of Protected Areas, as well as enhance conservation and sustainable management in the areas outside of protected areas.

6. The Parties shall take appropriate measures to integrate the objective of conservation and sustainable use of biological and landscape diversity into sectoral policies, such as mountain agriculture, mountain forestry, river basin management, tourism, transport and energy, industry and mining activities.

### **Article 5 Spatial planning**

1. The Parties shall pursue policies of spatial planning aimed at the protection and sustainable development of the Carpathians, which shall take into account the specific ecological and socio-economic conditions in the Carpathians and their mountain ecosystems, and provide benefits to the local people.

2. The Parties shall aim at coordinating spatial planning in bordering areas, through developing transboundary and/or regional spatial planning policies and programmes, enhancing and supporting co-operation between relevant regional and local institutions.

3. In developing spatial planning policies and programmes, particular attention should, *inter alia*, be paid to:

- (a) transboundary transport, energy and telecommunications infrastructure and services,
- (b) conservation and sustainable use of natural resources,
- (c) coherent town and country planning in border areas,
- (d) preventing the cross-border impact of pollution,
- (e) integrated land use planning, and environmental impact assessments.

### **Article 6 Sustainable and integrated water/river basin management**

Taking into account the hydrological, biological and ecological, and other specificities of mountain river basins, the Parties shall:

- (a) take appropriate measures to promote policies integrating sustainable use of water resources, with land-use planning, and aim at pursuing policies and plans based on an integrated river basin management approach, recognizing the importance of pollution and flood management, prevention and control, and reducing water habitats fragmentation,
- (b) pursue policies aiming at sustainable management of surface and groundwater resources, ensuring adequate supply of good quality surface and groundwater as needed for sustainable, balanced and equitable water use, and adequate sanitation and treatment of waste water,
- (c) pursue policies aiming at conserving natural watercourses, springs, lakes and groundwater resources as well as preserving and protecting of wetlands and wetland ecosystems, and protecting against natural and anthropogenic detrimental effects such as flooding and accidental water pollution,
- (d) further develop a coordinated or joint system of measures, activities and early warning for transboundary impacts on the water regime of flooding and accidental water pollution, as well as co-operate in preventing and reducing the damages and giving assistance in restoration works.

#### **Article 7** **Sustainable agriculture and forestry**

1. The Parties shall maintain the management of land traditionally cultivated in a sustainable manner, and take appropriate measures in designing and implementing their agricultural policies, taking into account the need of the protection of mountain ecosystems and landscapes, the importance of biological diversity, and the specific conditions of mountains as less favored areas.
2. The Parties shall pursue policies aiming at developing and designing appropriate instruments, such as the crucially important agri-environmental programs in the Carpathians, enhancing integration of environmental concerns into agricultural policies and land management plans, while taking into account the high ecological importance of Carpathian mountain ecosystems, such as natural and semi-natural grasslands, as part of the ecological networks, landscapes and traditional land-use.
3. The Parties shall pursue policies aiming at promoting and supporting the use of instruments and programs, compatible with internationally agreed principles of sustainable forest management.

4. The Parties shall apply sustainable mountain forest management practices in the Carpathians, taking into account the multiple functions of forests, the high ecological importance of the Carpathian mountain ecosystems, as well as the less favourable conditions in mountain forests.

5. The Parties shall pursue policies aiming at designating protected areas in natural, especially virgin forests in sufficient size and number, with the purpose to restrict or adapt their use according to the objectives of conservation to be achieved.

6. The Parties shall promote practice of environmentally sound agricultural and forestry measures assuring appropriate retention of precipitation in the mountains with a view to better prevent flooding and increase safety of life and assets.

### **Article 8 Sustainable transport and infrastructure**

1. The Parties shall pursue policies of sustainable transport and infrastructure planning and development, which take into account the specificities of the mountain environment, by taking into consideration the protection of sensitive areas, in particular biodiversity-rich areas, migration routes or areas of international importance, the protection of biodiversity and landscapes, and of areas of particular importance for tourism.

2. The Parties shall cooperate towards developing sustainable transport policies which provide the benefits of mobility and access in the Carpathians, while minimizing harmful effects on human health, landscapes, plants, animals, and their habitats, and incorporating sustainable transport demand management in all stages of transport planning in the Carpathians.

3. In environmentally sensitive areas the Parties shall co-operate towards developing models of environmentally friendly transportation.

### **Article 9 Sustainable tourism**

1. The Parties shall take measures to promote sustainable tourism in the Carpathians, providing benefits to the local people, based on the exceptional

nature, landscapes and cultural heritage of the Carpathians, and shall increase cooperation to this effect.

2. Parties shall pursue policies aiming at promoting transboundary cooperation in order to facilitate sustainable tourism development, such as coordinated or joint management plans for transboundary or bordering protected areas, and other sites of touristic interest.

### **Article 10 Industry and energy**

1. The Parties shall promote cleaner production technologies, in order to adequately prevent, respond to and remediate industrial accidents and their consequences, as well as to preserve human health and mountain ecosystems.

2. The Parties shall pursue policies aiming at introducing environmentally sound methods for the production, distribution and use of energy, which minimize adverse effects on the biodiversity and landscapes, including wider use of renewable energy sources and energy-saving measures, as appropriate.

3. Parties shall aim at reducing adverse impacts of mineral exploitation on the environment and ensuring adequate environmental surveillance on mining technologies and practices.

### **Article 11 Cultural heritage and traditional knowledge**

The Parties shall pursue policies aiming at preservation and promotion of the cultural heritage and of traditional knowledge of the local people, crafting and marketing of local goods, arts and handicrafts. The Parties shall aim at preserving the traditional architecture, land-use patterns, local breeds of domestic animals and cultivated plant varieties, and sustainable use of wild plants in the Carpathians.



## **Article 12**

### **Environmental assessment/information system, monitoring and early warning**

1. The Parties shall apply, where necessary, risk assessments, environmental impact assessments, and strategic environmental assessments, taking into account the specificities of the Carpathian mountain ecosystems, and shall consult on projects of transboundary character in the Carpathians, and assess their environmental impact, in order to avoid transboundary harmful effects.
2. The Parties shall pursue policies, using existing methods of monitoring and assessment, aiming at promoting:
  - (a) cooperation in the carrying out of research activities and scientific assessments in the Carpathians,
  - (b) joint or complementary monitoring programmes, including the systematic monitoring of the state of the environment,
  - (c) comparability, complementarity and standardization of research methods and related data-acquisition activities,
  - (d) harmonization of existing and development of new environmental, social and economic indicators,
  - (e) a system of early warning, monitoring and assessment of natural and man-made environmental risks and hazards, and
  - (f) an information system, accessible to all Parties.

## **Article 13**

### **Awareness raising, education and public participation**

1. The Parties shall pursue policies aiming at increasing environmental awareness and improving access of the public to information on the protection and sustainable development of the Carpathians, and promoting related education curricula and programmes.
2. The Parties shall pursue policies guaranteeing public participation in decision-making relating to the protection and sustainable development of the Carpathians, and the implementation of this Convention.

## **Article 14**

### **Conference of the Parties**

1. A Conference of the Parties (hereinafter referred to as the “Conference”) is hereby established.
2. The Conference shall discuss common concerns of the Parties and make the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. In particular, it shall:
  - (a) regularly review and support the implementation of the Convention and its Protocols,
  - (b) adopt amendments to the Convention pursuant to Article 19,
  - (c) adopt Protocols, including amendments thereto, pursuant to Articles 18,
  - (d) nominate its President and establish an intersessional executive body, as appropriate and in accordance with its Rules of Procedure,
  - (e) establish such subsidiary bodies, including thematic working groups, as are deemed necessary for the implementation of the Convention, regularly review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them,
  - (f) approve a work program, financial rules and budget for its activities, including those of its subsidiary bodies and the Secretariat, and undertake necessary arrangements for their financing pursuant to Article 17,
  - (g) adopt its Rules of Procedure,
  - (h) adopt or recommend measures to achieve the objectives laid down in Articles 2 to 13,
  - (i) as appropriate, seek the cooperation of competent bodies or agencies, whether national or international, governmental or non-governmental and promote and strengthen the relationship with other relevant conventions while avoiding duplication of efforts, and
  - (j) exercise other functions as may be necessary for the achievement of the objectives of the Convention.
3. The first session of the Conference shall be convened not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Unless otherwise decided by the Conference, ordinary sessions shall be held every three years.

4. Extraordinary sessions of the Conference shall be held at such other times as may be decided either by the Conference at ordinary session or at the written request of any Party, provided that, within three months of the request being communicated to all the other Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

5. The Parties may decide to admit as observers at the ordinary and extraordinary sessions of the Conference:

- (a) any other State,
- (b) any national, intergovernmental or non-governmental organization the activities of which are related to the Convention.

The conditions for the admission and participation of observers shall be established in the Rules of Procedure. Such observers may present any information or report relevant to the objectives of the Convention.

6. The Conference shall reach its decisions by consensus.

### **Article 15** **Secretariat**

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

- (a) to make arrangements for sessions of the Conference and to provide them with services as required,
- (b) to compile and transmit reports submitted to it,
- (c) to coordinate its activities with the secretariats of other relevant international bodies and conventions,
- (d) to prepare reports on the exercising of its functions under this Convention and its Protocols, including financial reports, and present them to the Conference,
- (e) to facilitate research, communication and information exchange on matters relating to this Convention, and
- (f) to perform other secretariat functions as may be determined by the Conference.

**Article 16**  
**Subsidiary bodies**

The subsidiary bodies, including thematic working groups established in accordance with Article 14 paragraph 2 (e), shall provide the Conference, as necessary, with technical assistance, information and advice on specific issues related to the protection and sustainable development of the Carpathians.

**Article 17**  
**Financial contributions**

Each Party shall contribute to the regular budget of the Convention in accordance with a scale of contributions as determined by the Conference.

**Article 18**  
**Protocols**

1. Any Party may propose Protocols to the Convention.
2. The draft Protocols shall be circulated to all Parties through the Secretariat not later than six months before the Conference session at which they are to be considered.
3. The Protocols shall be adopted and signed at the Conference sessions. The entry into force, amendment of and withdrawal from the Protocols shall be done *mutatis mutandis* in accordance with Articles 19, 21 paragraphs 2 to 4 and Article 22 of the Convention. Only a Party to the Convention may become Party to the Protocols.

**Article 19**  
**Amendments to the Convention**

1. Any Party may propose amendments to the Convention.
2. The proposed amendments shall be circulated to all Parties to the Convention through the Secretariat not later than six months before the Conference session at which the amendments are to be considered.

3. The Conference shall adopt the proposed amendments to the Convention by consensus.

4. The amendments to the Convention shall be subject to ratification, approval or acceptance. The amendments shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, approval or acceptance. Thereafter, the amendments shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date of deposit of its instrument of ratification, approval or acceptance.

#### **Article 20** **Settlement of disputes**

The Parties shall settle disputes arising from the interpretation or implementation of the Convention by negotiation or any other means of dispute settlement in accordance with international law.

#### **Article 21** **Entry into force**

1. This Convention shall be open for signature at the Depositary from 22 May 2003 to 22 May 2004.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, or approval by the Signatories. The Convention shall be open for accession by non-Signatories. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession shall be deposited with the Depositary.

3. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fourth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

4. Thereafter the Convention shall enter into force for any other Party on the ninetieth day from the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**Article 22**  
**Withdrawal**

Any Party may withdraw from the Convention by means of a notification in writing addressed to the Depositary. The withdrawal shall become effective on the one hundred eightieth day after the date of the receipt of the notification by the Depositary.

**Article 23**  
**Depositary**

1. The Depositary of the Convention shall be the Government of Ukraine.
2. The Depositary shall notify all the other Parties of
  - (a) any signature of the Convention and its Protocols,
  - (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession,
  - (c) the date of entry into force of the Convention as well as its Protocols or amendments thereto, and the date of their entry into force for any other Party,
  - (d) any notifications of withdrawal from the Convention or its Protocols and the date on which such withdrawal becomes effective for a particular Party,
  - (e) the deposit of any declaration according to Article 1 paragraph 2.

Done at Kyiv on 22 May 2003 in one original in the English language.

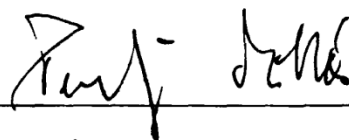
The original of the Convention shall be deposited with the Depositary, which shall distribute certified copies to all Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention:

**For the Government of:  
The Czech Republic**

  
\_\_\_\_\_

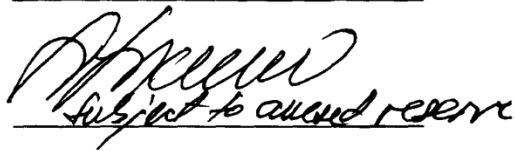
**For the Government of:  
The Republic of Hungary**

  
\_\_\_\_\_

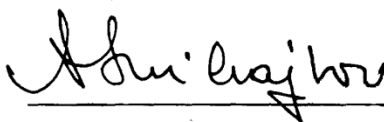
**For the Government of:  
The Republic of Poland**

  
\_\_\_\_\_

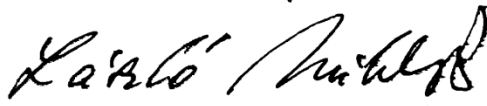
**For the Government of:  
Romania**

  
\_\_\_\_\_ *subject to annex reserve*

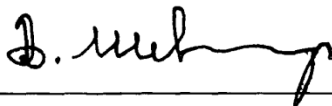
**For the Council of Ministers of:  
Serbia and Montenegro**

  
\_\_\_\_\_

**For the Government of:  
The Slovak Republic**

  
\_\_\_\_\_

**For the Government of:  
Ukraine**

  
\_\_\_\_\_

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION-CADRE SUR LA PROTECTION ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES CARPATES

« Les Parties »,

RECONNAISSANT que les Carpates sont un trésor naturel unique d'une grande beauté et d'une grande valeur écologique, un important réservoir de biodiversité, le cours supérieur de grandes rivières, un habitat et refuge indispensables pour de nombreuses espèces menacées de plantes et d'animaux et la plus grande zone de forêts vierges d'Europe, et CONSCIENTES que les Carpates constituent un important environnement écologique, économique, culturel, de loisirs et de vie au cœur de l'Europe, partagé par de nombreux peuples et pays ;

REALISANT l'importance et les valeurs écologiques, culturelles et socio-économiques des régions de montagne, qui ont incité l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à déclarer 2002 Année internationale de la montagne ; RECONNAISSANT l'importance des régions de montagnes consacrée au chapitre 13 (Mise en valeur durable des montagnes) de la Déclaration sur l'environnement et le développement (« Action 21 », Rio de Janeiro, 1992) et dans le Plan de mise en œuvre du Sommet mondial sur le développement durable (Plan de mise en œuvre de Johannesburg), RAPPELANT la Déclaration sur l'environnement et le développement durable dans la région des Carpates et du Danube (Bucarest, 2001) ;

NOTANT les clauses et les principes pertinents consignés dans des instruments juridiques, des stratégies et des programmes pertinents, mondiaux, régionaux et sous-régionaux sur l'environnement ;

SOUÇIEUSES d'assurer plus efficacement la mise en œuvre de ces instruments déjà existants et S'APPUYANT sur d'autres programmes internationaux ;

RECONNAISSANT que les Carpates constituent l'environnement vivant de la population locale, et NOTANT la contribution de cette population à un développement social, culturel et économique durable et à la préservation des savoirs traditionnels dans les Carpates ;

RECONNAISSANT l'importance de la coopération sous-régionale pour la protection et le développement durable des Carpates dans le contexte du processus « Un environnement pour l'Europe » ;

TENANT COMPTE de l'expérience acquise dans le cadre de la Convention sur la protection des Alpes (Salzbourg, 1991) comme modèle réussi de protection de l'environnement et de développement durable des régions de montagnes, constituant une base solide pour de nouvelles initiatives de partenariat et pour la poursuite du renforcement de la coopération entre États alpins et carpatiques ;

CONSCIENTES du fait que les efforts faits pour protéger, entretenir et gérer de manière durable les ressources naturelles des Carpates ne peuvent être entrepris isolément par un seul pays et requièrent une coopération régionale et la valeur ajoutée d'une coopération transfrontalière pour parvenir à une cohérence écologique ;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :



*Article premier. Portée géographique*

1. La Convention s'applique à la région des Carpates (ci-après dénommée les « Carpates »), qui sera définie par la Conférence des Parties.

2. Chaque Partie peut étendre l'application de la présente Convention et de ses protocoles à des parties supplémentaires de son territoire national par une déclaration au Dépositaire, si cela est nécessaire à l'application des dispositions de la Convention.

*Article 2. Objectifs et principes généraux*

1. Les Parties adoptent une politique globale et coopèrent pour la protection et le développement durable des Carpates en vue, notamment, d'y améliorer la qualité de vie, de renforcer les économies et les communautés locales et de préserver les valeurs naturelles et le patrimoine culturel.

2. Afin d'atteindre les objectifs mentionnés au paragraphe 1, les Parties prennent des mesures appropriées dans les domaines visés aux articles 4 à 13 de la présente Convention, en vue de promouvoir :

- a) Les principes de précaution et de prévention ;
- b) Le principe « pollueur payeur » ;
- c) La participation du public et l'implication de parties prenantes ;
- d) La coopération transfrontalière ;
- e) La planification et la gestion intégrées des ressources en sols et en eau ;
- f) Une approche programmatique ;
- g) L'approche écosystémique.

3. Afin d'atteindre les objectifs énoncés dans la présente Convention et d'en assurer l'application, les Parties peuvent, le cas échéant, élaborer et adopter des protocoles.

*Article 3. Approche intégrée de la gestion des ressources en sols*

Les Parties suivent l'approche de gestion intégrée des ressources en sols définie au chapitre 10 d'Action 21, en mettant au point et en œuvre des outils appropriés, tels que des plans de gestion intégrée se rapportant aux domaines visés par la présente Convention.

*Article 4. Préservation et utilisation durable de la diversité biologique et des paysages*

1. Les Parties mènent des politiques de préservation, d'utilisation durable et de restauration de la diversité biologique et des paysages dans l'ensemble des Carpates. Les Parties prennent des mesures appropriées pour assurer un niveau élevé de protection et d'utilisation durable des habitats naturels et semi-naturels, de leur continuité et des liens qui existent entre eux, ainsi que des espèces de flore et de faune caractéristiques des Carpates, en attachant une importance particulière à la protection des espèces menacées, des espèces endémiques et des grands carnivores.

2. Les Parties encouragent un entretien adéquat des habitats semi-naturels et la restauration des habitats dégradés, et appuient l'élaboration et à la mise en œuvre de plans pertinents de gestion.

3. Les Parties adoptent des politiques de prévention de l'introduction d'espèces exotiques envahissantes et de la libération d'organismes génétiquement modifiés qui menacent des écosystèmes, des habitats ou des espèces, ainsi que de promotion de leur contrôle ou de leur éradication.

4. Les Parties développent et/ou encouragent des systèmes de surveillance compatibles, des inventaires régionaux coordonnés des espèces et des habitats et une recherche scientifique coordonnée, ainsi que leur mise en réseaux.

5. Les Parties coopèrent à la mise en place d'un réseau écologique dans les Carpates, comme partie intégrante du Réseau écologique paneuropéen, en créant et en appuyant un Réseau carpatique de zones protégées ainsi qu'en améliorant la préservation et la gestion durable dans les aires situées en dehors des zones protégées.

6. Les Parties prennent des mesures appropriées pour intégrer l'objectif de préservation et d'utilisation durable de la diversité biologique et des paysages dans les politiques sectorielles, concernant notamment l'agriculture de montagne, la sylviculture, la gestion des bassins hydrographiques, le tourisme, les transports et l'énergie, l'industrie et les activités minières.

#### *Article 5. Aménagement de l'espace*

1. Les Parties mènent des politiques d'aménagement de l'espace orientées vers la protection et le développement durable des Carpates qui tiennent compte des conditions écologiques et socio-économiques spécifiques des Carpates et de leurs écosystèmes de montagne, et assurent des avantages aux populations locales.

2. Les Parties recherchent la coordination de l'aménagement de l'espace dans les zones frontalières, par le biais de l'élaboration de politiques et de programmes transfrontaliers et/ou régionaux d'aménagement de l'espace, en améliorant et en appuyant la coopération entre institutions régionales et locales compétentes.

3. En développant des politiques et des programmes d'aménagement de l'espace, une attention particulière devrait être accordée notamment aux aspects suivants :

- a) Infrastructure et services de transports, d'approvisionnement en énergie et de télécommunications au niveau transfrontalier ;
- b) Préservation et utilisation durable des ressources naturelles ;
- c) Cohérence de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire dans les zones frontalières ;
- d) Prévention de l'impact transfrontalier de la pollution ;
- e) Intégration de la planification de l'utilisation des sols et des évaluations de l'impact sur l'environnement.

#### *Article 6. Gestion durable et intégrée des eaux/des bassins hydrographiques*

Compte tenu des spécificités hydrologiques, biologiques, écologiques et autres des bassins hydrographiques de montagne, les Parties :

- a) Prennent des mesures appropriées pour promouvoir des politiques qui intègrent l'utilisation durable des ressources en eau à la planification de l'utilisation des sols et ont pour but d'appliquer des politiques et des plans basés sur une approche de gestion intégrée des bassins hydrographiques, reconnaissant l'importance de la gestion, de la prévention et du contrôle de la pollution et des inondations, et réduisant la fragmentation des habitats aquatiques ;

- b) Mènent des politiques de gestion durable des ressources en eaux de surface et souterraines, assurant un approvisionnement adéquat en eau de bonne qualité pour répondre à des utilisations durables, équilibrées et équitables de l'eau et à un assainissement et à un traitement des eaux usées adéquats ;
- c) Mènent des politiques de conservation des cours d'eau naturels, des sources, des lacs et des ressources en eaux souterraines, ainsi que de préservation et de protection des zones humides et de leurs écosystèmes, et de protection contre des effets nocifs naturels et anthropiques tels que les inondations et la pollution accidentelle des eaux ;
- d) Mettent également au point un système coordonné ou commun de mesures, d'activités et d'alerte rapide contre les impacts transfrontaliers sur le régime hydrologique des inondations et de la pollution accidentelle des eaux et coopèrent pour la prévention et la réduction des dégâts et l'assistance aux travaux de restauration.

#### *Article 7. Agriculture et sylviculture durables*

1. Les Parties maintiennent la gestion des terres traditionnellement cultivées de manière durable et prennent des mesures appropriées pour élaborer et mettre en œuvre leurs politiques agricoles en tenant compte de la protection nécessaire des écosystèmes et des paysages de montagne, de l'importance de la diversité biologique et des conditions spécifiques des montagnes en tant que zones moins favorisées.

2. Les Parties mènent des politiques visant à concevoir et à élaborer des instruments appropriés, tels que les programmes agro-environnementaux cruciaux pour les Carpates, à améliorer l'intégration des préoccupations environnementales aux politiques agricoles et aux plans de gestion des sols, tout en tenant compte de la grande importance écologique des écosystèmes de montagne des Carpates, tels que les prairies naturelles et semi-naturelles, en tant qu'éléments de réseaux écologiques, de paysages et de l'utilisation traditionnelle des sols.

3. Les Parties mènent des politiques visant à promouvoir et à appuyer l'utilisation d'instruments et de programmes compatibles avec des principes convenus au plan international de gestion durable des forêts.

4. Les Parties appliquent des pratiques durables de gestion de forêts de montagne dans les Carpates, en tenant compte des multiples fonctions des forêts, de la grande importance écologique des écosystèmes de montagne des Carpates, ainsi que des conditions moins favorables des forêts de montagne.

5. Les Parties mènent des politiques visant à désigner dans des forêts naturelles, particulièrement dans les forêts vierges, des zones protégées suffisamment étendues et nombreuses, dans le but de restreindre ou d'adapter leur utilisation aux objectifs de préservation à atteindre.

6. Les Parties encouragent la pratique de mesures agricoles et forestières écologiquement rationnelles qui assurent la rétention appropriée des précipitations dans les montagnes en vue de mieux prévenir les inondations et renforcer la sécurité de la vie et des biens.

#### *Article 8. Transports et infrastructures durables*

1. Les Parties mènent des politiques de planification et de développement de transports et d'infrastructures durables qui tiennent compte des spécificités de l'environnement de montagne en prenant en considération la protection des zones sensibles, en particulier des zones riches en

biodiversité, des itinéraires ou des aires de migration d'importance internationale, ainsi que la protection de la biodiversité et des paysages et des zones d'une importance particulière pour le tourisme.

2. Les Parties coopèrent en vue de l'élaboration de politiques de transport durable apportant des avantages de mobilité et d'accès dans les Carpates, tout en minimisant les effets nocifs sur la santé humaine, les paysages, les plantes, les animaux et leurs habitats et en incorporant la gestion de la demande de transport durable à toutes les étapes de la planification des transports dans les Carpates.

3. Dans les zones écologiquement sensibles, les Parties coopèrent en vue de mettre au point des modèles de transport favorables à l'environnement.

#### *Article 9. Tourisme durable*

1. Les Parties prennent des mesures pour promouvoir le tourisme durable dans les Carpates et apporter aux populations locales des avantages découlant de la nature, des paysages et du patrimoine culturel exceptionnels des Carpates, et elles intensifient leur coopération à cet effet.

2. Les Parties mènent des politiques visant à promouvoir la coopération transfrontalière en vue de faciliter le développement du tourisme durable, notamment par des plans de gestion coordonnés ou communs pour les zones protégées frontalières ou transfrontalières et les autres sites d'intérêt touristique.

#### *Article 10. Industrie et énergie*

1. Les Parties encouragent des technologies de production plus propre, en vue de prévenir adéquatement les accidents industriels et leurs conséquences, d'y faire face et d'y remédier, ainsi que de préserver la santé humaine et les écosystèmes de montagne.

2. Les Parties mènent des politiques visant à introduire des méthodes écologiquement rationnelles de production, de distribution et d'utilisation de l'énergie qui réduisent les effets nocifs sur la biodiversité et les paysages, notamment l'usage extensif de sources d'énergie renouvelables et, le cas échéant, des mesures d'économie d'énergie.

3. Les Parties s'efforcent de réduire les effets nocifs de l'exploitation minière sur l'environnement et assurent une surveillance environnementale adéquate des technologies et pratiques minières.

#### *Article 11. Patrimoine culturel et savoirs traditionnels*

Les Parties mènent des politiques visant à préserver et à promouvoir le patrimoine culturel et des savoirs traditionnels des populations locales, la production artisanale et la commercialisation des produits, des arts et des artisanats locaux. Les Parties s'efforcent de préserver l'architecture traditionnelle, les schémas d'utilisation des sols, les espèces locales d'animaux domestiques et les variétés des plantes cultivées et de promouvoir l'utilisation durable des plantes sauvages des Carpates.

*Article 12. Système d'évaluation/d'information environnementale, surveillance et alerte rapide*

1. Les Parties procèdent, le cas échéant, à des évaluations de risque, à des évaluations de l'impact sur l'environnement et à des évaluations stratégiques environnementales, en tenant compte des spécificités des écosystèmes de montagne des Carpates, et elles se consultent sur des projets de caractère transfrontalier dans les Carpates et évaluent leur impact sur l'environnement pour éviter des effets transfrontaliers nocifs.

2. Les Parties, en utilisant les méthodes de surveillance et d'évaluation existantes, mènent des politiques visant à promouvoir :

- a) La coopération dans la conduite d'activités de recherche et d'évaluations scientifiques dans les Carpates ;
- b) Des programmes de surveillance communs ou complémentaires, y compris la surveillance systématique de l'état de l'environnement ;
- c) La comparabilité, la complémentarité et la normalisation des méthodes de recherche et des activités d'acquisition de données ;
- d) L'harmonisation des indicateurs existants et le développement de nouveaux indicateurs environnementaux, sociaux et économiques ;
- e) Un système d'alerte rapide, de surveillance et d'évaluation des risques et dangers naturels et causés par l'homme ;
- f) Un système d'information accessible à toutes les Parties.

*Article 13. Sensibilisation, éducation et participation du public*

1. Les Parties mènent des politiques visant à intensifier la sensibilisation à l'environnement et l'amélioration de l'accès du public à l'information sur la protection et le développement durable des Carpates ainsi qu'à promouvoir des programmes d'éducation à ce sujet.

2. Les Parties mènent des politiques qui garantissent la participation du public à la prise de décision relative à la protection et au développement durable des Carpates, et à la mise en application de la présente Convention.

*Article 14. Conférence des Parties*

1. Une Conférence des Parties (dénommée ci-après la « Conférence ») est instituée.

2. La Conférence discute des préoccupations communes des Parties et prend les décisions nécessaires pour promouvoir l'application effective de la présente Convention. En particulier, elle :

- a) Examine régulièrement et appuie la mise en œuvre de la présente Convention et de ses protocoles ;
- b) Adopte des amendements à la présente Convention conformément à l'article 19 ;
- c) Adopte des protocoles et leurs amendements, conformément à l'article 18 ;
- d) Désigne son Président et, le cas échéant, établit un organe exécutif intersessions, de la manière appropriée et conformément à son règlement intérieur ;
- e) Établit les organes subsidiaires, y compris les groupes de travail thématiques, jugés nécessaires à l'application de la présente Convention, examine régulièrement les rapports soumis par ses organes subsidiaires et leur donne des orientations ;

- f) Approuve un programme de travail, un règlement financier et un budget pour ses activités, y compris celles de ses organes subsidiaires et du Secrétariat, et prend les dispositions nécessaires pour leur financement, conformément à l'article 17 ;
- g) Adopte son règlement intérieur ;
- h) Adopte ou recommande des mesures pour la réalisation des objectifs énoncés aux articles 2 à 13 ;
- i) Recherche, le cas échéant, la coopération d'institutions et organes compétents, nationaux ou internationaux, gouvernementaux ou non gouvernementaux, et encourage et renforce les relations avec d'autres conventions pertinentes, en évitant les doubles emplois ;
- j) Exerce d'autres fonctions qui peuvent être nécessaires à la réalisation des objectifs de la Convention.

3. La première session de la Conférence est convoquée au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur de la Convention. Sauf décision contraire de la Conférence, les sessions ordinaires se tiennent tous les trois ans.

4. Les sessions extraordinaires de la Conférence sont organisées aux autres dates qui peuvent être décidées, soit par la Conférence en session ordinaire, soit à la demande écrite de toute Partie, à condition que dans les trois mois suivant la communication de la demande à toutes les autres Parties par le Secrétariat cette demande soit appuyée par au moins un tiers des Parties.

5. Les Parties peuvent décider d'admettre en qualité d'observateurs aux sessions ordinaires et extraordinaires de la Conférence :

- a) Tout autre État ;
- b) Toute organisation nationale, intergouvernementale ou non-gouvernementale dont les activités se rapportent à la présente Convention.

Les conditions d'admission et de participation des observateurs sont stipulées dans le règlement intérieur. Les observateurs peuvent présenter toute information ou tout rapport en relation avec les objectifs de la Convention.

6. La Conférence prend ses décisions par consensus.

#### *Article 15. Secrétariat*

1. Un Secrétariat est institué.

2. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

- a) Préparer les sessions de la Conférence et leur fournir les services demandés ;
- b) Compiler et transmettre les rapports qui lui sont présentés ;
- c) Coordonner ses activités avec les secrétariats des autres conventions et organes internationaux pertinents ;
- d) Rédiger des rapports sur l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente Convention et de ses protocoles, y compris des rapports financiers, et les présenter à la Conférence ;
- e) Faciliter la recherche, la communication et l'échange d'information sur les questions liées à la présente Convention ;
- f) S'acquitter d'autres fonctions de secrétariat pouvant être déterminées par la Conférence.

*Article 16. Organes subsidiaires*

Les organes subsidiaires, y compris les groupes de travail thématiques établis conformément à l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 14, fournissent à la Conférence l'assistance technique, les informations et les conseils nécessaires sur des questions spécifiques liées à la protection et au développement durable des Carpates.

*Article 17. Contributions financières*

Chaque Partie contribue au budget ordinaire de la présente Convention selon un barème de contributions établi par la Conférence.

*Article 18. Protocoles*

1. Toute Partie peut proposer des protocoles à la présente Convention.
2. Les projets de protocoles sont communiqués à toutes les Parties par l'entremise du Secrétariat six mois au plus tard avant la session de la Conférence au cours de laquelle ils doivent être examinés.
3. Les protocoles sont adoptés et signés aux sessions de la Conférence. L'entrée en vigueur, la modification et la dénonciation des protocoles sont effectuées mutatis mutandis conformément à l'article 19, aux paragraphes 2 à 4 de l'article 21 et à l'article 22 de la Convention. Seule une Partie à la Convention peut devenir Partie aux protocoles.

*Article 19. Amendements à la Convention*

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention.
2. Les amendements proposés sont communiqués à toutes les Parties à la Convention par l'entremise du Secrétariat six mois au plus tard avant la session de la Conférence au cours de laquelle ces amendements doivent être examinés.
3. La Conférence adopte par consensus les amendements proposés à la Convention.
4. Les amendements à la Convention sont soumis à ratification, approbation ou acceptation. Ils entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation. Par la suite, les amendements entrent en vigueur pour toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation.

*Article 20. Règlement des différends*

Les Parties règlent les différends découlant de l'interprétation ou de l'application de la Convention par la négociation ou tout autre moyen de règlement conforme au droit international.

*Article 21. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention est ouverte à la signature auprès du Dépositaire du 22 mai 2003 au 22 mai 2004.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires. Elle est ouverte à l'adhésion de non-signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

3. La Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du quatrième instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion.

4. Par la suite, la Convention entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt de son instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

*Article 22. Dénonciation*

Toute Partie peut dénoncer la Convention par notification écrite adressée au Dépositaire. La dénonciation prend effet le cent quatre-vingtième jour suivant la date de réception de la notification par le Dépositaire.

*Article 23. Dépositaire*

1. Le Dépositaire de la Convention est le Gouvernement ukrainien.

2. Le Dépositaire notifie à toutes les autres Parties :

- a) Toute signature de la Convention et de ses protocoles ;
- b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c) La date d'entrée en vigueur de la Convention ainsi que de ses protocoles ou des amendements y relatifs et la date de leur entrée en vigueur à l'égard de toute autre Partie ;
- d) Toute notification de dénonciation de la Convention ou de ses protocoles et la date à laquelle cette dénonciation prend effet à l'égard d'une Partie ;
- e) Le dépôt de toute déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article premier.

FAIT à Kiev le 22 mai 2003 en un original en langue anglaise.

L'original de la Convention est déposé auprès du Dépositaire qui communique des copies certifiées conformes à toutes les Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention :

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]



Pour le Gouvernement de la Roumanie :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

[SIGNÉ]

**Annex 143**

Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in  
Africa, 11 July 2003, 3269 UNTS 1

**No. 26363. Multilateral**

AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS. NAIROBI, 27 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1520, I-26363.*]

PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND PEOPLE'S RIGHTS ON THE RIGHTS OF WOMEN IN AFRICA. MAPUTO, 11 JULY 2003\*

**Entry into force:** 25 November 2005, in accordance with article 29

**Authentic texts:** Arabic, English, French and Portuguese

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** African Union, 17 September 2018

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 26363. Multilatéral**

CHARTE AFRICAINE DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES. NAIROBI, 27 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1520, I-26363.*]

PROTOCOLE À LA CHARTE AFRICAINE DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES RELATIF AUX DROITS DES FEMMES. MAPUTO, 11 JUILLET 2003\*

**Entrée en vigueur :** 25 novembre 2005, conformément à l'article 29

**Textes authentiques :** arabe, anglais, français et portugais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Union africaine, 17 septembre 2018

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Accession (a)</b>		
Benin	13 Oct	2005	
Cape Verde	22 Jul	2005	a
Comoros	16 Apr	2004	
Gambia	6 Sep	2005	
Lesotho	5 Nov	2004	
Libya	30 Jun	2004	
Malawi	29 Jun	2005	a
Mali	3 Feb	2005	
Namibia	26 Aug	2004	
Nigeria	18 Feb	2005	
Rwanda	1 Jul	2004	
Senegal	30 Jan	2005	
South Africa	14 Jan	2005	
Togo	26 Oct	2005	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Adhésion (a)</b>		
Afrique du Sud	14 janv	2005	
Bénin	13 oct	2005	
Cap-Vert	22 juil	2005	a
Comores	16 avr	2004	
Gambie	6 sept	2005	
Lesotho	5 nov	2004	
Libye	30 juin	2004	
Malawi	29 juin	2005	a
Mali	3 févr	2005	
Namibie	26 août	2004	
Nigéria	18 févr	2005	
Rwanda	1er juil	2004	
Sénégal	30 janv	2005	
Togo	26 oct	2005	

**PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND  
PEOPLES' RIGHTS ON THE RIGHTS OF WOMEN IN AFRICA**

African Charter on the Rights and Welfare of the Child, and all other international and regional conventions and covenants relating to the rights of women as being inalienable, interdependent and indivisible human rights;

**NOTING** that women's rights and women's essential role in development, have been reaffirmed in the United Nations Plans of Action on the Environment and Development in 1992, on Human Rights in 1993, on Population and Development in 1994 and on Social Development in 1995;

**RECALLING ALSO** United Nations Security Council's Resolution 1325 (2000) on the role of Women in promoting peace and security;

**REAFFIRMING** the principle of promoting gender equality as enshrined in the Constitutive Act of the African Union as well as the New Partnership for Africa's Development, relevant Declarations, Resolutions and Decisions, which underline the commitment of the African States to ensure the full participation of African women as equal partners in Africa's development;

**FURTHER NOTING** that the African Platform for Action and the Dakar Declaration of 1994 and the Beijing Platform for Action of 1995 call on all Member States of the United Nations, which have made a solemn commitment to implement them, to take concrete steps to give greater attention to the human rights of women in order to eliminate all forms of discrimination and of gender-based violence against women;

**RECOGNISING** the crucial role of women in the preservation of African values based on the principles of equality, peace, freedom, dignity, justice, solidarity and democracy;

**BEARING IN MIND** related Resolutions, Declarations, Recommendations, Decisions, Conventions and other Regional and Sub-Regional Instruments aimed at eliminating all forms of discrimination and at promoting equality between women and men;

**CONCERNED** that despite the ratification of the African Charter on Human and Peoples' Rights and other international human rights instruments by the majority of States Parties, and their solemn

commitment to eliminate all forms of discrimination and harmful practices against women, women in Africa still continue to be victims of discrimination and harmful practices;

**FIRMLY CONVINCED** that any practice that hinders or endangers the normal growth and affects the physical and psychological development of women and girls should be condemned and eliminated;

**DETERMINED** to ensure that the rights of women are promoted, realised and protected in order to enable them to enjoy fully all their human rights;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1**  
**Definitions**

For the purpose of the present Protocol:

- a) "African Charter" means the African Charter on Human and Peoples' Rights;
- b) "African Commission" means the African Commission on Human and Peoples' Rights;
- c) "Assembly" means the Assembly of Heads of State and Government of the African Union;
- d) "AU" means the African Union;
- e) "Constitutive Act" means the Constitutive Act of the African Union;
- f) "Discrimination against women" means any distinction, exclusion or restriction or any differential treatment based on sex and whose objectives or effects compromise or destroy the recognition, enjoyment or the exercise by



women, regardless of their marital status, of human rights and fundamental freedoms in all spheres of life;

- g) "Harmful Practices" means all behaviour, attitudes and/or practices which negatively affect the fundamental rights of women and girls, such as their right to life, health, dignity, education and physical integrity;
- h) "NEPAD" means the New Partnership for Africa's Development established by the Assembly;
- i) "States Parties" means the States Parties to this Protocol;
- j) "Violence against women" means all acts perpetrated against women which cause or could cause them physical, sexual, psychological, and economic harm, including the threat to take such acts; or to undertake the imposition of arbitrary restrictions on or deprivation of fundamental freedoms in private or public life in peace time and during situations of armed conflicts or of war;
- k) "Women" means persons of female gender, including girls.

## **Article 2**

### **Elimination of Discrimination Against Women**

1. States Parties shall combat all forms of discrimination against women through appropriate legislative, institutional and other measures. In this regard they shall:

- a) include in their national constitutions and other legislative instruments, if not already done, the principle of equality between women and men and ensure its effective application;
- b) enact and effectively implement appropriate legislative or regulatory measures including those prohibiting and curbing all forms of discrimination particularly those

harmful practices which endanger the health and general well-being of women;

- c) integrate a gender perspective in their policy decisions, legislation, development plans, programmes and activities and in all other spheres of life;
- d) take corrective and positive action in those areas where discrimination against women in law and in fact continues to exist;
- e) support the local, national, regional and continental initiatives directed at eradicating all forms of discrimination against women.

2. States Parties shall commit themselves to modify the social and cultural patterns of conduct of women and men through public education, information, education and communication strategies, with a view to achieving the elimination of harmful cultural and traditional practices and all other practices which are based on the idea of the inferiority or the superiority of either of the sexes, or on stereotyped roles for women and men.

### **Article 3** **Right to Dignity**

- 1. Every woman shall have the right to dignity inherent in a human being and to the recognition and protection of her human and legal rights.
- 2. Every woman shall have the right to respect as a person and to the free development of her personality.
- 3. States Parties shall adopt and implement appropriate measures to prohibit any exploitation or degradation of women.
- 4. States Parties shall adopt and implement appropriate measures to ensure the protection of every woman's right to respect for her

dignity and protection of women from all forms of violence, particularly sexual and verbal violence.

**Article 4**  
**The Rights to Life, Integrity and Security of the Person**

1. Every woman shall be entitled to respect for her life and the integrity and security of her person. All forms of exploitation, cruel, inhuman or degrading punishment and treatment shall be prohibited.
2. States Parties shall take appropriate and effective measures to:
  - a) enact and enforce laws to prohibit all forms of violence against women including unwanted or forced sex whether the violence takes place in private or public;
  - b) adopt such other legislative, administrative, social and economic measures as may be necessary to ensure the prevention, punishment and eradication of all forms of violence against women;
  - c) identify the causes and consequences of violence against women and take appropriate measures to prevent and eliminate such violence;
  - d) actively promote peace education through curricula and social communication in order to eradicate elements in traditional and cultural beliefs, practices and stereotypes which legitimise and exacerbate the persistence and tolerance of violence against women;
  - e) punish the perpetrators of violence against women and implement programmes for the rehabilitation of women victims;
  - f) establish mechanisms and accessible services for effective information, rehabilitation and reparation for victims of violence against women;

- g) prevent and condemn trafficking in women, prosecute the perpetrators of such trafficking and protect those women most at risk;
- h) prohibit all medical or scientific experiments on women without their informed consent;
- i) provide adequate budgetary and other resources for the implementation and monitoring of actions aimed at preventing and eradicating violence against women;
- j) ensure that, in those countries where the death penalty still exists, not to carry out death sentences on pregnant or nursing women;
- k) ensure that women and men enjoy equal rights in terms of access to refugee status determination procedures and that women refugees are accorded the full protection and benefits guaranteed under international refugee law, including their own identity and other documents.

**Article 5**  
**Elimination of Harmful Practices**

States Parties shall prohibit and condemn all forms of harmful practices which negatively affect the human rights of women and which are contrary to recognised international standards. States Parties shall take all necessary legislative and other measures to eliminate such practices, including:

- a) creation of public awareness in all sectors of society regarding harmful practices through information, formal and informal education and outreach programmes;
- b) prohibition, through legislative measures backed by sanctions, of all forms of female genital mutilation, scarification, medicalisation and para-medicalisation of female genital mutilation and all other practices in order to eradicate them;

- c) provision of necessary support to victims of harmful practices through basic services such as health services, legal and judicial support, emotional and psychological counselling as well as vocational training to make them self-supporting;
- d) protection of women who are at risk of being subjected to harmful practices or all other forms of violence, abuse and intolerance.

**Article 6**  
**Marriage**

States Parties shall ensure that women and men enjoy equal rights and are regarded as equal partners in marriage. They shall enact appropriate national legislative measures to guarantee that:

- a) no marriage shall take place without the free and full consent of both parties;
- b) the minimum age of marriage for women shall be 18 years;
- c) monogamy is encouraged as the preferred form of marriage and that the rights of women in marriage and family, including in polygamous marital relationships are promoted and protected;
- d) every marriage shall be recorded in writing and registered in accordance with national laws, in order to be legally recognised;
- e) the husband and wife shall, by mutual agreement, choose their matrimonial regime and place of residence;
- f) a married woman shall have the right to retain her maiden name, to use it as she pleases, jointly or separately with her husband's surname;

- g) a woman shall have the right to retain her nationality or to acquire the nationality of her husband;
- h) a woman and a man shall have equal rights, with respect to the nationality of their children except where this is contrary to a provision in national legislation or is contrary to national security interests;
- i) a woman and a man shall jointly contribute to safeguarding the interests of the family, protecting and educating their children;
- j) during her marriage, a woman shall have the right to acquire her own property and to administer and manage it freely.

**Article 7**  
**Separation, Divorce and Annulment of Marriage**

States Parties shall enact appropriate legislation to ensure that women and men enjoy the same rights in case of separation, divorce or annulment of marriage. In this regard, they shall ensure that:

- a) separation, divorce or annulment of a marriage shall be effected by judicial order;
- b) women and men shall have the same rights to seek separation, divorce or annulment of a marriage;
- c) in case of separation, divorce or annulment of marriage, women and men shall have reciprocal rights and responsibilities towards their children. In any case, the interests of the children shall be given paramount importance;
- d) in case of separation, divorce or annulment of marriage, women and men shall have the right to an equitable sharing of the joint property deriving from the marriage.

**Article 8**

**Access to Justice and Equal Protection before the Law**

Women and men are equal before the law and shall have the right to equal protection and benefit of the law. States Parties shall take all appropriate measures to ensure:

- a) effective access by women to judicial and legal services, including legal aid;
- b) support to local, national, regional and continental initiatives directed at providing women access to legal services, including legal aid;
- c) the establishment of adequate educational and other appropriate structures with particular attention to women and to sensitise everyone to the rights of women;
- d) that law enforcement organs at all levels are equipped to effectively interpret and enforce gender equality rights;
- e) that women are represented equally in the judiciary and law enforcement organs;
- f) reform of existing discriminatory laws and practices in order to promote and protect the rights of women.

**Article 9**

**Right to Participation in the Political  
and Decision-Making Process**

1. States Parties shall take specific positive action to promote participative governance and the equal participation of women in the political life of their countries through affirmative action, enabling national legislation and other measures to ensure that:

- a) women participate without any discrimination in all elections;

- b) women are represented equally at all levels with men in all electoral processes;
- c) women are equal partners with men at all levels of development and implementation of State policies and development programmes .

2. States Parties shall ensure increased and effective representation and participation of women at all levels of decision-making.

**Article 10**  
**Right to Peace**

1. Women have the right to a peaceful existence and the right to participate in the promotion and maintenance of peace.

2. States Parties shall take all appropriate measures to ensure the increased participation of women:

- a) in programmes of education for peace and a culture of peace;
- b) in the structures and processes for conflict prevention, management and resolution at local, national, regional, continental and international levels;
- c) in the local, national, regional, continental and international decision making structures to ensure physical, psychological, social and legal protection of asylum seekers, refugees, returnees and displaced persons, in particular women;
- d) in all levels of the structures established for the management of camps and settlements for asylum seekers, refugees, returnees and displaced persons, in particular, women;



- e) in all aspects of planning, formulation and implementation of post-conflict reconstruction and rehabilitation.

3. States Parties shall take the necessary measures to reduce military expenditure significantly in favour of spending on social development in general, and the promotion of women in particular.

### **Article 11**

#### **Protection of Women in Armed Conflicts**

1. States Parties undertake to respect and ensure respect for the rules of international humanitarian law applicable in armed conflict situations, which affect the population, particularly women.

2. States Parties shall, in accordance with the obligations incumbent upon them under international humanitarian law, protect civilians including women, irrespective of the population to which they belong, in the event of armed conflict.

3. States Parties undertake to protect asylum seeking women, refugees, returnees and internally displaced persons, against all forms of violence, rape and other forms of sexual exploitation, and to ensure that such acts are considered war crimes, genocide and/or crimes against humanity and that their perpetrators are brought to justice before a competent criminal jurisdiction.

4. States Parties shall take all necessary measures to ensure that no child, especially girls under 18 years of age, take a direct part in hostilities and that no child is recruited as a soldier.

### **Article 12**

#### **Right to Education and Training**

- 1. States Parties shall take all appropriate measures to:
  - a) eliminate all forms of discrimination against women and guarantee equal opportunity and access in the sphere of education and training;

- b) eliminate all stereotypes in textbooks, syllabuses and the media, that perpetuate such discrimination;
  - c) protect women, especially the girl-child from all forms of abuse, including sexual harassment in schools and other educational institutions and provide for sanctions against the perpetrators of such practices;
  - d) provide access to counselling and rehabilitation services to women who suffer abuses and sexual harassment;
  - e) integrate gender sensitisation and human rights education at all levels of education curricula including teacher training.
2. States Parties shall take specific positive action to:
- a) promote literacy among women;
  - b) promote education and training for women at all levels and in all disciplines, particularly in the fields of science and technology;
  - c) promote the enrolment and retention of girls in schools and other training institutions and the organisation of programmes for women who leave school prematurely.

**Article 13**  
**Economic and Social Welfare Rights**

States Parties shall adopt and enforce legislative and other measures to guarantee women equal opportunities in work and career advancement and other economic opportunities. In this respect, they shall:

- a) promote equality of access to employment;

- b) promote the right to equal remuneration for jobs of equal value for women and men;
- c) ensure transparency in recruitment, promotion and dismissal of women and combat and punish sexual harassment in the workplace;
- d) guarantee women the freedom to choose their occupation, and protect them from exploitation by their employers violating and exploiting their fundamental rights as recognised and guaranteed by conventions, laws and regulations in force;
- e) create conditions to promote and support the occupations and economic activities of women, in particular, within the informal sector;
- f) establish a system of protection and social insurance for women working in the informal sector and sensitise them to adhere to it;
- g) introduce a minimum age for work and prohibit the employment of children below that age, and prohibit, combat and punish all forms of exploitation of children, especially the girl-child;
- h) take the necessary measures to recognise the economic value of the work of women in the home;
- i) guarantee adequate and paid pre- and post-natal maternity leave in both the private and public sectors;
- j) ensure the equal application of taxation laws to women and men;
- k) recognise and enforce the right of salaried women to the same allowances and entitlements as those granted to salaried men for their spouses and children;

- l) recognise that both parents bear the primary responsibility for the upbringing and development of children and that this is a social function for which the State and the private sector have secondary responsibility;
- m) take effective legislative and administrative measures to prevent the exploitation and abuse of women in advertising and pornography.

**Article 14**  
**Health and Reproductive Rights**

1. States Parties shall ensure that the right to health of women, including sexual and reproductive health is respected and promoted. This includes:

- a) the right to control their fertility;
- b) the right to decide whether to have children, the number of children and the spacing of children;
- c) the right to choose any method of contraception;
- d) the right to self-protection and to be protected against sexually transmitted infections, including HIV/AIDS;
- e) the right to be informed on one's health status and on the health status of one's partner, particularly if affected with sexually transmitted infections, including HIV/AIDS, in accordance with internationally recognised standards and best practices;
- g) the right to have family planning education.

2. States Parties shall take all appropriate measures to:

- a) provide adequate, affordable and accessible health services, including information, education and communication programmes to women especially those in rural areas;

- b) establish and strengthen existing pre-natal, delivery and post-natal health and nutritional services for women during pregnancy and while they are breast-feeding;
- c) protect the reproductive rights of women by authorising medical abortion in cases of sexual assault, rape, incest, and where the continued pregnancy endangers the mental and physical health of the mother or the life of the mother or the foetus.

**Article 15**  
**Right to Food Security**

States Parties shall ensure that women have the right to nutritious and adequate food. In this regard, they shall take appropriate measures to:

- a) provide women with access to clean drinking water, sources of domestic fuel, land, and the means of producing nutritious food;
- b) establish adequate systems of supply and storage to ensure food security.

**Article 16**  
**Right to Adequate Housing**

Women shall have the right to equal access to housing and to acceptable living conditions in a healthy environment. To ensure this right, States Parties shall grant to women, whatever their marital status, access to adequate housing.

**Article 17**  
**Right to Positive Cultural Context**

1. Women shall have the right to live in a positive cultural context and to participate at all levels in the determination of cultural policies.

2. States Parties shall take all appropriate measures to enhance the participation of women in the formulation of cultural policies at all levels.

**Article 18**  
**Right to a Healthy and Sustainable Environment**

1. Women shall have the right to live in a healthy and sustainable environment.

2. States Parties shall take all appropriate measures to:

- a) ensure greater participation of women in the planning, management and preservation of the environment and the sustainable use of natural resources at all levels;
- b) promote research and investment in new and renewable energy sources and appropriate technologies, including information technologies and facilitate women's access to, and participation in their control;
- c) protect and enable the development of women's indigenous knowledge systems;
- c) regulate the management, processing, storage and disposal of domestic waste;
- d) ensure that proper standards are followed for the storage, transportation and disposal of toxic waste.

**Article 19**  
**Right to Sustainable Development**

Women shall have the right to fully enjoy their right to sustainable development. In this connection, the States Parties shall take all appropriate measures to:

- a) introduce the gender perspective in the national development planning procedures;
- b) ensure participation of women at all levels in the conceptualisation, decision-making, implementation and evaluation of development policies and programmes;
- c) promote women's access to and control over productive resources such as land and guarantee their right to property;
- d) promote women's access to credit, training, skills development and extension services at rural and urban levels in order to provide women with a higher quality of life and reduce the level of poverty among women;
- e) take into account indicators of human development specifically relating to women in the elaboration of development policies and programmes; and
- f) ensure that the negative effects of globalisation and any adverse effects of the implementation of trade and economic policies and programmes are reduced to the minimum for women.

**Article 20**  
**Widows' Rights**

States Parties shall take appropriate legal measures to ensure that widows enjoy all human rights through the implementation of the following provisions:

- a) that widows are not subjected to inhuman, humiliating or degrading treatment;
- b) that a widow shall automatically become the guardian and custodian of her children, after the death of her husband, unless this is contrary to the interests and the welfare of the children;

- c) that a widow shall have the right to remarry, and in that event, to marry the person of her choice.

**Article 21**  
**Right to Inheritance**

1. A widow shall have the right to an equitable share in the inheritance of the property of her husband. A widow shall have the right to continue to live in the matrimonial house. In case of remarriage, she shall retain this right if the house belongs to her or she has inherited it.
2. Women and men shall have the right to inherit, in equitable shares, their parents' properties.

**Article 22**  
**Special Protection of Elderly Women**

The States Parties undertake to:

- a) provide protection to elderly women and take specific measures commensurate with their physical, economic and social needs as well as their access to employment and professional training;
- b) ensure the right of elderly women to freedom from violence, including sexual abuse, discrimination based on age and the right to be treated with dignity.

**Article 23**  
**Special Protection of Women with Disabilities**

The States Parties undertake to:

- a) ensure the protection of women with disabilities and take specific measures commensurate with their physical, economic and social needs to facilitate their access to



employment, professional and vocational training as well as their participation in decision-making;

- b) ensure the right of women with disabilities to freedom from violence, including sexual abuse, discrimination based on disability and the right to be treated with dignity.

**Article 24**  
**Special Protection of Women in Distress**

The States Parties undertake to:

- a) ensure the protection of poor women and women heads of families including women from marginalized population groups and provide an environment suitable to their condition and their special physical, economic and social needs;
- b) ensure the right of pregnant or nursing women or women in detention by providing them with an environment which is suitable to their condition and the right to be treated with dignity.

**Article 25**  
**Remedies**

States Parties shall undertake to:

- a) provide for appropriate remedies to any woman whose rights or freedoms, as herein recognised, have been violated;
- b) ensure that such remedies are determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by law.

**Article 26**  
**Implementation and Monitoring**

1. States Parties shall ensure the implementation of this Protocol at national level, and in their periodic reports submitted in accordance with Article 62 of the African Charter, indicate the legislative and other measures undertaken for the full realisation of the rights herein recognised.
2. States Parties undertake to adopt all necessary measures and in particular shall provide budgetary and other resources for the full and effective implementation of the rights herein recognised.

**Article 27**  
**Interpretation**

The African Court on Human and Peoples' Rights shall be seized with matters of interpretation arising from the application or implementation of this Protocol.

**Article 28**  
**Signature, Ratification and Accession**

1. This Protocol shall be open for signature, ratification and accession by the States Parties, in accordance with their respective constitutional procedures.
2. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Chairperson of the Commission of the AU.

**Article 29**  
**Entry into Force**

1. This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the deposit of the fifteenth (15) instrument of ratification.

2. For each State Party that accedes to this Protocol after its coming into force, the Protocol shall come into force on the date of deposit of the instrument of accession.

3. The Chairperson of the Commission of the AU shall notify all Member States of the coming into force of this Protocol.

**Article 30**  
**Amendment and Revision**

1. Any State Party may submit proposals for the amendment or revision of this Protocol.

2. Proposals for amendment or revision shall be submitted, in writing, to the Chairperson of the Commission of the AU who shall transmit the same to the States Parties within thirty (30) days of receipt thereof.

3. The Assembly, upon advice of the African Commission, shall examine these proposals within a period of one (1) year following notification of States Parties, in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

4. Amendments or revision shall be adopted by the Assembly by a simple majority.

5. The amendment shall come into force for each State Party, which has accepted it thirty (30) days after the Chairperson of the Commission of the AU has received notice of the acceptance.

**Article 31**  
**Status of the Present Protocol**

None of the provisions of the present Protocol shall affect more favourable provisions for the realisation of the rights of women contained in the national legislation of States Parties or in any other regional, continental or international conventions, treaties or agreements applicable in these States Parties.

**Article 32**  
**Transitional Provisions**

Pending the establishment of the African Court on Human and Peoples' Rights, the African Commission on Human and Peoples' Rights shall be seized with matters of interpretation arising from the application and implementation of this Protocol.

**Adopted by the 2<sup>nd</sup> Ordinary Session  
of the Assembly of the Union**

**Maputo, 11 July 2003**

## RATIFICATION\*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 10 January 2017*

*Date of effect: 10 January 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Angola**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 9 November 2007*

*Date of effect: 9 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 9 August 2006*

*Date of effect: 9 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 10 janvier 2017*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Angola**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 9 novembre 2007*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 9 août 2006*

*Date de prise d'effet : 9 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Cameroon**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 28 December 2012*

*Date of effect: 28 December 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Congo**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 6 August 2012*

*Date of effect: 6 August 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Côte d'Ivoire**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 9 March 2012*

*Date of effect: 9 March 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Cameroun**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 28 décembre 2012*

*Date de prise d'effet : 28 décembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 6 août 2012*

*Date de prise d'effet : 6 août 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Côte d'Ivoire**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 9 mars 2012*

*Date de prise d'effet : 9 mars 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
9 February 2009*

*Date of effect: 9 February 2009*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Equatorial Guinea**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
29 June 2011*

*Date of effect: 29 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Gabon**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
10 February 2011*

*Date of effect: 10 February 2011*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
9 février 2009*

*Date de prise d'effet : 9 février 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Guinée équatoriale**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
29 juin 2011*

*Date de prise d'effet : 29 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Gabon**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
10 février 2011*

*Date de prise d'effet : 10 février 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Ghana**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 20 July 2007*

*Date of effect: 20 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Guinea**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 17 September 2012*

*Date of effect: 17 September 2012*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Guinea-Bissau**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 14 October 2008*

*Date of effect: 14 October 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Ghana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 20 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 20 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 17 septembre 2012*

*Date de prise d'effet : 17 septembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Guinée-Bissau**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 14 octobre 2008*

*Date de prise d'effet : 14 octobre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.



## RATIFICATION (WITH RESERVATION)\*

**Kenya**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
13 October 2010*

*Date of effect: 13 October 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Kenya**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
13 octobre 2010*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Liberia**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
15 July 2008*

*Date of effect: 15 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Libéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
15 juillet 2008*

*Date de prise d'effet : 15 juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## ACCESSION\*

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
14 December 2005*

*Date of effect: 14 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
14 décembre 2005*

*Date de prise d'effet : 14 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Mauritius**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 23 June 2017*

*Date of effect: 23 June 2017*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Mozambique**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 30 December 2005*

*Date of effect: 30 December 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Chairperson of the Commission of the African Union: 25 April 2006*

*Date of effect: 25 April 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: African Union, 17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 23 juin 2017*

*Date de prise d'effet : 23 juin 2017*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Mozambique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 30 décembre 2005*

*Date de prise d'effet : 30 décembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président de la Commission de l'Union Africaine : 25 avril 2006*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
30 October 2015*

*Date of effect: 30 October 2015*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Swaziland**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
6 November 2012*

*Date of effect: 6 November 2012*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Tanzania**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
7 May 2007*

*Date of effect: 7 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
30 octobre 2015*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Swaziland**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
6 novembre 2012*

*Date de prise d'effet : 6 novembre 2012*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Tanzanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
7 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 7 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION\*

**Uganda**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
22 July 2010*

*Date of effect: 22 July 2010*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
7 June 2006*

*Date of effect: 7 June 2006*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION\*

**Zimbabwe**

*Deposit of instrument with the Chairperson  
of the Commission of the African Union:  
5 September 2008*

*Date of effect: 5 September 2008*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: African Union,  
17 September 2018*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

## RATIFICATION

**Ouganda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
22 juillet 2010*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 2010*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
7 juin 2006*

*Date de prise d'effet : 7 juin 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

## RATIFICATION

**Zimbabwe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Président  
de la Commission de l'Union Africaine :  
5 septembre 2008*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de  
l'Organisation des Nations Unies :  
Union africaine, 17 septembre 2018*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

**Annex 144**

Framework Convention for the Protection of the Marine Environment of the Caspian Sea, 4  
November 2003

# Framework Convention for the Protection of the Marine Environment of the Caspian Sea

The Caspian Littoral States:

Republic of Azerbaijan  
Islamic Republic of Iran  
Republic of Kazakhstan  
Russian Federation  
Turkmenistan

hereinafter referred to as the Contracting Parties

Noting of the deterioration of the marine environment of the Caspian Sea due to its pollution arising from various sources as a result of human activities, including the discharge, emission and disposal of harmful and hazardous substances, wastes and other pollutants, both in the sea and from land-based sources;

Firmly resolved to preserve living resources of the Caspian Sea for present and future generations;

Acknowledging the need to ensure that land-based activities do not make harm for the marine environment of the Caspian Sea;

Mindful of the danger for the marine environment of the Caspian Sea and to its unique hydrographic and ecological characteristics related to the problem of sea-level fluctuation;

Reaffirming the importance of protection of the marine environment of the Caspian Sea;

Recognising the importance of co-operation among the Contracting Parties and with relevant international organizations with the aim to protect and conserve the marine environment of the Caspian Sea;

*HAVE AGREED* as follows:

## I. GENERAL PROVISIONS

### Article 1. Use of Terms

For the purposes of this Convention, the following terms mean:

"Action Plan" - the Action Plan for the protection and sustainable development of the marine environment of the Caspian Sea;

"Dumping" - any pollution to the Sea from any deliberate disposal into the marine environment of wastes or

other matter from vessels, aircraft, platforms, or other man-made structures in the Caspian Sea or any deliberate disposal of vessels, aircraft, platforms, or other man-made structures in the Caspian Sea;

"Hazardous substance" – any substance, which is toxic, carcinogenic, mutagenic, teratogenic or bio-accumulative, especially when they are persistent;

"National Authority" - the authority designated by each Contracting Party to be responsible for the co-ordination of actions by such Contracting Party for implementing this Convention and its protocols;

"Pollution" - the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the environment resulting or likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine life, hazards to human health and hindrance to legitimate uses of the Caspian Sea;

"Pollution from land-based sources" - pollution of the sea from all kinds of point and non-point sources based on land reaching the marine environment, whether water-borne, air-borne or directly from the coast, or as a result of any disposal of pollutants from land to the sea by way of tunnel, pipeline or other means;

"Environmental emergency" - a situation that causes damage or poses an imminent threat of pollution or other harm to the marine environment of the Caspian Sea and that result from natural or man-made disasters;

"Industrial accident" - an event resulting from an uncontrolled change in the course of any activity involving harmful and hazardous substances in an industrial installation for example during manufacture, use, storage, handling or disposal or during transportation of such substances;

"Vessel" - a vessel of any kind that operates in the marine environment, including hovercraft, hydrofoil boats, submarines, towed and self-driving boats, as well as platforms and other manmade offshore structures;

"Invasive alien species" - an alien species whose establishment and spread may cause economic or environmental damage to the ecosystems or biological resources of the Caspian Sea.

## Article 2. Objective

The objective of this Convention is the protection of the Caspian environment from all sources of pollution including the protection, preservation, restoration and sustainable and rational use of the biological resources of the Caspian Sea.

## Article 3. Scope of Application

This Convention shall be applied to the marine environment of the Caspian Sea, taking into account its water level fluctuations, and pollution from land based sources.

## II. GENERAL OBLIGATIONS

### Article 4. General Obligations

The Contracting Parties shall:

(a) individually or jointly take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea.

(b) individually or jointly take all appropriate measures to protect, preserve and restore the environment of the Caspian Sea;

- (c) use the resources of the Caspian Sea in such a way as not to cause harm to the marine environment of the Caspian Sea ;
- (d) cooperate with each other and with competent international organizations for the achievement of the objective of this Convention.

#### Article 5. Principles

In their actions to achieve the objective of this Convention and to implement its provisions, the Contracting Parties shall be guided by, inter alia, the following principles:

- (a) the precautionary principle, by virtue of which, where there is a threat of serious or irreversible damage to the Caspian Sea environment, lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing cost-effective measures to prevent such damage;
- (b) “the polluter pays” principle, by virtue of which the polluter bears the costs of pollution including its prevention, control and reduction;
- (c) the principle of accessibility of information on the pollution of the marine environment of the Caspian Sea according to which the Contracting Parties provide each other with relevant information in the maximum possible amount.

#### Article 6. Duty to Co-operate

The Contracting Parties shall co-operate on a multilateral and bilateral basis in the development of protocols to this Convention prescribing additional measures, procedures and standards for the implementation of this Convention.

### III. PREVENTION, REDUCTION AND CONTROL OF POLLUTION

#### Article 7. Pollution from Land-Based Sources

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea from land-based sources.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the development of protocols to this Convention prescribing additional measures for prevention, reduction and control of pollution of the Caspian Sea from land-based sources. Such protocols may include, *inter alia*, the following measures:

- (a) the emission of pollutants is prevented, controlled and reduced at source through application, *inter alia*, of low- and non-waste technology;
- (b) the pollution from land-based point sources is prevented, reduced and controlled through licensing of waste-water discharges by competent national authorities of the Contracting Parties;
- (c) licensing of waste-water discharges is based on promoting the use of environmentally sound technology;

(d) requirements stricter than those provided in sub-paragraphs (b) and (c) of this Article, are imposed according to additional protocols to this Convention when the quality of the receiving water or the affected ecosystem of the Caspian Sea so requires;



- (e) various treatments are to be applied to municipal waste water and, where necessary, in a step-by-step approach;
- (f) in order to reduce organic substances inputs from industrial and municipal sources, the best available environmentally sound technology is to be applied;
- (g) appropriate measures based on best environmental practices are to be developed and implemented for the reduction of inputs of organic substances and hazardous substances from non-point sources, including agriculture;
- (h) measures on their conservation and full liquidation should be taken for some coastal sources of pollution that continue to have negative impact on the Caspian Sea.

3. If the discharge from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is likely to cause pollution of the Caspian Sea, the Contracting Parties shall co-operate in taking all appropriate measures to prevent, reduce and control such pollution, including, where appropriate, the establishment of joint bodies responsible for identifying and resolving potential pollution problems.

#### Article 8. Pollution from Seabed Activities

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, control and reduce pollution of the Caspian Sea resulting from seabed activities. They are encouraged to co-operate in the development of protocols to this Convention to that effect.

#### Article 9. Pollution from Vessels

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control pollution of the Caspian Sea from vessels and shall co-operate in the development of protocols and agreements to the Convention prescribing agreed measures, procedures and standards to that effect, taking into account relevant international standards.

#### Article 10. Pollution Caused by Dumping

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, hindrance, reduce and control pollution of the Caspian Sea caused by dumping from vessels and aircraft registered in their territory or flying their flag.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the development of protocols to the Convention prescribing agreed measures, procedures and standards to that effect.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply when a vessel or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the vessel or aircraft or in any case which constitutes a danger to human or marine life, if dumping appears to be the only way of averting the threat, and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life or hindrance to legitimate uses of the sea in accordance with the applicable international and regional legal instruments. Such dumping shall be reported to the Contracting Parties.

#### Article 11. Pollution from Other Human Activities

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and control

pollution of the Caspian Sea resulting from other human activities not covered by Articles 7-10 above, including land reclamation and associated coastal dredging and construction of dams.

2. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to reduce the possible negative impact of anthropogenic activities aimed at mitigating the consequences of the sea-level fluctuations on the Caspian Sea ecosystem.

#### Article 12. Prevention of Introduction, Control and Combatting of Invasive Alien Species

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent the introduction into the Caspian Sea and to control and combat invasive alien species, which threaten ecosystems, habitats or species.

#### Article 13. Environmental Emergencies

1. The contracting Parties shall take all appropriate measures and cooperate to protect human beings and the marine environment against consequences of natural or man-made emergencies. To this end, preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, shall be applied.

2. For the purpose of undertaking preventive measures and setting up preparedness measures, the Contracting Party of origin shall identify hazardous activities within its jurisdiction, capable of causing environmental emergencies, and shall ensure that other contracting Parties are notified of any such proposed or existing activities. The Contracting Parties shall agree to carry out environmental impact assessment of hazardous activities, and to implement risk-reducing measures.

3. The Contracting Parties shall cooperate for the setting up of early warning systems for industrial accidents and environmental emergencies. In the event of an environmental emergency, or imminent threat thereof, the Contracting Party of origin shall ensure that the Contracting Parties likely to be affected, are, without delay, notified at appropriate levels.

4. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to establish and maintain adequate emergency preparedness measures, including measures to ensure that adequate equipment and qualified personnel are readily available, to respond to environmental emergencies.

### IV. PROTECTION, PRESERVATION AND RESTORATION OF THE MARINE ENVIRONMENT

#### Article 14. Protection, Preservation, Restoration and Rational Use of Marine Living Resources

1. The Contracting Parties shall have particular regard to the protection, preservation, restoration and rational use of marine living resources and shall take all appropriate measures on the basis of the best scientific evidence available to:

(a) develop and increase the potential of living resources for conservation, restoration and rational use of environmental equilibrium in the course of satisfying human needs in nutrition and meeting social and economic objectives;

(b) maintain or restore populations of marine species at levels that can produce the maximum sustainable yield as qualified by relevant environmental and economic factors and taking into consideration relationships among species;

(c) ensure that marine species are not endangered by over-exploitation;

(d) promote the development and use of selective fishing gear and practices that minimise waste in the

catch of target species and that minimise by-catch of non-target species;

- (e) protect, preserve and restore endemic, rare and endangered marine species;
- (f) conserve biodiversity, habitats of rare and endangered species, as well as vulnerable ecosystems.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the development of protocols in order to undertake the necessary measures for protection, preservation and restoration of marine biological resources.

#### Article 15. Coastal Zone Management

The Contracting Parties shall endeavour to take necessary measures to develop and implement national strategies and plans for planning and management of the land affected by proximity to the sea.

#### Article 16. Caspian Sea Level Fluctuation

The Contracting Parties shall co-operate in the development of protocols to the Convention prescribing to undertake the necessary scientific research and, insofar as is practicable, the agreed measures and procedures to alleviate implications of the sea level fluctuations of the Caspian Sea.

### V. PROCEDURES

#### Article 17. Environmental Impact Assessment

1. Each Contracting Party shall take all appropriate measures to introduce and apply procedures of environmental impact assessment of any planned activity, that are likely to cause significant adverse effect on the marine environment of the Caspian Sea.

2. Each Contracting Party will take all appropriate measures to disseminate results of environmental impact assessment carried out in accordance with paragraph 1 of this Article, to other Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall co-operate in the development of protocols that determine procedures of environmental impact assessment of the marine environment of the Caspian Sea in transboundary context.

#### Article 18. Co-operation Between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall co-operate in formulating, elaborating and harmonising rules, standards, recommended practices and procedures consistent with this Convention and with the account of requirements, commonly used in international practice, in order to prevent, reduce and control pollution of and to protect, preserve and restore the marine environment of the Caspian Sea.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation of an Action Plan for the Protection of the marine environment of the Caspian Sea in order to prevent, reduce and control pollution and to protect, preserve and restore the marine environment of the Caspian Sea.

3. In fulfilment of their obligations as set in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Contracting Parties shall work, *inter alia*, jointly or individually:

- (a) to collect, compile and evaluate data in order to identify sources that cause or likely to cause pollution of the Caspian Sea and to exchange information among the Contracting Parties, as appropriate;
- (b) development of programmes for monitoring quality and quantity of water;
- (c) development of contingency plans for pollution emergency cases;
- (d) to elaborate emission and discharge limits for waste and to evaluate the effectiveness of control programmes;
- (e) to elaborate water quality objectives and criteria and to propose relevant measures for maintaining and, where necessary, improving existing water quality;
- (f) to develop harmonised action programmes for the reduction of pollution loads from municipal and industrial point and diffuse sources, including agriculture, urban and other runoff.

#### Article 19. Monitoring

1. The Contracting Parties shall endeavour to establish and implement individual and/or joint programmes for monitoring environmental conditions of the Caspian Sea.

2. The Contracting Parties shall agree upon a list and parameters of pollutants which discharge into and concentration in the Caspian Sea shall be regularly monitored.

3. The Contracting Parties shall, at regular intervals, carry out individual or joint assessments of the environmental conditions of the Caspian Sea and the effectiveness of measures taken for the prevention, control and reduction of pollution of the marine environment of the Caspian Sea.

4. For these purposes, the Contracting Parties shall endeavour to harmonise rules for the setting up and operation of monitoring programmes, measurement systems, analytical techniques, data processing and evaluation procedures for data quality.

5. The Contracting Parties shall develop a centralised database and information management system to function as a repository of all relevant data, serve as the basis for decision-making and as a general source of information and education for specialists, administrators and the general public.

#### Article 20. Research and Development

The Contracting Parties shall co-operate in the conduct of research into and development of effective techniques for the prevention, control and reduction of pollution of the Caspian Sea and, to this effect, the Contracting Parties shall endeavour to initiate or intensify specific research programmes, where necessary, aimed, *inter alia*, at:

- (a) developing methods for the assessment of the toxicity of harmful substances and investigations of its affecting process on the environment of the Caspian Sea;
- (b) developing and applying environmentally sound or safe technologies;
- (c) the phasing out and/or substitution of substances likely to cause pollution;
- (d) developing environmentally sound or safe methods for the disposal of hazardous substances;

- (e) developing environmentally sound or safe techniques for water-construction works and water-regulation;
- (f) assessing the physical and financial damage resulting from pollution;
- (g) improvement of knowledge about the hydrological regime and ecosystem dynamics of the Caspian Sea including sea level fluctuations and the effects of such fluctuations on the Sea and coastal ecosystems;
- (h) studying the levels of radiation and radioactivity in the Caspian Sea.

#### Article 21. Exchange of and Access to Information

1. The Contracting Parties shall directly or through the Secretariat exchange on a regular basis information, in accordance with the provisions of this Convention.

2. The Contracting Parties shall endeavour to ensure public access to environmental conditions of the Caspian Sea, measures taken or planned to be taken to prevent, control and reduce pollution of the Caspian Sea in accordance with their national legislation and taking into account provisions of existing international agreements concerning public access to environmental information.

### VI. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

#### Article 22. The Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.
2. The Conference of the Parties shall consist of one representative for each of the Contracting Parties, who shall have one vote. Each representative may be assisted by one or more advisers.
3. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened not later than twelve months after the date of the entry into force of the Convention. Thereafter, the Conference of the Parties shall hold ordinary meetings at regular intervals to be determined by the first meeting of the Conference of the Parties.
4. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least two other Contracting Parties.
5. The meetings of the Conference of the Parties shall be held in the territories of the countries of the Contracting Parties on the basis of rotation in alphabetical order of English language or at the location of the Secretariat
6. The Chairmanship of the Conference of the Parties shall be held in turn by each Contracting Party in alphabetical order of the names of the Contracting Parties in English language. Should the Chairmanship fall vacant, the Contracting Party chairing the Conference shall designate a successor to remain in office until the term of chairmanship of that Contracting Party expires.
7. The working languages of the Conference of the Parties shall be English and the State languages of all Contracting Parties. The Secretariat will provide for the official UN languages.
8. All decisions of the Conference of the Parties shall be made by unanimous vote of the Contracting Parties.
9. The Conference of the Parties shall , at its first meeting, decide on:
  - a) establishing such other institutions of the Convention as may be deemed necessary;
  - b) the arrangements for the permanent Secretariat of the Convention, including its location and staffing;
  - c) the rules of procedure and financial rules for itself and its subsidiary bodies.

10. The functions of the Conference of the Parties shall be:
- (a) to keep under review the implementation of this Convention, its protocols and the Action Plan;
  - (b) to keep under review the content of this Convention and its protocols;
  - (c) to consider and adopt any additional protocols or any amendments to this Convention or to its protocols and to adopt and amend the annexes to this Convention and to its protocols;
  - (d) to receive and consider reports submitted by the Contracting Parties and to review and evaluate the state of the marine environment and, in particular, the state of pollution and its effects, on the basis of reports provided by the Contracting Parties and by any competent international or regional organisation;
  - (e) to consider reports prepared by the Secretariat on matters relating to this Convention;
  - (f) to seek, where appropriate, the technical and financial services of relevant international bodies and scientific institutions for the purposes of the objective of this Convention;
  - (g) to establish such subsidiary bodies as may be deemed necessary for the implementation of this Convention and its protocols;
  - (h) to appoint the Executive Secretary of the Convention and such other personnel as may be required, taking into account the equitable representation of the Contracting Parties;
  - (i) to perform such other functions as may be required for the achievement of the objective of this Convention.

Article 23. The Secretariat of the Convention

1. The Secretariat of the Convention is hereby established.
2. The Secretariat shall be comprised of the Executive Secretary of the Convention and such other personnel as required to perform the functions specified hereafter.
3. The Executive Secretary shall be the chief administrative officer of the Secretariat of the Convention, and shall perform such functions which are necessary for the administration of the work of the Secretariat of the Convention, as determined by the Conference of the Parties and in accordance with the rules of procedure and financial rules adopted by the Conference of the Parties.
4. The functions of the Secretariat shall be:
  - (a) to arrange for and service meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies;
  - (b) to prepare and transmit to the Contracting Parties notifications, reports and other information received;
  - (c) to consider enquiries by and information from the Contracting Parties and to consult with them on matters relating to the implementation of this Convention and its protocols;
  - (d) to prepare and transmit reports on matters relating to the implementation of this Convention and its protocols;
  - (e) to establish, maintain the database of and disseminate national laws of the Contracting Parties and international laws relevant to the protection of the Caspian Sea;
  - (f) to arrange, upon request by any Contracting Party, for the provision of technical assistance and advice for the effective implementation of the Convention and its protocols;
  - (g) to carry out functions as may be established under the protocols to this Convention;
  - (h) to co-operate, as appropriate, with relevant regional and international organisations and programmes;

- (i) to perform such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

## VII. PROTOCOLS AND ANNEXES

### Article 24. Adoption of Protocols

1. Any Contracting Party may propose protocols to this Convention. Such protocols shall be adopted by unanimous decision of the Parties at a meeting of the Conference of the Parties. Protocols shall enter into force after their ratification or approval by all the Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures, unless the protocol does not envisage a different procedure for adoption. Protocols shall form an integral part of this Convention.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Contracting Parties by the Conference of the Parties at least six months before the meeting of the Contracting Parties at which the protocol is proposed for adoption.

### Article 25. Adoption of Annexes and Amendments

1. The annexes to this Convention or to any protocol shall form an integral part of the Convention or of such protocol, as the case may be, and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention or its protocols constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Such annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical and administrative matters.

2. Annexes to this Convention or to any protocol shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in Article 24.

3. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention or annexes to any protocol.

4. If an annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention or to any protocol, the annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to this Convention or to the protocol concerned enters into force.

## VIII. IMPLEMENTATION AND COMPLIANCE

### Article 26. Implementation of the Convention

1. Each Contracting Party shall designate a National Authority to co-ordinate implementation of the provisions of this Convention in its territory and under its jurisdiction.

2. The provisions of this Convention shall not affect the right of the Contracting Parties individually or jointly to adopt and implement more stringent measures than those provided for in this Convention.

### Article 27. Reports

Each National Authority shall submit to the Secretariat reports on measures adopted for the implementation of the provisions of this Convention and its protocols in format and at intervals to be determined by the Conference of the Parties. The Secretariat shall circulate the received reports to all Contracting Parties.

Article 28. Implementation and Compliance

The Contracting Parties shall co-operate in the development of procedures to ensure compliance with the provisions of this Convention or its protocols.

Article 29. Liability and Compensation for Damage

The Contracting Parties, taking into account relevant principles and norms of international law, shall undertake to develop appropriate rules and procedures concerning liability and compensation for damage to the environment of the Caspian Sea resulting from violations of the provisions of this Convention and its protocols.

Article 30. Settlement of Disputes

In case of disputes between Contracting Parties concerning the application or interpretation of the provisions of the present Convention, the Contracting Parties will settle them by consultations, negotiations or by any other peaceful means of their own choice.

IX. FINAL CLAUSES

Article 31. Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. The Convention shall be open for signature only by Caspian Littoral States at the city of Tehran, Islamic Republic of Iran from 4 November 2003 to 3 November 2004.
2. The Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Caspian littoral States. It shall be open for accession by any Caspian littoral State in accordance with their national legislation from the date on which the Convention is closed for signature.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.

Article 32. Reservations

No reservation may be made to this Convention.

Article 33. Entry into Force

The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession by all Caspian littoral states.

Article 34. Amendment of the Convention or Protocols



1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention or to any protocol. Such amendments shall be adopted by unanimous decision of the Parties at a meeting of the Conference of the Parties.
2. The entry into force of the amendments to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as for the Convention itself.

Article 35. Depositary

The Islamic Republic of Iran shall assume the functions of the Depositary.

Article 36. Authentic texts

This Convention, of which the Azerbaijani, English, Farsi, Russian, Kazakh and Turkmen texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary. In case of dispute arising as to the interpretation or application of this Convention or its protocols, the English text shall be authoritative.

Article 37. Relationship with the negotiations of the legal status of the Caspian Sea

Nothing in this Convention shall be interpreted as to prejudge the outcome of the negotiations on the final legal status of the Caspian Sea.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Convention

Done at the city of Tehran on the fourth day of November of 2003.

**Annex 145**

Annex VI to the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, Liability  
Arising From Environmental Emergencies, 17 June 2005

# **Annex VI to the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty**

## **Liability Arising From Environmental Emergencies**

### *Preamble*

The Parties,

*Recognising* the importance of preventing, minimising and containing the impact of environmental emergencies on the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems;

*Recalling* Article 3 of the Protocol, in particular that activities shall be planned and conducted in the Antarctic Treaty area so as to accord priority to scientific research and to preserve the value of Antarctica as an area for the conduct of such research;

*Recalling* the obligation in Article 15 of the Protocol to provide for prompt and effective response action to environmental emergencies, and to establish contingency plans for response to incidents with potential adverse effects on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems;

*Recalling* Article 16 of the Protocol under which the Parties to the Protocol undertook consistent with the objectives of the Protocol for the comprehensive protection of the Antarctic environment and dependent and associated ecosystems to elaborate, in one or more Annexes to the Protocol, rules and procedures relating to liability for damage arising from activities taking place in the Antarctic Treaty area and covered by the Protocol;

*Noting* further Decision 3 (2001) of the XXIVth Antarctic Treaty Consultative Meeting regarding the elaboration of an Annex on the liability aspects of environmental emergencies, as a step in the establishment of a liability regime in accordance with Article 16 of the Protocol;

*Having regard to* Article IV of the Antarctic Treaty and Article 8 of the Protocol;

**Have agreed** as follows:

### *Article 1*

#### **Scope**

This Annex shall apply to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area which relate to scientific research programmes, tourism and all other governmental and non-governmental activities in the Antarctic Treaty area for which advance notice is required under Article VII(5) of the Antarctic Treaty, including associated logistic support activities. Measures and plans for preventing and responding to such emergencies are also included in this Annex. It shall apply to all tourist vessels that enter the Antarctic Treaty area. It shall

also apply to environmental emergencies in the Antarctic Treaty area which relate to other vessels and activities as may be decided in accordance with Article 13.

## *Article 2*

### **Definitions**

For the purposes of this Annex:

(a) “Decision” means a Decision adopted pursuant to the Rules of Procedure of Antarctic Treaty Consultative Meetings and referred to in Decision 1 (1995) of the XIXth Antarctic Treaty Consultative Meeting;

(b) “Environmental emergency” means any accidental event that has occurred, having taken place after the entry into force of this Annex, and that results in, or imminently threatens to result in, any significant and harmful impact on the Antarctic environment;

(c) “Operator” means any natural or juridical person, whether governmental or non-governmental, which organises activities to be carried out in the Antarctic Treaty area. An operator does not include a natural person who is an employee, contractor, subcontractor, or agent of, or who is in the service of, a natural or juridical person, whether governmental or non-governmental, which organises activities to be carried out in the Antarctic Treaty area, and does not include a juridical person that is a contractor or subcontractor acting on behalf of a State operator;

(d) “Operator of the Party” means an operator that organises, in that Party’s territory, activities to be carried out in the Antarctic Treaty area, and:

(i) those activities are subject to authorisation by that Party for the Antarctic Treaty area; or

(ii) in the case of a Party which does not formally authorise activities for the Antarctic Treaty area, those activities are subject to a comparable regulatory process by that Party.

The terms “its operator”, “Party of the operator”, and “Party of that operator” shall be interpreted in accordance with this definition;

(e) “Reasonable”, as applied to preventative measures and response action, means measures or actions which are appropriate, practicable, proportionate and based on the availability of objective criteria and information, including:

(i) risks to the Antarctic environment, and the rate of its natural recovery;

(ii) risks to human life and safety; and

(iii) technological and economic feasibility;

(f) “Response action” means reasonable measures taken after an environmental emergency has occurred to avoid, minimise or contain the impact of that environmental

emergency, which to that end may include clean-up in appropriate circumstances, and includes determining the extent of that emergency and its impact;

(g) “The Parties” means the States for which this Annex has become effective in accordance with Article 9 of the Protocol.

### ***Article 3***

#### **Preventative Measures**

1. Each Party shall require its operators to undertake reasonable preventative measures that are designed to reduce the risk of environmental emergencies and their potential adverse impact.
2. Preventative measures may include:
  - (a) specialised structures or equipment incorporated into the design and construction of facilities and means of transportation;
  - (b) specialised procedures incorporated into the operation or maintenance of facilities and means of transportation; and
  - (c) specialised training of personnel.

### ***Article 4***

#### **Contingency Plans**

1. Each Party shall require its operators to:
  - (a) establish contingency plans for responses to incidents with potential adverse impacts on the Antarctic environment or dependent and associated ecosystems; and
  - (b) co-operate in the formulation and implementation of such contingency plans.
2. Contingency plans shall include, when appropriate, the following components:
  - (a) procedures for conducting an assessment of the nature of the incident;
  - (b) notification procedures;
  - (c) identification and mobilisation of resources;
  - (d) response plans;
  - (e) training;
  - (f) record keeping; and
  - (g) demobilisation.
3. Each Party shall establish and implement procedures for immediate notification of, and co-operative responses to, environmental emergencies, and shall promote the use of notification procedures and co-operative response procedures by its operators that cause environmental emergencies.

## *Article 5*

### **Response Action**

1. Each Party shall require each of its operators to take prompt and effective response action to environmental emergencies arising from the activities of that operator.
2. In the event that an operator does not take prompt and effective response action, the Party of that operator and other Parties are encouraged to take such action, including through their agents and operators specifically authorised by them to take such action on their behalf.
3.
  - (a) Other Parties wishing to take response action to an environmental emergency pursuant to paragraph 2 above shall notify their intention to the Party of the operator and the Secretariat of the Antarctic Treaty beforehand with a view to the Party of the operator taking response action itself, except where a threat of significant and harmful impact to the Antarctic environment is imminent and it would be reasonable in all the circumstances to take immediate response action, in which case they shall notify the Party of the operator and the Secretariat of the Antarctic Treaty as soon as possible.
  - (b) Such other Parties shall not take response action to an environmental emergency pursuant to paragraph 2 above, unless a threat of significant and harmful impact to the Antarctic environment is imminent and it would be reasonable in all the circumstances to take immediate response action, or the Party of the operator has failed within a reasonable time to notify the Secretariat of the Antarctic Treaty that it will take the response action itself, or where that response action has not been taken within a reasonable time after such notification.
  - (c) In the case that the Party of the operator takes response action itself, but is willing to be assisted by another Party or Parties, the Party of the operator shall coordinate the response action.
4. However, where it is unclear which, if any, Party is the Party of the operator or it appears that there may be more than one such Party, any Party taking response action shall make best endeavours to consult as appropriate and shall, where practicable, notify the Secretariat of the Antarctic Treaty of the circumstances.
5. Parties taking response action shall consult and coordinate their action with all other Parties taking response action, carrying out activities in the vicinity of the environmental emergency, or otherwise impacted by the environmental emergency, and shall, where practicable, take into account all relevant expert guidance which has been provided by permanent observer delegations to the Antarctic Treaty Consultative Meeting, by other organisations, or by other relevant experts.

## ***Article 6***

### **Liability**

1. An operator that fails to take prompt and effective response action to environmental emergencies arising from its activities shall be liable to pay the costs of response action taken by Parties pursuant to Article 5(2) to such Parties.
2. (a) When a State operator should have taken prompt and effective response action but did not, and no response action was taken by any Party, the State operator shall be liable to pay the costs of the response action which should have been undertaken, into the fund referred to in Article 12.  
  
(b) When a non-State operator should have taken prompt and effective response action but did not, and no response action was taken by any Party, the non-State operator shall be liable to pay an amount of money that reflects as much as possible the costs of the response action that should have been taken. Such money is to be paid directly to the fund referred to in Article 12, to the Party of that operator or to the Party that enforces the mechanism referred to in Article 7(3). A Party receiving such money shall make best efforts to make a contribution to the fund referred to in Article 12 which at least equals the money received from the operator.
3. Liability shall be strict.
4. When an environmental emergency arises from the activities of two or more operators, they shall be jointly and severally liable, except that an operator which establishes that only part of the environmental emergency results from its activities shall be liable in respect of that part only.
5. Notwithstanding that a Party is liable under this Article for its failure to provide for prompt and effective response action to environmental emergencies caused by its warships, naval auxiliaries, or other ships or aircraft owned or operated by it and used, for the time being, only on government non-commercial service, nothing in this Annex is intended to affect the sovereign immunity under international law of such warships, naval auxiliaries, or other ships or aircraft.

## ***Article 7***

### **Actions**

1. Only a Party that has taken response action pursuant to Article 5(2) may bring an action against a non-State operator for liability pursuant to Article 6(1) and such action may be brought in the courts of not more than one Party where the operator is incorporated or has its principal place of business or his or her habitual place of residence. However, should the operator not be incorporated in a Party or have its principal place of business or his or her habitual place of residence in a Party, the action may be brought in the courts of the Party of the operator within the meaning of Article 2(d). Such actions for compensation shall be brought within three years of the commencement of the response action or within three years of the date on which the Party bringing the action knew or ought reasonably to have known

the identity of the operator, whichever is later. In no event shall an action against a non-State operator be commenced later than 15 years after the commencement of the response action.

2. Each Party shall ensure that its courts possess the necessary jurisdiction to entertain actions under paragraph 1 above.

3. Each Party shall ensure that there is a mechanism in place under its domestic law for the enforcement of Article 6(2)(b) with respect to any of its non-State operators within the meaning of Article 2(d), as well as where possible with respect to any non-State operator that is incorporated or has its principal place of business or his or her habitual place of residence in that Party. Each Party shall inform all other Parties of this mechanism in accordance with Article 13(3) of the Protocol. Where there are multiple Parties that are capable of enforcing Article 6(2)(b) against any given non-State operator under this paragraph, such Parties should consult amongst themselves as to which Party should take enforcement action. The mechanism referred to in this paragraph shall not be invoked later than 15 years after the date the Party seeking to invoke the mechanism became aware of the environmental emergency.

4. The liability of a Party as a State operator under Article 6(1) shall be resolved only in accordance with any enquiry procedure which may be established by the Parties, the provisions of Articles 18, 19 and 20 of the Protocol and, as applicable, the Schedule to the Protocol on Arbitration.

5. (a) The liability of a Party as a State operator under Article 6(2)(a) shall be resolved only by the Antarctic Treaty Consultative Meeting and, should the question remain unresolved, only in accordance with any enquiry procedure which may be established by the Parties, the provisions of Articles 18, 19 and 20 of the Protocol and, as applicable, the Schedule to the Protocol on Arbitration.

(b) The costs of the response action which should have been undertaken and was not, to be paid by a State operator into the fund referred to in Article 12, shall be approved by means of a Decision. The Antarctic Treaty Consultative Meeting should seek the advice of the Committee on Environmental Protection as appropriate.

6. Under this Annex, the provisions of Articles 19(4), 19(5), and 20(1) of the Protocol, and, as applicable, the Schedule to the Protocol on Arbitration, are only applicable to liability of a Party as a State operator for compensation for response action that has been undertaken to an environmental emergency or for payment into the fund.

## *Article 8*

### **Exemptions from Liability**

1. An operator shall not be liable pursuant to Article 6 if it proves that the environmental emergency was caused by:

(a) an act or omission necessary to protect human life or safety;

(b) an event constituting in the circumstances of Antarctica a natural disaster of an exceptional character, which could not have been reasonably foreseen, either generally or in the particular case, provided all reasonable preventative measures have been



taken that are designed to reduce the risk of environmental emergencies and their potential adverse impact;

- (c) an act of terrorism; or
- (d) an act of belligerency against the activities of the operator.

2. A Party, or its agents or operators specifically authorised by it to take such action on its behalf, shall not be liable for an environmental emergency resulting from response action taken by it pursuant to Article 5(2) to the extent that such response action was reasonable in all the circumstances.

## *Article 9*

### **Limits of Liability**

1. The maximum amount for which each operator may be liable under Article 6(1) or Article 6(2), in respect of each environmental emergency, shall be as follows:

- (a) for an environmental emergency arising from an event involving a ship:
  - (i) one million SDR for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons;
  - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that referred to in (i) above:
    - for each ton from 2,001 to 30,000 tons, 400 SDR;
    - for each ton from 30,001 to 70,000 tons, 300 SDR; and
    - for each ton in excess of 70,000 tons, 200 SDR;
- (b) for an environmental emergency arising from an event which does not involve a ship, three million SDR.

2. (a) Notwithstanding paragraph 1(a) above, this Annex shall not affect:
- (i) the liability or right to limit liability under any applicable international limitation of liability treaty; or
  - (ii) the application of a reservation made under any such treaty to exclude the application of the limits therein for certain claims;

provided that the applicable limits are at least as high as the following: for a ship with a tonnage not exceeding 2,000 tons, one million SDR; and for a ship with a tonnage in excess thereof, in addition, for a ship with a tonnage between 2,001 and 30,000 tons, 400 SDR for each ton; for a ship with a tonnage from 30,001 to 70,000 tons, 300 SDR for each ton; and for each ton in excess of 70,000 tons, 200 SDR for each ton.

(b) Nothing in subparagraph (a) above shall affect either the limits of liability set out in paragraph 1(a) above that apply to a Party as a State operator, or the rights and

obligations of Parties that are not parties to any such treaty as mentioned above, or the application of Article 7(1) and Article 7(2).

3. Liability shall not be limited if it is proved that the environmental emergency resulted from an act or omission of the operator, committed with the intent to cause such emergency, or recklessly and with knowledge that such emergency would probably result.

4. The Antarctic Treaty Consultative Meeting shall review the limits in paragraphs 1(a) and 1(b) above every three years, or sooner at the request of any Party. Any amendments to these limits, which shall be determined after consultation amongst the Parties and on the basis of advice including scientific and technical advice, shall be made under the procedure set out in Article 13(2).

5. For the purpose of this Article:

(a) “ship” means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms;

(b) “SDR” means the Special Drawing Rights as defined by the International Monetary Fund;

(c) a ship’s tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement rules contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

## ***Article 10***

### **State Liability**

A Party shall not be liable for the failure of an operator, other than its State operators, to take response action to the extent that that Party took appropriate measures within its competence, including the adoption of laws and regulations, administrative actions and enforcement measures, to ensure compliance with this Annex.

## ***Article 11***

### **Insurance and Other Financial Security**

1. Each Party shall require its operators to maintain adequate insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover liability under Article 6(1) up to the applicable limits set out in Article 9(1) and Article 9(2).

2. Each Party may require its operators to maintain adequate insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, to cover liability under Article 6(2) up to the applicable limits set out in Article 9(1) and Article 9(2).

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Party may maintain self-insurance in respect of its State operators, including those carrying out activities in the furtherance of scientific research.

## ***Article 12***

### **The Fund**

1. The Secretariat of the Antarctic Treaty shall maintain and administer a fund, in accordance with Decisions including terms of reference to be adopted by the Parties, to provide, *inter alia*, for the reimbursement of the reasonable and justified costs incurred by a Party or Parties in taking response action pursuant to Article 5(2).
2. Any Party or Parties may make a proposal to the Antarctic Treaty Consultative Meeting for reimbursement to be paid from the fund. Such a proposal may be approved by the Antarctic Treaty Consultative Meeting, in which case it shall be approved by way of a Decision. The Antarctic Treaty Consultative Meeting may seek the advice of the Committee of Environmental Protection on such a proposal, as appropriate.
3. Special circumstances and criteria, such as: the fact that the responsible operator was an operator of the Party seeking reimbursement; the identity of the responsible operator remaining unknown or not subject to the provisions of this Annex; the unforeseen failure of the relevant insurance company or financial institution; or an exemption in Article 8 applying, shall be duly taken into account by the Antarctic Treaty Consultative Meeting under paragraph 2 above.
4. Any State or person may make voluntary contributions to the fund.

## ***Article 13***

### **Amendment or Modification**

1. This Annex may be amended or modified by a Measure adopted in accordance with Article IX(1) of the Antarctic Treaty.
2. In the case of a Measure pursuant to Article 9(4), and in any other case unless the Measure in question specifies otherwise, the amendment or modification shall be deemed to have been approved, and shall become effective, one year after the close of the Antarctic Treaty Consultative Meeting at which it was adopted, unless one or more Antarctic Treaty Consultative Parties notifies the Depositary, within that time period, that it wishes any extension of that period or that it is unable to approve the Measure.
3. Any amendment or modification of this Annex which becomes effective in accordance with paragraph 1 or 2 above shall thereafter become effective as to any other Party when notice of approval by it has been received by the Depositary.

**Annex 146**

Arab Charter on Human Rights, 22 May 2004, CHR/NONE/2004/40/Rev.1

*(Translated from Arabic)*

### **Arab Charter on Human Rights**

Based on the faith of the Arab nation in the dignity of the human person whom God has exalted ever since the beginning of creation and in the fact that the Arab homeland is the cradle of religions and civilizations whose lofty human values affirm the human right to a decent life based on freedom, justice and equality,

In furtherance of the eternal principles of fraternity, equality and tolerance among human beings consecrated by the noble Islamic religion and the other divinely-revealed religions,

Being proud of the humanitarian values and principles that the Arab nation has established throughout its long history, which have played a major role in spreading knowledge between East and West, so making the region a point of reference for the whole world and a destination for seekers of knowledge and wisdom,

Believing in the unity of the Arab nation, which struggles for its freedom and defends the right of nations to self-determination, to the preservation of their wealth and to development; believing in the sovereignty of the law and its contribution to the protection of universal and interrelated human rights and convinced that the human person's enjoyment of freedom, justice and equality of opportunity is a fundamental measure of the value of any society,

Rejecting all forms of racism and Zionism, which constitute a violation of human rights and a threat to international peace and security, recognizing the close link that exists between human rights and international peace and security, reaffirming the principles of the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights and the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, and having regard to the Cairo Declaration on Human Rights in Islam,

The States parties to the Charter have agreed as follows:

### **Article 1**

The present Charter seeks, within the context of the national identity of the Arab States and their sense of belonging to a common civilization, to achieve the following aims:

1. To place human rights at the centre of the key national concerns of Arab States, making them lofty and fundamental ideals that shape the will of the individual in Arab States and enable him to improve his life in accordance with noble human values.
2. To teach the human person in the Arab States pride in his identity, loyalty to his country, attachment to his land, history and common interests and to instil in him a culture of human brotherhood, tolerance and openness towards others, in accordance with universal principles and values and with those proclaimed in international human rights instruments.
3. To prepare the new generations in Arab States for a free and responsible life in a civil society that is characterized by solidarity, founded on a balance between awareness of rights and respect for obligations, and governed by the values of equality, tolerance and moderation.
4. To entrench the principle that all human rights are universal, indivisible, interdependent and interrelated.

### **Article 2**

1. All peoples have the right of self-determination and to control over their natural wealth and resources, and the right to freely choose their political system and to freely pursue their economic, social and cultural development.
2. All peoples have the right to national sovereignty and territorial integrity.
3. All forms of racism, Zionism and foreign occupation and domination constitute an impediment to human dignity and a major barrier to the exercise of the fundamental rights of peoples; all such practices must be condemned and efforts must be deployed for their elimination.
4. All peoples have the right to resist foreign occupation.

### **Article 3**

1. Each State party to the present Charter undertakes to ensure to all individuals subject to its jurisdiction the right to enjoy the rights and freedoms set forth herein, without distinction on grounds of race, colour, sex, language, religious belief, opinion, thought, national or social origin, wealth, birth or physical or mental disability.
2. The States parties to the present Charter shall take the requisite measures to guarantee effective equality in the enjoyment of all the rights and freedoms enshrined in the present Charter in order to ensure protection against all forms of discrimination based on any of the grounds mentioned in the preceding paragraph.
3. Men and women are equal in respect of human dignity, rights and obligations within the framework of the positive discrimination established in favour of women by the Islamic Shariah, other divine laws and by applicable laws and legal instruments. Accordingly, each State party pledges to take all the requisite measures to guarantee equal opportunities and effective equality between men and women in the enjoyment of all the rights set out in this Charter.

### **Article 4**

1. In exceptional situations of emergency which threaten the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States parties to the present Charter may take measures derogating from their obligations under the present Charter, to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law and do not involve discrimination solely on the grounds of race, colour, sex, language, religion or social origin.
2. In exceptional situations of emergency, no derogation shall be made from the following articles: article 5, article 8, article 9, article 10, article 13, article 14, paragraph 6, article 15, article 18, article 19, article 20, article 22, article 27, article 28, article 29 and article 30. In addition, the judicial guarantees required for the protection of the aforementioned rights may not be suspended.

3. Any State party to the present Charter availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States parties, through the intermediary of the Secretary-General of the League of Arab States, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation.

#### **Article 5**

1. Every human being has the inherent right to life.
2. This right shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his life.

#### **Article 6**

Sentence of death may be imposed only for the most serious crimes in accordance with the laws in force at the time of commission of the crime and pursuant to a final judgement rendered by a competent court. Anyone sentenced to death shall have the right to seek pardon or commutation of the sentence.

#### **Article 7**

1. Sentence of death shall not be imposed on persons under 18 years of age, unless otherwise stipulated in the laws in force at the time of the commission of the crime.
2. The death penalty shall not be inflicted on a pregnant woman prior to her delivery or on a nursing mother within two years from the date of her delivery; in all cases, the best interests of the infant shall be the primary consideration.

#### **Article 8**

1. No one shall be subjected to physical or psychological torture or to cruel, degrading, humiliating or inhuman treatment.
2. Each State party shall protect every individual subject to its jurisdiction from such practices and shall take effective measures to prevent them. The commission of, or participation



in, such acts shall be regarded as crimes that are punishable by law and not subject to any statute of limitations. Each State party shall guarantee in its legal system redress for any victim of torture and the right to rehabilitation and compensation.

#### **Article 9**

No one shall be subjected to medical or scientific experimentation or to the use of his organs without his free consent and full awareness of the consequences and provided that ethical, humanitarian and professional rules are followed and medical procedures are observed to ensure his personal safety pursuant to the relevant domestic laws in force in each State party. Trafficking in human organs is prohibited in all circumstances.

#### **Article 10**

1. All forms of slavery and trafficking in human beings are prohibited and are punishable by law. No one shall be held in slavery and servitude under any circumstances.
2. Forced labour, trafficking in human beings for the purposes of prostitution or sexual exploitation, the exploitation of the prostitution of others or any other form of exploitation or the exploitation of children in armed conflict are prohibited.

#### **Article 11**

All persons are equal before the law and have the right to enjoy its protection without discrimination.

#### **Article 12**

All persons are equal before the courts and tribunals. The States parties shall guarantee the independence of the judiciary and protect magistrates against any interference, pressure or threats. They shall also guarantee every person subject to their jurisdiction the right to seek a legal remedy before courts of all levels.

### **Article 13**

1. Everyone has the right to a fair trial that affords adequate guarantees before a competent, independent and impartial court that has been constituted by law to hear any criminal charge against him or to decide on his rights or his obligations. Each State party shall guarantee to those without the requisite financial resources legal aid to enable them to defend their rights.
2. Trials shall be public, except in exceptional cases that may be warranted by the interests of justice in a society that respects human freedoms and rights.

### **Article 14**

1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest, search or detention without a legal warrant.
2. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in such circumstances as are determined by law and in accordance with such procedure as is established thereby.
3. Anyone who is arrested shall be informed, at the time of arrest, in a language that he understands, of the reasons for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him. He shall be entitled to contact his family members.
4. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall have the right to request a medical examination and must be informed of that right.
5. Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. His release may be subject to guarantees to appear for trial. Pre-trial detention shall in no case be the general rule.
6. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to petition a competent court in order that it may decide without delay on the lawfulness of his arrest or detention and order his release if the arrest or detention is unlawful.
7. Anyone who has been the victim of arbitrary or unlawful arrest or detention shall be entitled to compensation.

### **Article 15**

No crime and no penalty can be established without a prior provision of the law. In all circumstances, the law most favourable to the defendant shall be applied.

### **Article 16**

Everyone charged with a criminal offence shall be presumed innocent until proved guilty by a final judgement rendered according to law and, in the course of the investigation and trial, he shall enjoy the following minimum guarantees:

1. The right to be informed promptly, in detail and in a language which he understands, of the charges against him.
2. The right to have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to be allowed to communicate with his family.
3. The right to be tried in his presence before an ordinary court and to defend himself in person or through a lawyer of his own choosing with whom he can communicate freely and confidentially.
4. The right to the free assistance of a lawyer who will defend him if he cannot defend himself or if the interests of justice so require, and the right to the free assistance of an interpreter if he cannot understand or does not speak the language used in court.
5. The right to examine or have his lawyer examine the prosecution witnesses and to summon defence according to the conditions applied to the prosecution witnesses.
6. The right not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.
7. The right, if convicted of the crime, to file an appeal in accordance with the law before a higher tribunal.
8. The right to respect for his security of person and his privacy in all circumstances.

### **Article 17**

Each State party shall ensure in particular to any child at risk or any delinquent charged with an offence the right to a special legal system for minors in all stages of investigation, trial and enforcement of sentence, as well as to special treatment that takes account of his age, protects his dignity, facilitates his rehabilitation and reintegration and enables him to play a constructive role in society.

### **Article 18**

No one who is shown by a court to be unable to pay a debt arising from a contractual obligation shall be imprisoned.

### **Article 19**

1. No one may be tried twice for the same offence. Anyone against whom such proceedings are brought shall have the right to challenge their legality and to demand his release.
2. Anyone whose innocence is established by a final judgement shall be entitled to compensation for the damage suffered.

### **Article 20**

1. All persons deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person.
2. Persons in pre-trial detention shall be separated from convicted persons and shall be treated in a manner consistent with their status as unconvicted persons.
3. The aim of the penitentiary system shall be to reform prisoners and effect their social rehabilitation.

### **Article 21**

1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with regard to his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour or his reputation.
2. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

**Article 22**

Everyone shall have the right to recognition as a person before the law.

**Article 23**

Each State party to the present Charter undertakes to ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity.

**Article 24**

Every citizen has the right:

1. To freely pursue a political activity.
2. To take part in the conduct of public affairs, directly or through freely chosen representatives.
3. To stand for election or choose his representatives in free and impartial elections, in conditions of equality among all citizens that guarantee the free expression of his will.
4. To the opportunity to gain access, on an equal footing with others, to public office in his country in accordance with the principle of equality of opportunity.
5. To freely form and join associations with others.
6. To freedom of association and peaceful assembly.
7. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

### **Article 25**

Persons belonging to minorities shall not be denied the right to enjoy their own culture, to use their own language and to practise their own religion. The exercise of these rights shall be governed by law.

### **Article 26**

1. Everyone lawfully within the territory of a State party shall, within that territory, have the right to freedom of movement and to freely choose his residence in any part of that territory in conformity with the laws in force.
2. No State party may expel a person who does not hold its nationality but is lawfully in its territory, other than in pursuance of a decision reached in accordance with law and after that person has been allowed to submit a petition to the competent authority, unless compelling reasons of national security preclude it. Collective expulsion is prohibited under all circumstances.

### **Article 27**

1. No one may be arbitrarily or unlawfully prevented from leaving any country, including his own, nor prohibited from residing, or compelled to reside, in any part of that country.
2. No one may be exiled from his country or prohibited from returning thereto.

### **Article 28**

Everyone has the right to seek political asylum in another country in order to escape persecution. This right may not be invoked by persons facing prosecution for an offence under ordinary law. Political refugees may not be extradited.

### **Article 29**

1. Everyone has the right to nationality. No one shall be arbitrarily or unlawfully deprived of his nationality.

2. States parties shall take such measures as they deem appropriate, in accordance with their domestic laws on nationality, to allow a child to acquire the mother's nationality, having due regard, in all cases, to the best interests of the child.

3. Non one shall be denied the right to acquire another nationality, having due regard for the domestic legal procedures in his country.

### **Article 30**

1. Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion and no restrictions may be imposed on the exercise of such freedoms except as provided for by law.

2. The freedom to manifest one's religion or beliefs or to perform religious observances, either alone or in community with others, shall be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary in a tolerant society that respects human rights and freedoms for the protection of public safety, public order, public health or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

3. Parents or guardians have the freedom to provide for the religious and moral education of their children.

### **Article 31**

Everyone has a guaranteed right to own private property, and shall not under any circumstances be arbitrarily or unlawfully divested of all or any part of his property.

### **Article 32**

1. The present Charter guarantees the right to information and to freedom of opinion and expression, as well as the right to seek, receive and impart information and ideas through any medium, regardless of geographical boundaries.

2. Such rights and freedoms shall be exercised in conformity with the fundamental values of society and shall be subject only to such limitations as are required to ensure respect for the rights or reputation of others or the protection of national security, public order and public health or morals.

### **Article 33**

1. The family is the natural and fundamental group unit of society; it is based on marriage between a man and a woman. Men and women of marrying age have the right to marry and to found a family according to the rules and conditions of marriage. No marriage can take place without the full and free consent of both parties. The laws in force regulate the rights and duties of the man and woman as to marriage, during marriage and at its dissolution.

2. The State and society shall ensure the protection of the family, the strengthening of family ties, the protection of its members and the prohibition of all forms of violence or abuse in the relations among its members, and particularly against women and children. They shall also ensure the necessary protection and care for mothers, children, older persons and persons with special needs and shall provide adolescents and young persons with the best opportunities for physical and mental development.

3. The States parties shall take all necessary legislative, administrative and judicial measures to guarantee the protection, survival, development and well-being of the child in an atmosphere of freedom and dignity and shall ensure, in all cases, that the child's best interests are the basic criterion for all measures taken in his regard, whether the child is at risk of delinquency or is a juvenile offender.

4. The States parties shall take all the necessary measures to guarantee, particularly to young persons, the right to pursue a sporting activity.

### **Article 34**

1. The right to work is a natural right of every citizen. The State shall endeavour to provide, to the extent possible, a job for the largest number of those willing to work, while ensuring production, the freedom to choose one's work and equality of opportunity without discrimination of any kind on grounds of race, colour, sex, religion, language, political opinion, membership in a union, national origin, social origin, disability or any other situation.



2. Every worker has the right to the enjoyment of just and favourable conditions of work which ensure appropriate remuneration to meet his essential needs and those of his family and regulate working hours, rest and holidays with pay, as well as the rules for the preservation of occupational health and safety and the protection of women, children and disabled persons in the place of work.

3. The States parties recognize the right of the child to be protected from economic exploitation and from being forced to perform any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development. To this end, and having regard to the relevant provisions of other international instruments, States parties shall in particular:

- (a) Define a minimum age for admission to employment;
- (b) Establish appropriate regulation of working hours and conditions;
- (c) Establish appropriate penalties or other sanctions to ensure the effective enforcement of these provisions.

4. There shall be no discrimination between men and women in their enjoyment of the right to effectively benefit from training, employment and job protection and the right to receive equal remuneration for equal work.

5. Each State party shall ensure to workers who migrate to its territory the requisite protection in accordance with the laws in force.

### **Article 35**

1. Every individual has the right to freely form trade unions or to join trade unions and to freely pursue trade union activity for the protection of his interests.

2. No restrictions shall be placed on the exercise of these rights and freedoms except such as are prescribed by the laws in force and that are necessary for the maintenance of national security, public safety or order or for the protection of public health or morals or the rights and freedoms of others.

3. Every State party to the present Charter guarantees the right to strike within the limits laid down by the laws in force.

#### **Article 36**

The States parties shall ensure the right of every citizen to social security, including social insurance.

#### **Article 37**

The right to development is a fundamental human right and all States are required to establish the development policies and to take the measures needed to guarantee this right. They have a duty to give effect to the values of solidarity and cooperation among them and at the international level with a view to eradicating poverty and achieving economic, social, cultural and political development. By virtue of this right, every citizen has the right to participate in the realization of development and to enjoy the benefits and fruits thereof.

#### **Article 38**

Every person has the right to an adequate standard of living for himself and his family, which ensures their well-being and a decent life, including food, clothing, housing, services and the right to a healthy environment. The States parties shall take the necessary measures commensurate with their resources to guarantee these rights.

#### **Article 39**

1. The States parties recognize the right of every member of society to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health and the right of the citizen to free basic health-care services and to have access to medical facilities without discrimination of any kind.

2. The measures taken by States parties shall include the following:

(a) Development of basic health-care services and the guaranteeing of free and easy access to the centres that provide these services, regardless of geographical location or economic status;

- (b) Efforts to control disease by means of prevention and cure in order to reduce the mortality rate;
- (c) Promotion of health awareness and health education;
- (d) Suppression of traditional practices which are harmful to the health of the individual;
- (e) Provision of basic nutrition and safe drinking water for all;
- (f) Combating environmental pollution and providing proper sanitation systems;
- (g) Combating drugs, psychotropic substances, smoking and substances that are damaging to health.

#### **Article 40**

1. The States parties undertake to ensure to persons with mental or physical disabilities a decent life that guarantees their dignity, and to enhance their self-reliance and facilitate their active participation in society.
2. The States parties shall provide social services free of charge for all persons with disabilities, shall provide the material support needed by those persons, their families or the families caring for them, and shall also do whatever is needed to avoid placing those persons in institutions. They shall in all cases take account of the best interests of the disabled person.
3. The States parties shall take all necessary measures to curtail the incidence of disabilities by all possible means, including preventive health programmes, awareness raising and education.
4. The States parties shall provide full educational services suited to persons with disabilities, taking into account the importance of integrating these persons in the educational system and the importance of vocational training and apprenticeship and the creation of suitable job opportunities in the public or private sectors.

5. The States parties shall provide all health services appropriate for persons with disabilities, including the rehabilitation of these persons with a view to integrating them into society.

6. The States parties shall enable persons with disabilities to make use of all public and private services.

#### **Article 41**

1. The eradication of illiteracy is a binding obligation upon the State and everyone has the right to education.

2. The States parties shall guarantee their citizens free education at least throughout the primary and basic levels. All forms and levels of primary education shall be compulsory and accessible to all without discrimination of any kind.

3. The States parties shall take appropriate measures in all domains to ensure partnership between men and women with a view to achieving national development goals.

4. The States parties shall guarantee to provide education directed to the full development of the human person and to strengthening respect for human rights and fundamental freedoms.

5. The States parties shall endeavour to incorporate the principles of human rights and fundamental freedoms into formal and informal education curricula and educational and training programmes.

6. The States parties shall guarantee the establishment of the mechanisms necessary to provide ongoing education for every citizen and shall develop national plans for adult education.

#### **Article 42**

1. Every person has the right to take part in cultural life and to enjoy the benefits of scientific progress and its application.

2. The States parties undertake to respect the freedom of scientific research and creative activity and to ensure the protection of moral and material interests resulting from scientific, literary and artistic production.

3. The States parties shall work together and enhance cooperation among them at all levels, with the full participation of intellectuals and inventors and their organizations, in order to develop and implement recreational, cultural, artistic and scientific programmes.

#### **Article 43**

Nothing in this Charter may be construed or interpreted as impairing the rights and freedoms protected by the domestic laws of the States parties or those set forth in the international and regional human rights instruments which the States parties have adopted or ratified, including the rights of women, the rights of the child and the rights of persons belonging to minorities.

#### **Article 44**

The States parties undertake to adopt, in conformity with their constitutional procedures and with the provisions of the present Charter, whatever legislative or non-legislative measures that may be necessary to give effect to the rights set forth herein.

#### **Article 45**

1. Pursuant to this Charter, an “Arab Human Rights Committee”, hereinafter referred to as “the Committee”, shall be established. This Committee shall consist of seven members who shall be elected by secret ballot by the States parties to this Charter.
2. The Committee shall consist of nationals of the States parties to the present Charter, who must be highly experienced and competent in the Committee’s field of work. The members of the Committee shall serve in their personal capacity and shall be fully independent and impartial.
3. The Committee shall include among its members not more than one national of a State party; such member may be re-elected only once. Due regard shall be given to the rotation principle.
4. The members of the Committee shall be elected for a four-year term, although the mandate of three of the members elected during the first election shall be for two years and shall be renewed by lot.

5. Six months prior to the date of the election, the Secretary-General of the League of Arab States shall invite the States parties to submit their nominations within the following three months. He shall transmit the list of candidates to the States parties two months prior to the date of the election. The candidates who obtain the largest number of votes cast shall be elected to membership of the Committee. If, because two or more candidates have an equal number of votes, the number of candidates with the largest number of votes exceeds the number required, a second ballot will be held between the persons with equal numbers of votes. If the votes are again equal, the member or members shall be selected by lottery. The first election for membership of the Committee shall be held at least six months after the Charter enters into force.

6. The Secretary-General shall invite the States parties to a meeting at the headquarters of the League of Arab States in order to elect the member of the Committee. The presence of the majority of the States parties shall constitute a quorum. If there is no quorum, the Secretary-General shall call another meeting at which at least two thirds of the States parties must be present. If there is still no quorum, the Secretary-General shall call a third meeting, which will be held regardless of the number of States parties present.

7. The Secretary-General shall convene the first meeting of the Committee, during the course of which the Committee shall elect its Chairman from among its members, for a two-year term which may be renewed only once and for an identical period. The Committee shall establish its own rules of procedure and methods of work and shall determine how often it shall meet. The Committee shall hold its meetings at the headquarters of the League of Arab States. It may also meet in any other State party to the present Charter at that party's invitation.

#### **Article 46**

1. The Secretary-General shall declare a seat vacant after being notified by the Chairman of a member's:

- (a) Death;
- (b) Resignation; or

(c) If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Committee has ceased to perform his functions without offering an acceptable justification or for any reason other than a temporary absence.

2. If a member's seat is declared vacant pursuant to the provisions of paragraph 1 and the term of office of the member to be replaced does not expire within six months from the date on which the vacancy was declared, the Secretary-General of the League of Arab States shall refer the matter to the States parties to the present Charter, which may, within two months, submit nominations, pursuant to article 45, in order to fill the vacant seat.

3. The Secretary-General of the League of Arab States shall draw up an alphabetical list of all the duly nominated candidates, which he shall transmit to the States parties to the present Charter. The elections to fill the vacant seat shall be held in accordance with the relevant provisions.

4. Any member of the Committee elected to fill a seat declared vacant in accordance with the provisions of paragraph 1 shall remain a member of the Committee until the expiry of the remainder of the term of the member whose seat was declared vacant pursuant to the provisions of that paragraph.

5. The Secretary-General of the League of Arab States shall make provision within the budget of the League of Arab States for all the necessary financial and human resources and facilities that the Committee needs to discharge its functions effectively. The Committee's experts shall be afforded the same treatment with respect to remuneration and reimbursement of expenses as experts of the secretariat of the League of Arab States.

#### **Article 47**

The States parties undertake to ensure that members of the Committee shall enjoy the immunities necessary for their protection against any form of harassment or moral or material pressure or prosecution on account of the positions they take or statements they make while carrying out their functions as members of the Committee.

#### **Article 48**

1. The States parties undertake to submit reports to the Secretary-General of the League of Arab States on the measures they have taken to give effect to the rights and freedoms recognized in this Charter and on the progress made towards the enjoyment thereof. The Secretary-General shall transmit these reports to the Committee for its consideration.
2. Each State party shall submit an initial report to the Committee within one year from the date on which the Charter enters into force and a periodic report every three years thereafter. The Committee may request the States parties to supply it with additional information relating to the implementation of the Charter.
3. The Committee shall consider the reports submitted by the States parties under paragraph 2 of this article in the presence of the representative of the State party whose report is being considered.
4. The Committee shall discuss the report, comment thereon and make the necessary recommendations in accordance with the aims of the Charter.
5. The Committee shall submit an annual report containing its comments and recommendations to the Council of the League, through the intermediary of the Secretary-General.
6. The Committee's reports, concluding observations and recommendations shall be public documents which the Committee shall disseminate widely.

#### **Article 49**

1. The Secretary-General of the League of Arab States shall submit the present Charter, once it has been approved by the Council of the League, to the States members for signature, ratification or accession.
2. The present Charter shall enter into effect two months from the date on which the seventh instrument of ratification is deposited with the secretariat of the League of Arab States.



3. After its entry into force, the present Charter shall become effective for each State two months after the State in question has deposited its instrument of ratification or accession with the secretariat.
4. The Secretary-General shall notify the States members of the deposit of each instrument of ratification or accession.

#### **Article 50**

Any State party may submit written proposals, through the Secretary-General, for the amendment of the present Charter. After these amendments have been circulated among the States members, the Secretary-General shall invite the States parties to consider the proposed amendments before submitting them to the Council of the League for adoption.

#### **Article 51**

The amendments shall take effect, with regard to the States parties that have approved them, once they have been approved by two thirds of the States parties.

#### **Article 52**

Any State party may propose additional optional protocols to the present Charter and they shall be adopted in accordance with the procedures used for the adoption of amendments to the Charter.

#### **Article 53**

1. Any State party, when signing this Charter, depositing the instruments of ratification or acceding hereto, may make a reservation to any article of the Charter, provided that such reservation does not conflict with the aims and fundamental purposes of the Charter.
2. Any State party that has made a reservation pursuant to paragraph 1 of this article may withdraw it at any time by addressing a notification to the Secretary-General of the League of Arab States.
3. The Secretary-General shall notify the States parties of reservations and of requests for their withdrawal.

**Annex 147**

International Tropical Timber Agreement, 2006, 27 January 2006, 2797 UNTS 75

**No. 49197**

---

**Multilateral**

**International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006**

**Entry into force:** *7 December 2011, in accordance with article 39(1)*

**Authentic texts:** *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 7 December 2011*

---

**Multilatéral**

**Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 2011, conformément au paragraphe 1 de l'article 39*

**Textes authentiques :** *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 7 décembre 2011*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA), Definitive signature (s) and Provisional application (n)</b>		
Albania	26 Oct	2011	s
Australia	24 Sep	2008	
Austria	3 Feb	2010	
Belgium	25 Apr	2008	n
Benin	7 Dec	2011	
Bulgaria	17 Dec	2009	
Cambodia	15 Jul	2009	A
Cameroon	21 Aug	2009	
Canada	19 Nov	2009	
China	14 Dec	2009	AA
Congo	2 Dec	2010	A
Côte d'Ivoire	31 Oct	2008	AA
Cyprus	9 Jul	2010	
Czech Republic	17 Dec	2009	
Democratic Republic of the Congo	21 Jul	2010	s
Denmark	18 Nov	2009	s
Ecuador	5 Nov	2008	
Estonia	9 Aug	2011	
European Community	2 Nov	2007	n
Fiji	23 Apr	2010	
Finland	17 Dec	2009	A
France	7 Apr	2010	AA
Gabon	11 Nov	2008	A
Germany	17 Dec	2009	AA
Ghana	7 Oct	2008	s
Greece	21 Oct	2011	
Guatemala	3 Feb	2011	
Guyana	2 Dec	2008	s
Honduras	14 Nov	2011	
India	25 Jul	2008	
Indonesia	31 Mar	2009	
Ireland	17 Dec	2009	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A), Approval (AA), Definitive signature (s) and Provisional application (n)</b>		
Italy	23 Sep	2009	
Japan	31 Aug	2007	A
Latvia	15 Dec	2010	AA
Liberia	3 Nov	2008	A
Lithuania	17 Dec	2009	
Luxembourg	7 Jul	2010	
Malaysia	28 Sep	2007	
Mali	25 Oct	2010	
Malta	18 Nov	2010	s
Mexico	6 Mar	2008	
Myanmar	12 Sep	2011	
Netherlands	30 Sep	2009	A
New Zealand	13 Oct	2008	
Norway	3 Sep	2008	
Panama	14 Feb	2008	
Papua New Guinea	16 Dec	2010	
Peru	16 Jun	2010	
Philippines	8 Jul	2009	
Poland	5 Nov	2010	
Portugal	17 Dec	2009	
Republic of Korea	3 Feb	2009	s
Romania	17 Dec	2009	
Slovakia	17 Dec	2009	
Slovenia	17 Dec	2009	
Spain	17 Dec	2009	
Sweden	28 Oct	2008	
Switzerland	27 Apr	2007	
Togo	16 Nov	2009	A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	5 Mar	2009	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21 Dec	2007	n
United States of America	27 Apr	2007	s

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA), Signature définitive (s) et Application provisoire (n)</b>		
Albanie	26 oct	2011	s
Allemagne	17 déc	2009	AA
Australie	24 sept	2008	
Autriche	3 févr	2010	
Belgique	25 avr	2008	n
Bénin	7 déc	2011	
Bulgarie	17 déc	2009	
Cambodge	15 juil	2009	A
Cameroun	21 août	2009	
Canada	19 nov	2009	
Chine	14 déc	2009	AA
Chypre	9 juil	2010	
Communauté européenne	2 nov	2007	n
Congo	2 déc	2010	A
Côte d'Ivoire	31 oct	2008	AA
Danemark	18 nov	2009	s
Équateur	5 nov	2008	
Espagne	17 déc	2009	
Estonie	9 août	2011	
États-Unis d'Amérique	27 avr	2007	s
Fidji	23 avr	2010	
Finlande	17 déc	2009	A
France	7 avr	2010	AA
Gabon	11 nov	2008	A
Ghana	7 oct	2008	s
Grèce	21 oct	2011	
Guatemala	3 févr	2011	
Guyana	2 déc	2008	s
Honduras	14 nov	2011	
Inde	25 juil	2008	
Indonésie	31 mars	2009	
Irlande	17 déc	2009	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A), Approbation (AA), Signature définitive (s) et Application provisoire (n)</b>		
Italie	23 sept	2009	
Japon	31 août	2007	A
Lettonie	15 déc	2010	AA
Libéria	3 nov	2008	A
Lituanie	17 déc	2009	
Luxembourg	7 juil	2010	
Malaisie	28 sept	2007	
Mali	25 oct	2010	
Malte	18 nov	2010	s
Mexique	6 mars	2008	
Myanmar	12 sept	2011	
Norvège	3 sept	2008	
Nouvelle-Zélande	13 oct	2008	
Panama	14 févr	2008	
Papouasie-Nouvelle-Guinée	16 déc	2010	
Pays-Bas	30 sept	2009	A
Pérou	16 juin	2010	
Philippines	8 juil	2009	
Pologne	5 nov	2010	
Portugal	17 déc	2009	
République de Corée	3 févr	2009	s
République démocratique du Congo	21 juil	2010	s
République tchèque	17 déc	2009	
Roumanie	17 déc	2009	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5 mars	2009	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 déc	2007	n
Slovaquie	17 déc	2009	
Slovénie	17 déc	2009	
Suède	28 oct	2008	
Suisse	27 avr	2007	
Togo	16 nov	2009	A

## INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006

### PREAMBLE

The Parties to this Agreement,

(a) *Recalling* the Declaration and the Programme of Action on the Establishment of a New International Economic Order; the Integrated Programme for Commodities; the New Partnership for Development; and the Spirit of São Paulo and São Paulo Consensus, as adopted by UNCTAD XI;

(b) *Also recalling* the International Tropical Timber Agreement, 1983, and the International Tropical Timber Agreement, 1994, and recognizing the work of the International Tropical Timber Organization and its achievements since its inception, including a strategy for achieving international trade in tropical timber from sustainably managed sources;

(c) *Further recalling* the Johannesburg Declaration and Plan of Implementation as adopted by the World Summit on Sustainable Development in September 2002, the United Nations Forum on Forests established in October 2000 and the associated creation of the Collaborative Partnership on Forests, of which the International Tropical Timber Organization is a member, as well as the Rio Declaration on Environment and Development, the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests, and the relevant Chapters of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in June 1992, the United Nations Framework Convention on Climate Change, the United Nations Convention on Biological Diversity and the United Nations Convention to Combat Desertification;

(d) *Recognizing* that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies and have the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction and control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction, as set forth in principle 1(a) of the Non-Legally Binding Authoritative Statement of Principles for a Global Consensus on the Management, Conservation and Sustainable Development of All Types of Forests;

(e) *Recognizing* the importance of timber and related trade to the economies of timber producer countries;

(f) *Also recognizing* the importance of the multiple economic, environmental and social benefits provided by forests, including timber and non-timber forest products and environmental services, in the context of



sustainable forest management, at local, national and global levels and the contribution of sustainable forest management to sustainable development and poverty alleviation and the achievement of internationally agreed development goals, including those contained in the Millennium Declaration;

(g) *Further recognizing* the need to promote and apply comparable criteria and indicators for sustainable forest management as important tools for all members to assess, monitor and promote progress toward sustainable management of their forests;

(h) *Taking into account* the linkages of the tropical timber trade and the international timber market and wider global economy and the need to take a global perspective in order to improve transparency in the international timber trade;

(i) *Reaffirming* their commitment to moving as rapidly as possible toward achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources (*ITTO Objective 2000*) and recalling the establishment of the Bali Partnership Fund;

(j) *Recalling* the commitment made by consumer members in January 1994 to maintain or achieve the sustainable management of their forests;

(k) *Noting* the role of good governance, clear land tenure arrangements and cross-sectoral coordination in achieving sustainable forest management and legally sourced timber exports;

(l) *Recognizing* the importance of collaboration among members, international organizations, the private sector and civil society, including indigenous and local communities, and other stakeholders in promoting sustainable forest management;

(m) *Also recognizing* the importance of such collaboration for improving forest law enforcement and promoting trade from legally harvested timber;

(n) *Noting that* enhancing the capacity of forest-dependent indigenous and local communities, including those who are forest owners and managers, can contribute to achieving the objectives of this Agreement;

(o) *Also noting* the need to improve the standard of living and working conditions within the forest sector, taking into account relevant internationally recognized principles on these matters, and relevant International Labour Organization Conventions and instruments;

(p) *Noting* that timber is an energy-efficient, renewable and environmentally friendly raw material compared with competing products;

(q) *Recognizing* the need for increased investment in sustainable forest management, including through reinvesting revenues generated from forests, including from timber-related trade;

(r) *Also recognizing* the benefits of market prices that reflect the costs of sustainable forest management;

(s) *Further recognizing* the need for enhanced and predictable financial resources from a broad donor community to help achieve the objectives of this Agreement;

(t) *Noting* the special needs of least developed tropical timber producer countries.

Have agreed as follows;

## **CHAPTER I. OBJECTIVES**

### **Article 1 OBJECTIVES**

The objectives of the International Tropical Timber Agreement, 2006 (hereinafter referred to as “this Agreement”) are to promote the expansion and diversification of international trade in tropical timber from sustainably managed and legally harvested forests and to promote the sustainable management of tropical timber producing forests by:

(a) Providing an effective framework for consultation, international cooperation and policy development among all members with regard to all relevant aspects of the world timber economy;

(b) Providing a forum for consultation to promote non-discriminatory timber trade practices;

(c) Contributing to sustainable development and to poverty alleviation;

(d) Enhancing the capacity of members to implement strategies for achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;

(e) Promoting improved understanding of the structural conditions in international markets, including long-term trends in consumption and production, factors affecting market access, consumer preferences and prices, and conditions leading to prices which reflect the costs of sustainable forest management;

(f) Promoting and supporting research and development with a view to improving forest management and efficiency of wood utilization and the competitiveness of wood products relative to other materials, as well as increasing the capacity to conserve and enhance other forest values in timber producing tropical forests;

(g) Developing and contributing towards mechanisms for the provision of new and additional financial resources with a view to promoting the adequacy and predictability of funding and expertise needed to enhance the capacity of producer members to attain the objectives of this Agreement;

(h) Improving market intelligence and encouraging information sharing on the international timber market with a view to ensuring greater transparency and better information on markets and market trends, including the gathering, compilation and dissemination of trade related data, including data related to species being traded;

(i) Promoting increased and further processing of tropical timber from sustainable sources in producer member countries, with a view to promoting their industrialization and thereby increasing their employment opportunities and export earnings;

(j) Encouraging members to support and develop tropical timber reforestation, as well as rehabilitation and restoration of degraded forest land, with due regard for the interests of local communities dependent on forest resources;

(k) Improving marketing and distribution of tropical timber and timber product exports from sustainably managed and legally harvested sources and which are legally traded, including promoting consumer awareness;

(l) Strengthening the capacity of members for the collection, processing and dissemination of statistics on their trade in timber and information on the sustainable management of their tropical forests;

(m) Encouraging members to develop national policies aimed at sustainable utilization and conservation of timber producing forests, and maintaining ecological balance, in the context of the tropical timber trade;

(n) Strengthening the capacity of members to improve forest law enforcement and governance, and address illegal logging and related trade in tropical timber;

(o) Encouraging information sharing for a better understanding of voluntary mechanisms such as, inter alia, certification, to promote sustainable management of tropical forests, and assisting members with their efforts in this area;

(p) Promoting access to, and transfer of, technologies and technical cooperation to implement the objectives of this Agreement, including on concessional and preferential terms and conditions, as mutually agreed;

(q) Promoting better understanding of the contribution of non-timber forest products and environmental services to the sustainable management of tropical forests with the aim of enhancing the capacity of members to develop strategies to strengthen such contributions in the context of sustainable forest management, and cooperating with relevant institutions and processes to this end;

(r) Encouraging members to recognize the role of forest-dependent indigenous and local communities in achieving sustainable forest management and develop strategies to enhance the capacity of these communities to sustainably manage tropical timber producing forests; and

(s) Identifying and addressing relevant new and emerging issues.

## **CHAPTER II. DEFINITIONS**

### **Article 2 DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. “Tropical timber” means tropical wood for industrial uses, which grows or is produced in the countries situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn. The term covers logs, sawnwood, veneer sheets and plywood;

2. “Sustainable forest management” will be understood according to the Organization’s relevant policy documents and technical guidelines;

3. "Member" means a Government, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, which has consented to be bound by this Agreement whether it is in force provisionally or definitively;
4. "Producer member" means any member situated between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is listed in Annex A and which becomes a party to this Agreement, or any member with tropical forest resources and/or a net exporter of tropical timber in volume terms which is not so listed and which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a producer member;
5. "Consumer member" means any member which is an importer of tropical timber listed in Annex B which becomes a party to this Agreement, or any member which is an importer of tropical timber not so listed which becomes a party to this Agreement and which the Council, with the consent of that member, declares to be a consumer member;
6. "Organization" means the International Tropical Timber Organization established in accordance with article 3;
7. "Council" means the International Tropical Timber Council established in accordance with article 6;
8. "Special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by producer members present and voting and at least 60 per cent of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately, on condition that these votes are cast by at least half of the producer members present and voting and at least half of the consumer members present and voting.
9. "Simple distributed majority vote" means a vote requiring more than half of the votes cast by producer members present and voting and more than half of the votes cast by consumer members present and voting, counted separately;
10. "Financial biennium" means the period from 1 January of one year to 31 December of the following year.
11. "Freely convertible currencies" means the euro, the Japanese yen, the pound sterling, the Swiss franc, the United States dollar, and any other currency which has been designated from time to time by a competent international monetary organization as being in fact widely used to make payments for international transactions and widely traded in the principal exchange markets.

12. For purposes of the calculation of the distribution of votes under article 10, paragraph 2(b), “tropical forest resources” means natural closed forests and forest plantations located between the Tropic of Cancer and the Tropic of Capricorn.

### **CHAPTER III. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION**

#### **Article 3 HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER ORGANIZATION**

1. The International Tropical Timber Organization established by the International Tropical Timber Agreement, 1983 shall continue in being for the purposes of administering the provisions and supervising the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through the Council established under article 6, the committees and other subsidiary bodies referred to in article 26 and the Executive Director and staff.

3. The headquarters of the Organization shall at all times be located in the territory of a member.

4. The headquarters of the Organization shall be in Yokohama, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise.

5. Regional offices of the Organization may be established if the Council so decides by special vote in accordance with article 12.

#### **Article 4 MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION**

There shall be two categories of membership in the Organization, namely:

- (a) Producer; and
- (b) Consumer.

**Article 5**  
**MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL**  
**ORGANIZATIONS**

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Community and other intergovernmental organizations having comparable responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, the European Community and other intergovernmental organizations referred to in paragraph 1 shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States which are parties to the Agreement in accordance with article 10. In such cases, the member States of such organizations shall not be entitled to exercise their individual voting rights.

**CHAPTER IV. INTERNATIONAL TROPICAL**  
**TIMBER COUNCIL**

**Article 6**  
**COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL**  
**TROPICAL TIMBER COUNCIL**

1. The highest authority of the Organization shall be the International Tropical Timber Council, which shall consist of all the members of the Organization.

2. Each member shall be represented in the Council by one representative and may designate alternates and advisers to attend sessions of the Council.

3. An alternate shall be empowered to act and vote on behalf of the representative during the latter's absence or in special circumstances.

**Article 7**  
**POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL**

The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement. In particular, it shall:

(a) By special vote in accordance with article 12, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and as are consistent therewith, including its own rules of procedure and the financial rules and staff regulations of the Organization. Such financial rules and regulations shall, *inter alia*, govern the receipt and expenditure of funds under the accounts established in article 18. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions;

(b) Take such decisions as are necessary to ensure the effective and efficient functioning and operation of the Organization; and

(c) Keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement.

**Article 8**  
**CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL**

1. The Council shall elect for each calendar year a Chairman and a Vice-Chairman, whose salaries shall not be paid by the Organization.
2. The Chairman and the Vice-Chairman shall be elected, one from among the representatives of producer members and the other from among the representatives of consumer members.
3. These offices shall alternate each year between the two categories of members, provided, however, that this shall not prohibit the re-election of either or both, under exceptional circumstances.
4. In the temporary absence of the Chairman, the Vice-Chairman shall assume the functions of the Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman, or in the absence of one or both of them for the rest of the term for which they were elected, the Council may elect new officers from among the representatives of the producer members and/or from among the representatives of the consumer members, as the case may be, on a temporary basis or for the rest of the term for which the predecessor or predecessors were elected.



**Article 9**  
**SESSIONS OF THE COUNCIL**

1. As a general rule, the Council shall hold at least one regular session a year.
2. The Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of any member or the Executive Director, in agreement with the Chairman and Vice-Chairman of the Council, and:
  - (a) A majority of producer members or a majority of consumer members; or
  - (b) A majority of members.
3. Sessions of the Council shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. In this regard, the Council shall seek to convene alternate sessions of the Council outside headquarters, preferably in a producer country.
4. In considering the frequency and location of its sessions, the Council shall seek to ensure the availability of sufficient funds.
5. Notice of any sessions and the agenda for such sessions shall be communicated to members by the Executive Director at least six weeks in advance, except in cases of emergency, when notice shall be communicated at least seven days in advance.

**Article 10**  
**DISTRIBUTION OF VOTES**

1. The producer members shall together hold 1,000 votes and the consumer members shall together hold 1,000 votes.
2. The votes of the producer members shall be distributed as follows:
  - (a) Four hundred votes shall be distributed equally among the three producing regions of Africa, Asia-Pacific and Latin America and the Caribbean. The votes thus allocated to each of these regions shall then be distributed equally among the producer members of that region;
  - (b) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in accordance with their respective shares of the total tropical forest resources of all producer members; and

(c) Three hundred votes shall be distributed among the producer members in proportion to the average of the values of their respective net exports of tropical timber during the most recent three-year period for which definitive figures are available.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the total votes allocated to the producer members from the African region, calculated in accordance with paragraph 2 of this article, shall be distributed equally among all producer members from the African region. If there are any remaining votes, each of these votes shall be allocated to a producer member from the African region: the first to the producer member which is allocated the highest number of votes calculated in accordance with paragraph 2 of this article, the second to the producer member which is allocated the second highest number of votes, and so on until all the remaining votes have been distributed.

4. Subject to paragraph 5 of this article, the votes of the consumer members shall be distributed as follows: each consumer member shall have 10 initial votes; the remaining votes shall be distributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

5. The votes distributed to a consumer member for a given biennium shall not exceed 5 per cent over and above the votes distributed to that member for the previous biennium. Excess votes shall be redistributed among the consumer members in proportion to the average volume of their respective net imports of tropical timber during the five-year period commencing six calendar years prior to the distribution of votes.

6. The Council may, by special vote in accordance with article 12, adjust the minimum percentage required for a special vote by consumer members if it deems it necessary.

7. The Council shall distribute the votes for each financial biennium at the beginning of its first session of that biennium in accordance with the provisions of this article. Such distribution shall remain in effect for the rest of that biennium, except as provided for in paragraph 8 of this article.

8. Whenever the membership of the Organization changes or when any member has its voting rights suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall redistribute the votes within the affected category or categories of members in accordance with the provisions of this article. The Council shall, in that event, decide when such redistribution shall become effective.

9. There shall be no fractional votes.

**Article 11**  
**VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL**

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds, and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes that it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.
2. By written notification to the Chairman of the Council, any producer member may authorize, under its own responsibility, any other producer member, and any consumer member may authorize, under its own responsibility, any other consumer member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council.
3. When abstaining, a member shall be deemed not to have cast its votes.

**Article 12**  
**DECISIONS AND RECOMMENDATIONS OF**  
**THE COUNCIL**

1. The Council shall endeavour to take all decisions and to make all recommendations by consensus.
2. If consensus cannot be reached, the Council shall take all decisions and make all recommendations by a simple distributed majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.
3. Where a member avails itself of the provisions of article 11, paragraph 2, and its votes are cast at a meeting of the Council, such member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

**Article 13**  
**QUORUM FOR THE COUNCIL**

1. The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of a majority of members of each category referred to in article 4, provided that such members hold at least two thirds of the total votes in their respective categories.
2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day fixed for the meeting and on the following day, the quorum on the subsequent days of the session shall be the presence of a majority of members

of each category referred to in article 4, provided that such members hold a majority of the total votes in their respective categories.

3. Representation in accordance with article 11, paragraph 2, shall be considered as presence.

#### **Article 14 EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF**

1. The Council shall, by special vote in accordance with article 12, appoint the Executive Director.

2. The terms and conditions of appointment of the Executive Director shall be determined by the Council.

3. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with decisions of the Council.

4. The Executive Director shall appoint staff in accordance with regulations to be established by the Council. The staff shall be responsible to the Executive Director.

5. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the timber industry or trade, or associated commercial activities.

6. In the performance of their duties, the Executive Director and staff shall not seek or receive instructions from any member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their positions as international officials ultimately responsible to the Council. Each member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### **Article 15 COOPERATION AND COORDINATION WITH OTHER ORGANIZATIONS**

1. In pursuing the objectives of the Agreement, the Council shall make arrangements as appropriate for consultations and cooperation with the United Nations and its organs and specialized agencies, including the United Nations

Conference on Trade and Development (UNCTAD) and other relevant international and regional organizations and institutions, as well as the private sector, non-governmental organizations and civil society.

2. The Organization shall, to the maximum extent possible, utilize the facilities, services and expertise of intergovernmental, governmental or non-governmental organizations, civil society and the private sector in order to avoid duplication of efforts in achieving the objectives of this Agreement and to enhance the complementarity and the efficiency of their activities.

3. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

#### **Article 16 ADMISSION OF OBSERVERS**

The Council may invite any member or observer State of the United Nations which is not party to this Agreement, or any organization referred to in article 15 interested in the activities of the Organization, to attend as observers the sessions of the Council.

### **CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

#### **Article 17 PRIVILEGES AND IMMUNITIES**

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts, and of representatives of members while in the territory of Japan shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of Japan and the International Tropical Timber Organization signed at Tokyo on 27 February 1988, with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

3. The Organization may conclude, with one or more countries, agreements to be approved by the Council relating to such capacity, privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

4. If the headquarters of the Organization is moved to another country, the member in question shall, as soon as possible, conclude with the Organization a headquarters agreement to be approved by the Council. Pending the conclusion of such an Agreement, the Organization shall request the new host Government to grant, within the limits of its national legislation, exemption from taxation on remuneration paid by the Organization to its employees, and on the assets, income and other property of the Organization.

5. The Headquarters Agreement shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:

(a) By agreement between the host Government and the Organization;

(b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the country of the host Government; or

(c) In the event of the Organization ceasing to exist.

## **CHAPTER VI. FINANCE**

### **Article 18 FINANCIAL ACCOUNTS**

1. There shall be established:

(a) The Administrative Account, which is an assessed contribution account;

(b) The Special Account and The Bali Partnership Fund, which are voluntary contribution accounts; and

(c) Other accounts that the Council might consider appropriate and necessary.

2. The Council shall establish, in accordance with article 7, financial rules that provide transparent management and administration of the accounts, including rules covering the settlement of accounts on termination or expiry of this Agreement.

3. The Executive Director shall be responsible for, and report to the Council on the administration of the financial accounts.

**Article 19**  
**ADMINISTRATIVE ACCOUNT**

1. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be brought into the Administrative Account and shall be met by annual contributions paid by members in accordance with their respective constitutional or institutional procedures and assessed in accordance with paragraphs 4, 5 and 6 of this article.

2. The Administrative Account shall include:

(a) Basic administrative costs such as salaries and benefits, installation costs, and official travel; and

(b) Core operational costs such as those related to communication and outreach, expert meetings convened by the Council and preparation and publication of studies and assessments pursuant to articles 24, 27 and 28 of this Agreement.

3. The expenses of delegations to the Council, the committees and any other subsidiary bodies of the Council referred to in article 26 shall be met by the members concerned. In cases where a member requests special services from the Organization, the Council shall require that member to pay the costs of such services.

4. Before the end of each financial biennium, the Council shall approve the budget for the Administrative Account of the Organization for the following biennium and shall assess the contribution of each member to that budget.

5. Contributions to the Administrative Account for each financial biennium shall be assessed as follows:

(a) The costs referred to in paragraph 2(a) of this article shall be shared equally among producer and consumer members and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(b) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall be shared among members in the proportions of 20 per cent for producers and 80 per cent for consumers and assessed in the proportion the number of each member's votes bears to the total votes of the member's group;

(c) The costs referred to in paragraph 2(b) of this article shall not exceed one third of the costs referred to in paragraph 2(a) of this article. The

Council may, by consensus, decide to vary this limit for a specific financial biennium;

(d) The Council may review how the Administrative Account and the voluntary accounts contribute to the efficient and effective operation of the Organization in the context of the evaluation referred to in article 33; and

(e) In assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights or any redistribution of votes resulting therefrom.

6. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial biennium, but the assessment made upon other members from the current financial biennium shall not thereby be altered.

7. Contributions to the Administrative Account shall become due on the first day of each financial year. Contributions of members in respect of the financial biennium in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

8. If a member has not paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If that member has still not paid its contribution within two months after such request, that member shall be requested to state the reasons for its inability to make payment. If at the expiry of seven months from the due date of contribution, that member has still not paid its contribution, its voting rights shall be suspended until such time as it has paid in full its contribution, unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides otherwise. If a member has not paid its contribution in full for two consecutive years, taking into account the provisions contained in article 30, that member shall become ineligible to submit project or pre-project proposals for funding consideration under article 25, paragraph 1.

9. If a member has paid its full contribution to the Administrative Account within four months after such contribution becomes due in accordance with paragraph 7 of this article, that member's contribution shall receive a discount as may be established by the Council in the financial rules of the Organization.

10. A member whose rights have been suspended under paragraph 8 of this article shall remain liable to pay its contribution.



**Article 20**  
**SPECIAL ACCOUNT**

1. The Special Account shall comprise two sub-accounts:
  - (a) The Thematic Programmes Sub-Account; and
  - (b) The Project Sub-Account.
  
2. The possible sources of finance for the Special Account shall be:
  - (a) The Common Fund for Commodities;
  - (b) Regional and international financial institutions;
  - (c) Voluntary contributions from members; and
  - (d) Other sources.
  
3. The Council shall establish criteria and procedures for the transparent operation of the Special Account. Such procedures shall take into account the need for balanced representation among members, including contributing members, in the operation of the Thematic Programmes Sub-Account and the Project Sub-Account.
  
4. The purpose of the Thematic Programmes Sub-Account shall be to facilitate unearmarked contributions for the financing of approved pre-projects, projects and activities consistent with Thematic Programmes established by the Council on the basis of the policy and project priorities identified in accordance with articles 24 and 25.
  
5. The donors may allocate their contributions to specific Thematic Programmes or may request the Executive Director to make proposals for allocating their contributions.
  
6. The Executive Director shall report regularly to the Council on the allocation and expenditure of funds within the Thematic Programmes Sub-Account and on the implementation, monitoring and evaluation of pre-projects, projects and activities and the financial needs for the successful implementation of the Thematic Programmes.
  
7. The purpose of the Project Sub-Account shall be to facilitate earmarked contributions for the financing of pre-projects, projects and activities approved in accordance with articles 24 and 25.

8. Earmarked contributions to the Project Sub-Account shall be used only for the pre-projects, projects and activities for which they were designated, unless otherwise decided by the donor in consultation with the Executive Director. After the completion or termination of a pre-project, project or activity, the use of any remaining funds shall be decided by the donor.

9. To ensure the necessary predictability of funds for the Special Account, taking into consideration the voluntary nature of contributions, members shall strive to replenish it to attain an adequate resource level to fully carry out the pre-projects, projects and activities approved by Council.

10. All receipts pertaining to specific pre-projects, projects and activities under the Project Sub-Account or the Thematic Programmes Sub-Account shall be brought into the respective Sub-Account. All expenditures incurred on such pre-projects, projects or activities, including remuneration and travel expenses of consultants and experts, shall be charged to the same Sub-Account.

11. No member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from any actions by any other member or entity in connection with pre-projects, projects or activities.

12. The Executive Director shall provide assistance in the development of proposals for pre-projects, projects and activities in accordance with articles 24 and 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for approved pre-projects, projects and activities.

## **Article 21** **THE BALI PARTNERSHIP FUND**

1. A Fund for sustainable management of tropical timber producing forests is hereby established to assist producer members to make the investments necessary to achieve the objective of article 1 (d) of this Agreement.

2. The Fund shall be constituted by:

- (a) Contributions from donor members;
- (b) Fifty per cent of income earned as a result of activities related to the Special Account;
- (c) Resources from other private and public sources which the Organization may accept consistent with its financial rules; and
- (d) Other sources approved by the Council.

3. Resources of the Fund shall be allocated by the Council only for pre-projects and projects for the purpose set out in paragraph 1 of this article and that have been approved in accordance with articles 24 and 25.

4. In allocating resources of the Fund, the Council shall establish criteria and priorities for use of the Fund, taking into account:

(a) The needs of members for assistance in achieving exports of tropical timber and timber products from sustainably managed sources;

(b) The needs of members to establish and manage significant conservation programmes in timber producing forests; and

(c) The needs of members to implement sustainable forest management programmes.

5. The Executive Director shall provide assistance in the development of project proposals in accordance with article 25 and endeavour to seek, on such terms and conditions as the Council may decide, adequate and assured finance for projects approved by the Council.

6. Members shall strive to replenish the Bali Partnership Fund to an adequate level to further the objectives of the Fund.

7. The Council shall examine at regular intervals the adequacy of the resources available to the Fund and endeavour to obtain additional resources needed by producer members to achieve the purpose of the Fund.

## **Article 22 FORMS OF PAYMENT**

1. Financial contributions to accounts established under article 18 shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign-exchange restrictions.

2. The Council may also decide to accept other forms of contributions to the accounts established under article 18, other than the administrative account, including scientific and technical equipment or personnel, to meet the requirements of approved projects.

**Article 23**  
**AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS**

1. The Council shall appoint independent auditors for the purpose of auditing the accounts of the Organization.
2. Independently audited statements of the accounts established under article 18 shall be made available to members as soon as possible after the close of each financial year, but not later than six months after that date, and be considered for approval by the Council at its next session, as appropriate. A summary of the audited accounts and balance sheet shall thereafter be published.

**CHAPTER VII. OPERATIONAL ACTIVITIES**

**Article 24**  
**POLICY WORK OF THE ORGANIZATION**

1. In order to achieve the objectives set out in article 1, the Organization shall undertake policy work and project activities in an integrated manner.
2. The policy work of the Organization should contribute to achieving the objectives of this Agreement for ITTO members broadly.
3. The Council shall establish on a regular basis an action plan to guide policy activities and identify priorities and the thematic programmes referred to in article 20, paragraph 4, of this Agreement. Priorities identified in the action plan shall be reflected in the work programmes approved by the Council. Policy activities may include the development and preparation of guidelines, manuals, studies, reports, basic communication and outreach tools, and similar work identified in the Organization's action plan.

**Article 25**  
**PROJECT ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION**

1. Members and the Executive Director may submit pre-project and project proposals which contribute to the achievement of the objectives of this Agreement and one or more of the priority areas for work or thematic programmes identified in the action plan approved by the Council pursuant to article 24.
2. The Council shall establish criteria for approving projects and pre-projects, taking into account inter alia their relevance to the objectives of this

Agreement and to priority areas for work or thematic programmes, their environmental and social effects, their relationship to national forest programmes and strategies, their cost effectiveness, technical and regional needs, the need to avoid duplication of efforts, and the need to incorporate lessons learned.

3. The Council shall establish a schedule and procedure for submitting, appraising, approving and prioritizing pre-projects and projects seeking funding from the Organization, as well as for their implementation, monitoring and evaluation.

4. The Executive Director may suspend disbursement of the Organization's funds to a pre-project or project if they are being used contrary to the project document or in cases of fraud, waste, neglect or mismanagement. The Executive Director will provide to the Council at its next session a report for its consideration. The Council shall take appropriate action.

5. The Council may establish, according to agreed criteria, limits on the number of projects and pre-projects that a member or the Executive Director may submit in a given project cycle. The Council may also take appropriate measures, including suspension or termination of its sponsorship of any pre-project or project, following the report of the Executive Director.

#### **Article 26** **COMMITTEES AND SUBSIDIARY BODIES**

1. The following are hereby established as Committees of the Organization, which shall be open to all members:

- (a) Committee on Forest Industry;
- (b) Committee on Economics, Statistics and Markets;
- (c) Committee on Reforestation and Forest Management; and
- (d) Committee on Finance and Administration.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, establish or dissolve committees and subsidiary bodies as appropriate.

3. The Council shall determine the functioning and scope of work of the committees and other subsidiary bodies. The Committees and other subsidiary bodies shall be responsible to and work under the authority of the Council.

**CHAPTER VIII. STATISTICS, STUDIES  
AND INFORMATION**

**Article 27  
STATISTICS, STUDIES AND INFORMATION**

1. The Council shall authorize the Executive Director to establish and maintain close relationships with relevant intergovernmental, governmental and non-governmental organizations in order to help ensure the availability of recent and reliable data and information, including on production and trade in tropical timber, trends and data discrepancies, as well as relevant information on non-tropical timber and on the management of timber producing forests. As deemed necessary for the operation of this Agreement, the Organization, in cooperation with such organizations, shall compile, collate, analyse and publish such information.
2. The Organization shall contribute to efforts to standardize and harmonize international reporting on forest-related matters, avoiding overlapping and duplication in data collection from different organizations.
3. Members shall, to the fullest extent possible not inconsistent with their national legislation, furnish, within the time specified by the Executive Director, statistics and information on timber, its trade and activities aimed at achieving sustainable management of timber producing forests, as well as other relevant information as requested by the Council. The Council shall decide on the type of information to be provided under this paragraph and on the format in which it is to be presented.
4. Upon request or where necessary, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to meet the statistics and reporting requirements under this Agreement.
5. If a member has not furnished, for two consecutive years, the statistics and information required under paragraph 3 and has not sought the assistance of the Executive Director, the Executive Director shall initially request an explanation from that member within a specified time. In the event that no satisfactory explanation is forthcoming, the Council shall take such action as it deems appropriate.
6. The Council shall arrange to have any relevant studies undertaken of the trends and of short and long-term problems of the international timber markets and of the progress towards the achievement of sustainable management of timber producing forests.

**Article 28**  
**ANNUAL REPORT AND BIENNIAL REVIEW**

1. The Council shall publish an annual report on its activities and such other information as it considers appropriate.
2. The Council shall biennially review and assess:
  - (a) The international timber situation; and
  - (b) Other factors, issues and developments considered relevant to achieving the objectives of this Agreement.
3. The review shall be carried out in the light of:
  - (a) Information supplied by members in relation to national production, trade, supply, stocks, consumption and prices of timber;
  - (b) Other statistical data and specific indicators provided by members as requested by the Council;
  - (c) Information supplied by members on their progress towards the sustainable management of their timber-producing forests;
  - (d) Such other relevant information as may be available to the Council either directly or through the organizations in the United Nations system and intergovernmental, governmental or non-governmental organizations; and
  - (e) Information supplied by members on their progress towards the establishment of control and information mechanisms regarding illegal harvesting and illegal trade in tropical timber and non-timber forest products.
4. The Council shall promote the exchange of views among member countries regarding:
  - (a) The status of sustainable management of timber-producing forests and related matters in member countries; and
  - (b) Resource flows and requirements in relation to objectives, criteria and guidelines set by the Organization.
5. Upon request, the Council shall endeavour to enhance the technical capacity of member countries, in particular developing member countries, to

obtain the data necessary for adequate information-sharing, including the provision of resources for training and facilities to members.

6. The results of the review shall be included in the corresponding Council session reports.

## **CHAPTER IX. MISCELLANEOUS**

### **Article 29**

#### **GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS**

1. Members shall, for the duration of this Agreement, use their best endeavours and cooperate to promote the attainment of its objectives and avoid any action contrary thereto.

2. Members undertake to accept and carry out the decisions of the Council under the provisions of this Agreement and shall refrain from implementing measures that would have the effect of limiting or running counter to them.

### **Article 30**

#### **RELIEF FROM OBLIGATIONS**

1. Where it is necessary on account of exceptional circumstances or emergency or force majeure not expressly provided for in this Agreement, the Council may, by special vote in accordance with article 12, relieve a member of an obligation under this Agreement if it is satisfied by an explanation from that member regarding the reasons why the obligation cannot be met.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which, and the period for which, the member is relieved of such obligation, and the reasons for which the relief is granted.

### **Article 31**

#### **COMPLAINTS AND DISPUTES**

Any member may bring to the Council any complaint that a member has failed to fulfil its obligations under this Agreement and any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement. Decisions by the Council on these matters shall be taken by consensus, notwithstanding any other provision of this Agreement, and be final and binding.



**Article 32**  
**DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES AND**  
**SPECIAL MEASURES**

1. Consumer members that are developing countries whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking appropriate measures in accordance with section III, paragraphs 3 and 4, of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

2. Members in the category of least developed countries as defined by the United Nations may apply to the Council for special measures in accordance with section III, paragraph 4, of resolution 93 (IV) and with paragraphs 56 and 57 of the Paris Declaration and Programme of Action for the Least Developed Countries for the 1990s.

**Article 33**  
**REVIEW**

The Council may evaluate the implementation of this Agreement, including the objectives and financial mechanisms, five years after its entry into force.

**Article 34**  
**NON-DISCRIMINATION**

Nothing in this Agreement authorizes the use of measures to restrict or ban international trade in, and in particular as they concern imports of, and utilization of, timber and timber products.

**CHAPTER X. FINAL PROVISIONS**

**Article 35**  
**DEPOSITARY**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

**Article 36**  
**SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE**  
**AND APPROVAL**

1. This Agreement shall be open for signature, at United Nations Headquarters from 3 April 2006 until one month after the date of its entry into force, by Governments invited to the United Nations Conference for the Negotiation of a Successor Agreement to the International Tropical Timber Agreement, 1994.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article may:

(a) At the time of signing this Agreement, declare that by such signature it expresses its consent to be bound by this Agreement (definitive signature); or

(b) After signing this Agreement, ratify, accept or approve it by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. Upon signature and ratification, acceptance or approval, or accession, or provisional application, the European Community or any intergovernmental organization referred to in article 5, paragraph 1, shall deposit a declaration issued by the appropriate authority of such organization specifying the nature and extent of its competence over matters governed by this Agreement, and shall inform the depositary of any subsequent substantial change in such competence. Where such organization declares exclusive competence over all matters governed by this Agreement, the member States of such organization shall not take the actions under article 36, paragraph 2, article 37 and article 38, or shall take the action under article 41 or withdraw notification of provisional application under article 38.

**Article 37**  
**ACCESSION**

1. This Agreement shall be open for accession by Governments upon conditions established by the Council, which shall include a time-limit for the deposit of instruments of accession. These conditions shall be transmitted by the Council to the Depositary. The Council may, however, grant extensions of time to Governments which are unable to accede by the time-limit set in the conditions of accession.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary.

**Article 38**  
**NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION**

A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally in accordance with its laws and regulations, either when it enters into force in accordance with article 39 or, if it is already in force, at a specified date.

**Article 39**  
**ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 February 2008 or on any date thereafter, if 12 Governments of producers holding at least 60 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and 10 Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 60 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or article 37.

2. If this Agreement has not entered into force definitively on 1 February 2008, it shall enter into force provisionally on that date or on any date within six months thereafter if 10 Governments of producers holding at least 50 per cent of the total votes as set out in Annex A to this Agreement and seven Governments of consumers as listed in Annex B and accounting for 50 per cent of the global import volume of tropical timber in the reference year 2005 have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary under article 38 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met on 1 September 2008, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have signed this Agreement definitively or have ratified, accepted or approved it pursuant to article 36, paragraph 2, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet at the earliest time practicable to decide whether to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. Governments which decide to put this Agreement into force provisionally among themselves may meet from time to time to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves.

4. For any Government which has not notified the depositary under article 38 that it will apply this Agreement provisionally and which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

5. The Executive Director of the Organization shall convene the Council as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

#### Article 40 AMENDMENTS

1. The Council may, by special vote in accordance with article 12, recommend an amendment of this Agreement to members.

2. The Council shall fix a date by which members shall notify the depositary of their acceptance of the amendment.

3. An amendment shall enter into force 90 days after the depositary has received notifications of acceptance from members constituting at least two thirds of the producer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the producer members, and from members constituting at least two thirds of the consumer members and accounting for at least 75 per cent of the votes of the consumer members.

4. After the depositary informs the Council that the requirements for entry into force of the amendment have been met, and notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the date fixed by the Council, a member may still notify the depositary of its acceptance of the amendment, provided that such notification is made before the entry into force of the amendment.

5. Any member which has not notified its acceptance of an amendment by the date on which such amendment enters into force shall cease to be a party to this Agreement as from that date, unless such member has satisfied the Council that its acceptance could not be obtained in time owing to difficulties in completing its constitutional or institutional procedures and the Council decides to extend for that member the period for acceptance of the amendment. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

6. If the requirements for the entry into force of the amendment have not been met by the date fixed by the Council in accordance with paragraph 2 of this article, the amendment shall be considered withdrawn.

**Article 41  
WITHDRAWAL**

1. A member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of the Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. That member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.
2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.
3. Financial obligations to the Organization incurred by a member under this Agreement shall not be terminated by its withdrawal.

**Article 42  
EXCLUSION**

If the Council decides that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote in accordance with article 12, exclude that member from this Agreement. The Council shall immediately so notify the depositary. Six months after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a party to this Agreement.

**Article 43  
SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING  
OR EXCLUDED MEMBERS OR MEMBERS UNABLE  
TO ACCEPT AN AMENDMENT**

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a member that ceases to be a party to this Agreement owing to:
  - (a) Non-acceptance of an amendment to this Agreement under article 40;
  - (b) Withdrawal from this Agreement under article 41; or
  - (c) Exclusion from this Agreement under article 42.
2. The Council shall retain any assessments or contributions paid to the financial accounts established under article 18 by a member that ceases to be a party to this Agreement.

3. A member that has ceased to be a party to this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation or the other assets of the Organization. Nor shall such member be liable for payment of any part of the deficit, if any, of the Organization upon termination of this Agreement.

**Article 44**  
**DURATION, EXTENSION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years after its entry into force unless the Council, by special vote in accordance with article 12, decides to extend, renegotiate or terminate it in accordance with the provisions of this article.

2. The Council may, by special vote in accordance with article 12, decide to extend this Agreement for two periods, an initial period of five years and an additional one of three years.

3. If, before the expiry of the 10-year period referred to in paragraph 1 of this article, or before the expiry of an extension period referred to in paragraph 2 of this article, as the case may be, the new Agreement to replace this Agreement has been negotiated but has not yet entered into force either definitively or provisionally, the Council may, by special vote in accordance with article 12, extend this Agreement until the provisional or definitive entry into force of the new Agreement.

4. If the new Agreement is negotiated and enters into force during any period of extension of this Agreement under paragraph 2 or paragraph 3 of this article, this Agreement, as extended, shall terminate upon the entry into force of the new Agreement.

5. The Council may at any time, by special vote in accordance with article 12, decide to terminate this Agreement with effect from such date as it may determine.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall continue in being for a period not exceeding 18 months to carry out the liquidation of the Organization, including the settlement of accounts, and, subject to relevant decisions to be taken by special vote in accordance with article 12, shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

7. The Council shall notify the depositary of any decision taken under this article.

**Article 45  
RESERVATIONS**

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

**Article 46  
SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall be the successor to the International Tropical Timber Agreement, 1994.
2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Tropical Timber Agreement, 1983, and/or the International Tropical Timber Agreement, 1994, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

DONE at Geneva on 27 January 2006, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

**Annex 148**

Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the  
South Pacific Ocean, 14 November 2009, 2899 UNTS 211



**No. 50553**

---

**Multilateral**

**Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean (with annexes, declaration and procès-verbal of rectification, Wellington, 1 April 2010). Auckland, 14 November 2009**

**Entry into force:** *24 August 2012, in accordance with article 38*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *New Zealand, 21 March 2013*

---

**Multilatéral**

**Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique Sud (avec annexes, déclaration et procès-verbal de rectification, Wellington, 1<sup>er</sup> avril 2010). Auckland, 14 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *24 août 2012, conformément à l'article 38*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Nouvelle-Zélande, 21 mars 2013*

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>		
Australia	23 Mar.	2012	
Belize	10 May	2011	a
Chile (with declaration)	25 July	2012	
Cook Islands	9 Feb.	2011	
Cuba	9 Mar.	2011	
Denmark (in respect of the Faroe Islands)	21 July	2010	AA
European Union	18 Oct.	2011	AA
New Zealand (in respect of the Tokelau Islands)	1 June	2011	
Republic of Korea	17 Apr.	2012	
Russian Federation	17 May	2012	AA

**Note:** The text of the declaration is published after the list of Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>		
Australie	23 mars	2012	
Belize	10 mai	2011	a
Chili (avec déclaration)	25 juill.	2012	
Cuba	9 mars	2011	
Danemark (à l'égard des îles Féroé)	21 juill.	2010	AA
Fédération de Russie	17 mai	2012	AA
Îles Cook	9 févr.	2011	
Nouvelle-Zélande (à l'égard des îles Tokélaou)	1 <sup>er</sup> juin	2011	
République de Corée	17 avril	2012	
Union européenne	18 oct.	2011	AA

**Note:** Le texte de la déclaration est reproduit après la liste des Parties.

*Declaration made upon ratification*

*Déclaration faite lors de la ratification*

**CHILE**

**CHILI**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

“El Estado de Chile, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 44, reafirma lo establecido en el Artículo 20, párrafo 4 de esta Convención, en cuanto a que, para el establecimiento de medidas de conservación u ordenamiento aplicables a todo el ámbito del recurso pesquero, se requerirá *el consentimiento expreso de la o las Partes Contratantes que sean Estados ribereños interesados.*”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

"The State of Chile, in accordance with the provisions of Article 44 reaffirms the provisions of Article 20, paragraph 4 of this Convention, in that, for the establishment of conservation measures or regulation applicable to the entire field of fishery resource will require *the express consent of the Contracting Party or Parties that are interested coastal states.*"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application des dispositions de l'article 44 de la Convention, l'État du Chili réaffirme ce qui est établi au paragraphe 4 de l'article 20, à savoir que les mesures de conservation ou de gestion applicables à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique ne peuvent être adoptées qu'avec le consentement explicite de la ou des Parties contractantes concernées qui sont des États côtiers.

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Republic of Chile – Traduction fournie par la République du Chili.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]<sup>1</sup>

**Convention on the Conservation and Management of  
High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean**

---

<sup>1</sup> Published as submitted – Publié tel que soumis.

The Contracting Parties,

*Committed* to ensuring the long-term conservation and sustainable use of fishery resources in the South Pacific Ocean and in so doing safeguarding the marine ecosystems in which the resources occur;

*Recalling* relevant international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 December 1995 and the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas of 24 November 1993 and taking into account the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations at its twenty eighth session on 31 October 1995;

*Recognising* that under international law reflected in the relevant provisions of the above agreements, States have a duty to cooperate with each other in the conservation and management of living resources in the areas of the high seas and, as appropriate, to cooperate to establish sub-regional or regional fisheries organisations or arrangements with a view to taking the measures necessary for the conservation of such resources;

*Taking into consideration* that, under international law reflected in the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982, coastal States have waters under national jurisdiction within which they exercise their sovereign rights for the purpose of exploring, exploiting, conserving and managing fishery resources and conserving living marine resources upon which fishing has an impact;

*Recognising* economic and geographical considerations and the special requirements of developing States, in particular the least developed among them, and small island developing States, and territories and possessions, and their coastal communities, in relation to the conservation, management and sustainable development of fishery resources and equitable benefit from those resources;

*Noting* the need for regional fisheries management organisations and arrangements to undertake performance reviews in order to assess the degree to which they are attaining their respective conservation and management objectives;

*Determined* to cooperate effectively to eliminate illegal, unreported and unregulated fishing and the adverse impact that it has on the state of the world fishery resources and the ecosystems in which they occur;

*Conscious* of the need to avoid adverse impacts on the marine environment, preserve biodiversity, maintain the integrity of marine ecosystems and minimise the risk of long-term or irreversible effects of fishing;

*Mindful* that effective conservation and management measures must be based on the best scientific information available and the application of the precautionary approach and an ecosystem approach to fisheries management;

*Convinced* that the long-term conservation and sustainable use of fishery resources in the South Pacific Ocean and the protection of the marine ecosystems in which those resources occur may best be achieved by the conclusion of an international convention for that purpose;

*Have agreed as follows:*

#### **Article 1 DEFINITIONS**

- 1 For the purposes of this Convention:
  - (a) '1982 Convention' means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
  - (b) '1995 Agreement' means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks of 4 ~~December~~ <sup>August</sup> 1995;
  - (c) 'Commission' means the <sup>August</sup> Commission of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation established by Article 6;
  - (d) 'Convention Area' means the Area to which this Convention applies in accordance with Article 5;
  - (e) 'Code of Conduct' means the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the 28th session of the Conference of the Food and Agriculture Organisation of the United Nations (FAO) on 31 October 1995;
  - (f) 'fishery resources' means all fish within the Convention Area, including: molluscs; crustaceans; and other living marine resources as may be decided by the Commission; but excluding:

- (i) sedentary species in so far as they are subject to the national jurisdiction of coastal States pursuant to Article 77 paragraph 4 of the 1982 Convention;
  - (ii) highly migratory species listed in Annex I of the 1982 Convention;
  - (iii) anadromous and catadromous species; and
  - (iv) marine mammals, marine reptiles and sea birds;
- (g) 'fishing' means:
- (i) the actual or attempted searching for, catching, taking or harvesting of fishery resources;
  - (ii) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, taking or harvesting of fishery resources for any purpose;
  - (iii) transshipment and any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in this definition; and
  - (iv) the use of any vessel, vehicle, aircraft or hovercraft, in relation to any activity described in this definition;
- but does not include any operation related to emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;
- (h) 'fishing vessel' means any vessel used or intended for fishing, including fish processing vessels, support ships, carrier vessels and any other vessel directly engaged in fishing operations;
- (i) 'flag State' means, unless otherwise indicated:
- (i) a State whose fishing vessels are entitled to fly its flag; or
  - (ii) a regional economic integration organisation in which fishing vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organisation;
- (j) 'IUU fishing' means activities as referred to in paragraph 3 of the FAO International Plan of Action to Prevent, Deter and Eliminate Illegal, Unreported and Unregulated Fishing, and other activities as may be decided by the Commission;
- (k) 'nationals' includes both natural and legal persons;
- (l) 'port' includes offshore terminals and other installations for landing, transshipping, packaging, processing, refuelling or re-supplying;
- (m) 'regional economic integration organisation' means a regional economic integration organisation to which its member States

have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;

- (n) 'serious violation' has the same meaning as that set out in Article 21 paragraph 11 of the 1995 Agreement and such other violations as may be specified by the Commission; and
  - (o) 'transshipment' means the unloading of all or any of the fishery resources or fishery resource products derived from fishing in the Convention Area on board a fishing vessel to another fishing vessel either at sea or in port.
- 2
- (a) 'Contracting Party' means any State or regional economic integration organisation which has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force.
  - (b) This Convention applies, *mutatis mutandis*, to any entity referred to in Article 305, paragraph 1 (c), (d) and (e), of the 1982 Convention which becomes a party to this Convention, and to that extent "Contracting Party" refers to any such entity.

## **Article 2 OBJECTIVE**

The objective of this Convention is, through the application of the precautionary approach and an ecosystem approach to fisheries management, to ensure the long-term conservation and sustainable use of fishery resources and, in so doing, to safeguard the marine ecosystems in which these resources occur.

## **Article 3 CONSERVATION AND MANAGEMENT PRINCIPLES AND APPROACHES**

1 In giving effect to the objective of this Convention and carrying out decision making under this Convention, the Contracting Parties, the Commission and subsidiary bodies established under Article 6 paragraph 2 and Article 9 paragraph 1 shall:

- (a) apply, in particular, the following principles;
  - (i) conservation and management of fishery resources shall be conducted in a transparent, accountable and inclusive manner, taking into account best international practices;
  - (ii) fishing shall be commensurate with the sustainable use of fishery resources taking into account the impacts on non-



- target and associated or dependent species and the general obligation to protect and preserve the marine environment;
- (iii) overfishing and excess fishing capacity shall be prevented or eliminated;
  - (iv) full and accurate data on fishing, including information relating to impacts on the marine ecosystems in which fishery resources occur, shall be collected, verified, reported and shared in a timely and appropriate manner;
  - (v) decisions shall be based on the best scientific and technical information available and the advice of all relevant subsidiary bodies;
  - (vi) cooperation and coordination among Contracting Parties shall be promoted to ensure that conservation and management measures adopted by the Commission and conservation and management measures applied in respect of the same fishery resources in areas under national jurisdiction are compatible;
  - (vii) marine ecosystems shall be protected, in particular those ecosystems which have long recovery times following disturbance;
  - (viii) the interests of developing States, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions, and the needs of developing State coastal communities, shall be recognised;
  - (ix) effective compliance with conservation and management measures shall be ensured and sanctions for any violations shall be adequate in severity to discourage violations wherever they occur and in particular shall deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities; and
  - (x) pollution and waste originating from fishing vessels, discards, catch by lost or abandoned gear and impacts on other species and marine ecosystems shall be minimised; and
- (b) apply the precautionary approach and an ecosystem approach in accordance with paragraph 2.

2

- (a) The precautionary approach as described in the 1995 Agreement and the Code of Conduct shall be applied widely to

the conservation and management of fishery resources in order to protect those resources and to preserve the marine ecosystems in which they occur, and in particular the Contracting Parties, the Commission and subsidiary bodies shall:

- (i) be more cautious when information is uncertain, unreliable, or inadequate;
  - (ii) not use the absence of adequate scientific information as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures; and
  - (iii) take account of best international practices regarding the application of the precautionary approach, including Annex II of the 1995 Agreement and the Code of Conduct.
- (b) An ecosystem approach shall be applied widely to the conservation and management of fishery resources through an integrated approach under which decisions in relation to the management of fishery resources are considered in the context of the functioning of the wider marine ecosystems in which they occur to ensure the long-term conservation and sustainable use of those resources and in so doing, safeguard those marine ecosystems.

#### **Article 4 COMPATIBILITY OF CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES**

1 The Contracting Parties recognise the need to ensure compatibility of conservation and management measures established for fishery resources that are identified as straddling areas under the national jurisdiction of a coastal State Contracting Party and the adjacent high seas of the Convention Area and acknowledge their duty to cooperate to this end.

2 Conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible in order to ensure conservation and management of straddling fishery resources in their entirety. In developing compatible conservation and management measures for straddling fishery resources Contracting Parties shall:

- (a) take into account the biological unity and other biological characteristics of the fishery resources and the relationships

between the distribution of the resources, the fishing activities for those resources and the geographical particularities of the region concerned, including the extent to which the fishery resources occur and are fished in areas under national jurisdiction;

- (b) take into account the respective dependence of the coastal States and the States fishing on the high seas on the fishery resources concerned; and
- (c) ensure that such measures do not result in harmful impact on the living marine resources as a whole in the Convention Area.

3 The Commission's initial conservation and management measures shall take due account of, and not undermine the effectiveness of, existing conservation and management measures established by relevant coastal State Contracting Parties in respect of areas under national jurisdiction and by Contracting Parties in respect of their flag vessels fishing in the adjacent high seas of the Convention Area.

#### **Article 5 AREA OF APPLICATION**

1 Except as otherwise provided, this Convention applies to waters of the Pacific Ocean beyond areas of national jurisdiction in accordance with international law:

- (a) east of a line extending south along the 120° meridian of east longitude from the outer limit of the national jurisdiction of Australia off the south coast of Western Australia to the intersection with the 55° parallel of south latitude; then due east along the 55° parallel of south latitude to the intersection with the 150° meridian of east longitude; then due south along the 150° meridian of east longitude to the intersection with the 60° parallel of south latitude;
- (b) north of a line extending east along the 60° parallel of south latitude from the 150° meridian of east longitude to the intersection with the 67° 16' meridian of west longitude;
- (c) west of a line extending north along the 67° 16' meridian of west longitude from the 60° parallel of south latitude to its intersection with the outer limit of the national jurisdiction of Chile then along the outer limits of the national jurisdictions of Chile, Peru, Ecuador and Colombia to the intersection with the 2° parallel of north latitude; and

- (d) south of a line extending west along the 2° parallel of north latitude (but not including the national jurisdiction of Ecuador (Galapagos Islands)) to the intersection with the 150° meridian of west longitude; then due north along the 150° meridian of west longitude to its intersection with 10° parallel of north latitude, then west along the 10° parallel of north latitude to its intersection with the outer limits of the national jurisdiction of the Marshall Islands, and then generally south and around the outer limits of the national jurisdictions of Pacific States and territories, New Zealand and Australia until it connects to the commencement of the line described in paragraph (a) above.

2 The Convention shall also apply to waters of the Pacific Ocean beyond areas of national jurisdiction bounded by the 10° parallel of north latitude and the 20° parallel of south latitude and by the 135° meridian of east longitude and the 150° meridian of west longitude.

3 Where for the purpose of this Convention it is necessary to determine the position on the surface of the earth of a point, line or area, that position shall be determined by reference to the International Terrestrial Reference System maintained by the International Earth Rotation Service, which for most practical purposes is equivalent to the World Geodetic System 1984 (WGS84).

4 Nothing in this Convention shall constitute recognition of the claims or positions of any of the Contracting Parties to this Convention concerning the legal status and extent of waters and zones claimed by any such Contracting Parties.

## **Article 6 THE ORGANISATION**

1 The Contracting Parties hereby agree to establish, maintain and strengthen the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation "the Organisation", which shall carry out its functions as set forth in this Convention in order to achieve the objective of this Convention.

2 The Organisation shall consist of:

- (a) a Commission;
- (b) a Scientific Committee;
- (c) a Compliance and Technical Committee;
- (d) an Eastern Sub-regional Management Committee;

- (e) a Western Sub-regional Management Committee;
- (f) a Finance and Administration Committee;
- (g) a Secretariat,

and any other subsidiary bodies that the Commission may, from time to time, establish in accordance with Article 9 paragraph 1 to assist it in its work.

3 The Organisation shall have legal personality in accordance with international law and shall enjoy in its relations with other international organisations and in the territories of the Contracting Parties such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve the objective of this Convention. The immunities and privileges which the Organisation and its officers shall enjoy in the territory of a Contracting Party shall be subject to an agreement between the Organisation and the Contracting Party including, in particular, an agreement between the Organisation and the Contracting Party hosting the Secretariat.

4 The Secretariat of the Organisation shall be in New Zealand or at such other place as may be decided by the Commission.

## **Article 7 THE COMMISSION**

1 Each Contracting Party shall be a member of the Commission and shall appoint one representative to the Commission who may be accompanied by alternative representatives, experts and advisers.

2 The Commission shall elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from among the Contracting Parties, each of whom shall serve for a term of two years and shall be eligible for re-election but shall not serve for more than two terms in succession in the same capacity. The Chairperson and Vice-Chairperson shall be representatives of different Contracting Parties.

3 The first meeting of the Commission shall take place no later than 12 months following the entry into force of this Convention. Thereafter the Chairperson of the Commission shall convene an annual meeting, unless the Commission decides otherwise, at a time and location to be decided by the Commission. The Commission shall hold such other meetings as may be necessary to carry out its functions under this Convention.

4 The principle of cost effectiveness shall apply to the frequency, duration and scheduling of meetings of the Commission and its subsidiary bodies.

**Article 8**  
**FUNCTIONS OF THE COMMISSION**

The Commission shall, in accordance with the objective, principles and approaches, and specific provisions of this Convention, exercise the following functions:

- (a) adopt conservation and management measures to achieve the objective of this Convention, including, as appropriate, conservation and management measures for particular fish stocks;
- (b) determine the nature and extent of participation in fishing for fishery resources including, as appropriate, for particular fish stocks;
- (c) develop rules for the collection, verification, reporting, storing and dissemination of data;
- (d) promote the conduct of scientific research to improve knowledge of fishery resources and marine ecosystems in the Convention Area and of the same fishery resources in adjacent waters under national jurisdiction, and, in collaboration with the Scientific Committee, establish procedures for the conduct of fishing for fishery resources for scientific purposes in the Convention Area;
- (e) cooperate and exchange data with members of the Commission and with relevant organisations, coastal States, territories and possessions;
- (f) promote compatibility of conservation and management measures in the Convention Area, adjacent areas under national jurisdiction and adjacent areas of high seas;
- (g) develop and establish effective monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement procedures, including non-discriminatory market-related and trade-related measures;
- (h) develop processes in accordance with international law to assess flag State performance with respect to the implementation of their obligations under this Convention and adopt proposals, if appropriate, to promote implementation of such obligations;
- (i) adopt measures to prevent, deter and eliminate IUU fishing;
- (j) develop rules for cooperating non-Contracting Party status under this Convention;

- (k) review the effectiveness of the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission in meeting the objective of this Convention;
- (l) supervise the organisational, administrative, financial and other internal affairs of the Organisation, including the relations among constituent bodies;
- (m) guide the Commission's subsidiary bodies in their work;
- (n) adopt by consensus the budget of the Organisation, the financial regulations of the Organisation and any amendments thereto, and its rules of procedure, which may include procedures for taking and recording decisions intersessionally;
- (o) adopt and amend as necessary any other regulations necessary for the exercise of its functions and those of its subsidiary bodies; and
- (p) exercise any other function and take any other decisions that may be necessary for achieving the objective of this Convention.

#### **Article 9 SUBSIDIARY BODIES**

1 The Commission may establish other subsidiary bodies, additional to the Scientific Committee, the Compliance and Technical Committee, the Eastern Sub-regional Management Committee, the Western Sub-regional Management Committee and the Finance and Administration Committee as may be required. Such additional subsidiary bodies may be established on a permanent or temporary basis taking into account cost implications.

2 In establishing such additional subsidiary bodies the Commission shall provide specific terms of reference and methods of work, provided always that such specific terms of reference are consistent with the objective and the conservation and management principles and approaches of this Convention and with the 1982 Convention and the 1995 Agreement. Such terms of reference and methods of work may be reviewed and amended as appropriate by the Commission from time to time.

3 All subsidiary bodies shall report, advise and make recommendations to the Commission and contribute to regular reviews of the effectiveness of conservation and management measures adopted by the Commission.

4 In carrying out their functions, all subsidiary bodies shall take into consideration the relevant work of other subsidiary bodies established by the Commission, and as appropriate the work of other fisheries management organisations and the work of other relevant technical and scientific bodies.

5 All subsidiary bodies may establish working groups. Subsidiary bodies may also seek external advice as required in accordance with any general or specific guidance provided by the Commission.

6 All subsidiary bodies shall operate under the rules of procedure of the Commission unless otherwise decided by the Commission.

#### **Article 10 SCIENTIFIC COMMITTEE**

1 Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to the Scientific Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2 The functions of the Scientific Committee shall be to:

- (a) plan, conduct and review scientific assessments of the status of fishery resources including, in cooperation with the relevant coastal State Contracting Party or Parties, fishery resources that straddle the Convention Area and areas under national jurisdiction;
- (b) provide advice and recommendations to the Commission and its subsidiary bodies based on such assessments including, as appropriate:
  - (i) reference points, including precautionary reference points as described in Annex II of the 1995 Agreement;
  - (ii) management strategies or plans for fishery resources based on such reference points; and
  - (iii) analyses of conservation and management alternatives, such as the establishment of total allowable catch or total allowable fishing effort at different levels, that estimate the extent to which each alternative would achieve the objective or objectives of any management strategy or plan adopted, or under consideration, by the Commission;
- (c) provide advice and recommendations to the Commission and its subsidiary bodies on the impact of fishing on the marine ecosystems in the Convention Area including advice and recommendations on the identification and distribution of



vulnerable marine ecosystems, the likely impacts of fishing on such vulnerable marine ecosystems and measures to prevent significant adverse impacts on them;

- (d) encourage and promote cooperation in scientific research in order to improve knowledge of the state of fishery resources and the marine ecosystems in the Convention Area including knowledge in relation to fishery resources straddling the Convention Area and areas under national jurisdiction; and
- (e) provide such other scientific advice to the Commission and its subsidiary bodies as it considers appropriate, or as may be requested by the Commission.

3 The rules of procedure of the Commission shall provide that where the Scientific Committee is unable to provide its advice by consensus, it shall set out in its report the different views of its members. The reports of the Scientific Committee shall be made publicly available.

4 The Commission, taking into account any recommendations from the Scientific Committee, may engage the services of scientific experts to provide information and advice on the fishery resources and marine ecosystems in the Convention Area and any related matters that may be relevant to the Commission's consideration of conservation and management measures.

5 The Commission shall make appropriate arrangements for the periodic independent peer review of the Scientific Committee's reports, advice and recommendations.

#### **Article 11 COMPLIANCE AND TECHNICAL COMMITTEE**

1 Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to the Compliance and Technical Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2 The functions of the Compliance and Technical Committee shall be to:

- (a) monitor and review the implementation of, and compliance with, conservation and management measures adopted under this Convention and provide advice and recommendations to the Commission;
- (b) provide such other information, technical advice and recommendations as it considers appropriate or as may be

requested by the Commission relating to the implementation of and compliance with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted, or under consideration, by the Commission; and

- (c) review the implementation of cooperative measures for monitoring, control, and surveillance and enforcement adopted by the Commission and provide advice and recommendations to the Commission.

**Article 12**  
**EASTERN AND WESTERN SUB-REGIONAL MANAGEMENT**  
**COMMITTEES**

1 The Eastern and Western Sub-regional Management Committees shall, on their own initiative or at the request of the Commission, develop and make recommendations to the Commission on conservation and management measures, in accordance with Article 20, and on participation in fishing for fishery resources, in accordance with Article 21, for the parts of the Convention Area described in Annex I. Such recommendations shall be consistent with any measures of general application adopted by the Commission and shall require the consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned on the matters on which such consent is required under Article 20 paragraph 4 and Article 21 paragraph 2. Where appropriate the Committees shall make all efforts to coordinate their recommendations.

2 The Commission may by consensus amend Annex I at any time to adjust the geographic coordinates it contains. Such amendment shall take effect from the date of its adoption, or any other date specified in the amendment.

3 The Commission may decide to assign to one Sub-regional Management Committee primary responsibility for developing and making recommendations to the Commission in accordance with this Article for a specific fishery resource even if the range of that resource should extend beyond the part of the Convention Area for which that Committee has responsibilities in accordance with Annex I.

4 Each Committee shall develop its recommendations on the basis of the advice and recommendations of the Scientific Committee.

5

- (a) Members of the Commission situated adjacent to the part of the Convention Area for which a Committee has responsibility in accordance with this Article, or whose fishing vessels:

- (i) are currently fishing in that area; or
  - (ii) have fished in that area within the past two years; or
  - (iii) are fishing for a specific fishery resource assigned to that Committee pursuant to paragraph 3, including in areas under national jurisdiction adjacent to the Convention Area
- shall be members of that Committee.
- (b) Any member of the Commission that is not a member of a Committee pursuant to subparagraph (a) that gives notice to the Secretariat of an intention to fish within two years of the notice in the part of the Convention Area for which a Committee has responsibility in accordance with this Article, shall become a member of that Committee. If the notifying member of the Commission does not fish in that part of the Convention Area within two years of the notice, it shall cease to be a member of that Committee.
  - (c) Any member of the Commission that is not a member of a Committee pursuant to subparagraph (a) or (b) may send a representative to participate in the work of that Committee.
  - (d) For the purposes of this paragraph, "fishing" includes only the activities described in Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii).

6 The Eastern and Western Sub-regional Management Committees shall make all efforts to adopt their recommendations to the Commission by consensus. If all efforts to reach agreement on a recommendation by consensus have been exhausted, recommendations shall be adopted by a two-thirds majority of the members of the relevant Sub-regional Management Committee. Reports to the Commission may include majority and minority views.

7 The recommendations made in accordance with this Article will be the basis of conservation and management measures and decisions referred to in Articles 20 and 21, respectively, that shall be adopted by the Commission.

8 Any extraordinary costs incurred for the work of either of the Sub-regional Management Committees shall be borne by the members of the relevant Committee.

**Article 13**  
**FINANCE AND ADMINISTRATION COMMITTEE**

1 Each member of the Commission shall be entitled to appoint one representative to the Finance and Administration Committee who may be accompanied by alternate representatives and advisers.

2 The functions of the Finance and Administration Committee shall be to advise the Commission on the budget, on the time and place of meetings of the Commission, on publications of the Commission, on matters relating to the Executive Secretary and the staff of the Secretariat and on such other financial and administrative matters as may be referred to it by the Commission.

**Article 14**  
**SECRETARIAT**

1 The Secretariat shall perform the functions delegated to it by the Commission.

2 The chief administrative officer of the Secretariat shall be the Executive Secretary, who shall be appointed with the approval of the Contracting Parties on such terms as they may determine.

3 Any employees of the Secretariat shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such staff regulations as may be determined by the Commission.

4 The Executive Secretary shall ensure the effective functioning of the Secretariat.

5 The Secretariat to be established under this Convention shall be cost effective. The setting up and the functioning of the Secretariat shall, where appropriate, take into account the capacity of existing regional institutions to perform certain technical secretariat functions and more specifically the availability of services under contractual arrangement.

**Article 15**  
**BUDGET**

1 The Commission, at its first meeting, shall adopt a budget to fund the Commission and its subsidiary bodies, and shall also adopt financial regulations. All decisions on the budget and financial regulations, including decisions relating to the contributions of members of the Commission and

the formula for calculating such contributions, shall be taken by consensus.

2 Each member of the Commission shall contribute to the budget. The amount of the annual contributions due from each member of the Commission shall be a combination of a variable fee based on its total catch of such fishery resources as may be specified by the Commission and a basic fee and shall take account of its economic status. For a member of the Commission whose only catch in the Convention Area is that of its territory or territories adjoining the Convention Area the economic status shall be that of the territory concerned. The Commission shall adopt and may amend a formula for the calculation of these contributions which shall be set out in the financial regulations of the Commission.

3 The Commission may request and accept financial contributions and other forms of assistance from organisations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of its functions.

4 The Executive Secretary shall submit a draft of the annual budget for the two succeeding financial years to each member of the Commission together with a schedule of contributions, not less than 60 days before the meeting of the Finance and Administration Committee where the Committee will adopt its recommendations to the Commission. In preparing the draft budget the Secretariat shall take full account of the need for cost effectiveness together with the guidance of the Commission as to the meetings of the subsidiary bodies that may be required in the budget year. Each annual meeting of the Commission shall adopt a budget for the succeeding financial year.

5 If the Commission is unable to adopt a budget, the level of contributions to the administrative budget of the Commission shall be determined in accordance with the budget for the preceding year for the purposes of meeting the administrative expenses of the Commission for the following year until such time as a new budget can be adopted by consensus.

6 Following the annual meeting of the Commission, the Executive Secretary shall notify each member of the Commission of its contribution due as calculated under the formula adopted by the Commission pursuant to paragraph 2 and as soon as possible thereafter each member of the Commission shall pay its contribution to the Organisation.

7 Contributions shall be payable in the currency of the country in which the Secretariat of the Organisation is located, except if otherwise authorised by the Commission.

8 A Contracting Party that becomes party to this Convention during the course of a financial year shall contribute in respect of that financial year a part of the contribution calculated in accordance with the provisions of this Article that is proportionate to the number of complete months remaining in the year from the date that the Convention enters into force for that Party.

9 Unless otherwise decided by the Commission, a member of the Commission that is in arrears with its payment of any monies owed to the Organisation by more than two years shall not participate in the taking of any decisions by the Commission until it has paid all monies owed by it to the Commission.

10 The financial activities of the Organisation shall be conducted in accordance with financial regulations adopted by the Commission and shall be subject to an annual audit by independent auditors appointed by the Commission.

#### **Article 16 DECISION MAKING**

1 As a general rule, decisions by the Commission shall be taken by consensus. For the purpose of this Article, "consensus" means the absence of any formal objection made at the time the decision was taken.

2 Except where this Convention expressly provides that a decision shall be taken by consensus, if the Chairperson considers that all efforts to reach a decision by consensus have been exhausted:

- (a) decisions of the Commission on questions of procedure shall be taken by a majority of the members of the Commission casting affirmative or negative votes; and
- (b) decisions on questions of substance shall be taken by a three-fourths majority of the members of the Commission casting affirmative or negative votes.

3 When the issue arises as to whether a question is one of substance or not, that question shall be treated as one of substance.

**Article 17**  
**IMPLEMENTATION OF COMMISSION DECISIONS**

1 Decisions on questions of substance adopted by the Commission shall become binding on the members of the Commission in the following manner:

- (a) the Executive Secretary shall promptly notify each decision to all members of the Commission; and
- (b) subject to paragraph 2, the decision shall become binding upon all members of the Commission 90 days after the date of transmittal specified in the notification pursuant to subparagraph (a) "the date of notification".

2

- (a) Any member of the Commission may present to the Executive Secretary an objection to a decision within 60 days of the date of notification "the objection period". In that event the decision shall not become binding on that member of the Commission to the extent of the objection, except in accordance with paragraph 3 and Annex II.
- (b) A member of the Commission that presents an objection shall at the same time:
  - (i) specify in detail the grounds for its objection;
  - (ii) adopt alternative measures that are equivalent in effect to the decision to which it has objected and have the same date of application; and
  - (iii) advise the Executive Secretary of the terms of such alternative measures.
- (c) The only admissible grounds for an objection are that the decision unjustifiably discriminates in form or in fact against the member of the Commission, or is inconsistent with the provisions of this Convention or other relevant international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement.

3 Any member of the Commission that has objected to a decision may at any time withdraw that objection. The decision shall then become binding on that member in accordance with paragraph 1(b) or on the date of the withdrawal of the objection whichever is the later.

4 The Executive Secretary shall promptly notify all members of the Commission of:

- (a) the receipt and withdrawal of each objection; and
- (b) the grounds for that objection and the alternative measures adopted, or proposed to be adopted, pursuant to paragraph 2.

5

- (a) When an objection is presented by a member of the Commission pursuant to paragraph 2, a Review Panel shall be established within 30 days after the end of the objection period. The Review Panel shall be established in accordance with the procedures in Annex II.
- (b) The Executive Secretary shall promptly notify all members of the Commission of the establishment of the Review Panel.
- (c) If two or more members of the Commission present objections based on the same grounds, those objections shall be dealt with by the same Review Panel, which shall have the membership specified in Annex II paragraph 2.
- (d) If two or more members of the Commission present objections on different grounds, those objections may, with the consent of the members of the Commission concerned, be dealt with by the same Review Panel, which shall have the membership specified in Annex II paragraph 2. In the absence of such consent, objections on different grounds shall be dealt with by separate Review Panels.
- (e) Within 45 days after its establishment, the Review Panel shall transmit to the Executive Secretary its findings and recommendations on whether the grounds specified for the objection presented by the member or members of the Commission are justified and whether the alternative measures adopted are equivalent in effect to the decision to which objection has been presented.
- (f) The Executive Secretary shall promptly notify all members of the Commission of the findings and recommendations of the Review Panel. The findings and recommendations of the Review Panel shall be dealt with and have effect as set out in Annex II.

6 Nothing in this Article limits the right of a member of the Commission at any time to refer a dispute concerning the interpretation or application of this Convention for binding settlement in accordance with the provisions of this Convention relating to the settlement of disputes.



**Article 18**  
**TRANSPARENCY**

1 The Commission shall promote transparency in decision making processes and other activities carried out under this Convention.

2 All meetings of the Commission and its subsidiary bodies shall be open to all participants and observers registered in accordance with paragraph 4 unless otherwise decided by the Commission. The Commission shall publish its reports and conservation and management measures when adopted and shall maintain a public record of all reports and conservation and management measures in force in the Convention Area.

3 The Commission shall promote transparency in the implementation of this Convention through the public dissemination of non-commercially sensitive information and, as appropriate, facilitating consultations with, and the participation of, non-governmental organisations, representatives of the fishing industry, particularly the fishing fleet, and other interested bodies and individuals.

4 Representatives of non-Contracting Parties, relevant intergovernmental organisations and non-governmental organisations, including environmental organisations and fishing industry organisations with an interest in matters pertaining to the Commission shall be afforded the opportunity to take part in the meetings of the Commission and of its subsidiary bodies, as observers or otherwise as appropriate. The rules of procedure of the Commission shall provide for such participation and shall not be unduly restrictive in this respect. The rules of procedure shall also provide for such representatives to have timely access to all relevant information.

**Article 19**  
**RECOGNITION OF THE SPECIAL REQUIREMENTS OF DEVELOPING STATES**

1 The Commission shall give full recognition to the special requirements of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions in the region, in relation to the conservation and management of fishery resources in the Convention Area and the sustainable use of such resources.

2 In giving effect to the duty to cooperate in the establishment of conservation and management measures for fishery resources covered by

this Convention, the members of the Commission shall take into account the special requirements of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and territories and possessions in the region, in particular:

- (a) the vulnerability of such developing States and territories and possessions which are dependent on the exploitation of living marine resources, including for meeting the nutritional requirements of their populations or part thereof;
- (b) the need to avoid adverse impacts on, and ensure access to fisheries by, subsistence, small-scale and artisanal fishers and women fish workers, as well as indigenous people in such developing States Parties, and territories and possessions; and
- (c) the need to ensure that such measures do not result in transferring, directly or indirectly, a disproportionate burden of conservation action onto such developing State Contracting Parties, and territories and possessions.

3 The members of the Commission shall cooperate either directly or through the Commission and other regional or sub-regional organisations to:

- (a) enhance the ability of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions in the region, to conserve and manage fishery resources and to develop their own fisheries for such resources;
- (b) assist developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and territories and possessions in the region, to enable them to participate in fishing for fishery resources, including facilitating access to such fishery resources consistent with Article 3 and Article 21; and
- (c) facilitate the participation of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and of territories and possessions in the region, in the work of the Commission and its subsidiary bodies.

4 Cooperation for the purposes set out in this Article may include the provision of financial assistance, assistance relating to human resources development, technical assistance, transfer of technology, including through joint venture arrangements, and advisory and consultative services. Such assistance shall, *inter alia*, be directed towards:

- (a) improved conservation and management of fishery resources through collection, reporting, verification, exchange and analysis of fisheries data and related information;
- (b) stock assessment and scientific research; and
- (c) monitoring, control, surveillance, compliance and enforcement, including training and capacity-building at the local level, development and funding of national and regional observer programmes and access to technology and equipment.

5 The Commission shall establish a fund to facilitate the effective participation of developing State Contracting Parties in the region, in particular the least developed among them and small island developing States, and, as appropriate, territories and possessions in the region, in the work of the Commission and its subsidiary bodies. The financial regulations of the Commission shall include guidelines for the administration of the fund and criteria for eligibility for assistance.

## **Article 20**

### **CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES**

1 The conservation and management measures adopted by the Commission shall include measures to:

- (a) ensure the long-term sustainability of fishery resources and promote the objective of their responsible utilisation;
- (b) prevent or eliminate over fishing and excess fishing capacity to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of fishery resources;
- (c) maintain or restore populations of non-target and associated or dependent species to above levels at which their reproduction may become seriously threatened; and
- (d) protect the habitats and marine ecosystems in which fishery resources and non-target and associated or dependent species occur from the impacts of fishing, including measures to prevent significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems and precautionary measures where it cannot adequately be determined whether vulnerable marine ecosystems are present or whether fishing would cause significant adverse impacts on vulnerable marine ecosystems.

2 The specific conservation and management measures adopted by the Commission shall, as appropriate, include the determination of:

- (a) reference points, including precautionary reference points as described in Annex II of the 1995 Agreement;
- (b) the actions to be taken if those reference points are approached or exceeded;
- (c) the nature and extent of fishing for any fishery resource including the establishment of a total allowable catch or total allowable fishing effort;
- (d) the general or specific locations in which fishing may or may not occur;
- (e) the periods in which fishing may or may not occur;
- (f) the size limits in respect of the catch which may be retained; and
- (g) the types of fishing gear, fishing technology, or fishing practices which may be used when fishing.

3 In determining a total allowable catch or total allowable fishing effort for any fishery resource under paragraph 2 (c), the Commission shall take into account the following factors:

- (a) the status and stage of development of the fishery resource;
- (b) fishing patterns of the fishery resource;
- (c) catch of the same fishery resource within areas under national jurisdiction where relevant;
- (d) an allowance for discards and any other incidental mortality;
- (e) catch of non-target and associated or dependent species and impacts on the marine ecosystems in which the fishery resource occurs;
- (f) relevant ecological and biological factors limiting the nature of fishery resources that may be harvested;
- (g) relevant environmental factors, including trophic interactions which may have an effect upon the fishery resource and non-target and associated or dependent species; and
- (h) as appropriate, relevant conservation and management measures adopted by other intergovernmental organisations.

The Commission shall regularly review the total allowable catch or total allowable fishing effort established for any fishery resource.

4

- (a) For a fishery resource that straddles the Convention Area and an area under the national jurisdiction of a coastal State Contracting Party or Parties:
- (i) the Commission shall establish a total allowable catch or total allowable fishing effort and other conservation and management measures, as appropriate, for the Convention Area. The Commission and the coastal State Contracting Party or Parties concerned shall cooperate in the coordination of their respective conservation and management measures in accordance with Article 4 of this Convention;
  - (ii) with the express consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned, the Commission may establish, in accordance with Annex III of this Convention, and as appropriate, a total allowable catch or total allowable fishing effort that will apply throughout the range of the fishery resource; and
  - (iii) in the case where one or more of the coastal State Contracting Parties does not consent to a total allowable catch or total allowable fishing effort that will apply throughout the range of the fishery resource, the Commission may establish, as appropriate, a total allowable catch or total allowable fishing effort that will apply in the areas of national jurisdiction of the consenting coastal State Contracting Party or Parties and the Convention Area. Annex III will apply, *mutatis mutandis*, to the establishment of this total allowable catch or total allowable fishing effort by the Commission.
- (b) In cases covered by subparagraph (a) (ii) or (a) (iii), other complementary conservation and management measures may be adopted so as to ensure sustainable conservation and management of the fishery resource throughout its range. To give effect to this paragraph, such measures may be adopted, in accordance with the principles of compatibility outlined in Article 4, by the Commission for the high seas and the coastal State Contracting Party or Parties concerned for the areas under national jurisdiction; and by the Commission, with the consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned, for measures that will apply throughout the range of the fishery resource.
- (c) All conservation and management measures, including a total allowable catch or total allowable fishing effort, adopted by the

Commission in accordance with subparagraphs (a) (ii), (a) (iii) and (b) are without prejudice to and do not affect the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction in accordance with international law, as reflected in the relevant provisions of the 1982 Convention and the 1995 Agreement, and do not in any other respect affect the Area of application of this Convention established by Article 5.

5

- (a) The Commission shall adopt measures to be applied on an emergency basis, in accordance with Article 16, including intersessionally, if necessary, where fishing presents a serious threat to the sustainability of fishery resources or the marine ecosystem in which these fishery resources occur or when a natural phenomenon or human caused disaster has, or is likely to have, a significant adverse impact on the status of fishery resources to ensure that fishing does not exacerbate such threat or adverse impact.
- (b) Measures taken on an emergency basis shall be based on the best scientific evidence available. Such measures shall be temporary and must be reconsidered for decision at the next meeting of the Commission following their adoption. The measures shall become binding on the members of the Commission in accordance with Article 17 paragraph 1. Such measures shall not be open to the objection procedure in Article 17 paragraph 2 but may be the subject of dispute settlement procedures under this Convention.

6 The conservation and management measures adopted by the Commission shall be progressively developed and integrated into management strategies or plans that set out the management objectives for each fishery resource, the reference points against which to measure progress in relation to those objectives, the indicators to be used in relation to those reference points and the measures to be taken in response to particular indicator levels.

## **Article 21 PARTICIPATION IN FISHING FOR FISHERY RESOURCES**

1 When taking decisions regarding participation in fishing for any fishery resource, including the allocation of a total allowable catch or total allowable fishing effort, the Commission shall take into account the status

of the fishery resource and the existing level of fishing effort for that resource and the following criteria to the extent relevant:

- (a) historic catch and past and present fishing patterns and practices in the Convention Area;
- (b) compliance with the conservation and management measures under this Convention;
- (c) demonstrated capacity and willingness to exercise effective flag State control over fishing vessels;
- (d) contribution to the conservation and management of fishery resources, including the provision of accurate data and effective monitoring, control, surveillance and enforcement;
- (e) the fisheries development aspirations and interests of developing States in particular small island developing States and of territories and possessions in the region;
- (f) the interests of coastal States, and in particular developing coastal States and territories and possessions, in a fishery resource that straddles areas of national jurisdiction of such States, territories and possessions and the Convention Area;
- (g) the needs of coastal States and of territories and possessions whose economies are dependent mainly on the exploitation of and fishing for a fishery resource that straddles areas of national jurisdiction of such States, territories and possessions and the Convention Area;
- (h) the extent to which a member of the Commission is utilising the catch for domestic consumption and the importance of the catch to its food security;
- (i) contribution to the responsible development of new or exploratory fisheries in accordance with Article 22; and
- (j) contribution to the conduct of scientific research with respect to fishery resources and the public dissemination of the results of such research.

2 When the Commission establishes a total allowable catch or total allowable fishing effort for any fishery resource pursuant to Article 20 paragraph 4 (a) (ii) or (iii), it may, with the express consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned, also take decisions regarding participation in fishing for that resource throughout its relevant range.

3 In taking decisions under paragraph 2, the Commission shall take into account the historic catch and past and present fishing patterns and

practices throughout the relevant range of the fishery resource concerned and the criteria listed in paragraph 1(b) – (j).

4 When the consent of the coastal State Contracting Party or Parties concerned is not provided pursuant to paragraph 2:

- (a) the Commission shall take decisions, in accordance with paragraph 1, regarding allocation of the portion of the total allowable catch or total allowable fishing effort established pursuant to Article 20 paragraph 4 (a) (i) that may be taken in the Convention Area; and
- (b) the Commission and the coastal State Contracting Party or Parties concerned shall cooperate in accordance with Article 4.

5 In taking decisions under this Article, the Commission may also have regard, as appropriate, to performance with respect to other international fisheries management regimes.

6 The Commission shall, when appropriate, review decisions regarding participation in fishing for fishery resources, including the allocation of a total allowable catch or total allowable fishing effort, taking into account the provisions of this Article and the interests of new Contracting Parties.

## **Article 22 NEW OR EXPLORATORY FISHERIES**

1 A fishery that has not been subject to fishing or has not been subject to fishing with a particular gear type or technique for ten years or more shall be opened as a fishery or opened to fishing with such gear type or technique only when the Commission has adopted cautious preliminary conservation and management measures in respect of that fishery, and, as appropriate, non-target and associated or dependent species, and appropriate measures to protect the marine ecosystem in which that fishery occurs from adverse impacts of fishing activities.

2 Such preliminary conservation and management measures, which may include requirements regarding notification of intention to fish, the establishment of a development plan, mitigation measures to prevent adverse impacts on marine ecosystems, use of particular fishing gear, the presence of observers, the collection of data, and the conduct of research or exploratory fishing, shall be consistent with the objective and the conservation and management principles and approaches of this Convention. The measures shall ensure that the new fishery resource is developed on a precautionary and gradual basis until sufficient information



is acquired to enable the Commission to adopt appropriately detailed conservation and management measures.

3 The Commission may, from time to time, adopt standard minimum conservation and management measures that are to apply in respect of some or all new fisheries prior to the commencement of fishing for such new fisheries.

### **Article 23** **DATA COLLECTION, COMPILATION AND EXCHANGE**

1 To enhance the information base for the conservation and management of fishery resources, non-target and associated or dependent species and the protection of the marine ecosystems in which those resources occur; and to contribute to the elimination or reduction of IUU fishing and its negative impact on those resources, the Commission shall, taking full account of Annex I of the 1995 Agreement, develop standards, rules and procedures for, *inter alia*:

- (a) the collection, verification and timely reporting to the Commission of all relevant data by members of the Commission;
- (b) the compilation and management by the Commission of accurate and complete data to facilitate effective stock assessment and ensure that the provision of the best scientific advice is enabled;
- (c) the security of, access to and dissemination of data while maintaining confidentiality where appropriate;
- (d) the exchange of data among members of the Commission, and with other regional fisheries management organisations, and other relevant organisations including data concerning vessels engaged in IUU fishing, and, as appropriate, concerning the beneficial ownership of such vessels, with a view to consolidating such information into a centralised format for dissemination as appropriate;
- (e) the facilitation of coordinated documentation and data sharing between regional fisheries management organisations, including procedures to exchange data on vessel registers, catch documentation and trade tracking schemes where applicable; and
- (f) regular audits of Commission member compliance with data collection and exchange requirements, and for addressing any non-compliance identified in such audits.

2 The Commission shall ensure that data are publicly available concerning the number of vessels operating in the Convention Area, the status of fishery resources managed under this Convention, fishery resource assessments, research programmes in the Convention Area, and cooperative initiatives with regional and global organisations.

**Article 24**  
**OBLIGATIONS OF MEMBERS OF THE COMMISSION**

1 Each member of the Commission shall, in respect of its fishing activities within the Convention Area:

- (a) implement this Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission, and take all necessary measures to ensure their effectiveness;
- (b) cooperate in furthering the objective of this Convention;
- (c) take all necessary measures to support efforts to prevent, deter and eliminate IUU fishing; and
- (d) collect, verify and report scientific, technical and statistical data pertaining to fishery resources and marine ecosystems in the Convention Area in conformity with the standards, rules and procedures established by the Commission.

2 Each member of the Commission shall report to the Commission on an annual basis indicating how it has implemented the conservation and management measures and compliance and enforcement procedures adopted by the Commission. In the case of coastal State Contracting Parties, the report shall include information regarding the conservation and management measures they have taken for straddling fishery resources occurring in waters under their jurisdiction adjacent to the Convention Area in accordance with Article 20 paragraph 4 and Article 4. Such reports shall be made publicly available.

3 Without prejudice to the primacy of the responsibility of the flag State, to the greatest extent possible, each member of the Commission shall take measures and cooperate to ensure compliance by its nationals, or fishing vessels owned, operated or controlled by its nationals, with the provisions of this Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission, and immediately investigate any alleged violation of such provisions and measures. Members of the Commission shall provide reports on the progress of the investigation to the Commission and relevant members of the Commission at appropriate regular intervals, to the extent permitted by national law, as well as a final report on the outcome when the investigation is completed.

4 To the extent permitted by its national laws and regulations, each member of the Commission shall establish arrangements for making available to prosecuting authorities of other members of the Commission evidence related to alleged violations of the provisions of the Convention and any conservation and management measures adopted by the Commission, including information available on the beneficial ownership of vessels flying its flag.

5 Each member of the Commission shall fulfil in good faith the obligations assumed under this Convention and shall exercise the rights recognised in this Convention in a manner which would not constitute an abuse of right.

#### **Article 25 FLAG STATE DUTIES**

1 Each member of the Commission shall take all necessary measures to ensure that fishing vessels flying its flag:

- (a) comply with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures when operating in the Convention Area;
- (b) do not conduct unauthorised fishing within waters under national jurisdiction adjacent to the Convention Area;
- (c) carry and operate equipment sufficient to comply with vessel monitoring system standards and procedures adopted by the Commission; and
- (d) land or tranship fishery resources caught in the Convention Area in accordance with standards and procedures adopted by the Commission.

2 No member of the Commission shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing in the Convention Area unless it has been authorised to do so by the appropriate authority or authorities of that member of the Commission.

3 Each member of the Commission shall:

- (a) authorise the use of fishing vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention and in accordance with international law;

- (b) maintain a register of fishing vessels entitled to fly its flag and authorised to fish for fishery resources, and ensure that, for all such vessels, such information as may be specified by the Commission is entered in that register;
- (c) in accordance with measures adopted by the Commission, investigate immediately and report fully on actions taken in response to any alleged violation by fishing vessels flying its flag of the provisions of this Convention or any conservation and management measure adopted by the Commission. Reporting shall include reports on the progress of the investigation to the Commission at appropriate regular intervals, to the extent permitted by national law, as well as a final report on the outcome when the investigation is completed;
- (d) ensure that penalties applicable for such violations are of an appropriate severity, taking into account relevant factors including the value of the catch, to secure compliance, discourage further violations and deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities; and
- (e) ensure in particular that, where it has been established, in accordance with its laws, that a fishing vessel flying its flag has been involved in the commission of a serious violation of the provisions of this Convention or of any conservation and management measures adopted by the Commission, the vessel concerned ceases fishing activities and does not engage in such activities in the Convention Area until it has complied with all outstanding sanctions imposed by the member of the Commission in respect of the violation.

4 Each member of the Commission is encouraged to ensure that fishing vessels flying its flag operate in the Convention Area in accordance with applicable international obligations, and with regard to relevant recommendations and guidelines, regarding safety at sea for vessels and their crews.

5 Each member of the Commission shall ensure that fishing vessels flying its flag engaged in or intending to engage in research into fishery resources comply with any procedures established by the Commission for the conduct of scientific research in the Convention Area.

## **Article 26** **PORT STATE DUTIES**

1 A port State Contracting Party has the right and duty to take measures, in accordance with international law, to promote the

effectiveness of sub-regional, regional and global conservation and management measures. When taking such measures, a port State Contracting Party shall not discriminate in form or in fact against the fishing vessels of any State.

2 Each member of the Commission shall:

- (a) give effect to conservation and management measures adopted by the Commission in relation to the entry and use of its ports by fishing vessels that have engaged in fishing in the Convention Area including, *inter alia*, with respect to landing and transshipment of fishery resources, inspection of fishing vessels, documents, catch and gear on board, and use of port services; and
- (b) provide assistance to flag States, as reasonably practical and in accordance with its national law and international law, when a fishing vessel is voluntarily in its ports and the flag State of the vessel requests it to provide assistance in ensuring compliance with the provisions of this Convention and with the conservation and management measures adopted by the Commission.

3 In the event that a member of the Commission considers that a fishing vessel making use of its ports has violated a provision of this Convention or a conservation and management measure adopted by the Commission, it shall notify the flag State concerned, the Commission and other relevant States and appropriate international organisations. The member of the Commission shall provide the flag State and, as appropriate the Commission with full documentation on the matter, including any record of inspection.

4 Nothing in this Article affects the exercise by Contracting Parties of their sovereignty over ports in their territory in accordance with international law.

### **Article 27**

#### **MONITORING, COMPLIANCE AND ENFORCEMENT**

1 The Commission shall establish appropriate cooperative procedures for effective monitoring, control and surveillance of fishing and to ensure compliance with this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission including, *inter alia*:

- (a) the establishment and maintenance of a Commission record of vessels authorised to fish in the Convention Area, the marking of vessels and fishing gear, the recording of fishing activities, and the reporting of vessel movements and activities by a

- satellite vessel monitoring system that shall be designed to ensure the integrity and security of near real time transmissions, including through the possibility of direct and simultaneous transmissions, to the Commission and flag State;
- (b) an inspection programme for Contracting Parties, both at sea and in port, including procedures for Contracting Parties to board and inspect each others' vessels in the Convention Area, and procedures for notification of inspection vessels and aircraft of Contracting Parties that may participate in the programme;
  - (c) regulation and supervision of transshipment;
  - (d) non discriminatory market-related measures, consistent with international law, to monitor transshipment, landings, and trade to prevent, deter and eliminate IUU fishing including, where appropriate, catch documentation schemes;
  - (e) reporting on violations detected, progress and outcomes of investigations, and enforcement actions taken; and
  - (f) addressing IUU fishing activities, including by identifying vessels engaging in IUU fishing activities, and by adopting appropriate measures to prevent, deter and eliminate IUU fishing, such as the development of an IUU vessels list, so that owners and operators of vessels engaging in such activities are deprived of the benefits accruing from those activities.

2 The Commission may adopt procedures that enable measures, including trade-related measures in relation to fishery resources, to be applied by members of the Commission to any state, member of the Commission, or entity whose fishing vessels engage in fishing activities that diminish the effectiveness of, or otherwise fail to comply with, the conservation and management measures adopted by the Commission. Such measures should include a range of possible responses so that account can be taken of the reason for and degree of non-compliance and should include, as appropriate, cooperative capacity-building initiatives. Any implementation of trade-related measures by a member of the Commission shall be consistent with that member's international obligations, including its obligations under the Agreement establishing the World Trade Organisation.

3 If, within three years of the entry into force of this Convention, the Commission has not adopted at sea inspection procedures as outlined in paragraph 1 (b), or an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the 1995 Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures adopted by the Commission, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall apply among Contracting

Parties as if those Articles were part of this Agreement, and boarding and inspection of fishing vessels in the Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of those Articles.

## **Article 28 OBSERVER PROGRAMME**

1 The Commission shall establish an observer programme, within three years of the entry into force of this Convention or such other period as the Commission may agree, to collect verified catch and effort data, other scientific data and additional information related to the fishing activity in the Convention Area, and its impacts on the marine environment. Information collected by the observer programme shall, as appropriate, also be used to support the functions of the Commission and its subsidiary bodies, including the Compliance and Technical Committee. The observer programme shall be coordinated by the Secretariat of the Commission, and shall be organised in a flexible manner which takes into account the nature of the fishery resources and other relevant factors. In this regard, the Commission may enter into contracts for the provision of the observer programme.

2 The observer programme shall consist of independent and impartial observers that are sourced from programmes or service providers accredited by the Commission. The programme shall be coordinated, to the maximum extent possible, with other regional, sub-regional and national observer programmes.

3 The Commission shall develop the observer programme taking into account advice from the Scientific Committee and Compliance and Technical Committee. The programme shall be operated in accordance with standards, rules and procedures developed by the Commission including, *inter alia*:

- (a) arrangements for the placing of observers by a member of the Commission on vessels flying the flag of another member of the Commission with the consent of that member;
- (b) levels of coverage appropriate for different fishery resources to monitor and verify catch, effort, catch composition and other details of fishing operations;
- (c) requirements for collection, validation and reporting of scientific data and information relevant to the implementation of the

- provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted by the Commission; and
- (d) requirements to ensure the safety and training of observers, for observer accommodation while on board the vessel, and to ensure observers have full access to and use of all relevant facilities and equipment on board the vessel in order to perform their duties effectively.

### **Article 29 ANNUAL REPORT OF THE COMMISSION**

1 The Commission shall publish an annual report, which shall include details of decisions taken by the Commission to achieve the objective of this Convention. The report shall also provide information on actions taken by the Commission in response to any recommendations from the General Assembly of the United Nations or the FAO.

2 Copies of the report shall be publicly available and shall be provided to the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the FAO.

### **Article 30 REVIEWS**

1 The Commission shall review the effectiveness of the conservation and management measures adopted by the Commission in meeting the objective of this Convention and the consistency of such measures with the principles and approaches in Article 3. Such reviews may include examination of the effectiveness of the provisions of the Convention itself and shall be undertaken at least every five years.

2 The Commission shall determine the terms of reference and methodology of such reviews which shall be carried out in accordance with criteria set by the Commission which shall be guided by best international practices and shall include contributions from the subsidiary bodies as appropriate and the participation of a person or persons of recognised competence who is independent of the Commission.

3 The Commission shall take account of the recommendations arising from any such review, including through the appropriate amendment of its conservation and management measures and the mechanisms for their implementation. Any proposals for amendment to the provisions of this Convention arising from any such review shall be dealt with in accordance with Article 35.



4 The results of any such review shall be made publicly available following its submission to the Commission.

**Article 31**  
**COOPERATION WITH OTHER ORGANISATIONS**

1 The Commission shall cooperate, as appropriate, with other regional fisheries management organisations, the FAO, with other specialised agencies of the United Nations, and with other relevant organisations on matters of mutual interest.

2 The Commission shall take account of the conservation and management measures or recommendations adopted by other regional fisheries management organisations and other relevant intergovernmental organisations that have competency in relation to the Convention Area, or in relation to areas adjacent to the Convention Area or in respect of particular living marine resources including non-target and associated or dependent species, and that have objectives that are consistent with, and supportive of, the objective of this Convention. It shall endeavour to ensure that its own decisions are compatible with, and supportive of, such conservation and management measures or recommendations.

3 The Commission shall seek to make suitable arrangements for consultation, cooperation and collaboration with such other organisations. In particular it shall seek to cooperate with other relevant organisations with the aim of reducing and eventually eliminating IUU fishing.

**Article 32**  
**NON-PARTIES**

1 Members of the Commission shall exchange information with respect to the activities of fishing vessels engaged in fishing in the Convention Area that are flying the flags of non-Contracting Parties to this Convention. Members of the Commission shall take measures, individually or collectively, consistent with this Convention and international law to deter activities of such vessels which undermine the effectiveness of conservation and management measures applicable in the Convention Area, and shall report to the Commission any action taken in response to fishing in the Convention Area by non-Contracting Parties.

2 Taking account of Articles 116 to 119 of the 1982 Convention, the members of the Commission, individually or collectively, may draw the attention of any State or fishing entity which is a non-Contracting Party to

this Convention to any activity which in the opinion of the member or members of the Commission affects the implementation of the objective of this Convention.

3 Members of the Commission shall, individually or collectively, request non-Contracting Parties to this Convention whose vessels fish in the Convention Area to become party to this Convention or to agree to cooperate fully in the implementation of conservation and management measures adopted by the Commission.

4 Members of the Commission, individually or jointly, shall seek the cooperation of any non-Contracting Party that has been identified as a relevant port State or market State to ensure compliance with the objective of this Convention.

### **Article 33 RELATION TO OTHER AGREEMENTS**

1 Nothing in this Convention shall prejudice the rights, jurisdiction and duties of Contracting Parties under relevant provisions of international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement.

2 This Convention shall not alter the rights and obligations of Contracting Parties that arise from other agreements compatible with this Convention and that do not affect the enjoyment by other Contracting Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

### **Article 34 SETTLEMENT OF DISPUTES**

1 Contracting Parties shall cooperate in order to prevent disputes and shall use their best endeavours to resolve any disputes by amicable means which may include, where a dispute is of a technical nature, referring the dispute to an ad hoc expert panel.

2 In any case where a dispute is not resolved through the means set out in paragraph 1, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part VIII of the 1995 Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any dispute between the Contracting Parties.

3 Paragraph 2 shall not affect the status of any Contracting Party in relation to the 1995 Agreement or the 1982 Convention.

**Article 35**  
**AMENDMENTS**

1 The text of proposed amendments must be provided to the Executive Secretary at least 90 days in advance of a Commission meeting. The Executive Secretary shall promptly circulate a copy of this text to all members of the Commission.

2 Such proposals for amendment to this Convention shall be adopted by the Commission by a three-fourths majority of the Contracting Parties present and casting affirmative or negative votes. Adopted amendments shall be transmitted by the Depository to all Contracting Parties without delay.

3 An amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depository of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Parties unless any other Contracting Party notifies the Depository that it objects to the amendment within ninety days of the date of transmittal specified in the notification by the Depository of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Party. Any Contracting Party which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Parties one hundred and twenty days following the date of transmittal specified in the notification by the Depository of receipt of the last withdrawal.

4 Any State, regional economic integration organisation, or other entity referred to in Article 1 paragraph 2 (b) that becomes a Contracting Party after the adoption of an amendment in accordance with paragraph 2 shall be deemed to be bound by the Convention as amended once that amendment has entered into force in accordance with paragraph 3.

5 The Depository shall promptly notify all Contracting Parties of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.

**Article 36**  
**SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE AND APPROVAL**

- 1 This Convention shall be open for signature by:
  - (a) States, the regional economic integration organisation and the other entities referred to in Article 1, paragraph 2 (b), that

participated in the International Consultations on the Establishment of the South Pacific Regional Fisheries Management Organisation; and

- (b) any other State or any other entity referred to in Article 1, paragraph 2 (b), that has jurisdiction over waters adjacent to the Convention Area;

and shall remain open for signature for 12 months from the first day of February 2010.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories.

3 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

### **Article 37 ACCESSION**

1 This Convention shall be open for accession, after its closure for signature, by any State, regional economic integration organisation or other entity referred to in Article 36 paragraph 1, and by any other State or any other entity referred to in Article 1 paragraph 2 (b) having an interest in fishery resources.

2 Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

### **Article 38 ENTRY INTO FORCE**

1 This Convention shall enter into force 30 days after the date of receipt by the Depositary of the eighth instrument of ratification, accession, acceptance or approval, which shall include ratification, accession, acceptance or approval by:

- (a) at least three coastal States adjacent to the Convention Area, which must include representation from both the side of the Convention Area that is east of Meridian 120° West and the side of the Convention Area that is west of Meridian 120° West; and
- (b) at least three States that are not coastal States adjacent to the Convention Area and whose fishing vessels are fishing in the Convention Area or have fished in the Convention Area.

2 If within three years of its adoption, this Convention has not entered into force in accordance with paragraph 1, it shall enter into force six months after the deposit of the tenth instrument of ratification, accession, acceptance or approval, or in accordance with paragraph 1, whichever is the earlier.

3 For each signatory which ratifies, accepts or approves this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that signatory 30 days after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

4 For each State or regional economic integration organisation which accedes to this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State or regional economic integration organisation 30 days after the deposit of its instrument of accession.

5 For the purposes of this Article, "fishing" includes only the activities described in Article 1 paragraph (g) (i) and (ii).

#### **Article 39 THE DEPOSITARY**

1 The Government of New Zealand shall be the Depositary of this Convention and any amendments thereto. The Depositary shall transmit certified copies of this Convention to all signatories and shall register this Convention with the Secretary-General of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

2 The Depositary shall inform all signatories of and Contracting Parties to this Convention of signatures and of instruments of ratification, accession, acceptance or approval deposited under Article 36 or 37 and of the date of entry into force of the Convention and of any amendments thereto.

#### **Article 40 PARTICIPATION BY TERRITORIES**

1 The Commission and its subsidiary bodies shall be open to participation, with the appropriate authorisation of the Contracting Party having responsibility for its international affairs, to territories in the region that have an interest in fishery resources.

2 The nature and extent of participation by territories shall be provided for by the Contracting Parties in separate rules of procedure of the

Commission, taking into account international law, the distribution of competence on matters covered by this Convention and the evolution in the capacity of such territory to exercise rights and responsibilities under this Convention. These rules of procedure shall provide territories with the right to participate fully in the work of the Commission and its subsidiary bodies, except for the right to vote or block consensus on decisions, advice or recommendations.

3 Notwithstanding paragraph 2, all such territories shall be entitled to be present and to speak at the meetings of the Commission and its subsidiary bodies. In the performance of its functions, and in taking decisions, the Commission shall take into account the interests of all participants.

#### **Article 41 WITHDRAWAL**

1 A Contracting Party may, by written notification addressed to the Depositary, withdraw from this Convention and may indicate its reasons. Failure to indicate reasons shall not affect the validity of the withdrawal. The withdrawal shall take effect 1 year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2 Withdrawal from this Convention by a Contracting Party shall not affect the financial obligations of such Contracting Party incurred prior to its withdrawal becoming effective.

3 Withdrawal from this Convention by a Contracting Party shall not in any way affect the duty of such Contracting Party to fulfil any obligation embodied in this Convention to which it would be subject under international law independently of this Convention.

#### **Article 42 TERMINATION**

This Convention shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Contracting Parties drops below 4.

#### **Article 43 RESERVATIONS**

No reservations or exceptions may be made to this Convention.

**Article 44**  
**DECLARATIONS AND STATEMENTS**

Article 43 does not preclude a State, regional economic integration organisation or entity referred to in Article 1 paragraph 2 (b), when signing, ratifying or acceding to this Convention, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, *inter alia*, to the harmonisation of its laws and regulations with the provisions of this Convention, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effect of the provisions of this Convention in their application to that State, regional economic integration organisation or entity.

**Article 45**  
**ANNEXES**

The Annexes form an integral part of this Convention and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention includes a reference to the Annexes relating thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Auckland the fourteenth day of November, two thousand and nine, in a single original.

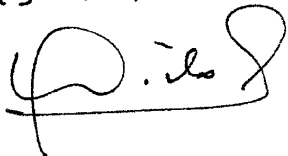
OPENED FOR SIGNATURE at Wellington this first day of February, two thousand and ten.

Australia:

Belize:

Canada:

Republic of Chile:


Luis Lillo 23/2/2010  


People's Republic of China:



Republic of Colombia:

Cook Islands:

 3-2-10.

Republic of Cuba:

Kingdom of Denmark in  
respect of the Faroe Islands:

**Republic of Ecuador:**

**European Union:**

**Republic of the Fiji Islands:**

**French Republic:**

**Republic of Indonesia:**

**Japan:**

**Republic of Kiribati:**

**Republic of Korea:**

**Federation of Malaysia:**

**Republic of the Marshall Islands:**

**Federated States of Micronesia:**

**Republic of Nauru:**

New Zealand:



1-2-10



1-2-10.

Niue:

Republic of Palau:

Republic of Panama:

**Independent State of Papua New Guinea:**

**Republic of Peru:**

**Russian Federation:**

**Independent State of Samoa:**

**Solomon Islands:**

**Kingdom of Tonga:**

**Tuvalu:**

**Ukraine:**

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland in respect of Pitcairn,  
Henderson, Ducie and Oeno Islands:**

**United States of America:**

**Republic of Vanuatu:**

**Bolivarian Republic of Venezuela:**



**Annex I**

**PARTS OF THE CONVENTION AREA FOR WHICH THE EASTERN  
AND WESTERN SUB-REGIONAL MANAGEMENT COMMITTEES HAVE  
RESPONSIBILITIES**

1 The Eastern Sub-regional Management Committee shall be responsible for developing and recommending to the Commission conservation and management measures for that part of the Convention Area that lies east of Meridian 120° West.

2 The Western Sub-regional Management Committee shall be responsible for developing and recommending to the Commission conservation and management measures for that part of the Convention Area that lies west of Meridian 120° West.

## **Annex II**

### **REVIEW PANEL**

#### **Establishment**

1 A Review Panel to be established in accordance with Article 17 paragraph 5 shall be constituted as follows:

- (a) It shall consist of three members appointed from the list of experts in the field of fisheries drawn up and maintained by the FAO pursuant to Annex VIII, Article 2 of the 1982 Convention or a similar list maintained by the Executive Secretary. The list maintained by the Executive Secretary shall be made up from experts whose competence in the legal, scientific or technical aspects of fisheries covered by this Convention is established and generally recognised and who enjoy the highest reputation for fairness and integrity. Each member of the Commission shall be entitled to nominate up to five experts and shall provide information on relevant qualifications and experience of each of its nominees.
- (b) The Chairperson of the Commission and the member of the Commission that has presented objection to the decision shall each appoint one member. The name of the member appointed by the objecting member of the Commission shall be included in the notification of the objection to the Executive Secretary pursuant to Article 17 paragraph 2 (a). The name of the member appointed by the Chairperson of the Commission shall be notified to the objecting member of the Commission within 10 days of the expiry of the objection period.
- (c) The third member shall be appointed within 20 days of the expiry of the objection period through agreement between the objecting member of the Commission and the Chairperson of the Commission and shall not be a national of the objecting member of the Commission. If there is no agreement within this time period on the appointment of the third member, the appointment shall be made by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration, unless it is agreed that the appointment be made by another person or third State.
- (d) The Review Panel is considered to be established on the date that the third member is appointed, and this third member shall chair the Review Panel.

2 If more than one member of the Commission presents an objection to the decision on the same grounds, or where there is agreement pursuant to Article 17 paragraph 5 (d) that objections to the decision made on different grounds may be dealt with by the same Review Panel, the Review Panel shall consist of 5 members from the lists referred to in paragraph 1 (a) and shall be constituted as follows:

- (a) One member shall be appointed, in accordance with paragraph 1 (b) by the member of the Commission that presented the first objection, two members shall be appointed by the Chairperson of the Commission within 10 days of the expiry of the objection period, one member shall be appointed by agreement between the subsequent objecting members of the Commission within 15 days of the expiry of the objection period and one member shall be appointed by agreement between all the objecting members of the Commission and the Chairperson of the Commission within 20 days of the expiry of the objection period. If within the latter two time periods as appropriate, agreement cannot be reached on either of the last two appointments, the appointment or appointments on which agreement has not been reached shall be made by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration unless there is agreement that the appointment or appointments be made by another person or third State.
- (b) The Review Panel is considered to be established on the date that the final member is appointed. The Review Panel shall be chaired by the member appointed by agreement between all the objecting members of the Commission and the Chairperson of the Commission in accordance with subparagraph (a).

3 Any vacancy on a Review Panel shall be filled in the manner described for the initial appointment.

### **Functioning**

4 The Review Panel shall determine its own rules of procedure.

5 A hearing shall be convened at a place and on a date to be determined by the Review Panel within 30 days following its establishment.

6 Any member of the Commission may submit a memorandum to the Review Panel concerning the objection under review and the Panel shall allow any such member of the Commission full opportunity to be heard.

7 Unless the Review Panel decides otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the Review Panel, including the remuneration of its members, shall be borne as follows:

- (a) 70 per cent shall be borne by the objecting member of the Commission, or if there is more than one objecting member of the Commission, divided equally amongst them; and
- (b) 30 per cent shall be borne by the Commission from its annual budget.

8 The findings and recommendations of the Review Panel shall be adopted by a majority of its members. Any member of the Panel may attach a separate or dissenting opinion. Any decisions on the procedure of the Review Panel shall also be taken by a majority of its members.

9 The Review Panel shall, within 45 days of its establishment, transmit its findings and recommendations to the Executive Secretary in accordance with Article 17 paragraph 5.

#### **Findings and Recommendations**

10 The findings and recommendations of the Review Panel shall be dealt with as follows:

##### *Findings of Discrimination*

- (a) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented discriminates in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and the alternative measures have equivalent effect to the decision to which objection has been presented, the alternative measures shall be deemed to be equivalent to the decision and to be binding on the relevant member or members of the Commission in substitution for the decision.
- (b) Subject to subparagraphs (d) and (e), if the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented discriminates in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and the alternative measures are equivalent in effect to the decision to which objection has been presented, subject to specific modifications, the Review Panel will recommend such modifications. On receipt of the findings and recommendations of the Review Panel the objecting member or members of the Commission shall, within 60 days, modify the relevant alternative measures as recommended by

the Review Panel or institute dispute settlement proceedings under this Convention. The alternative measures shall be deemed to be equivalent to the decision to which an objection has been presented when they are modified as recommended by the Review Panel. Such alternative measures shall then be binding on the relevant member or members of the Commission in the modified form in substitution for the decision. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention then neither the decision nor the modified alternative measures shall be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

- (c) Subject to subparagraphs (d) and (e), if the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented unjustifiably discriminates in form or in fact against the objecting member or members of the Commission but the alternative measures do not have equivalent effect to the decision to which objection has been presented the objecting member or members of the Commission shall, within 60 days, adopt measures recommended by the Review Panel as equivalent in effect to the decision to which objection has been presented or institute dispute settlement proceedings under this Convention. If the objecting member or members of the Commission adopt the measures recommended by the Review Panel these measures shall be deemed to be binding on the objecting member or members of the Commission in substitution for the decision. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention then neither the decision nor any measures recommended by the Review Panel shall be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.
- (d) Where the Review Panel makes findings and recommendations under subparagraphs (b) or (c) the objecting member or members of the Commission may within 30 days from the date of the transmittal of the notification of those findings and recommendations request an extraordinary meeting of the Commission. The Extraordinary Meeting shall be convened by the Chairperson within 45 days of the receipt of any such request.
- (e) If the Extraordinary Meeting convened under subparagraph (d) confirms or modifies the recommendations of the Review Panel, the 60 day period under subparagraphs (b) or (c) as

appropriate, for the implementation of those findings and recommendations in original or modified form or the institution of dispute settlement proceedings, shall run from the date of the transmittal of the decision of the Extraordinary Meeting. If the Extraordinary Meeting of the Commission decides not to confirm or modify the recommendations of the Review Panel but to revoke the decision to which objection was presented and replace it with a new decision or a modified version of the original decision, the new or modified decision shall become binding on the members of the Commission in accordance with Article 17.

*Findings of Inconsistency*

- (f) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented is inconsistent with this Convention, or with relevant international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement, an Extraordinary Meeting of the Commission shall be convened by the Chairperson within 45 days of the notification of the Review Panel's findings and recommendations to reconsider the decision in the light of those findings and recommendations.
- (g) If the Extraordinary Meeting of the Commission revokes the decision to which objection has been presented and replaces it with a new decision, or a modified version of the previous decision, the new or modified decision shall become binding on the members of the Commission in accordance with Article 17.
- (h) If the Extraordinary Meeting of the Commission confirms its original decision, the objecting member or members of the Commission shall, within 45 days, implement the decision or institute dispute settlement proceedings under this Convention. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention, the decision shall not be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

*Findings of Non-justification of Objection*

- (i) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented does not discriminate in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and is not inconsistent with this Convention or with relevant

international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement, the objecting member or members of the Commission shall, subject to subparagraph (j), within 45 days implement the decision or institute dispute settlement proceedings under this Convention. If the objecting member or members of the Commission choose to institute dispute settlement proceedings under this Convention the decision shall not be binding on the objecting member or members of the Commission pending decisions made in those proceedings.

- (j) If the Review Panel finds that the decision to which objection has been presented does not discriminate in form or in fact against the objecting member or members of the Commission and is not inconsistent with this Convention or with relevant international law as reflected in the 1982 Convention or the 1995 Agreement but that the alternative measures are equivalent in effect to the decision and should be accepted as such by the Commission, the alternative measures shall be binding on the objecting member or members of the Commission in substitution for the decision pending confirmation of their acceptance by the Commission at its next meeting.

### Annex III

#### **PROCEDURES FOR THE ESTABLISHMENT AND IMPLEMENTATION OF A TOTAL ALLOWABLE CATCH OR TOTAL ALLOWABLE FISHING EFFORT FOR A STRADDLING FISHERY RESOURCE WHEN APPLIED THROUGHOUT ITS RANGE**

1 In accordance with Articles 23 and 24, coastal State Contracting Parties and members of the Commission whose vessels fish for the straddling fishery resource in areas under national jurisdiction or on the high seas in the adjacent Convention Area shall provide all relevant scientific, technical and statistical data with respect to such fishery resources to the Commission for consideration by the Scientific Committee and, as appropriate, the Compliance and Technical Committee.

2 In accordance with Article 10, the Scientific Committee shall assess the status of the straddling fishery resource throughout its range and provide advice to the Commission and the relevant Sub-regional Management Committee on an appropriate total allowable catch or total allowable fishing effort for the resource throughout its range. Such advice should include where possible estimates of the extent to which the establishment of a total allowable catch or a total allowable fishing effort at different levels would achieve the objective or objectives of any management strategy or plan adopted by the Commission.

3 In accordance with Article 12, and on the basis of the advice of the Scientific Committee and any relevant advice of the Compliance and Technical Committee, the relevant Sub-regional Management Committee shall make recommendations to the Commission on a total allowable catch or total allowable fishing effort for the fishery resource throughout its range and appropriate measures to ensure the total allowable catch or total allowable fishing effort is not exceeded.

4 In accordance with Articles 16 and 20, the Commission, on the basis of the recommendations and advice from the Scientific Committee and the relevant Sub-regional Management Committee and any relevant advice of the Compliance and Technical Committee, shall establish a total allowable catch or total allowable fishing effort for the fishery resource throughout its range and adopt appropriate measures to ensure that the total allowable catch or total allowable fishing effort is not exceeded.

5 In relation to the conservation and management of *Trachurus murphyi* (jack mackerel), the Commission shall, in accordance with Article 20, and as appropriate, give primary consideration to establishing a total allowable catch, without prejudice to any other conservation and



management measures which it considers appropriate to adopt to ensure the conservation and sustainable use of this fishery resource.

**Annex IV  
FISHING ENTITIES**

1 After the entry into force of this Convention, any fishing entity whose vessels have fished or intend to fish for fishery resources may, by a written instrument delivered to the Depositary, express its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant to it. Such commitment shall become effective 30 days from the date of receipt of the instrument. Any such fishing entity may withdraw such commitment by written notification addressed to the Depositary. The withdrawal shall become effective 1 year after the date of its receipt, unless the notification specifies a later date.

2 Any fishing entity referred to in paragraph 1 above may by a written instrument delivered to the Depositary, express its firm commitment to abide by the terms of the Convention as it may be amended pursuant to Article 35(3). This commitment shall be effective from the dates referred to in Article 35(3) or on the date of receipt of the written communication referred to in this paragraph, whichever is later.

3 A fishing entity which has expressed its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with conservation and management measures adopted pursuant to it in accordance with paragraph 1 must abide by the obligations of members of the Commission, and may participate in the work, including decision making, of the Commission in accordance with the provisions of this Convention. For the purposes of this Convention, references to the Commission or members of the Commission include such fishing entity.

4 If a dispute involves a fishing entity which has expressed its commitment to be bound by the terms of this Convention in accordance with this Annex and cannot be settled by amicable means, the dispute shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to final and binding arbitration in accordance with the relevant rules of the Permanent Court of Arbitration.

5 The provisions of this Annex relating to the participation of a fishing entity are only for the purposes of this Convention.

**PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION  
OF THE TEXT OF THE CONVENTION ON THE CONSERVATION AND  
MANAGEMENT OF HIGH SEAS FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH  
PACIFIC OCEAN, WITH FOUR ANNEXES, DONE AT AUCKLAND ON  
14 NOVEMBER 2009:**

**I CERTIFY**

- (i) That the Convention on the Conservation and Management of High Seas Fishery Resources in the South Pacific Ocean, with four annexes, was done at Auckland on 14 November 2009 in a single original;
- (ii) That the Government of New Zealand, as Depositary for the Convention, has been advised by a participant in the adoption of the Convention of the following two errors in the text of the Convention as adopted: (a) the words "this Agreement" in the eighth line of Article 27 paragraph 3 should read "this Convention"; and (b) the reference to "Article 1 paragraph (g) (i) and (ii)" in Article 38 paragraph 5 should read "Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii)";
- (iii) That the Government of New Zealand believes that these errors should be corrected as set out above;
- (iv) That in accordance with Article 79(2) of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1969 the signatories to the Convention were advised of the proposed rectification and none raised objection within the specified objection period;
- (v) That, accordingly, the text of Article 27 paragraph 3 shall be deemed to be corrected as set forth below:


"3 If, within three years of the entry into force of this Convention, the Commission has not adopted at sea inspection procedures as outlined in paragraph 1 (b), or an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the 1995 Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures adopted by the Commission, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall apply among Contracting Parties as if those Articles were part of this Convention, and boarding and inspection of fishing vessels in the Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of those Articles."

and Article 38 paragraph 5 of the Convention shall be deemed to be corrected as set forth below:

"5 For the purposes of this Article, "fishing" includes only the activities described in Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii)."

**IN TESTIMONY WHEREOF**, I, Murray Stuart McCully, Minister of Foreign Affairs of New Zealand, have executed this document in the presence of the Director of the Legal Division of the Ministry of Foreign Affairs and Trade.

DONE at Wellington this 1<sup>st</sup> day of April 2010



---

Hon Murray McCully  
Minister of Foreign Affairs



---

Gerard van Bohemen  
Director, Legal Division  
Ministry of Foreign Affairs and Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

CONVENTION

sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique sud

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RÉSOLUES à garantir la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques dans le Pacifique sud et à sauvegarder ainsi les écosystèmes marins qui abritent ces ressources;

RAPPELANT le droit international applicable prévu par la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, l'accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs du 4 décembre 1995 et l'accord visant à favoriser le respect, par les navires de pêche en haute mer, des mesures internationales de conservation et de gestion du 24 novembre 1993 et tenant compte du code de conduite pour une pêche responsable adopté le 31 octobre 1995 par la 28<sup>e</sup> session de la conférence de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture;

RECONNAISSANT qu'en vertu du droit international reflété dans les dispositions concernées des accords susmentionnés, les États ont le devoir de coopérer entre eux pour la conservation et la gestion des ressources vivantes dans les zones de haute mer et, le cas échéant, de coopérer pour mettre en place les organisations ou mécanismes sous-régionaux ou régionaux de pêche en vue de prendre les mesures nécessaires pour la conservation de ces ressources;

CONSIDÉRANT qu'en vertu du droit international prévu par les dispositions concernées de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, les États côtiers ont des eaux sous juridiction nationale dans lesquelles ils exercent leurs droits souverains aux fins de l'exploration, de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques et de la conservation des ressources marines vivantes sur lesquelles la pêche a un impact;

RECONNAISSANT les considérations économiques et géographiques ainsi que les besoins particuliers des États en développement, notamment les moins développés d'entre eux, et des petits États, territoires et possessions insulaires en développement, ainsi que leurs populations côtières, en ce qui concerne la conservation, la gestion et le développement durable des ressources halieutiques et le bénéfice équitable de ces ressources;

CONSTATANT la nécessité, pour les organisations ou mécanismes appropriés de gestion de la pêche, de réaliser des examens des performances afin d'évaluer dans quelle mesure ils atteignent leurs objectifs respectifs de conservation et de gestion;

DÉTERMINÉES à coopérer efficacement pour éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée et son impact négatif sur l'état des ressources halieutiques mondiales et des écosystèmes qui les abritent;

CONSCIENTES du fait qu'il faut éviter de porter atteinte au milieu marin, préserver la diversité biologique, maintenir l'intégrité des écosystèmes marins et réduire au minimum le risque d'effets à long terme ou irréversibles découlant de la pêche;

AYANT À L'ESPRIT que des mesures de conservation et de gestion efficaces doivent être fondées sur les meilleures informations scientifiques disponibles et l'application du principe de précaution ainsi que sur une approche fondée sur les écosystèmes pour la gestion de la pêche;

CONVAINCUES que la meilleure manière d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques dans le Pacifique sud et la protection des écosystèmes marins qui les abritent consiste à conclure une convention internationale à cet effet;

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

*Article premier*

**Définitions**

1. Aux fins de la présente convention, on entend par:
  - a) «convention de 1982», la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;
  - b) «accord de 1995», l'accord aux fins de l'application des dispositions de la convention des Nations unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks chevauchants et des stocks de poissons grands migrateurs du 4 décembre 1995;
  - c) «commission», la commission de l'Organisation régionale de gestion de la pêche du Pacifique sud instituée par l'article 6;

<sup>1</sup> Translation by the European Union – Traduction de l'Union européenne.

- d) «zone de la convention», la zone à laquelle s'applique la présente convention conformément à l'article 5;
- e) «code de conduite», le code de conduite pour une pêche responsable adopté le 31 octobre 1995 par la 28<sup>e</sup> session de la conférence de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO);
- f) «ressources halieutiques», tous les poissons relevant de la zone de la convention, y compris les mollusques, les crustacés et autres ressources marines vivantes conformément aux décisions de la commission, mais à l'exclusion:
- i) des espèces sédentaires, dans la mesure où elles sont soumises à la juridiction nationale des États côtiers en vertu de l'article 77, paragraphe 4, de la convention de 1982;
  - ii) des espèces de grands migrateurs figurant à l'annexe I de la convention de 1982;
  - iii) des espèces anadromes et catadromes; et
  - iv) des mammifères marins, reptiles marins et oiseaux marins;
- g) «pêche»:
- i) la recherche, la capture, la prise ou la récolte de ressources halieutiques ou toute tentative effectuée à ces fins;
  - ii) toute activité dont on peut raisonnablement attendre pour résultat la localisation, la prise, la capture ou la récolte de ressources halieutiques, à quelque fin que ce soit;
  - iii) le transbordement et toute opération en mer effectuée pour assister ou préparer toute activité décrite dans la présente définition; et
  - iv) l'utilisation de tout navire, véhicule, aéronef ou aéroglisseur aux fins de l'exécution de l'une des activités visées dans la présente définition,
- à l'exclusion des opérations d'urgence où la santé et la sécurité des membres d'équipage ou la sécurité d'un navire sont en jeu;
- h) «navire de pêche», tout navire utilisé ou conçu pour la pêche, y compris les navires-usines, les bâtiments de soutien, les navires transporteurs et tout autre navire participant directement à une opération de pêche;
- i) «État du pavillon», sauf indication contraire:
- i) tout État dont les navires de pêche sont autorisés à battre le pavillon; ou
  - ii) toute organisation d'intégration économique régionale au sein de laquelle les navires de pêche sont autorisés à battre le pavillon d'un État faisant partie de cette organisation;
- j) «pêche INN», activités de pêche illicites, non réglementées et non déclarées visées au paragraphe 3 du plan d'action international de la FAO visant à prévenir, à contrecarrer et à éliminer la pêche illicite non déclarée et non réglementée, et les autres activités qui peuvent être déterminées par la Commission;
- k) «ressortissants», aussi bien les personnes physiques que les personnes morales;
- l) «port», les terminaux au large, ainsi que toute installation servant au débarquement, au transbordement, au conditionnement, à la transformation, à l'approvisionnement en carburant ou à l'avitaillement;
- m) «organisation régionale d'intégration économique», une organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré leurs compétences dans les matières couvertes par la présente convention, y compris le pouvoir de prendre dans ces matières des décisions qui s'imposent à ses États membres;
- n) «infraction grave», toute infraction prévue à l'article 21, paragraphe 11, de l'accord de 1995 et toute autre infraction qualifiée comme telle par la Commission; et
- o) «transbordement», le déchargement de tout ou partie des ressources halieutiques ou produits issus de ressources halieutiques obtenus d'une activité de pêche dans la zone de la convention à bord d'un navire de pêche dans un autre navire de pêche se trouvant en mer ou dans un port.
2. a) L'expression «partie contractante» désigne tout État ou toute organisation régionale d'intégration économique ayant consenti à être liés par la présente convention et pour lesquels celle-ci est en vigueur.
- b) La présente convention s'applique mutatis mutandis à toute entité visée à l'article 305, paragraphe 1, points c), d) et e), de la convention de 1982, qui fait partie de la présente convention et, dans cette mesure, l'expression «partie contractante» s'entend de cette entité.

## Article 2

### Objectif

La présente convention a pour objectif, par l'application du principe de précaution ainsi qu'une approche fondée sur les écosystèmes pour la gestion de la pêche, d'assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable des ressources halieutiques et, ce faisant, de sauvegarder les écosystèmes marins qui abritent ces ressources.

Article 3

**Principes et approches en matière de conservation et de gestion**

1. Pour atteindre l'objectif de la présente convention et mettre en œuvre les décisions au titre de la présente convention, les parties contractantes, la commission et les organes subsidiaires mis en place en vertu de l'article 6, paragraphe 2, et de l'article 9, paragraphe 1, s'attachent:

- a) à appliquer, en particulier, les principes suivants:
  - i) la conservation et la gestion des ressources halieutiques sont réalisées d'une façon transparente, responsable et globale tenant compte des meilleures pratiques internationales;
  - ii) la pêche est compatible avec une exploitation durable des ressources halieutiques tenant compte des effets de la pêche sur les espèces non ciblées et les espèces associées ou dépendantes et de l'obligation générale de protéger et de préserver le milieu marin;
  - iii) des mesures visant à prévenir ou éliminer la surpêche et la surcapacité sont prises;
  - iv) des données complètes et exactes sur la pêche, y compris des informations concernant les effets sur les écosystèmes marins qui abritent les ressources halieutiques, sont collectées, vérifiées, communiquées et partagées d'une façon appropriée et en temps opportun;
  - v) les décisions sont fondées sur les meilleures informations scientifiques et techniques disponibles et sur les avis de tous les organes subsidiaires compétents;
  - vi) la coopération et la coordination entre les parties contractantes sont encouragées pour s'assurer que les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission et les mesures de conservation et de gestion appliquées aux mêmes ressources halieutiques dans les zones sous juridiction nationale sont compatibles;
  - vii) les écosystèmes marins sont protégés, notamment les écosystèmes qui ont de longs délais de reconstitution après perturbation;
  - viii) les intérêts des États en développement, notamment les moins développés d'entre eux, et les petits États insulaires en développement, ainsi que des territoires et possessions et les besoins des populations côtières des États en développement sont reconnus;

ix) le respect effectif des mesures de conservation et de gestion est assuré, et les sanctions pour toute infraction sont suffisamment rigoureuses pour décourager les infractions où qu'elles se produisent et, en particulier, il prive les contrevenants des bénéfices provenant de leurs activités illégales; et

x) la pollution et les déchets provenant de navires de pêche, les rejets, les captures d'engins perdus ou abandonnés et les impacts sur les autres espèces et écosystèmes marins sont réduits au minimum; et

b) à appliquer l'approche de précaution et une approche fondée sur les écosystèmes conformément au paragraphe 2.

2. a) L'approche de précaution décrite dans l'accord de 1995 et le code de conduite est appliquée largement à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques afin de protéger ces ressources et de préserver les écosystèmes marins qui les abritent, et notamment les parties contractantes, la commission et les organes subsidiaires:

i) prennent d'autant plus de précautions que les données sont incertaines, peu fiables ou inadéquates;

ii) n'invoquent pas le manque d'informations scientifiques adéquates pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption; et

iii) tiennent compte des meilleures pratiques internationales concernant l'application de l'approche de précaution, y compris l'annexe II de l'accord de 1995 et le code de conduite.

b) Une approche fondée sur les écosystèmes est largement appliquée à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques par une approche intégrée dans le cadre de laquelle les décisions relatives à la gestion des ressources halieutiques sont examinées dans le contexte du fonctionnement des écosystèmes marins au sens large qui les abritent pour assurer la conservation à long terme et l'exploitation durable de ces ressources et ce faisant, sauvegarder ces écosystèmes marins.

Article 4

**Compatibilité des mesures de conservation et de gestion**

1. Les parties contractantes reconnaissent la nécessité d'assurer la compatibilité des mesures de conservation et de gestion établies pour les ressources halieutiques qui sont identifiées comme zones de chevauchement relevant de la juridiction nationale d'une partie contractante qui est un État côtier et zones de haute mer adjacentes à la zone de la convention et reconnaissent leur devoir de coopérer à cet effet.

2. Les mesures de conservation et de gestion instituées pour la haute mer doivent être compatibles avec celles qui visent les zones relevant des juridictions nationales afin d'assurer la conservation et la gestion des ressources halieutiques chevauchantes dans leur ensemble. Lors du développement de mesures de conservation et de gestion compatibles pour les ressources halieutiques chevauchantes, les parties contractantes:

- a) tiennent compte de l'unité biologique et des autres caractéristiques biologiques des ressources halieutiques et des rapports entre leur répartition, les activités de pêche concernant ces ressources et la géographie de la région concernée, y compris l'importance des ressources halieutiques et leur degré d'exploitation dans les zones relevant des juridictions nationales;
- b) tiennent compte de la mesure dans laquelle chaque État côtier et chaque État pratiquant la pêche hauturière est tributaire des ressources halieutiques concernées; et
- c) veillent à ce que les mesures prises n'aient pas d'effets néfastes sur l'ensemble des ressources marines vivantes dans la zone de la convention.

3. Les mesures initiales de conservation et de gestion de la commission tiennent dûment compte, et ne compromettent pas l'efficacité des mesures de conservation et de gestion existantes adoptées par les parties contractantes concernées qui sont des États côtiers pour les zones chevauchantes relevant de juridictions nationales et par les parties contractantes pour les navires battant leur pavillon qui pêchent dans les zones de haute mer adjacentes à la zone de la convention.

#### Article 5

##### Zone d'application

1. Sauf indication contraire, la présente convention s'applique aux eaux de l'océan Pacifique au-delà des zones sous juridiction nationale conformément au droit international:

- a) à l'est d'une ligne s'étendant au sud le long du 120° méridien de longitude est, depuis la limite extérieure de la juridiction nationale de l'Australie au large de la côte méridionale de l'Australie occidentale jusqu'à son intersection avec le 55° parallèle de latitude sud, puis plein est le long du 55° parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec le 150° méridien de longitude est, de là plein sud le long du 150° méridien de longitude est jusqu'à son intersection avec le 60° parallèle de latitude sud;
- b) au nord d'une ligne s'étendant à l'est, le long du 60° parallèle de latitude sud, depuis le 150° méridien de longitude est jusqu'à son intersection avec le 67° 16' méridien de longitude ouest;
- c) à l'ouest d'une ligne s'étendant au nord, le long du 67° 16' méridien de longitude ouest, depuis le 60° parallèle de latitude sud jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la juridiction nationale du Chili, puis le long des

limites extérieures des juridictions nationales du Chili, du Pérou, de l'Équateur et de la Colombie jusqu'à son intersection avec le 2° parallèle de latitude nord; et

- d) au sud d'une ligne s'étendant à l'ouest le long du 2° parallèle de latitude nord (mais ne comprenant pas la juridiction nationale de l'Équateur (îles Galapagos) jusqu'à l'intersection avec le 150° méridien de longitude ouest, puis au nord le long du 150° méridien de longitude ouest jusqu'à son intersection avec le 10° parallèle de latitude nord, puis à l'ouest le long du 10° parallèle de latitude nord jusqu'à son intersection avec les limites extérieures de la juridiction nationale des îles Marshall et ensuite, d'une manière générale, au sud et autour des limites extérieures des juridictions nationales des États et territoires du Pacifique, de la Nouvelle-Zélande et de l'Australie, jusqu'au point de jonction avec la ligne décrite au paragraphe a) ci-dessus.

2. La convention s'applique également aux eaux de l'océan Pacifique au-delà des zones sous juridiction nationale délimitées par le 10° parallèle de latitude nord et le 20° parallèle de latitude sud et par le 135° méridien de longitude est et le 150° méridien de longitude ouest.

3. Si, aux fins de la présente convention, il y a lieu de déterminer la position d'un point, d'une ligne ou d'une zone sur la surface de la terre, cette position est établie par référence au système international de référence terrestre tenu par le service international de rotation de la terre, qui, pour la plupart des applications pratiques, équivaut au système géodésique mondial de 1984 (WGS84).

4. La présente convention ne constitue en rien une reconnaissance des revendications ou positions de quelque partie contractante que ce soit à la présente convention en ce qui concerne le statut juridique et l'étendue des eaux et zones revendiquées par les parties contractantes concernées.

#### Article 6

##### L'organisation

1. Les parties contractantes conviennent par la présente de créer, d'administrer et de renforcer l'Organisation régionale de gestion de la pêche du Pacifique sud, ci-après dénommée «l'organisation», qui s'acquittera des fonctions énoncées dans la présente convention afin d'atteindre l'objectif de cette dernière.

2. L'organisation se compose:

- a) d'une commission;
- b) d'un comité scientifique;
- c) d'un comité technique et de contrôle;
- d) d'un comité de gestion sous-régional oriental;



e) d'un comité de gestion sous-régional occidental;

f) d'un comité financier et administratif;

g) d'un secrétariat,

et de tout autre organe subsidiaire que la commission peut, le cas échéant, instituer conformément à l'article 9, paragraphe 1, pour l'assister dans son travail.

3. L'organisation a une personnalité juridique conformément au droit international et jouit, dans ses relations avec d'autres organisations internationales et sur les territoires des parties contractantes, de la capacité juridique nécessaire à l'exécution de ses fonctions et à la réalisation de l'objectif de la présente convention. Les immunités et privilèges dont l'organisation et ses représentants bénéficient sur le territoire d'une partie contractante sont déterminés par un accord entre l'organisation et la partie contractante, et notamment, en particulier, par un accord entre l'organisation et la partie contractante hôte du secrétariat.

4. Le secrétariat de l'organisation est établi en Nouvelle-Zélande ou à tout autre endroit qui peut être décidé par la commission.

#### Article 7

##### La commission

1. Chaque partie contractante est membre de la commission et y nomme un représentant, qui peut être accompagné de suppléants, d'experts et de conseillers.

2. La commission élit son président et un vice-président au sein des parties contractantes, chacun ayant un mandat de deux ans et pouvant être réélu, sans toutefois pouvoir exercer ses fonctions pendant plus de deux mandats consécutifs dans la même fonction. Le président et le vice-président sont des représentants de parties contractantes différentes.

3. La première réunion de la commission se tient au plus tard douze mois après la date d'entrée en vigueur de la présente convention. Ensuite, le président de la commission convoque une réunion annuelle, à moins que la commission n'en décide autrement, à une date et en un lieu déterminés par la commission. Elle tient autant de réunions que l'exige l'exercice de ses fonctions au titre de la présente convention.

4. Le principe du rapport coût-efficacité inspire le choix de la fréquence, de la durée et du calendrier des réunions de la commission et de ses organes subsidiaires.

#### Article 8

##### Fonctions de la commission

Conformément à l'objectif, aux principes et approches, et aux dispositions spécifiques de la présente convention, la commission exerce les fonctions suivantes:

a) adopte des mesures de conservation et de gestion visant à atteindre l'objectif de la présente convention, y compris, le cas échéant, des mesures de conservation et de gestion pour des stocks halieutiques particuliers;

b) détermine la nature et l'importance de la participation à la pêche des ressources halieutiques comprenant, le cas échéant, de stocks halieutiques particuliers;

c) élabore des règles pour la collecte, la vérification, la communication, le stockage et la diffusion des données;

d) encourage la recherche scientifique visant à améliorer la connaissance des ressources halieutiques et des écosystèmes marins dans la zone de la convention et des mêmes ressources halieutiques dans les eaux adjacentes sous juridiction nationale, et, en collaboration avec le comité scientifique, adopte des procédures pour la pêche de ressources halieutiques à des fins scientifiques dans la zone de la convention;

e) coopère et échange des données avec les membres de la commission et avec les organisations, États côtiers, territoires et possessions concernés;

f) favorise la compatibilité des mesures de conservation et de gestion dans la zone de la convention, les zones adjacentes sous juridiction nationale et les zones adjacentes de haute mer;

g) élabore et met en place des procédures efficaces de suivi, de contrôle, de surveillance, de respect et d'exécution, y compris des mesures liées au marché et aux échanges non discriminatoires;

h) développe des processus conformément au droit international pour évaluer la performance des États du pavillon en ce qui concerne la mise en œuvre de leurs obligations au titre de la présente convention et adopte des propositions, le cas échéant, pour promouvoir la mise en œuvre de ces obligations;

i) adopte des mesures visant à prévenir, à décourager et à éradiquer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée;

j) développe des règles relatives au statut de partie non contractante coopérante au titre de la présente convention;

k) examine l'efficacité des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission pour atteindre l'objectif de la présente convention;

- l) supervise les affaires structurelles, administratives et financières et les autres affaires internes de l'organisation, y compris les relations entre ses parties constitutives;
- m) oriente les organes subsidiaires de la commission dans leur travail;
- n) adopte par consensus le budget de l'organisation, les règlements financiers de l'organisation et toute modification de ceux-ci, ainsi que son règlement intérieur, qui peut comprendre des procédures d'adoption et d'enregistrement des décisions entre les sessions;
- o) adopte et modifie, selon les besoins, tout autre règlement nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et de celles de ses organes subsidiaires; et
- p) exerce toute autre fonction et prend toute autre décision qui peut être nécessaire pour atteindre l'objectif de la présente convention.

#### Article 9

##### Organes subsidiaires

1. La commission peut instituer d'autres organes subsidiaires, outre le comité scientifique, le comité technique et de contrôle, le comité de gestion sous-régional oriental, le comité de gestion sous-régional occidental et le comité financier et administratif, selon les besoins. Ces organes subsidiaires supplémentaires peuvent être institués à titre permanent ou temporaire en tenant compte des implications financières.
2. Lors de la mise en place de ces organes subsidiaires supplémentaires, la commission prévoit un mandat et des méthodes de travail spécifiques, à condition dans tous les cas que ce mandat spécifique soit compatible avec l'objectif et les principes et approches en matière de conservation et de gestion de la présente convention et avec la convention de 1982 et l'accord de 1995. Ce mandat et ces méthodes de travail peuvent être révisés et modifiés périodiquement par la commission en cas de besoin.
3. Tous les organes subsidiaires communiquent, conseillent et émettent des recommandations à la commission et contribuent aux examens réguliers de l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission.
4. Lors de l'exécution de leurs fonctions, tous les organes subsidiaires prennent en considération les travaux des autres organes subsidiaires mis en place par la commission et, le cas échéant, les travaux d'autres organisations de gestion de la pêche et ceux d'autres organismes techniques et scientifiques compétents.
5. Tous les organes subsidiaires peuvent constituer des groupes de travail. Les organes subsidiaires peuvent également demander un avis externe en cas de besoin, conformément à toute orientation générale ou spécifique donnée par la commission.

6. Tous les organes subsidiaires fonctionnent selon le règlement intérieur de la commission, sauf décision contraire de la commission.

#### Article 10

##### Comité scientifique

1. Chaque membre de la commission est habilité à nommer un représentant auprès du comité scientifique, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.
2. Le comité scientifique a pour fonctions:
  - a) de prévoir, de mener et d'examiner des évaluations scientifiques sur l'état des ressources halieutiques, y compris, en coopération avec la ou les parties contractantes concernées qui sont des États côtiers, des ressources halieutiques chevauchant la zone de la convention et des zones sous juridiction nationale;
  - b) de formuler à l'intention de la commission et de ses organes subsidiaires des conseils et des recommandations sur la base de ces évaluations, y compris, le cas échéant:
    - i) des points de référence, y compris des points de référence de précaution selon la description donnée à l'annexe II de l'accord de 1995;
    - ii) des stratégies ou plans de gestion des ressources halieutiques sur la base de ces points de référence; et
    - iii) des analyses d'autres solutions en matière de conservation et de gestion, telles que l'établissement de totaux admissibles des captures ou de totaux admissibles de l'effort de pêche à différents niveaux, qui estiment dans quelle mesure chaque solution permettrait d'atteindre l'objectif ou les objectifs de toute stratégie ou plan de gestion adopté ou examiné par la commission;
  - c) de formuler des conseils et des recommandations à la commission et à ses organes subsidiaires concernant l'impact de la pêche sur les écosystèmes marins dans la zone de la convention, et notamment des conseils et recommandations concernant l'identification et la répartition des écosystèmes marins vulnérables, les impacts probables de la pêche sur ces écosystèmes marins vulnérables et les mesures visant à empêcher d'importants effets néfastes sur ceux-ci;
  - d) d'encourager et de promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche scientifique afin de mieux connaître l'état des ressources halieutiques et des écosystèmes marins dans la zone de la convention, y compris en ce qui concerne les ressources halieutiques chevauchant la zone de la convention et des zones sous juridiction nationale; et
  - e) de formuler, à l'intention de la commission et de ses organes subsidiaires, d'autres conseils scientifiques qu'il juge appropriés, ou sollicités par la commission.

3. Le règlement intérieur de la commission prévoit que, lorsque le comité scientifique n'est pas en mesure de formuler ses avis par consensus, il présente dans son rapport les différents points de vue de ses membres. Les rapports du comité scientifique sont rendus publics.

4. Compte tenu, le cas échéant, des recommandations du comité scientifique, la commission peut faire appel aux services d'experts scientifiques pour réunir des informations et des avis sur les ressources halieutiques et les écosystèmes dans la zone de la convention et sur des questions connexes pouvant avoir un rapport avec la conservation et la gestion de ces ressources.

5. La commission prend les dispositions appropriées pour soumettre régulièrement à un examen collégial les rapports, avis et recommandations que lui fournit le comité scientifique.

#### Article 11

##### Comité technique et de contrôle

1. Chaque membre de la commission est habilité à nommer un représentant auprès du comité technique et de contrôle, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Le comité technique et de contrôle a pour fonctions:

a) de suivre et contrôler la mise en œuvre et le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées au titre de la présente convention et de fournir à la commission des conseils et des recommandations;

b) de fournir d'autres informations, conseils techniques et recommandations qu'il juge appropriés ou qui peuvent être demandés par la commission en ce qui concerne la mise en œuvre et le respect des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées ou examinées par la commission; et

c) d'examiner la mise en œuvre des mesures de coopération aux fins du suivi, du contrôle, de la surveillance et de l'exécution adoptées par la commission et de lui fournir des conseils et des recommandations.

#### Article 12

##### Comités de gestion sous-régionaux oriental et occidental

1. Les comités de gestion sous-régionaux oriental et occidental, de leur propre initiative ou à la demande de la commission, élaborent des recommandations qu'ils adressent à la commission au sujet des mesures de conservation et de gestion, conformément à l'article 20, et sur la participation à la pêche des ressources halieutiques, conformément à l'article 21, pour les parties de la zone de la convention décrites à l'annexe I. Ces recommandations sont compatibles avec toute mesure d'application générale adoptée par la commission et nécessitent le consentement de la ou des parties contractantes concernées

qui sont des États côtiers sur les questions pour lesquelles ce consentement est exigé en vertu de l'article 20, paragraphe 4, et de l'article 21, paragraphe 2. Le cas échéant, les comités mettent tout en œuvre pour coordonner leurs recommandations.

2. La commission peut, par consensus, modifier l'annexe I à tout moment pour adapter les coordonnées géographiques qu'elle contient. Cette modification entre en vigueur à compter de la date de son adoption, ou de toute autre date précisée dans la modification.

3. La commission peut décider de confier à un comité de gestion sous-régional la responsabilité principale d'élaborer et de faire des recommandations à la commission conformément au présent article pour une ressource halieutique spécifique, même si l'aire de répartition de cette ressource devait s'étendre au-delà de la partie de la zone de convention pour laquelle ce comité a des responsabilités conformément à l'annexe I.

4. Chaque comité élabore ses recommandations sur la base des conseils et des recommandations du comité scientifique.

5. a) Les membres de la commission situés à côté de la partie de la zone de la convention dont un comité est responsable conformément au présent article, ou dont les navires de pêche:

i) pêchent actuellement dans cette zone; ou

ii) ont pêché dans cette zone au cours des deux dernières années; ou

iii) pêchent une ressource halieutique spécifique confiée à ce comité conformément au paragraphe 3, y compris dans les zones sous juridiction nationale adjacentes à la zone de la convention

sont membres de ce comité.

b) Tout membre de la commission qui n'est pas membre d'un comité conformément au point a) et qui notifie au secrétariat son intention de pêcher dans un délai de deux ans à compter de la notification dans la partie de la zone de la convention dont un comité est responsable conformément au présent article devient membre de ce comité. Si le membre de la commission procédant à la notification ne pêche pas dans cette partie de la zone de la convention dans un délai de deux ans à compter de la notification, il cesse d'être membre de ce comité.

c) Tout membre de la commission qui n'est pas membre d'un comité conformément aux points a) ou b) peut envoyer un représentant pour participer aux travaux de ce comité.

d) Au sens du présent paragraphe, la «pêche» n'inclut que les activités décrites à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, point g) i) et ii).

6. Les comités de gestion sous-régionaux oriental et occidental mettent tout en œuvre pour adopter leurs recommandations à la commission par consensus. Si toutes les possibilités pour parvenir à un accord sur une recommandation par consensus ont été épuisées, des recommandations sont adoptées à une majorité des deux tiers des membres du comité de gestion sous-régional concerné. Les rapports à la commission peuvent faire état des points de vue de la majorité et de la minorité.

7. Les recommandations émises conformément au présent article constituent la base des mesures de conservation et de gestion et des décisions visées respectivement aux articles 20 et 21, qui sont adoptées par la commission.

8. Les membres du comité de gestion concerné prennent en charge toute dépense extraordinaire liée aux travaux du comité de gestion sous-régional concerné.

#### Article 13

##### Comité financier et administratif

1. Chaque membre de la commission est habilité à nommer auprès du comité financier et administratif un représentant, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

2. Les fonctions du comité financier et administratif consistent à conseiller la commission sur le budget, les dates et lieux des réunions de la commission, les publications de la commission, les sujets concernant le secrétaire exécutif et le personnel du secrétariat et d'autres questions financières et administratives qui peuvent lui être soumises par la commission.

#### Article 14

##### Secrétariat

1. Le secrétariat assume les fonctions qui lui sont déléguées par la commission.

2. L'administrateur en chef du secrétariat est le secrétaire exécutif, nommé avec l'approbation des parties contractantes suivant les modalités arrêtées par ces dernières.

3. Tout employé du secrétariat est nommé par le secrétaire exécutif conformément à un statut qui peut être adopté par la commission.

4. Le secrétaire exécutif assure le fonctionnement efficace du secrétariat.

5. Le secrétariat à mettre en place en vertu de la présente convention doit présenter un bon rapport coût-efficacité. L'organisation et le fonctionnement du secrétariat tiennent compte, le cas échéant, des moyens dont disposent les institutions régionales existantes pour assumer certaines fonctions techniques de secrétariat et plus spécifiquement de la disponibilité des services dans le cadre des dispositions contractuelles.

#### Article 15

##### Budget

1. Lors de sa première réunion, la commission adopte un budget pour financer la commission et ses organes subsidiaires et adopte également des règlements financiers. Toutes les décisions relatives au budget et aux règlements financiers, y compris les décisions concernant les contributions des membres de la commission et la formule de calcul de ces contributions, sont prises par consensus.

2. Chaque membre de la commission contribue au budget. Le montant des contributions annuelles dues par chaque membre de la commission est une combinaison de cotisations variables fondées sur le total des captures de ressources halieutiques qui peut être spécifié par la commission et de cotisations de base et tient compte de son statut économique. Pour les membres de la commission dont les seules captures dans la zone de la convention sont celles de leurs territoires contigus à la zone de la convention, le statut économique est celui du territoire concerné. La commission adopte, et peut modifier, une formule de calcul de ces contributions qui figure dans les règlements financiers de la commission.

3. La commission peut demander et accepter des contributions financières ou d'autres formes d'aide de la part d'organisations, de particuliers ou autres pour servir des objectifs en rapport avec ses fonctions.

4. Le secrétaire exécutif présente un projet de budget annuel pour les deux exercices financiers suivants à chaque membre de la commission ainsi qu'un calendrier du paiement des contributions, au plus tard soixante jours avant la réunion du comité financier et administratif pendant laquelle le comité adoptera ses recommandations destinées à la commission. Lors de la préparation du projet de budget, le secrétariat tient dûment compte de la nécessité du rapport coût-efficacité et des orientations données par la commission concernant les réunions des organes subsidiaires qui peuvent être nécessaires pendant l'exercice budgétaire. Lors de chaque réunion annuelle, la commission adopte le budget de l'exercice financier suivant.

5. Si la commission ne parvient pas à s'accorder sur le budget, les contributions aux dépenses administratives sont calculées en fonction du budget de l'exercice précédent, de manière à subvenir aux dépenses administratives de l'exercice suivant, jusqu'à ce qu'un nouveau budget puisse être adopté par consensus.

6. À la suite de la réunion annuelle de la commission, le secrétaire exécutif notifie à chaque membre de la commission sa contribution calculée suivant la formule adoptée par la commission conformément au paragraphe 2 et ensuite, chaque membre de la commission verse sa contribution à l'organisation aussi rapidement que possible.

7. Sauf autorisation contraire de la commission, les contributions sont payables dans la devise du pays où le secrétariat de l'organisation est situé.

8. Une partie contractante qui adhère à la présente convention au cours d'un exercice financier verse pour cet exercice une partie de la contribution calculée suivant les dispositions du présent article proportionnellement au nombre de mois complets restants de l'exercice à compter de la date à laquelle la convention entre en vigueur pour cette partie.

9. Sauf décision contraire de la commission, un membre de la commission dont l'arriéré de paiement de tout montant dû à l'organisation remonte à plus de deux ans ne participe pas à la prise de décision de la commission jusqu'à ce qu'il ait payé tous les montants dus à la commission.

10. Les opérations financières de l'organisation sont menées conformément aux règlements financiers adoptés par la commission et font l'objet d'un audit annuel par des commissaires aux comptes indépendants désignés par la commission.

#### Article 16

##### Processus décisionnel

1. En règle générale, les décisions de la commission sont prises par consensus. Aux fins du présent article, on entend par «consensus» l'absence de toute objection formelle présentée au moment où la décision est prise.

2. Sauf lorsque la présente convention prévoit expressément qu'une décision doit être prise par consensus, si le président considère que tous les efforts entrepris pour la recherche du consensus restent vains:

a) les décisions de la commission sur les questions de procédure sont prises à la majorité des membres de la commission exprimant un vote affirmatif ou négatif; et

b) les décisions sur les questions de fond sont prises à la majorité des trois quarts des membres de la commission exprimant un vote affirmatif ou négatif.

3. Lorsqu'il s'agit de savoir si la question considérée est ou non une question de fond, ce point est traité comme une question de fond.

#### Article 17

##### Mise en œuvre des décisions de la commission

1. Les décisions sur les questions de fond adoptées par la commission deviennent contraignantes pour les membres de la commission de la manière suivante:

a) le secrétaire exécutif notifie chaque décision à tous les membres de la commission dans les plus brefs délais; et

b) sous réserve du paragraphe 2, la décision devient contraignante pour tous les membres de la commission quatre-vingt-dix jours après la date de l'envoi spécifiée dans la notification conformément au point a), ci-après dénommée «la date de la notification».

2. a) Tout membre de la commission peut présenter au secrétaire exécutif une objection à une décision dans un délai de soixante jours à compter de la date de la notification, ci-après dénommée «la période d'objection». Dans ce cas, la décision ne devient pas contraignante pour ce membre de la commission pour ce qui concerne la portée de l'objection, sauf conformément au paragraphe 3 et à l'annexe II.

b) Un membre de la commission qui présente une objection doit en même temps:

i) préciser en détail les raisons de son objection;

ii) adopter des mesures de remplacement dont l'effet est équivalent à la décision à laquelle il s'est opposé et dont la date d'application est la même; et

iii) informer le secrétaire exécutif des modalités de ces mesures de remplacement.

c) Les seules raisons admissibles pour une objection sont les suivantes: la décision opère une discrimination de façon injustifiée dans la forme ou en fait contre le membre de la commission, ou est incompatible avec les dispositions de la présente convention ou d'autres dispositions du droit international applicable figurant dans la convention de 1982 ou l'accord de 1995.

3. Tout membre de la commission ayant présenté une objection à l'encontre d'une décision peut la retirer à tout moment. Dans ce cas, la décision devient contraignante pour ce membre conformément au paragraphe 1, point b), ou à la date du retrait de l'objection, selon la date qui est la plus tardive.

4. Le secrétaire exécutif notifie dans les plus brefs délais à tous les membres de la commission:

- a) la réception et le retrait de chaque objection; et
- b) les raisons de cette objection et les mesures de remplacement adoptées ou dont l'adoption est proposée, conformément au paragraphe 2.

5. a) Lorsqu'une objection est présentée par un membre de la commission conformément au paragraphe 2, un groupe de révision est mis en place dans les trente jours suivant la fin de la période d'objection. Le groupe de révision est mis en place conformément aux procédures prévues à l'annexe II.

b) Le secrétaire exécutif notifie dans les plus brefs délais la mise en place du groupe de révision à tous les membres de la commission.

c) Si deux ou plusieurs membres de la commission présentent des objections fondées sur les mêmes raisons, ces objections sont traitées par le même groupe de révision, dont la composition est conforme à celle précisée à l'annexe II, paragraphe 2.

d) Si deux ou plusieurs membres de la commission présentent des objections fondées sur des raisons différentes, ces objections peuvent, avec l'accord des membres de la commission concernés, être traitées par le même groupe de révision, dont la composition est conforme à celle précisée à l'annexe II, paragraphe 2. À défaut d'accord, les objections pour des raisons différentes sont traitées par des groupes de révision distincts.

e) Dans les quarante-cinq jours après sa mise en place, le groupe de révision transmet au secrétaire exécutif ses conclusions et recommandations concernant la question de savoir si les raisons de l'objection présentées par le membre ou les membres de la commission sont justifiées et si les mesures de remplacement adoptées ont un effet équivalent à la décision à l'encontre de laquelle l'objection a été formulée.

f) Le secrétaire exécutif notifie dans les plus brefs délais les conclusions et recommandations du groupe de révision à tous les membres de la commission. Les conclusions et les recommandations du groupe de révision sont traitées et exercent leur effet comme prévu à l'annexe II.

6. Rien, dans le présent article, ne limite le droit d'un membre de la commission de demander à tout moment un règlement contraignant pour un différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention conformément aux dispositions de la présente convention concernant le règlement des différends.

#### Article 18

##### Transparence

1. La commission encourage la transparence dans les processus de décision et autres activités menées dans le cadre de la présente convention.

2. Toutes les réunions de la commission et de ses organes subsidiaires sont ouvertes à tous les participants et observateurs enregistrés conformément au paragraphe 4, sauf décision contraire de la commission. La commission publie ses rapports et mesures de conservation et de gestion une fois adoptés et tient à jour un registre public de tous les rapports et mesures de conservation et de gestion en vigueur dans la zone de la convention.

3. La commission favorise la transparence dans la mise en œuvre de la présente convention par la diffusion publique d'informations commercialement non sensibles et, le cas échéant, en facilitant des consultations avec des organisations non gouvernementales, de représentants du secteur de la pêche, en particulier de la flotte de pêche, et d'autres organismes et personnes intéressés, ainsi que la participation de ces différentes parties.

4. Les représentants de parties non contractantes, d'organisations intergouvernementales et organisations non gouvernementales concernées, y compris les organisations de défense de l'environnement et du secteur de la pêche ayant un intérêt pour les matières concernant la commission doivent avoir l'occasion de participer aux réunions de la commission et de ses organes subsidiaires, en tant qu'observateurs ou autrement selon le cas. Le règlement intérieur de la commission prévoit cette participation et n'est pas excessivement restrictif à cet égard. Le règlement intérieur prévoit également que ces représentants ont accès en temps utile à toutes les informations appropriées.

#### Article 19

##### Reconnaissance des besoins particuliers des États en développement

1. La commission reconnaît pleinement les besoins particuliers des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, en ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources halieutiques dans la zone de la convention et l'exploitation durable de ces ressources.

2. Lorsqu'elle accomplit son obligation de coopérer à la mise en place de mesures de conservation et de gestion des ressources halieutiques qui font l'objet de la présente convention, la commission tient compte des besoins particuliers des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, et notamment:

- a) de la vulnérabilité de ces États, territoires et possessions en développement qui sont tributaires de l'exploitation des ressources marines vivantes, y compris pour répondre aux besoins alimentaires de leur population ou d'une partie de celle-ci;
- b) de la nécessité d'éviter de nuire à la pêche de subsistance, à la pêche à petite échelle et à la pêche artisanale, et d'assurer l'accès à ces types de pêche aux femmes et aux populations autochtones dans ces parties contractantes qui sont des États en développement, et dans les territoires et possessions; et
- c) de la nécessité de faire en sorte que les mesures qu'elle prend n'aient pas pour résultat de faire supporter directement ou indirectement une part disproportionnée de l'effort de conservation à ces parties contractantes qui sont des États en développement, et à ces territoires et possessions.

3. Les membres de la commission coopèrent soit directement, soit par l'intermédiaire de la commission et d'autres organisations régionales ou sous-régionales pour:

- a) améliorer la capacité des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, de conserver et gérer les ressources halieutiques et de développer leurs propres pêcheries en ce qui concerne ces ressources;
- b) assister les parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et les territoires et possessions dans la région, pour leur permettre de participer à la pêche des ressources halieutiques, y compris en facilitant l'accès à ces ressources halieutiques conformément à l'article 3 et à l'article 21; et
- c) faciliter la participation des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région, aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires.

4. La coopération aux fins énoncées dans le présent article peut notamment prendre la forme d'une aide financière, d'une assistance pour la mise en valeur des ressources humaines, d'une assistance technique, d'un transfert de techniques, y compris dans le cadre d'entreprises communes, et de services consultatifs. Cette assistance sera axée, entre autres:

- a) sur l'amélioration de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques grâce à la collecte, la communication, la vérification, l'échange et l'analyse de données et d'informations sur les pêcheries et de données connexes;
- b) sur l'évaluation des stocks et la recherche scientifique; et

- c) sur le suivi, le contrôle, la surveillance, le respect et l'exécution de la réglementation, et notamment les activités de formation et de renforcement des capacités au niveau local, l'élaboration et le financement de programmes d'observation nationaux et régionaux et la mise à disposition de technologies et de matériel.

5. La commission constituera un fonds en vue de faciliter la participation effective des parties contractantes qui sont des États en développement dans la région, en particulier les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et, le cas échéant, des territoires et possessions aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires. Les règlements financiers de la commission contiennent les directives régissant l'administration de ce fonds et fixent les conditions à remplir pour bénéficier d'une aide.

#### Article 20

##### Mesures de conservation et de gestion

1. Les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission comprennent des mesures visant:

- a) à assurer la viabilité à long terme des ressources halieutiques et promouvoir l'objectif de leur exploitation responsable;
- b) à prévenir ou faire cesser la surpêche et la surcapacité de pêche pour faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'exploitation durable des ressources halieutiques;
- c) à maintenir ou reconstituer les populations des espèces non ciblées et des espèces associées ou dépendantes à un niveau supérieur à celui où leur reproduction serait gravement menacée; et
- d) à protéger les habitats et les écosystèmes marins qui abritent les ressources halieutiques et les espèces non ciblées et associées ou dépendantes des impacts de la pêche, y compris des mesures visant à empêcher des effets néfastes importants sur les écosystèmes marins vulnérables et des mesures conservatoires lorsqu'il ne peut être convenablement déterminé si des écosystèmes marins vulnérables sont présents ou si la pêche cause des effets néfastes importants sur les écosystèmes marins vulnérables.

2. Les mesures spécifiques de conservation et de gestion adoptées par la commission comprennent, le cas échéant, la détermination:

- a) de points de référence, y compris des points de référence de précaution selon la description donnée à l'annexe II de l'accord de 1995;
- b) des mesures à prendre si ces points de référence sont approchés ou dépassés;

- c) la nature et l'ampleur de la pêche pour toute ressource halieutique comprenant l'établissement d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche;
- d) des lieux généraux ou spécifiques dans lesquels il est autorisé ou non de pêcher;
- e) les périodes pendant lesquelles il est autorisé ou non de pêcher;
- f) la taille limite en ce qui concerne les captures qui peuvent être conservées; et
- g) les types d'engins de pêche, les techniques de pêche ou les pratiques de pêche qui peuvent être utilisés.
3. Lorsqu'elle détermine un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour toute ressource halieutique au titre du paragraphe 2, point c), la commission tient compte des facteurs suivants:
- a) l'état et le stade de développement de la ressource halieutique;
- b) les modes de pêche de la ressource halieutique;
- c) les captures de la même ressource halieutique dans les zones sous juridiction nationale, le cas échéant;
- d) une tolérance pour les rejets et toute autre mortalité fortuite;
- e) les captures d'espèces non ciblées et associées ou dépendantes et effets sur les écosystèmes marins abritant la ressource halieutique;
- f) les facteurs écologiques et biologiques pertinents limitant la nature des ressources halieutiques qui peuvent être récoltées;
- g) les facteurs environnementaux appropriés, y compris les interactions trophiques qui peuvent avoir un effet sur la ressource halieutique et les espèces non ciblées et associées ou dépendantes; et
- h) le cas échéant, les mesures appropriées de conservation et de gestion adoptées par d'autres organisations intergouvernementales.
- La commission réexamine périodiquement le total admissible des captures ou le total admissible de l'effort de pêche établi pour une ressource halieutique.
4. a) Pour une ressource halieutique qui chevauche la zone de la convention et une zone sous juridiction nationale d'une ou de parties contractantes qui sont des États côtiers:
- i) la commission établit un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche et d'autres mesures de conservation et de gestion, selon le cas, pour la zone de la convention. La commission et la ou les parties contractantes concernées qui sont des États côtiers coopèrent à la coordination de leurs mesures respectives de conservation et de gestion conformément à l'article 4 de la présente convention;
- ii) avec le consentement explicite de la ou des parties contractantes concernées qui sont des États côtiers, la commission peut établir, conformément à l'annexe III de la présente convention, le cas échéant, un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche qui s'applique à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique; et
- iii) dans le cas où l'une ou plusieurs parties contractantes qui sont des États côtiers n'acceptent pas un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche qui s'applique à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique, la commission peut établir, le cas échéant, un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche qui s'appliquera dans les zones relevant de la juridiction nationale de la ou des parties contractantes qui sont des États côtiers consentants et dans la zone de la convention. L'annexe III s'applique mutatis mutandis à l'établissement de ce total admissible des captures ou total admissible de l'effort de pêche par la commission.
- b) Dans les cas couverts par le point a) ii) ou iii), d'autres mesures complémentaires de conservation et de gestion peuvent être adoptées afin d'assurer la conservation durable et la gestion de la ressource halieutique dans l'ensemble de son aire de répartition. Pour la mise en œuvre du présent paragraphe, ces mesures peuvent être adoptées, conformément aux principes de compatibilité prévus à l'article 4, par la commission pour les zones de haute mer et la ou les parties contractantes qui sont les États côtiers concernés pour les zones sous juridiction nationale; et par la commission, avec le consentement de la ou des parties contractantes qui sont les États côtiers concernés, pour les mesures qui s'appliquent à l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique.
- c) Toutes les mesures de conservation et de gestion, y compris un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche, adoptées par la commission conformément aux points a) ii), a) iii) et b) sont sans préjudice des droits souverains des États côtiers et ne les mettent pas en cause pour ce qui concerne l'exploration et l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources marines vivantes dans les zones sous juridiction nationale conformément au droit international figurant dans les dispositions applicables de la convention de 1982 et de l'accord de 1995, et ne concernent à aucun autre égard la zone d'application de la présente convention établie par l'article 5.



5. a) La commission adopte des mesures d'urgence conformément à l'article 16, y compris entre les réunions, s'il y a lieu, lorsque la pêche constitue une menace grave pour la durabilité des ressources halieutiques ou l'écosystème marin qui abrite ces ressources halieutiques ou lorsqu'un phénomène naturel ou une catastrophe causée par l'homme a, ou est susceptible d'avoir un effet néfaste notable sur l'état de ressources halieutiques, pour faire en sorte que la pêche n'aggrave pas cette menace ou cet effet néfaste.
- b) Les mesures d'urgence sont fondées sur les meilleures données scientifiques disponibles. Ces mesures sont temporaires et doivent être réexaminées pour la prise de décision lors de la réunion suivante de la commission après leur adoption. Les mesures deviennent contraignantes pour les membres de la commission conformément à l'article 17, paragraphe 1. Ces mesures ne peuvent faire l'objet de la procédure d'objection prévue à l'article 17, paragraphe 2, mais peuvent faire l'objet des procédures de règlement des différends au titre de la présente convention.
6. Les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission sont progressivement élaborées et intégrées dans les stratégies ou plans de gestion qui fixent les objectifs de gestion pour chaque ressource halieutique, les points de référence par rapport auxquels sont mesurés les progrès réalisés, les indicateurs à utiliser en liaison avec ces points de référence et les mesures à prendre en réponse à des niveaux d'indicateurs particuliers.
- e) les souhaits et les intérêts en matière de développement de la pêche des États en développement, et notamment des petits États insulaires en développement, et des territoires et possessions dans la région;
- f) les intérêts des États côtiers, et notamment des États côtiers en développement, des territoires et possessions, pour une ressource halieutique qui chevauche des zones sous juridiction nationale de ces États, territoires et possessions et la zone de la convention;
- g) les besoins des États côtiers et des territoires et possessions dont les économies dépendent principalement de l'exploitation et de la pêche d'une ressource halieutique qui chevauche des zones sous juridiction nationale de ces États, territoires et possessions et la zone de la convention;
- h) l'importance de l'utilisation par un membre de la commission des captures aux fins de la consommation intérieure et l'importance des captures pour sa sécurité alimentaire;
- i) la contribution au développement responsable de pêches nouvelles ou exploratoires conformément à l'article 22; et
- j) la contribution aux activités de recherche scientifique en ce qui concerne les ressources halieutiques et à la diffusion publique des résultats de cette recherche.

#### Article 21

##### Participation à la pêche des ressources halieutiques

1. Lors de la prise de décisions concernant la participation à la pêche de toute ressource halieutique, y compris l'attribution d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche, la commission prend en considération l'état de la ressource halieutique et le niveau existant de l'effort de pêche pour cette ressource et les critères suivants jusqu'au niveau approprié:
- a) l'historique des captures et les modes et pratiques de pêche passés et actuels dans la zone de la convention;
- b) le respect des mesures de conservation et de gestion dans le cadre de la présente convention;
- c) la capacité et la volonté démontrées d'exercer un contrôle efficace de l'état du pavillon sur les navires de pêche;
- d) la contribution à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques, y compris la fourniture de données exactes et un suivi, un contrôle, une surveillance et une exécution efficaces;
2. Lorsque la commission établit un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour une ressource halieutique conformément à l'article 20, paragraphe 4, point a) ii) ou iii), elle peut, avec le consentement explicite de la ou des parties contractantes qui sont les États côtiers concernés, également prendre des décisions relatives à la participation à la pêche de cette ressource dans l'ensemble de son aire de répartition concernée.
3. Pour l'adoption des décisions au titre du paragraphe 2, la commission prend en considération l'historique des captures et les modes et pratiques de pêche passés et actuels dans l'ensemble de l'aire de répartition de la ressource halieutique concernée et les critères énumérés au paragraphe 1, points b) à j).
4. Lorsque le consentement de la ou des parties contractantes qui sont les États côtiers concernés n'est pas donné conformément au paragraphe 2:
- a) la commission prend les décisions conformément au paragraphe 1 pour ce qui est de l'attribution de la part du total admissible des captures ou du total admissible de l'effort de pêche établie conformément à l'article 20, paragraphe 4, point a) i), qui peut être prélevée dans la zone de la convention; et
- b) la commission et la ou les parties contractantes qui sont les États côtiers concernés coopèrent conformément à l'article 4.

5. Lors de la prise des décisions au titre du présent article, la commission peut également tenir compte, le cas échéant, des résultats en ce qui concerne d'autres régimes internationaux de gestion de la pêche.

6. Le cas échéant, la commission réexamine les décisions concernant la participation à la pêche des ressources halieutiques, y compris l'attribution d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche, en prenant en considération les dispositions du présent article et les intérêts de nouvelles parties contractantes.

#### Article 22

##### Pêche nouvelle ou exploratoire

1. Une pêcherie qui n'a pas fait l'objet d'une activité de pêche ou qui n'a pas fait l'objet d'une activité de pêche avec une technique ou un type d'engin particulier pendant dix ans ou plus n'est ouverte comme pêcherie ou ouverte à la pêche avec cette technique ou ce type d'engin que lorsque la commission a adopté des mesures de précaution préliminaires aux fins de la conservation et de la gestion de cette pêcherie et, le cas échéant, des espèces non ciblées et des espèces associées ou dépendantes, ainsi que des mesures appropriées pour la protection de l'écosystème marin qui abrite cette pêcherie des effets néfastes des activités de pêche.

2. Ces mesures préliminaires de conservation et de gestion, qui peuvent inclure des exigences concernant la notification de l'intention de pêcher, l'établissement d'un plan de développement, des mesures d'atténuation visant à prévenir les effets néfastes sur les écosystèmes marins, l'utilisation d'engins de pêche particuliers, la présence d'observateurs, la collecte de données et la conduite d'activités de recherche ou de pêche exploratoire sont compatibles avec l'objectif et les principes et approches en matière de conservation et de gestion prévus par la présente convention. Les mesures garantissent que la nouvelle ressource halieutique est développée suivant une approche de précaution et sur une base progressive jusqu'à ce que des informations suffisantes soient obtenues pour permettre à la commission d'adopter des mesures de conservation et de gestion suffisamment détaillées.

3. Ponctuellement, la commission peut adopter des mesures minimales types de conservation et de gestion qui doivent s'appliquer à certaines nouvelles pêcheries ou à toutes les nouvelles pêcheries avant le commencement de la pêche dans ces nouvelles pêcheries.

#### Article 23

##### Collecte, compilation et échange des données

1. Afin d'améliorer la base d'information aux fins de la conservation et de la gestion des ressources halieutiques, les espèces non ciblées et les espèces associées ou dépendantes et la protection des écosystèmes marins qui abritent ces ressources et pour contribuer à l'élimination ou à la réduction de la pêche INN et de son impact négatif sur ces ressources, la commission, en tenant dûment compte de l'annexe I de l'accord de 1995, développe des normes, des règles et des procédures concernant notamment:

- a) la collecte, la vérification et la communication en temps utile à la commission de toutes les données appropriées par les membres de la commission;
- b) la compilation et la gestion par la commission de données exactes et complètes pour faciliter l'évaluation effective des stocks et permettre la fourniture des meilleurs conseils scientifiques;
- c) la sécurité des données, l'accès à celles-ci ainsi que leur diffusion tout en maintenant leur confidentialité, le cas échéant;
- d) l'échange des données entre les membres de la commission, et avec d'autres organisations régionales de gestion de la pêche et d'autres organisations compétentes, et notamment des données relatives aux navires pratiquant une pêche INN et, le cas échéant, concernant la propriété effective de ces navires, en vue de consolider ces informations dans un format centralisé pour diffusion, en cas de besoin;
- e) les possibilités de faciliter une coordination aux fins de la collecte de documents et du partage de données entre les organisations régionales de gestion de la pêche, y compris les procédures d'échange de données sur les registres des navires, la documentation sur les captures et les systèmes de suivi des échanges, le cas échéant; et
- f) des audits réguliers sur le respect, par les membres de la commission, des exigences relatives à la collecte et à l'échange de données et en vue de réagir aux cas de non-respect constatés par ces audits.

2. La commission veille à la diffusion publique des données pour ce qui concerne le nombre de navires opérant dans la zone de la convention, l'état des ressources halieutiques gérées en vertu de la présente convention, les évaluations des ressources halieutiques, les programmes de recherche dans la zone de la convention et les initiatives en matière de coopération avec les organisations régionales et mondiales.

#### Article 24

##### Obligations des membres de la commission

1. Chaque membre de la commission, en ce qui concerne ses activités de pêche dans la zone de la convention:
  - a) met en œuvre la présente convention et les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission et prend toutes les mesures nécessaires pour garantir leur efficacité;
  - b) coopère aux fins de la réalisation de l'objectif de la présente convention;
  - c) prend toutes les mesures nécessaires pour soutenir les efforts visant à empêcher, à contrecarrer et à éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée; et
  - d) collecte, vérifie et communique les données scientifiques, techniques et statistiques relatives aux ressources halieutiques et aux écosystèmes marins dans la zone de la convention conformément aux normes, règles et procédures adoptées par la commission.

2. Chaque membre communique à la commission sur une base annuelle comment il a mis en œuvre les mesures de conservation et de gestion et les procédures de conformité et d'exécution adoptées par la commission. Dans le cas des parties contractantes qui sont des États côtiers, le rapport comprend des informations concernant les mesures de conservation et de gestion qu'elles ont prises pour les ressources halieutiques chevauchantes se trouvant dans les eaux relevant de leur juridiction situées à côté de la zone de la convention conformément à l'article 20, paragraphe 4, et à l'article 4. Ces rapports sont rendus publics.

3. Sans préjudice de la primauté de la responsabilité de l'État du pavillon, dans la plus large mesure possible, chaque membre de la commission prend des mesures et coopère pour assurer le respect par ses ressortissants ou les navires de pêche possédés, exploités ou contrôlés par ses ressortissants, des dispositions de la présente convention et de toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, et pour enquêter immédiatement sur toute infraction supposée à ces dispositions et mesures. Les membres de la commission transmettent des rapports sur l'avancement de l'enquête à la commission et aux membres concernés de la commission à intervalles périodiques appropriés, dans la mesure autorisée par le droit national, ainsi qu'un rapport final sur les résultats de l'enquête.

4. Dans la limite autorisée par les lois et règlements nationaux, chaque membre de la commission prend des mesures pour mettre à la disposition des autorités chargées des poursuites dans d'autres parties membres de la commission des preuves relatives aux infractions supposées aux dispositions de la convention et à toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, y compris les informations disponibles sur la propriété effective des navires battant son pavillon.

5. Chaque membre de la commission s'acquitte de bonne foi des obligations qui lui incombent en vertu de la présente convention et exerce les droits reconnus dans la présente convention de manière à ne pas commettre d'abus de droit.

#### Article 25

##### Devoirs de l'État du pavillon

1. Chaque membre de la commission prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les navires de pêche battant son pavillon:

- a) se conforment aux dispositions de la présente convention et aux mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission et que ces navires ne mènent aucune activité qui compromette l'efficacité de ces mesures lorsqu'ils opèrent dans la zone de la convention;
- b) n'exercent pas d'activités de pêche non autorisées dans les eaux sous juridiction nationale voisines de la zone de la convention;
- c) transportent et utilisent l'équipement suffisant pour se conformer aux normes et aux procédures du système de contrôle des navires adoptées par la commission; et

d) débarquent ou transbordent les ressources halieutiques capturées dans la zone de la convention conformément aux normes et aux procédures adoptées par la commission.

2. Aucun membre de la commission ne permet qu'un navire de pêche autorisé à battre son pavillon soit utilisé pour des activités de pêche dans la zone de la convention, à moins que l'autorité ou les autorités compétentes de ce membre ne lui en aient donné l'autorisation.

3. Chaque membre de la commission:

a) n'autorise l'utilisation des navires battant son pavillon pour des activités de pêche dans la zone de la convention que lorsqu'il est en mesure d'exercer effectivement ses responsabilités à l'égard de ces navires en application de la présente convention et conformément au droit international;

b) tient un fichier des navires de pêche autorisés à battre son pavillon et autorisés à pêcher les ressources halieutiques et s'assure que les informations concernant ces navires, telles que précisées par la commission, sont inscrites dans ledit fichier;

c) conformément aux mesures adoptées par la commission, enquête immédiatement et communique l'ensemble des mesures prises en réponse à toute infraction supposée par les navires de pêche battant son pavillon aux dispositions de la présente convention ou à toute mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission. La communication comprend des rapports sur l'avancement de l'enquête à la commission à intervalles réguliers appropriés, dans la limite autorisée par le droit national, ainsi qu'un rapport final sur les résultats lorsque l'enquête est terminée;

d) veille à ce que les sanctions applicables pour ces infractions soient d'une sévérité appropriée, prenant en considération des facteurs pertinents parmi lesquels la valeur des captures, afin de garantir le respect des dispositions applicables, de décourager d'autres infractions et de priver les contrevenants des bénéfices provenant de leurs activités illégales; et

e) veille en particulier à ce que tout navire de pêche battant son pavillon, dont il a été établi conformément à son droit interne qu'il a commis une infraction grave aux dispositions de la présente convention ou à une mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, cesse ses opérations de pêche et s'abstienne d'en entreprendre dans la zone de la convention aussi longtemps que toutes les sanctions imposées par le membre de la commission pour cette infraction n'ont pas été exécutées.

4. Chaque membre de la commission est encouragé à veiller à ce que les navires de pêche battant son pavillon opèrent dans la zone de la convention conformément aux obligations internationales applicables et, en tenant compte des recommandations et orientations appropriées concernant la sécurité en mer pour les navires et leurs équipages.

5. Chaque membre de la commission veille à ce que les navires de pêche battant son pavillon exerçant des activités de recherche de ressources halieutiques ou prévoyant de se lancer dans une telle recherche se conforment à toute procédure établie par la commission aux fins de la recherche scientifique dans la zone de la convention.

*Article 26*

**Obligations de l'État du port**

1. Une partie contractante qui est l'État du port a le droit et l'obligation de prendre des mesures conformément au droit international pour garantir l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées aux échelons sous-régional, régional et mondial. Lorsqu'elle prend ces mesures, la partie contractante qui est l'État du port n'opère aucune discrimination de droit ou de fait à l'encontre des navires de pêche d'un État, quel qu'il soit.

2. Chaque membre de la commission:

a) met en œuvre les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission en ce qui concerne l'entrée dans ses ports et leur utilisation par les navires de pêche qui ont exercé des activités de pêche dans la zone de la convention, et notamment en ce qui concerne le débarquement et le transbordement des ressources halieutiques, l'inspection des navires de pêche, les documents, les captures et les engins détenus à bord, et l'utilisation des services portuaires; et

b) prête assistance aux États du pavillon, dans la mesure du possible et conformément à sa législation nationale et au droit international, lorsqu'un navire de pêche se présente de son plein gré dans ses ports et que l'État du pavillon du navire lui demande assistance afin d'assurer le respect des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission.

3. Au cas où un membre de la commission considère qu'un navire de pêche utilisant ses ports a violé une disposition de la présente convention ou une mesure de conservation et de gestion adoptée par la commission, il le notifie à l'État du pavillon concerné, à la commission et aux autres États et organisations internationales concernés. Le membre de la commission fournit à l'État du pavillon et, le cas échéant, à la commission une documentation complète sur la question, y compris tout rapport d'inspection.

4. Le présent article ne porte en rien atteinte à l'exercice, par les parties contractantes, de leur souveraineté sur les ports se trouvant sur leur territoire conformément au droit international.

*Article 27*

**Suivi, respect et exécution**

1. La commission arrête des procédures de coopération appropriées pour le suivi, le contrôle et la surveillance efficaces de la pêche et pour garantir le respect de la présente convention

et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission, qui comprennent notamment:

a) l'établissement et la mise à jour d'un fichier de la commission des navires autorisés à pêcher dans la zone de la convention, le marquage des navires et les engins de pêche, l'enregistrement des activités de pêche et la communication des mouvements et des activités des navires par un système de surveillance par satellite des navires qui doit être conçu pour garantir l'intégrité et la sécurité des transmissions effectuées presque en temps réel, notamment par la possibilité de transmissions directes et simultanées, à la commission et à l'État du pavillon;

b) un programme d'inspection pour les parties contractantes, à la fois en mer et au port, y compris des procédures pour les parties contractantes de monter à bord et d'inspecter les navires des autres parties contractantes dans la zone de la convention, et des procédures de notification d'inspection des navires et aéronefs des parties contractantes qui peuvent participer au programme;

c) la réglementation et la surveillance des transbordements;

d) des mesures liées au marché non discriminatoires, compatibles avec le droit international, pour contrôler les transbordements, les débarquements, et les échanges pour prévenir, contrecarrer et éliminer la pêche illicite, non déclarée et non réglementée, et notamment, le cas échéant, des systèmes de documentation sur les captures;

e) la communication des violations détectées, de l'avancement et des résultats des enquêtes ainsi que des mesures d'exécution prises; et

f) le traitement des activités de pêche INN, notamment en identifiant les navires pratiquant des activités de pêche INN, et en adoptant des mesures appropriées visant à prévenir, contrecarrer et éliminer ce type de pêche, comme l'élaboration d'une liste de navires pratiquant la pêche INN, de telle sorte que les propriétaires et les opérateurs des navires exerçant ces activités soient privés des bénéfices en découlant.

2. La commission peut adopter des procédures qui permettent l'application par les membres de la commission des mesures, y compris des mesures qui touchent au commerce des ressources halieutiques, à tout État, membre de la commission, ou entité dont les navires de pêche exercent des activités de pêche qui diminuent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission ou ne se conforment pas à celles-ci. Ces mesures doivent inclure un éventail de réponses possibles de façon à pouvoir tenir compte du motif et du degré de non-conformité et doivent inclure, le cas échéant, des initiatives de coopération pour la constitution de capacités. Toute mise en œuvre des mesures touchant au commerce par un membre de la commission doit être compatible avec les obligations internationales de ce membre, y compris ses obligations au titre de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

3. Si, dans les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente convention, la commission n'a pas adopté de procédures d'inspection en mer conformément au paragraphe 1, point b), ou un autre mécanisme permettant à ses membres de s'acquitter effectivement des obligations que leur imposent l'accord de 1995 et la présente convention de faire respecter les mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission, les articles 21 et 22 de l'accord de 1995 s'appliquent aux parties contractantes, comme s'ils faisaient partie de la présente convention, et il est alors procédé à l'arraisonnement et à l'inspection des navires de pêche dans la zone et à l'application de toute mesure de coercition prise par la suite selon les modalités prévues dans lesdits articles et conformément à toute procédure pratique complémentaire que la commission pourrait juger nécessaire pour la mise en œuvre desdits articles.

#### Article 28

##### Programme d'observation

1. La commission arrête un programme d'observation, dans un délai de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention ou tout autre délai que la commission peut décider, afin de collecter des données vérifiées sur les captures et l'effort, d'autres données scientifiques et des informations supplémentaires relatives à l'activité de pêche dans la zone de la convention, et à ses effets sur le milieu marin. Les informations collectées dans le cadre du programme d'observation sont également utilisées, le cas échéant, à l'appui des fonctions de la commission et de ses organes subsidiaires, y compris le comité technique et de contrôle. Le programme d'observation est coordonné par le secrétariat de la commission et organisé avec assez de souplesse pour tenir compte de la nature des ressources halieutiques considérées et d'autres facteurs pertinents. À cet égard, la commission peut sous-traiter la mise en œuvre du programme d'observation.

2. Le programme d'observation fait appel à des observateurs indépendants et impartiaux qui sont issus de programmes ou désignés par des prestataires de services agréés par la commission. Dans la mesure du possible, le programme est coordonné avec d'autres programmes d'observation régionaux, sous-régionaux et nationaux.

3. La commission élabore le programme d'observation en tenant compte des avis du comité scientifique et du comité technique et de contrôle. Le programme est mis en œuvre conformément aux normes, règles et procédures élaborées par la commission, et notamment:

- a) les dispositions relatives à la désignation d'observateurs par un membre de la commission sur les navires battant pavillon d'un autre membre de la commission, avec le consentement de ce membre;
- b) les niveaux de couverture appropriés pour différentes ressources halieutiques afin d'assurer le suivi et le contrôle des captures, de l'effort, de la composition des captures et d'autres détails relatifs aux opérations de pêche;

c) les exigences relatives à la collecte, à la validation et à la communication des données scientifiques et des informations concernant la mise en œuvre des dispositions de la présente convention et des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission; et

d) les exigences visant à garantir la sécurité et la formation des observateurs, pour l'hébergement de l'observateur pendant son séjour à bord du navire, et à garantir aux observateurs l'accès complet et le recours à tous les équipements et installations appropriés à bord du navire afin d'assumer efficacement leurs fonctions.

#### Article 29

##### Rapport annuel de la commission

1. La commission publie un rapport annuel, qui comprend des précisions sur les décisions prises par la commission pour atteindre l'objectif de la présente convention. Le rapport fournit également des informations sur les mesures prises par la commission en réponse à toute recommandation de l'Assemblée générale des Nations unies ou de la FAO.

2. Des copies du rapport sont rendues publiques et sont fournies au secrétaire général des Nations unies et au directeur général de la FAO.

#### Article 30

##### Examens

1. La commission examine l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission pour atteindre l'objectif de la présente convention et la cohérence de ces mesures avec les principes et approches de l'article 3. Ces examens peuvent comprendre celui de l'efficacité des dispositions de la convention elle-même et sont réalisés au moins tous les cinq ans.

2. La commission détermine le mandat et la méthodologie de ces examens qui sont effectués conformément aux critères déterminés par la commission, lesquels sont inspirés des meilleures pratiques internationales, et prévoient, le cas échéant, des contributions d'organes subsidiaires et la participation d'une personne ou de personnes ayant une compétence reconnue et qui sont indépendantes de la commission.

3. La commission tient compte des recommandations résultant d'un tel examen, notamment en modifiant d'une manière appropriée ses mesures de conservation et de gestion et les mécanismes destinés à leur mise en œuvre. Toute proposition de modification des dispositions de la présente convention résultant d'un tel examen est traitée conformément à l'article 35.

4. Les résultats d'un tel examen seront rendus publics après leur présentation à la commission.

Article 31

**Coopération avec d'autres organisations**

1. La commission coopère, le cas échéant, avec d'autres organisations régionales de gestion de la pêche, la FAO, d'autres agences spécialisées des Nations unies, et d'autres organisations compétentes sur les questions d'intérêt commun.

2. La commission tient compte des mesures de conservation et de gestion ou des recommandations adoptées par d'autres organisations régionales de gestion de la pêche et d'autres organisations intergouvernementales compétentes pour la zone de la convention, ou pour des zones adjacentes à la zone de la convention ou en ce qui concerne des ressources marines vivantes particulières, notamment les espèces non ciblées et les espèces associées ou dépendantes, et qui ont des objectifs compatibles avec l'objectif de la présente convention ou complémentaires de celui-ci. Elle s'efforce de faire en sorte que ses propres décisions soient compatibles avec ces mesures de conservation et de gestion ou recommandations et les complètent.

3. La commission s'efforce de prendre des dispositions appropriées pour la consultation, la coopération et la collaboration avec ces autres organisations. En particulier, elle s'efforce de coopérer avec d'autres organisations compétentes dans le but de réduire et d'éliminer en définitive la pêche INN.

Article 32

**Entités autres que les parties**

1. Les membres de la commission échangent des informations en ce qui concerne les activités des navires de pêche opérant dans la zone de la convention qui battent pavillon de parties non contractantes à la présente convention. Les membres de la commission prennent des mesures, individuellement ou collectivement, qui sont compatibles avec la présente convention et le droit international pour dissuader la pratique des activités des navires qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion applicables dans la zone de la convention et signalent à la commission toute action entreprise pour réagir à cette pêche dans la zone de la convention par des parties non contractantes.

2. Compte tenu des articles 116 à 119 de la convention de 1982, les membres de la commission peuvent, individuellement ou collectivement, attirer l'attention de tout État ou entité de pêche qui n'est pas partie contractante à la présente convention sur toute activité qui, selon eux, compromet l'objectif de la présente convention.

3. Les membres de la commission invitent, individuellement ou collectivement, les parties non contractantes à la présente convention dont les navires pêchent dans la zone de la convention à devenir parties à celle-ci ou à collaborer pleinement à la mise en œuvre des mesures de conservation et de gestion adoptées par la commission.

4. Les membres de la commission, individuellement ou conjointement, s'efforcent de coopérer avec toute partie non contractante qui a été identifiée comme État du port ou du marché pour assurer la conformité avec l'objectif de la présente convention.

Article 33

**Liens avec d'autres accords**

1. Aucune disposition de la présente convention ne porte atteinte aux droits, à la juridiction ou aux devoirs des parties contractantes en vertu des dispositions concernées du droit international figurant dans la convention de 1982 ou l'accord de 1995.

2. La présente convention ne modifie en rien les droits et obligations des parties contractantes qui découlent d'autres accords compatibles avec celle-ci, et qui ne portent atteinte ni à la jouissance par les autres parties contractantes des droits qu'elles tiennent de la présente convention, ni à l'exécution de leurs obligations découlant de celle-ci.

Article 34

**Règlement des différends**

1. Les parties contractantes coopèrent afin de prévenir les conflits et mettent tout en œuvre pour régler tout conflit à l'amiable et notamment, lorsqu'un différend est de nature technique, en faisant appel à un groupe d'experts ad hoc.

2. Dans tous les cas, lorsqu'un différend n'est pas réglé selon les moyens prévus au paragraphe 1, les dispositions relatives au règlement des différends figurant dans la partie VIII de l'accord de 1995 s'appliquent mutatis mutandis à tout conflit entre les parties contractantes.

3. Le paragraphe 2 ne concerne pas le statut d'une partie contractante par rapport à l'accord de 1995 ou de la convention de 1982.

Article 35

**Modifications**

1. Le texte des modifications proposées doit être fourni au secrétaire exécutif au moins quatre-vingt-dix jours avant une réunion de la commission. Le secrétaire exécutif distribue dans les meilleurs délais une copie de ce texte à tous les membres de la commission.

2. Ces propositions de modification de la présente convention sont adoptées par la commission à la majorité des trois quarts des parties contractantes présentes et exprimant un vote positif ou négatif. Les modifications adoptées sont transmises immédiatement par le dépositaire à toutes les parties contractantes.

3. Une modification entre en vigueur pour toutes les parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le dépositaire accuse réception d'un avis écrit de l'approbation de la modification par les trois quarts de toutes les parties contractantes, à moins qu'une autre partie contractante ne notifie au dépositaire son objection à la modification dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de transmission spécifiée dans l'accusé de réception du dépositaire, auquel cas la modification n'entre en vigueur pour aucune partie contractante. Toute partie contractante ayant présenté une objection à une modification peut la retirer à tout moment. Si toutes les objections sont retirées, la modification entre en vigueur pour toutes les parties contractantes cent vingt jours après la date de transmission spécifiée dans la notification par laquelle le dépositaire accuse réception du dernier retrait.

4. Tout État, toute organisation régionale d'intégration économique, ou autre entité visée à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, point b), qui devient partie contractante après l'adoption d'une modification conformément au paragraphe 2 est considéré comme étant lié par la convention telle que modifiée, lorsque la modification est entrée en vigueur conformément au paragraphe 3.

5. Le dépositaire notifie sans délai à toutes les parties contractantes la réception des notifications d'approbation des modifications, des notifications d'objection ou de retrait d'objection, ainsi que de l'entrée en vigueur des modifications.

#### Article 36

##### Signature, ratification, acceptation et approbation

1. La présente convention est ouverte à la signature:
  - a) des États, de l'organisation régionale d'intégration économique et des autres entités visées à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, point b), qui ont participé aux consultations internationales sur la création de l'Organisation régionale de gestion de la pêche du Pacifique sud; et
  - b) de tout autre État ou de toute autre entité visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, point b), dont la juridiction s'étend à des eaux adjacentes à la zone de la convention,

et reste ouverte à la signature pendant 12 mois à compter du premier jour de février 2010.

2. La présente convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.

#### Article 37

##### Adhésion

1. La présente convention est ouverte, après sa clôture à la signature, à l'adhésion de tout État ou de toute organisation

régionale d'intégration économique visés à l'article 36, paragraphe 1, ainsi que de tout autre État ou toute autre entité visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, point b), ayant un intérêt pour les ressources halieutiques.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

#### Article 38

##### Entrée en vigueur

1. La présente convention entre en vigueur trente jours après la date de réception par le dépositaire du huitième instrument de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation, qui inclut la ratification, l'adhésion, l'acceptation ou l'approbation:

- a) d'au moins trois États côtiers voisins de la zone de la convention, qui doivent représenter à la fois le côté de la zone de la convention qui est situé à l'est du méridien de 120° ouest et le côté de la zone de la convention situé à l'ouest du méridien de 120° ouest; et
- b) d'au moins trois États qui ne sont pas des États côtiers voisins de la zone de la convention et dont les navires de pêche opèrent dans la zone de la convention ou ont pêché dans la zone de la convention.

2. Si, dans les trois ans suivant son adoption, la présente convention n'est pas entrée en vigueur conformément au paragraphe 1, elle entre en vigueur soit six mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation ou conformément au paragraphe 1, selon la condition qui se réalise le plus tôt.

3. Pour chaque signataire qui ratifie, accepte ou approuve la présente convention après son entrée en vigueur, la présente convention entre en vigueur à l'égard de ce signataire trente jours après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. Pour chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui adhère à la présente convention après son entrée en vigueur, la présente convention entre en vigueur à l'égard de cet État ou de cette organisation régionale d'intégration économique trente jours après le dépôt de son instrument d'adhésion.

5. Aux fins du présent article, la «pêche» n'inclut que les activités décrites à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, point g), i) et ii).

#### Article 39

##### Le dépositaire

1. Le gouvernement de la Nouvelle-Zélande est le dépositaire de la présente convention et de toute modification de celle-ci. Le dépositaire transmet des copies certifiées de la présente convention à tous les signataires et enregistre la présente convention auprès du secrétaire général des Nations unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations unies.

2. Le dépositaire informe tous les signataires de la présente convention et les parties contractantes à la convention des signatures et des instruments de ratification, d'adhésion, d'acceptation ou d'approbation déposés en vertu de l'article 36 ou 37 et de la date d'entrée en vigueur de la convention et de toute modification de celle-ci.

*Article 40*

**Participation des territoires**

1. Les territoires de la région ayant un intérêt dans les ressources halieutiques peuvent participer aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires avec l'autorisation de la partie contractante qui a la responsabilité de leurs affaires internationales.

2. La nature et l'étendue de cette participation des territoires sont fixées par les parties contractantes dans le règlement intérieur de la commission, compte tenu du droit international, de la répartition des compétences dans les matières couvertes par la présente convention et de l'évolution de la capacité du territoire considéré d'exercer des droits et d'assumer des responsabilités en vertu de la présente convention. Ce règlement intérieur donne à des territoires le droit de participer pleinement aux travaux de la commission et de ses organes subsidiaires, sauf le droit de vote ou de blocage d'un consensus sur les décisions, les avis ou les recommandations.

3. Nonobstant le paragraphe 2, tous ces territoires sont autorisés à être présents et à s'exprimer lors des réunions de la commission et de ses organes subsidiaires. Dans l'accomplissement de ses fonctions et l'adoption de ses décisions, la commission prend en considération les intérêts de tous les participants.

*Article 41*

**Retrait**

1. Les parties contractantes peuvent, au moyen d'une notification écrite adressée au dépositaire, se retirer de la présente convention et indiquer leurs motifs. Le fait de ne pas indiquer de motifs n'entache pas la validité du retrait. Le retrait prend effet un an après la date de réception de la notification, à moins que celle-ci n'indique une date ultérieure.

2. Le retrait de la présente convention ne libère pas une partie contractante des obligations financières auxquelles elle était assujettie avant que son retrait ne devienne effectif.

3. Son retrait ne libère en aucune façon une partie contractante de son devoir d'accomplir les obligations énoncées dans la présente convention auxquelles elle serait soumise en vertu du droit international indépendamment de la présente convention.

*Article 42*

**Expiration**

La présente convention prend automatiquement fin à partir du moment où, à la suite de retraits, le nombre des parties contractantes est inférieur à quatre.

*Article 43*

**Réserves**

La présente convention n'admet ni réserves ni exceptions.

*Article 44*

**Déclarations et communications**

L'article 43 n'exclut pas la possibilité pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique ou une entité visée à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 2, point b), lorsqu'ils signent, ratifient ou adhèrent à la présente convention, de faire des déclarations ou des communications, quels qu'en soient le libellé ou la désignation, dans le but notamment d'harmoniser leur législation et leur réglementation avec les dispositions de la présente convention, pour autant que ces déclarations ou communications ne tendent pas à exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions de la présente convention dans leur application à cet État, organisation régionale d'intégration économique ou entité.

*Article 45*

**Annexes**

Les annexes font partie intégrante de la présente convention et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente convention renvoie également aux annexes qui s'y rapportent.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT à Auckland, le quatorze novembre de l'année deux mille neuf, en un original unique.



ANNEXE 1

**PARTIES DE LA ZONE DE LA CONVENTION POUR LESQUELLES LES COMITÉS DE GESTION SOUS-RÉGIONAUX ORIENTAL ET OCCIDENTAL ONT DES RESPONSABILITÉS**

1. Le comité de gestion sous-régional oriental est chargé d'élaborer et de recommander à la commission des mesures de conservation et de gestion pour la partie de la zone de la convention qui se trouve à l'est du méridien de 120° ouest.
2. Le comité de gestion sous-régional occidental est chargé d'élaborer et de recommander à la commission des mesures de conservation et de gestion pour la partie de la zone de la convention qui se trouve à l'ouest du méridien de 120° ouest.

ANNEXE II

GRUPE DE RÉVISION

**Institution du comité**

1. Le groupe de révision à mettre en place conformément à l'article 17, paragraphe 5, est constitué comme suit:
  - a) il est composé de trois membres choisis, parmi les experts de la pêche figurant sur la liste établie et tenue à jour par la FAO conformément à l'annexe VIII, article 2, de la convention de 1982, ou sur une liste similaire tenue à jour par le secrétaire exécutif. La liste tenue à jour par le secrétaire exécutif est composée d'experts dont la compétence dans les aspects juridiques, scientifiques ou techniques de la pêche couverts par la présente convention est établie et généralement reconnue et qui ont la meilleure réputation d'équité et d'intégrité. Chaque membre de la commission est autorisé à désigner jusqu'à cinq experts et fournit des informations sur les qualifications appropriées et l'expérience de chacune des personnes désignées;
  - b) le président de la commission et le membre de la commission qui a présenté une objection à la décision désignent chacun un membre. Le nom du membre désigné par le membre de la commission qui a présenté une objection est inclus dans la notification de l'objection au secrétaire exécutif conformément à l'article 17, paragraphe 2, point a). Le nom du membre désigné par le président de la commission est notifié au membre de la commission qui a soulevé une objection dans les dix jours suivant l'expiration de la période d'objection;
  - c) le troisième membre est désigné dans les vingt jours suivant l'expiration de la période d'objection dans le cadre d'un accord entre le membre de la commission ayant soulevé l'objection et le président de la commission, et n'est pas un ressortissant du membre de la commission ayant soulevé l'objection. En l'absence d'accord au cours de cette période sur la désignation du troisième membre, la désignation est assurée par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à moins qu'il ne soit convenu que la désignation sera assurée par une autre personne ou un État tiers.
  - d) le groupe de révision est considéré comme étant institué à la date à laquelle le troisième membre est désigné, et ce troisième membre préside le groupe de révision.
2. Si plusieurs membres de la commission présentent une objection à la décision pour les mêmes raisons, ou lorsqu'un accord est obtenu conformément à l'article 17, paragraphe 5, point d), selon lequel les objections à la décision exprimées pour des raisons différentes peuvent être traitées par le même groupe de révision, ce dernier est composé de cinq membres issus des listes visées au paragraphe 1, point a), et est composé comme suit:
  - a) Un membre est désigné, conformément au paragraphe 1, point b), par le membre de la commission qui a présenté la première objection; deux membres sont désignés par le président de la commission dans les dix jours suivant l'expiration de la période d'objection, un membre est désigné dans le cadre d'un accord entre les membres suivants de la commission ayant soulevé une objection dans les quinze jours suivant l'expiration de la période d'objection et un membre est désigné d'un commun accord entre tous les membres de la commission ayant soulevé une objection et le président de la commission dans les vingt jours suivant l'expiration de la période d'objection. Si, au cours des deux dernières périodes, le cas échéant, un accord ne peut être conclu sur l'une ou l'autre des deux dernières désignations, la ou les désignations pour lesquelles il n'y a pas d'accord sont assurées par le secrétaire général de la Cour permanente de l'arbitrage, à moins qu'il n'y ait un accord pour que la ou les désignations soient assurées par une autre personne ou un État tiers.
  - b) Le groupe de révision est considéré comme étant institué à la date à laquelle le membre final est désigné. Il est présidé par le membre désigné avec l'accord de tous les membres de la commission ayant soulevé une objection et le président de la commission conformément au point a).
3. La désignation à un siège devenu vacant se fait comme la désignation initiale.

**Fonctionnement**

4. Le groupe de révision établit son propre règlement intérieur.
5. Le groupe de révision se réunit au lieu et à la date qu'il détermine dans les trente jours qui suivent sa constitution.
6. Tout membre de la commission peut soumettre au groupe de révision un memorandum concernant l'objection dont il est saisi, et le groupe de révision donne la possibilité à tout membre de la commission d'être entendu.

7. À moins que le groupe de révision n'en décide autrement en raison des circonstances particulières, les dépenses du groupe de révision, y compris la rémunération de ses membres, sont réparties comme suit:
  - a) 70 % sont à la charge du membre de la commission soulevant une objection, ou, si plusieurs membres de la commission soulevent une objection, divisés équitablement entre eux; et
  - b) 30 % sont à la charge de la commission, au titre de son budget annuel.
8. Les conclusions et recommandations du groupe de révision sont adoptées à la majorité de ses membres. Tout membre du groupe peut joindre en annexe un avis distinct ou divergent. Toute décision sur la procédure du groupe de révision est également prise à la majorité de ses membres.
9. Le groupe de révision transmet, dans les quarante-cinq jours suivant sa mise en place, ses conclusions et recommandations au secrétaire exécutif conformément à l'article 17, paragraphe 5.

#### **Conclusions et recommandations**

10. Les conclusions et recommandations du groupe de révision sont traitées comme suit:

##### *Constats de discrimination*

- a) Si le groupe de révision constate que la décision pour laquelle l'objection a été présentée opère une discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et que les mesures de remplacement ont un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée, les mesures de remplacement sont considérées comme équivalentes à la décision et contraignantes pour le ou les membres concernés de la commission en remplacement de la décision.
- b) Sous réserve des points d) et e), si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée opère une discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et que les mesures de remplacement ont un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée, moyennant des modifications spécifiques, le groupe de révision recommande ces modifications. Après réception des conclusions et recommandations du groupe de révision, le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection modifient, dans les soixante jours, les mesures de remplacement appropriées telles que recommandées par le groupe de révision ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Les mesures de remplacement sont considérées comme équivalentes à la décision contre laquelle une objection a été présentée quand elles sont modifiées suivant les recommandations du groupe de révision. Ces mesures de remplacement sont alors contraignantes pour le ou les membres concernés de la commission dans leur forme modifiée en remplacement de la décision. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, ni la décision ni les mesures de remplacement modifiées ne sont contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.
- c) Sous réserve des points d) et e), dans le cas où le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée opère une discrimination injustifiée dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, mais où les mesures de remplacement n'ont pas un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée, le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection adoptent, dans les soixante jours, les mesures recommandées par le groupe de révision comme ayant un effet équivalent à la décision contre laquelle l'objection a été présentée ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection adoptent les mesures recommandées par le groupe de révision, ces mesures sont considérées comme contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection en remplacement de la décision. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, ni la décision ni les mesures recommandées par le groupe de révision ne sont contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.
- d) Lorsque le groupe de révision émet des conclusions et des recommandations au titre des points b) ou c), le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection peuvent, dans un délai de trente jours à compter de la date d'envoi de la notification de ces conclusions et recommandations, demander une réunion extraordinaire de la commission. La réunion extraordinaire est convoquée par le président dans les quarante-cinq jours suivant la réception d'une telle demande.
- e) Si la réunion extraordinaire convoquée conformément au point d) confirme ou modifie les recommandations du groupe de révision, la période de soixante jours prévue aux points b) ou c), selon le cas, pour la mise en œuvre de ces conclusions et recommandations dans leur forme originale ou modifiée ou l'engagement de la procédure de règlement des différends, court à partir de la date d'envoi de la décision de la réunion extraordinaire. Si la réunion extraordinaire de la commission décide de ne pas confirmer ou de ne pas modifier les recommandations du groupe de révision, mais d'annuler la décision contre laquelle l'objection a été présentée et de la remplacer par une nouvelle décision ou une version modifiée de la décision originale, la décision nouvelle ou modifiée devient contraignante pour les membres de la commission conformément à l'article 17.

*Constats d'incohérence*

- f) Si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée est incompatible avec la présente convention, la convention de 1982 ou l'accord de 1995, une réunion extraordinaire de la commission est convoquée par le président dans les quarante-cinq jours suivant la notification des conclusions et recommandations du groupe de révision pour réexaminer la décision à la lumière de ces conclusions et recommandations.
- g) Si la réunion extraordinaire de la commission annule la décision contre laquelle l'objection a été présentée et la remplace par une nouvelle décision, ou une version modifiée de la décision précédente, la décision nouvelle ou modifiée devient contraignante pour les membres de la commission conformément à l'article 17.
- h) Si la session extraordinaire de la commission confirme sa décision originale, le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection mettent en œuvre la décision dans les quarante-cinq jours ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, la décision n'est pas contraignante pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.

*Constats de non-justification de l'objection*

- i) Si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée n'opère pas de discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et n'est pas incompatible avec la présente convention ou la convention de 1982 ou l'accord de 1995, le membre ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, sous réserve du point j), mettent en œuvre la décision dans les quarante-cinq jours ou engagent une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention. Si le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection choisissent d'engager une procédure de règlement des différends en vertu de la présente convention, la décision n'est pas contraignante pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection, dans l'attente des décisions prises dans le cadre de cette procédure.
- j) Si le groupe de révision constate que la décision contre laquelle l'objection a été présentée n'opère pas de discrimination dans la forme ou en fait contre le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection et n'est pas incompatible avec la présente convention ou la convention de 1982 ou l'accord de 1995, mais que les mesures de remplacement ont un effet équivalent à la décision et doivent être acceptées comme telles par la commission, ces mesures de remplacement sont contraignantes pour le ou les membres de la commission ayant soulevé une objection en remplacement de la décision en attendant la confirmation de leur acceptation par la commission lors de sa prochaine réunion.

ANNEXE III

**PROCÉDURES APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT ET À LA MISE EN ŒUVRE D'UN TOTAL ADMISSIBLE DES CAPTURES OU D'UN TOTAL ADMISSIBLE DE L'EFFORT DE PÊCHE POUR UNE RESSOURCE HALIEUTIQUE CHEVAUCHANTE LORSQUE CES MESURES SONT APPLIQUÉES DANS L'ENSEMBLE DE SON AIRE DE RÉPARTITION**

1. Conformément aux articles 23 et 24, les parties contractantes qui sont des États côtiers et les membres de la commission dont les navires pêchent la ressource halieutique chevauchante dans les zones sous juridiction nationale ou les zones de haute mer dans la zone adjacente à celle de la convention fournissent toutes les données scientifiques, techniques et statistiques appropriées en ce qui concerne ces ressources halieutiques à la commission pour examen par le comité scientifique et, le cas échéant, le comité technique et de contrôle.
2. Conformément à l'article 10, le comité scientifique évalue l'état de la ressource halieutique chevauchante dans l'ensemble de son aire de répartition et fournit des avis à la commission et au comité de gestion sous-régional compétent sur un total admissible des captures approprié ou un total admissible de l'effort de pêche pour la ressource dans l'ensemble de son aire de répartition. Ces avis doivent comprendre si possible des estimations de la contribution qu'apporterait l'établissement d'un total admissible des captures ou d'un total admissible de l'effort de pêche à différents niveaux à l'objectif ou aux objectifs d'une stratégie ou d'un plan de gestion adopté par la commission.
3. Conformément à l'article 12, et sur la base des avis du comité scientifique et de tout avis approprié du comité technique et de contrôle, le comité de gestion sous-régional compétent fait des recommandations à la commission sur un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour la ressource halieutique dans l'ensemble de son aire de répartition et sur des mesures appropriées visant à garantir que le total admissible des captures ou le total admissible de l'effort de pêche ne soit pas dépassé.
4. Conformément aux articles 16 et 20, la commission, sur la base des recommandations et des avis du comité scientifique et du comité de gestion sous-régional compétent et de tout avis approprié du comité technique et de contrôle, établit un total admissible des captures ou un total admissible de l'effort de pêche pour la ressource halieutique dans l'ensemble de son aire de répartition et adopte des mesures appropriées visant à garantir que le total admissible des captures ou l'effort total admissible de l'effort de pêche ne soit pas dépassé.
5. Pour ce qui est de la conservation et de la gestion du *Trachurus murphyi* (chinchard du large), la commission, conformément à l'article 20 et le cas échéant, accorde une attention primordiale à l'établissement d'un total admissible des captures, sans préjudice de toute autre mesure de conservation et de gestion qu'elle juge opportun d'adopter pour assurer la conservation et l'exploitation durable de cette ressource halieutique.

ANNEXE IV

**ENTITÉS DE PÊCHE**

1. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, toute entité de pêche dont les navires ont pêché ou prévoient de pêcher des ressources halieutiques peut, par un instrument écrit remis au dépositaire, exprimer son engagement ferme de respecter les conditions de la présente convention et de se conformer à toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci. Cet engagement prend effet trente jours après la date de réception de l'instrument. L'entité considérée peut se délier de son engagement par notification écrite adressée au dépositaire. Le retrait devient effectif un an après la date de sa réception, à moins que la notification ne précise une date ultérieure.
2. Toute entité de pêche visée au paragraphe 1 ci-dessus peut, par un instrument écrit remis au dépositaire, exprimer son engagement ferme de respecter les conditions de la convention qui peuvent être modifiées conformément à l'article 35, paragraphe 3. Cet engagement est effectif à compter des dates visées à l'article 35, paragraphe 3, ou de la date de réception de la communication écrite visée dans ce paragraphe, si celle-ci est postérieure.
3. Une entité de pêche qui a exprimé son engagement ferme de respecter les conditions de la présente convention et de se conformer aux mesures de conservation et de gestion adoptées en vertu de celle-ci conformément au paragraphe 1 doit respecter les obligations des membres de la commission et peut participer aux travaux, y compris à la prise de décision de la commission conformément aux dispositions de la présente convention. Aux fins de la présente convention, les références faites à la commission ou aux membres de la commission incluent une telle entité de pêche.
4. Lorsqu'un différend impliquant une entité de pêche qui a exprimé son engagement à être liée par les conditions de la présente convention conformément à la présente annexe ne peut être réglé à l'amiable, ce différend, à la demande d'une des parties au litige, est soumis à un arbitrage final ayant force obligatoire en application des règles correspondantes de la Cour permanente d'arbitrage.
5. Les dispositions de la présente annexe relatives à la participation des entités de pêche ne s'appliquent qu'aux fins de la présente convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU TEXTE DE LA CONVENTION SUR  
LA CONSERVATION ET LA GESTION DES RESSOURCES HALIEUTIQUES  
EN HAUTE MER DANS LE PACIFIQUE SUD, AVEC QUATRE ANNEXES,  
CONCLUE À AUCKLAND LE 14 NOVEMBRE 2009

Je certifie

i) Que la Convention sur la conservation et la gestion des ressources halieutiques en haute mer dans le Pacifique Sud, avec quatre annexes, a été conclue à Auckland le 14 novembre 2009 en un seul exemplaire;

ii) Que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, en tant que dépositaire de la Convention, a été informé par un participant, lors de l'adoption de la Convention, de la présence des deux erreurs suivantes dans le texte de la Convention tel qu'il a été adopté : a) les mots « this Agreement » figurant à la huitième ligne du paragraphe 3 de l'article 27 du texte original anglais sont à remplacer par les mots « this Convention »; et b) la référence « Article 1 paragraph (g) (i) and (ii) » indiquée au paragraphe 5 de l'article 38 du texte anglais est à remplacer par « Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii) » ;

iii) Que le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est d'avis qu'il convient de corriger ces erreurs comme indiqué ci-dessus;

iv) Que conformément au paragraphe 2 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, les signataires de la Convention ont été informés de la correction proposée et n'ont soulevé aucune objection dans le délai fixé;

v) Que, par conséquent, le texte anglais du paragraphe 3 de l'article 27 est considéré comme étant corrigé comme suit :

« 3. If, within 3 years of the entry into force of this Convention, the Commission has not adopted at sea inspection procedures as outlined in paragraph 1 (b), or an alternative mechanism which effectively discharges the obligations of the members of the Commission under the 1995 Agreement and this Convention to ensure compliance with the conservation and management measures adopted by the Commission, Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement shall apply among Contracting Parties as if those Articles were part of this Convention, and boarding and inspection of fishing vessels in the Area, as well as any subsequent enforcement action, shall be conducted in accordance with Articles 21 and 22 of the 1995 Agreement and such additional practical procedures as the Commission may decide are necessary for the implementation of those Articles. »

Et le texte anglais du paragraphe 5 de l'article 38 est considéré comme étant corrigé comme suit :

« 5. For the purposes of this Article, 'fishing' includes only the activities described in Article 1 paragraph 1 (g) (i) and (ii). »

EN FOI DE QUOI, je soussigné, Murray Stuart McCully, Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande, ai établi le présent document en présence du Directeur de la Division des questions juridiques du Ministère des affaires étrangères et du commerce.

FAIT à Wellington, le 1<sup>er</sup> avril 2010.

MURRAY McCULLY  
Ministre des affaires étrangères

GERARD VAN BOHEMEN  
Directeur de la Division des questions juridiques  
Ministère des affaires étrangères et du commerce



## **Annex 149**

Amended Nairobi Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean, 31 March 2010 and amended in 2015, UNEP/(DEPI)/EAF/COP8/2015/10



United Nations  
Environment  
Programme

29 May 2015

Original: ENGLISH



---

**The Eighth Conference of the Parties  
to the Nairobi Convention for the Protection,  
Management and Development of the  
Marine and Coastal Environment  
of the Western Indian Ocean Region**

Mahe, Seychelles 22-24 June 2015

**The Amended Nairobi Convention for the Protection, Management and Development of  
the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean (Amended Nairobi  
Convention)**



## **Final Act of the**

### **Conference of the Plenipotentiaries for the Adoption of the Amended Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean**

Adopted in Nairobi, Kenya  
on 31 March 2010





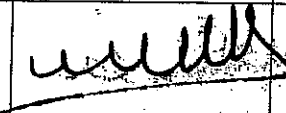

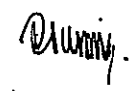
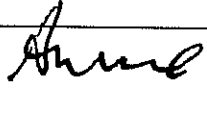

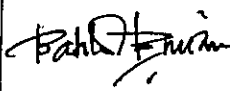
**Final Act of the Conference of the Plenipotentiaries for the Adoption of the Amended Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean**

1. The Conference of Plenipotentiaries was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme (UNEP) in pursuance of decision CP5/4 adopted at the fifth Conference of Parties (COP5) to the Nairobi Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Eastern African Region (the Nairobi Convention) held in November 2007, in Johannesburg, South Africa.
2. Decision CP5/4 of COP5 requested the Secretariat to organize the negotiations to finalize the text of the revised Nairobi Convention and to convene a conference of plenipotentiaries to adopt the revised Convention by the end of December 2009.
3. At the kind invitation of the Government of the Republic of Kenya, the Conference of the Plenipotentiaries of the Contracting Parties to the Nairobi Convention was convened in Nairobi on 31 March 2010.
4. The following Contracting Parties to the Nairobi Convention were invited to participate in the Conference: Comoros, France, Kenya, Madagascar, Mauritius, Mozambique, Seychelles, Somalia, Republic of South Africa, and United Republic of Tanzania.
5. The following Contracting Parties attended and participated in the Conference: Comoros, France, Kenya, Madagascar, Mauritius, Mozambique, Seychelles, Somalia, South Africa, and United Republic of Tanzania.
6. United Nations agencies, specialized agencies, convention secretariats and intergovernmental organizations who attended as observers are attached as Annex I to this Final Act.
7. In accordance with Rule 16 (2) of the Rules of Procedure of Meetings and Conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection, Management and Development of the Coastal and Marine Environment in the Eastern Africa Region (herein after referred to as "the Rules of Procedures"), the Bureau consisting of Mr. Sateaved Seebaluck (Mauritius), President, Mr. Lawrence Lenayapa (Kenya), Vice-President and Mr. Joseph Andre Nourrice (Seychelles) as Rapporteur were re-affirmed as the Bureau for purposes of this Conference of the Plenipotentiaries.
8. The Conference, on the basis of the provisional agenda contained in document UNEP(DEPI)/EAF/CP.6/2, adopted the following agenda:
  - (a) Opening of the Conference.
  - (b) Election of Officers.
  - (c) Adoption of the Agenda and Organization of Work.
  - (d) Report of Credentials Committee.
  - (e) Examination and Adoption of the Amended Nairobi Convention.
  - (f) Examination and Adoption of the Protocol on Land Based Sources and Activities.
  - (g) Signature of the Final Act on the Amended Convention.
  - (h) Signature of the Amended Nairobi Convention.
  - (i) Signature of the Final Act on the Protocol on Land- Based Sources and Activities.
  - (j) Signature of the Protocol on Land Based Sources and Activities.
  - (k) Closure of the Conference.

9. The Conference had before it, as a basis for its work, the following documents:
  - (a) Report of the Final Negotiations Meeting on the amendment of the text of the Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean held in Mombasa, Kenya on 11 June 2009. (Document UNEP(DEPI)/EAF/CP.6/INF/5).
  - (b) The Final Text of the Amended Convention for the Protection, Management and Development of the Coastal and Marine Environment of the Western Indian Ocean, (document UNEP(DEPI)/EAF/CPP.6/8a.Suppl.).
10. In accordance with Rule 15 of the Rules of Procedures, the Bureau, assisted by the Secretariat, examined the credentials of the representatives at the Conference.
11. The Conference approved the recommendations of the Bureau that the credentials of the representatives of the participating States, as listed in paragraph 5 above, be recognized as being in due form.
12. The Conference of Plenipotentiaries has been preceded by a meeting of the Regional Legal and Technical Experts and the National Focal Points, held in Cape Town, Republic of South Africa ( November 2008).
13. The Final Negotiation meeting on the revision of the Nairobi Convention was held in Mombasa, Kenya 9 to 12 June 2009, where the final text of the amended Nairobi Convention was agreed upon.
14. At the Conference, the plenipotentiaries from the following countries made statements: Comoros, France, Kenya, Madagascar, Mauritius, Mozambique, Seychelles, Somalia, South Africa, and United Republic of Tanzania.
15. The Conference was also addressed by Ms. Maryam Niamir-Fuller, on behalf of the Executive Director of UNEP, Mr. Achim Steiner.
16. Mr. Sateev Seebaluck (Mauritius), President of the Conference, formally presented the text of the Amended Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean.
17. In accordance with Article 19(4) of the Nairobi Convention, the Conference adopted, on 1 April 2010, the Amended Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean (attached as annex II to this Final Act). The Amended Nairobi Convention of 2010 shall, once ratified, replace the Nairobi Convention of 1985 ("the Original Convention").
18. The Amended Nairobi Convention was opened from the first day of April 2010 and will remain open for signature upto the first day of April 2011 with the Depository in the city of Nairobi, Kenya.
19. The Conference also adopted the following resolutions, which are included in this Final Act as Annex III.
  - (a) **Resolution I:** Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the Amended Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment in the Western Indian Ocean.
  - (b) **Resolution II:** Tribute to the Government of the Republic of Kenya

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Final Act.

DONE at Nairobi, Kenya, on this first day of April, two thousand and ten, in two languages of English and French, both texts being equally authentic. The original of the Final Act shall be deposited with the Depository, The Government of the Republic of Kenya.

Name of Contracting Party	Name of Contracting Party Representative	Signature	Date
COMOROS	SAID MOHAMMED ALI SAID		01/04/2010
FRANCE	Elisabeth BARBIER		01-04 2010
KENYA	Dr AYUB MACHARIA		01-04 2010
MADAGASCAR	ANDRIANARIVO Chantal		01/04/10
Republic of MAURITIUS	Dr. Sateveed Seebaluck		01/04/10
MOZAMBIQUE	ANA CHITAVA		01.04.10
REPUBLIC OF SEYCHELLES	JOSEPH NOURRIE		1.04.10
SOMALIA	Dr. Abdullahi Mohamed ISIQ		01/04/10
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA	MOLESI NORO		01.04.10
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA	DR. BATILDA BURIAN		01/04/10

## **ANNEX I**

### **LIST OF UN AGENCIES, INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AND NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AT THE CONFERENCE OF THE PLENIPOTENTIARIES**

Agulhas and Somali Currents Large Marine Ecosystem (ASCLME)  
BirdLife International  
East African Wildlife Society  
Eco-Ethics International - Kenya  
Institute of Marine and Environmental Law - University of Cape Town  
IUCN Regional Office for Eastern & Southern Africa  
Kenya Marine and Fisheries Research Institute (KMFRl)  
Mauritius Oceanography Institute (MOI)  
Regional Programme for the Sustainable Management of the Coastal Zone of the Countries of the Indian Ocean (ReCoMaP)  
School of Law, University of Nairobi  
South West Indian Ocean Fisheries Commission (SWIOFC)  
South West Indian Ocean Fisheries Project (SWIOFP)  
Swedish Environmental Protection Agency (SEPA)  
Tanzania Coastal Management Programme (TCMP)  
United Nations Environment Programme (UNEP)  
United Nations Office for Project Services (UNOPS)  
University of Seychelles  
Western Indian Ocean Marine Science Association (WIOMSA)  
World Bank  
World Wildlife Fund Madagascar  
World Wildlife Fund-Tanzania

## **ANNEX II**

### **TEXT OF THE AMENDED CONVENTION FOR THE PROTECTION, MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF THE MARINE AND COASTAL ENVIRONMENT OF THE WESTERN INDIAN OCEAN**





**Final text of the**

**Amended Nairobi Convention for the**

**Protection, Management and Development**

**of the Marine and Coastal Environment of**

**the Western Indian Ocean**

Adopted in Nairobi, Kenya  
on 31 March 2010

## Contents

Preamble	1
Article 1: Geographical Coverage	2
Article 2: Definitions	2
Article 3: General Provisions	2
Article 4: General Obligations	3
Article 5: Pollution From Ships	3
Article 6: Pollution Caused by Dumping	3
Article 7: Pollution from Land-Based Sources and Activities	4
Article 8: Pollution from Seabed Activities	4
Article 9: Pollution Resulting from Transboundary Movement of Hazardous Wastes	4
Article 10: Airborne Pollution	4
Article 11: Biological Diversity	4
Article 12: Co-operation in Combating Pollution	5
Article 13: Environmental Damage from Engineering Activities	5
Article 14: Environmental Impact Assessment	5
Article 15: Scientific and Technical Co-Operation	5
Article 16: Liability and Compensation	6
Article 17: Institutional and Financial Arrangements	6
Article 18: Meetings of the Contracting Parties	6
Article 19: Adoption of Protocols	7
Article 20: Amendment of the Convention and its Protocols	7
Article 21: Annexes and Amendments of Annexes	8
Article 22: Rules of Procedures and Financial Rules	9
Article 23: Special Exercise of the Right to Vote	9
Article 24: Transmission of Information	9
Article 25: Settlement of Disputes	9
Article 26: Relationship between the Convention and its Protocols	9
Article 27: Compliance and Enforcement	9
Article 28: Sovereignty Claims and Rights	10
Article 29: Signature	10
Article 30: Ratification, Acceptance, Approval and Depositary	10
Article 31: Accession	10

Article 32: Entry into Force	11
Article 33: Withdrawal	11
Article 34: Responsibilities of the Depositary	11
Annex on Arbitration	14

## **Preamble**

### **We, the Contracting Parties,**

*Fully aware of the economic and social value of the marine and coastal environment of the Western Indian Ocean region;*

*Conscious of our responsibility to manage our marine and coastal environment and natural heritage, including its biological diversity, for the sustainable use and benefit of present and future generations;*

*Aware of the impacts of climate change on marine and coastal environment resulting in, *inter alia*, sea-level rise, increase of sea water temperature, ocean acidification, weather and climate variability that affect or are likely to affect coastal communities;*

*Recognizing the special hydrographical and ecological characteristics of the region, which require special care and responsible management;*

*Recognizing further the threat to the marine and coastal environment, its ecological equilibrium, resources and legitimate uses posed by pollution and the insufficient integration of an environmental dimension into the development process;*

*Seeking to ensure that resource development shall be in harmony with the maintenance of the environmental quality of the region and the evolving principles of rational environmental management, including, but not limited to, the ecosystem based management, polluter pays and precautionary principles;*

*Conscious of the need to adopt integrated policies and practices of sustainable coastal zone management to improve the quality of life of our people;*

*Realizing fully the need for co-operation amongst the Contracting Parties and with competent international and regional organizations in order to ensure a coordinated and comprehensive development of the natural resources of the region;*

*Taking into account the relevant provisions of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea, the 1992 Convention on Biological Diversity (1992), the 1992 United Nations Framework Convention on Climate Change, the 1989 Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, the 1991 Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa, other relevant international conventions, outcomes and decisions of the 1992 United Nations Conference on Environment and Development;*

*Further taking into account the special circumstances and vulnerability of the small island states of the region reflected in, among others, the 2005 Mauritius Strategy for Further Implementation of the Programme of Action for Sustainable Development of Small Island Developing States;*

*Recognizing the desirability of promoting the wider acceptance and national implementation of existing international environmental agreements;*

*Noting the role of non-governmental organizations, civil society and other major groups in the promotion of sound environmental management;*

*Noting, however, that existing international conventions concerning the marine and coastal environment do not cover all aspects and sources of marine pollution and environmental degradation and do not entirely meet the special requirements of the Western Indian Ocean region;*

*Desirous to adopt a regional convention elaborated within the framework of the Action Plan for the Protection Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean region, and;*

*Convinced* that the purposes of this Convention would be better achieved by amending the Original Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Eastern African Region (1985).

*Have agreed as follows,*

**Article 1**  
**GEOGRAPHICAL COVERAGE**

This Convention shall apply to the Western Indian Ocean covering the Eastern and Southern Africa region, hereinafter referred to as "the Convention area" as defined in paragraph (b) of Article 2.

**Article 2**  
**DEFINITIONS**

For the purposes of this Convention:

- (a) "Contracting Party" means any state or regional inter-governmental integration organization located within the Convention area as defined in this Convention and which is a party to this Convention or its protocols;
- (b) The "Convention area" shall comprise the riparian, marine and coastal environment including the watershed of the Contracting Parties to this Convention. The extent of the watershed and of the coastal environment to be included within the Convention area shall be indicated in each protocol to this Convention, taking into account the objectives of the protocol concerned;
- (c) "Pollution" means the introduction by human intervention, directly or indirectly, or through river flows, of substances, organisms or energy into the marine and coastal environment, including estuaries, resulting in such deleterious effects as harm to living resources, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities;
- (d) "Organization" means the body designated as responsible for carrying out secretariat functions pursuant to article 17 of this Convention; and
- (e) "Original Convention" means the Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment of the Eastern African Region adopted in Nairobi in 1985.

**Article 3**  
**GENERAL PROVISIONS**

1. The Contracting Parties may enter into bilateral or multilateral agreements, including regional or sub-regional agreements, for the protection and management of the marine and coastal environment of the Convention area. Such agreements shall be consistent with this Convention and Protocols made therein and in accordance with international law. Copies of such agreements shall be communicated to the Organization, and, through the Organization, to all Contracting Parties to this Convention.
2. Nothing in this Convention or its protocols shall be deemed to affect obligations assumed by a Contracting Party under agreements previously concluded and, in particular, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

3. This Convention and its protocols shall be construed in accordance with international law relating to their subject matter. Nothing in this Convention and its protocols shall prejudice the present or future claims and legal views of any Contracting Party concerning the nature and extent of its maritime jurisdiction.
4. Nothing in this Convention and its protocols shall affect the immunity of warships and other government ships operated for non-commercial purposes. Nonetheless, each Contracting Party shall ensure that its vessels and aircraft, entitled to sovereign immunity under international law, act in a manner consistent with this Convention.

**Article 4**  
**GENERAL OBLIGATIONS**

1. The Contracting Parties shall, individually or jointly, take all appropriate measures in conformity with international law and in accordance with this Convention and those of its protocols in force to which they are party, to prevent, reduce and combat pollution of the Convention area and to ensure sound environment management of natural resources, using for this purpose the best practicable means at their disposal, and in accordance with their capabilities.
2. The Contracting Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols to facilitate the effective implementation of this Convention.
3. The Contracting Parties shall take all appropriate measures in conformity with international law for the effective discharge of the obligations prescribed in this Convention and its protocols and shall endeavor to harmonize their policies and laws in this regard.
4. The Contracting Parties shall co-operate with the competent international, regional and sub-regional organizations to ensure the effective implementation of this Convention and its protocols. They shall assist each other in fulfilling their obligations under this Convention and its protocols.
5. In taking the measures referred to in paragraph 1, the Contracting Parties shall ensure that the application of each of such measures does not cause pollution of the marine environment outside the Convention area, and in this regard shall endeavour to apply relevant environmental principles including but not limited to the precautionary principle, the polluter pays principle, and the promotion of integrated coastal zone management.

**Article 5**  
**POLLUTION FROM SHIPS**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and combat pollution of the Convention area caused by discharge from ships and, for this purpose, to ensure the effective implementation of the applicable international rules and standards established by, or within the framework of, the competent international organization.

**Article 6**  
**POLLUTION CAUSED BY DUMPING**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and combat pollution of the Convention area caused by dumping of wastes and other matter at sea from ships, aircraft, or manmade structures at sea, taking into account applicable international rules and standards and recommended practices and procedures.

**Article 7**  
**POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES AND ACTIVITIES**

The Contracting Parties shall endeavor to take all appropriate measures to prevent, reduce and combat pollution of the Convention area caused by coastal disposal or by discharges emanating from rivers, estuaries, coastal establishments, outfall structures, or any other land-based sources and activities within their territories.

**Article 8**  
**POLLUTION FROM SEABED ACTIVITIES**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and combat pollution of the Convention area resulting directly or indirectly from exploration and exploitation of the seabed and its subsoil.

**Article 9**  
**POLLUTION RESULTING FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENT OF HAZARDOUS WASTES**

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and, to the fullest possible extent, eliminate pollution of the Convention area which may be caused by the transboundary movement and disposal of hazardous wastes, and to reduce to a minimum and, if possible, eliminate such transboundary movements.
2. The measures taken by the Contracting Parties under paragraph 1 shall be without prejudice to the obligations of the Parties resulting from their participation in the 1989 Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the 1991 Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of the Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa.

**Article 10**  
**AIRBORNE POLLUTION**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and combat pollution of the Convention area resulting from discharges into the atmosphere from activities under their jurisdiction.

**Article 11**  
**BIOLOGICAL DIVERSITY**

1. The Contracting Parties shall, individually or jointly, take appropriate measures to conserve biological diversity and protect and preserve rare or fragile ecosystems as well as rare, endangered or threatened species of fauna and flora and their habitats in the Convention area.
2. The Contracting Parties shall, in areas under their jurisdiction, establish protected areas, such as parks and reserves, and shall regulate and, where required and subject to the rules of international law, prohibit any activity likely to have adverse effects on the species, ecosystems or biological processes that such areas are established to protect.
3. The establishment of such areas shall not affect the rights of other Contracting Parties and third States and in particular other legitimate uses of the sea.

**Article 12**  
**CO-OPERATION IN COMBATING POLLUTION**  
**IN CASES OF EMERGENCY**

1. The Contracting Parties shall co-operate in taking all necessary measures to respond to pollution emergencies in the Convention area and to reduce or eliminate pollution or the threat of pollution resulting there from. To this end, the Contracting Parties shall, individually and jointly, develop and promote contingency plans for responding to incidents involving pollution or the threat thereof in the Convention area.
2. When a Contracting Party becomes aware of a case in which the Convention area is in imminent danger of being polluted or has been polluted, it shall immediately notify other States likely to be effected by such pollution, as well as competent international organizations. Furthermore, it shall inform, as soon as feasible, such other States and the Organization of any measures it has taken to minimize or reduce pollution or the threat thereof.

**Article 13**  
**ENVIRONMENTAL DAMAGE FROM ENGINEERING ACTIVITIES**

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to prevent, reduce and combat environmental damage in the Convention area in particular the destruction of marine and coastal ecosystems, caused by engineering activities such as land reclamation and dredging.

**Article 14**  
**ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT**

1. As part of their environmental management policies, the Contracting Parties shall, in co-operation with competent regional and international organizations if necessary, develop technical and other guidelines to assist in the planning of their major development projects in such a way as to prevent or minimize harmful impacts on the Convention area.
2. Each Contracting Party shall assess, within its capabilities, the potential environmental impacts of major projects, which it has reasonable grounds to expect may cause substantial pollution of, or significant and harmful changes to the Convention area.
3. With respect to the assessments referred to in paragraph 2, the Contracting Parties shall, if appropriate in consultation with the Organization, develop procedures for the dissemination of information and, if necessary, for consultations among the Contracting Parties concerned.

**Article 15**  
**SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION**

1. The Contracting Parties shall co-operate, directly or with the assistance of competent regional and international organizations, in scientific research, monitoring, and the exchange of data and other scientific information relating to the purposes of this Convention and its protocols.
2. To this end, the Contracting Parties shall develop and co-ordinate their marine and coastal research and monitoring programmes to include, *inter alia*, biophysical and socio-economic aspects in the Convention area.
3. The Contracting Parties shall establish, in co-operation with competent regional and international organizations, a regional network of national research centres and institutes to ensure compatible results.



4. The Contracting Parties shall endeavor to participate in international arrangements for research and monitoring outside the Convention area.
5. The Contracting Parties shall co-operate, within their available capabilities, directly or through competent regional and international organizations, in the provision to other Contracting Parties of technical and other assistance in fields relating to pollution and sound environmental management of the Convention area.

**Article 16**  
**LIABILITY AND COMPENSATION**

The Contracting Parties shall co-operate, directly or with the assistance of competent regional and international organizations, with a view to formulating and adopting appropriate rules and procedures, which are in conformity with international law in the field of liability and compensation for damage resulting from pollution of the Convention area.

**Article 17**  
**INSTITUTIONAL AND FINANCIAL ARRANGEMENTS**

1. The Contracting Parties designate Executive Director of the United Nations Environment Programme as the secretariat of the Convention to carry out the following functions:
  - (a) to prepare and convene the meetings of Contracting Parties and Conferences provided for in articles 18, 19 and 20;
  - (b) to transmit to the Contracting Parties the information received in accordance with articles 3, 12, 14 and 24;
  - (c) to perform the functions assigned to it by protocols to this Convention;
  - (d) to consider enquiries by, and information from, the Contracting Parties and to consult with them on questions relating to this Convention and its protocols;
  - (e) to coordinate the implementation of co-operative activities agreed upon by the meetings of Contracting Parties;
  - (f) to ensure the necessary co-ordination with other regional and international bodies that the Contracting Parties consider competent; and
  - (g) to enter into such administrative and financial arrangements as may be required for the effective discharge of the secretariat functions.
2. Each Contracting Party shall designate an appropriate authority to serve as the channel of communication with the Organization for the purposes of this Convention and its protocols.

**Article 18**  
**MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES**

1. The Contracting Parties shall hold ordinary meetings once every two years. It shall be the function of the ordinary meetings of the Contracting Parties to keep under review the implementation of this Convention and its protocols and, in particular to:
  - (a) consider information submitted by the Contracting Parties under article 24;

- (b) adopt, review and amend annexes to this Convention and to its related protocols, in accordance with the provisions of article 21; make recommendations regarding the adoption of any additional protocols or amendments to this Convention or its protocols in accordance with the provisions of articles 19 and 20;
  - (c) establish working groups as required to consider any matters concerning this Convention and its protocols;
  - (d) assess periodically the state of the environment in the Convention Area;
  - (e) consider co-operative activities to be undertaken within the framework of this Convention and its protocols; including their financial and institutional implications, and to adopt decisions relating thereto; and
  - (f) consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the purposes of this Convention and its protocols.
2. Extraordinary meetings shall be convened at the request of any Contracting Party or the Organization, provided that such requests are supported by a two-thirds majority of the Contracting Parties. It shall be the function of the extraordinary meeting of the Contracting Parties to consider only those items proposed in the request for the holding of the extraordinary meeting.

**Article 19**  
**ADOPTION OF PROTOCOLS**

1. The Contracting Parties, at a conference of plenipotentiaries, may adopt additional protocols to this Convention pursuant to paragraph 2 of article 4.
2. If so requested by a two-third majority of the Contracting Parties, the Organization shall convene a conference of plenipotentiaries for the purpose of adopting additional protocols to this Convention.

**Article 20**  
**AMENDMENT OF THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS**

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention. Amendments shall be adopted by a conference of plenipotentiaries which shall be convened by the Organization at the request of a two-thirds majority of the Contracting Parties.
2. Any Contracting Party to this Convention may propose amendments to any protocol. Such amendments shall be adopted by a conference of plenipotentiaries which shall be convened by the Organization at the request of a two-third majority of the Contracting Parties to the protocol concerned.
3. The text of any proposed amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Parties at least ninety days before the opening of the conference of plenipotentiaries.
4. Any amendment to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties to the Convention, which are present and voting at the conference of plenipotentiaries and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the Convention. Amendments to any protocols shall be adopted by a two-thirds majority vote of Contracting Parties to the protocol which are present and voting at the conference of plenipotentiaries and shall be submitted by the Depositary for acceptance by all Contracting Parties to the protocol.

5. Instruments of ratification, acceptance or approval of amendments shall be deposited with the Depository. Amendments adopted in accordance with paragraph 4 shall enter into force between Contracting Parties having accepted such amendments on the thirtieth day following the date of receipt by the Depository of the instruments of at least six of the Contracting Parties to this Convention or to the protocol convened, as the case may be. Thereafter the amendments shall enter into force for any other Contracting Party on the thirtieth day after the date on which that Party deposits its instrument.
6. After the entry into force of an amendment to this Convention or to a protocol, any new Contracting Party to this Convention or such protocol shall become a Contracting Party to the Convention or protocol as amended.

**Article 21**

**ANNEXES AND AMENDMENTS OF ANNEXES**

1. Annexes to this Convention or to a protocol shall form an integral part of the Convention or, as the case may be, such protocol.
2. Except as may be otherwise provided in any protocol with respect to its annexes, the following procedure shall apply to the adoption and entry into force of amendments to annexes to this Convention or to annexes to a protocol:
  - (a) any Contracting Party may propose amendments to annexes to this Convention or annexes to any protocol at the meetings convened pursuant to article 18;
  - (b) such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties to the instrument in question;
  - (c) the Depository shall without delay communicate the amendments so adopted to all Contracting Parties to this Convention;
  - (d) any Contracting Party that is unable to accept an amendment to annexes to this Convention or to annexes to any protocol shall so notify the Depository in writing within a period determined by the Contracting Parties concerned when adopting the amendment;
  - (e) the Depository shall without delay notify all Contracting Parties of notifications received pursuant to the preceding subparagraph;
  - (f) on expiry of the period determined in accordance with sub-paragraph (d) above, the amendment to the annex shall become effective for all Contracting Parties to this Convention or to the protocol concerned which have not submitted a notification in accordance with the provisions of that subparagraph; and
  - (g) a Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection, and the amendment shall thereupon enter into force for that Party.
3. The adoption and entry into force of a new annex to this Convention or to any protocol shall be subject to the same procedure as that for the adoption and entry into force of an amendment to an annex, provided that, if it entails an amendment to the Convention or a protocol, the new annex shall not enter into force until such time as that amendment enters into force.
4. Any amendment to the Annex on Arbitration shall be proposed and adopted, and shall enter into force, in accordance with the procedures set out in article 20.

**Article 22**  
**RULES OF PROCEDURES AND FINANCIAL RULES**

1. The Contracting Parties shall adopt rules of procedures for their meetings.
2. The Contracting Parties shall adopt financial rules, prepared in consultation with the Organization, to determine, in particular, their financial participation in the co-operative activities undertaken for the purposes of this Convention and of protocols to which they are parties.

**Article 23**  
**SPECIAL EXERCISE OF THE RIGHT TO VOTE**

In their fields of competence, the regional intergovernmental integration organizations referred to in article 27 shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Contracting Parties to this Convention and to one or more protocols. Such organizations shall not exercise their rights to vote if the member States concerned exercise theirs and *vice versa*.

**Article 24**  
**TRANSMISSION OF INFORMATION**

The Contracting Parties shall transmit every two years to the Organization, at least six weeks before the Conference of Parties next following, information on the measures adopted by them in the implementation of this Convention and of protocols to which they are parties, in such form as the meetings of Contracting Parties may determine.

**Article 25**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of this Convention or its protocols, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.
2. If the Parties concerned cannot settle their dispute through the means mentioned in the preceding paragraph, the dispute shall, upon common agreement of the Parties concerned, be submitted to arbitration under the conditions set out in the Annex on Arbitration.

**Article 26**  
**RELATIONSHIP BETWEEN THE CONVENTION AND ITS PROTOCOLS**

No State or regional intergovernmental integration organization may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one protocol to the Convention. No State or regional intergovernmental integration organization may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same, a Contracting Party to this Convention.

**Article 27**  
**COMPLIANCE AND ENFORCEMENT**

1. Each Contracting Party shall take all measures at its disposal, and in accordance with its capacities, and consistent with its obligations and prevailing international law, to enforce and comply with this Convention.
2. The Contracting Parties shall, through decisions of the Contracting Parties, establish and adopt procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with and enforcement of this Convention, including mechanisms for open exchange of information between the parties.

**Article 28**  
**SOVEREIGNTY CLAIMS AND RIGHTS**

1. Nothing in this Convention or any of its protocols, nor any act adopted on the basis of this Convention or its protocols shall prejudice the rights, the present and future claims or legal views of any state relating to the law of the sea, in particular, the 1982 United Nations Law of the Sea Convention, concerning the nature and the extent of marine areas, the delimitation of marine areas between states with opposite or adjacent coasts, freedom of navigation on the high seas, the right and the modalities of passage through straits used for international navigation and the right of innocent passage in territorial seas, as well as the nature and extent of jurisdiction of the coastal State, island or archipelagic States, the flag States and the port States.
2. No act or activity undertaken on the basis of this Convention or its protocols shall constitute grounds for claiming, contending or disputing any claim to national sovereignty or jurisdiction.

**Article 29**  
**SIGNATURE**

This Convention shall be open for signature at Nairobi, Kenya from the first day of April two thousand and ten to the first day of April two thousand and eleven by any Contracting Party and any non-contracting party that has been invited to the Conference of Plenipotentiaries. It shall also be open for signature between the same dates by any regional intergovernmental integration organization exercising competence in fields covered by the Convention and such protocols and having at least one member State which belongs to the Convention area region, provided that such regional organization has been invited to participate in the Conference of Plenipotentiaries.

**Article 30**  
**RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND DEPOSITARY**

This Convention and its protocols shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States and organizations referred to in article 29. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Republic of Kenya, which will assume the functions of Depositary.

**Article 31**  
**ACCESSION**

1. This Convention and its protocols shall be open for accession by the States and organizations referred to in article 26 as from the day following the date on which the Convention or the protocol concerned is closed for signature.
2. No State or regional intergovernmental integration organization may become a Contracting Party to this Convention unless it becomes at the same time a Contracting Party to at least one protocol to the Convention. No State or regional intergovernmental integration organization may become a Contracting Party to a protocol unless it is, or becomes at the same, a Contracting Party to this Convention.
3. Decisions concerning any protocol shall be taken only by the Contracting Parties to the protocol concerned.
4. After the entry into force of this Convention and of any protocol, any State or regional intergovernmental integration organization not referred to in article 29 may accede to the Convention and to any protocol, subject to prior approval

by three-fourths of the Contracting Parties to the Convention or the protocol concerned.

5. Instruments of accession shall be deposited with the Depository.

**Article 32**  
**ENTRY INTO FORCE**

1. This Convention shall govern relationships among Contracting Parties and shall replace the Original Convention.
2. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, or approval of, or accession to, this Convention by the States and organizations referred to in article 30.
3. Any protocol to this Convention, except as otherwise provided in such protocol, shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, or approval of, or accession to, such protocol by the States and organizations referred to in article 29.
4. Thereafter, this Convention and any protocol shall enter into force with respect to any State or organization referred to in article 29 or in article 31 on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

**Article 33**  
**WITHDRAWAL**

1. At any time after three years from the date of entry into force of this Convention with respect to a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from this Convention by giving written notification to the Depository.
2. Except as may be otherwise provided in any protocol to this Convention, any Contracting Party may, at any time after three years from the date of entry into force of such protocol with respect to that Contracting Party, withdraw from such protocol by giving written notification to the Depository.
3. Withdrawal shall take effect one year after the date on which notification of withdrawal is received by the Depository.
4. Any Contracting Party which withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it was a Contracting Party.
5. Any Contracting Party which, upon its withdrawal from a protocol, is no longer a Contracting Party to any Protocol to this Convention, shall be considered as also having withdrawn from the Convention itself.


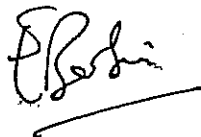

**Article 34**  
**RESPONSIBILITIES OF THE DEPOSITARY**

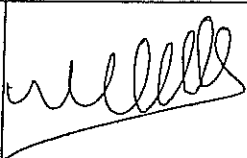

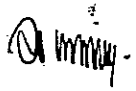
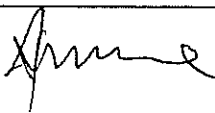

1. The Depository shall inform the Signatories and the Contracting Parties, as well as the Organization, of:
  - (a) the signature of this Convention and of its protocols and the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
  - (b) the date on which the Convention or any protocol will come into force for each Contracting Party;

- (c) the notification of withdrawal and the date on which it will take effect;
  - (d) the amendments adopted with respect to the Convention or to any protocol, their acceptance by the Contracting Parties and the date of their entry into force; and
  - (e) all matters relating to new annexes and to the amendment of any annex.
2. The original of this Convention and of any protocol shall be deposited with the Depository, which shall send certified copies thereof to the Signatories, the Contracting Parties and the Organization.
  3. As soon as the Convention or any protocol enters into force, the Depository shall transmit a certified copy of the instrument concerned to the Secretary - General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorized by their respective Governments or organizations, have signed this Convention.

ADOPTED BY THE CONFERENCE OF THE PLENIPOTENTIARIES OF THE CONTRACTING PARTIES TO THE ORIGINAL CONVENTION IN NAIROBI, KENYA ON THIS THIRTY FIRST DAY OF MARCH TWO THOUSAND AND TEN IN SINGLE COPIES IN THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES, THE TWO TEXTS BEING EQUALLY AUTHENTIC.

Name of Contracting Party	Name of Contracting Party Representative	Signature	Date
COMOROS	SAID MOHAMMED AH SAID		01/04/10
FRANCE	Elisabeth BARRIER		1-4-10
KENYA	Dr AYUB MACHARIA		01-04-10
MADAGASCAR			

Republic of <b>MAURITIUS</b>	Satceard Seebaluck		07/04/10
<b>MOZAMBIQUE</b>	ANA CHICHAUA		01.00.10
<b>REPUBLIC SEYCHELLES</b>	JOSEPH HOURRICE		1.04.10
<b>SOMALIA</b>	Dr Abdullahi Mouameth ISSA		07/04/10
<b>REPUBLIC OF SOUTH AFRICA</b>			
<b>UNITED REPUBLIC OF TANZANIA</b>	Bahida BURIAN		01.04.10



## **ANNEX ON ARBITRATION**

### Article 1

Unless the agreement referred to in article 25 of the Convention provides otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with article 2 to 10 below.

### Article 2

The claimant party shall notify the Organization that the parties agree to submit the dispute to arbitration pursuant to paragraph 2 of article 25 of the Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the articles of the Convention or the protocol, the interpretation or application of which are at issue. The Organization shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention or to the protocol concerned.

### Article 3

The arbitration shall consist of three members. Each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

### Article 4

1. If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.
2. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party, which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period he shall inform the Secretary-General of the United Nations, who shall make this appointment within a further two months' period.

### Article 5

1. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of the Convention and the protocol or protocols concerned.
2. Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this annex shall draw up its own rules of procedure.

### Article 6

1. The decision of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
2. The arbitral tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.
3. The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

4. The absence or default of a party to the dispute shall not constitute an impediment to the proceedings.

Article 7

The arbitral tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject-matter of the dispute.

Article 8

Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final settlement thereof to the parties.

Article 9

Any Contracting Party that has an interest of legal nature in the subject-matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the arbitral tribunal.

Article 10

1. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time limit for a period, which should not exceed five months.
2. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.
3. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the tribunal which made award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

## ANNEX III

### RESOLUTIONS OF THE CONFERENCE OF THE PLENIPOTENTIARIES FOR ADOPTION OF THE AMENDED CONVENTION FOR THE PROTECTION, MANAGEMENT AND DEVELOPMENT OF THE MARINE AND COASTAL ENVIRONMENT OF THE WESTERN INDIAN OCEAN

#### Resolution I

Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the  
Amended Convention for the Protection, Management and Development of  
the Marine and Coastal Environment of the Western Indian Ocean

#### **The Conference,**

Recalling past decisions of Conferences of Parties calling for the revision of the Nairobi Convention, and in particular decisions CP.1/4, CP.2/1, CP. 3/6, and CP. 4/7;

Acknowledging the support provided by the partners, including the Government of Norway, the Global Environment Facility, among others, to the participating countries in the implementation of the Project Addressing Land-based Activities in the Western Indian Ocean, including work related to the revision of the Nairobi Convention;

Further acknowledging the efforts of the Contracting Parties and the Secretariat in the revision of the Nairobi Convention;

Desirous to ensure that the Amended Nairobi Convention for the Protection, Management and Development of the Marine and Coastal Environment in the Western Indian Ocean (the "Amended Nairobi Convention") enhances sustainable socio-economic development of the Western Indian Ocean region;

Having regard to Articles 26, 27, 28, 29 and 31 of the Nairobi Convention which govern the signature, ratification, acceptance and approval, accession, entry into force and depositary.

1. Adopts the Text of the Amended Nairobi Convention.
2. Invites the Government of the Republic of Kenya to open the Amended Nairobi Convention for signature at Nairobi, Kenya from the first day of April 2010 to the first day of April 2011 by all those entitled to sign the said instrument by virtue of Article 26 of the Nairobi Convention.
3. Urges the Contracting Parties to expedite the process of signature, ratification, acceptance, approval or accession, as the case may be, of Amended Nairobi Convention.
4. Agree that the Amended Nairobi Convention shall replace the Nairobi Convention of 1985 ("the Original Convention") on the ninetieth day following the day of deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession. And
5. Urges the Contracting Parties to make necessary provisions for implementation of the Amended Nairobi Convention, including making legislative, institutional and policy changes, where appropriate.

**RESOLUTION II:**

**TRIBUTE TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA**

The Conference,

Having met in Nairobi on 29 March to 1 April 2010, at the gracious invitation of the Government of the Republic of Kenya;

Convinced that the generous contribution made by the Government of the Republic of Kenya greatly added to the efficient and orderly conduct of the proceedings of the Conference;

Deeply appreciative of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of the Republic of Kenya to the members of the delegations, observers and Secretariat attending the Conference;

Expresses sincere and profound gratitude to the Government of the Republic of Kenya for the cordial welcome which was accorded to the Conference and to those associated with its work and for its contribution to the successful conclusion of this Conference.

**Annex 150**

International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea “2010 HNS Convention”, 30 April 2010

# International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 2010 (2010 HNS Convention)<sup>\*, †</sup>

(Consolidated text of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, and the Protocol of 2010 to the Convention)

---

## Chapter I – General Provisions

### Definitions<sup>‡</sup>

#### Article 1

For the purposes of this Convention:

- 1 *Ship* means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.
- 2 *Person* means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
- 3 *Owner* means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.
- 4 *Receiver* means either:
  - (a) the person who physically receives contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party; provided that if at the time of receipt the person who physically receives the cargo acts as an agent for another who is subject to the jurisdiction of any State Party, then the principal shall be deemed to be the receiver, if the agent discloses the principal to the HNS Fund; or

---

\* Article 18 (Interpretation and application) of the Protocol of 2010 provides as follows:

"1 The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2 Articles 1 to 44 and Annexes I and II of the Convention, as amended by this Protocol and the annex thereto, together with articles 20 to 29 of this Protocol (the final clauses), shall *mutatis mutandis* constitute and be called the *International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 2010* (2010 HNS Convention). Articles 20 to 29 of this Protocol shall be renumbered sequentially with the preceding articles of the Convention. References within the final clauses to other articles of the final clauses shall be renumbered accordingly."

† Article 2 of the Protocol of 2010 provides as follows: "The Parties to this Protocol shall give effect to the provisions of this Protocol and the provisions of the Convention, as amended by this Protocol."

‡ Article 1 of the Protocol of 2010 contains definitions which apply only to the Protocol and are not amendments to the 1996 Convention.

- (b) the person in the State Party who in accordance with the national law of that State Party is deemed to be the receiver of contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party, provided that the total contributing cargo received according to such national law is substantially the same as that which would have been received under (a).

5 *Hazardous and noxious substances* (HNS) means:

- (a) any substances, materials and articles carried on board a ship as cargo, referred to in (i) to (vii) below:
  - (i) oils, carried in bulk, as defined in regulation 1 of Annex I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended;
  - (ii) noxious liquid substances, carried in bulk, as defined in regulation 1.10 of Annex II to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and those substances and mixtures provisionally categorized as falling in pollution category X, Y or Z in accordance with regulation 6.3 of the said Annex II;
  - (iii) dangerous liquid substances carried in bulk listed in chapter 17 of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk, as amended, and the dangerous products for which the preliminary suitable conditions for the carriage have been prescribed by the Administration and port administrations involved in accordance with paragraph 1.1.6 of the Code;
  - (iv) dangerous, hazardous and harmful substances, materials and articles in packaged form covered by the International Maritime Dangerous Goods Code, as amended;
  - (v) liquefied gases as listed in chapter 19 of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk, as amended, and the products for which preliminary suitable conditions for the carriage have been prescribed by the Administration and port administrations involved in accordance with paragraph 1.1.6 of the Code;
  - (vi) liquid substances carried in bulk with a flashpoint not exceeding 60°C (measured by a closed-cup test);
  - (vii) solid bulk materials possessing chemical hazards covered by the International Maritime Solid Bulk Cargoes Code, as amended, to the extent that these substances are also subject to the provisions of the International Maritime Dangerous Goods Code in effect in 1996, when carried in packaged form; and
- (b) residues from the previous carriage in bulk of substances referred to in (a)(i) to (iii) and (v) to (vii) above.

*5bis Bulk HNS* means any hazardous and noxious substances referred to in article 1, paragraph 5(a)(i) to (iii) and (v) to (vii) and paragraph 5(b).

*5ter Packaged HNS* means any hazardous and noxious substances referred to in article 1, paragraph 5(a)(iv).

6 *Damage* means:

- (a) loss of life or personal injury on board or outside the ship carrying the hazardous and noxious substances caused by those substances;
- (b) loss of or damage to property outside the ship carrying the hazardous and noxious substances caused by those substances;
- (c) loss or damage by contamination of the environment caused by the hazardous and noxious substances, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and
- (d) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

Where it is not reasonably possible to separate damage caused by the hazardous and noxious substances from that caused by other factors, all such damage shall be deemed to be caused by the hazardous and noxious substances except if, and to the extent that, the damage caused by other factors is damage of a type referred to in article 4, paragraph 3.

In this paragraph, *caused by those substances* means caused by the hazardous or noxious nature of the substances.

7 *Preventive measures* means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize damage.

8 *Incident* means any occurrence or series of occurrences having the same origin, which causes damage or creates a grave and imminent threat of causing damage.

9 *Carriage by sea* means the period from the time when the hazardous and noxious substances enter any part of the ship's equipment, on loading, to the time they cease to be present in any part of the ship's equipment, on discharge. If no ship's equipment is used, the period begins and ends respectively when the hazardous and noxious substances cross the ship's rail.

10 *Contributing cargo* means any bulk HNS which is carried by sea as cargo to a port or terminal in the territory of a State Party and discharged in that State. Cargo in transit which is transferred directly, or through a port or terminal, from one ship to another, either wholly or in part, in the course of carriage from the port or terminal of original loading to the port or terminal of final destination shall be considered as contributing cargo only in respect of receipt at the final destination.

11 The *HNS Fund* means the International Hazardous and Noxious Substances Fund established under article 13.

12 *Unit of account* means the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund.

13 *State of the ship's registry* means in relation to a registered ship the State of registration of the ship, and in relation to an unregistered ship the State whose flag the ship is entitled to fly.

14 *Terminal* means any site for the storage of hazardous and noxious substances received from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked by pipeline or otherwise to such site.

15 *Director* means the Director of the HNS Fund.

16 *Organization* means the International Maritime Organization.

17 *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

## **Annexes**

### **Article 2**

The Annexes to this Convention shall constitute an integral part of this Convention.

## **Scope of application**

### **Article 3**

This Convention shall apply exclusively:

- (a) to any damage caused in the territory, including the territorial sea, of a State Party;
- (b) to damage by contamination of the environment caused in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State



determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

- (c) to damage, other than damage by contamination of the environment, caused outside the territory, including the territorial sea, of any State, if this damage has been caused by a substance carried on board a ship registered in a State Party or, in the case of an unregistered ship, on board a ship entitled to fly the flag of a State Party; and
- (d) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage as referred to in (a), (b) and (c) above.

#### **Article 4**

1 This Convention shall apply to claims, other than claims arising out of any contract for the carriage of goods and passengers, for damage arising from the carriage of hazardous and noxious substances by sea.

2 This Convention shall not apply to the extent that its provisions are incompatible with those of the applicable law relating to workers' compensation or social security schemes.

3 This Convention shall not apply:

- (a) to pollution damage as defined in the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention; and
- (b) to damage caused by a radioactive material of class 7 either in the International Maritime Dangerous Goods Code, as amended, or in the International Maritime Solid Bulk Cargoes Code, as amended.

4 Except as provided in paragraph 5, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

5 A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other vessels described in paragraph 4, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

6 With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 38 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

#### **Article 5**

1 A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to, this Convention, or any time thereafter, declare that this Convention does not apply to ships:

- (a) which do not exceed 200 gross tonnage; and
- (b) which carry hazardous and noxious substances only in packaged form; and
- (c) while they are engaged on voyages between ports or facilities of that State.

2 Where two neighbouring States agree that this Convention does not apply also to ships which are covered by paragraph 1(a) and (b) while engaged on voyages between ports or facilities of those States, the States concerned may declare that the exclusion from the application of this Convention declared under paragraph 1 covers also ships referred to in this paragraph.

3 Any State which has made the declaration under paragraph 1 or 2 may withdraw such declaration at any time.

4 A declaration made under paragraph 1 or 2, and the withdrawal of the declaration made under paragraph 3, shall be deposited with the Secretary-General who shall, after the entry into force of this Convention, communicate it to the Director.

5 The HNS Fund is not liable to pay compensation for damage caused by substances carried by a ship to which the Convention does not apply pursuant to a declaration made under paragraph 1 or 2, to the extent that:

- (a) the damage as defined in article 1, paragraph 6(a), (b) or (c) was caused in:
  - (i) the territory, including the territorial sea, of the State which has made the declaration, or in the case of neighbouring States which have made a declaration under paragraph 2, of either of them; or
  - (ii) the exclusive economic zone, or area mentioned in article 3(b), of the State or States referred to in (i);
- (b) the damage includes measures taken to prevent or minimize such damage.

## **Duties of State Parties**

### **Article 6**

Each State Party shall ensure that any obligation arising under this Convention is fulfilled and shall take appropriate measures under its law including the imposing of sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation.

## Chapter II – Liability

### Liability of the owner

#### Article 7

1 Except as provided in paragraphs 2 and 3, the owner at the time of an incident shall be liable for damage caused by any hazardous and noxious substances in connection with their carriage by sea on board the ship, provided that if an incident consists of a series of occurrences having the same origin the liability shall attach to the owner at the time of the first of such occurrences.

2 No liability shall attach to the owner if the owner proves that:

- (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
- (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function; or
- (d) the failure of the shipper or any other person to furnish information concerning the hazardous and noxious nature of the substances shipped either
  - (i) has caused the damage, wholly or partly; or
  - (ii) has led the owner not to obtain insurance in accordance with article 12;provided that neither the owner nor its servants or agents knew or ought reasonably to have known of the hazardous and noxious nature of the substances shipped.

3 If the owner proves that the damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.

4 No claim for compensation for damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention.

5 Subject to paragraph 6, no claim for compensation for damage under this Convention or otherwise may be made against:

- (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;
- (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
- (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
- (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
- (e) any person taking preventive measures; and
- (f) the servants or agents of persons mentioned in (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

6 Nothing in this Convention shall prejudice any existing right of recourse of the owner against any third party, including, but not limited to, the shipper or the receiver of the substance causing the damage, or the persons indicated in paragraph 5.

## **Incidents involving two or more ships**

### **Article 8**

1 Whenever damage has resulted from an incident involving two or more ships each of which is carrying hazardous and noxious substances, each owner, unless exonerated under article 7, shall be liable for the damage. The owners shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

2 However, owners shall be entitled to the limits of liability applicable to each of them under article 9.

3 Nothing in this article shall prejudice any right of recourse of an owner against any other owner.

## **Limitation of liability**

### **Article 9**

1 The owner of a ship shall be entitled to limit liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

(a) Where the damage has been caused by bulk HNS:

(i) 10 million units of account for a ship not exceeding 2,000 units of tonnage; and

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each unit of tonnage from 2,001 to 50,000 units of tonnage, 1,500 units of account;

for each unit of tonnage in excess of 50,000 units of tonnage, 360 units of account;

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 100 million units of account.

(b) Where the damage has been caused by packaged HNS, or where the damage has been caused by both bulk HNS and packaged HNS, or where it is not possible to determine whether the damage originating from that ship has been caused by bulk HNS or by packaged HNS:

(i) 11.5 million units of account for a ship not exceeding 2,000 units of tonnage; and

(ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):

for each unit of tonnage from 2,001 to 50,000 units of tonnage, 1,725 units of account;

for each unit of tonnage in excess of 50,000 units of tonnage, 414 units of account;

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 115 million units of account.

2 The owner shall not be entitled to limit liability under this Convention if it is proved that the damage resulted from the personal act or omission of the owner, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

3 The owner shall, for the purpose of benefitting from the limitation provided for in paragraph 1, constitute a fund for the total sum representing the limit of liability established in accordance with paragraph 1 with the court or other competent authority of any one of the States Parties in which action is brought under article 38 or, if no action is brought, with any court or other competent authority in any one of the States Parties in which an action can be brought under article 38. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a

bank guarantee or other guarantee, acceptable under the law of the State Party where the fund is constituted, and considered to be adequate by the court or other competent authority.

4 Subject to the provisions of article 11, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5 If before the fund is distributed the owner or any of the servants or agents of the owner or any person providing to the owner insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid compensation for damage, such person shall, up to the amount that person has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6 The right of subrogation provided for in paragraph 5 may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for damage which such person may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7 Where owners or other persons establish that they may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which the right of subrogation would have been enjoyed under paragraphs 5 or 6 had the compensation been paid before the fund was distributed, the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce the claim against the fund.

8 Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize damage shall rank equally with other claims against the fund.

9 (a) The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

(b) Nevertheless, a State Party which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to 65.5 mg of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

(c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first two sentences of paragraph 9(a). States Parties shall communicate to the Secretary-General the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

10 For the purpose of this article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

11 The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limitation of liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

## **Article 10**

1 Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with article 9 and is entitled to limit liability:

- (a) no person having a claim for damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim; and
- (b) the court or other competent authority of any State Party shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2 The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the court administering the fund and the fund is actually available in respect of the claim.

## **Death and injury**

### **Article 11**

Claims in respect of death or personal injury have priority over other claims save to the extent that the aggregate of such claims exceeds two-thirds of the total amount established in accordance with article 9, paragraph 1.

## **Compulsory insurance of the owner**

### **Article 12**

1 The owner of a ship registered in a State Party and actually carrying hazardous and noxious substances shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in article 9, paragraph 1, to cover liability for damage under this Convention.

2 A compulsory insurance certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such compulsory insurance certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in Annex I and shall contain the following particulars:

- (a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the owner;
- (c) IMO ship identification number;
- (d) type and duration of security;
- (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and
- (f) period of validity of certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 The compulsory insurance certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is neither English, nor French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

4 The compulsory insurance certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authority of the State issuing or certifying the certificate.

5 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4, unless the compulsory insurance certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

6 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the compulsory insurance certificate.

7 Compulsory insurance certificates issued or certified under the authority of a State Party in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as compulsory insurance certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the compulsory insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8 Any claim for compensation for damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limitation of liability, benefit from the limit of liability prescribed in accordance with paragraph 1. The defendant may further invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may invoke the defence that the damage resulted from the wilful misconduct of the owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9 Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

10 A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12.

11 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security in the sums specified in paragraph 1 is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

12 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a compulsory insurance certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a compulsory insurance certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.



## **Chapter III – Compensation by the International Hazardous and Noxious Substances Fund (HNS Fund)**

### **Establishment of the HNS Fund**

#### **Article 13**

1 The International Hazardous and Noxious Substances Fund (HNS Fund) is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for damage in connection with the carriage of hazardous and noxious substances by sea, to the extent that the protection afforded by chapter II is inadequate or not available; and
- (b) to give effect to the related tasks set out in article 15.

2 The HNS Fund shall in each State Party be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each State Party shall recognize the Director as the legal representative of the HNS Fund.

### **Compensation**

#### **Article 14**

1 For the purpose of fulfilling its function under article 13, paragraph 1(a), the HNS Fund shall pay compensation to any person suffering damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of chapter II:

- (a) because no liability for the damage arises under chapter II;
- (b) because the owner liable for the damage under chapter II is financially incapable of meeting the obligations under this Convention in full and any financial security that may be provided under chapter II does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for damage; an owner being treated as financially incapable of meeting these obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under chapter II after having taken all reasonable steps to pursue the available legal remedies;
- (c) because the damage exceeds the owner's liability under the terms of chapter II.

2 Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize damage shall be treated as damage for the purposes of this article.

3 The HNS Fund shall incur no obligation under the preceding paragraphs if:

- (a) it proves that the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by hazardous and noxious substances which had escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or
- (b) the claimant cannot prove that there is a reasonable probability that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

4 If the HNS Fund proves that the damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the HNS Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person.



The HNS Fund shall in any event be exonerated to the extent that the owner may have been exonerated under article 7, paragraph 3. However, there shall be no such exoneration of the HNS Fund with regard to preventive measures.

- 5
- (a) Except as otherwise provided in subparagraph (b), the aggregate amount of compensation payable by the HNS Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and any amount of compensation actually paid under chapter II for damage within the scope of application of this Convention as defined in article 3 shall not exceed 250 million units of account.
  - (b) The aggregate amount of compensation payable by the HNS Fund under this article for damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 250 million units of account.
  - (c) Interest accrued on a fund constituted in accordance with article 9, paragraph 3, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the HNS Fund under this article.
  - (d) The amounts mentioned in this article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency with reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the HNS Fund as to the first date of payment of compensation.

6 Where the amount of established claims against the HNS Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 5, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants. Claims in respect of death or personal injury shall have priority over other claims, however, save to the extent that the aggregate of such claims exceeds two-thirds of the total amount established in accordance with paragraph 5.

7 The Assembly of the HNS Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner has not constituted a fund in accordance with chapter II. In such cases paragraph 5(d) applies accordingly.

## **Related tasks of the HNS Fund**

### **Article 15**

For the purpose of fulfilling its function under article 13, paragraph 1(a), the HNS Fund shall have the following tasks:

- (a) to consider claims made against the HNS Fund;
- (b) to prepare an estimate in the form of a budget for each calendar year of:
  - Expenditure:*
    - (i) costs and expenses of the administration of the HNS Fund in the relevant year and any deficit from operations in the preceding years; and
    - (ii) payments to be made by the HNS Fund in the relevant year;
  - Income:*
    - (iii) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
    - (iv) initial contributions to be paid in the course of the year;
    - (v) annual contributions if required to balance the budget; and
    - (vi) any other income;
- (c) to use at the request of a State Party its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or

mitigate damage arising from an incident in respect of which the HNS Fund may be called upon to pay compensation under this Convention; and

- (d) to provide, on conditions laid down in the internal regulations, credit facilities with a view to the taking of preventive measures against damage arising from a particular incident in respect of which the HNS Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

## **General provisions on contributions**

### **Article 16**

- 1 The HNS Fund shall have a general account, which shall be divided into sectors.
- 2 The HNS Fund shall, subject to article 19, paragraphs 3 and 4, also have separate accounts in respect of:
  - (a) oil as defined in article 1, paragraph 5(a)(i) (*oil account*);
  - (b) liquefied natural gases of light hydrocarbons with methane as the main constituent (LNG) (*LNG account*); and
  - (c) liquefied petroleum gases of light hydrocarbons with propane and butane as the main constituents (LPG) (*LPG account*).
- 3 There shall be initial contributions and, as required, annual contributions to the HNS Fund.
- 4 Contributions to the HNS Fund shall be made into the general account in accordance with article 18, to separate accounts in accordance with article 19 and to either the general account or separate accounts in accordance with article 20 or article 21, paragraph 5. Subject to article 19, paragraph 6, the general account shall be available to compensate damage caused by hazardous and noxious substances covered by that account, and a separate account shall be available to compensate damage caused by a hazardous and noxious substance covered by that account.
- 5 For the purposes of article 18, article 19, paragraph 1(a)(i), paragraph 1(a)(ii) and paragraph 1(b), article 20 and article 21, paragraph 5, where the quantity of a given type of contributing cargo received in the territory of a State Party by any person in a calendar year when aggregated with the quantities of the same type of cargo received in the same State Party in that year by any associated person or persons exceeds the limit specified in the respective subparagraphs, such a person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by that person notwithstanding that that quantity did not exceed the respective limit.
- 6 “Associated person” means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

## **General provisions on annual contributions**

### **Article 17**

- 1 Annual contributions to the general account and to each separate account shall be levied only as required to make payments by the account in question.
- 2 Annual contributions payable pursuant to articles 18, 19 and article 21, paragraph 5, shall be determined by the Assembly and shall be calculated in accordance with those articles on the basis of the units of contributing cargo received during the preceding calendar year or such other year as the Assembly may decide.
- 3 The Assembly shall decide the total amount of annual contributions to be levied to the general account and to each separate account. Following that decision the Director shall, in respect of each State Party, calculate for each person liable to pay contributions in accordance with article 18, article 19, paragraph 1 and paragraph 1*bis*, and article 21, paragraph 5, the amount of that person’s annual contribution to each account, on the basis of a fixed sum

for each unit of contributing cargo reported in respect of the person during the preceding calendar year or such other year as the Assembly may decide. For the general account, the above-mentioned fixed sum per unit of contributing cargo for each sector shall be calculated pursuant to the regulations contained in Annex II to this Convention. For each separate account, the fixed sum per unit of contributing cargo referred to above shall be calculated by dividing the total annual contribution to be levied to that account by the total quantity of cargo contributing to that account.

4 The Assembly may also levy annual contributions for administrative costs and decide on the distribution of such costs between the sectors of the general account and the separate accounts.

5 The Assembly shall also decide on the distribution between the relevant accounts and sectors of amounts paid in compensation for damage caused by two or more substances which fall within different accounts or sectors, on the basis of an estimate of the extent to which each of the substances involved contributed to the damage.

## **Annual contributions to the general account**

### **Article 18**

1 Subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to the general account shall be made in respect of each State Party by any person who was the receiver in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, of aggregate quantities exceeding 20,000 tonnes of contributing cargo, other than substances referred to in article 19, paragraph 1 and paragraph *1bis*, which fall within the following sectors:

- (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii);
- (b) substances referred to in paragraph 2; and
- (c) other substances.

2 Annual contributions shall also be payable to the general account by persons who would have been liable to pay contributions to a separate account in accordance with article 19, paragraph 1 and paragraph *1bis*, had its operation not been postponed or suspended in accordance with article 19. Each separate account the operation of which has been postponed or suspended under article 19 shall form a separate sector within the general account.

## **Annual contributions to separate accounts**

### **Article 19**

1 Subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to separate accounts shall be made in respect of each State Party:

- (a) in the case of the oil account,
  - (i) by any person who has received in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, total quantities exceeding 150,000 tonnes of contributing oil as defined in article 1, paragraph 3 of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, as amended, and who is or would be liable to pay contributions to the International Oil Pollution Compensation Fund in accordance with article 10 of that Convention; and
  - (ii) by any person who was the receiver in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, of total quantities exceeding 20,000 tonnes of other oils carried in bulk listed in appendix I of Annex I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended;

- (b) in the case of the LPG account, by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, was the receiver in that State of total quantities exceeding 20,000 tonnes of LPG.

*1bis* (a) In the case of the LNG account, subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to the LNG account shall be made in respect of each State Party by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, was the receiver in that State of any quantity of LNG.

- (b) However, any contributions shall be made by the person who, immediately prior to its discharge, held title to an LNG cargo discharged in a port or terminal of that State (the titleholder) where:

- (i) the titleholder has entered into an agreement with the receiver that the titleholder shall make such contributions; and

- (ii) the receiver has informed the State Party that such an agreement exists.

- (c) If the titleholder referred to in subparagraph (b) above does not make the contributions or any part thereof, the receiver shall make the remaining contributions. The Assembly shall determine in the internal regulations the circumstances under which the titleholder shall be considered as not having made the contributions and the arrangements in accordance with which the receiver shall make any remaining contributions.

- (d) Nothing in this paragraph shall prejudice any rights of recourse or reimbursement of the receiver that may arise between the receiver and the titleholder under the applicable law.

2 Subject to paragraph 3, the separate accounts referred to in paragraph 1 and paragraph *1bis* above shall become effective at the same time as the general account.

3 The initial operation of a separate account referred to in article 16, paragraph 2 shall be postponed until such time as the quantities of contributing cargo in respect of that account during the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, exceed the following levels:

- (a) 350 million tonnes of contributing cargo in respect of the oil account;
- (b) 20 million tonnes of contributing cargo in respect of the LNG account; and
- (c) 15 million tonnes of contributing cargo in respect of the LPG account.

4 The Assembly may suspend the operation of a separate account if:

- (a) the quantities of contributing cargo in respect of that account during the preceding calendar year fall below the respective level specified in paragraph 3; or
- (b) when six months have elapsed from the date when the contributions were due, the total unpaid contributions to that account exceed 10% of the most recent levy to that account in accordance with paragraph 1.

5 The Assembly may reinstate the operation of a separate account which has been suspended in accordance with paragraph 4.

6 Any person who would be liable to pay contributions to a separate account the operation of which has been postponed in accordance with paragraph 3 or suspended in accordance with paragraph 4, shall pay into the general account the contributions due by that person in respect of that separate account. For the purpose of calculating future contributions, the postponed or suspended separate account shall form a new sector in the general account and shall be subject to the HNS points system defined in Annex II.

## Initial contributions

### Article 20

1 In respect of each State Party, initial contributions shall be made of an amount which shall, for each person liable to pay contributions in accordance with article 16, paragraph 5, articles 18, 19 and article 21, paragraph 5, be calculated on the basis of a fixed sum, equal for the general account and each separate account, for each unit of contributing cargo received in that State during the calendar year preceding that in which this Convention enters into force for that State.

2 The fixed sum and the units for the different sectors within the general account as well as for each separate account referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly.

3 Initial contributions shall be paid within three months following the date on which the HNS Fund issues invoices in respect of each State Party to persons liable to pay contributions in accordance with paragraph 1.

## Reports

### Article 21

1 Each State Party shall ensure that any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the provisions of this article.

2 For the purposes set out in paragraph 1, each State Party shall communicate to the Director, at a time and in the manner to be prescribed in the internal regulations of the HNS Fund, the name and address of any person who in respect of the State is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article, as well as data on the relevant quantities of contributing cargo for which such a person is liable to contribute in respect of the preceding calendar year.

3 For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article and of establishing, where applicable, the quantities of cargo to be taken into account for any such person when determining the amount of the contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4 If in a State Party there is no person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article, that State Party shall, for the purposes of this Convention, inform the Director of the HNS Fund thereof.

5 In respect of contributing cargo carried from one port or terminal of a State Party to another port or terminal located in the same State and discharged there, States Parties shall have the option of submitting to the HNS Fund a report with an annual aggregate quantity for each account covering all receipts of contributing cargo, including any quantities in respect of which contributions are payable pursuant to article 16, paragraph 5. The State Party shall, at the time of reporting, either:

- (a) notify the HNS Fund that that State will pay the aggregate amount for each account in respect of the relevant year in one lump sum to the HNS Fund; or
- (b) instruct the HNS Fund to levy the aggregate amount for each account by invoicing individual receivers, or, in the case of LNG, the titleholder if article 19, paragraph 1*bis* (b) is applicable, for the amount payable by each of them. If the titleholder does not make the contributions or any part thereof, the HNS Fund shall levy the remaining contributions by invoicing the receiver of the LNG cargo. These persons shall be identified in accordance with the national law of the State concerned.

## **Non-reporting**

### **Article 21bis**

- 1 Where a State Party does not fulfil its obligations under article 21, paragraph 2, and this results in a financial loss for the HNS Fund, that State Party shall be liable to compensate the HNS Fund for such loss. The Assembly shall, upon recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by a State.
- 2 No compensation for any incident shall be paid by the HNS Fund for damage in the territory, including the territorial sea, of a State Party in accordance with article 3(a), the exclusive economic zone or other area of a State Party in accordance with article 3(b), or damage in accordance with article 3(c) in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, in accordance with article 3(d), until the obligations under article 21, paragraphs 2 and 4 have been complied with in respect of that State Party for all years prior to the occurrence of an incident for which compensation is sought. The Assembly shall determine in the internal regulations of the HNS Fund the circumstances under which a State Party shall be considered as not having fulfilled these obligations.
- 3 Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently if the obligations under article 21, paragraphs 2 and 4 have not been fulfilled within one year after the Director has notified the State Party of its failure to fulfil these obligations.
- 4 Any payments of contributions due to the HNS Fund shall be set off against compensation due to the debtor or the debtor's agents.
- 5 Paragraphs 2 to 4 shall not apply to claims in respect of death or personal injury.

## **Non-payment of contributions**

### **Article 22**

- 1 The amount of any contribution due under articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the internal regulations of the HNS Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
- 2 Where a person who is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5, does not fulfil the obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears, the Director shall take all appropriate action, including court action, against such a person on behalf of the HNS Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

## **Optional liability of States Parties for the payment of contributions**

### **Article 23**

- 1 Without prejudice to article 21, paragraph 5, a State Party may, at the time when it signs without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that it assumes responsibility for obligations imposed by this Convention on any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5, in respect of hazardous and noxious substances received in the territory of that State. Such a declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.
- 2 Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with article 46, it shall be deposited with the Secretary-General who shall after the entry into force of this Convention communicate the declaration to the Director.



3 A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4 A declaration made in accordance with this article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such a notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5 Any State which is bound by a declaration made under this article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

## **Organization and administration**

### **Article 24**

The HNS Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by the Director.

### **Assembly**

#### **Article 25**

The Assembly shall consist of all States Parties to this Convention.

#### **Article 26**

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to elect at each regular session its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;
- (b) to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
- (c) to develop, apply and keep under review internal and financial regulations relating to the aim of the HNS Fund as described in article 13, paragraph 1(a), and the related tasks of the HNS Fund listed in article 15;
- (d) to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
- (e) to adopt the annual budget prepared in accordance with article 15(b);
- (f) to consider and approve as necessary any recommendation of the Director regarding the scope of definition of contributing cargo;
- (g) to appoint auditors and approve the accounts of the HNS Fund;
- (h) to approve settlements of claims against the HNS Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with article 14 and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of damage are compensated as promptly as possible;
- (i) to establish a Committee on Claims for Compensation with at least 7 and not more than 15 members and any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution

of members and to ensure that the States Parties are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;

- (j) to determine which States not party to this Convention, which Associate Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly and subsidiary bodies;
- (k) to give instructions concerning the administration of the HNS Fund to the Director and subsidiary bodies;
- (l) to supervise the proper execution of this Convention and of its own decisions;
- (m) to review every five years the implementation of this Convention with particular reference to the performance of the system for the calculation of levies and the contribution mechanism for domestic trade; and
- (n) to perform such other functions as are allocated to it under this Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the HNS Fund.

#### **Article 27**

- 1 Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.
- 2 Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of at least one-third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the President of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

#### **Article 28**

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

#### **Secretariat**

##### **Article 29**

- 1 The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the HNS Fund may require.
- 2 The Director shall be the legal representative of the HNS Fund.

##### **Article 30**

- 1 The Director shall be the chief administrative officer of the HNS Fund. Subject to the instructions given by the Assembly, the Director shall perform those functions which are assigned to the Director by this Convention, the internal regulations of the HNS Fund and the Assembly.
- 2 The Director shall in particular:
  - (a) appoint the personnel required for the administration of the HNS Fund;
  - (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the assets of the HNS Fund;
  - (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of article 22, paragraph 2;



- (d) to the extent necessary to deal with claims against the HNS Fund and to carry out the other functions of the HNS Fund, employ the services of legal, financial and other experts;
- (e) take all appropriate measures for dealing with claims against the HNS Fund, within the limits and on conditions to be laid down in the internal regulations of the HNS Fund, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly where these regulations so provide;
- (f) prepare and submit to the Assembly the financial statements and budget estimates for each calendar year;
- (g) prepare, in consultation with the President of the Assembly, and publish a report on the activities of the HNS Fund during the previous calendar year; and
- (h) prepare, collect and circulate the documents and information which may be required for the work of the Assembly and subsidiary bodies.

### **Article 31**

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by the Director shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the HNS Fund. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. Each State Party on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by the Director, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

## **Finances**

### **Article 32**

- 1 Each State Party shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on subsidiary bodies.
- 2 Any other expenses incurred in the operation of the HNS Fund shall be borne by the HNS Fund.

## **Voting**

### **Article 33**

The following provisions shall apply to voting in the Assembly:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in article 34, decisions of the Assembly shall be made by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a two-thirds majority is required shall be a two-thirds majority vote of members present; and
- (d) for the purpose of this article the phrase “members present” means “members present at the meeting at the time of the vote”, and the phrase “members present and voting” means “members present and casting an affirmative or negative vote”. Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

### **Article 34**

The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) a decision under article 19, paragraphs 4 or 5 to suspend or reinstate the operation of a separate account;
- (b) a decision under article 22, paragraph 2, not to take or continue action against a contributor;
- (c) the appointment of the Director under article 26(d);
- (d) the establishment of subsidiary bodies, under article 26(i), and matters relating to such establishment; and
- (e) a decision under article 51, paragraph 1, that this Convention shall continue to be in force.

## **Tax exemptions and currency regulations**

### **Article 35**

1 The HNS Fund, its assets, income, including contributions, and other property necessary for the exercise of its functions as described in article 13, paragraph 1, shall enjoy in all States Parties exemption from all direct taxation.

2 When the HNS Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or of services which are necessary for the exercise of its official activities in order to achieve its aims as set out in article 13, paragraph 1, the cost of which include indirect taxes or sales taxes, the Governments of the States Parties shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes. Goods thus acquired shall not be sold against payment or given away free of charge unless it is done according to conditions approved by the Government of the State having granted or supported the remission or refund.

3 No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

4 The HNS Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5 Persons contributing to the HNS Fund as well as victims and owners receiving compensation from the HNS Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6 Notwithstanding existing or future regulations concerning currency or transfers, States Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution to the HNS Fund and of any compensation paid by the HNS Fund without any restriction.

## **Confidentiality of information**

### **Article 36**

Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the HNS Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the HNS Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

## **Chapter IV – Claims and Actions**

### **Limitation of actions**

#### **Article 37**

1 Rights to compensation under chapter II shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage and of the identity of the owner.

2 Rights to compensation under chapter III shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to article 39, paragraph 7, within three years from the date when the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage.

3 In no case, however, shall an action be brought later than ten years from the date of the incident which caused the damage.

4 Where the incident consists of a series of occurrences, the ten-year period mentioned in paragraph 3 shall run from the date of the last of such occurrences.

### **Jurisdiction in respect of action against the owner**

#### **Article 38**

1 Where an incident has caused damage in the territory, including the territorial sea or in an area referred to in article 3(b), of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimize damage in such territory including the territorial sea or in such area, actions for compensation may be brought against the owner or other person providing financial security for the owner's liability only in the courts of any such States Parties.

2 Where an incident has caused damage exclusively outside the territory, including the territorial sea, of any State and either the conditions for application of this Convention set out in article 3(c) have been fulfilled or preventive measures to prevent or minimize such damage have been taken, actions for compensation may be brought against the owner or other person providing financial security for the owner's liability only in the courts of:

- (a) the State Party where the ship is registered or, in the case of an unregistered ship, the State Party whose flag the ship is entitled to fly; or
- (b) the State Party where the owner has habitual residence or where the principal place of business of the owner is established; or
- (c) the State Party where a fund has been constituted in accordance with article 9, paragraph 3.

3 Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 or 2 shall be given to the defendant.

4 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

5 After a fund under article 9 has been constituted by the owner or by the insurer or other person providing financial security in accordance with article 12, the courts of the State in which such fund is constituted shall have exclusive jurisdiction to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

## **Jurisdiction in respect of action against the HNS Fund or taken by the HNS Fund**

### **Article 39**

1 Subject to the subsequent provisions of this article, any action against the HNS Fund for compensation under article 14 shall be brought only before a court having jurisdiction under article 38 in respect of actions against the owner who is liable for damage caused by the relevant incident or before a court in a State Party which would have been competent if an owner had been liable.

2 In the event that the ship carrying the hazardous or noxious substances which caused the damage has not been identified, the provisions of article 38, paragraph 1, shall apply *mutatis mutandis* to actions against the HNS Fund.

3 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain such actions against the HNS Fund as are referred to in paragraph 1.

4 Where an action for compensation for damage has been brought before a court against the owner or the owner's guarantor, such court shall have exclusive jurisdiction over any action against the HNS Fund for compensation under the provisions of article 14 in respect of the same damage.

5 Each State Party shall ensure that the HNS Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with this Convention before a competent court of that State against the owner or the owner's guarantor.

6 Except as otherwise provided in paragraph 7, the HNS Fund shall not be bound by any judgement or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

7 Without prejudice to the provisions of paragraph 5, where an action under this Convention for compensation for damage has been brought against an owner or the owner's guarantor before a competent court in a State Party, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the HNS Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the HNS Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgement rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgement was given, become binding upon the HNS Fund in the sense that the facts and findings in that judgement may not be disputed by the HNS Fund even if the HNS Fund has not actually intervened in the proceedings.

## **Recognition and enforcement**

### **Article 40**

1 Any judgement given by a court with jurisdiction in accordance with article 38, which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any State Party, except:

- (a) where the judgement was obtained by fraud; or
- (b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present the case.

2 A judgement recognized under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to be reopened.

3 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 14, paragraph 6, any judgement given against the HNS Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 39, paragraphs 1 and 3 shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each State Party.

## **Subrogation and recourse**

### **Article 41**

1 The HNS Fund shall, in respect of any amount of compensation for damage paid by the HNS Fund in accordance with article 14, paragraph 1, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy against the owner or the owner's guarantor.

2 Nothing in this Convention shall prejudice any rights of recourse or subrogation of the HNS Fund against any person, including persons referred to in article 7, paragraph 2(d), other than those referred to in the previous paragraph, in so far as they can limit their liability. In any event the right of the HNS Fund to subrogation against such persons shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the HNS Fund which may exist, a State Party or agency thereof which has paid compensation for damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

## **Supersession clause**

### **Article 42**

This Convention shall supersede any convention in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such convention would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of States Parties to States not party to this Convention arising under such convention.

## **Chapter V – Transitional Provisions**

### **First session of the Assembly**

#### **Article 43**

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

### **Final clauses of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 2010.**

#### **Article 44\***

The final clauses of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea 2010 shall be the final clauses of the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996.

---

\* It may be noted that article 19 of the Protocol of 2010 inserts this article as number *44bis*; however, since article 16 of the Protocol of 2010 deletes article 43 of the Convention and renumbers article 44 as article 43, the Secretariat has renumbered this article as 44, instead of *44bis*.

## Chapter VI – Final Clauses

[Articles 20 to 29 of the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996\*]

### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

#### [P20] Article 45

1 This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 November 2010 to 31 October 2011 and shall thereafter remain open for accession.

2 Subject to the provisions in paragraphs 4 and 5, States may express their consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 An expression of consent to be bound by this Protocol shall be accompanied by the submission to the Secretary-General of data on the total quantities of contributing cargo liable for contributions received in that State during the preceding calendar year in respect of the general account and each separate account.

5 An expression of consent which is not accompanied by the data referred to in paragraph 4 shall not be accepted by the Secretary-General.

6 Each State which has expressed its consent to be bound by this Protocol shall annually thereafter on or before 31 May until this Protocol enters into force for that State, submit to the Secretary-General data on the total quantities of contributing cargo liable for contributions received in that State during the preceding calendar year in respect of the general account and each separate account.

7 A State which has expressed its consent to be bound by this Protocol and which has not submitted the data on contributing cargo required under paragraph 6 for any relevant years shall, before the entry into force of the Protocol for that State, be temporarily suspended from being a Contracting State until it has submitted the required data.

8 A State which has expressed its consent to be bound by the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 shall be deemed to have withdrawn this consent on the date on which it has signed this Protocol or deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with paragraph 2.

---

\* The Secretariat has renumbered the Final Clauses in accordance with the instruction in article 18, paragraph 2, of the 2010 HNS Protocol (text reproduced in footnote 1). For ease of reference the corresponding numbers of the articles in the Protocol are shown in square brackets: e.g. [P20].

## **Entry into force**

### **[P21] Article 46**

1 This Protocol shall enter into force eighteen months after the date on which the following conditions are fulfilled:

- (a) at least twelve States, including four States each with not less than 2 million units of gross tonnage, have expressed their consent to be bound by it; and
- (b) the Secretary-General has received information in accordance with article 45 [P20], paragraphs 4 and 6, that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to article 18, paragraphs 1(a) and (c), of the Convention, as amended by this Protocol, have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 40 million tonnes of cargo contributing to the general account.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Protocol after the conditions for entry into force have been met, such consent shall take effect three months after the date of expression of such consent, or on the date on which this Protocol enters into force in accordance with paragraph 1, whichever is the later.

## **Revision and amendment**

### **[P22] Article 47**

1 A conference for the purpose of revising or amending the Convention, as amended by this Protocol, may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Protocol, for revising or amending the Convention, as amended by this Protocol, at the request of six States Parties or one-third of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to the Convention, as amended by this Protocol, shall be deemed to apply to the Convention as amended.

## **Amendment of limits**

### **[P23] Article 48**

1 Without prejudice to the provisions of article 47 [P22], the special procedure in this article shall apply solely for the purposes of amending the limits set out in article 9, paragraph 1, and article 14, paragraph 5, of the Convention, as amended by this Protocol.

2 Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties, any proposal to amend the limits specified in article 9, paragraph 1, and article 14, paragraph 5, of the Convention, as amended by this Protocol, shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

3 Any amendment proposed and circulated in accordance with paragraph 2 shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

4 All Contracting States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.



5 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided in paragraph 4, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

6 When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents, in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values, and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits established in article 9, paragraph 1, and those in article 14, paragraph 5, of the Convention, as amended by this Protocol.

7 (a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date this Protocol was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to a limit laid down in this Protocol increased by 6% per year calculated on a compound basis from the date on which this Protocol was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to a limit laid down in this Protocol multiplied by three.

8 Any amendment adopted in accordance with paragraph 5 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period no less than one-fourth of the States which were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

9 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 8 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

10 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 49 [P24], paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

11 When an amendment has been adopted but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 8. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

## **Denunciation**

### **[P24] Article 49**

1 This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year following the date on which this Protocol comes into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, following its receipt by the Secretary-General.

4 Notwithstanding a denunciation by a State Party pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to obligations to make contributions under articles 18, 19 or article 21, paragraph 5, of the Convention, as amended by this Protocol, in respect of such payments of compensation as the Assembly may decide relating to an incident which occurs before the denunciation takes effect shall continue to apply.

## **Extraordinary sessions of the Assembly**

### **[P25] Article 50**

1 Any State Party may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions from the remaining States Parties, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not less than sixty days after receipt of the request.

2 The Director may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions from the remaining States Parties.

3 If the Assembly, at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2, decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions from the remaining States Parties, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

## **Cessation**

### **[P26] Article 51**

1 This Protocol shall cease to be in force:

- (a) on the date when the number of States Parties falls below six; or
- (b) twelve months after the date on which data concerning a previous calendar year were to be communicated to the Director in accordance with article 21, of the Convention, as amended by this Protocol, if the data show that the total quantity of contributing cargo to the general account in accordance with article 18, paragraphs 1(a) and (c), of the Convention, as amended by this Protocol, received in the States Parties in that preceding calendar year was less than 30 million tonnes.

Notwithstanding subparagraph (b), if the total quantity of contributing cargo to the general account in accordance with article 18, paragraphs 1(a) and (c), of the Convention, as amended by this Protocol, received in the States Parties in the preceding calendar year was less than 30 million tonnes but more than 25 million tonnes, the Assembly may, if it considers that this was due to exceptional circumstances and is not likely to be repeated, decide before the expiry of the above-mentioned twelve-month period that the Protocol shall continue to be in force. The Assembly may not, however, take such a decision in more than two subsequent years.

2 States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the HNS Fund to exercise its functions as described under article 52 [P27] and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

## **Winding up of the HNS Fund**

### **[P27] Article 52**

1 If this Protocol ceases to be in force, the HNS Fund shall nevertheless:

- (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before this Protocol ceased to be in force; and
- (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under (a), including expenses for the administration of the HNS Fund necessary for this purpose.

2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the HNS Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the HNS Fund.

3 For the purposes of this article the HNS Fund shall remain a legal person.

## **Depositary**

### **[P28] Article 53**

1 This Protocol and any amendment adopted under article 48 [P23] shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

- (a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:
  - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof and data on contributing cargo submitted in accordance with article 45 [P20], paragraph 4;
  - (ii) data on contributing cargo submitted annually thereafter, in accordance with article 45 [P20], paragraph 6, until the date of entry into force of this Protocol;
  - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
  - (iv) any proposal to amend the limits on the amounts of compensation which has been made in accordance with article 48 [P23], paragraph 2;
  - (v) any amendment which has been adopted in accordance with article 48 [P23], paragraph 5;
  - (vi) any amendment deemed to have been accepted under article 48 [P23], paragraph 8, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with article 48 [P23], paragraph 9;
  - (vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect; and
  - (viii) any communication called for by any article in this Protocol; and
- (b) transmit certified true copies of this Protocol to all States that have signed this Protocol or acceded thereto.

3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## **Languages**

### **[P29] Article 54**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT London this thirtieth day of April two thousand and ten.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

**Annex I**

**Certificate of Insurance or Other Financial Security in Respect of Liability for Damage Caused by Hazardous and Noxious Substances (HNS)**

Issued in accordance with the provisions of Article 12 of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 2010

Name of ship	Distinctive number or letters	IMO ship identification number	Port of registry	Name and full address of the principal place of business of the owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article 12 of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 2010.

Type of security. ....

Duration of security. ....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name. ....

Address. ....

This certificate is valid until. ....

Issued or certified by the Government of. ....

*(Full designation of the State)*

At. ....  
*(Place)*

On. ....  
*(Date)*

.....  
*(Signature and Title of issuing or certifying official)*

**Explanatory Notes:**

- 1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.
- 2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4 The entry "Duration of the Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
- 5 The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

## Annex II

### Regulations for the Calculation of Annual Contributions to the General Account

#### Regulation 1

- 1 The fixed sum referred to in article 17, paragraph 3 shall be determined for each sector in accordance with these regulations.
- 2 When it is necessary to calculate contributions for more than one sector of the general account, a separate fixed sum per unit of contributing cargo shall be calculated for each of the following sectors as may be required:
  - (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii);
  - (b) oil, if the operation of the oil account is postponed or suspended;
  - (c) LNG, if the operation of the LNG account is postponed or suspended;
  - (d) LPG, if the operation of the LPG account is postponed or suspended;
  - (e) other substances.

#### Regulation 2

- 1 For each sector, the fixed sum per unit of contributing cargo shall be the product of the levy per HNS point and the sector factor for that sector.
- 2 The levy per HNS point shall be the total annual contributions to be levied to the general account divided by the total HNS points for all sectors.
- 3 The total HNS points for each sector shall be the product of the total volume, measured in metric tonnes, of contributing cargo for that sector and the corresponding sector factor.
- 4 A sector factor shall be calculated as the weighted arithmetic average of the claims/volume ratio for that sector for the relevant year and the previous nine years, according to this regulation.
- 5 Except as provided in paragraph 6, the claims/volume ratio for each of these years shall be calculated as follows:
  - (a) established claims, measured in units of account converted from the claim currency using the rate applicable on the date of the incident in question, for damage caused by substances in respect of which contributions to the HNS Fund are due for the relevant year; divided by
  - (b) the volume of contributing cargo corresponding to the relevant year.
- 6 In cases where the information required in paragraphs 5(a) and (b) is not available, the following values shall be used for the claims/volume ratio for each of the missing years:
 

(a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii)	0
(b) oil, if the operation of the oil account is postponed	0
(c) LNG, if the operation of the LNG account is postponed	0
(d) LPG, if the operation of the LPG account is postponed	0
(e) other substances	0.0001
- 7 The arithmetic average of the ten years shall be weighted on a decreasing linear scale, so that the ratio of the relevant year shall have a weight of 10, the year prior to the relevant year shall have a weight of 9, the next preceding year shall have a weight of 8, and so on, until the tenth year has a weight of 1.
- 8 If the operation of a separate account has been suspended, the relevant sector factor shall be calculated in accordance with those provisions of this regulation which the Assembly shall consider appropriate.

# An Overview of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances By Sea, 2010 (The 2010 HNS Convention)

---

## Explanatory note

1 The original Overview of the HNS Convention, 1996 was approved by the Legal Committee of IMO at its eighty-fourth session, held in April 2002. In 2010, an International Conference adopted a Protocol to the 1996 Convention, which was designed to address the practical problems that had been perceived to prevent many States from ratifying the Convention. This Overview is a revision of the original document, taking into account changes introduced by the 2010 Protocol.

2 Together, these treaties constitute the 2010 HNS Convention. This Overview offers straightforward but fundamental information on the key issues that fall within the scope of the 2010 HNS Convention. It should also provide a useful basis from which to answer any queries from interested parties while explaining the broad effects of the Convention as well as its purpose. The Overview is merely explanatory and therefore does not contain any recommendation to be considered a source of any legal obligation regarding the implementation of the 2010 HNS Convention.

3 The Overview is consistent with resolution A.932(22) adopted by the IMO Assembly at its twenty-second session, which, *inter alia*, urged States to place a high priority on working towards the Convention's implementation and resolving any practical difficulties in setting up the new regime, with the aim of ratification, acceptance and approval of, or accession to, the 2010 HNS Convention. It also responds to resolution 4 of the 2010 International Conference, which calls for revision of the original Overview to take account of the 2010 Protocol.

## Main reasons for the changes introduced into the 1996 Convention by the 2010 Protocol

4 It may be an aid to the understanding of the 2010 HNS Convention to explain briefly the underlying causes inhibiting the entry into force of the HNS Convention, 1996 and the solutions adopted in the 2010 Protocol, namely:

- (i) the heavy burden on States of having to report the vast range of packaged substances received by them. The remedy adopted was to differentiate between bulk and packaged HNS goods by excluding packaged goods from the definition of contributing cargo, and exempting receiving States from the obligation to make contributions to the HNS Fund for them. Nevertheless, damage caused by packaged goods remains covered under the compulsory insurance of the shipowner, and any excess is met from the HNS Fund. In order to maintain the two-tier system, in view of the exclusion from contributions to the Fund, the shipowner's limitation amount for carrying packaged goods was also increased;

- (ii) in the case of Liquefied natural gas (LNG) cargoes, the HNS Convention, 1996 provided that the person responsible for making contributions should be the titleholder, who may, however, not be subject to the jurisdiction of a State Party, and the contributions may not, therefore, always be recoverable. The Protocol now shifts responsibility for payment to the receiver, unless the titleholder has agreed to assume that responsibility; and
- (iii) non-submission of contributing cargo reports, on ratification of the HNS Convention, 1996 and annually thereafter, was also a serious obstacle. The solution was to require States to submit reports on contributing cargo as a condition of becoming Contracting States to the Convention, and thereafter to submit reports annually, in default of which they will be temporarily suspended from being Contracting States. States Parties failing to submit annual reports, after the entry into force of the Convention, will be unable to claim compensation until their reports are brought up to date. The only exception will be claims for deaths and personal injury.

## **Introduction to the 2010 HNS Convention**

5 Compensation for damage caused by the carriage by sea of hazardous and noxious substances (HNS) is regulated by the 2010 HNS Convention.

6 The regime established by the 2010 HNS Convention is largely modelled on the existing regime for oil pollution from tankers set up under the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (CLC) and the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (Fund Convention), which covers pollution damage caused by spills of persistent oil from tankers.

7 The HNS regime is governed by the 2010 HNS Convention, the purpose of which is to provide adequate, prompt and effective compensation for loss or damage to persons, property and the environment arising from the carriage of HNS by sea. The Convention covers both pollution damage and damage caused by other risks, e.g. fire and explosion.

8 Under the 2010 HNS Convention, the shipowner is liable for the loss or damage up to a certain amount, which is covered by insurance (1<sup>st</sup> tier). A compensation fund (the HNS Fund) will provide additional compensation when the victims do not obtain full compensation from the shipowner or its insurer (2<sup>nd</sup> tier). The HNS Fund will be funded by those companies and other entities which receive HNS after sea transport in a Member State in excess of the thresholds laid down in the Convention.

## **Scope of application**

9 The 2010 HNS Convention covers any damage caused by HNS in the territory or territorial sea of a State Party to the Convention. It also covers pollution damage in the exclusive economic zone, or equivalent area, of a State Party and damage (other than pollution damage) caused by HNS carried on board ships registered in, or entitled to fly, the flag of a State Party outside the territory or territorial sea of any State. The costs of preventive measures, i.e. measures to prevent or minimize damage, are also covered wherever taken.

10 The 2010 HNS Convention does not cover damage caused during the transport of HNS to or from a ship. Cover starts from the time when the HNS enter the ship's equipment or pass its rail, on loading, and the cover ends when the HNS cease to be present in any part of the ship's equipment or pass its rail on discharge.

11 The 2010 HNS Convention covers incidents involving the carriage of HNS by sea by any sea-going craft of any type whatsoever, except warships and other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service. The Convention allows a State to exclude from the application of the Convention, ships which do not exceed 200 gross tonnage and which carry HNS only in packaged form, and while the ships are engaged on voyages between ports of that State.

12 The 2010 HNS Convention defines the concept of HNS largely by reference to lists of individual substances that have been previously identified in a number of international Conventions and Codes designed to ensure maritime safety and prevention of pollution. The references to the codes and regulations covering these HNS



substances are set out in article 1.5 of the Convention, and, with one exception, they reflect amendments made to them by IMO bodies since the HNS Convention, 1996. The exception relates to solid bulk materials possessing chemical hazards which are subject to the provisions, *inter alia*, of the International Maritime Dangerous Goods Code (IMDG Code) **in effect in 1996**, when carried in packaged form. In this respect, reference is made to IMO Circular letter No. 3144, dated 6 January 2011, listing solid bulk materials possessing chemical hazards mentioned by name in the IMSBC Code and also in the IMDG Code in effect in 1996, and solid bulk materials possessing chemical hazards mentioned by name in the IMSBC Code but *not* in the IMDG Code in effect in 1996.

13 HNS include both bulk cargoes and packaged goods. Bulk cargoes can be solids, liquids including oils, or liquefied gases. The number of substances included is very large: the IMDG Code, for example, lists hundreds of materials which can be dangerous when shipped in packaged form. Some bulk solids such as coal and iron ore are excluded.

## **Damage**

14 Damage includes loss of life or personal injury on board or outside the ship carrying HNS, loss of or damage to property outside the ship, loss or damage caused by contamination of the environment, loss of income in fishing and tourism, and the costs of preventive measures and further loss or damage caused by such measures. The 2010 HNS Convention defines preventive measures as any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize damage. These include measures such as clean-up or removal of HNS from a wreck if the HNS present a hazard or pollution risk.

15 The 2010 HNS Convention does not cover pollution damage caused by persistent oil, since such damage may be covered under the existing international regime established by the 1992 CLC and Fund Convention. However, non-pollution damage caused by persistent oil, e.g. damage caused by fire or explosion, is covered by the Convention. The Convention does not apply to damage caused by radioactive material.

16 The amount available for compensation from the shipowner and the HNS Fund will be distributed among claimants in proportion to their established claims. However, claims for loss of life and personal injury have priority over other claims. Up to two thirds of the available compensation amount is reserved for such claims.

## **1st tier – Liability of the shipowner**

### **(a) Strict liability of the shipowner**

17 The registered owner of the ship in question is strictly liable to pay compensation following an incident involving HNS. This means that he is liable, even in the absence of fault on his part. The fact that damage has occurred is sufficient to establish the shipowner's liability, provided there is a causal link between the damage and the HNS carried on board the ship.

18 The shipowner is exempt from liability under the 2010 HNS Convention only if he proves that:

- (a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or
- (b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or
- (c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function; or



- (d) the failure of the shipper or any other person to furnish information concerning the hazardous and noxious nature of the substances shipped either:
  - (i) has caused the damage, wholly or partly; or
  - (ii) has led the owner not to obtain insurance;

provided that neither the shipowner, nor his servants or agents knew, or ought reasonably to have known, of the hazardous and noxious nature of the substances shipped.

19 If the shipowner proves that the damage resulted, wholly or partly, either from an act or omission done with intent to cause damage, by the person who suffered the damage, or from the negligence of that person, the shipowner may be exonerated, wholly or partly, from its obligation to pay compensation to such person.

20 The 2010 HNS Convention does not impose liability on the owner of the HNS involved in the incident.

### **(b) Limitation of liability**

21 The shipowner is normally entitled to limit his liability under the 2010 HNS Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated on the basis of the units of gross tonnage (GT) of the ship, as follows:

- (a) Where the damage has been caused by bulk HNS:
  - (i) 10 million Special Drawing Rights (SDR)\* for a ship not exceeding 2,000 GT; and
  - (ii) for a ship in excess of 2000 GT, 10 million SDR plus;
    - for each unit of tonnage from 2,001 to 50,000 GT, 1500 SDR; and
    - for each unit of tonnage in excess of 50,000 GT, 360 SDR;provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 100 million SDR.
- (b) Where the damage has been caused by packaged HNS, or where the damage has been caused by both bulk HNS and packaged HNS, or where it is not possible to determine whether the damage originating from that ship has been caused by bulk HNS or by packaged HNS:
  - (i) 11.5 million SDR for a ship not exceeding 2,000 GT; and
  - (ii) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (i):
    - for each unit of tonnage from 2,001 to 50,000 GT, 1,725 SDR; and
    - for each unit of tonnage in excess of 50,000 GT, 414 SDR;provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 115 million SDR.

22 The shipowner will be denied the right to limitation of liability if it is proved that the damage resulted from his personal act or omission committed either, with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

### **(c) Channelling of liability**

23 As set out above, the registered shipowner is liable for pollution damage under the 2010 HNS Convention. Unless the damage resulted from their personal act or omission committed with intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result, no claim for compensation may be made against the following persons:

- (a) the servants or agents of the shipowner or members of the crew;
- (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;

---

\* The Special Drawing Rights is a monetary unit established by the International Monetary Fund (IMF); as at 30 December 2010, 1 SDR = £0.997755 or US\$1.54003.

- (c) any charterer (including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
- (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
- (e) any person taking preventive measures; and
- (f) all servants or agents of persons mentioned in (c), (d) and (e).

#### **(d) Compulsory insurance**

24 The owner of a ship that carries HNS is required to take out insurance, or maintain other acceptable financial security, to cover his liability under the 2010 HNS Convention.

25 The 2010 HNS Convention requires shipowners to provide evidence of insurance cover upon the ship's entry into port of any State which is party to the Convention, by production of a certificate, regardless of whether the State of the ship's registry is party to the Convention. The certificates will be issued by the State of the ship's register or, if that State is not party to the Convention, by a State Party. States Parties are required to accept any certificate issued by any other State Party.

26 Claims for compensation may be brought directly against the insurer or person providing financial security.

#### **2nd tier – HNS Fund**

27 The HNS Fund will pay compensation when the total admissible claims exceed the shipowner's liability, i.e. the Fund pays "top up" compensation when the shipowner, or his insurer, cannot meet in full the loss or damage arising from an incident.

28 The HNS Fund also pays compensation in the following cases:

- the shipowner is exonerated from liability; or
- the shipowner liable for the damage is financially incapable of meeting his obligations.

29 To claim against the HNS Fund, the 2010 HNS Convention requires claimants to prove that there is a reasonable probability that the damage resulted from an incident involving one or more ships. The HNS Fund may, in such cases, be liable to pay compensation, even if the particular ship causing the damage cannot be identified.

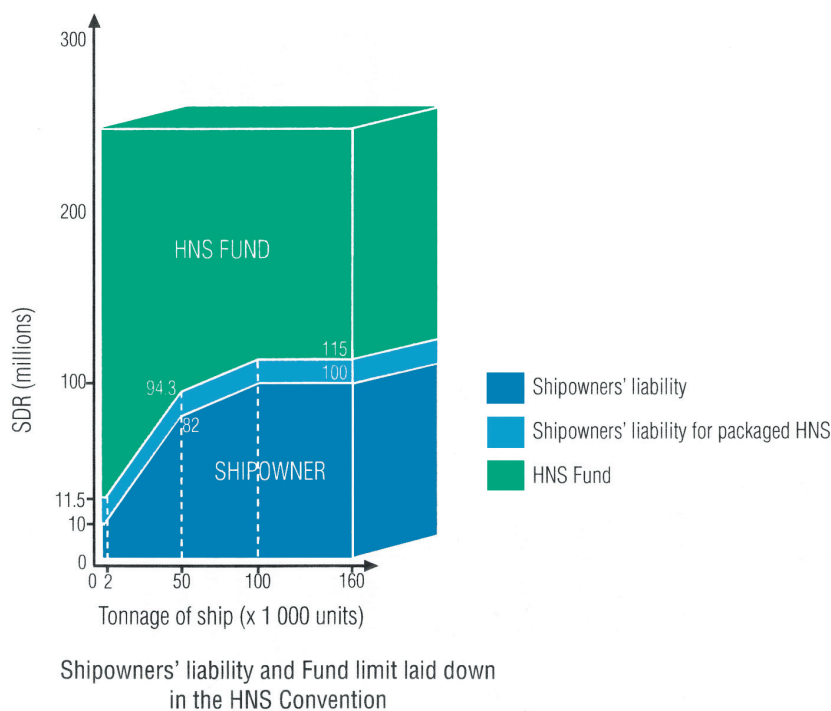
30 The HNS Fund is also not liable to pay compensation if the damage was caused by an act of war, hostilities, etc., or by HNS discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used for the time being, only on Government non-commercial service.

31 If the HNS Fund proves that the damage resulted, wholly or partly, either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the HNS Fund may be exonerated, wholly or partly, from its obligation to pay compensation to such person. However, there shall be no such exoneration of the HNS Fund with regard to preventive measures.

#### **Limit of compensation by the HNS Fund**

32 The maximum amount payable by the HNS Fund in respect of any single incident is 250 million SDR, including the sum paid by the shipowner or his insurer. The 2010 HNS Convention also provides a simplified procedure to increase the maximum amount of compensation payable under the Convention in the future.

33 If the total amount of the admissible claims does not exceed the maximum amount available for compensation, then all claims will be paid in full. Otherwise the payments will have to be prorated, i.e. all claimants will receive an equal proportion of their admissible claims.



**Figure 1** – Compensation amounts under the 2010 Convention

## Financing of the HNS Fund

### (a) Contributions to the HNS Fund

34 Compensation payments made by the HNS Fund will be financed by contributions levied on persons who have received, in a calendar year, contributing cargoes after sea transport in a Member State, in quantities above the thresholds laid down in the 2010 HNS Convention. For each contributor, the levies will be in proportion to the quantities of HNS received by that person each year.

35 For the purpose of the contribution system, not only imported cargoes, but also cargoes received after sea transport between ports in the same State are taken into account. In this respect, contributing cargo means bulk HNS. However, cargo is not considered to be contributing cargo so long as it is in transit. That is, provided that the cargo is not imported, consumed or transformed, transshipment does not lead to a requirement for the payment of a contribution to the HNS Fund.

36 The contributions to finance the HNS Fund's compensation payments will be made post-event, i.e. levies will only be due after an incident involving the HNS Fund occurs. Levies may be spread over several years in the case of a major incident.

37 The 2010 HNS Convention allows a person who physically receives HNS on behalf of a third party, e.g., a storage company, to designate that third party as the receiver for the purposes of the Convention. Both the person who physically receives the contributing cargo in a port or terminal, and the designated third party must be subject to the jurisdiction of a State Party.

38 For LNG, annual contributions shall be made by the receiver, or by the titleholder, if it has agreed with the receiver to do so, but, if the titleholder defaults in any payments, liability reverts to the receiver.

39 States are allowed to establish their own definition of "receiver" under national law. Such a definition must, however, result in the total quantity of contributing cargo received in the State in question being substantially the same as if the definition in the Convention had been applied. This allows States flexibility to implement the Convention in conjunction with existing national law, without giving any State the possibility of obtaining an unfair commercial advantage.

40 States Parties are required to inform the Director of the HNS Fund of the name and address of receivers of quantities of contributing cargo exceeding the thresholds during the preceding year, together with the quantities of cargo received by each of them. No compensation is payable by the HNS Fund until these reporting obligations have been fulfilled, except for death and personal injury. Contributing cargo is limited to bulk HNS, in contrast to the situation prior to adoption of the 2010 Protocol, when such cargo included packaged HNS goods. Nevertheless, damage caused by packaged goods remains covered under the shipowner's compulsory insurance, with any excess being met from the HNS Fund.

41 States are liable for any financial losses incurred by the HNS Fund as a result of the non-submission of reports. States also have the option of developing national regimes for the collection of contributions in respect of receipts of cargoes carried in domestic traffic (i.e. the trade by sea from one port or terminal to another within the same State).

42 When consenting to be bound by the 2010 HNS Protocol, and thereby the 2010 HNS Convention, and annually thereafter until the Protocol enters into force for a given State, Contracting States are obliged to submit information to IMO on contributing cargoes received. This will enable the Secretary-General of IMO to determine the date of the entry into force of the 2010 HNS Convention. A State that defaults in these reporting obligations shall be temporarily suspended from being a Contracting State, until it has submitted the required data. A State failing to submit annual reports after the entry into force of the Convention, will be unable to claim compensation until it has submitted the required data, except for claims for death and personal injury.

43 States which decide to become Parties to the 2010 HNS Protocol should ensure that they deposit instruments only in respect of the Protocol, without any references to the HNS Convention, 1996.

#### **(b) HNS Fund accounts**

44 The HNS Fund, when fully operational, will have four accounts:

- Oil
- Liquefied Natural Gas (LNG)
- Liquefied Petroleum Gas (LPG)
- A general account with two sectors:
  - Bulk solids
  - Other HNS.

45 Each account will meet the cost of compensation payments arising from damage caused by substances contributing to that account, i.e. there will be no cross-subsidization.

46 Each separate account will only come into operation when the total quantity of contributing cargo received in Member States during the preceding year, or any such year as the HNS Assembly decides, exceeds the following levels:

- 350 million tonnes for the oil account
- 20 million tonnes for the LNG account
- 15 million tonnes for the LPG account.

47 However, during the early existence of the HNS Fund, there may not be sufficient contribution basis in the form of the quantities of HNS received in Member States to set up all the four separate accounts. Initially, the separate accounts may be **postponed** and the HNS Fund may, therefore, have only two accounts:

- one separate account for oil
- one general account including four sectors:
  - LNG
  - LPG
  - Bulk solids
  - Other HNS.

48 In addition, the separate accounts could be **suspended** if the total unpaid contributions to that account exceed 10% of the most recent levy to that account. As a result, any contributions due to a separate account that has been suspended, will be paid into the general account and any relevant claims will be met from this account. Any decision to suspend or re-instate the operation of an account requires a two-thirds majority of the Assembly.

49 Receivers of HNS might have to contribute to one or more of the accounts. The levies applying to individual receivers will be calculated according to the quantities of contributing cargo received and, in the case of the general account, according to the Regulations in Annex II of the Convention. Liability to contribute to the HNS Fund will arise for a given receiver only when his annual receipts of HNS exceed the following thresholds:

	Establishment of account	Contributions to account/sector
<b>General Account</b>	40 million tonnes*	
• Bulk solids		20,000 tonnes
• Other HNS	No minimum quantity	20,000 tonnes
<b>Separate accounts</b> (or Sectors within the general account)		
<b>Oil Account</b>	350 million tonnes	
• Persistent oil		150,000 tonnes
• Non-persistent oil		20,000 tonnes
<b>LNG Account</b>	20 million tonnes	No minimum quantity
<b>LPG Account</b>	15 million tonnes	20,000 tonnes

\* Condition for entry into force.

## Competence of courts

50 Claimants can normally only take legal action in a court in the State Party in whose territory or waters the damage occurred. In this context “waters” means the territorial sea\* or the Exclusive Economic Zone (EEZ)<sup>†</sup>, or an equivalent area, of a State Party. This also applies to legal actions against any provider of insurance or financial security for the owner’s liability, i.e. the shipowner’s insurer.

51 Different rules apply if damage other than pollution damage to the environment occurs exclusively beyond the territorial seas of States Parties.

52 Actions against the HNS Fund should be brought before the same court as actions taken against the shipowner. However, if the shipowner is exempted from liability, or for another reason no shipowner is liable, legal action against the HNS Fund must be brought in a court which would have been competent had the shipowner been liable. Where an incident has occurred and the ship involved has not been identified, legal action may be brought against the HNS Fund only in States Parties where damage occurred.

## Administration

53 The HNS Fund will have an Assembly, a Secretariat and a Director, mirroring the organization of the International Oil Pollution Compensation Funds (IOPC Funds).

54 The Assembly will consist of all States Parties to the 2010 HNS Convention. The Assembly will have a number of functions, including approving settlements of claims against the HNS Fund, and deciding on amounts to be levied as contributions.

\* The breadth of the territorial sea is established in Article 3 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) as “up to a limit not exceeding 12 nautical miles, measured from baselines determined in accordance with this Convention.” The normal baseline is the low water line along the coast (Article 5 of UNCLOS).

<sup>†</sup> The Exclusive Economic Zone is an area beyond the territorial sea defined in Article 57 of UNCLOS as not beyond 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

### **Entry into force of the 2010 HNS Convention**

55 The 2010 HNS Convention will enter into force eighteen months after ratification of the 2010 HNS Protocol by at least twelve States, subject to the following conditions:

- (i) four States must each have a registered ship's tonnage of at least 2 million GT; and
- (ii) contributors in the States that have ratified the Convention must, between them, have received during the preceding calendar year a minimum of 40 million tonnes of cargo consisting of bulk solids and other HNS liable for contributions to the general account.



# Guidelines on reporting of HNS contributing cargo

As adopted during the HNS Workshop held at IMO Headquarters, London, on 12 and 13 November 2012 and endorsed by the IMO Legal Committee at its 100th session on 19 April 2013

---

## 1 Introduction

These guidelines are solely intended to assist States interested in acceding to or ratifying the Protocol of 2010 to the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996 (2010 HNS Protocol). They are, however, in no way binding on those States.

Intended as general guidelines, this document primarily aims at facilitating States' submission of contributing cargo data to the Secretary-General of the International Maritime Organization (IMO) for the purposes of article 20, paragraphs 4 and 6 of the 2010 HNS Protocol prior to its entry into force.

In many States, an international treaty that has been ratified or acceded to by the Government automatically becomes part of their national law. In this case, the only concern is the extent to which the treaty provisions can be regarded as "self-executing" to enable authorities and national courts to apply them directly.

As for those States where this is not the case, the provisions of a treaty should be given effect through revision of national statutes, unless they are already in conformity with the treaty's provisions.

The 2010 HNS Protocol requires, under article 20, paragraph 4, that an expression of consent to be bound by this Protocol must be accompanied by the submission of data on the total quantity of contributing cargo received during the preceding calendar year.

This poses a challenge, since the procedure for reporting contributing cargo data requires a number of decisions from the first HNS Fund Assembly to ensure uniform application. Since the Assembly cannot be convened until the treaty enters into force, there is a need to put reporting regulations in place prior to ratification.

The present guidelines have been developed to facilitate ratifying States' adoption of similar legislation on reporting prior to the 2010 HNS Convention's entry into force. It has taken into account the work done by the HNS Correspondence Group since 2001, as well as the information provided by Governments and industry stakeholders since the adoption of the 2010 HNS Protocol.

It is important to emphasize that the present guidelines are primarily meant to provide assistance for the period leading up to the Convention's entry into force. Therefore, the proposals laid out below may be subject to modifications thereafter.

The main features of the guidelines are set out at Annexes 2 and 3.



## 2 Convention requirements

### 2.1 General provisions on contributions

After the Convention's entry into force, compensation payments will be financed by contributions levied on persons who have received, in a calendar year, contributing cargoes, after sea transport in a State Party, in quantities above the thresholds laid down in the 2010 HNS Convention. For each contributor the levies will be in proportion to the quantities of HNS received each year.

The HNS Fund, when fully operational, will have four accounts:

- oil (persistent oil as defined in the 1992 Fund Convention and non-persistent oil)
- liquefied natural gas (LNG);
- liquefied petroleum gas (LPG);
- a general account with two sectors:
  - bulk solids; and
  - other HNS.

Each account will meet the cost of compensation payments arising from damage caused by substances contributing to that account. In other words, there will be no cross-subsidization between the individual accounts.

### 2.2 Reporting contributing cargo

Contributions are paid by persons who receive contributing cargo in States Parties of the HNS Convention in a given calendar year. In order for the HNS Fund to issue invoices to these contributors, receivers of contributing cargo shall submit a report to the designated authority in the State Party if:

- (a) the total amount of substances covered under the General Account received exceeds 20,000 tonnes;
- (b) the total amount of persistent oil received exceeds 150,000 tonnes;
- (c) the total amount of non-persistent oil received exceeds 20,000 tonnes;
- (d) the total amount of LPG received exceeds 20,000 tonnes; or
- (e) any amount of LNG is received.

### 2.3 Definition of contributing cargo

Article 1.10 of the 2010 HNS Convention defines contributing cargo as “any **bulk** HNS which is carried by sea as cargo to a port or terminal in the territory of a State Party and discharged in that State”.

Articles 18 and 19 of the Convention establish the thresholds for the different types of bulk HNS to be reported.

The HNS Convention website ([www.hnsconvention.org](http://www.hnsconvention.org)) provides a tool (the HNS Finder) for verifying the list of HNS that are classified as contributing cargo.

## 3 Submission procedure

### 3.1 Reporting process

#### 3.1.1 *Before the Convention enters into force*

At this stage, Contracting States are only required to report the total quantity of contributing cargo for each account and not the individual receivers or the quantities received by each receiver in respect of each account (article 20.4 of the 2010 HNS Protocol). However, Contracting States must have this information available in order to calculate the total quantity of contributing cargo for each account.

The rationale for such reporting requirements prior to entry into force is that the 2010 HNS Protocol has to be ratified or acceded to by at least twelve States in which potential contributors have received in the preceding year a total quantity of at least 40 million tonnes of cargo contributing to the general account.

There has been a general agreement since the Special Consultative meeting of the HNS Correspondence Group in Ottawa in 2003 (document LEG 87/11 refers) that, prior to ratification of the Convention, consideration should be given to the establishment of a reporting scheme in order to facilitate the process of reporting receipts of HNS by contributors and the relevant authority in the future Contracting State.

Specifically, the introduction of a reporting regime in a State prior to ratification of the Convention and its international entry into force should:

- help States to prepare the first submission of data on contributing cargo at the time of ratification;
- help States to identify potential contributors to the HNS Fund;
- help the identification of both the physical receivers of HNS and, where applicable, the principal receivers of such cargo;
- help industry to identify, prior to the operation of the HNS Fund, those substances that will and will not be classified as contributing cargo as well as the potential contributors to the HNS Fund; and
- assist both industry and Governments to ensure that the reporting arrangements operate efficiently and equitably in the State prior to the introduction of the financial requirements on HNS receivers, i.e. the invoicing and levying of receivers when the Convention is in force in order to finance the HNS Fund.

### **3.1.2 *After the Convention has entered into force***

When the HNS Convention enters into force, States Parties will be required to submit more detailed reports, including information on individual contributors and the quantity of contributing cargo each contributor receives for each account and sector, as set out in articles 21.1 and 21.2 of the Convention:

#### *Article 21*

- 1 *Each State Party shall ensure that any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the provisions of this article.*
- 2 *For the purposes set out in paragraph 1, each State Party shall communicate to the Director, at a time and in the manner to be prescribed in the internal regulations of the HNS Fund, the name and address of any person who in respect of the State is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article, as well as data on the relevant quantities of contributing cargo for which such a person is liable to contribute in respect of the preceding calendar year. [...]*

The first calendar year for which States Parties must submit such a detailed report is the year before the Convention enters into force in that State.

## **3.2 Reporting definitions**

### **3.2.1 *Definition of receiver***

The Convention defines the receiver as follows:

#### *Article 1.4*

- (a) *the person who physically receives contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party; provided that if at the time of receipt the person who physically receives the cargo acts as an agent for another who is subject to the jurisdiction of any State Party, then the principal shall be deemed to be the receiver, if the agent discloses the principal to the HNS Fund; or*

- (b) *the person in the State Party who in accordance with the national law of that State Party is deemed to be the receiver of contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party, provided that the total contributing cargo received according to such national law is substantially the same as that which would have been received under (a).*

#### **Issue**

The definition of receiver in the Convention allows for two options, one offering a common definition for all States Parties and the other leaving States Parties to define receiver under their own national law. Although it is indicated that the result in terms of contributing cargo received should be substantially the same regardless of the options, there is a general consensus that the latter approach could be confusing.

#### **Proposed solution**

Although the Convention provides two options for the definition of receiver in article 1.4 above, there is a general consensus that the definition under article 1.4 (a) should be the one to be used by Contracting States, mainly for reasons of practicality and fairness.

This has been agreed at the Special Consultative meeting of the HNS Correspondence Group in Ottawa in 2003 (document LEG 87/11 refers) and re-emphasized on several occasions since the adoption of the 2010 HNS Protocol, including at the 99th session of the IMO Legal Committee (document LEG 99/3 refers).

### **3.2.2 General Principle**

The general principle under the Convention is that the person who physically receives contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party is the receiver.

If at the time of receipt, the person who physically receives the cargo acts as an agent for another who is subject to the jurisdiction of any State Party, then the principal shall be deemed to be the receiver, if the agent discloses the principal to the HNS Fund.

Paragraphs 3.2.3 and 3.2.4 contain qualifications to the general principle.

### **3.2.3 Relationship between the receiver and the principal**

Article 1.4 of the Convention, in defining the receiver, indicates that:

- (a) *[...] provided that if at the time of receipt the person who physically receives the cargo acts as an agent for another who is subject to the jurisdiction of any State Party, then the principal shall be deemed to be the receiver, if the agent discloses the principal to the HNS Fund [...]*

#### **Issue**

This part of the definition qualifies the rule that the physical receiver pays. It requires clarification of the term “agent”, a concept which is not defined in the Convention. Therefore, the question of whether there is an “agent” in a given case should probably be answered according to the national law of the implementing State, but this contradicts the preference for a unique definition of the receiver as in article 1.4(a).

#### **Proposed solution**

Considering the successful system put in place under the 1992 Fund Convention that requires the physical receivers of oil to report their receipts to the designated authority in a State Party, it is suggested that the same approach be applied to HNS reporting, whereby the obligation to report contributing cargo lies only with the physical receivers during the period prior to the entry into force.

As is the case with oil reporting, physical receivers may subsequently put in place cost recovery arrangements with principal receivers where relevant. Since there will be no contributions to be paid during the interim period, it is not relevant at this stage.

The rationale for this recommendation is based on the fact that in the pre-entry into force period, only a small number of States will be Contracting States to the Protocol (12 is a relatively low number of Contracting States for

the entry into force). Therefore, the likelihood of principal receivers being based in States that are not Parties to the Convention is high, and subsequently physical receivers will be required to report HNS receipt data, even though the identities of principal receivers are known.

Moreover, leaving the reporting obligation with the physical receiver, while requesting information on principal receivers (to be disclosed to the designated authority), will increase compliance from States Parties when the submission of reports carries no financial obligation.\*

### 3.2.4 *Relationship between the receiver of LNG and the titleholder*

Article 19.1*bis* of the Convention relates to contributions to the LNG account and states that:

- (a) *In the case of the LNG account, subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to the LNG account shall be made in respect of each State Party by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, was the receiver in that State of any quantity of LNG.*
- (b) *However, any contributions shall be made by the person who, immediately prior to its discharge, held title to an LNG cargo discharged in a port or terminal of that State (the titleholder) where:*
  - (i) *the titleholder has entered into an agreement with the receiver that the titleholder shall make such contributions; and*
  - (ii) *the receiver has informed the State Party that such an agreement exists. [...]*

#### **Issue**

This article qualifies the rule that the physical receiver pays. As for the term “agent”, the concept requires clarification as to the way physical receivers and titleholders will enter into agreements for the payment of contributions. It also requires procedures at State level for the designated authority to receive notifications of such agreements.

#### **Proposed solution**

Following the same logic as for the other accounts, the provisional definition of “receiver” as described in paragraph 3.2.2 above should be applied to the receipt of LNG cargo as well, while also requesting information on titleholders to be disclosed to the designated authority, if applicable.

### 3.2.5 *Transshipment*

The issue of transshipment is covered under the definition of “contributing cargo” in article 1.10 of the Convention which states:

*[...] Cargo in transit which is transferred directly or through a port or terminal, from one ship to another, either wholly or in part in the course of carriage from the port or terminal of original loading to the port or terminal of final destination shall be considered as contributing cargo only in respect of receipt at the final destination. [...]*

In this case, even though a cargo is received after sea transport, the physical receiver has no reporting obligation since the contributing cargo has simply been transferred onto another ship in the course of carriage from its original loading port to its final destination.

#### **Issue**

Since there is no clear reference in the text of the Convention to facilitate the interpretation of the concept of transshipment, i.e. there are no criteria under which conditions of transshipment are considered to have taken place, it is understood that the HNS Assembly will have to clarify the definition of transshipment to ensure uniform application.

---

\* Since these guidelines are not mandatory, States may wish to request from the physical receivers information regarding their principal receivers.

### ☑ **Proposed solution**

Until the Convention enters into force, it is suggested that the existing guidelines applied by the 1992 Fund in respect of transshipment and ship-to-ship operations for contributing oil be used by States and their contributors for the reporting of HNS contributing cargo where relevant.

The 1992 Fund guidelines on that matter are reproduced below.

*“Received” does not include ship-to-ship transfer, irrespective of whether such a transfer*

- *takes place within a port area or outside the port but within territorial waters, or*
- *is done solely by using the ships’ equipment or by means of a pipeline passing over land, or*
- *is between two sea-going vessels or from a sea-going vessel to an internal waterway vessel.*

*When the oil, after having been transferred in this way from a sea-going vessel to another vessel, has been carried by the latter to an onshore installation situated in the same State Party or in another State Party, the receipt in that installation shall be considered as receipt of oil carried by sea. However, in the case where the oil passes through a storage tank before being loaded to the other ship, it has to be reported as oil received at that tank in that State.*

*“Carriage by sea” does not include movement within the same port area.*

Once the Convention enters into force, it is expected that the HNS Assembly will provide criteria for the definition of transshipment.

### **3.2.6 Threshold limits for reporting**

Articles 18 and 19 of the Convention establish the thresholds for the different types of bulk HNS to be reported under the general account and the separate accounts (see paragraph 2.2 above).

### 📄 **Issue**

The HNS Convention creates a new regime for the payment of compensation following an HNS incident. This involves contributions from entities which are different (although a number of physical receivers will be the same) from those already participating in the oil pollution compensation regime. As such, States may need time to identify current and future contributors and considering that there is a general consensus for implementing a self-reporting system by the industry with provisions for verification by a national authority (see paragraph 4 below), the identification process may take some time if high thresholds are in place.

### ☑ **Proposed solution**

It is proposed that States should give consideration to setting the threshold limits for contributing cargo, on a national basis, lower than those laid down in the HNS Convention. This will aid States in identifying those receivers whose annual receipts do not currently exceed the thresholds, but may fluctuate enough in the future to exceed the thresholds established in the Convention.

It is proposed that the thresholds for the interim period be:\*

- (a) more than 15,000 tonnes of substances covered under the General Account;
- (b) more than 150,000 tonnes of persistent oil **(no change)**;
- (c) more than 15,000 tonnes of non-persistent oil;
- (d) more than 15,000 tonnes of LPG; or
- (e) any amount of LNG **(no change)**.

---

\* Individual States may wish to consider in their national reporting requirements maintaining lower reporting thresholds after the HNS Convention’s entry into force.

**Table 1** *The table below shows the comparison between the thresholds under the Convention and those suggested for the interim period*

	Proposed thresholds before entry into force	Thresholds established by the 2010 HNS Convention
<b>General Account</b>	15,000 tonnes	20,000 tonnes
<b>Oil Account</b>		
• Persistent oil	150,000 tonnes	150,000 tonnes
• Non-persistent oil	15,000 tonnes	20,000 tonnes
<b>LPG Account</b>	15,000 tonnes	20,000 tonnes
<b>LNG Account</b>	Any amount	Any amount

**Note:** Regarding the account for persistent oil, given that the contributors in ratifying States will be essentially the same contributors who already have an established reporting practice with respect to the 1992 Fund, it is considered not necessary to apply lower thresholds in that case.

### 3.2.7 *List of contributors and criteria for identification*

All persons who receive HNS under the conditions stated under paragraph 2.2 above in a given calendar year in a State Party are considered contributors.

#### **Issue**

However, as indicated above in paragraphs 3.2.1-3.2.3, the identification of contributors other than the physical receivers is difficult under the terms of the Convention alone.

#### **Proposed solution**

While it is suggested that physical receivers be liable to provide reports on contributing cargo during the pre-entry into force period, it is also proposed that this period be used to establish a detailed list of potential contributors, taking into account:

- the concept of agent (article 1.4 of the Convention);
- the concept of principal (article 1.4 of the Convention);
- the concept of titleholder for LNG cargo (article 19.1*bis* of the Convention);
- the concept of transshipment (article 1.10 of the Convention); and
- the concept of “associated person” (article 16.6 of the Convention).

States may wish to consider requesting physical receivers to provide designated authorities with a list of persons with whom their commercial transactions could fall under the categories mentioned above. States may also wish to consider appropriate rules for protecting commercially sensitive information from disclosure.

In doing so, the designated authority will be in a position to establish a list of potential contributors that may become liable for reporting and contribution when the Convention enters into force.

Since the pre-entry into force period is likely to last a few years, it will allow States and their designated authorities to monitor the situation and build an effective mechanism for the administration of HNS reporting.



### **3.2.8 Contributing cargo reporting forms**

To facilitate the reporting process, the Secretariat of the IOPC Funds has prepared a set of forms for contributors and States to be used during the interim period prior to entry into force.

- contributing cargo reporting form (for receivers and States);
- nil declaration form (for States); and
- an explanatory model letter for States to send to receivers.

These forms and the model letter are available online at the HNS Convention website ([www.hnsconvention.org](http://www.hnsconvention.org)) and are also reproduced as appendices 1-4 to these Guidelines. The forms can be filled out electronically, printed and then signed by the relevant authority. The nil declaration should only be submitted if no persons in the State are liable to contribute to the HNS Fund.

### **3.3 Submission of reports to IMO**

Under the HNS Convention, designated authorities in a State Party are responsible annually for the submission of data on the total quantities of contributing cargo liable for contributions received in the State during the preceding calendar year.

Once the Convention enters into force, that data, together with the list of persons liable to pay contributions, is to be submitted to the Director of the HNS Fund.

Prior to the entry into force of the Convention, a State that deposits an instrument of ratification or accession to the 2010 HNS Protocol shall accompany its expression of consent with the submission to the Secretary-General of IMO (as the depositary of the Protocol) of data on the total quantities of contributing cargo liable for contributions received in that State during the preceding calendar year in respect of the general account and each separate account. Reporting requirements will continue after the Convention's entry into force.

In addition, each State which has expressed its consent to be bound by the Protocol shall, annually thereafter on or before 31 May until this Protocol enters into force, submit to the Secretary-General data on the total quantities of contributing cargo liable for contributions received in that State during the preceding calendar year in respect of the general account and each separate account.

In return, the Secretary-General of IMO will inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto and all Members of the Organization, of:

- each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof and data on contributing cargo submitted in accordance with article 20, paragraph 4 of the Protocol;
- data on contributing cargo submitted annually thereafter, in accordance with article 20, paragraph 6 of the Protocol, until the date of entry into force of this Protocol; and
- the date of entry into force of this Protocol.

The Protocol is deemed to enter into force eighteen months after the date on which the following conditions are fulfilled:

- (a) at least 12 States, including four States each with no less than 2 million units of gross tonnage, have expressed their consent to be bound by it; and
- (b) the Secretary-General has received information in accordance with article 20, paragraphs 4 and 6 of the Protocol, that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to article 18, paragraphs 1(a) and (c) of the Convention, as amended by the Protocol, have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 40 million tonnes of cargo contributing to the general account.

## 4 Compliance and verification

The purpose of this section is to provide an example for States to consider for the monitoring and compliance verification of reporting requirements established in the HNS Convention. An example is provided in Annex 1. There may be other methods that States may wish to use.

The provisions in articles 18, 19, 20, and 21 of the Convention require States to adopt compliance and verification procedures to fulfil their duty to monitor and manage the reporting system for contributing cargo as reported, first to the Secretary-General of IMO and subsequently to the HNS Fund after the entry into force of the Convention.

In support of these obligations (annual contributions to the general account, general contributions to separate accounts, initial contributions, reports), regulations or guidelines will need to be adopted by States Parties to establish:

- (a) the manner in which they would fulfil their responsibilities in respect of the reporting system for contributing cargo; and
- (b) the measures they would have at their disposal to ensure a uniform compliance on the part of the receivers of HNS under their jurisdiction.

Article 21 is the principal source of the responsibility of the States Parties under the HNS Convention and states:

- 1 *Each State Party shall ensure that any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the provisions of this article.*
- 2 *For the purposes set out in paragraph 1, each State Party shall communicate to the Director, at a time and in the manner to be prescribed in the internal regulations of the HNS Fund, the name and address of any person who in respect of the State is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article, as well as data on the relevant quantities of contributing cargo for which such a person is liable to contribute in respect of the preceding calendar year.[...]*

The obligation under article 21.1 is to ensure that the name of any person liable to pay contributions appears on a list to be established by the Director of the HNS Fund. Article 21.2 sets out the type of information that the State must communicate to the Director.

Before the Convention enters into force, a Contracting State to the Protocol only has the obligation to submit a report on total quantities of contributing cargo received during the previous calendar year (article 20.4 of the 2010 HNS Protocol).

This requirement sets out the “compliance” aspect of the responsibility of Contracting States.

There are two options for States to consider:

- (a) a reporting system administered and closely monitored by a national authority; and
- (b) a self-reporting system by the industry with provisions for verification by a national authority.

During earlier discussions, it was unanimously agreed that option (b) be recommended to States when implementing the Convention.

In addition, States may wish to consider appropriate sanctions in the event of noncompliance by receivers of national reporting requirements.

The proposed regulations in Annex 1 have been drafted with the view to being applicable both before and after the entry into force of the HNS Convention.



## **Annex 1**

### **Suggested text of regulations on compliance and verification**

#### **Introduction**

##### ***General obligations under the Convention***

Each State Party undertakes to give effect to the provisions of the Convention and to these regulations.

Unless expressly stated otherwise, a reference to the HNS Convention constitutes at the same time a reference to these regulations

#### **Regulation 1**

##### ***Reporting of contributing cargo***

Each person who **physically** receives contributing cargo in the preceding calendar year shall submit a report by [31 May] to the designated authority in the State Party if:

- (a) the total amount of substances covered under the General Account received exceeds 15,000 tonnes;
- (b) the total amount of persistent oil received exceeds 150,000 tonnes;
- (c) the total amount of non-persistent oil received exceeds 15,000 tonnes;
- (d) the total amount of LPG received exceeds 15,000 tonnes; or
- (e) any amount of LNG is received.

After the entry into force of the 2010 HNS Convention, the persons liable to report receipts of contributing cargo will be those defined by the internal regulations of the HNS Fund.

#### **Regulation 2**

##### ***Designated authority***

Each State Party shall designate an authority, e.g. maritime directorate or another public or private body, to receive reports pursuant to regulation 1 and to communicate to the Secretary-General of IMO, before entry into force and subsequently to the Director of the HNS Fund, relevant information pursuant to articles 45 and 21 of the Convention.

#### **Regulation 3**

##### ***Records and books***

Every person referred to in the Convention from whom amounts payable pursuant to articles 18, 19, 20 and 21.5 may be recovered shall keep records and books of account at their place of business in the State Party, or at any other place in the State Party that may be designated by the State Party, that sets out:

- (a) the amounts that are payable by that person;
- (b) the type and quantity of the substance in respect of which the amounts referred to in paragraph (a) are payable;
- (c) the time when and the place where the amounts referred to in paragraph (a) were paid or security for their payment was given; and
- (d) any other information that the State Party may require to determine the amounts referred to in paragraph (a) and the time when they become payable.

#### **Regulation 4**

##### ***Disposal of records***

Every person or body who is required by these regulations to keep records and books of account shall, unless otherwise authorized by the State Party, retain every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information contained in the record or book until the expiry of [XX] years from the end of the year to which the record or book of account relates.

#### **Regulation 5**

##### ***Make available for inspection***

Every person who is required by these regulations to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account or voucher necessary to verify the information contained in them available to any person designated in writing by the State Party and give that person every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.

#### **Regulation 6**

##### ***Inspection***

Any person designated in writing by the State Party for the purpose may, at any reasonable time, enter any premises where the person believes on reasonable grounds that there are any records, books, accounts, vouchers or other documents relating to payments under the Convention and

- (a) examine anything on the premises and copy or take away for further examination or copying any record, book, account, voucher or other document that they believe, on reasonable grounds, contains any information relevant to the enforcement of articles 18,19, 20 and 21.5; and
- (b) require the owner, occupier or person in charge of the premises to give the person all reasonable assistance in connection with the examination under paragraph (a) and to answer all proper questions relating to the examination and, for that purpose, require the owner, occupier or person in charge of the premises to attend those premises with the person.

#### **Regulation 7**

##### ***Certificate of designation***

Persons designated by the State Party under regulation 6 shall be furnished with a certificate of their designation and, on entering any premises referred to in that regulation, shall, if so requested, produce the certificate to the owner, occupier or person in charge of the premises.

#### **Regulation 8**

##### ***Report to State Party***

On the conclusion of an examination under regulations 3-7, the person conducting the examination shall transmit a full report of their findings to the designated authority in the State Party.

#### **Regulation 9**

##### ***Return of original documents or copies of documents***

The original or copy of any record, book, account, voucher or other document taken away under regulation 6 shall be returned to the person from whose custody it was taken within [XX] days after it was taken or within any longer period that is directed by a judge of a superior court in a State Party for cause or agreed to by a person who is entitled to its return.

## **Regulation 10**

### ***Notice of application for extension of time***

An application to a judge mentioned in regulation 9 for a direction under that regulation may only be made on notice to the person from whose custody the record, book, account, voucher or other document was taken.

## **Regulation 11**

### ***Copies of documents***

A document purporting to be certified by the State Party to be a copy of a record, book, account, voucher or other document made under regulation 6 is admissible evidence in any prosecution for an offence under these regulations and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.

## **Regulation 12**

### ***Obstruction, false statements***

No person shall obstruct or hinder anyone engaged in carrying out their duties and functions under regulations 3-11, or knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to any person so engaged.